

تُرَاثُ فَارِسَ

كتب فصوله أساتذة من المستشرقين

اشترك في كتابته وأشرف على نشره

أ. ج. أربري

نقله إلى العربية من أساتذة كلية الآداب
جامعة القاهرة

السيد يعقوب بكر

محمد صقر خفاجه

محمد كفاي

أحمد السادات

أحمد عيسى

اشترك في كتابته وراجع ترجمته

يحيى الخشاب



دار النجاة الكتب العربية
ميسى الباني المحلى وشركاه

١٩٥٩

تقديم

الفرس أمة قديمة ذات تاريخ مجيد . لهم في الفكر أصالة يشهد بها تراثهم قبل الإسلام وبعده . وهم منذ إسلامهم يعتزون بدينهم ويندودون عن الحضارة التي انبثقت عنه . إن إسلامهم متين وقد كانت لهم مواقف مشهودة في الذود عنه . حسبهم فخراً أن يكون « الطوسي » فارسيين : أبو علي حسن الطوسي (نظام الملك) الذي فتح المدارس النظامية في إيران وفي العراق لكي يدفع عن الإسلام شر خصومه ؛ وناصر الدين الطوسي الذي وقف بجانب الإسلام في ساعة العسرة حين اجتاحت جحافل هولاكو بلاد المسلمين وكادت تحرق الأخضر واليابس .

وكان الطوسي الأول سنياً وكان الثاني شيعياً ، وهكذا كان للفرس سنة وشيعة فضل مشكور من المسلمين جميعاً .

يعرف الذين يعنون بالحضارة الإسلامية أن روائع الأدب الفارسي لم تسكن قاصرة على الفرس وحدهم ، بل إن كثيراً منها كان يتغنى بها في مصر وفي تركيا وفي الهند وغيرها من الدول الإسلامية . إن سمدي وحافظ وغيرها من أدباء الفرس قد شغلا في الأدب التركي مكانة تشهد بها المجلدات الضخمة التي كتبها سودي وقنوي وشهي . وإذا كان الحيام قد لقي في السنوات الأخيرة عناية من الفرس فإن العناية به في تركيا ليست أقل منها في إيران .

وفي مصر عرفت الشاهزادة بالعربية للبنداري منذ القرن السابع الهجري . وازدادت بعد ذلك عناية المصريين بالتراث الفارسي ، يشهد بذلك الطبعة الأنيقة لسجلستان سمدي وشرح هذا الكتاب لسودي وغير هذين السكتابين مما أخرجت المطبعة الأميرية (بولاق) منذ أكثر من مائة سنة . ثم إن المثنوي ظفر بترجمة عربية

قديمة وكذلك انگلستان . وبلغت العناية بالأدب الفارسية إلى حد أن بعض شعراء العرب نظموا بالفارسية .

وفي العصر الحاضر ظفرت الدراسات الفارسية بمجهود ضخم يشهد بما للفرس من أثر قيم في توجيه ناحية هامة من نواحي النشاط الثقافي في بلادنا . فكتب كثيرة أغنت المكتبة العربية بآثار الفرس . ومنذ أنشئت الجامعة المصرية الحديثة واللغة الفارسية تدرس جنباً إلى جنب مع اللغة العربية في قسم اللغة العربية واللغات الشرقية حتى يكون السبيل لدراسة الحضارة الإسلامية ممهداً بمعرفة اللغتين اللتين قامت عليهما هذه الحضارة : العربية والفارسية . ونجح القسم في أداء رسالته خير نجاح إذ نقلت إلى العربية كتب فارسية تمبر عن نواح مختلفة في التراث الفارسي منها : كتاب تنوير ، والشاهنامة ، وتاريخ البيهقي ، ورحلة ناصر خسرو ، وچهار مقاله ، وبستان سعدى ، والگلستان ، وديوان حافظ ، ومقتطفات من المثنوى ورباعيات الخيام وغير ذلك .

وتعني حكومة الجمهورية العربية المتحدة أشد العناية بأن تتم ما بدأنا من نقل روائع التراث الفارسي إلى اللغة العربية وبأن ننقل إلى لغتنا كتب التاريخ الإسلامي التي كتبت بالفارسية وخاصة منذ القرن الثامن الهجري حين حرص الفرس على تدوين هذا التاريخ بطريقة فذة وعناية لم يسبق لها مثيل .

وتزخر المتاحف في شتى البلدان الإسلامية بروائع الفن الفارسي ، وهذا الفن الذي لا يزال حياً يتطور إلى ما هو أحسن بفضل ما جلبت عليه الأمة الفارسية من ذكاء العقل ورقة الذوق ودقة التعبير .

وهذا الكتاب الذي نقدمه اليوم كتبه أساتذة من الغرب بالإنجليزية وعلى رأسهم الأستاذ ج . أربري A. G. Arberry ، وتشهد كتاباتهم بما لهم من المكانة في الدراسات الفارسية . وإنهم ليستحقون أصدق التقدير على ما بذلوا من الجهد الموفق المشكور .

وقد ساهم في الترجمة العربية للكتاب أصدقاء من أساتذة كلية الآداب ، عكف كل منهم على ما اختار من مقالات ينقلها إلى العربية ويعلق عليها في دقة العالم وحرصه وأمانته .

وقد رأينا أن نحذف فقرات من مقال الدين . لأننا في البلاد الإسلامية نحرص أشد الحرص على ألا تثار فتنة بسبب المذهب . وهناك قضايا نرى - كمسلمين - أنها لا تستحق أن تثار لثقلها بفروع لا تنال من الأصل ، ويراهنا بعض المستشرقين جسيمة ذات خطر . وقد رأيت أن أحد الطوسيين كان سُنِّيًّا وأن الآخر كان شيعيا وكلاهما من الفرس الذين يدين لهم كافة المسلمين بالمحافظة على الدين نفسه .

وإني إذ أقدم هذا الكتاب باللغة العربية يسعدني أن يكون برهانا ساطعا على ما بين الشعبين العربي والفارسي من صلات ثقافية مكينة أساسها واحد متين هو هذا الدين الإسلامي الذي اجتمعت عليه الأمتان ، والذي عنه تفرعت الحضارة الإسلامية بشقيها : العربي والفارسي .

يحيى الخشاب

يناير ١٩٥٩

موضوعات الكتاب

صفحة

مقدمة

- ١ - فصل في إسلام الفرس . كتبه يحيى الخشاب عميد كلية الآداب السابق ،
جامعة القاهرة ، ورئيس قسم الدراسات الشرقية بها .
- ٢٥ - فارس والعالم القديم . كتبه ج. ه. ايليف . J. H. Iliffe . مدير متحف ليثربول
وترجمه محمد صقر خفاجه رئيس قسم الدراسات القديمة . كلية الآداب ، جامعة
القاهرة .
- ٦٣ - فارس وبيزنطة . كتبه تالبوت رايس . Talbot Rice أستاذ تاريخ الفن
بجامعة أدنبره .
وترجمه محمد كفاى الأستاذ المساعد بكلية الآداب ، جامعة القاهرة .
- ٨٩ - فارس والعرب . كتبه ر . ليقى R. Levy أستاذ الفارسية بجامعة كبرديج .
وترجمه محمد كفاى .
- ١٢٥ - فارس والهند بعد فتح محمود . كتبه ه. جويتز H. Goetz مدير متحف بارودا .
وترجمه أحمد الساداتى المدرس بكلية الآداب ، جامعة القاهرة .
- ١٥٩ - الفن الإسلامى ببلاد فارس . كتبه د . بارت D. Barrett بالمتحف
البريطانى .
وترجمه أحمد عيسى أمين مكتبة جامعة القاهرة .
- ١٩٩ - الدين . كتبه ج . م . ويكنز G. M. Wickens مدرس العربية بجامعة
كبرديج .
وترجمه السيد يعقوب بكر الأستاذ المساعد بكلية الآداب ، جامعة القاهرة .

٢٢٣ - اللغة الفارسية . كتبه ه . و . بايلي H. W. Bailey أستاذ السنسكريتية
بجامعة كبرديج .

وترجمه محمد كفافي .

٢٥٧ - الأدب الفارسي . كتبه ا . ج . أربري A. J. Arberry أستاذ العربية
بجامعة كبرديج .

وترجمه محمد كفافي .

٢٩٩ - الأبسطه الإيرانية . كتبه ا . س . ادواردز A. C. Edwards .
وترجمه أحمد عيسى .

٣٤٤ - الحقائق الفارسية . كتبه ث . ساكفيل . وست . The Hon. .
V. Sackville-West .

وترجمه أحمد الساداتي .

٣٦٩ - العلم في فارس . كتبه س . الجود C. Elgood .
وترجمه السيد يعقوب بكر .

٤٠٩ - فارس في نظر الغرب . كتبه ل . لوكهارت . L. Lockhart .
وترجمه السيد يعقوب بكر .

٤٥٩ - مملكة فارس الخيالية كتبه ج . ا . هزلتاين J. E. Heseltine .
وترجمه أحمد الساداتي .

٤٩١ - مراجع مختارة ، ومراجع رُجع إليها في الترجمة .

٤٩٣ - جدول مسلسل للأحداث التاريخية .

٥٠٧ - اللوحات وبيانها .

٥١٧ - فهرس أبجدي عام .

هذه ترجمة كتاب

THE LEGACY OF PERSIA

Edited by
A. J. ARBERRY

فصل
في إسلام النفس
مقدمته بقلم يحيى الخشاب

« . . . فلما وقع ذلك في نفسي اشتبهه على أمر الدين ؛ أما كتب الطب فلم أجد فيها شيء من الأديان ذكراً يدلني على أهداها وأصوبها ؛ وأما الملل فكثيرة مختلفة ليس منها شيء إلا وهو على ثلاثة أصناف : قوم ورثوا دينهم عن آبائهم ، وآخرون أكرهوا عليه حتى ولجوا فيه ، وآخرون يبتغون به الدنيا . وكلهم يزعم أنه على صواب وهدى ، وأن من خالفه على خطأ وضلالة . والاختلاف بينهم كثير في أمر الخالق والخلق ، ومبتدأ الأمر ومنتهاه ، وما سوى ذلك . وكل على كل زار ، وله عدو ، وعليه عاتب . فرأيت أن أراجع علماء أهل كل ملة ، وأناظرهم فأنظر فيما يصفون ، لعلّي أعرف بذلك الحق من الباطل فأختاره وألزمه على ثقة ويقين ، غير مصدق بما لا أعرف ، ولا تابع ما لا يبلغه عقلي . ففعلت ذلك وسألت ونظرت فلم أجد أحداً من الأوائل يزيد على مدح دينه ، وذم ما يخالفه من الأديان . فاستبان لي أنهم بالهوى يجيبون ويتكلمون ، لا بالعدل ، ولم أجد عند أحد منهم صفة تكون عدلاً يعرفها ذو العقل ويرضى بها .

فلما رأيت ذلك لم أجد إلى متابعة أحد منهم سبيلاً . . . فلما تحرزت من التصديق بما لم آمن أن يوقعني في مهلكة ، عدت إلى البحث عن الأديان والتماس العدل منها ؛ فلم أجد عند أحد ممن كلمته ، في جواب ما سألته عنه ، ولا فيما ابتدأني به ، شيئاً يحق على عقلي أن أوقن به وأتبعه ، فقلت : أما إذ لم أصب ثقة آخذ منه فإن الرأي

أن أُلزم دين آبائي . وهممت بذلك فلم أر لي فيه مخرجاً ، ولا وجدت الثبوت على دين الآباء سبيلاً ، ولا لي فيه حجة ولا عذراً . فأردت التفرغ للعود إلى البحث عن الأديان والمسألة عنها ، فعرض لي تخوف قرب الأجل وسرعته . . . فلما خفت التردد رأيت ألا أتعرض لهما ، وأن أقتصر على كل شيء تشهد العقول أنه برّ ، ويتفق عليه كل أهل الأديان . . . فإننا نرى الزمان مديراً بكل مكان ، حتى كأنّ الفضل قد وُدّع . وأصبح مفقوداً من كان عزيزاً فقدّه ، موجوداً ما هو ضار لمن ظفر به . وكأنّ الخير أصبح ذابلاً والشر نصيراً . وكأنّ النعم أقبل ضاحكاً ، وأدبر الرشد باكياً . وكأنّ العدل أصبح غابراً ، وأصبح الجور غالباً . وكأنّ العلم أصبح مستوراً ، وأصبح الجهل منشوراً . وكأنّ اللؤم أصبح آمراً ، وأصبح الكرم موطوءاً . وكأنّ الود أصبح مقطوعاً ، وأصبح الحق موصولاً . وكأنّ الكرامة قد سلبت من الصالحين وتوَحَّى بها الأشرار . وكأنّ القدر أصبح مستيقظاً ، وأصبح الوفاء نائماً . وكأنّ الكذب أصبح غضاً ، والصدق قاحلاً . وكأنّ الحق ولّى عاثراً ، وأصبح العدو ان قد جرى سبيله ، والإنصاف بائساً والباطل مستعليّاً ، والهوى بالحكام موكلاً ، والمظلوم بالخسف مقرّاً ، والظالم لنفسه فيه مستطيلاً ، والحرص فاعراً فاه يتلقف من كل جهة ما قرب منه وما بعد عنه ، والرضا مجهوداً مفقوداً ، والأشرار يسامون السماء ، والأبرار يريدون بطن الأرض . وأصبحت المروءة مقدوناً بها من أعلى شرف إلى أسفل مهواة ، والدناءة مكرمة ، والرفعة مجفوة ، والسلطان متنقلاً من أهل الفضل إلى أهل النقص ، والدنيا جذلة مسرورة تقول : قد غيّبت الحسنات ، وأظهرت السيئات .

هذا هو ما كتبه برزويه يصف حيرة نفسه أمام الأوضاع الفاسدة في العهد الساساني في جميع نواحي الحياة ، دينية وسياسية واجتماعية ، وكان ذلك قبيل ظهور الإسلام .

وإذا كان برزويه ، في كليله ودمنة ، قد صرح بأنه لم يصل إلى الحقيقة وأنه آثر

الزهد والنسك ، فإن زميله بزرجهر لم يتردد مثله ، بل هو ، كما يقول البيهقي ، قد ترك دين زردشت لما رأى فيه من خلل واعتنق المسيحية وخاطب أهله بما قرأ من أن نبياً ، هو خاتم الأنبياء ، سيظهر واسمه محمد المصطفى صلى الله عليه وسلم ، وأنه سيكون أول من يؤمن به إذا كتبت له السعادة بإدراكه .

ماذا كان وضع دين زردشت إذاً في ذلك الوقت ؟ وماذا كانت عليه الحياة الاجتماعية من الفساد ؟ وما أمر السياسة التي سارت عليها الدولة الساسانية ؟ الإجابة على هذه الأسئلة تكشف عن الأسباب التي جعلت الفرس ، بعد الفتح العربي لبلادهم ، يدخلون في دين الله أفواجا تاركين المذاهب التي دان بها آباؤهم .

أولاً — وضع دين زردشت

ألف الإيرانيون حرية العقيدة منذ القدم . وفي عهد الأكمنيين كان لكل فرد أن يعتقد ما يشاء ، فكان الملك يدين بما يرى من الدين ، وله أن يغيره إذا اعتقد أن غيره أولى بالاتباع ، وكان للشعب الإيراني مذاهبه الدينية القائمة على الخرافات التي تختلف حسب البيئات ، وهي متغيرة في إيران ؛ وكان بجانب هذا كله جماعة المجوس ، أتباع زردشت . سكن هؤلاء قم الجبال في آذربيجان ، وكانوا يحكم سكنهم في أماكن نائية بعيدة عن الاختلاط بسكان الأودية ، فانسكبوا على دينهم ، يحفظون كتابه ويجهدون في تفسير شريعته ، ويحاولون قدر طاقتهم أن ينشروا هذا الدين كلما وجدوا إلى ذلك سبيلاً . ورويداً رويداً شاع دين زردشت في إيران ، فقد انساح المجوس في الأودية يبشرون به ، فكان الشعب يرحب بهم ويستمع إليهم . وراق لأحد الملوك دين زردشت فاعتنقه ، وكان وزيره قد اعتنقه من قبل ، فعزّ هذا الدين ، وأخذت مبادئه تغزو نفوس الإيرانيين فدخلوا فيه بنفس السرعة التي دخلوا بها في الإسلام فيما بعد .

دين زردشت دين عملی ، يدعو إلى الدفاع عن الوطن ، وإلى التعمير ، وإلى حفظ البدن سليماً ، وإلى السكد المثمر ، وهو يحارب المرض ويعمل على الإكثار من المؤمنين . فقد كان زردشت مصلحاً اجتماعياً هدف بالقواعد التي أتى بها إلى بعث الشعب الإيراني لكي ينهض ويمز ، ولم يتخذ من الدين وسيلة إلى التصوف أو الانقطاع إلى العباداة وترك العمل كما فعل بوذا في الهند ، إنما كان يقول إن العباداة هي العمل والعمل المثمر ، في حدود الطبقة التي ينتمي إليها الفرد ، وكان يحث على مكارم الأخلاق ، فهو يطلب من الفرد أن يعمل عملاً طيباً ، وأن يقول قولاً طيباً ، وأن يفكر إذا خلا إلى نفسه فكراً طيباً . وهو يجعل « الكذب » شر الرذائل . ولكنه بجانب ذلك أقام نظام الطبقات كما أقام الأسرة على أسس كانت مستساغة في وقته ، ولكنها في التطبيق الإجباري أفسدت فساداً شديداً ، ولم يكن في الوسع التخلص منها لأنها عدت جزءاً من الدين .

وسطر الكتاب الذي أملاه زردشت ومن حوله ، وأودعت نسخة منه في قصر الملك ، والتف الإيرانيون حول مبادئه ، حتى إذا جاء الإسكندر غازيا لإيران فهزم دارا الثالث وقضى على الأسرة الأكينية ، رأى أن يقضى على مبادئ دين زردشت البناءة لكي يقضى على الروح المعنوية للإيرانيين كما قضى على قوتهم المادية ، فأحرق كتبهم الأوستا أو كما يقول تنسر والمسعودي أحرق بعضه . وأدى اضطهاد دين زردشت في عهد السلوكيين إلى حماس رجاله في محاولة الاحتفاظ به ولو في صدورهم ، واستمر هؤلاء في كفاحهم ما يزيد عن خمسة قرون (٣٢٣ ق م إلى ٢٠٨ م) حين صحا ونلش ، أحد ملوك الطوائف ، وفكر في أن دين زردشت هو الوسيلة الوحيدة لإحياء إيران فعمل على جمع الأوستا . « أحرق الإسكندر من كتابنا اثني عشر ألف جلد بقرة بإصطنخر ، وبقي ثلث هذا القدر محفوظا في الصدور ، وجملة هذا القدر قصص وأحاديث ، ولم تحفظ الشرائع والأحكام ، بل إن جملة هذه القصص والأحاديث

قد ذهبت أيضاً من ذاكرة الناس بسبب فساد أهل الزمان وذهاب الملك والحرص على البدع والتزويج والغرور بحيث لم يبق منها حرف واحد من الصدق . فلا مندوحة من أن يكون الرأي الصائب هو إحياء الدين » . هذا ما قاله تنسر (ص ٣١ - ٣٢ من الترجمة العربية) . وفي هذه الفترة كان ساسان ، سادن بيت نار إصطخر ، يفكر في هذا السبيل نفسه ، ونجح حفيد ساسان في أن يوحد بسيفه وبسياسته إيران ، وأن يجعل منها أمة واحدة ، ولم يكده ينجح في هذا حتى أمر تنسر ، كبير هرايندته ، بأن يرتب ما تفرق من أشقات الأوستا . ثم جعل هذا الكتاب الجديد أساساً لدين زردشت الذي أصبح ديناً رسمياً للدولة يدين به الملك والشعب والمجوس جميعاً .

ولم يكده أردشير يوارى في التراب حتى ظهر من ينادى بتعديل دين زردشت ، محاولاً أن يقرب بين هذا الدين وبين المسيحية . وكان ماني متشعباً بروح النصرانية فأخذ يبشر بمذهبه الجديد في بلاط سابور الأول ، حتى اعتنق هذا الملك مذهبهُ . فكان لهذا التفريط في قدسية دين زردشت سواء باعتناق الملك لمذهب ماني أو بإتاحة المجال له ، أثر في توهين أمر الدين . ومن بعد سابور اعتنق المانوية هرمز وبهرام ثم إن رجال دين زردشت حاربوا المانوية وحملوا الملك بهرام على الكفر بها وعلى أن يعود إلى ملتهم وعلى أن يقتل ماني .

ولكن مقتل ماني لم يقض على المانوية ، فقد كثرت أتباع ماني ، وكانت له كتب كثيرة فذاعت بين الناس . واضطهد أتباعه فمنهم من فرّ إلى حيث لا تستطيع الدولة أن تدركه ، ومنهم من أظهر الزردشتية وأبطن المانوية . وكانت هذه أول طعنة طعن بها دين زردشت . ولاحظ سابور ذو الأكتاف الذي ولي عرش إيران بعد قرابة خمس وثلاثين سنة من مقتل ماني أن الناس يختلفون في أمر الأوستا ، وأن منهم من يتشكك في أحكامها فأمر بتدوينها من جديد وبجعلها كتاباً رسمياً لا يجوز الخلاف فيه . وحوالي سنة ٤٩٠ قامت فتنة مزدك فهدمت نظام الطبقات وأهدرت بهذا ركناً من أركان دين زردشت ونادت بالشيوعية في الأموال والنساء ، وأحرقت الأنساب . وقتل

أنو شروان مزدك وأنصاره ، وشتت أتباع هذا المذهب في الجهات النائية ، وكثر التحدث عن مزدك ومقتله ، كما ذكر مقتل ماني ، وكيف كان رفع مزدك وماني إلى السماء عند المزدكية والمانوية ، وكيف يعود كل من الرجلين إلى الأرض من جديد ليسعد الناس بمبادئه وليملأ الأرض عدلا بعد أن ملئت جورا . فكان في هذا ضربة ثانية لدين زردشت . وظهر لفيف آخر من الإيرانيين يظهر الزردشتية ويبطن المزدكية أو المانوية . وكانت « التقية » عند المزدكية كما كانت عند المانوية وسيلة لاتقاء أذى الدولة التي كانت تحمي دين زردشت .

وانقسمت المانوية كما انقسمت المزدكية إلى فرق متعددة . ولم تكن الزردشتية أقل من هاتين الفرقتين انقساما ، فقد كانت هناك : المجوس الأصلية ، وكانت تصدق نبوة زردشت وتكذب نبوة موسى وغيره من الأنبياء ، وكانت تقول بحدوث الظلمة ؛ والمجوس الذين يزعمون أن النور والظلمة أزليان ؛ والمجوس السكينية ؛ والمجوس التناسخية ؛ والمجوس المسخية ؛ ثم كانت الزروانية وغيرها من النحل الكثيرة التي تشعبت عن دين زردشت .

ومع هذه الفرق الإيرانية الخالصة وجدت النصرانية من النساطرة واليعاقبة وغيرها ووجدت اليهود بفرقها ووجد ملوك متسامحون مع أصحاب الديانات كما وجد آخرون متعصبون لدين زردشت في الثوب الذي يرتضونه . ومهما يكن فإن تنسر يحدثنا عن عقوبة من يجرؤ على تأويل الدين تأويلا مخالفا بأنه قد أعدت له : « الفيلة والأبقار والحمر والأشجار » ، وهي أدوات التعذيب التي أعدها أردشير لحماية فكرة الدين التي جعلها العباد الأول لقيام الدولة الساسانية . وكان أردشير ، كما يقول تنسر « قد وجد أحكام الدين ضائعة ومختلة ، وإن البدع والمحدثات قد قويت وسيطرت على الناس » .

ثانياً — الحياة الاجتماعية

١ — نظام الطبقات الملزم

قام المجتمع الإيراني على نظام ملزم للطبقات ، ونصت الأوستا على ثلاث طبقات :
١ — رجال الدين ٢ — رجال الحرب ٣ — الحراثين . وتحدث الكتاب مرات عن هذه الطبقات وهو يجعل الطبقة الثالثة أحياناً باسم الحراثين والمهنة ، ولعل إدخال المهنة كطبقة يرجع إلى تأثير الإغريق وإدخالهم الصناعة والفن في إيران .

وطبقة رجال الدين هي الطبقة الأولى ورجالها أفضل من رجال الطبقتين التاليتين .
قالوا : أنجب زردشت ولداً من زوج سيدة (زن پادشائها) وأنجب ولدين من زوج خادمة (زن چكاريها) فأُسند رياسة طبقة رجال الدين إلى ابنه من الزوج الأولى وأُسند رياسة طبقتي المحاربين والحراثين إلى ولديه من الزوج الثانية .

وحين خلق أهورامزدا الدنيا بدأ بخلق النيران الثلاث المقدسة لحمايتها وهي :
خرداد ، كشناسپ ، بُرزين مهر . وخصّ رجال الدين بالأولى « فهي التي تعينهم ليكونوا فقهاء قادرين » ؛ وخصّ رجال الحرب بالثانية « فهي التي تجعل المحاربين أكثر إقداماً وأشد قوة » ؛ وخصّ الحراثين بالثالثة « فهي ترشدكم إلى إتقان فلاحة الأرض » .

وأطلقت الأوستا على زردشت « الموبد الأول » و« الفارس الأول » و« الحراث الأول » .
وحين قامت الدولة الساسانية أعيد تنظيم المجتمع على أساس الطبقات الملزم ، مع التعديل الذي اقتضاه التطور ، فأضيفت طبقة جديدة هي طبقة الكتاب وجعلت تالية لطبقة المحاربين ، وأدجت طبقتا الحراثين والمهنة في طبقة واحدة .

وكان نظام الطبقات ملزماً ، فالانتقال من الطبقة الأخيرة إلى طبقة أعلى يكاد يكون

مستحيلا . يقول تنسر : « وإذ ضل الناس في زمن الفساد ، ولم يكن من سلطان يضبط الأمن ، طمعوا فيما ليس لهم ، وضاعت الآداب وأهملت السنن وأغفل الرأي ، وأفحج الخلق أنفسهم في مسالك لا تعرف نهايتها ، وصرحت الغلبة ، وحمل بعضهم على بعض برغم تفاوت المراتب والأقدار ، حتى يقضى على الدنيا والدين جميعا . . فإذا حجاب الحفاظ والأدب قد ارتفع ، ويظهر قوم لا يتحلون بشرف الفن أو العمل ، قوم لا ضياع لهم موروثة ، ولا حسب ولا نسب ، ولا حرفة ولا صناعة ، عاطلون ، مستعدون للغمز واللمز وبث الكذب والافتراء ، بل هم من ذلك يحيون في رغد من العيش وسعة من المال . فتبين الملك ألا مناص من أن يعيد سبك هذه الأعضاء بعد اختلاطها ، فرتب لكل مرتبته ، ومنع الناس من أن يشتغلوا بغير الصناعة التي خالقوا لها » . ولكن أردشير جعل لهذه القاعدة استثناء بالنسبة للطبقة الدنيا ، فأمر رؤساء الطبقات الأربع إذا هم توسموا في امرئ من أبناء المهنة أمارات الرشد والخير أو ألفوه مأمونا على الدين ، أو رأوه ذا بطش وقوة وشجاعة ، أو ذا فضل وحفظ وفطنة ، أن يعرضوا عليه أمره . وكان الملك يحيل هذا « المختار » على الموابذة والهرابذة لإبداء رأيهم فيه بعد اختبارهم إياه وطول مشاهدتهم له ، فإذا رأوه مستحقا أمر الملك بإلحاقه بغير طبقته . و « البندهش » ينص على أن هذا الاستثناء لا يجوز بالنسبة لطبقة رجال الدين ، فالوبد يجب أن يكون ابن موبد ، فهذه الطبقة تعتقد أنها أسرة واحدة لا يجوز لأجنبي أن ينتسب إليها .

وقصة أنوشروان والخفاف تبين إلى أي حد كان تدمر الناس من نظام الطبقات وإلى أي حد كان تمسك الملك بهذا النظام . وأبصر الإيراني نفسه فإذا هو لا يستطيع أن يلبس مما يلبس أهل الطبقات الثلاث الأولى ولا هو يستطيع أن يركب مركبهم . ويتاح لصاحب الحرفة أن يثرى وأن يجمع من الثروة ما يشاء واسكن ماله لا يغنى عنه شيئا ، فهو ملزم بأن يظل في طبقته . وضاق الإيراني بهذا الدين الذي يلزمه باحترام

هذا النظام . فهو يربى أبناءه ويرعاهم حتى إذا شبوا وبدءوا يعاونونه على تحمل أعباء الحياة جمعهم الأشراف جمعاً ليقدّموهم للملك ليقدّز بهم في أتون الحرب مع الروم أو مع الهياطلة ، تلك الحرب التي لم تكن ذيادة عن الوطن أو سعيّاً وراء الفتح ، ولكنها كانت مزاجاً أسود أصاب الملوك ، وليس من ورائها مجد يستحق أن يسمى إليه وأن تراق في سبيله الدماء . وكان الجنود من الطبقة الرابعة وهم المشاة (بياده) يخدمون الفرسان (الأساورة) ، وكان يزج بهم في الحرب وعليهم دروع خفيفة ليست مما يستعمله الأساورة وكان معظمهم يتخذ من جلود الماشية دروعاً .

واستهان الإيراني برؤساء الطبقات الرفيعة . فالملك لا يرضى حق الدين ولا يرضى حق الوطن ، وقد يلجأ إلى عدو إيران ليجلسه على العرش . ورجال الدين ليسوا من الدين في شيء ، بهرتهم المظاهر وألهامهم الغنى وأذلهم الطمع وأفسد رسالتهم الحرص على الدنيا . والأشراف ورجال الدين في عداء ظاهر يكيد بعضهم لبعض وكل طائفة تسمى لمصلحتها دون نظر لخير المجموع . ولهذا كله ضاعت المثل العليا التي آمن بها الشعب الإيراني من قبل بأن رجال الطبقات الثلاث أمناء عليها . فتزعزع إيمان الإيراني بهذا النظام ، ومن هنا كان إحراق كتب الأنساب أول ما أحرق في فتنة مزدك . وإذا كان أنوشروان قد قتل مزدك وأخذ فتنته فإنه لم يقض على ما في نفوس الناس من الإحساس بالظلم والتطلع إلى من يتحدث عن تسكافى الفرص بين الناس ليرقى بعضهم فوق بعض درجات بفضل كفايته وجدّه ، لا فرق بين ابن رجل الدين وبين ابن الخفاف أو الزجاج بل إن لكل منهم ماسعى .

٢ — نظام الأسرة

وإذا كان النظام الاجتماعي الذي رسمه زردشت للمجتمع فاسداً فإن نظام الأسرة عنده أشد فساداً . ذلك أن الزواج خلا من فكرة حرمة الأسرة كما أن النسب اتخذ صورة شكلية بحثة ولم يكن على صلة الدم بين الأب والابن .

١ - الزواج : يقوم الزواج عند الإيرانيين الزردشتيين على أساس تعدد الزوجات بقدر ما للزوج من يسار . ويفرق بين نوعين من الزوجات ، زوج سيدة (زن پادشاهها) وزوج خادمة (زن چكاريها) . واتبع الإيرانيون ، قبل الإسلام ، نظام الزواج من الأقارب الأدنى (خويذ وكدس) ، فإن المغالاة في الاحتفاظ بدم الأسرة فيها ، قد جعل زردشت يبيح لهم أن يتزوج الأب ابنته والابن أمه والأخ أخته وهكذا . وكان زواج المحارم هذا شائماً بنوع خاص في الطبقات الحاكمة والمثقة . وفي « دينكرد » قيل إن الزواج بين الأخ وأخته ممنور بمجد إلهي وله فضيلة طرد الشيطان . وقال أحد شراح الأوستا - نرسي برزمهر - إن زواج المحارم يمحوا الكبار . والحكيم الإيراني ارداك ويراك اتخذ من إخوته السبع سبع زوجات له . وبهرام چوبين تزوج من أخته كردية التي حيك حولها قصص كثير . وإذا كان הפרسيون المحدثون يرون في هذا النظام عيباً قبيحاً ويحاولون أن ينفوا وجوده كنظام اجتماعي ديني عند الزردشتيين قبل الإسلام ، وينسبونه إلى المزدكية ، فإن الواقع أن هذا النوع كان شائماً لدى أمم أخرى غير الإيرانيين وأن الإيرانيين الزردشتيين كانوا يعدونه عملاً صالحاً يثاب عليه صاحبه .

والزوجة ، سواء كانت سيدة أو خادمة ، كانت أقرب ما تكون إلى الرقيق . فقد أجاز دين زردشت عقداً بمقتضاه ينزل الرجل عن زوجه أو إحدى زوجاته ، ولو كانت سيدة (ممتازة) إلى رجل آخر قد وقع في الفاقة بغير تقصير منه وذلك لكي تعينه بمعلمها على الحياة . وهذا العقد محمود عند زردشت لأنه : إحسان على أخ في الدين معوز .

٢ - النسب : لم تقم نسبة الابن إلى أبيه على أساس الدم عند الإيرانيين ولكنهم ، كي يكثروا من المؤمنين بدين زردشت في الأسرة ، قد أجاز لهم دينهم القديم ألواناً من البنوة الصناعية التي لا رباط فيها بين الولد ومن يدعى أبوه . ثم إن صلة الدم

لم تكن ذات وزن في النسب . فالزوج السيدة وحدها هي التي ينسب ما تنجبهم من بنين وبنات إلى الأب ، أما الزوج الخادمة فأبناؤها الذكور وحدهم يلحقون بأبيهم أما البنات فيعتبرن رقيقاً لا يعرف له نسب . وقد كان زواج الأبدال شائعاً عندهم وهو كما يقول تنسر الذي نقل عنه البيروني « عليهم إذا مات الرجل ولم يخلف ولداً أن ينظروا فإن كانت له امرأة زوجها من أقرب عصابة له باسمه ، وإن لم تكن له امرأة فابنة المتوفى أو ذات قرابته ، فإن لم توجد خطبوا على المصبية من مال المتوفى . فما كان من ولد فهو له » . وكانت عقوبة من يغفل هذا المقد صارمة لأنه « قتل ما لا يحصى من الأنفس بقطع نسل المتوفى وذكره إلى آخر الدهر » . وفي المقد الذي أشرنا إليه في الفقرة السابقة والذي يتنازل بمقتضاه الرجل عن زوج له إلى أخ له في الدين ، كان الأطفال الذين يولدون من هذه « المعاشرة » ينسبون للزوج الأول ويعتبرون أولاده . وعلى هذا فقد ضمت الأسرة خليطاً من الأبناء ، أكثرهم لا يربطه بالأب غير حمل اسمه . وأدى هذا إلى تفكك الروابط بين أفراد الأسرة التي تكونت على هذا النحو من سلالات مختلفة .

ثالثاً — سياسة الدولة الساسانية

حين أقام اردشير الدولة الساسانية على أساس وحدة الإقليم ، لم يكن في وسعه أن يقضى قضاء تاماً على العروش الكثيرة التي تربع عليها ملوك الطوائف من غير بذل الدماء أو دفع الثمن لمن يبايع له بالحسنى . وقد رسم سياسته على أساس ما هو عليه من قوة وعلى ما كان له من هيبة لدى ملوك الإقطاع ، ولم يلتفت إلى الملوك الذين سيخلفونه والذين قد يكونون على العروش دمي لا حول لهم ولا قوة . فاته أن يرسم سياسة أمة ينظر إلى المستقبل مثل نظراته إلى الحاضر ، ويقدر حال من يخلفونه قبل أن يفكر في حال نفسه . بنى اردشير سياسته في إنشاء الدولة على أن شخصه باق على ما هو

عليه قوة ومهابة ولذا أبقى لمن يدين له بالولاء طوعا من ملوك الإقطاع عرشه ولقبه .
وإذا فقد عميد أردشير إلى توحيد الدولة المقطعة ولكنه في الوقت نفسه أقامها على
أساس واضح من الإقطاع الذي يرأسه ملوك يحملون اللقب ويجلسون على العرش ،
وقنع أو خيل إليه ، بأن هؤلاء الملوك سيدينون إلى الأبد بالولاء للملك الملوك
(شاهنشاه) . وعلاوة على هذا فإن الأشراف الذين سموا إليه حين استشعروا قوته
وأدركوا إقبال الدنيا عليه قد كوفئوا على ولائهم له بهذه الإقطاعات الواسعة التي
كانوا فيها ملوكا غير متوجين . وفوق ذلك كله كان لرجال الدين ، وأردشير حفيد
رجل منهم ، شأن كبير في امتلاك الأراضي الواسعة التي لا تحدها الأسوار ، فقد
كانت مشاركتهم في الحكم وسيلة للإثراء ومجاعة الأشراف في ألوان الترف
والاقتناء ، فكانوا بدورهم من أصحاب الإقطاع . واضطر الملوك ، بعد أردشير ، أن
يتعاونوا مع ملوك الإقطاع والأشراف ورجال الدين الذين أصبح لهم خطرهم بعد أن
ملكوا الأراضي الشاسعة . وكان الإقطاع به الحراثون والمهنة وكانت الجباية التي تمد
خزينة الملك بالمال متوقفة عليه . فهو مصدر الرجال للحرب ومصدر المال أيضا .
أما الملك فكان أقرب المخلوقات ، عند الإيرانيين القدماء ، من الله ، وحين يتحدثون
إليه لا يذكرون اسمه بل يقولون : أنتم الآلهة (شماك بنان) أو قد استكم . والملك
هو : العظيم الأول (مردان پهل) . وكان له امتيازات يميزه بها الشعب ، فإذا احتجهم
فليس لأحد أن يحتجهم يوم حجامته ، بل على الخاصة والعامة الفحص عن أمر الملك
والتشاغل بطلب سلامته وظهور عافيته وكيف وجد عاقبة ما يعالج به . وكان إذا
زار وزيرا أو عظيما للتعظيم لا لغيره أرخت الفرس تلك الزيارة وخرجت بذلك التاريخ
كتبهم إلى الآفاق والأطراف . ويترتب على هذه الزيارة الملكية امتيازات خاصة
للمضيف العظيم :

١ - توغر ضياعه أي تعفى من بعض الخراج .

٢ - توسم خيله ودوابه لئلا تسخر وتمتهن .

٣ - يأتيه صاحب الشرطة كل يوم مع ثلاثمائة راكب ومائة راجل ويكون ببابه إلى غروب الشمس ، ليسيروا في موكبه إذا ركب .

٤ - لا يحبس أحد من عامته أو خاصته لجناية جناها ، ولا يحكم على أحد من عبيده بحكم ، وإن وجب على أحد من بطانته حد وجه به إليه ليرى فيه رأيه .

٥ - يؤخر وظيفة ما عليه من خراج أرضه حتى يكون هو الحامل له .

٦ - تقدم هداياه في النوروز والمهرجان على كل هدية وتعرض على الملك .

٧ - يكون أول من يأذن له الحاجب ، ويكون من الملك إذا ركب عن يمينه منزويا ، وتكون مرتبته إذا قعد عن يمينه ، وإذا خرج من دار المملكة لم يقعد بعده أحد .

وكان الإيرانيون القدماء يرتضون للملك هذه المنزلة ، لأن أردشير كان المثل الأعلى للراعى عندهم ، في عدله ، ومشاركة الشعب في آماله وآلامه ، والعمل على أن يغلب أعداء الدولة .

ولكن هذه الصورة التي تقرب الملك من أن يكون إلها لم تدم فترات طويلة في عصر الساسانيين ، فإن أردشير لم يقض على نفوذ الأشراف الذين ترك لهم التاج والعرش بل ساعد على وجود طبقة جديدة من هؤلاء من بين أعوانه ومن رجال الدين . وقد ظل ملوك الإقطاع والأشراف على ولائهم لملك الملوك طالما كان قويا ، فلما استضعفوه خرجوا عليه ومنعوه الأسباب التي تهين له الحكم المستقر الظافر . كانت تعبئة الجند وجمع الخراج وتيسير الطرق للجيش ، كانت هذا كله في سلطتهم ، فكان منه أو التلاعب به يؤدي إلى إضعاف الملك وسقوط هيئته .

وكما ترك أردشير للأشراف سلطانهم فإنه أعلى شأن رجال الدين كثيرا ، ظنا منه أنه بهذا قد يجد من نفوذ الأشراف ، ولكنه في الواقع خلق جماعة جديدة كانت

إذا اتحدت مصالحها ، وكثيرا ما كانت ، مع مصالح الأشراف ، وتكاتفتا ، ساء مركز الملك كثيرا . وقد ترك أردشير للأشراف ورجال الدين حق اختيار خلفه . ولم تكن هذه القاعدة ملزمة للملوك جميعا ، ولكنها كانت السنة التي استنها أردشير ، والتي أتاح للأشراف ورجال الدين أن يتمسكوا بحقهم في إبداء الرأي في الملك الجديد .

وكان الملك القوى هو الذي يرسم سياسته خطة الإيقاع بين الأشراف ورجال الدين ، ولكن القاعدة العامة كانت وجود السلطان في أيدي هؤلاء . وفي الفترة التي حكمت فيها الدولة الساسانية (٢١٢ - ٦٣٦) عزل من ملوكها اثنان : آذرثرسي وأردشير الثاني وقتل منهم خمسة : سابور الثالث وبهرام الرابع ويزدگرد الأول وهرمزد الرابع ويزدگرد الثالث .

واستدان ملوك بأعداء الدولة وبأصدقائها كي يرقوا عروشهم غير عابئين بالنتائج التي تترتب على إذلال إيران وسقوط هيبة الحكم في نظر شعبها . استعان بهرام گور بالناذرة ليجلسوه على عرش أبيه الذي قتله الأشراف ورجال الدين ، وهكذا قدم المدائن في ظل الرماح العربية فأجلسه النعمان على عرش الأكاسرة . وأراد قباد الأول أن يوقع بالأشراف ورجال الدين جميعا فأيد مزاعم مزدك في شيوعية الأموال والنساء وفي تأويل دين زردشت ومحو الفوارق بين الناس ، فأتحد أولئك وهؤلاء عليه وحملوه على الفرار من المدائن ونصبوا بدله جاماسب ، ولكن قباد لم يستكن إلى هذا القرار ولجأ إلى ملك الهياطلة ، عدو الدولة ، فأمدّه هذا بجند من عنده عادوا به إلى المدائن وأجلسوه تحت حمايتهم ، على عرش الأكاسرة . ولما خرج بهرام چوبين على كسرى بروبز وحمله على الفرار من عاصمة ملكه ، لجأ إلى عاصمة الروم حيث استعان بالامبراطور فأرسله هذا مع جيش روماني يحميه ليجلسه في المدائن على عرش الأكاسرة . وهكذا أصبح ارتقاء العرش بمعونة أعداء الدولة أمرا هيئا وأصبح التاج

يشتري ولو على حساب كرامة إيران مما أضع فكرة القداسة التي كان الملك مخاطبها من قبل الشعب .

وولي العرش كثيرون من غير الأسرة الساسانية ، منهم خسرو الذي عزاه العرب ليمسكنوا لبهرام گوز ، ومنهم بهرام جوبين الذي عزاه الروم ليمسكنوا لكسرى پرويز ، ومنهم بيستام الذي استقل في ميديا ، وشهر براز الذي أعلن نفسه بعض الوقت ملصكا .

ولجأ الأشراف ورجال الدين إلى تعيين النساء ملصكات ، فعينوا : بوران دخت وآذر ميدخت .

وثار بعض الأمراء على الملوك ليخلعهم ويلوا العرش بدلهم ، كما فعل أخو بهرام الثاني وابن أنوشروان ، وقتل بعض الأمراء آباءهم الملوك ليخلعهم ، كأدوات للأشراف ، على العرش كما فعل شيرويه بكسرى پرويز .

وفي سنة واحدة ولي عرش إيران ستة ملوك منهم سيدة (٦٣١) ، ثم أخذ رجال الدين والأشراف يبحثون عن شاب من سلالة الساسانيين علّه يوحد صفوف الأمة ويجمع كلمتها ويعيد الثقة إلى نفوس الناس ليقابل الجيش العربي الذي كان في طريقه إلى إيران فاختروا يزدگرد الثالث آخر ملوكهم ، فلم يقو على شيء . كانت إيران قد فقدت احترامها للملك كما فقدت احترامها لدين زردشت .

ثم إن فكرة الحرب مع الروم والهياطلة والعرب قد استولت على عقول ملوك آل ساسان فلم يستريحوا منها ولم يريحوا الشعب . لقد بدأ أردشير يحارب الروم ولما يفرغ من قتال أردوان الخامس آخر الأشكانيين . واستمرت الحرب سنة من بعده حتى إن الملك الواحد كان يحارب الروم سنوات ثم تعلن الهدنة ريثما يستجمع قواه ويعتد لها وقودا جديدا وحينئذ يستأنف الحرب بغير طائل .

كانت الحرب بين الفرس والروم سجالا ، ولم يكن الغالب فيها منهم منتصرا بالمعنى الصحيح ولكنه كان أقل ضعفا من خصمه . وفي هذه الحروب المتواصلة كان أبناء الحرائين يساقون إلى الموت في غير مبالاة بدمائهم التي تراق في غير هدف يستدعيه فداء الوطن . وقد أنهكت هذه الحروب الدولتين ، الفارسية والرومانية جميعا .

وبجانب حرب الروم حارب الفرس الهياطلة والعرب . ولم يكن العرب حديثي عهد بحرب الفرس أيام يزدگرد الثالث ، فمن قبل هاجم الملك أذينة ملك تدمير جيش سابور الأول وكان عائدا منتصرا من حربه للروم فأوقع به هزيمة نكراء ظلت ماثلة في أذهان الساسانيين . وإذا كان عصر كسرى أنو شروان قد امتاز بنهضة في النواحي الاجتماعية والأدبية والعلمية لما كان في أنو شروان من ميل إلى نقل بعض كتب الثقافة الهندية مثل كلیلة ودمنة ، وإلى تشجيع فلاسفة اليونان الذين لجأوا إليه ، وإلى تأييد وجال من أهل الحكمة مثل بزرجمهر وبرزويه ، فإن هذا العصر يمثل في إيران الساسانية فترة « صحوة الموت » أكثر مما يمثل نهضة ثابتة الأركان قابلة للتطور والتقدم .

والملوك الذين خلفوه كانوا غاية في الضعف . وإذا كان القائندان شاهين وشهر براز قد أكسبا عصر كسرى پرويز شيئا من مجد الفتح ، فإن فتوحاتهما لم تكن في الواقع غير مغامرات شخصية ، وقد حاول شهر براز أن يستقل بالأمر فلم يفلح .

والواقع أن كسرى پرويز قد أغرق نفسه في اللهو والملاذات شأن الأسر المالكة حين تدبر الدنيا عنها .

وكانت فكرة التعصب للزردشتية واضطهاد النصرانية عاملا قويا في اضطهاد نصارى إيران الذين لقوا من هول التعصب ما تشهد به كتب الشهداء التي ذاعت في ذلك العصر وقد أدى هذا التعصب المرير إلى أن حمل نصارى إيران أشد البغض لحكامها . وهكذا كان الشعب الإيراني كله حاقدا على حكامه متطلعا إلى من يخلصه من هذا الشر الذي لا يستطيع أن يدفعه عن نفسه .

هذه هي الأوضاع الاجتماعية والسياسية التي خملت برزويه وبزرجمهر على التذمر من الحياة في إيران قبل الإسلام ، وهما يعبران عما يحسه الرجل العادي حين يتفكر في أمر دينه الذي انقسم إلى أهواء وملل والذي يمل عليه التقيد بالتزام نوع من الطبقية لا تتيح للناس تكافؤ الفرص ونوع من الحياة العائلية لا يشعر العاقل فيها بما تمليه الإنسانية من حرص على العرض ومن نقاء النسب . فقد أغفل واضع دين زردشت حقيقة هامة تقوم عليها الأمة وهي أنها مجموعة الأسرات . فإذا تكونت أمة من أسرات لا يقيم الزوج لمرضه فيها وزناً ولا يُعرف فيها نسب صحيح للأبناء فإن الأمة لا تلبث أن تقع في التفكك الاجتماعي الذي يشاهده المؤرخ واضحاً في إيران قبل الفتح الإسلامي . وكذلك الحال في هذا النظام الطبقي الملزم الذي يجعل وظائف الدولة متوارثة في أسر أو طبقات بعينها مهما يكن مدى صلاحية أفرادها ، مع إغفال طبقة العامة وحبسها في إطار خاص لا يستطيع فرد منها أن يتخطاه مهما أوتي من الذكاء والمواهب . مثل هذا النظام كان كفيلاً بأن يضع طبقة الشعب في ناحية والطبقة الحاكمة في ناحية أخرى . وهذا ما كان في آخر العهد الساساني . وبينما برزويه وبزرجمهر يفكران على هذا النحو أيام أنوشروان كان الإسلام قد بدأ في الانتشار أيام كسرى پرويز .

رابعاً — ظهور الإسلام

وظهر الإسلام في زمن كسرى پرويز ، آخر الساسانيين الأقوياء ، وكانت الصلة بين الفرس والعرب قد ازدادت عن ذي قبل . فالين أصبحت ولاية فارسية وحاكماها باذان مجوسى تابع لملك الفرس ، وكانت المجوسية في الين وفي تميم أيضاً ، وكانت الزندقة في قريش أخذوها من الحيرة ، والحيرة نفسها كانت نصارى ومجوسا . وحديث الإسلام يجري على كل لسان ويشيع في فارس . وتضطرب نفس كسرى

پرويز وتشيع بين الفرس قصة انفصام طاق ملكه من وسطها وكيف انخرقت عليه دجلة الموراء . ويشيع بين الفرس أن حزاته قد اضطربوا ، وأنهم خشوا أن يقولوا للملك إنه حيل بينهم وبين علمهم فهم لا يقدرّون على شيء . وذاع بين الفرس أن « السائب » ، أحد حزاة الملك ، وهو عربي يعتاف اعتياف العرب ، قلّ ما يخطئ ، بعث به بازان لكسرى ، قد بات في ليلة ظلماء على ربوة من الأرض يرمق برقا نشأ من قبل الحجاز ثم استطار حتى بلغ المشرق ، فلما أصبح ذهب ينظر إلى ما تحت قدميه فإذا روضة خضراء ؛ فقال فيما يعتاف : لئن صدق ما أرى ليخرجن من الحجاز سلطان يبلغ المشرق تخلصب عنه الأرض كأفضل ما أخصبت عن ملك كان قبله . ويعيد كسرى بناء الطاق ويعيد سكر دجلة ، فقد أفهموه أن حسابه وضعوها على النحوس ، فلما اختلف عليهما الليل والنهار وقعت النحوس على مواقعها فزال كل ما وضع عليها . وعمل كسرى في دجلة ثمانية أشهر وأنفق فيها مالا يحصى من الأموال ، حتى إذا فرغ سألهم أيجلس على سورها ؟ قالوا نعم . فأمر بالبسط والفرش والرياحين فوضعت عليها ، وأمر بالمرازبة فجمعوا له .. ثم خرج حتى جلس عليها ، فبينما هو هنالك انتسفت دجلة البنيان من تحته فلم يستخرج إلا بآخر رmq . ويشيع بين الفرس أن كسرى قد اضطربت أعصابه وأن زائرا قد ألمّ به في الهاجرة التي كان يقيل فيها ، وأمره أن يسلم ؛ وأن زيارة هذا الطيف قد تكررت ثلاث مرات في السنوات الثلاث الأخيرة من حياته ؛ وكان الزائر ممسكا بيده عصا ويقول لكسرى : إنك قد أبيت على الله ليكسر نك الله كما أكسر عصاي هذه . وكان كسرى يقول له بهل بهل أي انصرف انصرف .

كان الفرس يتحدثون عما ذاع في قريش والجزيرة العربية من جدل حول قوله تعالى : « غلبت الروم في أدنى الأرض وهم من بعد غلبهم سيفغلبون في بضع سنين ، لله الأمر من قبل ومن بعد ويومئذ يفرح المؤمنون » .

فقد كان المسلمون يميلون إلى النصارى عملاً بقوله تعالى : « ولا تجادلوا أهل الكتاب

إلا بالتى هى أحسن » ، وبقوله : « وإلهنا وإلهكم واحد » ؛ وهذا الميل للنصارى قد أجنق كفار قريش عليهم فتركوا مراجعتهم فى الأمور .

وحدث فى أيام كسرى پرويز ، فترة صحوة الموت بالنسبة للفرس والروم جميعا ، أن أرسل كسرى جيشا بقيادة شهر براز لمقاتلة الروم فغلب هؤلاء فشمت بهم كفار قريش . ولما نزلت الآية قال أبو بكر للمشركين إن الروم سيظهرون على الفرس بعد بضعة سنين ؛ فكذبه أبى بن خلف وقال اجعل بيننا أجلا أناحبك عليه فخاطره على عشر قلائص من كل واحد منهما وجعل الأجل ثلاث سنين ؛ ثم جعلها مائة قلوص إلى تسع سنين .

وذاع حديث هذه المناجبة عند الفرس ، وكان فيهم نصارى وعلى حدودهم نصارى كذلك ، فقررت عيون هؤلاء بحب المسلمين لهم وتأيدهم لدينهم الذى طالما عذبهم الجوس من أجله ، والذى استهان به كسرى فاستولى على أهم رمز له وهو خشبة الصليب ببيت المقدس وأتى بها إلى المدائن .

وتمضى الأيام وتدور الدائرة على الفرس ويعرف الفرس أن كسرى قد حقق على قائديه الأخوين شهر براز وفرخان ، وأنه أراد أن يقتل أولهما الثانى فأبى ، فطلب من فرخان أن يقتل أخاه فأبى كذلك . وعرف الفرس أن ما كتب لكسرى من نصر كان بفضل هذين الأخوين ، وأنهما قد اتفقا ، بعد أن شقا عصا الطاعة عليه ، مع إمبراطور الروم وحاربا فى صفوفه مما أدى إلى انتصاره وغلبة كسرى . وجاء الخبر إلى النبي صلى الله عليه وسلم يوم الحديبية ففرح ومن معه .

يتحدث الفرس فى هذا كله ويتأكد لديهم أن دولتهم قد أدبرت وأن دولة جديدة ودينا جديدا قد لاج فجرها . ويتراعى إلى الفرس أن النبي صلى الله عليه وسلم يقرب منه فارسيا اسمه سلمان ، وأنه يقرب كذلك عبدا حبشيا اسمه بلال ، وأنه يكثر من الحديث عن العتق وأن كتابه يتحدث عن العتق دون الرق ، وأن الدين الجديد

يعتبر المسلمون جميعاً إخوة ، وأنهم سواسية لا فضل لأحدهم على الآخر إلا بالتقوى ، فأمرهم شورى بينهم ، وليس في مجتمعهم طبقات فالجراثون لن يكونوا مغلقين في دائرة لا يعتمدونها مهما كانت مواهبهم ، ثم إن الدين الجديد ينهى عن البخل ويحث الأغنياء على الإنفاق في الصالح العام مما آتاهم الله من فضله ، وسمع الفرس عن بذل السيدة خديجة زوج النبي صلى الله عليه وسلم في سبيل الله ، وسمعوا صنيع عثمان في بذل ماله . ثم علم الفرس أن الزكاة ونحوها الغنائم والفيء والجزية وما يتصدق به الأغنياء بعد الزكاة ، كان كل هذا ينفق على الصالح العام للدولة الجديدة لتمكينها من القيام بالواجبات العامة ورعاية الطبقة الفقيرة من شرور الفقر وويلاته . وعرف الفرس أن عمر بن الخطاب رضى الله عنه قد أعفى من الجزية الفقراء من أهل الكتاب ، كما عزم توزيع العون المالى على المحتاجين من المجتمع كله مهما تكن دياناتهم .

ثم إن الإسلام قد ثبت دعائم الأسرة ، فقضى على النظام الفاسد الذى أقامه دين زردشت والذى جعل الزوجة فى حكم الرقيق ، والذى فرق بين نوعين من الزوجات ، واستهان بفكرة العرض ، وأقام الأسرة على أسس واهية من انتماء المولود إلى رجل لا صلة تربطه به . وذلك أن الإسلام جعل الزواج على سبيل التأييد ، وأباح الطلاق فى حالات يتعذر فيها استمرار الزوجية ، والطلاق هو أبغض الحلال إلى الله ؛ وحدد عدد الزوجات بأربع ولكنه اشترط العدل فى حالة التعدد ونصّ على تعذره . وجعل صلة الدم أساساً للصلة بين الأب والولد ، وألغى نظام زواج الأبدال وغيره من أنواع الزواج البغيضة التى شاعت فى عصر الجاهلية عند الفرس وعند العرب على السواء . وهكذا أقام المجتمع ، وهو مجموعة الأسرات ، على أسس سليمة من النسب الصحيح .

وعرف الفرس أن القرآن سيمفيهم من هذه الحرب التى لم تنقطع أكثر من أربعة قرون ، فإنه يأمر بالسلم « وإن جنحوا للسلم فاجنح لها » ؛ وهو يأمر بالقتال ضد الذين « قاتلوكم فى الدين وأخرجوكم من دياركم » فالسلم أمر محبوب فى هذا الدين ،

والحرب غير جائزة إلا ضد الذين يبدءون بالعدوان . وإذا فسوف تستريح الأسر من هذا الهم الذى يستولى على الآباء والأمهات كلما رأوا أبناءهم قد شبوا وأصبحوا فى سن القتال . وتساءل الفرس كيف يعاملهم المسلمون ؟ أيتروكونهم أحرارا كما تركوا النصراني أم أنهم سيقاتلونهم كما يقاتلون الكفار ولم تبق لهم من قوة يحاربون بها بعد أن أنهكتهم الحروب المتواصلة مع الروم والهياطلة ؟ وتأنيهم الأخبار بأن النبي (صلى الله عليه وسلم) قد مات وأن القوم قد اختاروا خليفة من بعده هو أصلحهم وأتقاهم ، ثم تسامعوا باختيار عمر بعد أبي بكر وسمعوا الكثير عن عدله وحزمه ، وعن عمر عرف الفرس أنهم سيعاملون معاملة أهل الكتاب ، فلهم الحرية الكاملة فى الاحتفاظ بدينهم أو فى الدخول فى الدين الجديد . فآثروا الإسلام ودخلوا فيه أفواجا ، بعد هزيمة ملكهم فى القادسية وجلولاء ، ولم يكن إسلامهم عن بطش العرب بهم ولكنه كان للاقتناع بمبادئ هذا الدين الذى قوم مجتمعه وأصلح حال أسراتهم والذى كان مخلصا لهم مما فرضه عليهم دين زردشت من القواعد الهدامة للأسرة والمجتمع .

خامسا — الإسلام والثقافة

إن التراث الإيرانى قبل الإسلام ، الذى يمثل بوجه عام كتاب الأوستا لذى هو بأيدينا اليوم ، يشمل النواحي الإصلاحية التى تدفع عن المجتمع الكسل والقعود وتحفزه إلى اليقظة والعمل الثمر ، فزردشت ، كما قلنا ، مصلح اجتماعى قصد إلى دفع أمة إلى الأمام . ولكن النواحي الثقافية فى الأوستا لا تسكاد تذكر . والأجزاء المتعلقة بالطب مأخوذة بغير شك من الطب اليونانى ومن الطب الهندى . ويرجع تعليم الطب فى إيران إلى النساطرة الذين هاجروا من الإمبراطورية البيزنطية ولجأوا إلى إيران فافتتحوا بها المدارس وعلموا الطب بها ، ومن هذه مدرسة جنديسابور التى ظلت تعلم الطب إلى ما بعد الفتح الإسلامى .

وإذا كانت المدنية الإغريقية ، التي نهل منها الرومان أنفسهم من قبل ، قد أثرت في إيران بعد الغزو المقدوني فعدلت نظام الطبقات وأدخلت طبقة المهنة ، كما كان لها أثر قوى في المهدين السلوكي والأشكاني ، فإن هذه المدنية قد ازدهرت أيام كسرى أنوشروان . ذلك أن هذا الملك كان شغوفا بالتعلم وقد اختار لنفسه أساتذة يثقفونه ومنهم الفيلسوف الطبيب اليوناني أورانوس الذي كان يقرأ له كتباً في الفلسفة . وكان كسرى يجمع لأستاذه هذا الموازنة من العلماء لكي يناقشوه في الفلسفة . ثم إن هذا الأستاذ قد أقنع كسرى بأن يحمي حرية العقيدة وأن يجعل من بلاطه مؤثلاً لمن يفرون من الدولة البيزنطية لتمصب حكامها ، ولهذا فقد آوى كسرى الفلاسفة السبعة الذين لجأوا إليه بعد إغلاق مدرسة أثينا سنة ٥٢٩ . وكذلك بذل أنوشروان عناية بالثقافة الهندية تتمثل في رحلة برزويه وكتاب كلية ودمنة .

وأما الناحية الأدبية فقد شاع لدى الفرس قبل الإسلام أدب النصائح وهو الأدب بعينه الذي شاع عند العرب في تلك الفترة . وكما تحدث الفرس عن برزجهر تحدث العرب عن لقمان . وأشعار النصائح والحكمة لدى الشعراء العرب أبين وأقوى وقد يرجع ذلك إلى أن أشعار الحكمة عند زهير بن أبي سلمى وأصحابه قد حفظت في لغتها الأصلية .

لقد استسلم هرقل بعد واقعة اليرموك سنة ١٣ هـ وتم للعرب فتح بلاد الشام ، كما هُزم رستم في القادسية سنة ١٥ هـ وتم بعد ذلك الفتح العربي لبلاد الفرس . ومنذ اللحظة التي ولى فيها معاوية الشام وهو يفكر بعقلية الحاكم المستنير في الاستفادة من علوم اليونان . ومن قبل رغب الرومان أنفسهم في اكتساب علوم اليونان بعد أن فتحو بلادهم . فالرومان قبل دخول بلاد اليونان لم يكونوا أهل ثقافة بل كانوا رجال حرب فلما دخلوا اليونان اشتغلوا بالعلوم ودرسوا الفلسفة اليونانية وشجعوا الشعراء وأهل الفن وشيدوا الممارات الكبيرة . وعلى هذا النحو سار العرب . فمعاوية أراد أن ينقل بدوره

عن الرومان كما نقل هؤلاء عن اليونان من قبل . وإذا كانت الدولة الأموية قد نجحت في أن توسع بلادها وأن تنقل الدولة الإسلامية من دولة برية إلى دولة بحرية ذات أسطول قادرة على أن تحارب في البر والبحر جميعاً فكذلك نجحت هذه الدولة في أن تنقل من الآثار العلمية الرومية الشيء الكثير . وفي منتصف القرن الأول للهجرة كان حكيم بن أمية ، خالد بن يزيد بن معاوية ، الذي كان عالماً بالكيمياء والطب ، يجمع حوله جماعة من المشتغلين بالعلم والبارعين في اللغة اليونانية لكي ينقلوا الكتب اليونانية إلى العربية ، وكان هذا أول نقل من لغة أجنبية إلى العربية . ومن بعد الأمويين أصبح الرسم عند الخلفاء عامة أن ينقلوا عن اليونان أكبر قدر من ثقافتهم . وكان للمنصور وهرون الرشيد ثم للمأمون باع في هذا الميدان ، ويحكي أن المأمون رأى في منامه أرسطو فحضره على طلب العلم . وهذه رواية مهما تكن حقيقتها تبين الروح السائدة للعناية بالتراث اليوناني . والثابت أن المأمون كان شغوفاً بالعلم وأنه راسل ملك الروم يستأذنه في إنفاذ من يجمع الذخائر العلمية من خزائن الروم فأذن له ، فأنفذ الحجاج بن مطر ويحيى بن البطريق ويوحنا وغيرهم فجمعوا ما جمعوا من الكتب النفيسة ثم شرعوا في تفسيرها ونقلها إلى اللغة العربية . والمأمون هو الذي شجع العلماء في دار الحكمة . وإذا كان المسلمون ، أيام هرون الرشيد ، قد أنشأوا دار الحكمة في بغداد فإن الروم قد أنشأوا داراً مماثلة لها في القسطنطينية . ويذكر الأستاذ نلليانو أن الروم والعرب كانوا يتسابقون في نشر العلم وإحيائه في ذلك الزمان . وأهم ما نقل إلى العربية في الفترة الأولى من حياة الدولة الإسلامية المجسطي في علم الفلك لبطليموس وقد ترجم مرات عدة للعربية وكتاب المنطق لأرسطاطاليس . كما نقلوا كتباً أخرى لبطليموس منها كتاب في علم النجوم وكتاب في الزيج وكتاب في الجغرافية .

وقد بين ابن أبي أصيبعة مدى عناية الخلفاء المسلمين بعلوم الطب ومقام به الأطباء النصاري من جهد في التأليف بالعربية في هذا العلم نقلاً عن اليونان .

وأما النقل عن الفارسية فكان قليلا وكان ميدانه ضيقا فقد انحصر في هذه الكتب الأدبية التي نقلها علماء مثل ابن المقفع إلى العربية كما فعل في كتاب تنسير . وكانت ترجمات ابن المقفع فاتحة لظهور اللغة الفارسية الإسلامية التي اشتملت على كثير من الألفاظ العربية مع استشهادات كثيرة بآيات من القرآن وبأحاديث نبوية وبالحكم والأمثال العربية . وقد صنفت بهذه اللغة كتب كثيرة فيما بعد ، وكان الكاتب لا يعبأ بكونه عربيا أو فارسيا أو تركيا ، فكان يكتب باللغتين العربية والفارسية حسب ما يقتضيه الحال . ولم يكن العرب ينظرون إلى العلماء من حيث جنسيتهم أو دينهم حين يكلفونهم بأعمال علمية بل كان العلم هدفا يقصد إليه وكان العالم بذاته مبيجلا يُسعى إليه ، سواء كان مسلما أو نصرانيا ، عربيا أو فارسيا أو تركيا أو روميا . وكذلك كان النظر إلى الثقافة . كانوا ينشدونها حيثما تكون : « اطلبوا العلم ولو في الصين » . وقد قامت الثقافة الفارسية ، باللغة الفارسية الإسلامية ، على أسس واضحة بينها نظامي عروضي في چهار مقالة . واستطاع الفرس ، كما استطاع العرب وكما استطاع الأفغان والترك والهنود ، أن يحملوا لواء الحضارة الإسلامية وأن يكون لهم نصيب كبير في هذه الحضارة . وكان للغة العربية أثر كبير في الأدب الفارسي ، والصلة بين منوچهرى وسعدى وغيرها بالشعراء العرب كالمثنوي وغيره واضحة كل الوضوح . ويرجع تأثر الأدب الفارسي باللغة العربية وآدابها إلى أنها لغة الدين الذي نقل العرب والفرس جميعا من الجاهلية إلى الإسلام ، والتراث الفارسي الإسلامي الذي يتحدث عنه هذا الكتاب خير دليل على ذلك .

الفصل الأول

فارسن والعالم القديم

ترجمة محمد صفر خفاجة

إذا فكرنا في الدور العظيم الذي لعبه الرجل الآري في تاريخ العالم ، نجد أننا - نحن أحفاده - نكاد نجهل أصله ولا نعرف شيئاً عن الأرض التي كانت مهداً لجنسه ، ومع أن الغربي منذ نشأته الأولى يتشبع بالحضارة اليهودية واليونانية والرومانية إلا أن الآفاق الإيرانية الواسعة تبدو كبير منا بعيدة بعد القمر ، فنحن لا نعرف من تاريخها القديم إلا ما يتصل بإسرائيل واليونان ، وإننا نهتم جداً بطرد اليهود ومأساة ماراثون وموقعة ثرموبولاي وسير العشرة آلاف وحياة الإسكندر المتألفة أما بقايا مملكة اجزرسس Ahasuerus وحكم قورش ملك الفرس ولباقة دارا عندما اعتلى العرش أو ظهور مذهب زردشت فهذه كلها تبدو لنا بجانب الأحداث السابقة عرضية لا أهمية لها ، ولا شك أن السبب في ذلك هو أن فارس لم تجد من يسجل تاريخها الخاص ولم يظهر من بين أبنائها مؤرخ مثل هيرودوت أو كسنيقون ، بل إن كل المؤرخين يؤيدون اليونان ويدافعون عنهم . فنحن نستمد معلوماتنا - مع ضآلتها - من كتاب أجنبي ، من يهود ويونان ، أي من شعوب معادية للفرس ، وهذه عقبة كثود ، فتصوير الجانب الفارسي يتطلب القيام بدور

« المدعى الكاذب » لأن هذا الجانب قد اندثر تماماً لاختفاء معالمة ، ومع ذلك فالتفكير التاريخي يفرض علينا أن نبحث وجهة النظر المقابلة وهذا ما سنحاول عرضه في إيجاز

وما دامت تعوزنا المصادر والسجلات ففي مقدورنا أن نختار من الحقائق العديدة ما يصور هذه الفترة ويدحض روايات هيروودوت الساحرة أو يغني عن الصمت التام ، ولكن يجب علينا قبل الكلام عن هذه الأحداث التاريخية أن نبحث في بطون الماضي البعيد عن الفترة التي أصبحت فيها لهذه البلاد دلالتها الخاصة .

ففي أوائل القرن العاشر قبل الميلاد وبعد انقضاء حقبة طويلة من تاريخ العالم الشرق غزت الشعوب الآرية المهيمنة الإيرانية وتوغلت فيها إلى شرق وشمال بحر قزوين ، عندئذ اتخذت كلمة « فارس » صورتها النهائية ، وكانت تطلق بادىء الأمر على المنطقة التي تقع في جنوب غرب إيران الحديثة على ضفة الخليج الفارسي وتتضمن قلب الإمبراطورية الفارسية التي تكونت فيما بعد بما فيها مدينة پاسارگاد وپرسپوليس وقد سماها اليونان پارسا وپرسس ثم أطلق عليها الغرب اسم فارس . وكانت تتكون في عهد دارا من ولاية واحدة ولكن اسمها كان يطلق عادة على الإمبراطورية كلها تمجيدياً لها باعتبارها موطناً لأسرة الأكمنيين الحاكمة . وفي العصر الحديث أيام رضا شاه استعمل اسم إيران من جديد وأصبح الاسم الرسمي وذلك تمشياً مع السياسة التي تدعو إلى تمجيد أسرة الأكمنيين بمعناها الواسع أو بعث التراث الآري .

ومنذ ثلاثين عاماً كان يبدو للناس أن الإمبراطورية الفارسية انبثقت إلى الوجود بمعجزة من المعجزات كما انبثقت الإلهة أثينا بأسلحتها ودروعها من رأس زيوس ، لأن قصة فارس قبل حكم قورش كانت خليطاً من الأساطير والخرافات . ولكن الحفريات التي تمت في الأعوام الثلاثين الحالية كشفت عن معالم هذه الدولة ، ومع أن هذه المعالم موجزة في تفاصيلها إلا أنها مكنتنا من معرفة الخطوط المميزة لتاريخ هذه

البلاد الثقافى ، وكانت الأدلة نوعين رئيسيين : الأوانى الخزفية والنقوش المسماة على ألواح الفخار والطين ، فأما الأوانى فأمدتنا بالمحات سريعة عن الحضارة القديمة فى مدينة پرسپوليس نفسها ، وترجع إلى ما قبل ٤٠٠٠ ق م . وهى تشبه فى مراحلها الأولى حضارة العصر الحجري الحديث فى صفاتها ثم تطورت إلى ما يشبه العصر البرونزى فى تمام ازدهاره وقد انتشرت فى المنطقة الواقعة بين ساحل سوريا وحوض السند . وعرفنا من النقوش الشىء الكثير عن أصل الناس الذين عاشوا فى هذه الفترة وعن ثقافتهم وأحوالهم السياسية فى المنطقة الجبلية الشمالية التى تمتد فى الأناضول عبر الهضبة الإيرانية الطميية الجنوبية التى تكسوها المراعى والأعشاب فى صحراء سوريا والعراق ولاشك أن الجزء الأكبر من فارس يدخل فى حدود المنطقة الجبلية بالرغم من صلاته القوية مع الأراضى المنخفضة ، فعيلام وعاصمتها شوش تكون فى مجموعها خليجاً فى العراق بارزاً متجهاً نحو المنطقة الجبلية . ومعروف أن الأجناس الآرية أو الهندية - الأوروبية لم تسكن المناطق الجبلية فى المصور الأولى ، وعلى ذلك فالحضارة التى انتشرت فى المنطقة والتى وقفنا على معالمها من أعمال الحفر فى شوش منذ ثلاثين عاماً لم تكن من أصل هندی - أوروبى ، ومن العبث أن نبحث عن الصلات الجنسية بين الشعوب التى أوجدت هذه الحضارة ما دمنا نفتقر إلى دليل كافٍ نعتمد عليه ، ولقد حاول البعض تسميتها بالقبائل القوقازية أو القزوينية .

ويجب ألا نعجب من وجود تشابه بين ثقافة المناطق الجبلية وبين سهول سومر المنخفضة ، فى الأولى وجدت الخامات والمعادن التى حاولت الثانية الحصول عليها واستخدامها فى ظروف اجتماعية أرقى . وتبعد عيلام عن سومر مائة ميل أو تزيد قليلاً وهى فى الواقع جزء من أجزائها . وأما عن التشابه بين الأوانى الخزفية فى تينوس وسامرا وتل حلف والأبيض ومروك وجمدت نصر وبين الأشياء التى وجدت فى كثير من المناطق على ساحل سوريا عبر السهول السورية الشمالية وما بين النهرين

وداخل الهضبة الإيرانية وحتى ضفاف السند ، فإن هذا التشابه هو ما نتوقع حدوثه نتيجة للصلات الحيوية التي تربط منطقة الهلال الخصيب بالمنطقة الإيرانية في آسيا . ومهما يكن من أمر العلاقات البشرية بين المناطق المتعددة ، فإن التبادل الثقافي بينها كان قائماً عن طريق المواصلات الطبيعية ، ولقد امتدت طرق النقل إلى أبعد من ذلك إلى الهند جنوباً وإلى الصين شرقاً والتقت كلها في إيران . ومن أهم وأشهر ما أنتجته الحضارة الإيرانية في الفترة ما بين ٤٠٠٠ - ١٠٠٠ ق . م الأواني المسجلة الجميلة التي يعرف أغلبها باسم أواني شوش لأنها وجدت هناك أولاً . وهذه الأواني تضاهي في صناعتها أجمل المواد التي صنعت من الخزف على الإطلاق إن لم تتفوق عليها ؛ يزيد في متانتها قطع من الشمع وأختام لا حصر لها تشبه الأختام المستديرة المعروفة ، وفي سنة ٢٠٠٠ يبدأ ظهور التماثيل البرونزية التي تصور الحيوانات أو الأشخاص البدائيين وتعرف بتماثيل « بورستان » ولقد وجدت علامة الصليب المعقوف على بعض تماثيل العصر الحجري الحديث ، في قرية پرسپوليس التي بنيت في ذلك الوقت ، ولعل هذا أقدم أثر وجدت عليه هذه الإشارة التي قدر أن يساء استعمالها فيما بعد ، وفي عصور ما قبل التاريخ في المناطق الجبلية بإيران « رأس الثور » التي انتشر استعمالها كعنصر من عناصر الزخرفة في اليونان القديمة وكتابة « عيلام » المصورة التي لا تقل عنها ذيوها وانتشاراً . ويظهر أن سكان الهضبة اتخذوا من الفن الزخرفي أداة للتعبير عما بأنفسهم من أقدم العصور ، ويحتمل أيضاً أن زراعة القمح عرفت أول الأمر في إحدى البقاع على حدود الهضبة الغربية وفي منخفضات عيلام ، فأمدت الرجل الغربي أو الآري - ونحن بوجه خاص - بأساس من الأسس الهامة للحياة .

وعند ما أشار سلمانسر الثالث إلى الميسديين لأول مرة وذكرهم بين أعداء آشور في نقش يرجع إلى سنة ٨٣٦ ق . م . لم يعتقد إلا قليلون أن هذه « السحابة التي لا تزيد عن حجم اليد » سيقدر لها بعد قرنين من

الزمان أن تقلب الامبراطورية الآشورية وتدمر عاصمتها ، نينوى ، وتندثر بزوال الامبراطورية السامية في العالم القديم وتبشر بسيادة الشعوب الآرية ، ولقد سقطت نينوى في يد الميديين عام ٦١٢ ق.م ووقعت بابل في يد قورش « الفارسي » عام ٥٣٨ ق.م . والربط بين الشعبين له دلالة فهما اللذان ظهرا ليخلقا قوة جديدة في تاريخ العالم ألا وهي الامبراطورية الفارسية . فلقد تجمع الشعبان في منطقة المراعي الشمالية عند بزوغ عصر ما قبل التاريخ كجزء من غزوات « الرجل الآري » التي غمرت الهضبة الإيرانية وسهول الهند الشمالية ، ومضت بضعة قرون كانوا فيها رعايا مغمورين في آشور وبابل وشربوا خلالاتها جرعات من فيض الحضارات السامية العظيمة وقدر لهم أن يطعموا العالم بصفات البساطة والرجولة التي جاءوا بها معهم من موطنهم القديم الذي كانت جنات واحاته صورة لجنات عدن ، ولقد أثرت طبيعة البلاد الساحرة تأثيرا طفيفا على تلك الصفات النقية التي خلقت في أقل من ثلاثين سنة أعظم امبراطورية . ولقد أدى تدمير نينوى (٦١٢ ق.م) يد الميديين في عهد ملكهم هووخ شتر Cyarxares إلى هذه النتائج . أقام الميديون في جزء من الهضبة يقع جنوب غرب بحر قزوين ، أي آذربيجان الحديثة وعاصمتها اكبثانا (همدان) ، ومن بين الاساطير التي تملأ تاريخهم تبزغ حقيقة جوهريّة تؤكد أنهم كانوا أقارب الفرس ، وفي عام ٥٥٠ ق.م . خلع قورش ملكهم إميخ تويغو Astyages من على عرشه واستولى على امبراطوريتهم فضم إلى إمارته المغمورة الواقعة على الخليج الفارسي شعبا من نفس الجنس الذي ينتمي إليه وطالب بغير حق أن يحكم آشور وما بين النهرين وأرمينية وكبدوكية (بلاد القباذق) ، وظل الميديون يحتلون مكانة مشرفة في امبراطورية قورش التي عرفت بامبراطورية الميديين والفرس ، أما قورش نفسه الذي كان في أول الأمر ملكا لأنزان - المنطقة التي تقع حول شوش - فقد فضّل ، لما اتسعت فتوحه ، أن يؤكد أنه من سلالة هخامنش الذي كان يقيم في مدينة پاسارگاد بمنطقة فارس الأصلية ، والذي سميت أسرة الهخامنشيين باسمه ، ولعل قورش - في رأي المحدثين -

أشهر شخصية في تاريخ الشرق القديم ، وتعزى شهرته من جهة إلى عظمته الحقيقية كفاتح ومصلح ومن جهة أخرى إلى علاقاته مع اليهود الذين لم ينسوا له أبداً سياسته التحررية وسمحه برجوع المطرودين في بابل ومساعدتهم ، ولقد أكسبه هذا العمل شهادة بحسن تصرفاته وردت في الفصل الأول من سفر عزرا الذي لم ينجح مؤلفه في معرفة الأسباب الحقيقية للتسامح الفارسي مع عبيدهم الذي شبهه بتسامح جاليليو^(١) .

وبعد غزو بابل قلب قورش رأساً على عقب سياسة نابونيدس Nabonidus الدينية التي حملته على جمع كل تماثيل الآلهة في بابل فأثار سخط الكهنة والناس ، وجاء قورش واتبع سياسة اللامركزية فوزع الآثار المقدسة وأعادها إلى أماكنها الأصلية في أنحاء الإمبراطورية كلها ، فلما قام بتنفيذ هذه السياسة سمح لليهود المنفيين من بابل بالعودة إلى بيت المقدس والاستقرار هناك تحت إشراف زروبابل سنة ٥٣٧ ق.م. وبإنشاء مراكز دينية ومعبد زاهر لهم ، وهذه السياسة مع قصة دانييل وقصة إستر المذكورتين في التوراة قد أدت إلى تعريف العالم الغربي بقوانين الميدين والفرس وأدخلت الإمبراطورية الفارسية في نطاق معارفنا الحديثة .

ولكن الإهمال الذي طوى فارس وتاريخها في عالم النسيان يتضح بجلاء عند ما ننظر إلى الأعمال الرائعة التي أتمتها ، فلقد تم لقورش فتح ميديا عام ٥٤٩ ق . م ثم غزا ليديا وهزم أميرها كرويسوس عام ٥٤٦ و غزا بابل في ٥٣٨ . وفي عام ٥٢٥ غزا قبيل مصر ، وبذلك تكونت في سنوات معدودة إمبراطورية ضمت بين أرجائها الجزء الأكبر من العالم القديم المعروف وامتدت من الهند إلى بحر إيجه تقريبا ومن البحر الأسود إلى البحر العربي . ولقد سقطت هذه الممالك القديمة في يد الفاتح الفارسي

(١) الذي رفض محاكمة سان پول حين اتهمه اليهود . (قاموس وبستر) .

كتفاحات ناضجة . وعقد عمل دارا الثالث على اتساع هذه الامبراطورية حتى بلغت بحر
إيجيه ، ومع أنه أخفق عند ما حاول ضم الولايات الأوربية اليونانية ، إلا أنه قوى
دعائم مملكته الضخمة ، وكانت أوسع امبراطورية عرفت حتى ذلك التاريخ ،
ونجح في تنظيمها تنظيمًا سياسيًا ممتازا لم يكن له نظير في العالم القديم إلا في
الامبراطورية الرومانية .

وقد قامت الامبراطورية الفارسية على دعائم وطيدة جداً لدرجة أنها بقيت قوية
متماسكة قرنين من الزمان في يد الأسرة التي أسستها والتي كان أفرادها حتى ذلك الحين ،
حكماً متواضعين لإحدى المقاطعات النائية .

ويجدر بنا في هذا الصدد أن نقارنها بامبراطورية الإسكندر الأكبر التي
تفككت بعد موته ، هذا والسرعة التي تمت بها فتوحاته ونتائجها الفعالة في الميدان
الثقافي يرجع الفضل الأكبر منها إلى الأسرة الأكينية التي مهدت الطريق والتي
اتخذ الإسكندر من امبراطوريتهم نموذجاً يحذو حذوه . فالطابع الشرقي في بلاط
سليوكس يعزى إلى حد ما إلى تلك الأسرة ، فقد كانت أسرته نصف إيرانية « لأن
سليوكس تزوج أياها ابنة سبيتامنيس أحد الزعماء المناوئين للإسكندر في بلخ » .
ومنذ ذلك الحين أصبح تاريخ الإسكندر جزءاً من التاريخ الفارسي الذي كان العصر الهليني
استمراراً طبيعياً له ، لأن خلفاء الإسكندر الذي ورثوا امبراطوريته أصبحوا بدورهم
أمثلة لقيصرة الرومان يحذون حذوهم ، وعن هؤلاء عرف العالم الأوربي فكرة
« الملك » أو « الامبراطور الأعلى » التي اشتقت من لقب « ملك فارس الأعظم » .

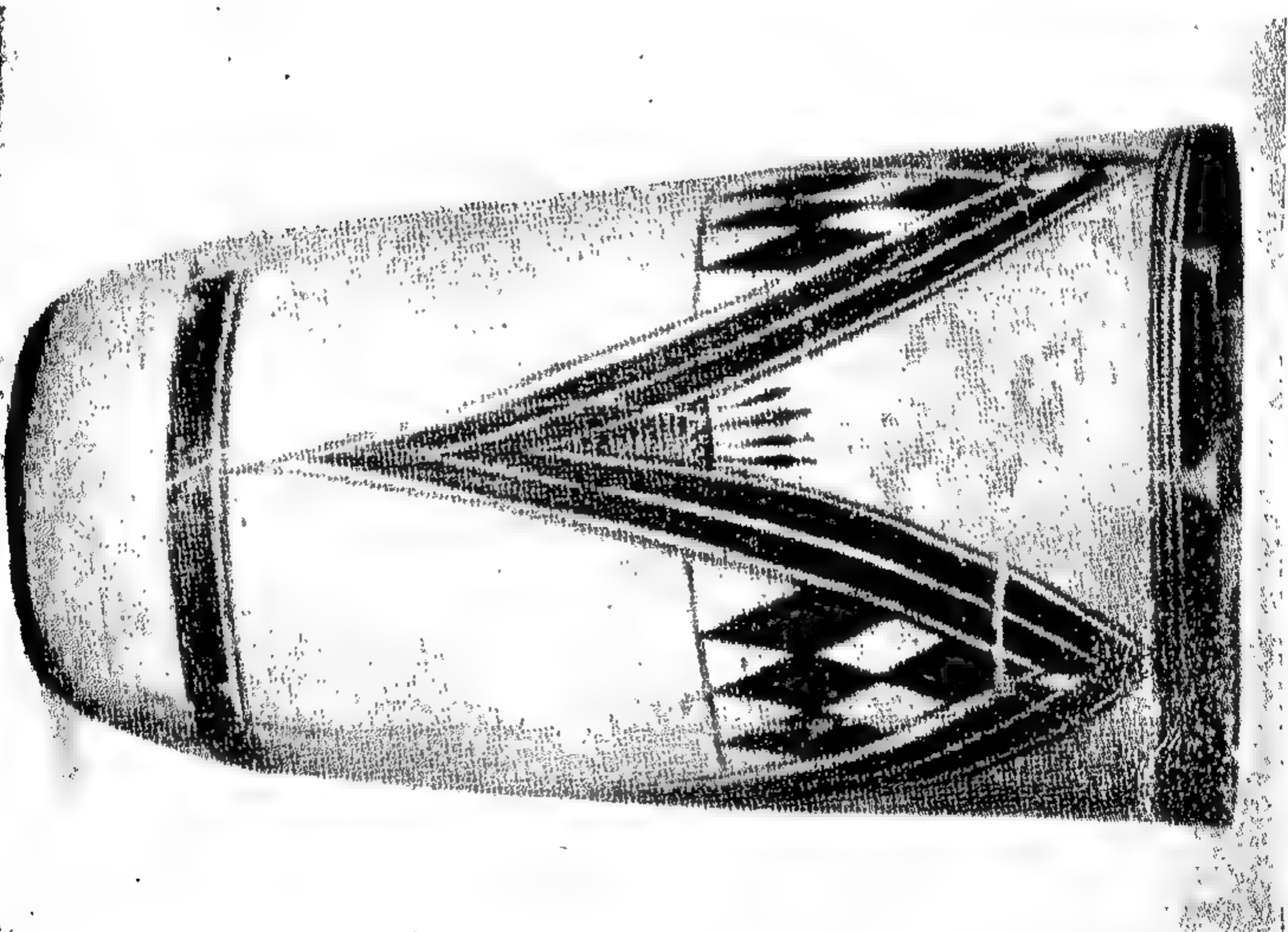
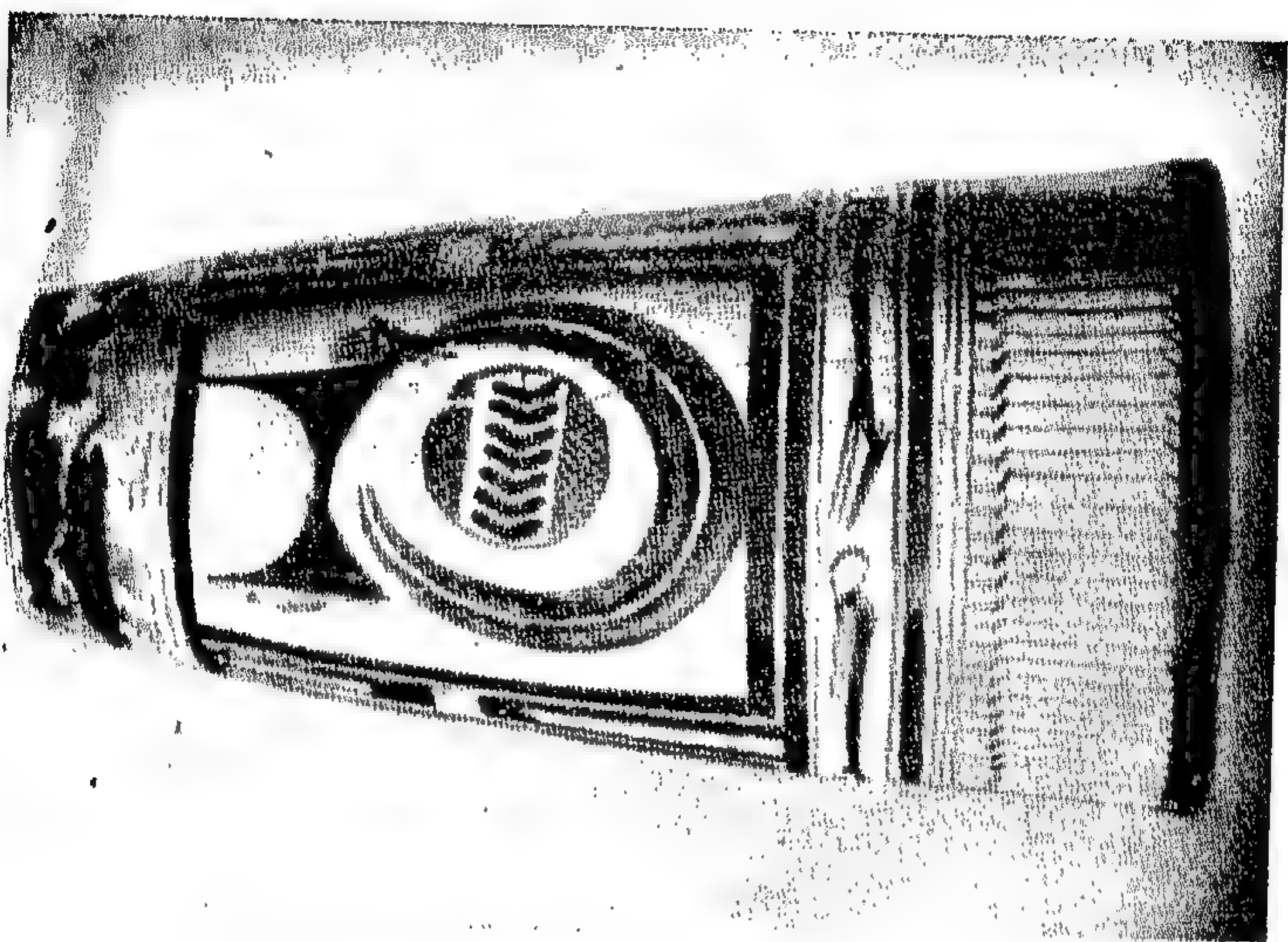
وكان يسيطر على هذه الامبراطورية غير المتجانسة جيش صغير نسبياً من المواطنين
الفرس تنزعه قوات من الولايات الأخرى . وتعزى سيطرة الجيش على الحكم إلى
سرعة المواصلات ، « فالطريق الملكي الفارسي » عرف قبل الطرق الرومانية بعدة
قرون . فكانت الطرق التي تتشعب من العاصمة الإدارية شوش وتمتد إلى أقصى أرجاء

الامبراطورية تساعد على نقل البريد الملكي الذى يحمل التعليمات إلى الحكام والقواد وترجع بتقارير عن أحوال البلاد ، وأينما ذهب رسل الملك تبعهم أناس آخرون ولو بسرعة أقل وبذلك انتشرت التجارة حيث رفرف العلم الفارنى . ومع أن الفكرة السائدة عند اليونان صورت حاكم الفرس على أنه Basileus أى « الملك العظيم » أو « الحاكم المطلق » لكن سلطته كانت فى الواقع مقيدة جدا بعبادات وتقالييد كثيرة ، فالأوامر التى كانت تعطى لتنظيم هذه المناطق الشاسعة المتباينة كانت تعتمد من « مجلس الملك » لامن طاغية غير مسئول . وكان التسامح طابع الحكومة المميز لها . وكان الملوك يراعون بدقة عادت وأديان الشعوب العديدة الخاضعة لهم بل ويعملون على إنعاشها فى البلاد التى تسود فيها ، فقورش ودارا وقبيز حكموا بابل كما حكموا ملوك بابل وحكموا مصر كما حكموا الفراعنة ، فشتان بينهم وبين اثيوخوس إبيفانيس الذى حاول بحماقته أن يفرض العبادات اليونانية على اليهود المتمردين !! ومع أن الفرس كانوا قساة فى بعض الأحيان إلا أنهم كانوا متسامحين بوجه عام مع أعدائهم الخاضعين ، ولكنهم كانوا دائماً لا يرحمون الخونة ؛ فلم يتصف الفرس بالوحشية المطلقة ولم يجدوا لذة فى استخدام القسوة وعمليات القتل على نطاق واسع كما فعل الآشوريون ، ولو أن طابع الحكم الشرقى يظهر أحيانا فى بعض أعمالهم مثل إعدام باردىاى الكاذب الذى قتله قبيز قبل حملته على مصر ، ومع أن هيرودوت جعل فارس فى كتابه تقوم بدور الشرير وعبر عن ذلك بقوله فى قالب روائى : « إن الشرير سيشقى من أجل هذا كله » ، مشيرا إلى مثل هذه الحوادث والتصرفات ، إلا أنه لم يستخلص منها نتيجة عامة ولم يعتبرها ذات دلالة معينة .

ولقد أمدتنا الإمبراطورية الفارسية بأول نظام إدارى نعرفه ، وكان الوالى (السترب) يعتبر حلقة اتصال هامة فى نظامها الحكومى ولقد أصبحت لفظة Satrap (والى) كلمة مألوقة فى الإنجليزية ، وكان الولاة عادة من النبلاء أو الأمراء وكانوا



منظر شوش من الجو.



قدحان مزخرفان

غالبا ما يمينون لمدى الحياة ، وكانوا يشبهون الملوك تماما في الولايات ، لهم فيها سلطة مطلقة على الفنون العسكرية والمدنية ، كما كانوا يقومون فيها ببعض الاتصالات السياسية مع الدول المجاورة . ولا أدل على مقدرة دارا في تنظيم الإمبراطورية من أنه استطاع أن يسيطر على ما يقرب من عشرين من هؤلاء الولاة الأقوياء (والثوار القادرين) ولقد تمكن من ذلك بفضل الطرق المعبدة التي عُنى بإنشائها ومراكز البريد التي أوجدها بين عواصم الأقاليم وبفضل النظام الدقيق الخاص بالمفتشين الذين كان يلقب بعضهم « بعين الملك » أو « أذنه » ؛ فمع أن الوالى كان هورسميا صاحب الكلمة العليا في ولايته إلا أنه كان دائما معرضا لتجسس عيون من أتباعه أو من غيرهم . وكان الملك أيضا يمين قائد القوات الحربية وكان الأشراف يمنحون الأراضى في الولاية ويلون المناصب الهامة فيها ولهم حق الاتصال المباشر بالملك ، وكانت الطوائف المحلية ، مثل كهنوت اليهود في بيت المقدس ، تشجع على تأسيس هيئات مستقلة لها . وهكذا ظهرت سياسة « فرق تسد » بوضوح وطبقت لأول مرة في التاريخ .

وكان جمع الضرائب ، نقدا أو عينا ، من بين مهام الوالى ، وكانت هذه الضرائب تفرض على جميع الولايات ولا يعفى منها إلا ولاية فارس مسقط رأس أسرة الأكمنيين . وكانت هذه الضرائب تجمع بدقة في الإمبراطورية كلها تحت إشراف من دارا ، وكان هذا من بين خصائصه المميزة التي أ كسبته شهرة إدارية . وكانت الإمبراطورية الفارسية تؤدي خدمات جليلة لسكانها مقابل هذه الضرائب . وكان من بين هذه الخدمات نشر السلم ، باستثناء الحرب اليونانية ، والتقدم بطرق منها استخدام نظام سك العملة ، والقيام بالمشروعات العامة الضخمة ، مثل إتمام القناة التي تصل النيل بالبحر الأحمر ، وإرسال البعثات الاستكشافية ، مثل بعثة سيلاكس Scylax الذى اكتشف المناطق بين السند والسويس تحقيقا لسياسة دارا الذى كان يريد أن يجعل فارس قوة بحرية .

كل هذه المشروعات تستطيع أى دولة حديثة أن تفخر بها . ويحتمل أن استخدام سكة مختومة رسمياً في التبادل كان من ابتكار الصيارفة والتجار في مدن آسيا الأيونية حوالى ٧٠٠ ق . م . ثم ارتقى استعمالها في عهد كرويسوس على يد تجار ليديا الذين كانوا يتجرون مع الأوروبيين إذ كانت بلادهم تمتاز بموقعها عند نهاية خطوط القوافل الآسيوية . ولقد أدرك دارا الفائدة العظيمة لهذه السكة فأخذها عنهم وصقلها حتى أن مجموعة «رماة السهام» الفرس، التي صور على ظهرها الملك العظيم جاثياً على ركبته وممسكاً بقوسه، تعد من أشهر قطع السكة في العالم القديم .

ولقد أصبحت الآرامية لغة الإمبراطورية الرسمية في أجزائها الغربية، ويبدو أنها كانت تستخدم أيضاً في الأجزاء الشرقية ما دامت قد تركت أثراً في بعض الخطوط الهندية . أما الكتابة السامرية القديمة فأخذ يصعب فهمها تدريجياً حتى انقرضت بالفعل في القرن الرابع ق . م . ، ولما ظهرت الآرامية أصبحت أرق أداة لكتابة الحروف الأبجدية وكتب لها الدوام . واهتم دارا أيضاً بتشجيع العلوم وإنعاشها مثل علم الفلك (الذى كان يمكن الاستفادة منه في الملاحة) ، وأنشأ في مصر أيضاً أول مدرسة عرفناها في الطب . ويحتمل أن يكون تحسين التجارة وطرق المواصلات الذى ساد العالم المعروف في أيام الإمبراطورية هو الذى ساعد على جلب الدجاج الهندى المتوحش من غابات الهند إلى منطقة البحر المتوسط ليصبح عندنا طيراً مستأنساً . وكانت ولاية فلسطين النائية على اتصال وثيق بفارس كما تشهد بذلك أنقاض إحدى الوكالات الفارسية الحكومية بتل دوير وأنقاض قبر بتل فرح (بيت پلّت) الذى وجدت به نماذج جميلة من الصحف الفضية التى تنسب لأسرة الأكينيين . وهكذا اتصل الشرق البعيد لأول مرة اتصالاً وثيقاً بالحضارة اليونانية القديمة كما يتضح من تاريخ هيرودوت . ولم يتم الاتصال عن طريق واحد ، لأن سياسة اليونان (فى أواخر القرن الخامس والقرن الرابع ق . م) كانت لهم علاقات منتظمة بفارس، إذ كان يتحتم على إحدى الولايتين اليونانيتين المتنازعتين

أن تتحالف معها . ولقد استطاع خلفاء دارا بواسطة الأصغر الرنان أن يجتثوا جذور المقاومة اليونانية ويكسروا شوكتها ، تلك المقاومة التي لم يستطع « أبطاله الخالدون » الصمود أمامها في القرن الماضي وذلك في مواقع ماراثون وبالاتيا وسلاميس . ولكن كان من سخریات التاريخ أن هذا النجاح نفسه قد جر على الفرس غضب إلهة الانتقام Nemesis التي تخفت لهم في صورة الإسكندر . ففي نهاية القرن الخامس يلقي المؤرخ كسينفون أضواء قوية ، في روايته الحية ، على حدث من أهم أحداث التاريخ ألا وهو « مسيرة العشرة آلاف » ويكشف عن الضعف الذي لازم هذه الإمبراطورية المتمتدة منذ نشأتها ويبين حاجتها إلى شخص يوجه دفة أمورها . ولدينا إناء يوناني مشهور يرجع إلى ذلك العصر صور عليه دارا وبلاطه تصويرا متقنا ، وأوان يونانية من القرن الرابع تدل على تطلع الفنانين المتزايد للتأثيرات الشرقية . وطوال القرن الرابع ق.م. كان المثالون والمهندسون اليونانيون منهمكين في إنشاء المعابد بآسيا الصغرى وتزيينها ، وأشهرها وأعظمها معبد أرتميس في أفسوس بينما كان الفنان سكوياس وزملاؤه يبدعون في زخرفة قبر الأمير الكاري موصولس Mausolus . وهكذا ظهر امتزاج الثقافة اليونانية بالفارسية في جزء من ممتلكات « الملك العظيم » قبل غزو الإسكندر بوقت طويل .

ولعل اعتدال الحكم الفارسي كان إلى حد ما عنصرا من عناصر السمو الخلقى الذي تميزت به إمبراطوريتهم على الإمبراطوريات السابقة ، والغالب أنه كان من أهم الخصائص التي جعلتها موضع احترام الأجيال المتعاقبة . فبعض عقائد الفرس الدينية كانت تمنعهم كغزاة من قتل الشعوب المغلوبة حبا في القتل ، بل كانت تدفعهم عادة إلى اتباع المبدأ القديم ، مبدأ النور ضد الظلام ، مبدأ أهورا مزدا ضد أنجرا ماينو « أهرمن » . ولقد استطاع الدين الفارسي أن يتمثل كثيرا من الأديان ويمهد للنظم العالمية التي ستظهر فيما بعد وذلك بفضل ظهوره في وسط العالم وبفضل تسامحه واحترامه للشعوب الأجنبية ومعتقداتها .

ولقد أنكر الدين الفارسي بالفعل في عهد دارا تعدد الآلهة الذي عرفته المصور الخوالي وأخذ بمبدأ التوحيد وبذلك أصبح في منزلة اليهودية والمسيحية والإسلام أى في عداد الأديان المهمة التي تؤمن بالتوحيد ، واختلف اختلافاً بينا عن الفرع الآخر الآخر الذي تسلم إلى شبه جزيرة الهند وابتكر مجموعة متزايدة من الآلهة والإلهات العظيمة والصغيرة .

وفي المصور الأولى كان للإيرانيين ، قبل أن يصبحوا قوة عالمية ، عبادات متعددة ، فكانوا يقدسون قوى الطبيعة : النار والماء ، والرياح والعاصفة ، والشمس والقمر وكانوا يحيون حياة قاسية كبقية الآريين القدماء ، يقضونها في التنقل بين جبال آسيا وسهولها الواسعة .

أما المراحل التي مر بها الفرس حتى تخلوا عن آلهتهم المتعددة فهي مجهولة ، ويحتمل أن تدرج هذه المراحل كان معقداً تعقيد المراحل اليهودية الأولى التي ذكرت في التوراة ووصفت ارتدادهم المتكرر في عكوفهم على عبادة العجل الذهبي وآلهة كنعان . إن وجود النبي العظيم زردشت نفسه موضع جدل ، فالرأي السائد بين الذين يسمون بوجوده هو أنه وجد في القرن السابع ق.م ، ولكن من الغريب أن هيرودوت وكسنيفون لم يذكراه ، ومهما يكن من أمر ، فإن زردشت كمنشي^١ للدين الفارسي كان له دلالة عظيمة في تاريخ الفكر . والفروض إنه ولد في آذربيجان شمال غرب إيران ، بعيداً عن فارس ، موطن الأكمنيين فكان الدين والحكم الفارسيين قد ظهرا من مكانين بعيدين كل البعد بإيران ثم اتحداً معاً ، وكان دارا أول ملك اعترف بعبادة زردشت ، أما قورش وقبيل فيميدو^٢ أنهما اكتفيا بالموافقة على المذاهب المسلم بها أو اعتناق أديان الشعوب التي خضعت لهما .

قلنا إن الدين الفارسي ، قبل ظهور زردشت ، كان يقوم ، إلى حد ما ، على عبادة الطبيعة كبقية الشعوب الآرية وكان خاضعاً لنفوذ المجوس العظيم ، وهم فئة من رجال

الدين تشبه جماعة اللاويين في التوراة الذين كانوا يحتكرون الإشراف على الطقوس والحفلاف الدينية وكانت لهم عادات خاصة بهم منها تعريض جثث الموتى للطير وذبح معظم الحيوانات ماعدا الإنسان والكلب . وظلت المادة الأولى مألوفة في فارس وبين الإيرانيين في الهند ، وبقاها في العصر الحديث « أبراج السكون » ، ولقد ظهر نفوذ المجوس الواسع وعلمهم بالفلك في الرحلة المشهورة التي قام بها « حكماء ثلاثة من الشرق » إلى بيت لحم يوم ميلاد المسيح ، وفي غيرها من المراجع للأدبيّة التي أشارت إليهم بعد ذلك . ولقد بلغ نفوذهم الذروة فيما بعد أيام الساسانيين . وصلة زردشت بالمجوس غير مؤكدة ، فأتباع زردشت الأول كانوا يدفنون الموتى ؛ ولقد بقيت لنا سبعة قبور ملكية لأسرة الأكمنيين ، منحوتة في جانب الجبل في پرسپوليس ، ومع ذلك يقال إن زردشت كان مجوسياً ، ظهر في الفرس نبياً وهاجم الدين الموجود كله وأكده وجود اهورا مزدا ، الإله الأوحد ، خالق الكون وسيده . ثم هدى ويشتاسپ الذي أكد البعض أنه هيشتاسپيس الذي كان في سابق الأزمان ، أباً لدارا ، ولكن ذلك أمر يشك في صحته ؛ ولقد اعتنق دارا الدين الجديد وتحمس له ونصب نفسه نصيراً ومؤيداً له طوال حكمه . فجميع النقوش تفيض بعبارات الحمد والولاء لأهورا مزدا الذي يُعزى إليه الفضل في إنجاز مشاريع دارا كلها . ولقد وصف هيرودوت دين الفرس بعد ذلك بقرن وذكر أنهم لا يستخدمون التماثيل والمعابد والمذابح في عبادتهم ولا يؤمنون كاليونان بأن الآلهة لهم شكل البشر ، وكانوا ينحرون الضحايا للإله على قلل الجبال ، وأن هذا الإله عندهم هو قبو السماء بأكمله ، وأضاف المؤرخ قائلاً : « ويضحون أيضاً للشمس والقمر ، للأرض والنار ، للماء والهواء . . . لهؤلاء فقط كانوا يقدمون الضحايا منذ أقدم المصور ثم تعلموا عن الآشوريين والعرب أن يضحوا للثريا Ourania كذلك . . . ويطلق الفرس على افروديتا اسم ميترا » ، ورواية هيرودوت غريبة جداً حتى إنه هو نفسه لا يستطيع فهمها لأنها مليئة بالتناقض الذي

ظهر فيها كما ظهر في دين اليهود من قبل . وفي الأوستا ، كتاب الفرس المقدس ، كانت «الغائبات» تتضمن تعاليم زردشت نفسه ، فالفرس أيضاً كانوا من أهل الكتاب . أما إن بعض الأفكار السامية في الدين اليهودي ، مثل فكرة ياهو في سفر أشعيا ، قد دخلته في عهد الإمبراطورية الفارسية وفي ظل زردشت ، فهذا فيما يبدو ليس بمجرد صدفة ، ولقد ذكر العلماء أن بعض اليهود كانوا على الأقل حتى أيام المسيح يشكون في خلود الروح ، وهي عقيدة أساسية من عقائد زردشت ، ولقد أشرنا من قبل إلى اتصال اليهود بقورش ، ومن الممكن استخلاص أمثلة أخرى عديدة تشير إلى المودة بين اليهود والفرس الذين لم تكتب عليهم اللعنة الأبدية مع غيرهم من عباد الأوثان . وقد نعجب إذا عرفنا مدى ما أصاب الدين اليهودي من رقي وتهذيب في مراحل تطوره الأخيرة أيام الإمبراطورية الفارسية ، وما لقيه من تشجيع في ظل التوحيد الزردشتي . وفي أواخر أيام الأكينيين تظهر أيضاً شخصية ميتراس من الصورة المهوشة لدين الفرس ، وذلك ابتداء من نهاية القرن الخامس والقرون التالية . وكان ميتراس أول الأمر من أتباع أهورا مزدا وبعد ذلك اتحد مع الشمس وأصبح الإله القدير ، ثم نزع من مركز عبادته الرئيسي في آسيا الصغرى وتسرب إلى مملكة الأكينيين بأوروبا تصحبه دعوة مهمة خطيرة ستنتشر في المستقبل وتنافس المسيحية ، وفي نفس الوقت نزلت اناهيتا Anahita ، الإلهة الأم العظمى ، التي تمثل أحياناً افروديتا ، نزلت من مركز عبادات الأخصاب الكبير في بابل إلى فارس وانضمت إلى آلهتها .. وكان ظهور هذين المعبودين النازحين من أقصى الإمبراطورية أول تحد بالغ لسيادة أهورا مزدا .

وكان الفرس متصوفين دائماً ، متشككين فرديين ، يهتمون بمضمون الحياة وما فيها من حقائق ظاهرية ، وما زالت هذه صفاتهم مع أن عالم الآلة من حولهم يدفعهم دفعا نحو تنظيم وإنتاج أوفر . فشكل الغزاة ، حتى البدو الرحل الذين جاء بهم

چنگيزخان ، كانوا يستسلمون آخر الأمر أمام السحر الفارسي ولا يستطيعون مقاومة ، وكانوا يمتزجون امتزاجاً تاماً بروح الشعب التي تحملهم على الإذعان ، فهم قوم مرحون يسبحون في عالم الخيال ، ويفيضون بهجة وحيوية عبرت عنها أعمالهم الخزفية وكثير من التماثيل البرونزية التي صنعت في عصر الأكينيين ، وتركت آثارها في حكم العرب الإسلامي الذي دام ألف عام ثم انبثقت من جديد في القرن السادس عشر في عهد الصفويين ؛ ومن بين تقاليدهم التي ذكرها هيرودوت عادات لطيفة ترجع إلى الأيام التي كان يحب فيها أجدادهم الآريون السهول الشمالية على ظهور الخيل ؛ منها : أن الرضيع يبقى خمسة أعوام بعيداً عن أبيه لا يراه وتتولى النساء تربيته ، وأن الأبناء من سن الخامسة إلى سن العشرين يتعلمون ثلاثة أشياء فقط : ركوب الخيل ، والصيد بالقوس ، قول الحق . أما القتال في المعركة فكان يعدّ أسمى صفات الرجل وكان يليه في الأهمية بناء أسرة كبيرة من الأبناء ، ثم يأتي بعد ذلك مثلهم الأعلى وهو تكوين الجندي الباسل . إن استهجانهم للكذب وكرههم للاستدانة يشيران إلى وجود قوانين صارمة في المدرسة ، ويؤيدها تصرف مشابه هو احتقارهم للتجارة ؛ ولهم كثير من عادات الرحل الأقوياء الجسورين . ولكنهم بدأوا عند ظهور الإمبراطورية أيام هيرودوت يتذوقون حياة الترف . ومن عادات الفرس ما هو مألوف بيننا نحن معشر الأوروبيين ، ولعل ذلك نتيجة لجنسنا الآري المشترك ، مثال ذلك حفلات أعياد الميلاد ، وحبهم لضيفة الغريب . ولعل هذا الاستعداد قد قوى عندهم حتى دفعهم إلى الإسراف والبذخ في كثير من نواحي الحياة فأصبحوا مثلاً لذلك في العالم القديم .

ويقول هيرودوت : إنهم تعلموا « غزل الغلمان » عن اليونان ويتخذون ذلك دليلاً على ميلهم لتقليد جيرانهم ؛ ولكن صرحهم كان مشوباً بالركة وسلامة الذوق ، فمع أنهم كانوا يحبون الطعام والشراب لكنهم كانوا يتجنبون التخمّة ، ويتحاشون

ممارسة شئونهم الخاصة جهراً أمام الغير لأنهم لم يكونوا أجلافاً ؛ لقد كانوا في طباعهم أكثر شبهاً بالفرنسيين منهم بالإنجليز في العصور الوسطى أو بالرومان النهمين .
فالإكثار من الشراب كان لا يقلل من وضوح أحكامهم كما يستدل من إحدى عاداتهم المعروفة وكانت تقضى ببحث قراراتهم التي اتخذوها وهم سكارى والنظر فيها من جديد في صبيحة اليوم التالي بعد أن يعودوا إلى وقارهم ووزانتهم . وكانوا يقيمون الصديق بقبلة يطعمونها على وجنته ، وما زالت هذه العادة مألوفاً عند البدو من العرب ، أما التذلل الذي كان يبدو في سجودهم عند أقدام من هو أعلى منزلة فلم يعد له وجود . وعرفوا تعدد الزوجات واعتزال النساء وهذا أمر طبيعي عند الشرقيين ماعدا البدو الرحل منهم الذين منعهم ، وما زالت تمنعهم من ذلك طبيعة حياتهم . ولقد قام الحريم والحشد من الحصيان بدور كبير في حياة الامبراطورية أضعف قوة البلاط ، وبالتالي صير حكام الأكمنيين والمتأخرين مجرد ظل شاحب لأسلافهم العظام سرعان ما سار إلى الزوال فهد لبزوغ شمس الإسكندر . وعلى أية حال لم يكن الفرس أبداً عدواً مشتركاً يستحق مدح هيرودوت وأثار إعجاب اخليوس وأمد هذين الآريين الممتازين بموضوع لأعمالهما التي تعد من أروع ما خلفه لنا العالم القديم .

ولكن الأكمنيين كانوا أقل أصالة وابتكاراً في الفنون منهم في الآداب والعلوم ، ولقد أثبت الفن وجوده عندهم في صورتين رئيسيتين : الماهرة وصناعة أدوات الزينة مثل الأقذاح والكئوس والأحجار الكريمة وقطع السروج المرصعة بها لأن اقتناءها كان محبوباً عند شعب لم يخرج من طور البداوة إلا منذ عهد قريب ، وأهم النماذج المعمارية التي بقيت هي السقف والقصور العظيمة في پرسپوليس وشوش ، وظاهر أنها من وحى الماهرة الآشورية والبابلية فعنهما نقلوا فكرة العمد الضخمة التي تصل بينها ممرات مدرجة تزينها أفاريز منقوشة ، ومع ذلك فقد أدخل الفرس من عندهم خصائص متميزة على ما نقلوه من الخارج .



نقش رستم ، مقبرة دارا . القرن الخامس قبل الميلاد .



رأس رجل من البرونز . من عصر ما قبل الأكمينيين

فقصور دارا وخشيارشاي الهائلة وأبهاء الاستقبالات الملكية لم تكن على شكل حصون أو معابد ، فتلك المعابد ، كما يقول هيرودوت ، لم توجد بفارس في عصر الأكمنيين ، بينما كانت تبنى الأبهاء على شكل مظلة تتكون من سقف خفيف فوق مجموعة من الأعمدة ، حيث يقابل الملك السفراء الأجانب وغيرهم من عليّة القوم . وواضح أن فكرة الأعمدة الممارية من هذا الطراز كانت مأخوذة عن مصر ، ومع ذلك فقد اتخذت لها طابعا مغايرا في فارس ، فكانت الأعمدة هناك أطول وبالتالي أقل ضخامة . أما استئمال جذوع الشجر كأعمدة يظلمها سقف خفيف ، خاصة عند المدخل ، فما زال موجوداً في أجزاء من بلاد فارس وحول شاطئ بحر قزوين بالذات . وكان هذا الطراز من الأبهاء الملكية فقيرا من الناحية الفنية ويعوزه الخيال . « فهو المائة عمود » لابد وأنه كاد يكون مظلماً من الداخل وأن أعمدته كانت متقاربة جدا حتى أن العين كانت لا تستطيع أن ترى منه في وقت واحد إلا جانباً واحداً من جوانبه ، وكانت الأعمدة تنتهي بتاج من طراز جديد أو بالأحرى بقاعدة تصور الجزئين الأماميين لحيوانين (ثورين في الغالب التصق ظهر أحدهما بظهر الآخر) . وهذا الطراز الفارسي لتاج العمود قد عثر عليه بعيدا عن هذه المنطقة في بناء غريب ، يحتمل أنه قصر من أوائل العصر الهليني ، ويقع في واد قصي بالأردن ، يعرف « بعراق الأمير » وهي نفس البقعة التي تسمى عادة « صور يوصف » وكانت من بين التفاصيل الفنية لهذه الأبهاء أفاريز طويلة منقوشة نقشا بارزا بصور صفا من حملة الخراج في الولايات التابعة أو من نبلاء الفرس الذين يعملون في حرس الملك العظيم . وفي قصور شوش كانت تصنع مثل هذه الزخارف من القرميد اللامع متأثرة بالفن البابلي وهذه النقوش البارزة التي كانت تلازم العمارة ملازمة وثيقة تفوق في رقتها النماذج الآشورية التي نقلت عنها وإن كانت لا تضاهيها تماما في واقعيتها ، ويظهر أنها أثرت على أعمال النقش اليوناني المعاصرة أو المتأخرة قليلا ، خاصة أفاريز المعبد

وما ينقش عليها من مناظر عديدة للمواكب (قارن أفاريز البارثنون مع معبد المذراء أثينا) .

وبعد الحروب الميديدية في القرن الخامس ، زار كثير من اليونان البلاط الفارسي في شوش (لأنهم كانوا لا يعرفون پرسپوليس إلا بالسمع) ولا بد أن أعمال النقش الممارية الهائلة قد تركت في نفوسهم أثرا ولكن المحتمل أن التأثير كان متبادلا إلى حد ما لأن اليونان كانوا أكثر منهم أصالة وابتكارا فيما يتعلق بالفكرة الفنية وإخراجها إلى حيز الوجود . ويحتمل أن تكون هذه الأفاريز الفارسية قد أثرت ، عن طريق الساسانيين في الفن الكهنوتي البيزنطي الذي كان يكثر في مثل هذه المواكب وخاصة في أعمال الفسيفساء . وكانت بوابات هذه القصور ومداخلها تزين عادة بتماثيل لها رأس أنسان وأجسام ثيران ذات أجنحة أو وحوش خيالية أخرى من الواضح أنهم عرفوها عن الآشوريين ، ويظهر أن تصميم مجموعة المباني وضع ككل وأن جزءا كثيرا منها بنى في عهد خشيارشاي « كدير للمنشآت العامة » ولكنها لم تكمل أبدا ، ويحتمل أنها كانت تستخدم لقيام الحفلات في مناسبات معينة بمقر الأسرة المالكة مثل ريمس ، ووستمنستر . وعندما كانت عملية البناء مستمرة في پرسپوليس في الستين عاما ما بين ٥٢٠-٤٦٠ ق.م. كان التطور معدوما أو ضئيلا غير ملحوظ في المهارة والنقش . يضاف إلى ذلك أنه كان تطورا جامدا مملا لا حياة فيه إذا قورن بالتطور السريع للفن اليوناني المعاصر . وكان طراز الامبراطورية آخر فصل في حياة الفن في الشرق القديم وذلك الفن الذي لم يولد ويزدهر في أرضه بل كان من عمل صناع جىء بهم بوجه خاص من مصر وآشور ليضيفوا مجداً جديداً إلى حكم الملك المستبد .

وكان الفن في عصر الأكينيين خليطاً كالأرامية ، لغة الإمبراطورية الرسمية ، فبيوت العامة قد اندثرت تماماً لأنها بلا شك كانت تبني من اللبن ، وبما أن الفن في عصر الأكينيين لم يعرف المعابد أو أى نوع من الأبنية أو التماثيل الدينية إلا تمثال

واحد لأهورا مزدا مقاما على قرص ذى أجنحة - لذا كان فناً شعبياً صرفاً في طابعه ، وهذا ينطبق أيضاً على الإنتاج الفنى الثانى فى الأهمية الا وهو القطع المعدنية والأحجار الكريمة . لا شك مطلقاً فى أن هذه الأشياء تأثرت تأثراً بالغاً بالفن اليونانى ، وكذلك بموضوعات ونماذج أملاها ذوق الشعب وهو فرع من الشعوب الآرية التى كانت تسكن مراعى سيث جنوب روسيا والتى كانت على اتصال وثيق بالمستعمرات اليونانية على شواطئ البحر الأسود ولكنها لم تترك ما يخلف ذكرها . وأحسن نماذج الأحجار الكريمة المعروفة من الأكينيين كنز جيحون الشهير الموجود بالمتحف البريطانى ، وتشتمل على مجموعة من القطع اليونانية الجميلة وهناك مجموعة أخرى من بين قطعها قدح فضى ومغرفة اكتشفها سير فلندز پترى Sir Flinders Petrie فى مقبرة « تل فارة » بجنوب فلسطين .

وقلما نجد بين الأعمال التى تميظ اللثام عن العالم القديم فصولاً تبلغ فى أهميتها وقيمتها ما قام به السير هنرى رولنسن . S. H. Rawlinson (١٨٣٧-١٨٤٣) عند ما نقل رمل رموز نقش دارا الذى حفر بثلاث لغات على صخور بيستون (بهيتون) ، وبغض النظر عن المخاطر ، والمشقات التى نصادفها فى دراسة النقوش البارزة والمحفورة فى أماكن يتعذر الوصول إليها فإن تفسير هذه النقوش يهديننا إلى نتائج خطيرة ربما فاقت فى أهميتها البالغة اكتشاف حجر رشيد نفسه . فلقد أهدتنا قراءة هذه النقوش إلى معرفة مفتاح الخط المسمارى فى بابل ومكنتنا من الاهتمام إلى سر هذه الكتابة المنقوشة فى عدد كبير من الوثائق التاريخية والاقتصادية أو الخيالية نقش معظمها بست لغات على ألواح من الطين . وما زال اكتشاف الآلاف منها مستمرا فى مناطق مختلفة من الشرق القديم سيقضى العلماء فى دراستها أعواماً طويلة ، ولقد أحدث هذا السيل الجارف من الوثائق ثورة فى آرائنا الخاصة ببعض معالم العالم القديم ، فعرفنا منها مثلاً أدب كنعان الضخم ،

شـمـره ونثره ومعظمه مستمد من بقاع سورية مثل أـجـاريت Ugarit وهو يلتقى أضواء قوية على العهد القديم. ولولا أن دارا كان قد أمر بتسجيل تاريخ حياته في مكان من الصعب بلوغه، ولولا مشروع رولنسن Rawlinson ومن تبعوه من نقل وتفسير النقش لولا هذا لما استطعنا أن نفهم شيئاً من ذلك الأدب المسطور على الألواح الطينية أما عن اللغات الثلاث التي كتب بها النقش - البابلية والآرامية والفارسية القديمة - فقد استخدمت الخط المسماري، والأخيرة منها، بحروفها الأبجدية المكونة من ثلاثة وأربعين علامة، هي التي كانت من الممكن إلى حد ما حل رموزها منذ بداية القرن التاسع عشر، وعلى ذلك فقد زودتنا الرواية المكتوبة بالفارسية القديمة بمفتاح لحل رموز الخط المسماري القديم فوضعت أساساً يمكن بالتالي الاعتماد عليه في تفسير هذا الخط. لذلك فنحن مدينون لأسرة الأكينيين ولدارا بالذات بهذه الخدمة الفريدة التي لا تقدر. أما أننا أفدنا منها عن طريق الصدفة فهذا لا يقلل من فضلهم علينا لأن النقش يعتبر من أهم المقطوعات الأدبية التي وصلتنا مكتوبة بلغة الأكينيين ويتضمن وثيقة تاريخية أصلية على قدر كبير من الأهمية.

ومن المسلم به أن اكتساح أسرة الأكينيين المتداعية على يد الإسكندر كان بداية لفترة تزيد على خمسة فرون طبعتم بلاد فارس بطابع غربي. ذلك لأن غزوه الخاطف لحوض السند الذي كان مصحوباً في كل مرحلة من مراحل إنشاء دولة هملينية يحميها مستعمرون من مقدونيا والذي رسخت أقدامه طيلة قرن من الزمان أيام حكم السلوكيين، قرر مصير الحضارة في تلك المنطقة كلها ووجهها وجهة الغرب. ومع أن هذا الرأي يبدو سليماً لأول وهلة لكنه يحتاج إلى تغيير جوهري في ضوء الحقائق كلها. فلا شك أن فتوحات الإسكندر وخلفائه أدت إلى تغلغل النفوذ اليوناني وقدر من الثقافة الهلينية في حوض السند وأن مملكة يونانية تأسست وازدهرت طويلاً في إقليم بقطريا، وإن الإاريين اقتبسوا عن اليونان لغتهم وبعضاً من مسكوكاتهم، وأن الثقافة الهلينية

قد أثرت في كثير من مظاهر الفن (مثل قندهار) والحياة في منطقة مترامية الأطراف، إلا أن طبيعة الأشياء قد فرضت على هذه « الهلينية » أن تكون سطحية . لقد عمل الإسكندر منذ البداية على مزج الحضارتين الغربية والشرقية وأفصح عن ذلك مثلاً بتزوجه من امرأة فارسية وإيجبارده سليوكوس وآلاف من المقدونيين أن يخذلوا حذوه، ففكرة الإسكندر عن طبيعة الإمبراطورية التي كان يزعم إنشاءها هي الجمع بين الحضارتين الهلينية والشرقية في دولة واحدة عالمية ، فكان عليه أن يفتح بوابات الفيضان التي كانت تفصلهما حتى ذلك الوقت ليسمح بأن تفيض كل منهما على الأخرى ، صحيح أن دولة يونانية ظهرت خلال فترة من الزمن في تركستان أو بجوار السند لتترك أثراً دائماً على منطقة الباكستانيين في إيران أو على الهند (في عهد چندرا گبتا) وأن صناعات فنية من العصر الهليني الروماني اتخذت سبيلها إلى أفغانستان، لكن لا شك في أن تجارة الشرق الأقصى أخذت من عصر الإسكندر وما تلاه تشق طريقها نحو منطقة البحر المتوسط وأن عبادة ميترا الإيرانية بدأت تتجه غرباً نحو الأناضول وإيطاليا لتصبح في عهد الإمبراطورية الرومانية منافساً خطيراً للمسيحية وتضطرع معها صراعاً عنيفاً من أجل الحياة . . . ولقد أصبح هذا التبادل المزدوج ممكناً عندما حطم الإسكندر الحدود التي كانت تفصل حتى ذلك الوقت الشرق عن الغرب وأوجد فكرة العالم الموحد oikouméné .

وكان هذا جوهر الأصالة في عمله المجيد الذي لن يمحي أثره محواً تاماً في أى وقت من الأوقات . ولقد أحدث هذا التبادل ، خاصة في ميدان الفنون ، صخباً بين زعماء الفنانين في الشرق والغرب ولكن النزاع بينهم في هذا المجال يعد في الواقع تفصيلاً في الموضوع . أما من الناحية الاقتصادية فإن تبديد مبالغ الذهب الباهظة التي كانت تحتويها خزائن الأكمنيين ودفعها أجراً لجنود الإسكندر قد أثر في بلاد اليونان تأثيراً متصلاً فأحدث تضخماً مالياً شديداً كانت نتيجته أن ارتفعت الأسعار وفرضت على

عدد كبير من الزراعة والصناع المشتغلين النزول إلى مستوى العامة واضطرتهم إلى كسب عيشهم ، ابتداء من ذلك الوقت ، عن طريق الارتزاق لدى قائد من قواد الحرب العظام . ولم ينته نفوذ الإسكندر في آسيا من الهند إلى الصين إلى نشر الحضارة اليونانية فحسب بل تعداها إلى الفارسية . بل يعزى إليه أيضا كثير مما خلفه الفرس . فبعد انسحاب الاسكندر من الهند قامت في شمالها امبراطورية الموريا التي أسسها چندرا گبتا وعمرت ما يقرب من قرن ونصف قرن ، وكانت تضم في أرجائها ولايتي اراخوزي وجندروسيا (أفغانستان وبلوخستان) وهما جغرافيا جزء من الهضبة الإيرانية يجعل حدود الهند متاخمة لحدود إيران وملاصقة لها وبعدئذ أصبحتا جزءا من امبراطورية السلوكيين . ومن ثمة كان لابد من تشجيع الاتصال الذي كان يتم عادة عبر الطريق المنحدرة من الشمال الغربي إلى وادي السند . فليس من الغريب إذن أن نجد دلائل تشير إلى تأثير فارس في مملكة چندرا گبتا ، ففي باتاليونزا ، عاصمة موريا ، شيد في أوائل القرن الثالث ق . م بهو من الطراز الأكمني يحتوى على ما يقرب من ثمانين عمودا صنعت من حجر واحد وبلغت من الإتقان والصقل ما بلغته أعمال البناء في مدينة يرسيبوليس ، وكانت هذه الأعمدة تنتهى بتاج مستمد من الفن الأكمني كما كانت تعبر عن مظاهر أخرى من مظاهر الفن الفارسي ، ويوجد أيضا في متحف سارناث Sarnath طراز آخر لتاج العمود ، في منطقة مجاورة ، يصور فارسا ، وهو شبيه بالطراز المعروف الذي ينتهى بأربعة أسود تلاصقت ظهورها واستقرت على تاج يشبه الناقوس (ولقد بقي هذا الطراز في الهند حتى العصر الإسلامي) . وهناك أيضا كثير من القوائم التي يقام عليها العرش ، وقد اتخذت شكل حيوان خرافي نصفه أسد ونصفه نسر ، وكانت على درجة كبيرة من الإتقان ويحتمل أنها اقتبست عن نموذج أكمني عرف من قبل ، وكذلك تشييد الأعمدة في عهد آشوكا خليفة چندرا گبتا وكتابة النصائح الدينية عليها يذكرنا بنقش دارا المهم وبقبور الأكمنيين التي كانت تنحت في الصخر . يتضح لنا من ذلك كله أنه عندما أدى

غزو الإسكندر وتدمير مدينة پرسپوليس إلى تشتت الفنانين والصناع وانتشارهم في كل مكان لجأ كثير منهم إلى عاصمة الموريا حيث أنشأوا مدرسة جديدة للفن تتصل اتصالاً وثيقاً بالفن الفارسي. وتنطق التفاصيل المختلفة في عهد چندرا گبتابتاثير إيران عليها ، مثال ذلك نظام المواصلات ، فمنذ القرن الخامس كانت الهند مدينة لحضارة الأكينيين المزدهرة على حدودها الشمالية الغربية كما ضربت السكة الهندية الفضية المثقوبة على طراز العملة الفارسية ، واشتقت الكتابة الخروشتية من الآراميين ، ووجدت آثار لمذهب زردشت في تاكسيلا ، كما وجدت بها أيضاً أشياء جميلة ، منها جوهرتان رائعتان في بادىء الأمر كان يظن أنهما من أيونيا ولكن قيل بعد ذلك إنهما من فارس .

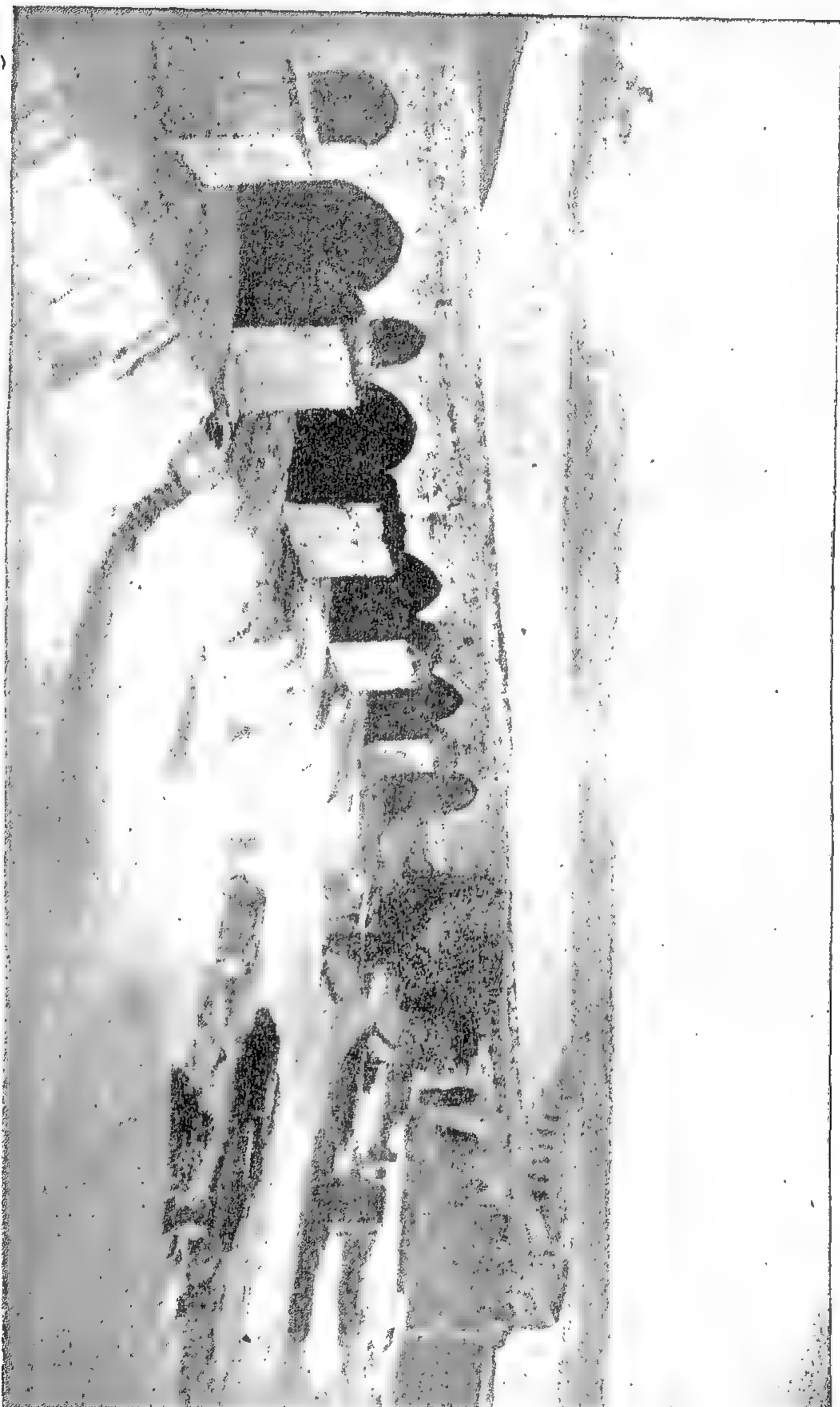
ولقد زال نفوذ السلوكيين ، خلفاء الإسكندر ، من معظم أجزاء امبراطوريته في إيران نفسها في فترة تقل عن قرن بعد وفاته ، وصار حكم إيران في القرون الأربعة والخمسة التالية في يد شعب أصله من بدو السيث ، وهم جماعة من الرحل الذين كانوا يتنقلون في مراعى روسيا وأطراف الصين ، وكانت من بينهم قبائل المساجيت ، وكانوا يعرفون عند اليونان باسم الساج ، ومع أنهم كانوا من أصل قريب من الفرس ، لكن حضارتهم لم تكن في مستوى الحضارة الفارسية ، بل إنهم خلال حكمهم الطويل لم يرتقوا كثيراً عن أسلافهم من الرحل . وعندما غادروا وطنهم في شرق بحر قزوين احتلوا أولاً ولاية پارثيا الفارسية التي تقع جنوب غرب هذا البحر واختلطوا مع أهلها « البارثيين » الذين نعرفهم ، كما عرفهم الرومان ، باسم البرت ، وهذه التسمية تطلق على الشعبين الأصليين وعلى الجماعات التي أغارت عليهم فيما بعد من مناطق بعيدة بعد الصين . ويحتمل أن هذه الجماعات كانت من سلالة « الترك » Turki ، ويسمون أيضاً الأرسيسيد نسبة إلى أسرة الأرسيسيد التي كان ينتمى إليها ملوكهم الأوائل .

ولقد أصبح من سقط المتاع القول بأن تاريخ پارثيا ، كما ورد عند الكتاب

القدماء ، ليس إلا رواية خيالية متهذبة ؛ فلم يترك البارثيون وثائق مدونة مع أنهم عرفوا الكتابة على الجلد ، ويحتمل أن حكمهم كانوا أميين مثلهم في ذلك مثل البدو الحقيقيين . ومع ذلك فمن المستطاع أن نرسم خطوطاً عريضة لتاريخهم من المصادر المختلفة لأنه على درجة كبيرة من الأهمية بالنسبة لصلات أوروبا بالشرق الأقصى . فبعد ما يقرب من ثمانين عاماً انقضت في زعزعة أركان حكم السلوكيين ومقاومة المحاولات التي بذلوها لاسترجاع الحكم ، عمل ميترادات الأول على توسيع مملكة البارثيين فضم إليها بلخ وبابل والأهواز وميديا وفارس ، ولاية الأكينيين وموطنهم الأول . وبذلك أصبحت بارثيا إمبراطورية تمتد من بحر قزوين إلى الخليج الفارسي ، ويجب أن يحتل ميترادات الأول « العظيم » مكانة سامية بين الشخصيات التاريخية البارزة ، ذلك الحاكم الذي قام بهذا التوسع السريع - والذي لا نعرف عنه شيئاً مؤكداً ذابال . وفي نهاية القرن الثاني قام ميترادات الثاني بسلسلة من الحروب ضد قبائل الرحل في الشمال والشرق وعمل على توسيع حدود الإمبراطورية البارثية وضم إليها أرمينيا من جهة ، وسيستان (أفغانستان) من جهة أخرى وجزءاً كبيراً من شمال السهل الهندي . فالعالم الغربي كله مدين لبارثيا لما قامت به في هذه الحروب ، لأن إغارات الرحل التي قاومتها كانت نهاية لحركة واسعة قامت بها قبائل الرحل في آسيا الوسطى ، مبتدئة من الشمال الغربي للصين حيث طرد « التركي هنس » في أوائل القرن الثاني جماعة يوه تشي yueh chi ومعظمهم من الجنس الهندي الأوربي ؛ ولقد استقرت هذه الجماعات بدورها في إقليم التركستان الروسية حالياً بعد أن طردوا السكان الأصليين منها الذين كانوا قد قضوا على مملكة بقطريا اليونانية ، طردوهم مع قبائل عديدة أخرى قابلتهم في الطريق ، ثم تقدموا إلى بارثيا واجتاحوا جزءاً كبيراً من الولاية الأصلية متجهين نحو الغرب ونحو سيستان أيضاً في الشرق ، أي نحو جزء من شمال الهند . وكانت هذه إحدى غزوات الرحل الكبرى في التاريخ . وهي تشبه إغارة الإيرانيين الأول

طاق کسری . منظر جانبی للا یوان وبقایا قطع واجهۃ البناء .





مؤشر . القنادل والخزائن . الجزء الأدنى ساماني ، والأعلى إسلامي متقدم وسليجوني .

على الهضبة في أعقاب عام ١٠٠٠ ق م أو فتح العرب المسلمين لها في القرن السابع الميلادي ، ولقد امتد هذا الغزو حتى شمل منطقة مراعي الستيس في آسيا ، وهكذا يكون ميطرادات قد أرجع إمبراطوريته إلى وضعها باسترداده سيستان وولاية پارثيا الأصلية حتى مرو ، وبذلك أسدت پارثيا الجديدة خدمة لا يستهان بها للحضارة الغربية عند ما خاضت حربا ضروسا وردت قبائل البدو هذه التي لولا پارثيا لقدر لها أن تجتاح الشرق الأوسط وتبيده بل وتقضي على أوروبا أيضا قبل هولاكو سليل هذه القبائل الذي سيقوم بهذا العمل فعلا بعد ذلك بما يزيد على ألف سنة .

وفي عهد ميطرادات الثاني الذي دام طويلا (١٢٣ - ٨٧ ق . م) اتصلت پارثيا بالصين وروما . فوصلت إليها إحدى البعثات التي أرسلها الأباطرة من أسرة الهان Han إلى مختلف البقاع النائية لوضع التقارير عنها . وكانت هذه البعثة تحت إشراف شخص يدعى شانج كين Chang-K'ien ، وما زال تقريره موجوداً ، أشار فيه إلى محصول پارثيا الزراعي وذكر فيه « أنهم يكتبون علامات على الجلود تتجه من جانب إلى آخر » وبذلك يخالفون الطريقة الصينية في الكتابة من أعلى إلى أسفل . وكان من نتائج هذه البعثة سير القوافل التجارية بين الصين وپارثيا عن طريق التركستان الصينية ، ولقد قوى هذا الاتصال التجاري فيما بعد بواسطة الطريق المشهور « طريق الحرير » . وفي عام ٩٢ ق . م . عندما كان سلا Sulla في منطقة الفرات يراقب الأمور التي تجري في البحر الأسود وأرمينية ، وكان يهتم أيضا اهتماما بالغاً بهذه الشؤون نفسها ، عندئذ جاءه رسل يقترحون عليه الدخول في حلف مع ميطرادات الذي بعث بهم لأنه هو الآخر كان يهتم اهتماما بالغاً بنفس هذه الشؤون . وهذا الاتصال الأول بين روما وفارس كان حدثاً تاريخياً زاد من أهميته أنه ، في ضوء علاقاتهم المستقبلية ، سيبقى اتصالاً ودياً . ولقد اتسع نطاق التبادل التجاري بسرعة عن طريق پارثيا ، ويبدو أن المرور فيه كان مباحاً بدون قيد ، ولكننا سنسمع بعد (٤ - تراث)

ذلك عن شكوى ضد پارثيا لأنها تعرقل السير فيه رغبة منها في الاحتفاظ بأسراره في يدها . وكان الطريق يخترق الصين عبر التركستان الصينية (سنكيانج) وبقطريا إلى مروأى عبر حوض طارم ، ثم يتجه إلى دامغان وهمدان إلى سلوكيا - كليسفون عاصمة الإمبراطورية البارثية . وكان يخرج من العاصمة خطان يتجهان غربا نحو سوريا، أحدهما عن طريق آشور - الحضر - نصيبين ، والثاني عن طريق دورا Doura حيث كان من الممكن السير بحذاء ضفة الفرات اليمنى إلى نهر الخابور أو اتباع سكة مختصرة عبر الصحراء عن طريق تدمر . وكان التبادل يشمل أنواعا عديدة من السلع إلى جانب الحرير المشهور الذي سُمي الطريق باسمه فيما بعد . ويظهر أن كلا من البلدين كانت تحب فاكهة البلد الآخر، فكانت پارثيا مثلا تستورد من الصين الخوخ والشمش وتصدر إليها الرمان « الفاكهة البارثية » ، كما أرسلت پارثيا الجمل العربي إلى إقليم بقطريا ، وإلى الصين أيضا خيول نسا ، وإلى بابل النعام الذي كان يعرف « بطيور پارثيا » ، ولقد استرعت هذه الخيول انتباه الإسكندر فغير طريقه ليرأها في موطنها في جبال زاجروس . وكانت پارثيا تستورد من الصين الحديد إلى جانب الحرير . ولا أدل على قيمة البضائع التي كانت تنقل عن طريق القوافل من ثراء بعض المدن مثل الحضر ودورا وتدمر التي كانت تعتمد على هذا المورد وتعيش منه .

ولكن قبائل الأرسكيين من البارثيين لم يتحضروا مطلقا، وبالرغم من اختلاطهم بالفلاحين الذين كانوا يملكون الأراضي فإن الصيد والقتال كانا عملهما المفضل الوحيد ، وكانوا لا يجلون أى ملك منهم ما لم يمارس هاتين المهويتين . وكانت طيسفون عاصمتهم في الشتاء ، وهمدان ودامغان في الصيف . وكان ملوك البارثيين يتبعون تقاليد البدو ، ويرجعون إلى الصحراء إذا ما خلعوا أو أصبحوا لا يتمتعون بتأييد الشعب ، ويبقون بها حتى يعودوا إلى عروشهم عند ما يتجه إليهم الرأي العام ويؤيدهم من جديد . وكانوا يتصفون ، إلى جانب هذا ، بعدم الاكتراث الذي سبق

أن لاحظناه عند أسلافهم من الأكينيين ، ولم يألوا الحياة المنظمة بل ظلوا في مجموعهم جماعة مفككة من الأنباع يحكمهم الملك العظيم حكماً هيناً ضعيفاً إلى حد ما ، ولا يحقق لهم أى ميزة على أعدائهم الرومان . ومن هؤلاء البدو كانت تتكون أسر كبار الملاك ومجلس الشورى الملكى (مثل سورن) ، وفي الحرب كانوا يشجعون كثيراً استخدام الفرسان من ذوى الأسلحة الخفيفة ، فالقوس أهم أسلحتهم . ولقد أحرزت هذه الفرق أغلب الانتصارات البارثية على الجيوش الرومانية ، وقد كانوا لا يشتبكون معهم في المعركة ولكنهم كانوا يرسلون عليهم سهامهم المميّنة عن بُعد . أما عن مهارتهم في رمي السهم إلى وراء من فوق ظهر الجواد ، وهو يعدو بعيداً عن العدو ، فقد اكتسبتنا هذه العبارة « رمية بارثية » ، وكانت الطبقات الحاكمة تحارب في صفوف الفرسان المسلحين بالسيف والرمح وهم يمتطون خيول نساء المشهورة التي كانت تجميها الدروع أيضاً وكانوا يعرفون بـ « المدرعين » Cataphractarii . وجاءت هاتان الطبقتان إلى الوجود قبل فرسان المصور الوسطى ورماة السهام الذين انتصروا عليهم في كريسي Crécy ، وفيما بعد كان الفرسان ذوو الأسلحة الخفيفة يحلون محل الفرسان المدرعين . ولقد تعلم البارثيون عن سكان إيران الذين اختلطوا بهم بعض الأشياء منها مذهب زردشت واللغة الفارسية القديمة الوسطى في أيام الأكينيين ، ونقلوا عنهم أيضاً طريقة تصوير الملوك على المسكوكات بشعورهم ولحاهم الطويلة ابتداء من ميترادات الأول ومن خلفوه .

ولم يبق من الفن البارثي إلا آثار نادرة جداً ليست من عمل طبقة البدو الحاكمة ، ولكنها من عمل الشعوب المختلفة التي كانوا يحكمونها ، أو من وحى الفن الإغريقي . وكانت المسكوكات أهم القطع الفنية ، وقد نقلت هذه بأكملها على أنها إحدى النظم اليونانية الأساسية لحكم الإمبراطورية ، وهي تشير بوضوح واضح إلى اختلاط إمبراطورية البارثيين بالشرق وامتزاجها التدريجي به كما أشرنا إلى ذلك من قبل .

فصور الملك كانت في بادئ الأمر تظهره حليقا ، ثم باللاحية الإيرانية من بعد ذلك .
ثم عرفوا الأساطير اليونانية وفسروها تفسيراً خاطئاً ، وكذلك أصبحت النقوش
لا تكتب باللغة اليونانية بل بالخط البهلوي . وتقع معظم المباني الستة الباقية
أو الأماكن التي كشفت عنها الحفريات في الأجزاء الغربية من الامبراطورية ،
وما زال الجدل مستمراً حول ما يتصل منها بالفن البارثي وما يتصل بالفن الهليني ،
ومن بين هذه الآثار « قصر » عجيب هو كل ما بقي من مدينة الحضر بأكملها ،
وكانت تقع في الصحراء على بعد خمسين ميلاً غرب الموصل ، وقد وضعت على جدرانها
رءوس أو أقنعة لها ملامح « وجه القمر » الشرقى مع أن التأثير الهليني مازال واضحاً
جداً : مثال ذلك البناء بالحجر المنحوت وفكرة المدخل الثلاثي ؛ والجزء المكتشف
من مدينة دورايوروبوس ، مركز القوافل ، على الفرات شمال « أبو كمال » وما بها
من نقوش ملونة دينية ودنيوية ، ومعابد للعبادات الشرقية ولكن ليس هناك أثر
ظاهر لأي بناء من الطراز البارثي ، ومنازل أخرى وهياكل ومقابر في سلوكية وآشور
وورقة ونيبور ، وكلها مبنية من الحجر أو قوالب الآجر . وكان البهو الطويل المقوس
أو الإيوان المفتوح من الأمام والمسدود من الخلف علامة مميزة لفن العمارة الجديد
ظهر بوضوح في تلك الأبنية واستمر وقتاً طويلاً في عهد الساسانيين والعرب المسلمين ،
وأشهر نماذجه بقايا « قوس إيوان كسرى » في طيسيفون . ونفس هذا النظام مازال
موجوداً الآن في طراز البيت العربي السوري حيث يستخدم مدخله كبهو للاستقبال
أو « ديوان » ، وظهرت أيضاً الزخرفة في الجص المحفور ، في ورقه مثلاً وكوه خواجه ،
وقدر لها أن تنتشر انتشاراً عظيماً في عهد الساسانيين والدول العربية الأولى . ولما
استُخدم الآجر في العمارة بدلا من الحجر مع ملاط من الجص سريع الجفاف ساعد
على بناء القباب الضخمة بدون تحديد . ومن بين أعمالهم المعمارية أيضاً إقامة القببة
فوق بناء مربع ، وقد تم هذا التغيير بأن تحايلاوا على تدعيمها بواسطة أعمدة تبني عند

الأركان . وهذه طريقة تختلف عن فكرة المثلث المعلق أو الدائري السائدة في الغرب ،
أما عن تخطيط المدن فيقال إن البلدين المستديرتين - الحضر وطيسيفون -
كانتا فيما يبدو نموذجاً لمدينة المنصور المستديرة - بغداد ، ويحتمل أن نفس المدينتين
كانتا تقليداً للمعسكرات الآشورية الحربية كما يظهر من النقوش الآشورية البارزة .
وكل ما يتقن من فن النحت البارثي وعرفناه حتى عهد قريب رسماً بارزان مشوهان
جداً على قاعدة الصخرة الشاهقة في يستون : أحدهما ، الذي يمكن تكملته بمساعدة
وصف عمل له عام ١٦٧٣ ، يصور أربعة من النبلاء يقدمون فروض الولاء لميترادات
الثاني ، ويشير إلى كل منهم اسمه الذي نقش فوقه ، أما الطراز الذي يرسم الوجوه في خط
مستقيم فهو أكيني ؛ والرسم الثاني يصور كودارز (٤٠ - ٥١ م) منتصراً على خصم
في إحدى المبارزات ، فراها وقد امتطى كل منهما جواده بينما يطمئن كودارز خصمه
وقد توجت هامته « بشارة النصر » . ودليل على ممارسة البارثيين للنحت في الأجسام
الصلبة ، حتى ولو كان مصدر الإلهام يونانياً ، هيكل صغير اكتشفه السير أورل شتين
Aurel Stein في شامي في فارس ، وجدت فيه قطع من تماثيل نحاسية ورخامية
تشهد بوجود صلات هلمينية ، خاصة تماثيل نحاسي ، يكاد يكون كاملاً ، لرجل في زي
بارثي يرتدى معطفاً وسراويل هندية واسعة . ولكن التمثال الذي يشاهد حقا مهما
كان عصره وأصله هو الذي يؤثر في النفس تأثيراً شديداً وبصور أميراً يجرى في عروقه
دم البارثيين . ولقد وجد سير أورل شتين في مكان بارثي آخر بنفس المنطقة رأساً
لأفروديتا من الرخام ترجع إلى القرن الثالث ق . م . تقريباً .

وفي عصر الساسانيين عادت الروح القومية الإيرانية لتثبت وجودها ، فبعد أن
كان الحكام البارثيون من البدو الذين يزول حكمهم بسهولة أصبحت مقاليد الأمور
في أيدي قوية ، وأقيمت حكومة مركزية تهدف إلى تجميع وبعث امبراطورية الأكمينيين
القديمة . وأصبح مصير إيران أكثر استقراراً في أيادي من الجنس الآري ، بعد أن كان

خاضعا لما يشبه الحكم التوراني ، ولقد حدث تغيير في الأسرة الحاكمة عندما ثار أردشير حاكم فارس وأحد أتباع ملك پارتيا العظيم ارتابان ضد الأخير وهزمه في معركة قتل فيها عام ٢٢٤م تقريبا ، واعتلى أردشير العرش وأسرع بفتح الولايات الغربية أولا ثم الشرقية في الامبراطورية البارثية في الخليج الفارسي حتى إقليم بقطريا ، وأصبح حكام مكران وكوشان أتباعا له . ولم تسطع أهمية الحكم الجديد في العالم الخارجي . فكل ما حدث هو أن روما بدأت تفهم أن هناك روحا قويا جديدا سار في فارس عندما هاجم أردشير أرمينية وما بين النهرين ، وكانت الأولى خليفة لروما والثانية جزءا من الامبراطورية نفسها . وبعد محاولة صبيانية من جانب روما لإلقاء الرعب في نفس أردشير وتذكيره بفتوحات الجيوش الرومانية السابقة وكان ذلك من جانب روماسوء تقدير للدولة الجديدة، ذهب الامبراطور سيفيرس الاسكندر Severus Alexander إلى المعركة بنفسه عام ٢٣١ - ٢٣٢ م وهكذا بدأت ثانية المعركة القديمة بين پارثيا وروما واتخذت صورة صراع متقطع بين الدولتين استمر أربعة قرون أخرى امتلأت بأحداث عديدة تخلت روما أثناءها عن مكانتها كبطلة للغرب وخلفتها القسطنطينية ، وقضى آخر الأمر على الاستقلال السياسي لفارس لألف عام على يد العرب المسلمين .

ومع أن الدولة الساسانية الحديثة اقتبست الخطوط العريضة المهمة عن الامبراطورية البارثية إلا أنها صبغت بصيغة جديدة ، فتخلصت من التجمع المائع للشعوب الخاضعة واستبدلته بإدارة قوية مركزية تشبه الإدارة التي كانت تسود بيزنطة وقتئذ . فالشاهنشاه (ملك الملوك) كان لقباً للملك العظيم الذي كان يتعالى على رعيته ويبقى بعيدا عنها ، كان عليهم أن يتقيدوا في حضراته بالقواعد الصارمة في التصرفات وبمراعاة سموه وعلو منزلته ، ولقد بقي النظام الاقطاعي كما كان في عهد البارثيين ، إلا أن طبقة الفرسان ذوي الأسلحة الثقيلة أصبحت أهم الفرق الحربية ،

وكانت تتكون من النبلاء المتواضعين وتعتمد على الملك مباشرة وبذلك لا يمكن لأحد
الحكام الثائرين في الولايات أن يستخدمهم ضد مولاه ، وثانى الأعمال الهامة التى
حققتها امبراطورية الساسانيين هو إنشاء ديانة قوية فى الدولة ، هى المزدية ، وهى
إحياء لدين زردشت القديم فى عصر الأكينيين الذى بقى دائماً دين إيران التقليدى
ولو أنه فقد كثيراً من نفوده فى عهد البارثيين الغنوصيين ، ولكنه فى صورته
الجديدة لم يعد دين توحيد ينادى بعبادة « أهورامزدا » كإله واحد ، لأن كثيراً من
الآلهة الآخرين ، الذين ظهوروا فى المصور الأولى ، ومن بينهم ميترا وأناهيتا ، بدءوا
يحتلون مكاناً واضحاً جداً فى هذه العبادة . وكان لدين الدولة هذا رئيس أعلى يشرف
عليه ومعه هيئة من رجال الدين المجوس ، وكانت كلمتهم قانوناً ، وكانت النار
المقدسة هى الركن الأساسى فى هذا الدين ، وكانت تشعل فى مركز كل طائفة وفى
كل دار وفى ثلاثة من الهياكل المكرمة فى أجزاء الامبراطورية المترامية . ولقد نشر
الكتاب المقدس « الأوستا » وروجع فى عهد أردشير وسابور الأول ثم صدر آخر
الأمر فى عهد سابور الثانى . وفى عهد سابور وهرمز كانت الأديان الأخرى لا تلقى أى
تمصب بل كانت تشجع مثل الدين الإسرائيلى ، ودين بوذا والمزدكية والمناوية أول
الأمروالمسيحية ، ولكن المسيحيين والمناويين يضطهدون بعد ذلك ، وفى عام ٢٧٣ م
شنق مانى ، فى عهد بهرام الأول الذى سلمه للمجوس ، أعدائه الألداء . وبدأ اضطهاد
المسيحيين فى عهد سابور الثانى ولقد أدى إلى انتشاره على نطاق واسع إعلان
المسيحية ديناً رسمياً للامبراطورية الرومانية فى عهد قسطنطين فمنذ ذلك التاريخ
أصبح المسيحيون يعتبرون رعايا لدولة أجنبية ، كما أن اضطهاد المناوية كان يعزى
إلى دوافع سياسية فالمجوس كانوا يحسدونهم على قوتهم . وعندما انفصلت الكنيسة
النسطورية فى فارس عن بيزنطة واتخذت لها فى القرن السادس رئيساً فى إيران
وقف الاضطهاد بل واستطاع أحد ملوك الساسانيين (كسرى الثانى) أن يتزوج
مسيحية (شيرين) .

إن انتشار مذهب ميثرا في الامبراطورية الرومانية ابتداء من عصر فلاطس ، واقتراجه من الانتصار على المسيحية في القرنين الثالث والرابع في عهد جاليريس Galerius وديوكليتيانس ، يشير إلى أن الامبراطورية الساسانية كانت قاب قوسين أو أدنى من إخضاع الامبراطورية الرومانية في ميدان واسع . فالكتاب المقيمة في آسيا الصغرى وأرمينية كانت تعتنق هذه الديانة وتنقلها إلى جميع الأراضي وإلى روما نفسها ، وكانت تنتشر في كل مكان كما تندلع النيران في الغاب ، فعندما أقام ديوكليتيانس وجاليريس وليسكينوس سنة ٣٠٧ هيكلا في الدانوب لميثرا « حامى امبراطوريتهم » ، يبدو أن ذلك حدث عشية أحد الانتصارات ، ويبدو أن جماله ومقدرته على جذب القلوب كانت تنحصر بالذات في السمو الخلقى الذى يقوم عليه ألا وهو التمازج الثنائى بين الخير والشر الذى فيه كانت تستمر الروح النقية في صراع دائم لتأييد الخير لكي يسود ، فكان يتحتم على كل فرد أن يبذل أقصى جهده في هذا الصراع وأن يكون إيجابيا في جميع مواقفه . ولا يهمنا هنا أن نتناول بالتفصيل تاريخ دين ميثرا لكي نقف على أهميته وندلل على حيوية الدين والأحلاف الفارسية والقوة المتجددة منهما ، فعقيدة زردشت التى أشرنا إليها من قبل في عصر الأكمينيين اصطدمت مع الأفكار الهلينية وعاشت بعد ذلك ، واصططعت مع المسيحية وكادت تتغلب عليها في معركة حامية من أجل الحياة والموت؛ ثم إنها لم تستسلم بعد للإسلام ، بل على النقيض من ذلك يبدو أن الإسلام يتفق مع بعض العقائد المانوية مثال ذلك القول بأن الذى صلب كان شخصا غير المسيح .

«وطالما بقيت صفحات التاريخ مطوية ، لا يمكن القول بأن في الشرق شعبا ، ما عدا اليهود ، اهتم بالغرب اهتماما بالغا وقام بدور كبير في تشكيل الحضارة والفكر الإنسانى كما فعل الشعب الفارسى »



قطع من عمال پروتزی لراس رجل وجدت فی شمی .



صحنفة تمثل نقوشها كسرى الثانى فى الصيد ،
ساسانية ، وهى من الفضة المذهبة فى بعض أجزائها .

إن تأثير إيران الواسع في جميع العصور باعتبارها حلقة اتصال بين الشرق والغرب سواء كمنحة أو متقبلة أو وسيطة بفضل موقعها عبر الطرق المهمة للتجارة الآسيوية ، إن هذا التأثير يبدو جليا في العصر الساساني من اكتشاف الرسوم البوذية على جدران پاميان بأفغانستان ومن شذرات الكتب المانوية والمخطوطات المصنوعة من الحرير والورق التي تحتوى على رسوم رائعة مصغرة من عمل رجال الدين والموسيقيين ومن الرسوم على جدران خوچو تركستان الصينية ، ومع أن هذه ترجع إلى العصر الإسلامي إلا أنها تشهد بأن الرسم أيام الساسانيين ظل موجودا في إيران بين أتباع ماني الذين يبدو أنهم نقلوا فهم إلى أواسط آسيا حيث عمر طويلا بعد زوال دينهم ، وحتى أثناء كتابة هذه الكلمات وصلنا تقرير عن اكتشاف تصوير بالألوان المائية على نمط الرسوم الساسانية وذلك في قصر من قصور القرن الحادى عشر بمدينة لشكر بازار على نهر هيلماند في أفغانستان ، وهو من قصور محمود الغزنوى ، فاتح الهند . ولقد دام تأثير إيران طويلا في أواسط آسيا ، ولا يستدل عليه هناك من وجود الفن المانوى فقط بل من انتشار آثار الدين الفارسمى أو النسطورى انتشارا قويا نشيطا في القرن السادس ومن وجود اسقفيا في هراة وسمرقند . وأكثر من ذلك لقد حاول رجال هذا الدين تحويل الصين إليهم . وكانت الكنائس النسطورية تعرف بالمعابد الفارسية ولقد أحضر كهنة الفرس دودة القز من خطان إلى جستنيان كما نقلت لعبة الشطرنج عن الهند وصبغت صبغة محلية ، كما حدث في قصص الحيوان في كتاب كليلة ودمنة الذى أصبح فيما بعد كتابا عربيا مشهورا .

ومما يؤكد اتصال فارس بالغرب في الميدان الفنى أن شاهبورا استخدم الأسرى الرومان ، بعد أسر الإمبراطور فاليريان ، فى بناء الخزان الكبير فى شوشتر وما زال يعرف بسد الإمبراطور ، بينما نجد على قوس جاليريوس فى سالونيك نقشا بارزا يصور الإمبراطور محاطا بحراسه وقد وقفوا بجانب خيلهم ولبسوا دروعا وخوذات مخروطية مثل فرسان الساسانيين المدرعين .

وقد يكون من المصادفة ، بل قد يكون نتيجة الصلات المتبادلة ، أن تصوير وجه الإنسان في النحت حدث في نفس الوقت في إيران وفي الغرب أى في القرن الثالث . وأعمال النحت في العصر الساساني عبارة عن ثلاثين رسماً بارزاً منحوتاً في الحجر تصور انتصار ملوك الساسانيين ، وهذه الرسوم تختلف فيما بينها اختلافاً عظيماً ولكنها كمجموعة لا تشير بصورة عامة إلى أى نوع من التطور ونحن مدينون بمعرفة الباعث إليها ومعرفة أصلها المشتق من رسوم الإغريق القديمة لنقوش عديدة حفرت على أبنية في عصر الأكمنيين في مدينة پرسپوليس . منها اثنتان تصوران والدأردشير الأول وأخاه ، ومجموعة تشبهها محفورة على أبنية برثية من مدينة دورايوروس كذلك الرسوم البارزة التي نقشت في عصر متأخر أيام كسرى الثاني بطاق البستان يبدو بوضوح أن لها أصلاً في الرسوم القديمة . ولقد حل الرسم أو الحفر على مستوى ضحل محل النقش البارز في أعمال النحت التي ترجع إلى القرن الثالث والتي كانت فيما يبدو ظاهرة مؤقتة في هذا الفن . ويتضح من تصوير الجسم بأكمله في مواجهة الرأى وخاصة إظهار الساقين مفتوحتين ومقوستين عند الركبتين - هذا الوضع المضحك الذي انتشر تصويره بعد القرن الثالث - يدل على الرجوع من جديد إلى الطراز الشرقي القديم الذي ساد استعماله دائماً مع مسحه من الصقل اليوناني . فالروح القومية الجديدة في إمبراطورية الساسانيين كانت تقليداً صادقاً لكل ما وجد في عصر الأكمنيين في الميدان الفني والميادين الأخرى على حد سواء . ومع ذلك فلم تكن هذه حركة إيجابية تماماً ولكنها كانت مجرد رد فعل لأحداث العصر الهليني ، وكانت سياسة فرضها البيت المالكي على شعب يمتثل أنه كان يهتم كثيراً بمثل هذه الأمور ، ولم تظهر أهمية هذه الحركة إلا بعد ذلك . فلما انتقلت عاصمة العالم الإسلامي من دمشق في سوريا إلى بغداد عند قيام الدولة العباسية عام ٧٥٠ م ، كان ذلك بشيراً حقيقياً ببعث الروح والثقافة الشرقيتين ، وحينئذ قامت إيران بالدور الأول

في هذا المجال ويمزى إلى الساسانيين الفضل في تمهيد الطريق لتحقيق هذه الرسالة الخطيرة .

ويحتل الساسانيون مركزا رئيسيا في ميدان العمارة الإيرانية ، تخلصوا من النماذج الهلنستية ورجعوا إلى طراز الأبنية في عصر الأكمنيين مع الفروق التي نتجت عن الانتقال من طراز « جذع الشجرة » في عمارة پرسپولیس التي كانت تتميز بالعمود القائم والعمود العرضي إلى طراز القباب المرتفعة التي فرضها استعمال الآجر في البناء . ومدخل البهو في پرسپولیس - الذي كان يقابله في المنزل البدائي في إيران (ويقابله اليوم أيضا) صف من الأعمدة الخشبية على شكل عوارض متقاطعة أو شرفة ، هذا المدخل صار إيوانا مفتوحا على شكل قبة في القصر الساساني مثل إيوان كسرى وفيروزآباد ، أما القاعة المسقوفة فأصبحت تقابلها غرفة العرش المربعة في الداخل تعلوها قبة قائمة على أعمدة ، ولقد أصبح طراز هذه القاعة ذات القبة المفتوحة خاصية مميزة للعمارة الساسانية مادامنا قد ألفناه في الإيوان بمدينة طيسيفون ، فهو مثله مع بعض الزيادات إذا أحاطت به على كل جانب غرفة مسدودة كان ذلك أبسط أنواع المنزل الفردي ، وإذا تعددت هذه الغرف فصارت أربع أو ثمان مبنية حول فناء غير مسقوف ، كان ذلك سكنا أكثر أناقة أو قصرا ملكيا ، وهذا الطراز استمر حتى العصر الإسلامي وأصبح تعميما يتبع في بناء المسجد والمدرسة والكروانسرای . ويتمثل اندثار خصائص التراث الهلنستي في واجهة إيوان كسرى لأنها كانت محاولة سقيمة لتقليد زخرفة أحد المباني العامة الضخمة في العصر الهلنستي الذي شوه جوهره وأسىء فهمه . ويظهر الأثر الروماني والبيزنطي في بعض تيجان الأعمدة وفي « أشكال » « النصر » الموجودة في طاق البستان وما عليه من مناظر بارزه تصور كسرى الثاني سابق الذكر وهو يصطاد ، وهذا القصر يقع بالقرب من كرمانشاه ويوجد أمامه بركة صناعية مترامية الأطراف ، وهي جزء من الفردوس ، كان ملوك

الساسانيين مغرمين بتشبيدها أمام قصورهم . ومثل آخر من أمثلة هذا الفردوس قصر شيرين ويقع أسفل جبال زاغروس من جهة الغرب حيث يترك طريق طيسفون سهل العراق متجهاً نحو همدان، هناك يوجد قصر كسرى الثانى فى حديقة تبلغ مساحتها ثلثمائة فدان ، وبالرغم من ضخامة البناء فإنه كان مبنيًا من أحجار غير مشذبة ، وغطيت واجهته بطبقة من الملاط كما يتبين من بقاياه . إن هذا البناء والأعمدة المبنية من القرميد والمغطاة بالملاط تنبئ بأن استخدام الملاط فى طلاء المواد غير المصقولة كان على وشك الانتشار وأنه سيصبح من خصائص العمارة فى العصر الإسلامى ، وهذا تطور شبيه باستخدام الجبس المنقوش فى النحت . وقد اكتشفت حديثاً آثار «بستان» من هذه مع قصرين فى الصحراء لإقامة خلفاء الأمويين أحدهما فى قصر الحجير الغربى من صحراء سوريا غرب تدمر والثانى فى خربة مفجر قرب حرش فى فلسطين وفى الحالتين قد بذل مجهود ضخم فى بناء كطائم على الطريقة الفارسية ، لتمد الحديقة بما تحتاجه من ماء وفير وما تحمله إليها من منابع بعيدة عنها . وهذه الكطائم أو القنوات الأرضية عبارة عن تجويف أرضى على شكل أنبوبية تمتد فى الطبقات المائية السفلى تحت الأرض تتخلله على أبعاد اسطوانات عمودية تظهر على سطح الأرض حتى يمكن استغلاله ، وهذه المسالك كانت طريقة معروفة للرى فى فارس ذكرها المؤرخ بوليبيوس ويرجع إليها اليوم الفضل فى خصوبة كثير من السهول التى تحيط بها الجبال العالية ولقد انتشر استعمالها فى الشرق الأوسط وما زالت تستخدم فى الأردن . وفى السنوات الأخيرة اكتشفت فى إيران معابد كثيرة للنار وتتكون فى مجموعها من قبة تقوم على أعمدة تدعمها أربعة أقواس ، واحد فى كل جانب ، وغالباً ما تحاط المساحة المسقوفة بعمراً أو ممشى تؤدي إليه عن طريق الأقواس أمايت النار المقدسة فيوجد عادة فى أى مكان تحت القبة . ومن أهم الآثار الفنية صغيرة الحجم التى بقيت من العصر الساسانى : المنسوجات ومجموعة الأقداح الفضية الرائعة التى تزينها فى الوسط حلقة مطروقة بارزة ، وهذه الأقداح

عادة ماتصور الملك في وضع من أوضاع التبجيل أو منظر معركة أو زوجا من الحيوانات، ويوجد الآن كثير منها في متحف هرميتاج في لندجراد Hermitage Museum ولقد اكتشفت في مازاندران بولاية فارس على ساحل بحر قزوين أخيرا مجموعة فريدة قيمة جدا وضعت كلها في صندوق معدني صنعت للمناسبات التاريخية وقد عرضت في معهد آسيا بنيويورك في أوائل عام ١٩٥٠ بمناسبة زيارة الشاه للولايات المتحدة ، وهي تتكون من ست قطع وكانت في الأصل تسما ، وقطعتين مزخرفتين بالحريز ، مثل الأواني الفضية ، رسمت عليهما مناظر للصيد أو مناظر لحياة الحيوان والطير .. وصور على هذه المجموعة ما كان من ملوك الساسانيين . لذلك يمكن إرجاع تاريخها إلى الفترة ما بين ٣٨٨-٥٣٢ م (من حكم بهرام الرابع إلى حكم قباد الأول) وكانت زينة الأواني الفضية من النوع البارز المطروق ، إلى جانب أساليب فنية عديدة للربط بين الرسوم والظهير التي رسمت عليه . وجميع القطع من نوع رائع وهي تكون المجموعة الوحيدة في الأواني الفضية الفخمة التي وجدت مع بعضها . أما فيما يتعلق بالمنسوجات ومجموعة من الأواني البرونزية فإن تعيين تاريخها أو مكانها ليس محددًا ، بل إن كثيراً من القطع التي صنعت بعد سقوط دولة الساسانيين ينسب إلى هذه الفترة ، وفي ذلك ما ينهض دليلاً يؤكد قوة واستمرار التأثيرات التي أوجدها فنانون وصناع العصر الساساني .



الفصل الثاني

فارس وبيزنطة ترجمة محمد كفاني

١ — العصر الساساني

إن النظرة العجلى إلى تاريخ العلاقات بين بيزنطة وفارس خلال القرون الستة أو السبعة الأولى للمسيحية تلقى في روعنا أن هذه القرون قد اتسمت بالقليل من التبادل الثقافى وأن طابعها الغالب سلسلة من الحروب المستمرة أو من معارك الحدود كانت تتخللها فترات قصيرة من سلام لا ضمان له حين كان أحد الفريقين يصبح نهياً لانقسام داخلى أو يصل إلى درجة من الإعياء تعجزه عن القيام بالحرب، أو حين كان الحرص على السلام يبلغ بأحد الفريقين - وكان هذا الفريق بيزنطة فى غالب الأمر - أن يذهب فى التساهل إلى أى مدى يقتضيه تحقيق السلام . لقد استمرت العداوة التى قامت من قبل بين فارس واليونان ، ولم يُنس الصراع المرير الذى احتدم بين الحكام الرومان والحكام الساسانيين . ومن الأمور التى كانت ذات أثر فى دفع قسطنطين لنقل عاصمته من روما إلى ضفاف البسفور عام ٣٣٠ أنه أراد أن يقاوم الخطر الفارسى من مكان أقرب إلى مصدره . وفى الحق أن حروب قسطنطين مع فارس - كما سجلها أميانوس ماركلىينوس Ammianus Marcellinus - كانت من أهم الأحداث التى وقعت فى عهده . وكان من عوامل إثارة هذه الحروب، وإثارة غيرها من بعد، حوادث أرمينية حيث كان هناك حزب تغلب عليه المحافظة أراد أن تبقى بلاده على صلات

وثيقة بفارس ، تلك الجارة القديمة القوية ، بينما أراد حزب آخر ، نتيجة لاعتناق بلاده للمسيحية ، أن ينشئ اتحاداً بينه وبين إخوانه المسيحيين في الغرب . وهناك حقيقة كانت تعمل على إذكاء لهيب العداء بوجه عام هي أن الامبراطورية البيزنطية كانت مسيحية وأما فارس فكانت دولة وثنية .

وقد شهد القسم الأخير من القرن الرابع هدوءاً في العلاقات بين الدولتين أكثر مما ساد في أيام قسطنطين . وعلى أي حال ففي عام ٤٢١ فر إلى الغرب بعض المسيحيين الذين اضطهدوا في فارس ولما رفضت بيزنطة تسليمهم وقعت الحرب من جديد ولم يفز أحد الفريقين منها بفائدة تذكر . وقد أعقبتها فترة من السلام جاءت نتيجة لانشغال كل من الفريقين بمشاكل خارجية أكثر أهمية دامت مدة تقرب من مائة عام . ولكن الفرس اعتدوا وهاجموا الأقاليم الشرقية للامبراطورية البيزنطية في عام ٥٢٧ . وقد هزمهم بليساوريوس في دارا سنة ٥٣٢ وعقد سلم بين جستنيان وكسرى الأول . ولكن هذا السلم لم يدم طويلاً .

ففي عام ٥٤٠ هجم الفرس من جديد وزحفوا إلى أنطاكية ونهبوا المدينة . وعقد الصلح من جديد عام ٥٤٥ ، ولكن كلا من الدولتين سعت للحصول على ولاء الحكومات الصغيرة في إقليم القوقاز فبدأت الاصطدامات من جديد ، وهزمت القوات البيزنطية في عام ٥٧٥ والفارسية في عام ٥٧٦ وتلت ذلك سلسلة من الوقائع غير الحاسمة دامت حتى عام ٥٩١ ، حين عقد صلح جديد .

وفي عام ٦٠٢ استغل كسرى الثاني مصرع الامبراطور البيزنطي موريس على يد فوكاس وهجم من جديد فاستولى على أنطاكية عام ٦١١ ودمشق عام ٦١٢ . وفي عام ٦١٤ والت القوات الفارسية تقدمها داخل مصر فقطعت الدولة البيزنطية عن أهم مصدر لتوريد الغلال إليها ، وفي الوقت نفسه تقدمت قوة فارسية أخرى في آسيا الصغرى حتى وصلت إلى سكوتاري (اسكدار) الواقعة على الساحل الآسيوي في مواجهة



ا - فسيفساء بزنطی . سان ٲیتالی . راقنا . تیودورا وحاشیتها .



ب - فسيفساء بزنطی . سان ٲیتالی ، راقنا . جستیان وحاشيته .



ب

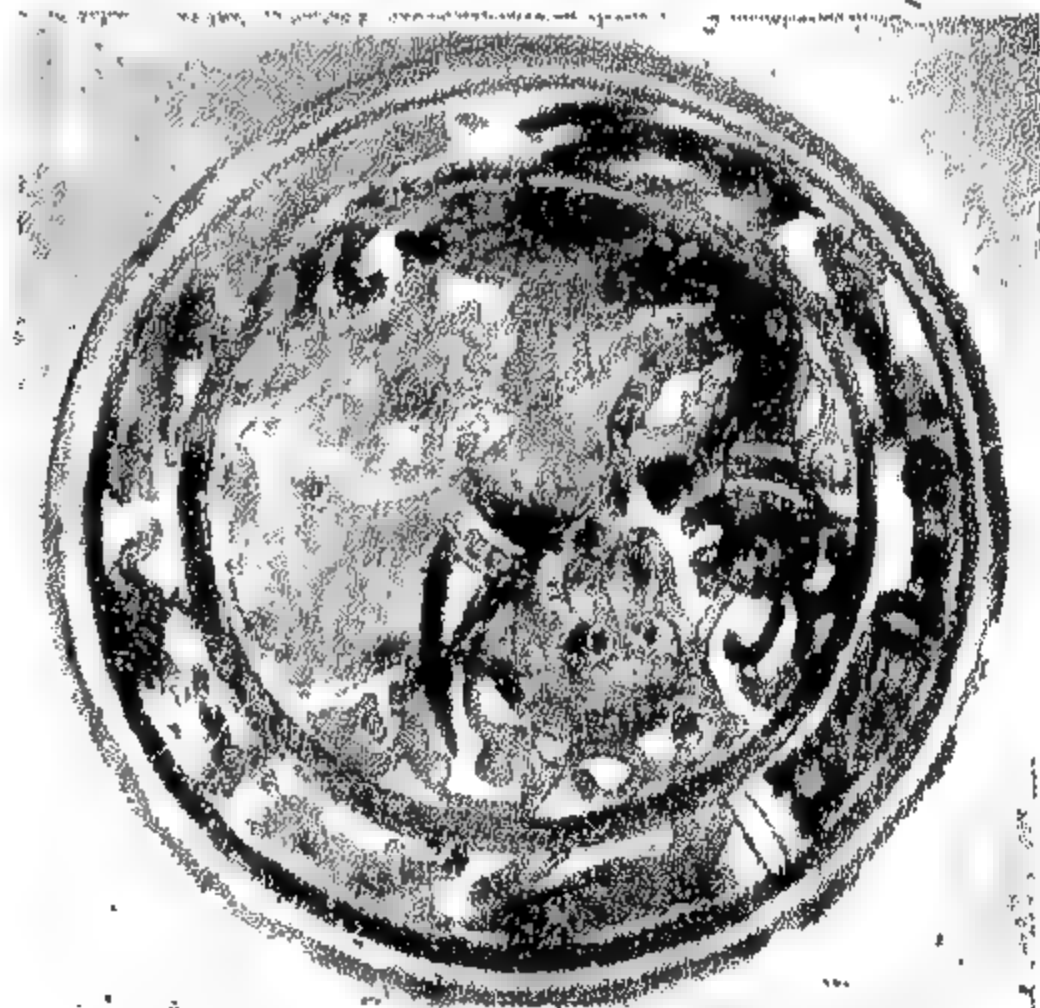
ا

ا - طبق محلي بالحط الكوفي . من الآنية ذات الألوان المتعددة .

بيزنطى بين القرنين التاسع والعاشر .

ب - تمثال برنزي لراكب على ظهر جواد . من الفن الساساني المتأخر .

متحف Hermitage Museum بـلننجراد



د

ج

ج - قصعة من سالونيك . بيزنطية ترجع إلى القرن الثالث عشر .

كانت من قبل ضمن مجموعة مالون بـباريس .

د - قصعة من الرى . فارسية . القرن الحادى عشر .

كانت من قبل ضمن مجموعة فيجنيه بـباريس .

القسطنطينية . ولقد كانت خطورة هذا التهديد الجديد الذى قطع خطا حيويا من خطوط التكوين وانصب فى الوقت ذاته على العاصمة البيزنطية ، كانت هذه الخطورة هى التى عاونت على قلب ميزان القوى وأقنعت أهل بيزنطة بالحاجة إلى الاتحاد . وكم ظهر فى التاريخ قبل ذلك من مواقف مشابهة . وكم من تلك المواقف ما قدر له الظهور من بعد . وكما كان الشأن مع بريطانيا عام ١٩٤٠ اتضح فى الحال حينذاك - فى القرن السابع - أن الأعداء أخطأوا تقدير حال البلاد فكان تهديد فارس لبيزنطة بالغزو عاملاً فى الوقت نفسه على بعث العزم الأكيد فى أهل بيزنطة وإظهار زعيم قادر على مواجهة الموقف فى شخص هرقل ، فنهض للحرب فى عام ٦٢٢ وهزم القوات الفارسية فى سلسلة من المعارك الصغيرة ثم شنت شملهم فى نهاية الأمر بالقرب من نينوى فى عام ٦٢٧ .

وقد كان مقدراً أن يكون لنتائج هذه الواقعة أثر فاق كل ما كان البيزنطيون أو الساسانيون يستطيعون تصوره ، إذ أنه بعد سنوات قليلة ظهرت قوة جديدة فى الشرق الأدنى هى دولة العرب دفنها الإسلام بروحه العسكرى فهاجت بجيوشها جيرانها فى الشرق والغرب . وسرعان ما فقدت بيزنطة إلى الأبد القسم الأكبر من إمبراطوريتها . أما فارس الساسانية التى كانت قد أضعفتها حروبها مع بيزنطة كما كانت فى الوقت نفسه تعاني لونا من الإفراط فى الثقة بالنفس جعلها تقف جامدة أمام الخطر العربى فقد سقطت فريسة سهلة فى قبضة جحافل الخليفة عمر التى تملكها الحاس العنيف . لقد أحرزت هذه الجيوش نصراً كاملاً فى الميدان السياسى . أما فى الميدان الثقافى فلم يعش هذا النصر طويلاً ، إذ أن ثقافة الفرس القدماء ما كانت لتندثر فى يوم واحد وخاصة أن العرب لم يكن لديهم إلا القليل من الثقافة يقدمونه بديلاً من ثقافة الفرس . ولهذا فقد قدر للانتصار السياسى العاجل الذى أحرزه العرب أن يصبح فى

مدة تزيد قليلاً على المائة عام نصراً ثقافياً لفارس . فقد عاش تراث الفرس في ميادين الفن والفكر والثقافة ، وازدهرت من جديد عناصر هذا التراث في خدمة الإسلام واندفعت بقوة جديدة عنيفة ، فأصبح تأثيرها محسوساً في مجال واسع المدى منذ القرن الثامن الميلادي . لقد جعل الأمويون - وهم الأسرة الأولى التي حكمت العالم الإسلامي - عاصمتهم في سوريا، وهم لهذا السبب قد اقتبسوا من تراث بيزنطة لا من تراث الفرس . ولكن حين نقلت العاصمة من دمشق إلى بغداد بعد قيام الدولة العباسية عام ٧٥٠ م أعيدت من جديد سيادة الثقافة الفارسية .

إن الصورة التي يرسمها هذا التلخيص الموجز للحوادث التي وقعت على الحدود المشتركة بين فارس وبيزنطة في آسيا الصغرى تبدو - حين ننظر إليها من وجهة نظر أعم - بعيدة عن الكمال إن لم تكن على التحقيق مضللة . ففي الجنوب تلقى الحوادث ضوءاً آخر على حال العلاقات بين هاتين القوتين العظيمتين من جهة ، ومن جهة أخرى يروى لنا التاريخ الاقتصادي والثقافي قصة أخرى غير تلك التي سجلتها الممارك والمعاهدات . إن الحروب في تلك الأيام - مهما اشتد أوارها في بقعة محدودة من الأرض - كانت أبعد من أن تكون ذات تأثير شامل . فلقد استمرت التجارة على الرغم من هذه الحروب ولم يلعب العداء العنصري سوى دور صغير في العلاقات بين بيزنطة وفارس . ففي الجنوب حيث كانت صحراء العرب حائلاً كيداً بين أملاك كل من الدولتين ، كانت العلاقات بين فارس وبيزنطة يسودها الود ، وكانت الاشتباكات الحربية نادرة الوقوع . لقد سمح الفرس بقيام حكومات تدور في فلك بيزنطة مثل الغسانيين على حدودهم الشمالية التي تفصلهم عن سوريا وإن لم يبدوا موافقتهم على ذلك . أما البيزنطيون فعلى الرغم من أنهم أقاموا صلات بينهم وبين المسيحيين النساطرة الذين كانوا يقيمون شرقي الصحراء فإنهم لم يبذلوا أية محاولة للتدخل إزاء سيطرة الفرس على حكومات مسيحية مثل الحيرة التي كانت تقع في مكان قريب من مدينة الكوفة

الحالية في العراق . وعلى الرغم من أن الدولتين قد تنازعتا على اليمن في بعض الأوقات فإنهما لم تسمحا للحروب أن تعوق الاتجار المربح بالتوابل والبخور وما شابههما من البضائع الثمينة . وقد جاء وقت ذهب فيه الفرس إلى حد إرسال قوة احتلت اليمن فأصبحت منذ عام ٥٧٠ جزءاً من ممتلكاتهم ولكن البيزنطيين حافظوا على صلاتهم بها عن طريق البحر الأحمر ثم الطريق البري عبر بلاد الحبشة المسيحية، وكانت هذه الصلات كافية لتحقيق كل مآربهم من هذه المنطقة .

ومهما كان مدى العنف الذي بلغته كل حرب من الحروب التي وقعت على الحدود الشمالية فإن هذه الحروب كانت تعقبها فترة من السلام ، والمفاوضات التي أدت إلى عقد معاهدات الصلح ليست قليلة الأهمية بالنسبة لبحث يقصد به الإبانة بوجه خاص عن الصلات بين الدولتين ، فقد كانت الدولتان تتبادلان السفراء، وعهد إلى هؤلاء السفراء إعداد المعاهدات ، وكان سفراء كل من الدولتين يتوغلون في قلب أراضي العدو . وكانت عمليات التبادل الثقافي التي تنشأ عن هذه السفارات تدوم وتصبح ذات أهمية حتى ولو عادت كل من الحكومتين بسرعة إلى الحرب من جديد . وقد وصلتنا تواريخ بعض هذه السفارات . ففي عام ٣٥٦ أوفد شابور الأول بعثات إلى القسطنطينية للمفاوضة على الصلح . وحوالي عام ٤١٥ أيام حكم يزدجرد الأول أرسل جاب اللاها أسقف طيسيفون (الدائن) إلى القسطنطينية ليعلم ولش Valash ولياً لعهد إيران ، وفي عام ٥٧٢ ذهب سفير فارسي آخر إلى القسطنطينية للإشراف على دفع البيزنطيين الجزية لفارس . ولا بد أنه كانت هناك سفارات عديدة أخرى تم تبادلها على هذا النحو ولم يسجلها التاريخ . ولقد رجع جاب اللاها بهدايا كثيرة، وهناك من الأسباب ما يدعونا إلى الاعتقاد أن معظم السفراء عادوا مثله محملين بالهدايا . وعلى أي حال فقد أبان « كتاب الآين » Book of Ceremonies عن مجموعة كاملة من القواعد لاستقبال السفراء القادمين من العالم الإسلامي وإكرامهم

بدأت تراعى من بعد في البلاط البيزنطى . ومن الجائز أيضا أن سفراء من بيزنطة ذهبوا إلى فارس في ذلك الوقت وأنه قد صحبهم عدد من رجال الأدب وربما من الفنانين أيضا في بعض الأحوال . وقد سجل ميرخواند قصة تستحق الرواية هنا وإن كانت لا أصل لها . فقد روى أن أحد الفنانين جاء من القسطنطينية إلى البلاط الفارسى أيام حكم الملك شابور الثانى ليرسم صورة لشابور ، وأن هذه الصورة قد حملت إلى الإمبراطور البيزنطى الذى أمر باتباعها على عدد من الصحف الذهبية التى كانت تستخدم في ولائم القصر . وبعد ذلك بقليل ذهب شابور نفسه إلى القسطنطينية متنسكرا ودخل القصر أثناء إحدى الولائم ، ولقد لاحظ أحد الضيوف ذلك الشبه بين الغريب وبين الصورة المرسومة على الصحف فثارت الشبهات وقبض على شابور واقتيد إلى حضرة الإمبراطور . وقد أقر بحقيقة أمره فألقى في السجن ولكنه نجح بعد ذلك في الفرار أثناء قيام بيزنطة بحملة على فارس^(١) . وهذه القصة خرافية من غير شك ولكن علاقتها بالأحوال التى اتسمت بها العلاقات بين فارس وبيزنطة أثناء العصر الساسانى أمر له مغزاه . إن الحروب في تلك الأيام لم تكن القضاء التام على كل الصلات التى تشيع في ظل السلام . ولعل الفنانين كانوا دائمى التنقل بين الأقاليم المختلفة .

ومما يدخل في حيز الإمكان إلى حد بعيد أن عددا من الأفكار الفارسية وجدت سبيلها إلى الفكر البيزنطى نتيجة لمثل هذا التبادل بين الدولتين . بل إنه قبل العهد البيزنطى انتقلت من روما إلى فارس فكرة الاعتقاد بألوهية الإمبراطور أثناء حياته لا بعد مماته فحسب . وعلى الرغم من أن المسيحية قد قضت على هذا الاعتقاد فإن الإمبراطور البيزنطى كان على رأس الكنيسة في كل مكان ، وقد ظل بحق شخصا

A. de Longpérier, Observation sur le coupes (١)
sassanides (Paris, 1868), P. 3.

نصف إله حتى بعد المجنة التي انبعثت من محاربة عبادة التماثيل Iconoclasm^(١) أما في الأمور الدنيوية فكانت تغلب عليه صفة الحاكم الشرقى لا الحاكم الغربى الصميم . ففي أوائل عهد أباطرة بيزنطة تحولت فكرة الإمارة الرومانية Principatus إلى فكرة حاكم شرق مستبد كان لابدّ يصطحب جمعا من الأتباع الذين يرتدون المسلابس الزاهية ويجلس وسط صف من الفرش الفاخرة ويملك عددا من القصور الفخمة . وقد اقتبس ديوكليتيان Diocletian من بلاد فارس الرداء الإمبراطورى البيزنطى الذى كان محلى بالكثير من الجواهر والأحجار الكريمة، وكان ذلك قبل اعتناق المسيحية كدين رسمى للدولة . وقد وجدت اتجاهات فكرية وفنية عديدة من فارس طريقها إلى بيزنطة فى هذا الوقت نفسه . وكان من أهم هذه الاتجاهات الولع بالسكنوز الوافرة وبالجدران المحلاة بالنقوش الباهرة ، تلك التي أصبحت بعد قليل إحدى الخصائص التي تمتاز بها جميع المنشآت الدينية البيزنطية .

وإلى جانب انتشار الأفكار الشرقية الذى نشأ عن السفارات والصلات الودية كانت التجارة بين فارس وبيزنطة على أعظم جانب من الأهمية ، فلم تكن التوابل والأحجار الكريمة والماج وغيرها من بضائع الترف تستحضر من بلاد العرب عن طريق سوريا فحسب وإنما كانت أيضاً تنقل عبر الطرق التجارية الكبيرة بالقارة الآسيوية تلك التي كانت تمر بفارس وتنتهى فى أرض بيزنطة عند طرازون فى الشمال وعند مدن مثل أنطاكية فى الجنوب . بل إن الطريق الجنوبى الذى كان يمر بالبحر الأحمر كان يعتبر فى تلك الأيام التي لم تتجاوز فيها الملاحة حالتها البدائية أقل صلاحية

(١) Iconoclasm كلمة يونانية الأصل ومعناها باليونانية تحطيم الأوثان ، وقد استخدمت للدلالة على محاربة عبادة التماثيل (كتمثال مريم العذراء والقديسين) على الوجه الذى شاع فى الكنائس المسيحية القديمة . وقد ثار على هذا الوضع (محطمو الأوثان) Iconoclasts الذى خافوا أن تغتصب هذه الأوثان مكان المسيح وحواريه فى قلوب المؤمنين : المترجم .

من طريق برى . أما الطريق الشمالى الذى كان يمر بجنوبى روسيا فكان قد أغلق منذ أوائل عصر المسيحية بسبب اضطراب الحال فى هذه المنطقة التى كانت مقرّاً لعدد من القبائل البدوية المتبربرة وعلى هذا فكل تجارة الشرق كادت تتركز فى الطريق الذى كان يمر بوسط فارس .

ولقد كان الإقبال عظيماً على بضائع الترف فى العالم البيزنطى ، فقد كانت هناك حاجة إلى التوابل التى كانت تستخدم فى بيوت الأغنياء لإعداد الطعام وتعطير الغرف كما كانت تستخدم بخوراً فى الكنائس . وكانت الأحجار الكريمة لازمة لجمع الكنوز الفاخرة التى كانت ملكاً للبلاط أو الكنيسة ، أما العاج فربما يكون البيزنطيون قد استخدموه فى أغراض دينية أو دنيوية أكثر مما استخدم فى أية حقبة أخرى من تاريخ العالم . ولكن الحرير كان أهم كنوز الشرق، وقد كانت طريقة إنتاجه فى العصور القديمة سرّاً لا يعرفه إلا الصينيون، ولهذا كان من المحتم أن يستورد العالم البيزنطى من الصين كل حاجاته من الحرير الخام . وكانت احتياجات هذا العالم من الحرير تبلغ حدّاً يثير الدهشة فقد كانت الطبقة الحاكمة تستخدمه فى صنع ثيابها . ويحدثنا أحد السجلات عن رجل كان لا يلبس سوى الحرير الخالص ولا يرتدى الثوب أكثر من مرة واحدة . ويذكر اميانوس (٢٣ : ٦) أنه قد شاع استخدام الحرير فى القرن الرابع حتى بين الطبقات الفقيرة . أما أهمية هذه المادة بالنسبة لرجال الدين فكانت مضرب الأمثال . وقد استغل الفرس - كما كان يتوقع منهم - هذه المادة التى كادوا يحتكرونها أحسن استغلال ، ولم يقتصروا على رفع سعر الحرير إلى مستوى عال بل اتخذوا من تجارته محوراً يرتكزون عليه لتحقيق أغراض أخرى، فكان من الطبيعى أن تقوم بين الدولتين سلسلة من المنازعات نتيجة لذلك . وكانت فارس فى حقيقة الأمر تكاد تقدر على خنق بيزنطة عن طريق تجارة كانت قد أصبحت ذات أهمية حيوية للبيزنطيين لا مجرد ترف . بل إنه على الرغم من أن راهبين نقلوا إلى

جستنيان Justinian سر دودة الحرير في عام ٥٥٢ فبدأ بذلك إنتاج الحرير في أقاليم
بيزنطة ، يبدو أن ذلك لم يمه دور فارس كوسيط في تجارة الحرير، فإذا كان استيراد
الحرير الخام قد توقف فإن استيراد المصنوعات الحريرية قد استمر على كل حال حتى
استطاع النساجون البيزنطيون إتقان هذه الصناعة . ومهما يكن الأمر فقد ظلت
التماثيل الزخرفية الفارسية شائعة في المنسوجات البيزنطية قروناً عديدة بعد هذا
التاريخ .

ولعل انتقال عدد من التماثيل الزخرفية إلى العالم البيزنطي في ذلك الوقت جاء عن
طريق الحرير أو غيره من المنسوجات . فالتعبير الزخرفي المقتبس من ريش الطاووس
وهو الذي يبدو في الفسيفساء التي تخلفت عن القرن السادس في باناجيا أنجيلوكتستا
Panaghia Angeloktista بقبرص وفي غيرها كان شائع الاستعمال في زخرفة
منسوجات فارس، وعلى الرغم من أن أقدم مثل له نراه في تاج عمود ساساني بطاق بستان
فإن هذا التعبير أقرب للنسيج منه للنحت ، ولا شك أنه تكامل أول الأمر على يد
النساجين . ويبدو في منحوتات فارس التي تنتمي إلى هذا التاريخ أثر المنسوجات،
ويمكن ذكر أمثلة أخرى عديدة لظهور التماثيل الزخرفية المقتبسة من منسوجات الساسانيين
في العالم البيزنطي . أما الصور التي يظهر فيها الأشخاص وقد واجه كل منهم الآخر
أو ولاء ظهره فهي في حقيقتها ساسانية، وكذلك الهوما أو الشجرة المقدسة التي تظهر
في كثير من الأحيان مائلة بين كل اثنين منهم . ويرجع إلى فارس أيضا ذبوع
التماثيل الزخرفية التي تمثل الأصص وقد انبثقت منها النباتات وانبثت بأقواس متماثلة
متعادلة على الجانبين المتجاورين أو المتباعدين لكل أصيصين . ويمكننا أن نستشهد
هنا بقطعة من النسيج تعرف بنسيج موزاك Mozac stuff . فهذه القطعة تعتبر
اليوم بوجه عام من صناعة البيزنطيين وهي مع ذلك تنقل نقلاً أميناً عن مثال فارسي . وتعتبر هذه
القطعة في المادة نفس قطعة النسيج التي قدمها قسطنطين الخامس Constantine V

(٧٤١ - ٧٥) إلى دير موزاك Mozac Abbey فلابس الفرسان الذين يظهرون على النسيج بيزنطية في غالب الأمر ، ولكن وضع الفرسان والحيوانات وكذلك الأشرطة تتطابق خلف عدة الخيل ، كل هذه العناصر ساسانية في جوهرها . وهناك تعبير زخرفي آخر له أهميته يمثل رجلا واقفا بين وحشين وهو في كفاح معهما . هذا التعبير وإن كان ينتمي في أصله الأول إلى أرض الجزيرة فإنه قد تطور في العالم الساساني إلى درجة تجعلنا نعتبره أثرا من آثار الفن الفارسي في الفن البيزنطي . ويمكننا أن نذكر هنا قماش المحفوظ في خزانة كاتدرائية سنس Sens وهو الذي يعرف بكفن القديس فيكتور St. Victor كمثل بيزنطي يظهر فيه هذا التعبير الشرقي القديم . ومما يظهر لنا أيضا أهمية الدور الذي لعبه الساسانيون في إلهام غيرهم فنون الأنسجة وكذلك في إنتاجها صمومة التعرف على مصدر كثير في الأنسجة التي وصلت إلينا . فهناك عدد كبير من قطع المنسوجات نسبت مرة إلى فارس وأخرى إلى هذا المركز أو ذاك من مراكز العالم البيزنطي وذلك وفقا لأهواء الإخصائيين المتباينين ، ولا يزال مصدرها الحقيقي في كثير من الأحيان غير محقق . ولعل هذه الأقمشة المشهورة التي تنقسمها برلين ونورمبرج أو تلك التي عثر عليها في كنيسة القديسة أرسولا st. Ursula بـكولونيا وأصبحت الآن في برلين وهي التي يظهر فيها رسم الفارس ، لعل هذه الأقمشة هي أهم ما وصلنا من تلك المجموعة الكبيرة التي لم نعرف أصلها على وجه التحقيق . فقد جاء وقت اعتبرت فيه هذه المنسوجات فارسية الأصل دون شك ولكنها فيما بعد نسبت إلى المنطقة الوسطى من العالم البيزنطي أو إلى شمال سوريا . وبالطريقة نفسها نسب الإخصائيون المختلفون عددا من المنسوجات التي تحمل نماذج أخرى من الزخارف الحيوانية إلى فارس وإلى العالم البيزنطي في الوقت نفسه ، بل وإن هناك من ذهب إلى أن العالم البيزنطي نقل عن الفرس أيضا ذلك التعبير الزخرفي الذي يتكون من أسد مجنح تحيط به دائرة ، وهو تعبير ساساني في جوهره وقد ذاع استخدامه في الفن الساساني . وعلى الرغم من هذا فإن الحرير الجميل المحفوظ بمتحف

فيكتوريا والبرت Victoria and Albert Museum ويحمل هذا التعمير الزخرفي - هو في واقع الأمر فارسي . وقد حفرت في الصخر صورة نسيج يكاد يكون مطابقاً للحرير المحفوظ بمتحف فيكتوريا والبرت، ويبدو هذا النسيج مكوّناً قسماً من حلة الملك كسرى على النقش الصخري البارز بطاق بستان .

وعلى الرغم من أن أثر الفرس يتجلى بأوضح صورة في فن المنسوجات فإن هذا الأثر أكثر أهمية من بعض الوجوه في ميدان المعمار . وهناك مدرسة من الإخصائيين وعلى رأسها سترزيجوفسكي strzygowski^(١) تذهب إلى حد التأكيد أن أهم خصائص المنشآت ذات القباب أو ذات السقوف المقببة وكذلك تصميم المباني على هيئة الصليب ظهرت في أول أمرها بإيران وكلها تسكوّن جوهر الأسلوب البيزنطي . وعلى الرغم من أن هذا الرأي يعتبر من قبيل المبالغة فهناك من الأسباب ما يجعلنا نعتقد أن فارس لعبت دوراً هاماً في نمو المعمار البيزنطي فالعقود البيضاوية الشكل واستخدام الطاقات لتجميل المباني من الخارج المقعد الذي يحمل القبة وهو الذي يهيئ الانتقال من القاعدة المربعة إلى القبة الدائرية ، ومد البناء من كل جانب من الجوانب الأربع بطريقة تجعله على الصورة المعمارية اليونانية التي تتخذ شكل الصليب، كل هذه الفنون كانت موضع التفسير في أرض فارس قبل أن تتخذ شكلها المكتمل في غيرها من البقاع . وقد تم قدر كبير من اكتمال هذه الفنون بأرمينيا في تاريخ مبكر، وأثرت أرمينية بدورها في العالم البيزنطي . وقد كان بعض المهندسين الملتحقين بخدمة جستنيان Justinian من الأرمن، وكانت الروح العظيمة وراء حركة البناء التي اتسم بها عصر هذا الإمبراطور مدينة بالشئ الكثير لعبقريّة الآسيويين وابتكارهم . وفي تاريخ متأخر أيضاً أثرت أرمينية تأثيراً كبيراً في تطور المعمار اليوناني . ومنذ القرن التاسع

(١) انظر كتابة : (Origin of Christian Church Art, Oxford 1923) ففيه تلخيص مفيد لأرائه .

أصبحت الروابط التي تربط كلا من أرمينية واليونان في فن المعمار تبلغ في متانتها، تلك الروابط التي تربط بين اليونان وفارس في زخرفة المنسوجات ونحت الأحجار .

ولقد ورث البيزنطيون من غير شك كثيراً من عبقرية الرومان في الهندسة والبناء وانتقلت إليهم أساليب وأفكار أخرى من سوريا وكذلك من فارس . وإن التقدير الدقيق لمدى كل من الآثار السورية والآثار الفارسية هو على أى حال مشكلة لا تزال تثير أشد ألوان الجدل العلمى . ويمكننا مع ذلك أن نقول بحق أن روائع المعمار البيزنطى العظيمة جاءت ثمرة للمزج بين مقدرة الرومان وأساليب الشرق التي كانت أكثر خصوبة في خيالها من أساليب الرومان وإن كانت دونها متانة ، وهذه الروائع هي سانت صوفيا، وكنيسة الرسل القديسين أو كنيسة القديسين سرجيوس وباخوس Sergius and Bacchus وكلها قد أقيمت في القسطنطينية تحت رعاية جستنيان . وإلى جانب هذه كان هناك كثير من المباني العظيمة التي أقيمت في شرق العالم المسيحي وغربه ، ولولا العناصر الفارسية لما كان لها الطابع العام الذي يجمعها معا ويقدمها كأمثلة للطراز البيزنطى .

أما الآثار الفارسية في الفنون الأخرى فهو وإن كان أقل أهمية منه في الفنون التي تقدم ذكرها إلا أنه مع ذلك يمكن تتبعه . ففي النحت كثيراً ما نقل الغرب عن الفرس التعابير الفنية المشتقة من أشكال الحيوانات، وفي المتحف العثماني بعض الألواح الحجرية التي تحمل تصميمات ترجع إلى أصل شرقي، وبين أحد هذه التصميمات التعبير الفني الذي يمثل صراع الأسد والثور وهو تعبير فارسي مفرط في القدم . أما المتحف المعدنية فيمكننا أن نذكر منها صحناً من قرطاجنة يرجع إلى القرن السادس . وقد عُرض هذا الصحن في المعرض البيزنطى بباريس في عام ١٩٣١ (رقم ٣٨٨) ، ففي وسط هذا الصحن حلقة بارزة وهذه الحلبة ساسانية في أسلوبها وطريقة إعدادها . وهناك تحف معدنية أخرى ترجع إلى أوائل العصر البيزنطى وهي تظهر لنا بالطريقة عينها صلات

وثيقة بالفرس . أما ما كان من هذه التحف يرجع إلى البلقان فهو في العادة أوثق صلة بالشرق منه بالغرب . ومن أمثلة ذلك الكنز الشهير الذى وجد فى ناجى سزنت ميكلوس Nagy Szent Miklos بشرق المجر ففيه تتجلى خصائص ساسانية واضحة ، أما القصور البلغارية القديمة فى أبوبا بليسكا Aboba Pliska فهي وثيقة الصلة فى تصميمها بالقصور الساسانية فى سروستان وفيروزآباد . أما التمثال البلغارى المنحوت عند مادابا Madaba فيكاد يكون أثرًا ساسانيا . لقد كانت الصلات بين البلغار والساسانيين على درجة كبيرة من القوة، ومن الممكن أن تكون قد وصلت إلى القسطنطينية عن طريق بلغاريا بعض العناصر الساسانية فى التصميم الفنى، وقد يصح هذا إلى حد بعيد بالنسبة للآثار الخزفية فقد وجدت فى بلغاريا والقسطنطينية لوحات من الخزف الأبيض النقى أعدت لتوضع فى الحيطان ، وهذه اللوحات محلاة برسوم ترجع إلى أصول ساسانية فى كثير من الحالات وإن كانت اللوحات نفسها ترجع إلى القرن التاسع أو العاشر . وليست لدينا أية أفكار محددة واضحة عن الهيئة التى كان عليها الخزف الساسانى .

ويمكننا أن نذكر أمثلة قليلة أخرى تدل على وجود عناصر ساسانية فى العالم البيزنطى ، فالخداء المرتفع الناعم الذى يبدو جستنيان مرتديا إياه فى فسيفسا سان فيتالى برافنا San Vitale of Ravenna من طراز فارسى وكذلك تاج تيودورا ، كما يبدو على النقود فهو منقول عن أصل فارسى ، إذ أن به نقطتين صغيرتين تظهران على جانبي الصليب الذى يعلو التاج . هاتان النقطتان هما فى الواقع تعبير محور عن الجناحين اللذين يكونان تعبيراً زخرفياً شائعاً فى الفن الساسانى ويظهران دائماً كجزء من أغطية الرأس الساسانية التى كان يرتديها العظماء ومن أمثلتها غطاء الرأس الذى ارتداه كسرى الثانى . أما التيجان التى لبسها غير هؤلاء من أباطرة بيزنطة القدماء ونوع خاص تاج تيودوسيوس الثانى Theodosius II كما يبدو فى تقويم باسيل

الثانى Basil II فهي أيضا من طراز ساسانى^(١) وهكذا الحال أيضا بالنسبة للتاج البيضاوى الذى ارتداه الكثيرون من الأباطرة المتأخرين ومن أمثلتها تاج تيودور المسترأى Theodore of Mistra (١٣٨٣ - ١٤٠١) فقد انتقل هذا التاج إليهم عن طريق إمبراطورية طرازون الشرقية .

وهناك مثال آخر للصلة بين فارس والعالم البيزنطى يتجلى فى استخدام كل منها لطراز واحد من المشابك ، فهذا المشبك الذى يضم العبادة فوق أكتاف التماثيل المنحوتة على قاعدة مسلة ثيودوسيوس Theodosius بالقسطنطينية أو تمثال هذا الإمبراطور على عاج بربريني Barberini ivory بمتحف اللوفر يشبه تماما ذلك المشبك الذى يظهر فى بعض النقوش الساسانية البارزة المنحوتة فى الصخر وبخاصة نقوش أردشير فى نقش رستم وشابور الأول فى نقش رجب ونقش ملك آخر لم يكن يعرف فى دارا مجرد^(٢) . وما حل عصر جستنيان حتى كان هذا النوع من المشابك قد أصبح لا يستعمل ، ومع هذا فقد ظل عقد من طراز فارس يستخدم بعد هذا التاريخ وقد دام استخدامه فى العالم البيزنطى حتى وقت متأخر^(٣) .

وقد يبدو مما سبق أن حركة التعبيرات الفنية كانت فى غالب الأمر ذات اتجاه واحد ، من الشرق إلى الغرب ، وأنهما قد استمرت دون تعثر طوال العصر البيزنطى المبكر والعصر الساسانى ، وبعبارة أخرى من القرن الرابع إلى القرن السابع . ولكن ليس أى من هذين الفرضين صحيحا . فعلى الرغم من أن الصلات بين فارس

(1) J, Ebersolt, Les Arts somptuaires de Byzance fig.5.

(2) F. Sarre, Kunst des alten Persien (Berlin, 1922), pls. 70 and 73; Flandin et Coste, Voyage en Perse (Paris, 1843-54), pls. 33, 182, 191.

(3) J. Ebersolt, op. cit , p. 34.

وبيزنطة لم تكن بأى حال قصيرة مؤقتة، كما يوحى بذلك سجل الحروب التى وقعت بينهما، فإن هذه الصلات أيضا لم تكن تدوم طويلا دون انقطاع . ومع أن البحث لم يتكشف حتى الآن عن عدد كبير من الأمثلة الملموسة التى يتجلى فيها أثر العالم البيزنطى على العالم الساسانى فإن السجلات تحدثنا كثيرا عن مدى الاحترام الذى كان يتمتع به الصناع البيزنطيون فى فارس وكذلك عن براعة المهندسين البيزنطيين . ولا شك أن الصناع البيزنطيين كثيرا ما وجدوا سبيلهم إلى الشرق . وقد روى أن جستنيان أعار كسرى الأول بعض العمال ، كما ذكر الفردوسى أن الجسر العظيم الذى بناه سابور الأول عند شستر قام بإنشائه مهندس معمارى من بيزنطة أمر بأن يستخدم كل حكمة الروم فى إنشائه . وإن ميدان المعمار هو بحق الميدان الذى يمكن أن يتوقع المرء أن يلمس فيه الأثر البيزنطى فى فارس أكثر مما يلمسه فى أى فن آخر لأن البيزنطيين كانوا أكثر تقدما من الفرس فى طرق البناء وإن كانوا - كما يرى ستريزيجوفسكى Strzygowski - قد تخلفوا عن الفرس فى الابتكار وقوة التصور .

٢ - العصر الإسلامى

إن المداوة التى كانت طابع العلاقات البيزنطية الفارسية فى العصر الساسانى دامت بعد الفتح الإسلامى مع فارق هو أن الأعمال الحربية وإن كانت أقل وقوعاً فى العصر الإسلامى إلا أنها كانت أوسع مدى ، وكانت كل الحدود الممتدة من القوقاز إلى البحر الأبيض المتوسط مصدر خطر من وجهة النظر البيزنطية ، ولم يقتصر الأمر حينئذ على هذا القسم من الحدود الذى كان يفصل أراضى بيزنطة عن أراضى الفرس . فى القرن الأول للإسلام وقعت سلسلة من المارك كانت تنتهى بانتصار المسلمين إلى حد أن قوات العرب وصلت فى تقدمها إلى أسوار القسطنطينية ، ولكن

قوات بزنطة بدأت بالهجوم حوالى منتصف القرن الثامن وتقدمت إلى سوريا في عام ٧٤٥ وإلى أرمينية في عام ٧٥١ . ولكن تقدم البيزنطيين بعد هذا لم يكن ذا شأن يذكر إذ أن الإمبراطورية الإسلامية الجديدة كانت أقوى من الساسانية القديمة ، ولم يستطع البيزنطيون أن يشعروا بشيء من الأمان إلا بعد أن بدأت الخلافات الداخلية تمزق عالم الإسلام . وعند ما حل عام ٨٣٧ كانت الأمور في الشرق قد وصلت إلى درجة مكنت الإمبراطور ثيوفيلوس Theophilus من أن يحارب وهو مطمئن إلى النجاح، وأتاحت له المعاهدة التي عقدت بعد الحرب قدراً من السيطرة على منطقة الحدود السورية . ولكن الإسلام لم يدع آسيا الصغرى في سلام إذ أن الخلفاء ساندوا في عام ٨٧٦ فرقة تعرف بالبوليشية^(١) Paulicians، وذلك في كفاحها ضد سيطرة القسطنطينية، وأرسلوا قوات لتحتل قلاعاً معينة في جنوب آسيا الصغرى . وعندما حل عام ٩٣٤ كان البيزنطيون قد استعادوا علو الكلمة في المفاوضات كما قوى مركزهم على طول الحدود . ولكن تفوقهم لم يدم طويلاً إذ أن ظهور الترك حوالى عام ١٠٤٠ بثّ في قوى الإسلام نشاطاً جديداً . ولم يمض غير قليل حتى أصبح الخطر الذى يهدد البيزنطيين من الغزاة الجدد أشد بكثير من خطر الساسانيين أو العرب في أية فترة سابقة . ففي خلال قرن واحد كان القسم الأكبر من مرتفعات الأناضول في أيدي السلاجقة .

وعلى الرغم من أن السلاجقة كانوا من الجنس التركى الذى جاء في الأصل من وسط آسيا فقد تم في فارس أول اتصالهم بحضارة مستقرة ، وقد استطاعوا بسرعة أن يتمثلوا عناصر كثيرة جداً من ثقافة هذه البلاد وفنّها . وعلى هذا فإن استقرار السلاجقة في الأناضول يمثل لنا إضافة حلقة جديدة لصلات هذا

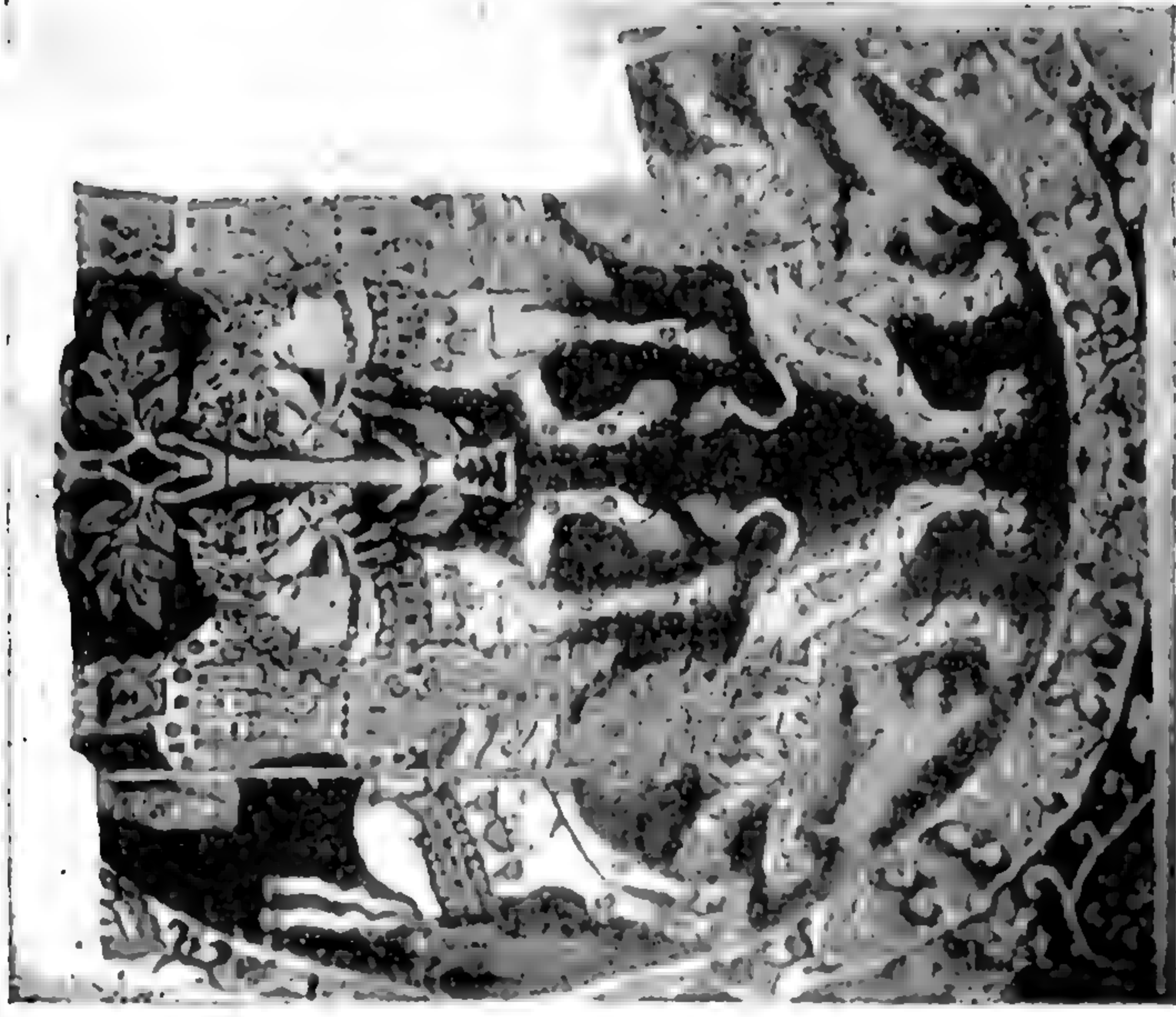
(١) فرقة من المانوية ظهرت في القرن السابع الميلادى .

الإقليم بفارس أكثر بكثير من تمثيله إنشاء علائق جديدة مع منطقة آسيا الوسطى التي لم تكن معروفة . وهناك حقيقة تقف شاهدا على هذا هي أنه كان في ذلك الوقت قسم من القصر الكبير في القسطنطينية يدعى بالمنزل الفارسي Persikos domos وكان البيزنطيون قد تأثروا في بنائه بالسلاجقة . وقد ذكر أن هذا القسم كله كان فارسيا في مظهره . لقد أخرج السلاجقة الفن الفارسي والثقافة الفارسية في شكل جديد ولكنهم لم يستبدلوا بهما أى شيء غريب أو جديد . وعلى الرغم من أن غزو السلاجقة لآسيا الصغرى أنقص إلى حد بعيد قوة البيزنطيين الزمنية فإن الوضع من الناحية الثقافية لم يكن يبلغ من الخطورة ذلك القدر الذي توحى به نظرة عاجلة إلى خريطة تمثل ممتلكات البيزنطيين وممتلكات السلاجقة في كل من عامي ١٠٤٠ و ١١٤٠ . وعلى هذا فإن الدولتين رغم عدواتهما النظرية كانتا تتمتعان في الواقع بملاقات يغلب عليها الود، وكانت الصلات الفكرية وتبادل الأفكار بين الحكام الجدد لشرق الأناضول وحكامه القدامى مستمرة واسعة النطاق، وكانت السفارات والاتصالات الودية كثيرة . ونقرأ في السجلات أن عددا من ذوى الشأن من السلاجوقيين قد ذهبوا لتلقى العلم في القسطنطينية ثم عادوا بعد ذلك إلى بلاد السلاجقة ليحتلوا مناصب رفيعة في الدولة ، بل إنه في بعض الأحيان تلقى العلم في القسطنطينية بعض سلاطين المستقبل . وبهذه الطريقة أصبح الكثير من عناصر الفكر البيزنطي والثقافة البيزنطية يكونون قسما جوهريا من الحضارة السلاجقية .

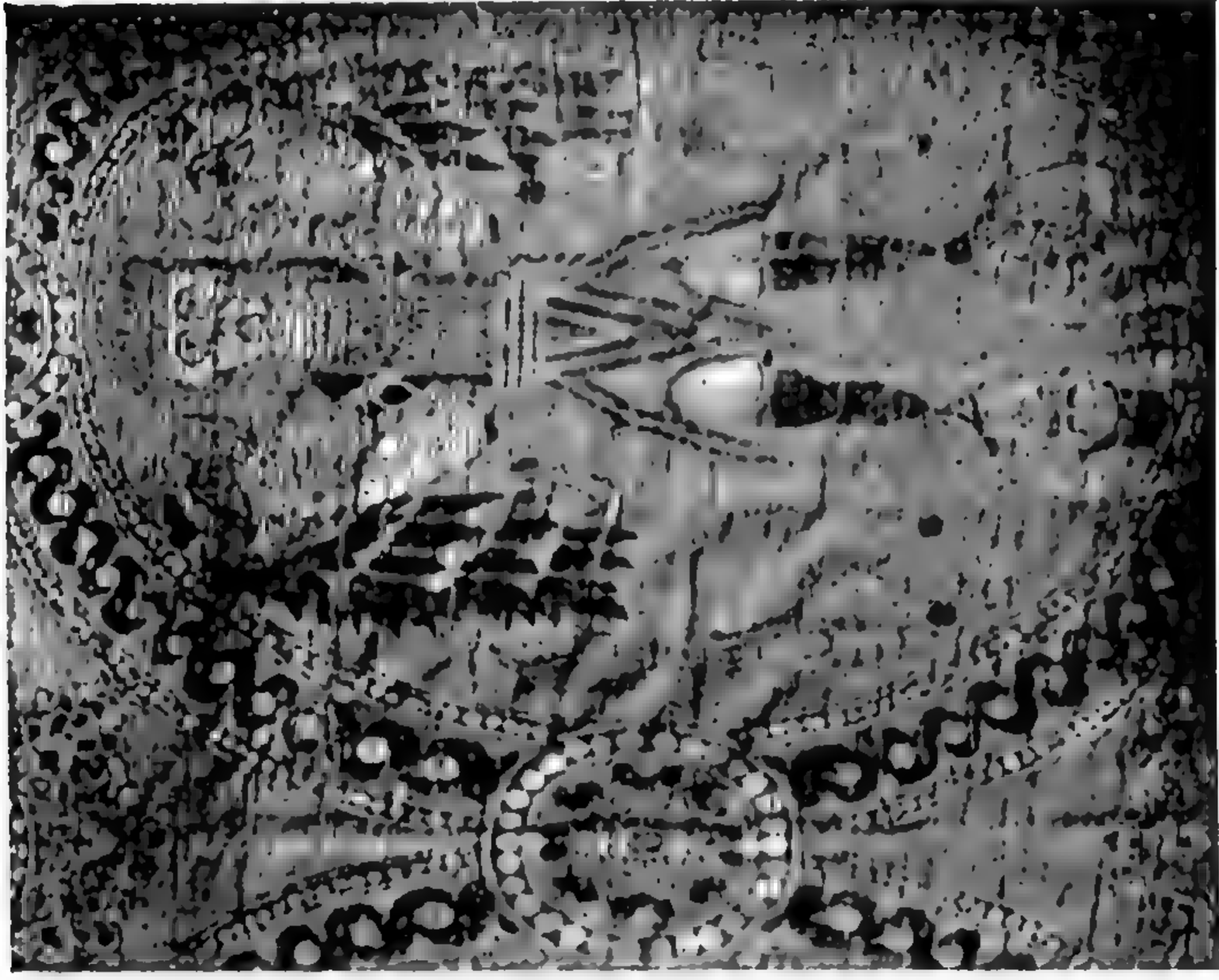
ولم تصبح الأمور على هذا الوجه إلا في القرن الثاني عشر . وقبل هذا التاريخ كانت حركة التعبيرات الزخرفية والأفكار تأتي في غالب الأمر من الاتجاه الآخر (أى من الشرق إلى الغرب) ، وقد اتضحت لنا في الفترة الواقعة بين القرنين الثامن والحادي عشر بعض النتائج الهامة لأثر الفرس في تطور الفن البيزنطي . ففي

ميدان الفن كان تأثير الفرس حينذاك يحدث بطرق عديدة . ويمكننا في الواقع أن نميز بين درجات ثلاث من التأثير . ففي المرحلة الأولى نجد أن البيزنطيين يستوردون مصنوعات من فارس . وكانت هذه المصنوعات في حالات كثيرة تُحاكى في العالم البيزنطى وفي حالات أكثر كانت المحاكاة تقتصر على الرسوم التي تحملها هذه المصنوعات . وكان تمثل الأفكار الفارسية يبدو على أى حال قليلا أو منعدما في هذه النسخ المقلدة . لقد كانت مجرد نسخ بسيطة لم تترك وراءها إلا القليل من الأثر . ويمكننا أن نضرب مثلا على ذلك القطعة البرزية البيزنطية التي يملكها المستر هـ . بيرس H. Peirce ويرجع تاريخها إلى القرن الحادى عشر ، وقد عرضت هذه القطعة في المعرض البيزنطى بباريس عام ١٩٣١ (رقم ٤٤٢) ، وهى تمثل نسرين بينهما دبوس ، ويبدو أنها تقليد لطراز شائع من المصنوعات البرزية التي ترجع إلى لورستان . ونماذج لورستان البرزية ترجع إلى تاريخ أسبق بكثير . ويبدو أن هذه النسخة البيزنطية قد صنعت بطريق الصدفة ، فلم تؤد إلى ظهور مجموعة تشبهها أو طراز على هيتهما في الغرب كما أنه لم ينشأ عنها ظهور أسلوب فنى جديد . وقد قلّدت تعبيرات زخرفية فارسية من آن لآخر بالطريقة نفسها ، وكان هذا التقليد يحدث في أوقات متفرقة ولهذا لم تصبح هذه التعبيرات قسما من ذخيرة البيزنطيين الفنية لا في وقت ظهورها ولا الأوقات التي تلتها .

وفي المرحلة الثانية نرى العالم البيزنطى يتمثل أسلوب الفن الشرقى والمعنى الذى ينطوى عليه هذا الفن على الرغم من أنه لا يقلد عملا فنيا أو تعبيرا ، وقد انتقل تأثير الشرق إلى الغرب أكثر من مرة بهذه الطريقة فنشأ عنه تغيير في الاتجاهات الفكرية للفن البيزنطى وكذلك في أسس مقاييسه الجمالية . ومثل هذا التغيير كان أعمق بكثير من ذلك الذى نشأ عن مجرد محاكاة أحد التماير الزخرفية أو الأعمال الفنية وقد كان له في كثير من الحالات نتائج دائمة الأثر في الفن البيزنطى . وعلى كل حال



أ - نسيج من الحرير . بزنطى . القرن الثامن .
من موزاك . متحف النسيج بليون .



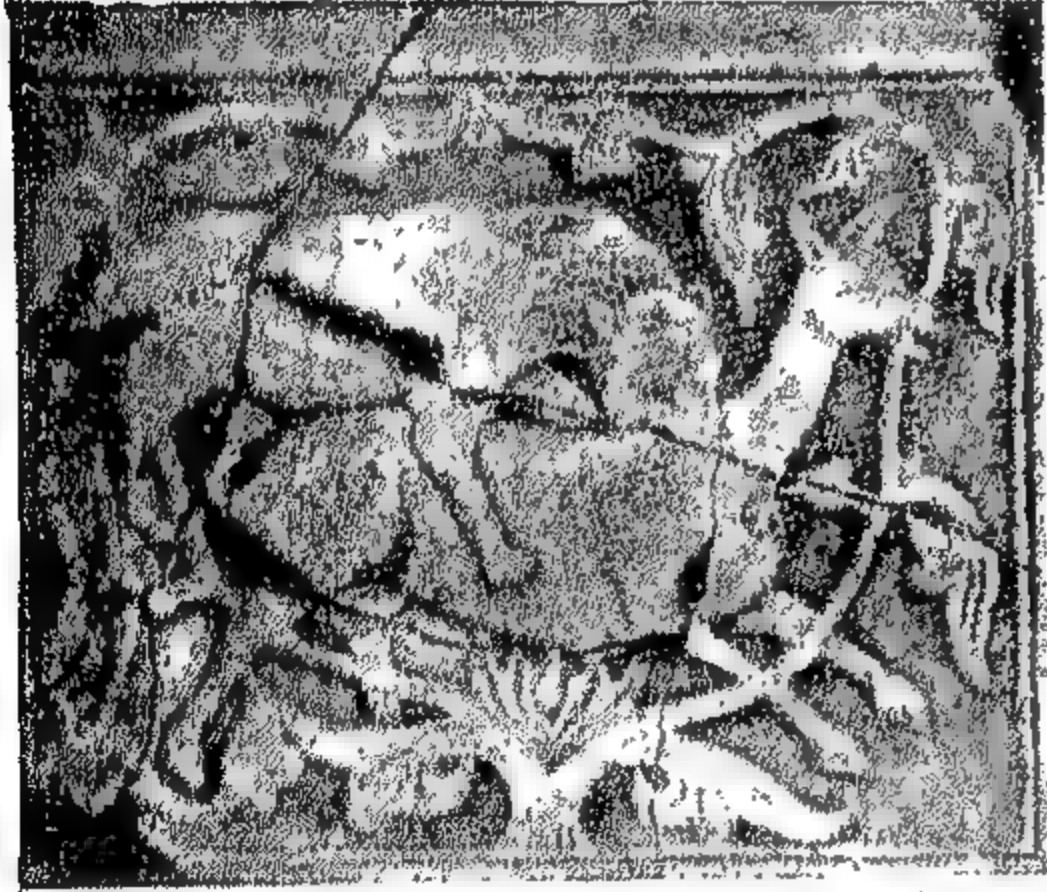
ب - نسيج من الحرير (كفن القديس فيكتور)
بزنطى . القرن الثامن . خزانة كاتدرائية سنس .



ب

ا

- ا- رجل بين أسدين مجنحين في جيلاندري بماونت آتس . القرن الثاني عشر .
 ب- حيوانان يصطرعان . محفوظ في Little Metopolls بأثينا . القرن الحادي عشر .



د

ح

- ح- صورة محورة لأسدين متواجهين . متحف كا نديا . القرن الحادي عشر .
 د- أسد مهاجم غزالا . المتحف العثماني . استانبول . القرن الحادي عشر .
 ألواح حجرية بيزنطية لإغلاق الفتحات ترجع إلى القرنين الحادي عشر والثاني عشر
 وتحمل تماثيل زخرفية فارسية الأصل .

فليس تتبع هذه النتائج بالأمر اليسير إذ أنها نتائج سيكولوجية أكثر منها مادية وهي في المادة تبلغ درجة من الصعوبة تجعل من العسير وصفها بعبارات محددة . ولكن تسرب أفكار الفرس إلى الفن الديني البيزنطي على هذا النحو الخفي - وقد سبق أن لفتنا النظر إليه وبيننا علاقته بمفهوم الإمبراطورية عند البيزنطيين ذلك الذي كان يناقض مفهومها عند الرومان - هذا التسرب كان في الواقع أحد العوامل الكبرى التي أثرت في أسس الثقافة البيزنطية . فالولع بالألوان الزاهية والمنسوجات الفاخرة والثياب المزركشة والمعالجة في تجميل المباني من الداخل بالأناث والرياش ، كل هذه الأمور ليست إلا ناحية من الحضارة البيزنطية لا يمكن أن تنسب إلى روما بأي حال ولكنها جميعاً ترجع إلى تأثير الفرس . ومع هذا يجب ألا ننسى أن هناك عناصر أخرى من الفكر البيزنطي ظهرت في عصر متأخر نسبياً وكان مصدرها الشرق ، ولم تكن هذه العناصر فارسية في حقيقة الأمر وإنما كانت في الغالب ترجع إلى بلاد الساميين . هذه العناصر هي كره نحت التماثيل ذلك الكره الذي سيطر على جانب من الفكر البيزنطي أثناء القرنين الثامن والتاسع وأدى بحق إلى تحريم التماثيل وذلك أثناء فترة تحطيم الأوثان (٧١٧ - ٨٤٣) ثم هي أيضاً الميل العام إلى التعبير عن اللامحدود في الفن وهو الميل الذي شاع بوجه خاص في النقش وصناعة الفسيفساء أثناء العصر الذهبي الثاني . ويمكننا أن نذكر مثلاً لهذا الاتجاه تمثال المسيح الجبار الذي تشع منه رهبة قلما تشع من تماثيل آخر وهو يبدو من القبة مسيطراً على كنيسة دافني Daphni بجوار أثينا . فهذا التمثال يهدف إلى تصوير معنى باطني لا صورة ظاهرية ويشيع في طابعه الفني تصوف الساميين .

وإن أهم طريق انتقل خلاله تأثير الشرق على بيزنطة يتجلى فيه الجمع بين هاتين الحالتين اللتين تحدثنا عنهما بإيجاز . فقد انتقلت إلى العالم البيزنطي القطع الفنية

والتعبيرات الزخرفية وكذلك الروح التي انطوت عليها هذه التعبيرات، وهناك تم تمثيلها إلى حد أنه أصبح من المستطاع أن يصنع في العالم البيزنطى عمل فنى فارسى المظهر والشعور، ولكن هذا العمل كان يبدو بيزنطيا أيضا نتيجة لتأثير المقاييس الجمالية عند البيزنطيين فمثل هذا العمل يمكن أن يوصف بأنه بيزنطى تغلب عليه الفارسية وهو اتجاه مضاد لغلبة التأثير الهللىنى . هذا التمثل الكامل للنماذج والأساليب الفارسية لم يكن قليل الحدوث منذ القرن الثامن ويمكننا أن نذكر أمثلة عديدة له في جميع الفنون تقريبا .

وإن مشكلة تعقب الأثر الفارسى في هذه الحقبة أعقد بكثير من تتبعه أيام الساسانيين إذ أنه ليس من اليسير تمييز العناصر الفارسية الخالصة من العناصر التي كانت إسلامية ذات طابع أعم . فعند ما حل القرن التاسع كانت أفكار الفرس وأفكار العرب قد امتزجت كل منها بالأخرى امتزاجاً لطيفاً وذلك بتأثير الإسلام فأصبح من الصعب أن نعرف ما إذا كان عمل من الأعمال الفنية أو الفكرية يمكن أن ينسب إلى قسم معين من العالم الإسلامى أم أن الأجدد أن نعتبره جزءاً من الثقافة العامة الجامعة . وإن استخدام الخط الكوفى كتعبير فنى يقدم لنا مثلاً لهذه الحالة . فقد كان العرب أول من استخدم هذا الخط كما أن اسمه مشتق من مدينة الكوفة العربية بالعراق ولكن صناع الفرس هم الذين يرجع إليهم الفضل الأكبر في تطور هذا الخط كتعبير زخرفى لم يقتصر استخدامه على تجميل الكتب بل تعداه إلى تجميل القصور والأوعية المعدنية والمنسوجات والمباني . فنحن لا نكاد نجد عملاً فنيا يرجع إلى القرن التاسع وينتمى إلى أية بقعة من أرض فارس دون أن نجد عليه نقشا كوفيا . ولعل العدل يقتضينا أن ننسب إلى الفرس لا إلى العرب إضافة الزخرفة بالخط الكوفى إلى ذخيرة الفنون .

إن الخط الكوفى المستخدم في الزخرفة سرعان ما وجد سبيله إلى العالم البيزنطى . وهناك زخرفت به المنسوجات والآنية الخزفية والمنحوتات الحجرية وكذلك الأبنية .

وقد ذاع استخدامهما في أثينا بوجه خاص في القرن العاشر . وعلى الرغم من أنه ظل شائع الاستخدام هناك حتى القرن الرابع عشر فإنه كان أقل ذيوفا بعد عام ١٠٥٠ على وجه التقريب منه قبل هذا التاريخ . وتسكاد تقتصر النماذج المتأخرة من الزخرفة الكوفية هناك على تجميل واجهات المباني عندما تكون هذه الواجهات مبنية بالطوب . ويمكننا أن نذكر مثالا لذلك واجهة كنيسة دير هوسيوس لوكاس Hosios Lukas بفوكيس Phocis التي تقع غير بعيد من دلفي Delphi وترجع هذه الكنيسة إلى القرن الحادي عشر . ولعل هذه الزخارف الكوفية قد جاءت إلى العالم البيزنطي عن طريق المنسوجات الفارسية التي كان النساجون في أثينا وطيبه Thebes^(١) وغيرها يتخذون منها نماذج يحتذونها^(٢) وكذلك نرى الفسيفساء التي تزدان بها القاعة النورمندية Sala Normana في قصر باليرمو Palermo بصقلية أقرب في تصميمها وأسلوبها إلى الفارسية منها إلى العربية . هذا على الرغم من أن الفضل في انتقال طريقة الزخرفة تلك إلى العالم البيزنطي يرجع في هذه الحالة بالذات للعرب وليس للفرس .

وهناك فن آخر لعب تأثير الفرس دوراً جوهرياً في تطوره عند البيزنطيين ذلك هو صناعة الخزف ومع هذا فليس من اليسير دائماً أن نفرق بين أثر العرب وأثر الفرس في هذا الميدان . فهناك مجموعة أو مجموعتان من الخزف البيزنطي تبدوا وثق صلة بالفرس منها بالعرب . وأهم ما لدينا من هذا الخزف البيزنطي تلك المجموعة التي تعرف في العادة بمجموعة الخزف المتعدد الألوان وقد وجدت نماذج منها في برسلاف Preslav

(١) مدينة باليونان هي اليوم مدينة ثيفا Thiva

(2) E. Wiegand, 'Die helladische Schule in der mittelbyzantinischen Seidenweberei', in IIIe. Congrès Byzantin à Athènes (1930), P. 222

وبتلينا Patleina وهما من بلاد بلغاريا وفي كيف وغيرها من المواقع البيزنطية في روسيا وكذلك في القسطنطينية نفسها . ويرجع تاريخ هذه النماذج إلى قرون ثلاثة هي التاسع والعاشر والحادي عشر وكثير من هذه النماذج يظهر لنا أثر الفرس واضحا في التعبيرات الزخرفية المنقوشة على الآنية وكذلك في الأسلوب والتلوين كما يظهر شيئا من التأثير الفارسي في طريقة الصناعة أيضا . وهناك مجموعة كبيرة من الخزف الملون في العالم البيزنطي استخدم فيها الطلاء اللامع بالألوان البني والأخضر والأزرق والأصفر والأحمر الباهت فوق أجسام حمراء وهذه ذات صلة بطراز معين من الخزف الفارسي الذي ظهرت نماذج منه في العالم الفارسي قبل ظهورها في العالم البيزنطي . وإن أهم ما لدينا من المصنوعات الخزفية هو ذلك الخزف ذو الخزارف المحفورة في الطلاء الخارجى وتعتمد الزخرفة فيه على المزج بين لون الطلاء الخارجى ولون الوعاء الذى يعلوه هذا الطلاء ويظهر من خلال الخزارف المحفورة . من هذا الخزف مجموعات بيزنطية تبدو قريبة الشبه بما احتذته من نماذج فارسية إلى درجة تجعلنا نميل إلى القول بأن الأمر لم يقتصر على تقليد النماذج الفارسية في التصميمات والأشكال وطرق الصناعة بل تعدى ذلك في قليل من الحالات إلى ارتحال بعض الخزافين من فارس إلى الغرب^(١) .

ويمكننا أن نذكر أمثلة للتحف المعدنية وطلاء المعادن بالمينا ونحت العاج من القسطنطينية ومن أماكن أخرى من العالم البيزنطي يبدو فيها تأثير الفرس واضحا على الرغم من أنها أقل من الخزف مراعاة لاتباع الأسلوب الفارسي . وهناك عدد كبير من اللوحات العاجية تحمل تعابير زخرفية محورة عن أصول من ذخيرة الفرس الفنية .

(١) عالج المؤلف بإيجاز الروابط التى تربط الخزف البيزنطي بالخزف الفارسي فى كتابه : (Byzantine Glazed Pottery, Oxford, 1930) ويأمل المؤلف أن يتوسع فى بحث هذه الروابط فى مقال سوف يظهر قريبا .

فالفتيات الراقصات المحفورات على قطع من تاج قسطنطين مونوماكوس (١٠٤٢ - ١٠٥٥) Constantine Monomachos يودابست تذكرنا بصور ظهرت ضمن نقوش الفرس في العصر الإسلامي . ومما يلفت النظر أيضاً مجموعة من الأواني الفضية وجدت في بلغاريا ترجع إلى القرنين التاسع والعاشر . فهذه الأنية ترتبط بنماذج بيزنطية من جهة وترتبط بنماذج فارسية من جهة أخرى^(١) ويمكننا أن نذكر مثلاً أوسع نطاقاً من ذلك ألا وهو مجموعة الألواح الرخامية التي تحمل صوراً منحوتة ونرى نماذج منها منتشرة في جميع أنحاء العالم البيزنطي من أثينا إلى القسطنطينية ومن غرب آسيا الصغرى إلى البندقية ، فهذه الألواح الرخامية تظهر عليها تماثيل زخرفية مشتقة من هيئة الحيوان ترجع دون شك إلى أصول فارسية . ولعل هذه التماثيل قد انتقلت إلى البيزنطيين عن طريق المنسوجات شأنها في ذلك شأن الخط السكوفي . ويحمل أحد هذه الألواح الرخامية تعبيراً فنياً لا نصادفه كثيراً في آثار الفرس وهو مع ذلك تعبير فني رائع يصور صعود كيكاس إلى السماء في عربته . وهذا اللوح مبنى في أحد جدران كنيسة سان مارك بالبندقية .

وفي خلال الفترة الممتدة من القرن التاسع إلى القرن الثالث عشر رأينا من جديد أن التأثير الفني لم يعد كله ينبعث من جانب واحد . فمن الممكن ذكر تحف فنية من الشرق يظهر فيها أثر بيزنطي واضح كما أن السجلات تحدثنا عن وصول مبعوثين وصناع بيزنطيين إلى العراق . ومما لا شك فيه أن هؤلاء قد ذهبوا إلى فارس أيضاً . ويمكننا أن نذكر من بين الآثار الشرقية التي يظهر فيها تأثير البيزنطيين إناء من النحاس يوجد اليوم في أينزبروك Insbruck وهو إناء مزخرف بالميناء ويحمل اسم أميرارتسكي من آمد . ففي وسط هذا الإناء من الداخل ميدالية تظهر فيها صورة

(١) G. Migeon, *Orfèvrerie d'argent de style oriental trouvée en Bulgarie*, Syria, III (1922). 141.

رجل جالس ، ومن الواضح أن هذه الصورة منقولة عن قطعة نقود بزنطية . ولكن الآثار الفنية التي يظهر فيها أثر الغرب في الشرق تبدو على أية حال قليلة متفرقة إذا قورنت بالآثار الفنية البزنطية التي يظهر فيها أثر الشرق .

وإذا تركنا ميدان الفن ازدادت مشاهدتنا لمظاهر تأثير البزنطيين في الشرق . فقد كان الجيش في أوائل عهد الدولة العباسية منظماً على الطريقة البزنطية إلى حد أنه كان في هذا الجيش فرقة من رماة النفط يرتدون زياً عسكرياً غير قابل للاحتراق^(١) . ويروي اليعقوبي أن أحد الصناعات البزنطيين بنى طاحونة شهيرة في بغداد^(٢) . ولا شك أنه كانت هناك صلات من هذا النوع بين بزنطة وفارس واتسعت التجارة بين الشرق والغرب أيضاً وقد وردت إشارات كثيرة إليها فيما وصلنا من كتابات . لقد ظلت مقادير كبيرة من البضائع الشرقية تصل إلى العالم البزنطي حتى حين أصبح التجار اللاتينيون يقومون بدور أكثر أهمية من دور البزنطيين في التبادل التجاري بين الشرق والغرب . وكانت بزنطة أيضاً تصدر البضائع إلى الشرق ، فهناك إشارة إلى البضائع البزنطية أيام الخليفة المنصور ، كما أن التاريخ يحدثنا أن ابن طولون أنقذ من قطاع الطريق قافلة كانت تحمل تحفاً فنية من القسطنطينية إلى سامرا وذلك في عام ٨٦٠ . ولا بد أنه كانت هناك قوافل من هذا النوع اتجهت إلى فارس .

(١) كانت الألبسة التي لا تحترق معروفة أيام الساسانيين وقد ذكر البلعمي أن من بين نفائس كسرى منشفة كان الملك يمسح فيها يديه فكانت إذا اتسخت وألقيت في النار لا تحترق ، فلا تعمل بها النار شيئاً غير إزالة ما اعتراها من وسخ (الحشاب) .

(2) G. Le Strange, Baghdad during the Abbasid Caliphate (Oxford, 1900), P. 142.

٣ — خاتمة

لقد كان تراث الفرس ذا أهمية عظيمة للعالم البيزنطى من وجهه نظر التاريخ الفنى . ولقد يثار بحق السؤال الآتى : هل كان من الممكن أن تتطور الماهرة البيزنطية على النحو الذى صارت إليه دون أن تتأثر فى أيامها الأولى بالماهرة الفارسية ؟ لقد ظلت المنسوجات البيزنطية ومن بعدها الخزف البيزنطى فترات طويلة من الزمن فارسية المظهر بقدر ما هى بيزنطية ، كذلك تأثر النحت البيزنطى كثيرا بالنحت الفارسى ويظهر فى التحف العاجية البيزنطية فى بعض الأوقات تأثير فارس وهكذا الشأن فى التحف المعدنية . بل إننا نستطيع أن نعثر عند البيزنطيين على ملامح من الأسلوب الشرقى فى النقش والفسيفساء . أما تاريخ الثقافة فيكشف لنا عن صلات مماثلة بين الفرس والبيزنطيين وكلما ازدادنا معرفة بأحوال المجتمع فى كل من فارس وبيزنطة استطعنا دون شك أن ندرك بصورة أكثر وضوحا ذلك الدور العظيم الذى لعبته فارس فى هذا الميدان . وكلما ازداد بحثنا لتاريخ التجارة فى الشرق الأدنى وجدنا أن كل الأسباب تدعونا إلى الاعتقاد بأننا سنرى أن العلاقات بين فارس وبيزنطة فى هذا الميدان لم تبلغ مدى بعيدا فحسب وإنما كانت مستمرة على الأيام . ولهذا فإننا نجد أن ذلك النوع العتيق من التاريخ الذى لم يهتم إلا بالحروب وما شابهها من الوقائع التى تلفت النظر يقدم لنا صورة فيها الكثير من النقص إذ أن الحروب لم تحدث سوى أثر وقتى أو محدود على العلاقات الثقافية بين البلدين . ولقد ظل التبادل مستمرا فى ميادين التجارة والفن والفكر على الرغم من هذه الحروب ، وليس من المستطاع أن نحصل على صورة دقيقة لما كانت عليه الأمور بوجه عام إلا إذا دققنا فى دراسة هذه النواحي من الحياة ، تلك التى كانت أكثر دواما من الحروب فى سالف الزمن . إن رواية الحوادث على تلك الصور التى كانت تعد منذ أجيال قليلة تتضمن كل ما وعاه التاريخ

ومنتهى ما اشتمل عليه لا تقدم لنا إلا جزءا من كل وإن العناية بهذا الجزء وحده لا تعاوننا على فهم الحوادث بقدر ما تزيدها غموضا أمام أعيننا . وليس هناك مثل تنطبق عليه هذه الحقيقة أكثر من قصة العلاقات بين فارس وبيزنطة .



الفصل الثالث

فارس والعرب ترجمة محمد كفاني

إن التقدير الدقيق لما يدين به العرب لفارس يحتاج إلى تحليل لكل من الحضارتين العربية والفارسية ، وهذا يؤدي بنا إلى استطرادات قد تقودنا إلى البحث في أدق مسائل علم الإنسان . ومع هذا فإن في إحدى هاتين الحضارتين عناصر معينة يمكن أن يقال عنها - بعد بحث يتوخى الحقيقة التاريخية - أنها مقتبسة من الحضارة الأخرى . هذه العناصر بوجه عام ليست إلامات ظاهرة يمكن ذكرها في صورة حقائق ملموسة . أما العناصر الخفية للتبادل بين العرب والفرس فلسنا بحاجة إلى تفصيل الحديث عنها بل إننا لا نستطيع ذلك فقد كانت هذه العناصر موضوعاً لأبحاث كثيرة .

إن السرعة التي أخضع بها العرب بلاد الفرس كثيراً ما كانت موضوعاً للتعليق ومع هذا فإن الأمر ليس بالبساطة التي تتجلى فيما يؤكده بعض المؤرخين من أن العرب اجتاحتوا إمبراطورية الملوك الساسانيين ومحوها كيانها . إن فارس حافظت على مقومات ذاتيتها منذ فترة تكاد تبدأ بأوائل عصر التاريخ ولم تفقد شخصيتها لا بعد الغزو الإسلامي ولا في أي وقت سواه . والخصائص التي هيأت لها هذه القدرة على التحمل ترجع في غالب الأمر إلى عناصر طبيعية جغرافية ولكنها في الوقت نفسه نشأت

عن عناصر معينة في خلق الشعب الفارسي وتقاليده العامة قوامها المرونة والثبات .
وقد بقيت هذه العناصر واضحة حتى بعد أن اضطر الفرس إلى أن يعيشوا في ظل
النظم التي فرضها عليهم العرب ، هؤلاء الغزاة الذين تركوا أكبر الأثر في بلاد الفرس
في عصورها التاريخية .

إن سيل الغزو لم يغمر فارس كلها دفعة واحدة بل تم الغز على النحو الذي تم
به الفتح الإسلامي لأسبانيا .

والعرب لم يكونوا غرباء عن الفرس غربة تامة فقد شاركوا الفرس في بعض
المعتقدات الدينية والروحية القديمة ، وفي هذه الحقيقة يكمن تفسير السرعة والسهولة
اللتي اقترن بهما غزو العرب لأهم الأقاليم الفارسية . وتزداد هذه الحقيقة وضوحا
عندما تقاس سهولة غزو العرب لفارس بالصعوبات التي لاقوها في نزاعهم مع
الامبراطورية البيزنطية . ولقد كان العراق - بابل القديمة - إقليما يسكنه النبطيون وهم
قوم كانوا يتكلمون إحدى اللغات السامية وذلك على الرغم من أنه كان قسما من
الامبراطورية الساسانية ، ولهذا توثقت فيه بصفة خاصة صلات العرب بالفرس فترة
طويلة من الزمان . ومثل هذا الاتصال لم يقم بين العرب واليونان .

وعندما خرج العرب من شبه جزيرتهم الصحراوية مدفوعين بتأثير الإسلام
كانوا في حالة بدائية من الناحية العسكرية وذلك فيما عدا براعتهم في اقتحام الحصون .
ولعل استخدامهم آلات الحصار اليونانية كان السبب في هذه البراعة . أما في فنون
السلام فإن تقدمهم لم يكن يتخطى قدرتهم على إمداد أنفسهم بحاجات الحياة
الأولية . فلم يكن معظم سكان الصحراء يحتاجون إلى أكثر مما يحصلون عليه من
جمالهم وهي وحدها الدواب التي تطيب لها الحياة في فيافي الجزيرة العربية . لقد كانوا
يعدون الزراعة أمرا لا يليق بالرجال وينظرون إلى من يمارسونها على أنهم من سفلة
الناس ومن هنا نشأت قلة اكتراثهم بالأرض نفسها واعتبارها شيئا غير جدير

بالاهتمام . وعلى الجملة لم يكن لهؤلاء القوم إلا القليل من الاهتمام بمقتضيات الحياة المستقرة وما فيها من ألوان الرقي .

ولكن عندما اندفع العرب من جزيرتهم إلى العالم الخارجى أحس قادتهم بالحاجة إلى إدارة هذه الممتلكات التى وقعت فى أيديهم ومن هنا بدأ اهتمامهم بفن الحكم الذى لم يكن لهم عهد به من قبل . إن الفخرى وهو كتاب فى السياسة والتاريخ يرجع إلى أوائل القرن الرابع عشر يروى لنا أن الخليفة عمر التمس النصيح عند رجل فارسى كان قد عمل بعض الوقت فى أحد الدواوين الحكومية وذلك عندما أراد أن يهتدى إلى طريقة يوزع بها غنائم الحرب التى كانت تتدفق على المسلمين . وقد أشار عليه الفارسى أن ينشئ ديوانا يسجل فيه الدخل والمصروفات فكان هذا الديوان هو البذرة التى انبثقت منها الأداة الحكومية التى استندت إليها الخلافة بضع مئات من السنين . إن هذه القصة تنطوى على شيء من الصدق إذ أن المدائن (سلوكيا - طيسفون) - التى كانت تقع على نهر دجلة - ربما كانت أهم مدينة وقعت فى يد العرب . لقد كانت هذه المدينة عاصمة الإمبراطورية الساسانية ومركز الإدارة فيها كما كانت فى الوقت نفسه مدينة تضارع القسطنطينية فى الثراء وأبهة الحضارة . فالكوفة والبصرة - وهما المدينتان العراقيتان اللتان كانتا فى أول الأمر معسكرين للجند - لجأتا إليها للحصول على الموظفين الذين كانوا قادرين على إدارة الممتلكات المفتوحة وذلك فى أوائل عهد العرب بامتلاكها ومن هؤلاء تعلم البدو شيئا من إدارة الأعمال الحكومية .

لقد اشتهر الملوك الساسانيون بين قادة العرب طوال فترة مديدة من الزمان بأنهم كانوا ذوى خبرة واسعة بفنون الحكم . ولقد عبر عن ذلك الجاحظ - وهو الكاتب البصرى الذى عاش فى القرن التاسع - وذلك فى رسالته عن صفات الترك حين استطرد على عادته إلى سرد آرائه فى غيرهم من الناس . قال الجاحظ إنه وجد بين

أجناس الناس وطبقاتهم أن بعضهم تفوق في الفنون العملية وبعضهم في بلاغة القول وبعضهم في بناء الممالك وبعضهم في فنون القتال . ومضى يقول إنه اقتنع بعد البحث أن اليونان برعوا في الفلسفة والفنون الآلية وأن أهل الصين كانوا أحذق الناس بالفنون والصناعات ولكن لم يكن لهم كبير اهتمام بمعرفة العمل الخفية للأشياء وأن الترك كانوا محاربين أشداء . أما عرب الصحراء فلم تكن لهم معرفة بالتجارة ولا الصناعة ولا الطب كما أنهم لم يكن لهم شيء من الميل إلى الرياضة أو الزراعة ولكنهم حينما عنوا بالشعر والخطابة وبالحيل والسلاح وعدد القتال وكذلك بتسجيل الأحاديث والأخبار فإنهم فاقوا جميع الناس في هذه الفنون . ولكن الجاحظ - وقد أراد أن تطابق أقواله الواقع - اضطر بعد ذلك إلى أن يحدد أحكامه العامة فقال إنه بطبيعة الحال لم يعن بأحكامه أن كل تركي محارب ولا أن كل عربي شاعر . ولكن حين وصل إلى الفرس في آخر الأمر ذكر أن الملوك الساسانيين كانوا أقدر الناس على سياسة الممالك .

ولقد كان الجاحظ بأقواله هذه يؤكد آراء الخلفاء . كان في مكتبة هشام بن عبد الملك الخليفة الأموي المتوفى عام ٧٤٣ كتاب يروي تاريخ الساسانيين ترجم من الفارسية إلى العربية في أيامه ، وكان هذا الكتاب يشتمل على صور لهؤلاء الملوك بالألوان النادرة ويتضمن فصولا عن أساليبهم السياسية وعن علوم الفرس وأهم آثارهم القومية في فن المعمار . والمعتقد أن هشاما كان يستعين بهذا الكتاب في دراسة نظام الحكومة الفارسية . وليس من شك في أن الخلفاء العباسيين قد ساروا بدقة على هذا النظام فإنه كان غريبا على العرب وربما غير مقبول لديهم . فمن خصائص هذا النظام التي كانت غريبة على العرب أنه كان يقوم على ملكية وراثية مطلقة وحكومة مركزية تتركز في يدها السلطة على الأقل من الناحية النظرية . لقد كان العرب منقسمين إلى قبائل متنازعة تنتخب كل منها رئيسا لها ولم يكن يستثنى من هذا النظام

العرب الذين كانوا يسكنون مدنا مثل مكة والمدينة . وربما كانت القبائل تنقسم إلى بطون والبطون إلى أنحاذ ولكن الرياسة لم تكن وراثية إلا في أصغر الوحدات التي تنقسم إليها القبيلة ، ومع هذا فقد جرى العرف على أن تبقى زعامة القبائل في أسر معينة . والواقع أن العرب في أوائل عهدهم بالإسلام - كانوا يعتبرون الملك شيئا لا يدخل ضمن الأشياء التي تعارف الناس على توارثها .

وعندما جاء الوقت الذي نظم فيه الخليفة عمر دولة الإسلام قضى بأن يكون على رأس المسلمين حاكم تتركز فيه السلطات ولسكنه مع ذلك أبقى مبدأ الانتخاب وإن كان قد قصر الحق في الخلافة على قريش قبيلة النبي . وكان للعرب الفاتحين مكان ممتاز في دولة الإسلام يشبه ذلك الذي كان لأسر النبلاء في الدولة الساسانية . وقد انتخب عمر للخلافة وكذلك الخلفاء الثلاثة الذين جاءوا من بعده ، ولكن معاوية الذي حكم بعد هؤلاء وكان أول الخلفاء الأمويين قد استطاع أن ينشئ أسرة حاكمة كان الابن فيها يرث الملك عن أبيه وإن كان قد حدث في بعض الأحيان أن انتقلت الخلافة إلى أخ أو ابن عم .

لقد كان النظام الذي وضعه عمر يحمل طابع النظام الفارسي إلا فيما يتعلق برأس الدولة في كل من النظامين . وكان عمر يولى على الأقاليم التي يتم فتحها ولاية من قبله ويمنحهم سلطات محدودة ولكنه يحتفظ بالسلطة العليا في يديه . ولقد قضى على كبار ملاك الأراضي الذين اقتصر خضوعهم للملوك الساسانيين المتأخرين على دفع الضرائب ، أما الدهاقين - وهم الفلاحون الأغنياء الذين كان الساسانيون يتخذون منهم عمالا صغارا لجمع الضرائب - فقد احتفظت بهم الحكومة الإسلامية ليعاونوها في تقدير الضرائب وجبايتها . ولقد كان موقف الدولة الإسلامية من هؤلاء شبيها إلى حد بعيد بموقف القوات البريطانية من رجالات العرب البارزين في مختلف أنحاء العراق حين غزت هذه القوات في عام ١٩١٤ ذلك الإقليم الذي كان قسما من الدولة

العثمانية . فقد عهد إلى هؤلاء الدهاقين بأعمال خاصة تتعلق بحماية الضرائب في المناطق التي كانوا يقيمون بها وذلك لأنهم كانوا ذوي خبرة بتلك المسألة . فالدهاقين هم الذين كانوا يحتفظون بسجلات الضرائب وهم الذين كان لهم من الخبرة ما يمكنهم من تقدير الضرائب التي ينبغي أن يدفعها المنتجون المختلفون . وقد ظل العرب معتمدين على سجلات الضرائب القديمة مدة لا تقل عن خمسين عاما بعد غزو فارس . وفي خراسان وغيرها من مناطق فارس التي يصعب الوصول إليها ظلت سجلات الضرائب الرسمية تكتب بالفارسية مدة تقرب من مائة عام بعد الفتح الإسلامي . بل إن الواقع أنها ظلت كذلك حتى زمن أبي مسلم وهو القائد الذي كان ذا أثر فعال في تسليم زمام الأمور إلى بني العباس .

وقد ورثت اللغة العربية عن تلك الحقبة ألفاظا فارسية تتعلق بالنقد وغيره من المصطلحات المالية وظلت كلها تكون جزءا من مصطلحات الإيراد العام ومن المعروف أن « ديوان » نفسها مشتقة من الفارسية . وقد ظل الإيرانيون قرونًا عديدة مشهورين ببراعتهم في الأمور المالية بل إن اللغات الأوربية أخذت عنهم مصطلحات تتعلق بأعمال البنوك ومن الأمثلة المعروفة من ذلك كلمة « شيك » Cheque .

وقد استعين بأكثر من واحد من الخلفاء الأمويين (الذين كانوا يفخرون بعروبيتهم) وذلك للدفاع عن استخدام هؤلاء الموظفين الأجانب الذين كانوا مكروهين بسبب جنسيتهم ووظيفتهم ودقتهم المتناهية إذ أنهم اتهموا بأنهم كانوا لا يضربون صفحا عن دائق يمكن فرضه وأنهم كانوا ينتهبون إلى فرض الضرائب على كل شيء حتى قشر الأرز . وحين اضطر أحد عمال بني أمية على البصرة إلى الفرار من هذه المدينة بعد أن ثار عليه أهلها برر احتفاظه بالدهاقين في خدمته بأن الدخل كان ينخفض حين يُستخدم العرب جباة للضرائب وبأن الفرس كانوا أقدر من العرب على ملاحظة الأشياء

التي تستحق أن تفرض عليها الضرائب وأكثر منهم استحقاقا للثقة وأقل ظلما في تحصيل الخراج .

إن النظام الفارسي لجباية الضرائب كما زاه أيام كسرى الأول أنوشروان العادل كان نظاما بسيطا ، فقد كان كل زراع الأرض يدفعون نسبة معينة من محاصيلهم أو قيمة هذه النسبة نقداً ، وكان جميع الذكور البالغين يدفعون ضريبة الرأس التي كان يعفى من دفعها أبناء الأسر النبيلة المعترف بها وكبار ملاك الأراضي والفرسان والكتاب وخدم الملك . وقد والى عمر العمل بهذا النظام بصفة عامة مع فارق هو أن العرب كانوا هم الطبقة المميّزة في ظل حكومته .

وكانت العملة التي تستخدم في دفع الضرائب نقداً هي الدراهم وهي نقود فضية كانت أيام الساسانيين تحمل على وجهها صورة الملك وعلى ظهرها صورة لهيكل نار زردشتي يقف على كل جانبيه موبد يقوم بشعائر الدين . وعلى الرغم من أن مثل هذه الرسوم لم تكن متفقة مع تعاليم الإسلام فإن العرب الغزاة أبقوا على هذه النقود واستخدموا الصناعات الفرس ليصنعوا منها ما يستطيعون صنعه . وعندما قلت النقود القديمة أمر عمال الأمويين والعباسيين في الأقاليم الشرقية بصك مقادير جديدة منها ، وكانت النقود التي صكت لهؤلاء مشابهة للنقود القديمة إلا أنها كانت تحمل بالإضافة إلى الصور التي كانت على النقود القديمة عبارة بالهلوية أو بالعربية أو بكليهما . وقد ظل هذا الطراز من النقود بعد أن عدل فيه عن صورة هيكل النار والموبدين ورمز إليها بثلاثة خطوط متوازية يستخدم في الدول الإسلامية بشمال إفريقيا وكذلك في أسبانيا أيام حكم المسلمين كما أن الدرهم الإسلامي المحض الذي ضرب به الخليفة الأموي المصلح عبد الملك (بن مروان) ليستخدم في جميع أنحاء الخلافة الإسلامية كان وزنه مساويا لوزن الدرهم الفارسي . وقد ظل درهم عبد الملك هذا العملة الأساسية في الأقاليم

الشرقية من بلاد الإسلام حتى وقت متأخر في القرن الرابع الهجري والعاشر الميلادي كما ظل في العراق فترة تسكاد تكون مماثلة لتلك التي لبثها في الأقاليم الشرقية .

وكان الخراج (ضريبة الأرض) يدفع بطبيعة الحال عند ما يتم جمع محصول الحنطة والشعير . وكان الاحتفال بعيد الحصاد قديما يوافق اليوم الأول (نوروز) من السنة الشمسية الإيرانية التي كانت تبدأ إذ ذاك وسط الصيف في ٢١ يونيو . ولما كان يوم النوروز قد قدم في العصر الإكهنيني إلى ٢١ مارس وهو يوم الربيع الذي يتعادل فيه الليل والنهار أصبحت الإمبراطورية تحتفل بكل من اليومين وقد استمر الاحتفال باليوم الجديد (٢١ مارس) في فارس بينما استمر الاحتفال باليوم القديم (٢١ يونيو) في مصر وبعض الأقاليم الغربية ، ولكن هذين اليومين اعتبرا أيضا الوقت الذي يحق فيه دفع الخراج . وقد سجل لنا المؤرخون في أوقات مختلفة أن ما جرى عليه الفرس من تبادل الهدايا يوم النوروز ظل سائدا أيام المسلمين كما بقى من مظاهر احتفال الساسانيين أيضا ذلك اللعب الخشن بالخيول الذي ظل يمارس في شوارع مدن العراق ومصر . وفي أثناء هذه الاحتفالات الصيفية الصاخبة لم يكن يجرؤ رجل أنيق الهندام على أن يخرج إلى الشوارع العامة دون أن يخاطر بوقاره . ولا يزال الأقباط في مصر يحتفلون بالنيروز على أنه مطلع العام الجديد وإن كان هذا اليوم قد أصبح الآن يوافق اليوم العاشر أو الحادي عشر من سبتمبر نتيجة لما حل بالتقويم من اضطراب .

ولقد حلت الاستقراطية العربية محل الفارسية في المجتمع الذي كان يحكمه الخلفاء الأمويون ، ولما سكن الأمر قد تغير عند ما أخذ العباسيون مكان الأمويين فقد أوضح العباسيون بنقلهم عاصمة الخلافة من دمشق بسوريا إلى بغداد بالعراق عندهم على أن يصبحوا أمراء للمؤمنين عامة لا للمسلمين من العرب وحدهم كما بينوا عندهم على معاملة غير العرب بنفس التقدير الذي ظل حتى ذلك الوقت وقفنا على العرب دون سواهم .

ولما كان الخلفاء الجدد أنفسهم يجرى في عروقهم دم فارسي فقد أصبح تطبيق هذا المبدأ يعنى في الواقع شيئاً من التمييز للفرس . ولقد سخوا في تعيين حدود فارس فاعتبروا من أهلها قبائل تتكلم التركية كانت تقطن فيما وراء نهر جيحون ، وكذلك رجالا من العرب الذين استقروا في خراسان أثناء الفتح الإسلامي وبعده . وهم في اتجاههم هذا كانوا يسرون مع الرأي السائد الذي حدده الفقيه الماوردي في القرن الحادي عشر وهو أن الرابطة بين العرب كانت تقوم على قرابة الدم بينما كانت الرابطة بين غير العرب تقوم على التقارب في الوطن أو المصلحة الجنسية .

وكان من الطبيعي أن العباسيين - نظراً للأصول التي كانوا ينتمون إليها - اعتبروا إمبراطوريتهم استمراراً لإمبراطورية الساسانيين كما اعتبروا مكانهم منها مطابقاً تمام المطابقة لمكان الساسانيين من إمبراطوريتهم . وكان الفارق الرئيسي بين العباسيين والساسانيين أن الإسلام أصبح دين الدولة بدلاً من الزردشتية وأن العباسيين كانوا على رأس الإسلام كما كان ملوك الفرس رؤساء للدين الزردشتي من قبل ، وكان خليفة بغداد يدعى بحامي المؤمنين الغيور وحارس السنة وذلك على العكس من الأمويين الذين يصورهم مؤرخو العصر العباسي بصورة رجال ماديين متعلقين بالدنيا غير متدينين . ولم يتوان أحد من العباسيين عن التذكير بأنه من آل النبي وأنه يلبس بردة النبي التي ورثها عنه . وقد صيغت قوانين الإسلام لتلائم حاجات الدولة وتم الجمع بين العقيدة والملك ووضعاً على نفس القاعدة التي كانا عليها في إيران أيام الساسانيين وهي التي كثر ثناء الفردوسي عليها في كتابه الشاهنامه .

وهناك مثال ثابت للربط الوثيق بين أمور الدين وأمور الدنيا يتجلى في تصور المسلمين للقاضي ، فهو أولاً رجل عالم بالقرآن والحديث ولكن وظيفته هي أن يحكم بين

الناس في دور القضاء حتى ولو كانت هذه الدور تنظر في قضايا مدنية، وإن وجه الشبهه
لواضح بينه وبين الموبد الذي كان يمارس القضاء في ظل الدين الزردشتي .

واقدا كان من بين الساسانيين من جعلوا من أنفسهم أشباها لله Godlike في صورهم
المنقوشة على نقودهم . كذلك كان من بين العباسيين من ادعى أيجادا إلهية أو من
اعترف له بمثل هذه الأيجاد، وقد حاول هؤلاء أن يحيطوا أنفسهم بجو تشيع فيه الرهبة
المنبعثة عن الإكبار تلك التي يقول عنها جيبون Gibbon « إن البعد والغموض هما
الاذان يستطيما الإبقاء عليها في نفوس الناس أمام قوة وهمية لا حقيقة لها إلا في
خيالهم » ، وقد توصلوا إلى ذلك باتباع الوسائل التي لجأ إليها الساسانيون من قبل فأخفوا
أنفسهم عن أعين الناس مستخدمين إلى جانب الأستار وغيرها من الأدوات عددا
كبيرا من الحراس ورجال البلاط ليحولوا بين الناس وبين الوصول إلى رؤسائهم وهو
أمر كان العرب يعتبرونه حقا لهم . وكان أشد من بيعت العرب من بين أتباع الخليفة
حرسه الخاص الذي كان يضم بينه رجلا أو بضعة رجال ينفذون أوامره في الحال
وبدون مناقشة مهما كانت قسوة هذه الأوامر . ولا يستطيع أحد قرأ كتاب ألف
ليلة أن ينسى الشخصية الأثيمة التي تتمثل في مسرور الخادم الذي لم يكن الرشيد يظهر
في مكان عام بدونه . ولعل مما تجدر ملاحظته هنا أن مسرورا هذا كان تركانيا من فرغانه
وليس - كما شاع القول عنه - زنجيا .

وقد كان الجلال رمز السلطة المطلقة التي كان يشهرها الملك الإيراني على أرواح
رعاياه وقد ادعى العباسيون أيضا الحق لأنفسهم في ممارسة هذه السلطة المطلقة . وقد
اعترف الناس لهم بهذا الحق على أي حال وكان الحكم بالإعدام ينفذ بالقرب من دار
القضاء ولكن كان هناك أفراد لم يؤمنوا بحق العباسيين في السلطان المطلق وإن
كانوا لم يعلنوا رأيهم هذا ويتجلى لنا ذلك في حوار رواه الطبري . لقد أرسل المنصور

أحد مواليه لاغتيال رجل يدعى فضيلاً^(١) - وكان المنصور يحتفظ به - هذا المولى لمثل هذه المهمة - وذلك لأن المنصور كان قد اتهم فضيلاً هذا - دون أى دليل - بأنه يعبث بابنه الصغير جعفر . وعند ما علم جعفر بهذه الجريمة - ولم يكن يدري أنها ارتكبت بأمر أبيه - قال لأحد رفاقه : « ما يقول أمير المؤمنين في قتل رجل دين عفيف بلا جرم ولا جناية » فكان الجواب : « هو أمير المؤمنين يفعل ما يشاء وهو أعلم بما يصنع » فقال جعفر « يا (٢) أكلك بكلام الخاصة وتكلمنى بكلام العامة »^(٣) ومن المحقق أن المنصور كان قوى الإدراك لحقوقه ومكانته وقد قال في وصية له إلى ابنه وخليفته المهدي : « إياك والدم الحرام فإنه يحوب عند الله عظيم ودافع عن حقتك في الخلافة ولا تدع على الأرض أحداً لا يقر بحقتك فيها أو يخلع عن نفسه طاعتك » .

وقد ذكر المنصور أنه يحتاج إلى أربعة رجال عدول لتصريف الشؤون المدنية للخلافة ، أولهم قاض لا يستطيع أحد أن يوجه إليه أى لوم ، وثانيهم محتسب يأخذ للضعيف حقه من القوى ، وثالثهم صاحب خراج (جواب للضرائب) يأخذ من الناس ما عليهم دون أن يظلمهم ثم صاحب بريد ينبي الخليفة بصدق عما يفعله كل من هؤلاء . ونحن إذا صرفنا النظر عن المؤهلات التي كان ينبغي توفرها في هؤلاء العمال وجدنا أنهم يشبهون بعض الموظفين الذين كانت تتألف منهم الإدارة المدنية عند ملوك الفرس وقد سبق أن ذكرنا شيئاً عن القاضى والمحتسب وصاحب الخراج . أما صاحب البريد فيمثل نظام البريد الذي أخذ عن النظام الذي كان معمولاً به في كل من الدولتين البيزنطية والإيرانية وكان هذا النظام ييسر نقل التقارير عما يحدث في الأقاليم إلى

(١) هو فضيل بن عمران من أهل الكوفة وكان المنصور قد ضمه إلى ابنه جعفر وجعله كاتبه وولاه أمره . المترجم .

(٢) في النص عبارة لا يليق ذكرها هنا .

(٣) القصة في الطبرى (جزء ٣ ، قسم ١ ، ص ٤٣٩ ، حوادث عام ١٥٨) المترجم .

العاصمة عن طريق رسل عاجلين كانوا يستبدلون في المنازل التي كانت قائمة على الطرق الممتدة من الأقاليم إلى العاصمة ، وكان هؤلاء الرسل يرجعون ومعهم أوامر الخليفة أو زائر من ذوى الشأن . ولقد قبست اللغة العربية من اللغة الفارسية مصطلحات تتعلق بنظام البريد دخلت محورة في لغة العرب فأصبح في هذه اللغة ألفاظ فارسية « للرسول » و « الرسول المترجل » و « الدليل » و « حصان البريد » و « سجل الرحلة »^(١) . وفي أوائل العصر العباسي ألفت باللغة العربية مجموعة كاملة من كتب المسالك والممالك ليسترشد بها موظفو البريد في أداء عملهم ، ولهذا الكتب أهميتها اليوم إذ أنها تمدنا بمعلومات عن الأحوال الجغرافية والاقتصادية للأقاليم التي كانت تقع على جوانب الطرق والبلدان التي كانت هذه الطرق تمر خلالها .

وهناك موظف آخر لم يسبق لنا ذكره على الرغم من أنه كان الساعد الأيمن للخليفة في إدارة الحكومة المركزية ، وذلك هو الوزير . وليس من المتفق عليه إن كان الوزير في العصر العباسي يمثل في وظيفته ذلك الموظف الذي كان يعمل في الحكومة الساسانية والذي اصطلاح الأدب الفارسي الإسلامي على تسميته بالوزير أم لا . فهذا الأدب تكثر فيه الإشارة إلى بزرجمهر العظيم ، وزير أنوشروان العادل ، ذلك الوزير الذي يمثل شخصية تبعث الإعجاب إلى درجة تجعلنا نعدّها بحق صورة مشخصة للفضائل لا مخلوقاً من لحم ودم . وسواء أكان هذا الرجل إنساناً خيالياً أم لا فإن من المحقق أن الهالة القدسية التي أحاط بها ملوك الفرس أنفسهم خلقت الحاجة إلى وسيط بين هؤلاء الملوك وبين العالم الخارجي . وقد كان هذا الوسيط قديماً هو « كبير المنفذين » (وزرك فرماندار) الذي كان ينفذ أوامر الملك وهو موظف ذو كفاءات متعددة يستطيع أن يوجه أية إدارة من إدارات الدولة سواء أكانت

(١) السجل الذي تسجل فيه أسماء المسافرين « والطرود » المنقولة .

مدنية أو عسكرية . ويبدو أن كبير الكتاب قد جمع اختصاصات هذا الموظف في أواخر عهد الساسانيين .

وكان ينفذ سياسة الأمويين في إدارة دفنة الحكم كاتب يشبه في وظيفته رئيس البلاط في دول أوروبا أثناء القرون الوسطى . ولقد أحلّ العباسيون الوزير محل الكاتب ويكاد يكون من المحقق أن كلمة « وزير » هذه فارسية الأصل وقد وردت في القرآن بمعنى « المساعد » في الآية التي جاءت على لسان موسى وهي قوله تعالى : « واجعل لي وزيراً من أهلي هارون أخى » ويشبه في الواقع المساعد الحكومى عند بولونيوس Polonius . وقد عُين يحيى بن خالد البرمكى كاتباً ووزيراً لهارون في شبابه قبل أن يصبح خليفة ويلقب بالرشيد . ويبدو أن المهام التي عهد بها إلى يحيى في وظيفته كانت مهام مدنية . وذلك على الرغم من أنه كان أحد المحاربين الذين نقلوا التاج إلى العباسيين .

إن أسرة الوزراء البرامكة التي بدأها يحيى جاءت في الأصل من بلخ (بكتريا) حيث كان أبناؤها يعملون سدنة لمعبد النوبهار البوذى^(١) . وكانت هذه السدانة وراثية فيهم . ولكن على الرغم من أنهم لم يكونوا زردشتيين فإن عواطفهم وتقاليدهم كانت إيرانية ويتجلى ذلك في موقفهم من مواطنيهم واهتمامهم بالاحتفاء بأعياد إيران القومية . ويرجع إليهم الفضل في ابتداء عدد من الدواوين الحكومية أو النهوض بها وقد ظلت هذه الدواوين تسيطر على الإدارة المركزية في بغداد مدة مائة وخمسين عاماً بعد زوال سلطانهم . ولم يختلف النظام الذي وضعوه إلا حينما تلاشت قوة الخلفاء وأصبح أمير المؤمنين بوقاً يردد ما يمليه عليه أمراء البويهيين اللصوص الذين جاءوا من منطقة

(١) ليس من البعيد أن تكون السبحة البوذية قد جاءت إلى العرب عن طريق فارس ومنهم من انتقلت إلى أوروبا .

بحر قزوين وأعلنوا لهم نسباً يرجع بهم إلى آدم عن طريق ملوك الفرس القدماء .

كانت الخلافة العباسية في ذلك الوقت قد هوت إلى الحضيض ولكنها بقيت في قبضة الحراس التركمان الذين لا يستطيع المرء أن يقول إن الخلفاء استأجروهم فإن هؤلاء الخلفاء كانوا يدفعون للحراس الثمن لحمايتهم . ولقد كان هؤلاء التركمان عبيداً أحضرهم الخليفة المعتصم أول الأمر إلى فارس ليكونوا حرسه الخاص . ولكن سرعان ما أصبح خلفاء المعتصم مضطرين إلى الخضوع لتهديد حراسهم الذين دأبوا على تجنيد بني جنسهم حتى أصبحوا يكونون قسماً هاماً من الجيش العامل الذي كانت الدولة تحتفظ به .

كان هؤلاء البدو الحشنون يتوقفون بعض الوقت في أراض إيرانية وهم في طريقهم من موطنهم بآسيا الوسطى إلى العراق وهناك كانوا يتأثرون تأثراً كبيراً بتقاليد الفرس الحربية ويأخذون عنهم الخطط والاصطلاحات العسكرية فأصبحوا نتيجة لذلك يلبسون القباء ويحملون الرمح الفارسي بين أسلحتهم ويستخدمون جمجمة فارسية في حمل رماحهم (والفرس يسمونها « تركش » ولعل هذه الكلمة أصل للكلمة الفرنسية Carquois) . وكان الضباط والجنود يتلقون جامكيات (رواتب للثياب مأخوذة من « جامه » وهي كلمة فارسية معناها ثوب) يدفعها لهم ديوان الإچاكرية (ديوان العبيد ، « چاكر » كلمة فارسية معناها عبد) وكان هذا الديوان في بغداد ومهمته الإشراف على العبيد .

وقد وإلى الفاطميون وغيرهم من الأمراء الذين انفصلوا عن الخلافة العباسية الاحتفاظ بجيش عامل من العبيد وظهر بين هؤلاء من آن لآخر أشخاص أقوياء أصبحوا سادة للدول التي كانوا يخدمونها . ومن أبرز من ظهر من هؤلاء أحمد بن طولون الذي أثر في مجرى التاريخ الإسلامي ، فقد أرسل إلى مصر ليكون عاملاً عليها

من قبل العباسيين ولكنه استطاع أن يجعل من نفسه حاكما مستقلا لمصر والشام وأن ينشئ الدولة الطولونية .

إن سلطنة المايك في مصر والشام تمثل لنا دولة العبيد في أكثر صورها نموا واكتمالا فقد كان سلاطين المايك الذين ولدوا عبيدا يستخدمون جموعا غفيرة من العبيد الذين دربوا على أعمال القتال أو الخدمة المدنية المنظمة وذلك لإحكام السيطرة على رعاياهم . لقد كان نظام الحكم عند المايك يتسم بلامح فارسية الأصل أهمها نظام البريد كما ان عددا كبيرا من موظفي الدولة كانوا يحملون ألقابا فارسية . واتبع المايك في بيوتهم بعاصمة السلطنة تقاليد الفرس التي كانت تقوم على المحافظة على مظاهر الترف والإسراف في مراعاة المراسم وقواعد السلوك . كما كان هناك إصرار من جانب هذه الدولة على المبالغة في إعظام السلاطين فكان السلطان إذا ظهر يركع الحاضرون كما يفعلون حين يؤدون الصلاة .

وكانت الحاشية السلطانية مقسمة إلى أقسام دقيقة التنظيم يطلق على كل منها اسم فارسي كما كان يطلق على رؤساء هذه الأقسام أيضا أسماء فارسية . والمفهوم أن الفاطميين اقتبسوا تنظيم الحاشية على هذا النحو من النظام الذي شاع في البلاط الفارسي فترة من الزمان . وكان كثير من الموظفين — وبخاصة من كان منهم قائما على خدمة السلطان — يحملون شارات تدل على وظائفهم ، فكان الدوادار (الكاتب) يحمل صندوق أقلام وكان مرافق السلطان الخاص يحمل قوسا وخازن ثيابه يحمل حقيبة صغيرة وقائد جيشه يحمل حدوة حصان وذواقة طعامه يحمل قرصا اسطوانيا يرمز إلى المائدة والمشراف على لعبة الكرة والصولجان يحمل صولجانا . وبمرور الزمن عدل عن هذه الأشياء المحددة وأصبح هؤلاء الموظفون يرتدون شارات أو دروعا تدل على هذه الوظائف ، وقد حمل الصليبيون معهم بعض هذه الشارات والدروع إلى أوروبا وهناك أخذ عنها الأوروبيون أسس ما اجتمع لهم من ذلك في العصر الحديث . ومما

هو أكثر أهمية لبحثنا هذا أن الشارات كانت تسمى بأسماء فارسية وكذلك المالك الذين كانوا يلبسونها وإن الكلمة العربية (رنگ) بمعنى (شارة) وهى التى اقتبست من الكلمة الفارسية (رنگ) بمعنى (لون) ربما تكون أضلا لكلمة الإنجليزية rank والألوان الخاصة بالواحد العسكرية وغيرها .

وقد روى أنه كانت تقام احتفالات نفحة عند ما يذهب هؤلاء السلاطين ليمارسوا لعبة الكرة والصولجان وهى اللعبة الفارسية التى أولعوا بها . فمن أمثلة ذلك أن بيبرس - وهو السلطان الذى صدت جيوشه تيار الغزو المغولى وحالت دون وصوله إلى مصر - اعتاد أن يلعب ثلاثة أشواط من هذه اللعبة يوم السبت من كل أسبوع من الموسم الذى يتلو فيضان النيل ، فكان يخرج عند الفجر من الإسطبلات الملكية يتبعه موكب من الركبان يلبسون الثياب الزاهية ويمضى موكب السلطان بين الجموع الهائفة إلى الأرض التى أنشأها أحد خلفاء صلاح الدين بالقرب من منطقة باب اللوق الحالية بمدينة القاهرة . ولم يكن فى مثل هذه الأوقات يصطحب معه الظلة الملكية (چتر) التى كان يستظل بها عند ما يخرج فى مواكب طابعها الجد .

إن دراستنا قد اقتصرت حتى الآن على الأمراء وغيرهم من الشخصيات الهامة الذين كان الاتصال الدولى بينهم ميسورا على الدوام سواء فى وقت السلم أو الحرب . لقد تم التمازج على وجه من الوجوه بين العرب والفرس من جميع الطبقات وذلك عن طريق البضائع التى كانوا يتبادلونها على أقل تقدير . لقد كان التجار منذ زمن سحيق ينقلون منتجات الأقطار البعيدة والقريبة إلى بلاد العرب التى كانت فى قديم الزمن تقوم بها أسواق عالمية رائجة أو إلى الموانئ القريبة منها مثل البصرة التى تقع على الخليج الفارسى وفى مقابل ذلك كانت القوافل تذهب كل عام من قلب الجزيرة العربية إلى إيران وغيرها من البلاد حاملة العطور التى كانت تستخدم فى البخور وهو «عطر بلاد العرب»

(الذي ما كان ليعطر يدي ليدى ما كبث)^(١) وكذلك المنسوجات الكتانية وغيرها من بضائع الترف. وقد استطاع أبو سفيان - وهو رجل من قبيلة النبي محمد حاربه بلا هوادة عندما أعلن نبوته ودعا الناس إلى الإيمان به - أن يجمع ثروة لنفسه ولغيره من رؤساء قريش وذلك بتقديمه المال الذي كان يستخدم في تمويل صفقات تجارية مع بلاد الفرس .

وقبل بعثة النبي بقرنين أو أكثر ، كانت هناك سوق معروفة في الحيرة التي كانت عاصمة لمملكة عربية صغيرة أنشأتها أسرة اللخمين على شاطئ الفرات في منطقة غير بعيدة من بابل القديمة . ولقد سلك ملوك هذه الأسرة - الذين كانوا يدورون في فلك الملوك الساسانيين - نهجا في معيشتهم يشبه نظام الحياة في البلاط الفارسي وعندهم أخذ التجار والحجاج والشعراء وغيرهم من الراحلين أفكارا حملوها معهم إلى مدن الجزيرة العربية وإلى أماكن أخرى ، كما حمل هؤلاء أيضا أشياء أعجبتهم من صنع فارس ونحن نرى الأسماء الفارسية لهذه الأشياء متغلغلة حتى في أقدم ما وصل إلينا من الأدب العربي .

وعندما جاء الإسلام كثرت الاتصالات وازدادت توثقا . لقد كان أكثر سكان الجزيرة العربية حتى ذلك الوقت بدوا ينقسمون إلى قبائل مفككة كان أبناء كل منها يتمتعون بقدر وافر من الحرية في أداء واجباتهم القبلية واختيار معبوداتهم. ولم تكن حاجاتهم المادية تكاد تمدو ذلك القدر الضروري لحياة الناس ، وكان القسط الرئيسي من نشاطهم يصرف في موالاة الحروب المروثة . وعند ما تملكهم الإسلام وبث فيهم حياة جديدة فاندفعوا عبر الحدود التي كانت تحيط بكل من الدولتين الفارسية والبيزنطية وجدوا أنفسهم بين أقوام اعتادوا حياة الاستقرار بشتى صورها منذ أزمنة

(١) إشارة لما ورد على لسان ليدى ما كبث في رواية ما كبث لساكبير .

بعيدة ورأوا لدى هؤلاء الناس من ألوان الرق والمعادن ورغد العيش ما بدا لهم مرغوبا فيه من وجوه عديدة .

ولقد كان العرب الغزاة - كغيرهم من بناء الدول - على استعداد لتقبل أفكار رعاياهم الجدد فحرص الكثيرون منهم على أن يستخدموا الأدوات التي كان يستخدمها الفرس وأن يعيشوا بنفس الطريقة التي كان يعيش بها هؤلاء . وقد كان أبناء الأسر الكبيرة - وهم الذين أتيح لهم دخول بيوت الفرس الأغنياء - أسرع الناس إلى التعلق بما وجدوه في تلك البيوت من وسائل الترف . ولم يكن قد مضى على الغزو إلا سنون قليلة نسبيا حين انصرف الشبان الذين كانوا ملحقين بالبلاط الأموي عن لبس الثياب التي كانت تغزل في بيوتهم واستبدلوا بها ثيابا من الحرير المحلى بالثمين صنعت على طراز فارسي وأقبلوا على أطيب الطعام الفارسي واتبعوا آداب الفرس على المائدة التي كانت هي أيضا من بين ما اقتبسوه عن الفرس من متاع .

أما رجال الجيوش الغازية الذين وصلوا إلى شرق خراسان فقد استقروا بين أبناء تلك المنطقة وسرعان ما قلدهم فلبسوا السروال بدلا من ثيابهم التي كانت تشبه الجلابيب واعتادوا شرب النبيذ والاحتفال بالأعياد الفارسية . ولم يمنعهم هذا من موالاة اتصالحهم بمدينة العسكر بالعراق وهما المدينتان اللتان بدأ منهما هجوم هؤلاء الغزاة وأصبح من الأمور المعتادة أن يجري الحديث باللغة الفارسية في أسواق السكوفة والبصرة وما حل زمن الوقائع الأولى التي التحم فيها العباسيون مع الأمويين حتى كان جنود العرب في خراسان يتكلمون الفارسية بقدر ما يتكلمون العربية .

لقد أراد المنصور بإنشاء بغداد أن يقرب بين شرق دولته وغربها . كما أصر - فوق ذلك - على أن يهيء لعاصمته وسائل الراحة التي تليق بمدينة كبيرة . وعلى الرغم من أننا لا نستطيع أن نعرف إلى أي حد انتفع الفقراء من الأهالي بتلك الوسائل فإن لدينا من الشواهد ما يدل على أنه حتى الموظفين الحكوميين الذين لم يكونوا

من ذوى الأهمية كانوا يعدون هذه الوسائل المستحدثة من لوازم الحياة . ومما عده الطبرى أمراً يستحق التعليق أن أحد موظفى الأقاليم أمر بالذهاب إلى الخليفة فأحضره البريد ، وكان متاع هذا الموظف يشتمل على سجادة صلاة فارسية وحشية ووسائل وإبريقا وطستاً وفوق ذلك كله من وسائل الترف اشناندانه^(١) ويبدو أصلها الفارسي واضحاً فى اسمها^(٢) ولعل المنصور ما كان ايوافق على أن ينعم تابع بمثل هذا الترف لو أنه علم به إذ أنه كان مشهوراً بالبخل . وقد أمر ذات مرة أن يُجلد أحد كتابه فى حضرته لأنه كان يلبس سروالاً صنع من قماش عده المنصور غالى الثمن ، كما أنه طبق سياسته الاقتصادية على نفسه وتمسك بما ينهى عن الإسراف من شرائع الإسلام ، دينه الذى كان يعد نفسه رئيساً له بوصفه خليفة الساسانيين . وعندما ذهب الطبيب النصرانى الشهير بختيشوع من مدرسة جنديسابور بجنوب غربى فارس لزيارة قصر المنصور طلب نبيذاً ليشربه مع عشائه ولكنه أخبر أن النبيذ لا يشرب على مائدة الخليفة فاكتمى بشرب ماء دجلة وأعلن بعد ذلك فى لباقة أنه فضل هذا الماء على النبيذ^(٣) .

ولقد اقتفى المنصور تقاليد الساسانيين فى الناحية الدنيوية . فكان يصر على ألا يظهر خواص أتباعه أو رجال بلاطه فى مكان عام إلا إذا لبسوا أثمن أنواع الحرير المطرز وتمطروا بأجل المطور^(٤) . وكانت مبانيه الجديدة من طراز فارسى ويظهر لنا من

(١) أشناندانه : أشنان ، إشنان كلمة فارسية تطلق على نوع قلوبى من الحشائش وكذلك على الرماد الذى يتخلف من إحراق هذه الحشائش وكان هذا الرماد يستخدم فى غسل الأيدي والثياب « دانه » معناها وعاء فالكلمة كلها معناها الوعاء الذى كانت تحفظ فيه هذه المادة . المترجم .

(٢) هذه القصة مذكورة فى الطبرى - ج ٣ ، قسم ١ ص ٤١٦ . المترجم .

(٣) هذه القصة مروية فى المصدر نفسه ص ٤٢٣ . المترجم .

(٤) روى الطبرى أن المنصور كان يأمر أهل بيته بحسن الهيئة وإظهار النعمة ولبزوم الوشى والطيب فإن رأى أحداً منهم أخل بذلك أو أقل منه قال : يا فلان ما أرى وبيص الغالية فى لحيتك . (طبرى ج ٣ ، قسم ١ ، ص ٤٣٨) . المترجم .

الاصطلاحات المعمارية التي كانت تستخدم في اللغة العربية أنه يرجع إلى البنائين الفرس. الفضل في إدخال خصائص معمارية جديدة في العمارة الإسلامية مثل العقود والقباب والأروقة والدرابزين والشبابيك وطاقت التهوية وميازيب الماء . كما أنهم أضافوا إلى ما يتوفر للمنازل الكبيرة من وسائل الراحة الخارجية البساتين التي كانوا ينشئون بها على طريقة بلادهم والأكشاك والنافورات. أما في داخل المنازل فإننا نرى أشياء كثيرة أخذت عن إيران مثل الموائد والمقاعد والحشايا والوسائد والكلل وكذلك المنسوجات التي تعلق على الحوائط والبسط . ونال المطبخ أيضا قسطه من العناية فأدخل فيه الفرن والمقلاة والصحاف والقصاع والمهاون والمدقة . وهذا إلى جانب طرق إعداد الأطعمة الشهية التي كانت من قبل سرًا مقصوراً على نساء الفرس ولكنها وجدت سبيلها في ذلك الوقت إلى كتب الطهي العربية .

وعندما ظهرت أمثال هذه الساع في الأسواق كثر الإقبال عليها واستحدث ظهورها الصناعات المحلية لمنافستها . وعلى هذا فقد لقيت صناعات الغزل والنسيج والصباغة والأشغال المدنية تشجيعاً عاجلاً كما لقيت الفنون الزخرفية وما تستلزمه من كيمياء وتعمدين مثل هذا التشجيع . وشاعت التصميمات الفارسية فيما كانت تنتجه أنوال العرب ومصانعهم . وكان كثير من المواد الخام التي تحتاج إليها هذه الصناعات يُنتج محلياً دون شك ولكن الحديد المطاوع والصلب وأنواع معينة من البرنز كانت تستورد من إيران ، كذلك كان يستورد من هناك اللازورد الجميل والفيروز اللذان أضفيا لونهما البديع على ما أنتجه الشرق الأوسط من أدوات مكسوة بالمينا أو خزف مغطى بالطلاء الزجاجي . والكهرمان أيضا هو أحد الأشياء التي تستحق الذكر من واردات فارس ، واسمه بالفارسية الكهربا (جاذب القش) وقد دخل هذا الاسم في اللغة العربية التي يتحدثها المصريون المحدثون وصار معناه في هذه اللغة الكهرباء electricity وكذلك الترام الكهربائي .

وقد عرف العرب من الفرس الكثير من العقاقير والأدوية ، ذلك لأنه على الرغم من أن كثيرا من مصطلحات علم التشريح في كتب الطب العربي ترجع إلى أصول يونانية أو لاتينية فإن ما ذكرته هذه الكتب في علم الأدوية تشيع فيه الأسماء الفارسية . وليس يبدو هذا الأمر غريبا على الإطلاق إذا تذكرنا أنه قامت في جنديسابور مدرسة من أهم مدارس الطب في الشرق الأوسط وظلت تمارس عملها أكثر من أربعة قرون . وجنديسابور هذه كانت بإقليم خوزستان وعاصمته الأهواز . وكانت أسرة بختيشوع - الطبيب النصراني الذي سبق ذكره - مستقرة هناك وقد عمل في هذه المدرسة ستة أجيال من أسرة بختيشوع حافظوا على مكانتها . ولم يقف تسلسل الطب الفارسي عند هؤلاء فإن من بين الفرس الذين ساهموا في إذاعة شهرة علوم العرب بأوروبا أثناء القرون الوسطى الرازي (نسبة إلى الرى) Rhazes وعلى ابن عباس الجوسى Haly Abbas وابن سينا Avicenna الذي كان من أهل همدان .

ولعل الورق المصنوع من القماش هو أهم سلعة تلقاها العرب عن طريق إيران . كان هذا الورق بطبيعة الحال من اختراع الصين وقد دخل إيران حوالي عام ٧٥١ حين أسرت قوات المسلمين رجلا أو رجلين من صناع الورق في اشتباك لها مع قوات الصين . وقد تعلم الفرس منهما هذه الصناعة بعد أن ظلوا حتى ذلك الوقت يستخدمون الرق مادة يسجلون عليها وثائقهم . ومما يتصل بهذا الأمر قصة تروى عن الخليفة المنصور جاء فيها أنه أمر خزنته أن يبيعوا ما كان مخزنا لديه من الورق المصري وأعلن أنه منذ ذلك الحين سوف يقتنى أثر الفرس فلا يستخدم من المواد إلا ما تنتجه بلاده .

ومما يتصل بصناعة الكتب فن التجليد الذي تقدم كثيرا بفضل طرق الفرس في دباغة الجلود ، تلك التي زادت من لينها وجعلتها أطوع في يد الصانع وأكثر

قابلية للزخرفة . فنحن نسمع عن كتب كان يمتزجها أصحابها كتبت بمداد الذهب على الورق الصيني وجلدت بجلد جميل مزركش ومحل بالأحجار الثمينة وقطع الذهب .

وبينما كانت أدوات الترف المستوردة والمعدات الأجنبية تزداد انتشارا كان الدين الإسلامي يتخذ شكلا سلفيا محافظا ، وقد أدى هذا إلى أن الطبقة الفقيرة - التي كانت بوجه عام أكثر الطبقات تمسكا بقوميتها العربية ودينها - مالت إلى كره الترف والمعدات الأجنبية وطالبت بالعودة إلى التقشف الذي كان عليه العرب في سالف العهد . ويتجلى لنا شعور هذه الطبقة في خطب القادة الدينيين ووصايا الوعاظ الذين عاشوا حينذاك ويمكننا أن نستقي من هذه الخطب والوصايا قدرا كبيرا من التاريخ الاجتماعي لهؤلاء الناس . إن كتب الدين الإسلامي تكاد تجمع على ذم الموسيقى والألعاب لأنها - على ما يفهم من هذا الذم - تصرف الناس عن غيرها من الأمور الهامة . وعلى الإيرانيين كانت تلقى - في غالب الأمر - تبعة إدخال هذه الأمور إلى المدن العربية . ومن المحقق أن هؤلاء الذين ذكروا عند الحديث عن الموسيقى كانوا رجالا جاءوا ليحترفوا فنونا أخرى أو ليعملوا موسيقيين محترفين .

وعندما رأى عبد الله بن الزبير - الذي كان ينازع الأمويين الخلافة - أن الكعبة في حاجة إلى الترميم استأجر بنائين من الفرس واليونان للقيام بهذا العمل . ولقد كان هؤلاء كغيرهم من الصناع يتغنون أثناء قيامهم بالعمل ، ويبدو أن أنغامهم قد أعجبت السكان المحليين . ولقد نسيت الأغاني التي أنشدها اليونانيون ولكننا نجد كتب الأدب العربي تشير على الدوام إلى موسيقى الفرس الذين كان البعض منهم قد أحضروا معهم آلاتهم الموسيقية وعلموا أهل مكة كيف يعزفون عليها . ولم يكتف المسكيون بمجرد العزف فتملأوا كيف يصنعون آلات خاصة بهم وينشئون لأنفسهم مذهبا في الموسيقى . ومع هذا فإن أحد البغداديين اخترع آلة موسيقية في عام ٣٠٠ بعد الهجرة (٩١٢ م) وأسمائها باسم فارسي .

وفي عهد الأمويين كان أبناء الأسر الغنية حريصين على رعاية الموسيقى والرقص يذهبون في تحمسهم لهذين الفنين إلى حد إحضار المغنين والراقصين من الرجال والنساء من فارس إلى دمشق وغيرها من المدن الواقعة تحت سلطانهم . وقد لازمهم هذا التحمس عند ما أقاموا ملكهم في الأندلس بعد أن أخذ العباسيون مكانهم في المشرق . وأخرجوهم من بلاد الشام . وفي بلاط عبد الرحمن الثاني بقرطبة (٨٢٢ - ٨٥٢ م) قوى تأثير ممن فارس يدعى زرياب (واجد الذهب) كان في وقت من الأوقات أحد موالى الخليفة المهدي العباسي فأصبح هذا المغنى « نجما » في ذلك البلاط وصارت ثيابه وسلوكه مثلاً يحتذى كما أن ذوقه كان يعد حجة حتى في فن الطهى .

أما في الخلافة الشرقية فقد راجت سوق الموسيقى الفارسية إلى حد أن كثيرين من متعمدى الحفلات الموسيقية جمعوا ثروات طائلة . وفي كتاب الأغاني الذى ألفه أبو الفرج الأصفهاني إشارات كثيرة إلى الأجور العالية التى كانت تدفع للمغنين . والمازفين المجيدين أو التى كان هؤلاء يتوقعونها . كما يتحدثنا هذا الكتاب أيضاً عن متعمد للحفلات الموسيقية ، كان أبوه فارسياً يدعى بسياردرم (كثير الدراهم) فيذكر أن هذا المتعمد أنفق قدراً كبيراً من المال فى بناء ملحق لداره لى تقام فيه حفلات موسيقية عامة .

وإلى جانب الموسيقى ذكر العرب أن لعبة الكرة والصولجان والشطرنج والنرد كانت من بين وسائل الترفيه الأخرى التى أخذوها عن الفرس . وقد كان هارون الرشيد أول خليفة مارس لعبة الكرة والصولجان ولكن هذه اللعبة كانت قد أصبحت جزءاً من ثقافة نبلاء الفرس قبل عصر هارون بزمان طويل . وقد نقل ابن قتيبة الكتاب عن كتاب فارسى يسرد التقاليد الملكية وكان هذا الكتاب يتضمن قسماً عن قواعد لعبة الكرة والصولجان وأصولها وإشارات إلى طريقة لعبها وفى هذا القسم إرشاد اللاعب عن طريقة الضرب بالصولجان والسيطرة على الدابة كما أن فيه اهتماماً

خاصا بقواعد السلوك التي ينبغي أن تراعى في الميدان . (قال) « وقرأت في الآيين : من إجادة الضرب بالصولجان أن يضرب الكرة قدما ضرب خلسة يدير فيه يده إلى أذنه ويميل صولجانه إلى أسفل من صدره ويكون ضربه متشازرا مترقا مترسلا ولا يغفل الضرب ويرسل السنان خاصة وهو الحامية لمجاز الكرة إلى غاية الأرض ثم الجر للكرة من موقعها ، والنوخي للضرب لها تحت مخزم الدابة ومن قبل لبتها في رفق ، وشدة المزاولة والمجاشة على تلك الحال ، والترك للاستعانة في ضرب الكرة بسوط والتأثير في الأرض بصولجان والكسر له جهلا باستعماله أو عقر قوائم الدابة ، والاحتباس من إبداء من جرى معه في ميدانه وحسن الكف للدابة في شدة جريه ، والتوقي من الصرعة والصدمة على تلك الحال ، والمجانبة للغضب والسب ، والاحتمال والملاهة ، والتحفظ من إلقاء كرة على ظهر بيت وإن كان ست كرين بدرهم وترك طرد النظارة والجلوس على حيطان الميدان فإن عرض الميدان إنما جعل ستين ذراعا لئلا يحال ولا يضار من جلس على حائطة » (١).

وقد ذكرنا من قبل ولع السلطان بيبرس بهذه اللعبة ، كما كان من بين المولعين أيضا رجل أكثر شهرة من بيبرس هو صلاح الدين . ومن الأشخاص الخرافيين الذين نسبت إليهم ممارسة هذه اللعبة الملك يونان الذي ورد ذكره في كتاب ألف ليلة ، فقد لعب هذا الملك لعبة الكرة والصولجان وهو على ظهر الحصان وذلك حين نصحه بذلك الحكيم دوبان فكان أن شفاه من مرضه الدواء الذي كانت تشتمل عليه يد الصولجان .

أما عن لعبة الشطرنج فإنها - مهما يكن مصدرها - قد وصلت إلى العرب

(١) ابن قتيبة : هيون الأخبار . المجلد الأول ص ١٣٣ و ١٣٤ . مطبعة دار الكتب المصرية سنة ١٩٢٥ . المترجم .

عن طريق الفرس وقد أدى هذا إلى أن تشككت اللعبة بالشكل الذي ورثه العرب وورثوا معه بعض المصطلحات الفارسية . فقد بقيت كلمة « شطرنج » اسما لهذه اللعبة (شاه وهي بالألمانية Schach) كما بقيت كلمة شاه بمعنى الملك وبقي اصطلاح « الشاه مات » كما بقي الوزير اسما للقطعة التي يطلق عليها الانجليز اسم « الملكة » (فرزان أو فرزين، وهي بالفرنسية vierge) وكذلك بقي الفيل اسما للقطعة التي يطلق عليها الانجليز « الأسقف » (وازن بين كلمة فيل وكلمة fou الفرنسية) كما بقيت الطايبية أو العربية مسماة باسمها الفارسي « رخ » أما لعبة النرد التي كانت أكثر ذيوعا - وهي التي تسمى بالفرنسية trictrac ولعل هذا الاسم يمثل صوت الزهر وهو يقرع الطاولة - فقد احتفظت بالأرقام الفارسية زمنا طويلا وقد عرفنا ذلك من عدة حكايات رواها كتاب الأغاني .

وكان الإصغاء إلى القصص إحدى وسائل التسلية التي ذاعت في هذا المجتمع الذي ندرت فيه الكتب وقل عدد القراء . لقد كان القصص وغيره من الروايات من الأمور التي هاجمها علماء المسلمين الذين كانوا يعبرون عن رأى الدين ؛ وعدوها غير جدية بانتباه الجادين من الرجال شأنها في ذلك شأن الموسيقى فقد كان الجد يعد من أكبر الفضائل عند العرب . ومع هذا فإن فن رواية القصص كان من الأعمال التي لقيت على الدوام تقديرا عظيما كما كان هناك اهتمام كبير بالبحث عن مادة جديدة للقصص . بل إن جلساء النبي محمد تناقصوا لأن الكثيرين منهم ذهبوا ليستمعوا إلى خصمه النضر بن الحارث وهو يروي قصة رستم واسفنديار الفارسية . وقد قال النضر - عند ما علم بغضب النبي - « والله ما يستطيع النبي أن يقص على الناس قصصا يفوق ماأرويه لهم » . ولقد تبادل الرحالون من العرب والفرس الأخبار والأفكار والحكايات وذلك عندما كانوا يتلاقون للتجارة أو تجمعهم مناسبات أخرى ، ولعل العرب قد

أخذوا عن الفرس قدرا كبيرا من الحكايات . ونحن لانستطيع أن ندعى أن جميع القصص التي وردت في ألف ليلة قد أخذت عن فارس ولكن القصة التي يدور حولها الكتاب وما لها من أبطال فرس مثل شهریار وشهر زاد وغيرهم وكذلك بعض القصص التي وردت ضمن مجموعة ألف ليلة تحمل علامات واضحة من أصلها الإيراني ولا حاجة بنا إلى أن نتوسع في هذا الموضوع أكثر من ذلك لأنه يدخل ضمن نطاق البحث فيما ساهم به الفرس في الأدب العربي .

بقى أن نذكر شيئا عن الأثر الذي تركه الفكر الإيراني وإدراكهم في حياة المجتمع العربي . لقد شاعت في الأيام الأخيرة نظرية تذهب إلى أن النبلاء والأغنياء من بين الفرس المهزمين هم الذين اعتنقوا بحق دين العرب الفاتحين وأنهم فعلوا ذلك ليؤمنوا أنفسهم . وتذهب هذه النظرية أيضا إلى أن جمهور الفرس تمسكوا بعقائدهم القديمة وتظاهروا باعتناق الدين الجديد ولكنهم طرحوا هذا الدين جانبا عندما أحسوا بمقدرتهم مما على أن يفعلوا ذلك . وما كانت فارس لتفتقر إلى القادة الذين يقودونها إلى هذا الارتداد فقد كانت على مدى القرون غنية بالرجال الذين ادعوا نزول الوحي الإلهي عليهم وطالبوا البشرية بأن تتجه إليهم . ويكفيها شاهدا على ذلك أن نذكر أسماء ماني والمانوية ومزدك (الثنوي الذي جدد دين زرادشت) وبابك الخرمي والمقنع الخراساني وعبد الله بن ميمون القداح (الذي ينسب إليه إنشاء فرقة الإسماعيلية) من بين الأدعياء القدماء وأن نذكر اسم الباب من بين الأدعياء المحدثين .

هذه النظرية التي ذكرناها تحتاج في إثباتها إلى مزيد من البحث . ولكننا نرى في الوقت نفسه أن بحث السلطات الدينية عن الزنادقة في وقت لم يكن فيه مفهوم الإسلام السني قد اتضح دليل على بقاء العقائد الإيرانية وانتشارها في المجتمعات العربية . فالزنادقة (وهذه هي الكلمة الإيرانية التي كانت تطلق على الخارجين عن الدين) كانوا يظهرون في أية طبقة من طبقات المجتمع . وقد ذكرت إحدى الروايات

أن الخليفة المأمون نفسه كان زنديقا. ولم يكن الاتهام الذي يوجه إلى الزنادقة ذا طبيعة ثابتة . ففي أيام الأمويين لم تكن تهمة الزندقة دينية بقدر ما كانت سياسية، فقد كانوا يتهمون إذ ذاك بأنهم كانوا معادين للخليفة رأس الإسلام ومن ثم لدولة الإسلام لأنهم لم يكونوا مقتنعين بالإسلام . أما العباسيون الذين اهتموا أكثر من أسلافهم الأمويين بالجانب الديني للخلافة فقد كانت العقيدة محور الاتهام عندهم فالعباسيون - بتحريضهم الدقيق للعقائد - استطاعوا أن يقضوا على أى إمكان للثورة السياسية بين هؤلاء الفرس الذين ربما أدى بلوغهم أرفع المناصب فى الدولة إلى بعث الشعور القومى .

وقد أنشئت إدارة ثابتة للتحريات بعد وصول العباسيين إلى الحكم بقليل . فقد عين الخليفة المهدي موظفين للإشراف على هذه الإدارة وحث ابنه وخليفته فى وصيته الأخيرة على أن يقضى على الثنوية ، الذين كانوا دعاة القومية الإيرانية . أما نسبة المأمون إلى الزندقة فلا يمكن أن يكون لها أساس سوى تحرره وتسامحه مع من كان الاتقياء من المسلمين يعدونهم منحلين . ومما يلقي الضوء على هذه المسئلة عبارة وردت على لسان أحد الزردشتيين عند ما نصحه الخليفة المأمون باعتناق الإسلام فقد قال الرجل للمأمون : « نصيحتك يا أمير المؤمنين مسبوغة وقولك مقبول ولكنك ممن لا يجبر الناس على ترك مذاهبهم »^(١) .

ويبدو أن اتباع العقائد الإيرانية كان فى عصر المأمون لونا من التظاهر فقد

(١) المقصود هنا هو يزدانخت أحد رؤساء المانوية أيام المأمون وكان المأمون قد أحضره من الرى بعد أن أمنه فقطعه المتكلمون فقال له المأمون : « اسلم يا يزدانخت فلولا ما أعطيناك من الأمان لكان لنا ولك شأن » فأجاب يزدانخت بالعبارة المذكورة فى النص . (الفهرست : ص ٣٣٨ . طبعة أوروبا) المترجم .

كان من بين رجال الفكر في بغداد رجل يدعى ابن زياد اتهم بالزندقة وقد سخر منه صديق شاعر بالأبيات الآتية :

يا ابن زياد يا أبا جعفر أظهرت ديننا غير ما تخفى
مزندق الظاهر باللفظ في باطن إسلام فتى عفا
لست بزندق ولكنما أردت أن توسم بالظرف^(١)

ولقد تجلى تعاق الفرس بعقيدة آبائهم في محيط يغلب عليه الإسلام وذلك في محاكمة الأفسشين القائد الفارسي الشهير . فإن المعتصم كان قد ندبه للقضاء على الزندق بابك الخزعي ، ونجح الأفسشين في ذلك . ولكنه كان قد أثار غيرة منافسيه وعداوتهم فعملوا على إسقاطه باتهامه بالزنديق . فقبض عليه وحوكم على الرغم من خدماته للخليفة وكان أول الشهود الذين واجهوه مؤذن أحد المساجد ثم إمام المسجد فقد اتهماه بأنه كان قد ضربهما حتى عريت عظامهما من اللحم . وقد دافع الأفسشين عن نفسه بقوله إن هذين الرجلين « بنيا مسجدا بأشروسنة فضربت كل واحد منهما ألف سوط وذلك أن بيني وبين ملوك السغد عهدا وشرطا أن أترك كل قوم على دينهم وما هم عليه فوثب هذان على بيت كان فيه أصنامهم يعني أهل أشروسنة فأخرجوا الأصنام واتخذاه مسجدا فضربتهما على هذا ألفا ألفا لتعديهما ومنعهما القوم من بيعتهما^(٢) » .

ف قيل للأفسشين بعد ذلك : « ما كتاب عندك قد زينته بالذهب والجوهر والديباج فيه الكفر بالله » فأجاب بقوله : « هذا كتاب ورثته عن أبي فيه آداب العجم وما

(١) وما ورد في هذا المعنى قول أحد الشعراء :

نزندق معلنا ليقول قوم إذا ذكروه زندق ظريف
فقد بقي الزندق فيه وصفا وما قيل الظريف ولا اللطيف
المرجم .

(٢) الطبري ج ٣ - ص ١٣٠٩ . المترجم .

ذكرت من الكفر فكنت أستمتع منه بالأدب وأترك ما سوى ذلك ووجدته محلي فلم تضطرنى الحاجة إلى أخذ الحلية منه فتركته على حاله ككتاب كلية ودمنة وكتاب مزدك في منزلك فما ظننت أن هذا يخرج من الإسلام»^(١).

ونودى بعد ذلك موبد زردشتى كان قد أسلم وكان حديث عهد بالإسلام فقال : « إن هذا يأكل المخنوقة ويحملنى على أكلها ويزعم أنها أرطب لحما من المذبوحة . . . وقال لى يوما إنى قد دخلت لهؤلاء القوم فى كل شىء أكرهه (حتى أكلت لهم الزيت وركبت الجمل ولبست النعل غير أنى إلى هذه الغاية لم تسقط عنى شعرة) يعنى لم يطل ولم يختمن »^(٢) فنار الأفسشين على هذا الرجل الذى خان سره وقال : « أفليس كنت أدخلك إلى وأبشك سري وأخبرك بالأعجمية وميلى إليها وإلى أصلها »^(٣).

وبعد ذلك ووجه الأفسشين بأحد القادة الذين كان يعهد إليهم بحراسة الحدود فقال القائد إن أهل مملكة الأفسشين كانوا يخاطبون الأفسشين بقولهم : « إلى إله الآلهة » وذلك عندما يكتبون إليه فقال الأفسشين : « إن هذه كانت عادة القوم لأبى وجدى ولى قبل أن أدخل فى الإسلام فكرهت أن أضع نفسى دونهم فتفسد على طاعتهم »^(٤) وعندما سئل مرة أخرى عن السبب الذى دعاه إلى ترك الاختتان قال : « أوليس فى دين الإسلام استعمال التقية . لقد خفت أن أقطع ذلك العضو من جسدى فأموت » ففندت هذه الحجة بأن الأفسشين ما كان يتردد فى أن يعرض نفسه للرمح والسيف فى ميدان القتال « فكيف يجزع من قطع قلقة » . وفى النهاية أدين الأفسشين وأعدم.

(١) المصدر نفسه . ويلاحظ أن ترجمة المؤلف لهذا النص فيها شىء من التصرف .

(٢) المصدر نفسه ص ١٣١٠ .

(٣) المصدر نفسه .

(٤) المصدر نفسه ص ١٣١١ .

ويبدو أن اعترافات الأفشين هذه تدحض النظرية التي تذهب إلى أن الطبقة الفقيرة من الفرس كانت وحدها التي ظلت على ولائها لعقائدها القديمة . حقاً لقد كان بعض حديثي الإسلام فقراء إلى درجة كانت تعجزهم عن تأدية الواجبات المفروضة عليهم وكان بعضهم منحلين وآخرون منهم كانوا شكاكين إلى حد أنهم كانوا يتفكحون بملح يقولون فيها إن الأغنياء عندهم من الدوافع ما يجعلهم يعملون على نشر الاعتقاد بالله بينما ليست لدى المفلسين مثل هذه الدوافع ومن المحقق أيضاً أن كثيرين من الفقراء كانوا متمسكين بأداء شعائر دينهم إلى حد أنهم كانوا يقومون بالحج إلى مكة وهو فريضة أعفتهم الشريعة من أدائها .

ومهما يكن الأمر فقد قامت في فارس من آن لآخر ثورات على الحكومة القائمة وكانت هذه الثورات تمتد إلى بلاد العرب حيث كانت تلقى تأييداً كبيراً . ويرى الوزير الشهير نظام الملك الذي جمعه إحدى القصص بعمر الخيام والحسن الصباح (شيخ الحشاشين الأكبر) أن رجلاً يدعى عبد الله بن ميمون القداح من مدينة الأهواز هو الذي بدأ حركة الإسماعيلية . والبندأ الأساسي لهذه الحركة هو نفس المبدأ الأساسي للتشيع المعترف به^(١) ألا وهو الحق الإلهي لآل البيت في أن يلوا الخلافة وهذا المبدأ يناقض ما ذهب إليه أهل السنة من أنه يجب اختيار الخلفاء بطريق الانتخاب . ولقد آمن الإسماعيلية ومن قبلهم الشيعة بأن الإمام الأخير (صاحب الزمان) وآخر خلفاء النبي على الأرض هو المهدي الذي يملأ الأرض عدلاً كما ملئت جوراً^(٢) . ولقد نشأ الخلاف بين الإسماعيلية والشيعة حول عدد الأئمة بين المهدي وبين الخليفة على أول هؤلاء الأئمة .

(١) المؤلف يقصد هنا مذهب الشيعة الاثنا عشرية . المترجم .

(٢) الترجمة الحرفية هي : الذي يبتلى بإعادة مملكة العدالة على الأرض .

ولقد انتشرت الحركة الإسماعيلية في العالم الإسلامية بسرعة عجيبة . يقول نظام الملك : « إن هؤلاء الملاحين ظهرُوا في سوريا واليمن والأندلس وإذا أردنا أن نعرف كل ما قاموا به من أعمال فلا بد من الرجوع إلى كتب التاريخ وبخاصة تاريخ اصفهان » . ولقد اختلفت الحجج التي كان الإسماعيلية يستخدمونها في الإقناع باختلاف الأفراد الذين كانوا يحاولون أن يدخلوهم في مذهبهم كما اختلفت الأسماء التي كانوا يطلقونها على أنفسهم باختلاف الزمان والمكان . ففي مصر وحلب كانوا يتسمون بالإسماعيلية وفيما وراء النهر وغزنه كانوا يتسمون بالقرامطة وفي الكوفة كانوا يتسمون بالمباركية وفي الري بالباطنية وهكذا . ولكنهم جميعا - كما يقول نظام الملك « كانوا يهدفون إلى غرض واحد ألا وهو القضاء على الإسلام » .

وقد أدى نشاط الإسماعيلية إلى ظهور آثار سياسية واجتماعية عديدة بعيدة المدى في العالم العربي . فقد كانت هذه الفرقة تسكسب الأتباع بطريقة ليست غريبة على السياسة في العصر الحديث وذلك بأن ترسل الدعاة لينشئوا الخلايا من الأتباع الجدد . وكان هؤلاء الأتباع يضمون إلى الخلايا بعد أن يخضعوا لتعليم دقيق في أول الأمر ، ولما كان على الدعاة أن يبشروا دعايتهم بين الناس من مختلف الطوائف والطبقات فقد صار لزاما عليهم أن يكونوا على استعداد للجدل والناقشة . وقد نشأ عن هذه الضرورة قدر كبير من النشاط الفكري ورغبة شديدة في تحصيل معارف ذلك الزمان وفلسفاته .

ولكي ننظر إلى هذا الأمر في وضعه الحقيقي بالنسبة إلى ما يحيط به لابد أن نذكر شيئا عن التطور السياسي لفرقة الإسماعيلية بين المجتمعات العربية : ففي أواخر القرن الثالث للهجرة (أوائل القرن العاشر الميلادي) ظهر بين البربر في شمال إفريقيا حفيد لعبد الله بن ميمون القداح - الذي سبق أن ذكرنا أنه منشيء فرقة الإسماعيلية - وتسمى بعبيد الله وادعى أنه من سلالة فاطمة بنت النبي . ولقد مهد له السبيل دعاة

استخدموا وسائل الاسماعيلية وآراءهم وجعلوا منها ستارا يخفون به ما كانت من أطماع سياسية لقائدهم الذى أعلن حينذاك أنه المهدي . وفي غضون فترة قصيرة نسبيا جعل عبيد الله من نفسه سيدا للمغرب وأصبح أول خليفة من الأسرة الفاطمية . وقد استطاع رابع خلفاء هذه الأسرة أن يبسط سلطانها على مصر وبقيت هذه في أيديهم حتى أخذها منهم صلاح الدين .

أما سادس الخلفاء الفاطميين وهو الذى حكم مصر والشام واتخذ « الحاكم » لقباً فقد كان شخصاً غريباً تبلغ به القسوة أحياناً حد سفك الدماء ولكنه كان في الوقت نفسه راعياً كريماً للفنون . ولقد جرى المؤرخون المسلمون على وصفه بالجنون ولكنه كان يسير على منهج محدد في بسط سلطانه . وعند ما نادى رجالان من إسماعيلية فارس بأن الله تجسد فيه على الأرض شجع هذه الفكرة التي أساءت بطبيعة الحال إلى أهل القاهرة الذين كانت تغلب عليهم التقوى . وقد فر أحد هذين الداعين ويدعى الدرزي إلى الشام وهناك وإلى دعايته بين فريق من أهل لبنان وفلسطين ويعرفون اليوم بالدروز نسبة إليه ولا يزالون يعتقدون بألوهية الحاكم .

ولقد تجلى لدى هذا الفريق من الإسماعيلية - الذى ذاعت سمعته السيئة في تواريخ الحروب الصليبية وعرف فيها باسم الحشاشين - أروع مظاهر العبقرية الفارسية في التآمر ونشر المذهب الباطني في الخفاء . إن الاغتيال كان بالنسبة لهؤلاء - كالحرب عند رجال الحكومات الحديثة - ليس إلا امتداداً للجدل السياسى ولكنه لم يكن وحده وسيلة الإقناع ولا العامل الرئيسى الذى اعتمدوا عليه في تحقيقه . فمن المحقق أن نظرنا إلى الإسماعيلية الحشاشين على أنهم مجرد قطاع طرق متوحشين سفاكين للدماء تنطوى على خطأ في فهم هدف هؤلاء الناس ، فقد كانوا يرمون إلى إدخال نظام الإمامة وما يتحقق معه من حكومة وطيدة الأركان لأنهم كانوا يرون أن هذا النظام يبعث على الاستقرار في عالم شاعت فيه الخلافات السياسية .

كان حسن الصباح ، مؤسس هذه الفرقة ، داعياً من دعاة الفاطميين وكان موطنه فارس ، وكان أبوه قد هاجر من اليمن إلى تلك البلاد . والظاهر أنه كان يهدف من وراء دعوته الجديدة إلى أن يصرف الإسماعيلية عن ولائهم لقادتهم القدامى ويضمن هذا الولاء لنفسه . وفي عام ١٠٩٠ م استولى على قلعة ألموت التي كانت تقع بالقرب من قزوین ومن هناك مضى في كفاحه السرى حتى استطاع أن يوجد جموعاً متمسكة من الأتباع المنظمين في كل من فارس والعراق والشام . ولقد حدث هذا في الوقت الذي تمكن فيه الصليبيون من أن يقوموا بحملاتهم نتيجة للتنافس الذي قام بين سلاطين السلاجقة (وكانوا من السنة المتعصبين) وبين الخلفاء الفاطميين في مصر ، وكان « شيخ الجبل » الذي أثار الذعر بين الأوربيين الغزاة هو رئيس الإسماعيلية في الشام . إن حركة الإسماعيلية - كما سبق أن ذكرنا - كانت ذات أهداف ثقافية إلى جانب أهدافها السياسية . فقد أنشئ الجامع الأزهر بعد الغزو الفاطمي بعام واحد وقد تطور هذا المسجد - حين ظهرت الحاجة إلى تزويد الدعاة بالمعرفة - إلى أن أصبح جامعة الإسلام الكبرى . ولقد تغيرت طبيعة الأزهر إبان العصور التي مرت عليه ولكنه حين أصبح داراً للعلم أيام الفاطميين كانت الصلة وثيقة بين معلمي المذهب الفاطمي وبين فلاسفة الدعوة الإسماعيلية ، وكان الكثيرون من هؤلاء الفلاسفة فرساً نذكر منهم على سبيل المثال أبا يعقوب السجزي وأبا حاتم الرازي وناصر خسرو (« فاوست » فارس) وحسن الصباح نفسه . وقد وجد المؤرخ الجويني - الذي صلب جحافل المغول التي اقتحمت قلعة ألموت - كثيراً من السكتب في هذه القلعة وأدوات فلسفية وكيميائية .

ولقد تحققت اليوم الصلة التي كانت بين الحركة الفكرية التي تنطوى عليها مثل هذه الرواية وبين العمل الذي قام به جماعة من كتاب الموسوعات عرفوا بإخوان الصفا . ففي الوقت الذي كان فيه الفاطميون يوطدون ملكهم في مصر والإسماعيليون يعملون

بنشاط في نشر تعاليمهم بخراسان كان إخوان الصفاء في مقرهم بالبصرة يفصلون ديناً ليتبعه المتعلمون من الناس في الخفاء . ولقد شرحوا هذا الدين في سلسلة من الرسائل العربية تناولت ما في الكون من محسوسات وممان مجردة ومزجت في هذا التناول فلسفة اليونان بأراء الغنوصيين وثنوية الدين الإيراني . ولقد كان أتباع الدعوة الإسماعيلية يعدون هذه الرسائل منابع رفيعة للمعرفة ، ومثل هذا النعت الذي خلعوه عليها يبين ما كان لها من مكانة عند هذه الفرقة التي كان يعلوها الإسلام المحافظ فرقة ضالة خارجة على الدين .

ومن الغريب أنه قد ارتبط بنظام الفاطميين السياسي بل بالنظام السياسي للإسماعيلية بوجه عام اجتماع الرجال الذين كانوا يعملون في إحدى الصناعات أو الحرف حول شيخ أو رئيس يتكلم باسمهم ويكون مسئولاً عنهم - إلى حد ما - أمام الهيئة الحاكمة . ومثل هذه الاتحادات لم تكن مماثلة تمام المماثلة للاتحادات التي عرفتها أوروبا في القرون الوسطى إذ أن شروط الالتحاق بها كانت تتضمن عناصر دينية بل وعناصر صوفية . ولكننا نعلم أن فرقة نصف دينية هي القرامطة كانت قد انضمت إلى الإسماعيلية وأن هذه الفرقة كانت غالبيتها من الفلاحين وأرباب الحرف . وقد توسع الفاطميون في تنظيم هذه الاتحادات إلى حد بعيد وفي أيامهم شاع في العالم الإسلامي تخصيص أسواق بأكلها لبيع سلع معينة .

وكانت طبيعة هذه الاتحادات تقضي عليها بأن تدعى أن مؤسسها هو النبي محمد وكان الإمام عليّ خليفته في رئاسة هذه الاتحادات ، وجاء بعده راعي الاتحادات كلها سلمان باك (سلمان الطاهر) الفارسي الذي كان حلاق الرسول ويليه شيوخ الحرف الكبار (پير) وكل منهم كان يعتبر جداً للفريق الذي يمارس حرفته . وهم يعدون سلمان باك هذا راعياً لنظام من نظم الفروسية أيضاً ويعرف هذا النظام بالفتوة ، وكان أشهر المنتمين إليه الخليفة العباسي الناصر (١١٨٠ - ١٢٢٥ م) . وكان

أهل الفتوة يلبسون زياً خاصاً أظهر ما فيه سراويل قصيرة وكانت هذه السراويل في العادة لباس الفرس وتختلف تماماً عن الجلباب العربي . ويبدو أن تسلم هذه الملابس كان يمثل ذروة الاحتفال بإدخال أعضاء جدد في نظام الفتوة .

ويمكننا أن نعرف شيئاً عن مدى انتشار هذا النظام من يوميات ابن جبير الشاعر الرحالة الأندلسي الذي اغتتم فرصة ذهابه إلى مكة للحج فزار بعض مدن مصر والشام . وقد وجد أن أهل السنة في دمشق وغيرها من مدن الشام كانوا أقلية بالنسبة للشيعة « الضالين » كما وجد أن الشيعة كانوا مكونين من فرق عدة هي الرافضة والإمامية والزيدية والإسماعيلية والنصيرية (وهؤلاء ملاحدة ينسبون الألوهية إلى عليّ) وغيرهم . وكانت النبوية أهم الفرق هناك وكانوا من أهل السنة الذين يشايعون الفتوة ، وكان زى الفتوة يمنح لمن يملو شأنه في هذا النظام . ولعل المؤرخ ابن قتيبة (٨٨٥م) - وهو من أهل مرو - كان يشير إلى فترة مبسّكة من تطور النظام حين استشهد في حديثه عن آداب الفروسية بنخبر مروي عن عمر جاء فيه أنه قال : « ائزروا وارتدوا وائتملوا وألقوا الخفاف وارموا الأغراض والقوا الرّكب وانزوا نزواً على الخيل ودعوا التّنعّم وزىّ العجم ولا تلبسوا الحرير فإن رسول الله صلى الله عليه وسلم نهى عنه » (١) .

وقد ربط اسم سلمان الفارسي بفريق آخر من المجتمع العربي الإسلامي هو فريق الدراويش . ومع أن كلمة درويش فارسية الأصل فإن حدود هذا البحث لا تسمح لنا بأن نتتبع الدور الذي لعبته إيران في تاريخ نظام الدراويش ، وعلى هذا فنحن مضطرون إلى الاكتفاء بالإشارة إلى أن أشهر طرق الدراويش (كالكادرية والمولوية مثلاً) قام بإنشائها رجال كانوا ذوي صلات وثيقة بإيران .

(١) ابن قتيبة : عيون الأخبار ، ج ١ ، ص ١٣٢ . المترجم .

الفصل الرابع

فارس الهند بعد فتح محمود ترجمة أحمد الساداتي

إن أثر فارس في الهند قد غدا على كر العصور أبعد مدى وأشد عمقا من أثر الهند في الأقاليم الإيرانية . فجبال الأفغان ومعها نطاق صحراء التار الذي يفصل وادي السند عن الهند الأصلية ، قد كوّنت جميعا شقة حرام سكنتها قبائل محاربة كانت تعتمد في حياتها الثقافية على الدوام ، في قليل أو كثير ، على الحضارات الراقية عند جيرانها من أصحاب الغلبة ، وكانوا ما بين هنود وإغريق وفرس ومسلمين . ولقد قامت هذه الشقة في الوقت نفسه حازا في وجهاتيك الحضارات واتصالها ببعضها ببعض الآخر عموما ، فلم يتهيأ قيام الروابط الثقافية بينها إلا في ظروف سياسية مواتية معينة .

وإذ كان التاريخ السياسي لهذا الجزء من آسيا قد قام ابتداء على الغزوات الدورية التي كان يفتحها بها البدو الآسيويون إيران والهند ، وكان هؤلاء لا يبلغون الهند بطبيعة الحال إلا بعد أن تطويعهم البيئة الفارسية ، فقد حمل هؤلاء الغزاة معهم إلى هذا البلد ، حين دخلوه ظافرين ، أمواجا عدة من النفوذ الفارسي . وأدى فرض هذا الطابع الجديد على الهنود قسرا إلى أن طفقوا يقاومونه مقاومة فعالة فنبذته الحضارة الهندوكية الوطنية عند الشرق من هذه المنطقة حينما وانصهر فيها حينئذ آخر . هذا في حين كانت قبائل آسيا الوسطى والسيث وسكان إقليم بلخ (بقطر) والترك

والتاجيك^(١) في مقاومتها للسيادة الفارسية تتيح بدورها بعض الفرصة لانتشار الثقافة الهندية عبر أفغانستان^(٢) إلى حوض جيحون وطارم ، حيث اختلطت الآراء والمعتقدات والمذاهب الهندية بالتقاليد الإيرانية المحلية حتى استوعبتها حضارة فارس الراقية .

إن الفخار الذي يرد إلى عصر ما قبل التاريخ ، والذي عثر عليه في شمال غربي الهند وعند الجنوب الشرقي لإيران ليتشابه في نمطه تشابها قويا ، وإن كانت هذه هي أقدم من عصور الحضارة الهندية والإيرانية التي نتحدث عنها . فأولى موجات النفوذ الإيراني التي انفلتت إلى هذه البلاد في التاريخ كانت على أيدي الهجرات الآرية (١٢٠٠ - ١٠٠٠ ق . م) ، وتلك لاندري على وجه اليقين من أمر تأثيرها على الفن الهندي شيئا . والغالب أن نُصِب هذه الفترة كانت تقام من خشب وطين فلم يُكتب لها البقاء ، وما يُحتمل نسبته إلى هذه الحقبة من الآثار القليلة التي عثر عليها (ما بين سيوف وفؤوس وحرايب وما شابهها) يعوزه التثبيت من عصره على الوجه الدقيق الذي يتوفر لحفريات لاحقة كتملك التي قام بها . الدكتور هويلر Wheeler عند بالا - حصار بإقليم چارسدا .

أما الموجة الثانية فتوافق قيام دولة الموريا^(٣) التي استوحت في كثير من شئونها مثال الممالك الأكمينية والمقدونية . وأغلب الظن أن أثر الفن الأكميني الواضح في فن بلاط الموريا ، قد وفد إليه على أيدي المماريين والمثاليين الأكمينيين الذين لاذوا ببلاط

(١) التاجيك : هم سلالة شعوب أواسط آسيا مع العرب . المترجم

(٢) لم يطلق هذا الاسم على البلاد التي تعرف به الآن إلا في العصور الحديثة ، وتعرف هذه البلاد منذ القدم باسم بقطريا ثم بأرض كابل وغزنه . المترجم

(٣) أو دولة الطاووس وهي أول دولة هندية قامت بعد غزو الإسكندر . المترجم

بتايبُترا Patalipotral فارين من أطلال الحضارة الأكمينية، فاستُخدِموا في إقامة المنشآت الكبيرة والتماثيل الحجرية التي غدت الهند إذ ذاك تستحدثها على نطاق واسع . ومهما يكن فإن الأنماط الأكمينية الأصلية لم تطبق بحالتها الخالصة إذ عُدلت إلى صور هندية راسخة يمكن أن تفهم على ضوء التقاليد الهندية فحسب . وبأنحلال دولة الموريا هذه كانت هذه العناصر الأكمينية قد تفاعلت تفاعلاتاً مع الفن الشعبي الذي ازدهر في عهد أسرتي سنكا وآندهرا . أما الفن الهليني فقد أخذ إبان الاحتلال الپارتى يتحول إلى نمط گندهارا التي لا تميل كثرة من صفوة العلماء إلى اعتبارها إغريقية بوزية بقدر ما يرون فيها شبه تطور لفن من فنون إيران الشرقية ازدهر على الخصوص أيام حكم كوشانه^(١) والسيث . وأياً ما كان الأمر فقد شهدت كشمير حتى أوائل عهد گبتا (في القرن الثالث والرابع الميلاديين) فنا بارثيا قامت عليه خرائب هرفان شاهدا ودليلا .

ثم وفدت الغزوات السيثية، التي طوت بقطر الإغريقية وإمارات الهند الإغريقية، وفي جمعيتها مجموعات من عناصر أجنبية أخرى تنتسب إلى أصول إيران الشمالية أكثر مما ترد إلى التقاليد الأكمينية . ولم يتخلف عن هذه إلا آثار قليلة ، فعثر عند الحدود الشمالية الغربية على إناء مشغول بالبناء من صنع سيبيريا ، كما عُثر عند سالاد بمنطقة بارودا بالكجرات على شاهدقبر يحمل إشارات أكمينية متحللة (القرن الأول ق . م .) . كذلك عثر على حجر مسن من طراز مشابه عند كرون على بعد بضعة أميال صوب الجنوب . أما الخلاخيل الفضية التي تنتهي برأس تنين أو أسد أو ثور على غرار ما يضمه « كنز جيحون » فلا تزال تروج حتى اليوم بالكجرات وبقسم كبير من

(١) هي من القبائل السيثية التي غزت الهند، وكانت مما كتها تضم البنجاب والراجپوتانا وبلاد

الأفغان الحالية . المترجم .

الراجيوتانا . وإلى جانب ذلك فقد عثر عند متهورا وبهيرغات وأماكن أخرى على تماثيل للملك وأسماء من كشاترايا وكوشانة في ألبسة سيثية وقلانس مدبية أو دروع . هذا كما اكتشفت نظائر لها من البرونز المكفت بالفضة منذ زمن ليس بالبعيد . أما الشخصوس ذات الأردية السيثية التي تظهر على عملة الشكا وكوشانة والتي حليت بها سكة كشمير الباكرة فأمرها معروف مشهور . وثمة شخصوس أخرى تظهر في نقوش كندهارا كشخوس الآلهة بانسيكا وفرو أو مهيرا ؛ إلا أن تماثيل النساء المصاحبة لها تظهر على الدوام في ثياب هلاينية إغريقية أو هندية .

وبلغ امتزاج الثقافتين الهندية والإيرانية غايته في عصر كُبتا ذلك أن الساسانيين امتد سلطانهم في القرن الثالث الميلادي حتى مالوه في وسط الهند وهو الإقليم الذي صار فيما بعد إحدى دعائم كُبتا ، وهناك أخذت الاتجاهات والفنون الساسانية تعاون معاونة فعالة في إبداع الفن الهندي التقليدي ، فمابد ما كا للشمس كانت معروفة منتشرة من القرن السادس إلى القرن الثامن ، وأيقونة سوريا [إله الشمس] في شبة (القرن الثامن) هي نصف ساسانية ؛ وقد لازمت النعال الساسانية هذه الأيقونة حتى حين صارت إلى الطراز الهندي الخالص .

وفي مقابل هذه الثقافة الإيرانية التي نفذت إلى الهند، سرى في العالم الإيراني بدوره مؤثرات ثقافية هندية . ذلك أنه منذ حكم آزوكا^(١) أخذت البوذية تغزو أواسط آسيا حتى طفت ونفوذ أربابها على الزردشتية الرسمية، عقيدة وفناء، في إمارات كوشانة التابعة للدولة الساسانية . فالتعاير الفنية المستحدثة في الفن الساساني كالطاووس مثلا

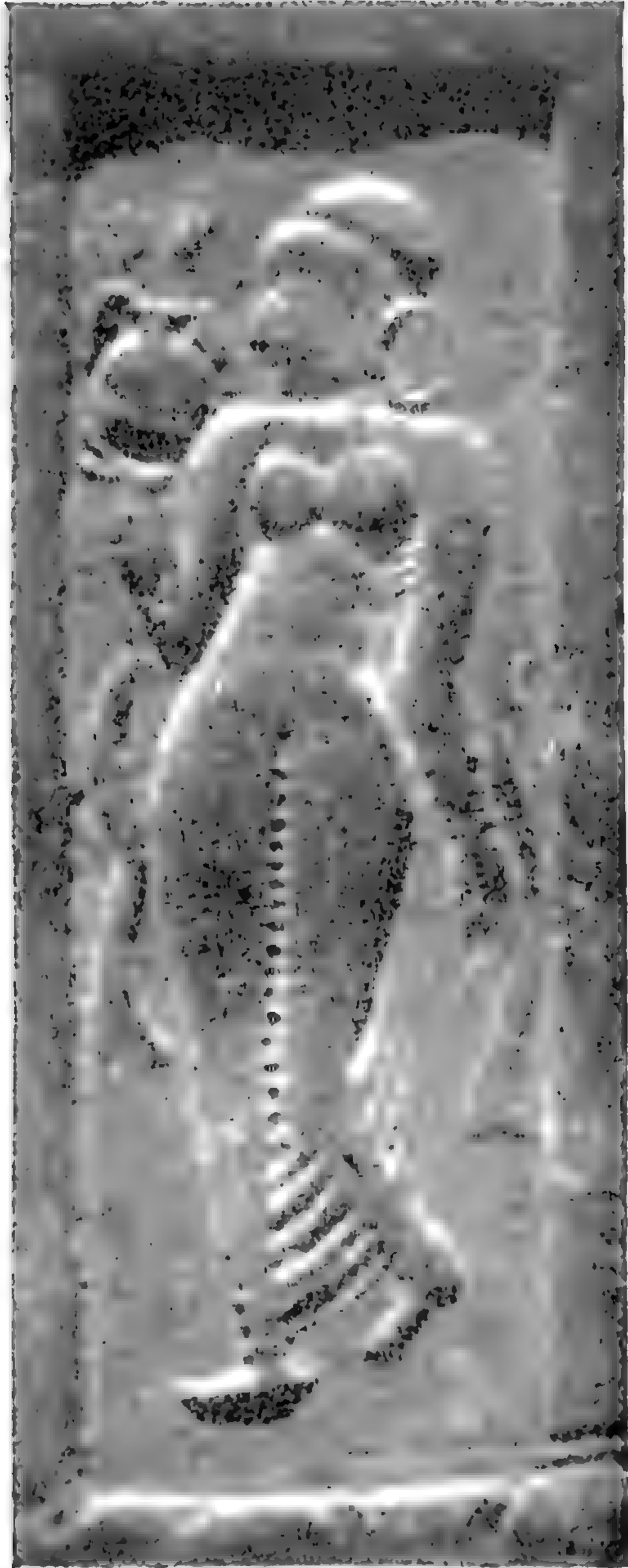
(١) أو آشوك وهو أول ملك واضح الشخصية في تاريخ الهند القديم وبه بديء تاريخ العمارة الهندية كذلك ، وتنتشر بالهند كثير من آثاره ؛ وقد اتخذت جمهورية الهند الحديثة من عجلته شعارا لها . هذا ويعد هذا الملك من أكبر دعاة البوذية حتى بلغ مبشروها في عهده اليونان ومصر المترجم



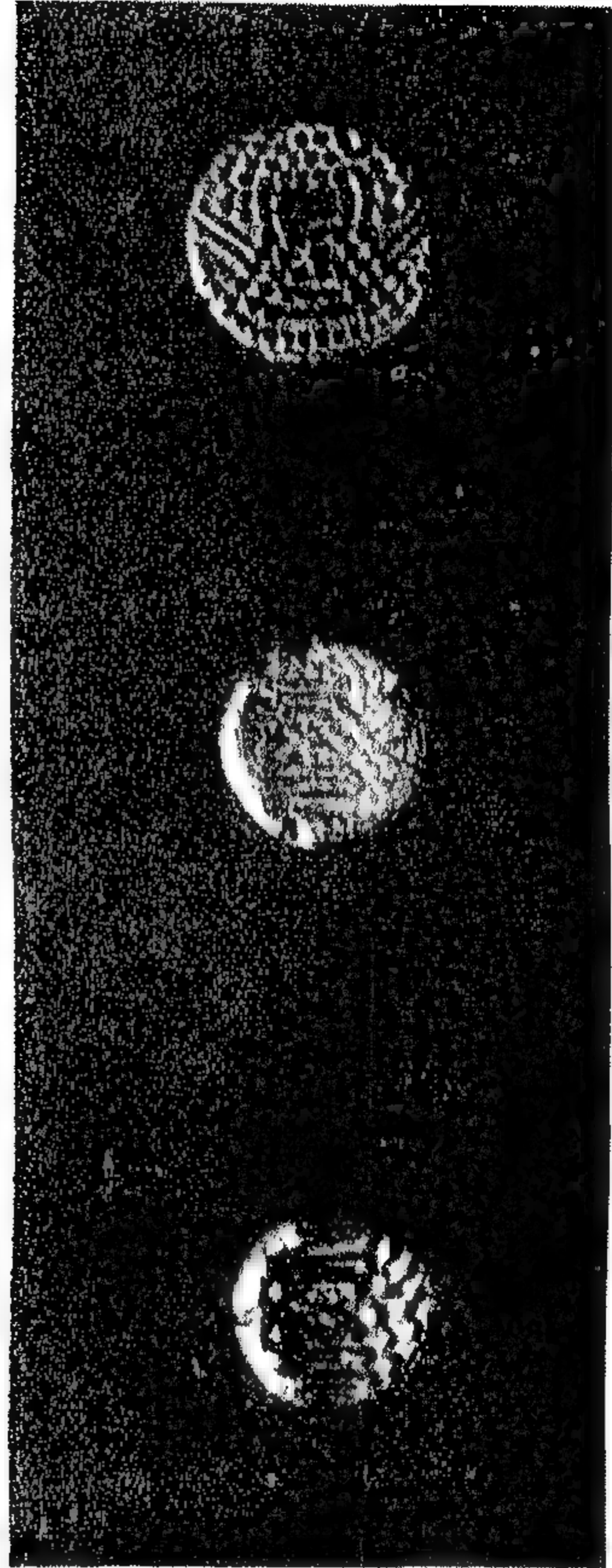
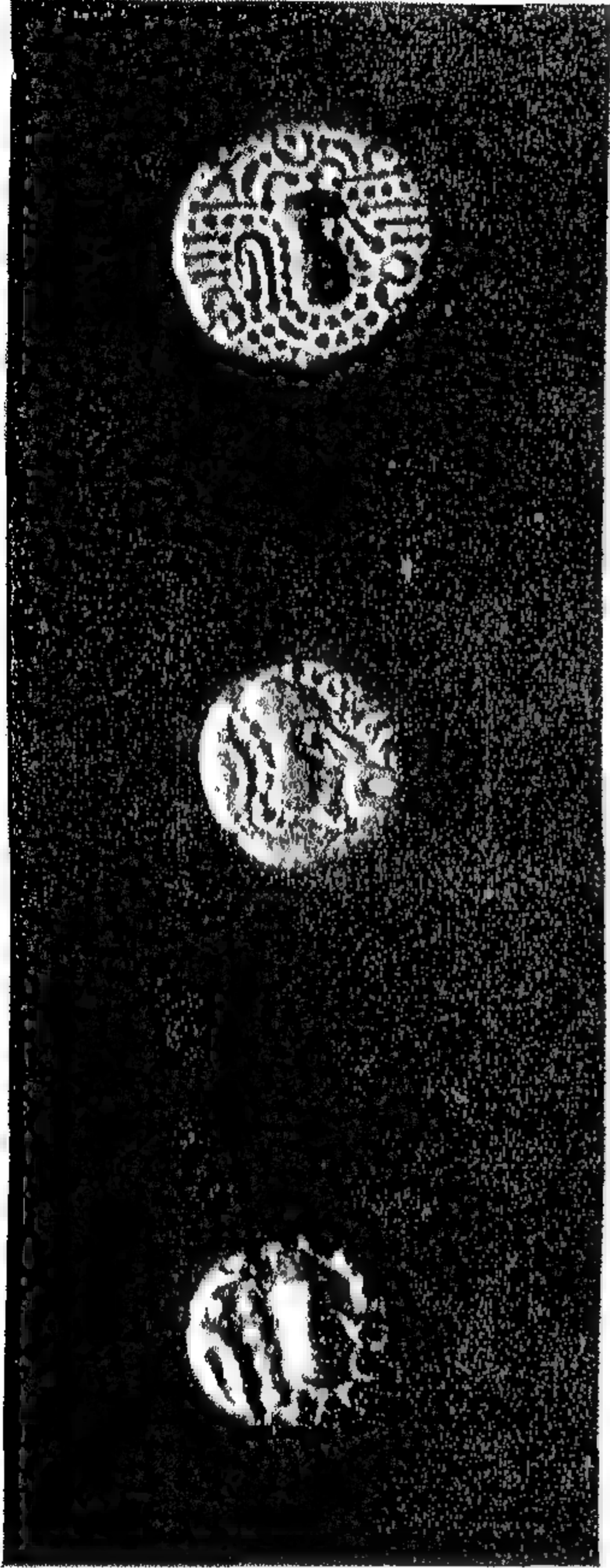
شاهد قبر من العصر الهندي السيئي المتقدم. وبه اتجاهات كمينية
ورديشة. عثر عليه في سلاط بدائرة بارودا بالكجرات. متحف بارودا.



تمثال الملك السكشاني كنشكا الأكبر. القرن الثاني الميلادي - متحف مانهورا.



صورة أنثى من هرفان بكشمير . مستهل القرن الرابع الميلادى .
وهو نقش بارز من الطين على أرضية من القرميد . آثار الفن البارقي الحلية .



سكة جدهايا، وهي تقليد ردىء للسكة السامانية ، الراجيوتانا .
من القرن الثامن إلى الحادى عشر. متحف بارودا (وجهها السكة) .

والتين والديكة والنباتات المتسلقة هي جميعها هندية أصيلة، هذا كما دل استقراء أحدث ما عثر عليه من عملة كُتبتا على الأصل الهندي لبعض صورها، ومن ذلك تسلم الملك خاتما من أورمزد أو تعبیر « مار جرجس » .

وجاءت غزوات الهون والكورجارا والعرب والترك فتصرم حبل هذا الاتصال المثمر . وعلى أي فقد لبثت أصداء فنون الساسانيين وأواسط آسيا ملحوظة بالراجپوتانا حتى القرن السادس عشر، وكانت السكة الساسانية بدورها شائعة في أفغانستان ووادي السند وظل الحال كذلك حتى القرن الحادي عشر ومن ثم أخذ شأنها يضؤل تدريجيا بكشمير والراجپوتانا والكجرات وإن ظلت عملة كدهايا المتأخرة تحمل عددا من النقاط إشارة إلى الرأس الملكية والمذبح وهما ما تتميز بهما عملة الهون في يسر . وكذلك نفذت عبادة الشمس إلى العقيدة الوشنوية ، وما لبثت بانتهاء عهد أسرة پراتيهارا أن استغرقتها (أواخر القرن العاشر) . على أن فن الهند الشمالية الغربية الرسمي ما لبث منذ القرن العاشر أن عاد على الأقل فنا هندية خالصا ، في حين بدا في الفن الشعبي معالم فنية أخرى مردها إلى أواسط آسيا وإيران، من ذلك شاهد الفارس (پاليا) والزخارف المجدولة وزخارف النباتات المتسلقة تتخللها الشخوص ، وشجرة النسب والمصبة في الطراز الساساني وزخارف ورد الكلاب (hip) على شخوص الحيوان وغيرها .

ولئن بدا الفن الراجپوتي بآخر مراحل هندوكيا في موضوعاته الوجدانية إلا أنه من ناحية طرازه لا معدى من اعتباره إيرانيا ، فكتله الهندسية البسيطة ومسطحاته المنبسطة وبناء التماثيل الراجپوتية بالخطوط القطعية التي تتمثل في نصب الفيلة بالقصور المغولية^(١) في القرنين السادس عشر والسابع عشر هذه جميعها تطابق في ذلك كله

(١) عند ما يشير المؤلف إلى المغول في الهند ابتداء من القرن السادس عشر فيكون المقصود بذلك الدولة المغولية التي أسسها ظهير الدين بابر في بداية ذلك القرن فظلت تحكم الهند قرابة قرون ثلاثة . أما فيما قبل ذلك فتعصب إشارات إلى رجال چنكيزخان وأبنائه . المترجم .

مقومات تماثيل كوشانه وتماثيل المغول الفارسية . كذلك كان فن النقش الراجپوتى بدوره ، فى تركيبه الهندسى ومظهره الشامل واستوائه مع تباين ألوانه البسيط وجوّه التخيل الرائق ، يحمل من مقومات الفن الإيرانى وخصائصه أكثر مما يحمل من الفن الهندوكى . هذا كما احتفظ الفن التطبيقى الراجپوتى بالنمط المستمدّة من عملة السكا الباكرا حتى أواخر القرن السادس عشر .

ويفسّر هذا النسب الإيرانى القويّ فى الفن الراجپوتى ، حقيقة : هى إخراج كثرة من المشائر الراجپوتية^(١) من أرض الأفغان إلى الهند وذلك على أيدي أترك أواسط آسيا عند زحفهم نحو الهند كوش فى القرن السادس ثم على أيدي المسلمين من بعد فى فتوحاتهم ببلاد الأفغان فيما بين القرنين السابع والعاشر الميلادى .

وعلى ضوء ما توحى به حفريات المنصورة - برهمن آباد والمحفوظة^(٢) يمكننا أن نقول بأنّ الفتح العربى للسند قد أدخل الطراز العباسى إلى الهند . فهذا عرش راجوات بُگيال (بيكنير) ، الذى قيل إن راجوات بهاتى قد استخلصوه من غزاه ، يكشف كذلك عن مزيج من الزخارف السندية وزخارف العصر العباسى المتأخر . أما عن الفن الفرنوى بالهند فنحن لا ندرى من أمره شيئاً ، فقام حكام الفرنويين المتأخرين لم يُكشف بعد ، وخرائب منشآتهم ، إن وجدت ، لا تعدو مجرد قوالب من كين مجفف وملاط وخشب . وأما أبراج النصر التى أقامها الغازى الكبير محمود (٩٩٨ - ١٠٣٠) ومن بعده مسعود الثالث (١٠٨٩ - ١١١٤) بغزاه فهى من

(١) الرأى الغالب أن الراجپوتيين هم من أصلاب أبطال الآريين الذين سبقوا قبائل الهون إلى أرض الهند فتحكموها ، ثم احتموا من الغزاة الوافدين عليهم من بعد ذاك فى المنطقة التى اشتهرت باسمهم بين البنجاب والدوآب والتى تعرف فى العصر الحديث باسم راجستان أى أرض العنصر الملكى . ومن طريف القول أن ترد أساطير الهند نشأة الراجپوتيين إلى تزاوج الشمس والقمر . المترجم .

(٢) المنصورة والمحفوظة هما من مدن الحكم العربى بالسند . المترجم .

الطراز الذى يعرف عموماً بالسلاجوقى . وكان هذا الطراز قد طفق يتطور منذ وقت باكر أيام الساسانيين ثم دخلت عليه تغييرات بارزة أيام السلاجقة . فهذه الأبراج بقطاعها المثلث فى اسطونها الأوسط وقبابها البصلية الشكل إنما تحاكي نمط « الخيمة » الذى يتسم به كثير من مباني العصر نفسه فيما بين قبة قابوس فى جرجان (٩٨٥) وأبراج مقابر راسكات ومراغة وردكان ودمغان والرى ودماوند وفرمين وضريح مؤمنه خاتون الجميل فى نختشوان وأخيراً بوستان (أواخر القرن الثالث عشر) مع رجمها الذى يبدو ظاهراً فى منارة جامع صاحب عطا المستديرة الهيفاء فى قونية (أواخر القرن الثالث عشر) وغيرها . على أن الزخرفة ، لاسيما ما كان منها رواقى أو ما هو قائم على زخرفة الزهر العربية ، إنما يتجلى طابعها الهندى (سولنكى - كجراتى) أولاً فى تابوت محمود ثم فى تابوت مسعود الأول (١٠٣٠ - ٤٠) ونُصب آخر الحُكام الغزنويين من بعد ذلك ؛ وإن كان هذا الطابع يختلف تماماً فى ضلعتى الباب الشهير لمقبرة محمود ، وهو الباب الذى أشيع عنه فى وقت ما أنه كان فى الأصل لمعبد سومنات^(١) باتن الشهير بالكجرات .

هذا ويمكن تقصى تعبيرات إسلامية أخرى باكرة فى تجاوبها مع الفن الراجپوتى بالپنجاب والهملايا، لاسيما فى شعار الآساد وزخارف ورد الكلاب والنباتات المتسلقة التى تشابه غاية التشابه الفن الرومانطيقى الأوروبى .

وآخر آثار هذا الطراز « السلاجوقى » هو منارة القطب الشهيرة بدهلى وهى التى بدأ بناءها السلطان محمد معز الدين الغورى عام ١١٩٩ وأكملها السلطان التمش (١٢١٠ - ٣٦) ، كما أجرى ترميمها كل من السلاطين علاء الدين الخليجى

(١) هو من أعظم معابد الهنادكة ، وقد أعادت حكومة الجمهورية الهندية بناءه من جديد بعد مضى قرابة ألف عام على تخريب محمود له .

(١٢٩٦ - ١٦١٣) وفيروز شاه (١٣٥١ - ٨٨) وإسكندر لودهي (١٥٠٣) .
وأدى استخدام كتل من معبد قديم في بنائها ، حوى بعضها نقوشاً ورد فيها
ذكر البطل الأمير پرتوى راجا الثالث (١١٧٠ - ٩١) ، إلى أن سلكها البعض
في زمرة النصب الهندوكية . على أن النقوش الأخرى والرسوم ذات القاعدة المثلثة
والارتفاعات المخروطية ، هذه جميعاً تجعل من ذلك البناء ، عموماً ، آخر وأكبر وأجل
ما وصل إليه كمال الأبراج الغزنوية الباكرة والأضرحة الفارسية السلجوقية والمآذن
الشاخية . وحين نقارن شرفاتها المقرنصة وأفاريز نقوشها بنظائرهما في جامع الأقمر
بالقاهرة (١١٥٥) أو منارة خواجه علم (أواخر القرن الثالث عشر) فإننا ندرك
على الفور مدى الإبداع الذى بلغه الفن الهندى الإسلامى . وإلى جانب ذلك ، فإن
المعالم الهندوكية لتبدو في الواقع بارزة جليلة في أقدم الإضافات التى ألحقت بمسجد
قوة الإسلام (بنى هذا المسجد عام ١١٩١ ثم أدخلت عليه إضافات وتوسيعات
في أعوام ١١٩٨ ، ١٢٢٩ ، ١٣١٥) . ولقد بدى في بناء هذا المسجد لوقت سابق
على زمن إقامة المنارة سالفه الذكر حين لم يكن من اليسير العثور على رجال معمار
وبنايين ذوى دربة وحنكة من المسلمين . لذا نراهم قد استخدموا في إقامة صحنه جدار
معبد چيڻى دون أن يُعنوا عناية كافية بإزالة ما عليه من رسوم الأوثان ، اكتفاءً
بإقامة مقصورة من العقود إسلامية الطراز (وإن كانت قد صممت وفق قاعدة الدعائم
الهندوكية على كل حال) تصدرت الصحن الرئيسى للمسجد . أما النقوش الكتابية ،
ورداءتها ظاهرة ، فقد قامت على التعبير الهندى كذلك إلى حد ما . وقد لبثت العناصر الهندية
تكوّن جانباً من الفن الهندى الإسلامى حتى القرن السادس عشر ، وإن كانت هى
بدورها تُرد أساساً إلى أصول آسيا الوسطى المشتركة التى خرج عنها تعبيرات زخرفية
إسلامية فارسية كثيرة وكذلك هندوكية .

ولم ينتج عن غزوات السلاجقة ثم المغول من بعدهم للهند توهين الاتصال المباشر

القائم بين سلطنة دهل وبقيّة العالم الإسلامي فحسب ، بل أدى كذلك إلى دفع عدد كبير من اللاجئين إلى دهل . وكان من جراء ذلك كله أن اتسعت الشقة الزمنية بين فن سلطنة دهل الباكر ومسائره للفن الإيراني . وأدى ضغط المغول عند الحدود الغربية والهنداكة عند الجنوب آخر الأمر إلى خلق روح عسكرية انطلقت إلى أغلب شبه القارة الهندية تخضعها لسلطانها ، وبهذه النزعة العسكرية أتيح لفن العمارة الحربية أن ينفذ أثره البالغ إلى كل من الفنين المدني والديني . هذا كما خلقت الفتوحات بدورها عقلية استعمارية طفقت تنظر باستعلاء إلى كل ما هو هندي فأقامت بذلك حاجزا قويا في وجه أدنى تسرب جديد للنمط والأخيلة المستمدة من الفن الهندي .

واحتفظت المدرسة الغزنوية بمكانتها المتفوقة في الهند حتى نهاية أسرة الخلاجيين ، رغم ما توالى دخوله عليها من الإبداع السلجوقي المتأخر . فمسجد آراي دين كاجهيرا في أجمير الذي بناه قطب الدين أيبك عام ١٢٠٠م يختلف في تصميمه اختلافا جوهريا إلى حد كبير عن مسجد قوة الإسلام . ولئن كانت أروقته ذات الأعمدة تحاكي معبد جوهان الصيني^(١) ، إلا أن مقصورته الوسطى لها عقود ثلاثية أو مثلثة لها طرفا هلال كتملك التي استخدمت في القرن الحادي عشرة بالمسجد الجامع بأصفهان أو تلك التي عرفتها ، مع تنوع كبير ، آسيا الصغرى السلجوقية ومصر الأيوبية . هذا كما أن الأساس الثمن لدعائم الأركان (التي لاتستدق) وللأسافين الخشبية يتكرر بقونية السلجوقية كما في منارة مسجد صاحب عطا مثلا . كذلك نرى مسجد الشمس ، ومعه المقصورة التي تقع بمسجد قوة الإسلام الذي يعد امتدادا له بدهل (١٢٢٩) ، كلاهما يدنو بمظهره أغلب الدنو من مسجد المستنصرية ببغداد (١٢٣٢) ذلك المسجد الذي يعد آخر نمط المساجد السلجوقية . ولا يزال مسجد بداون ، يحتفظ بجناحين من

(١) الصينية هي عقيدة مهاير الذي عاصر بوذا بالهند . المترجم .

قباب صغيرة كثيرة محمولة على أساطين مربعة ، شأن مساجد إيران الباكورة ، إلى جانب خصائص أخرى مشتركة كالمقود العريضة الفارسية ، والزخارف النباتية التي على هيئة طرفي الهلال على طول عقد المحراب . والتعبير الأول يتيسر تتبعه مثلاً في كلبينكان بفارس أوقازان ، أما الثاني ففي صفد بولا بالتركستان وفي قونية (١١٥٥) .

هذا وقد بلغ الفن الزخرفي غايته من البذخ في بوابة علاء (علائي دروازه) وهي المدخل الجنوبي الشرقي للملحق الذي أضافه علاء الدين^(١) لمسجد قوة الإسلام ، وفي جماعت خانة (الصحن الأوسط فقط) وهو الذي قصد به أصلاً أن يكون مثوى لولي الله نظام الدين أوليا . وقد بناء خضر خان بن علاء الدين عام (١٣٢٥) . وينتمي كلا الأثرين أساساً إلى نموذج الأضرحة السامانية البسيط الذي يتمثل في بناء مسدس الشكل له قبة مركزية قصيرة ومدخل عال بين نوافذ دائية . وزخارف هذين الأثرين ، إلى جانب بذخها الغالب ، قد تضمنت أجمل ما في الفنون الإسلامي والهندي من لمسات وتعبيرات طبقت لأول مرة في حجارة رملية حمراء ترصعها رقائق من الرخام . وقد استميض هنا عن المقود الحادة بمقود مستديرة رصعت بزخارف نباتية على هيئة طرفي الهلال مزدوجة في الغالب وارتكزت على عمد صغيرة محصورة ، قواعدها وتيجانها نصف هندوكية . كما أن المقود الصغيرة التي تقوم عليها طيلة القبة هي بدورها على هيئة طرفي الهلال (من ابتكارات القرن الحادي عشر) . وهنا نرى نمط الدرج الآشوري « Kanguras » قد تحول إلى نوع من الزخارف الزهور يسير التطور الفني الإيراني . وتنفتح بوابة علاء الدين من ناحية الصحن على عقد مزدوج منقوش أعلاه ومحمول على أعمدة صغيرة من طراز « پاريتهارا » الهندوكي في حين حمل السقف

(١) وهو أشهر حكام أسرة الخلاجيين وفي عهده بلغ جند المسلمين أقصى جنوب شبه القارة الهندية لأول مرة المترجم .

المقنول على دعائم هندوكية معقدة . ولعل هذا الغزو الزخرفى الهندوكى قد جاء فى الغالب نتيجة لموجة التعمير القوية التى أوحى بها فتوحات الهند التى اضطر معها القائمون بها إلى استخدام البنائين الهنود من جديد .

أما طراز المقبرة فقد كان فى واقع الأمر بطيئاً فى تطوره ، فهذا ضريح السلطان ناصر الدين محمود بن السلطان التمش حاكم البنغال (١٢٣١) قد بُنى ، إلى درجة كبيرة ، من المخلفات الهندوكية . فحجرة الدفن فيه ، وهى تقع تحت سطح الأرض ، سقفها مبطن برقائيق البلاط الهندوكى ومحمول على عمود هندوكية الطراز ساذجة ، فى حين يقوم المحراب تحت قبة كجراتية الطراز قصيرة . على أنه فى مظهره الخارجى وفى عقودها على الخصوص تغلب عليه الصورة الفارسية المعاصرة له . هذا وكان الضريح الذى ينسب إلى التمش (١٢١٠ - ٣٥) هو أول ضريح يحاكي الطراز السامانى الذى سلف ذكره . وبرغم عدم وجود نقش يشير إلى اسم صاحبه فإن مظهره ونقوشه تأتلف اثتلافاً قوياً مع توسيعات هذا السلطان لجامع قوة الإسلام حتى لا يقوم أدنى شك فى نسبته إليه . كذلك لا تزال زخارف هذه المقبرة تحتفظ بمعالم غزنوية كثيرة ، منها الزخارف الكوفية المزينة برسوم الأزهار التى كانت قد أخذت فى الاضمحلال (بدأ ذلك أولاً بغزنة فى عهد السلطان إبراهيم ١٠٥٩ - ٩٩) والعقود الجينية التورانية ، وزخارف طرفى الهلال من طراز غدير تام التطور والنقوش الآشورية « كانبجورا » على طول السقف .

أما قبته التى درست ، والتى لا بد أنها خربت (وقد كان باطنها على النمط الجينى الهندوكى كما تدل عليه القطع المتخلفة عنه) كما حدث لقام السلطان سنجر بمرور وبوابة علاء الدين (علائى درواز) ، فإنها لم تكن على هيئة مخروط السكر (كما أعاد تصميمها Y. A. Page) وهو الطراز الذى ظهر بادىء ذى بدء بعد قرن من الزمان فى ضريح الجايتو خدابند بسلطانية . هذا وقد بقيت مقبرة علاء الدين الخلاجى بمدرسته القريبة على حالها من النقصان ،

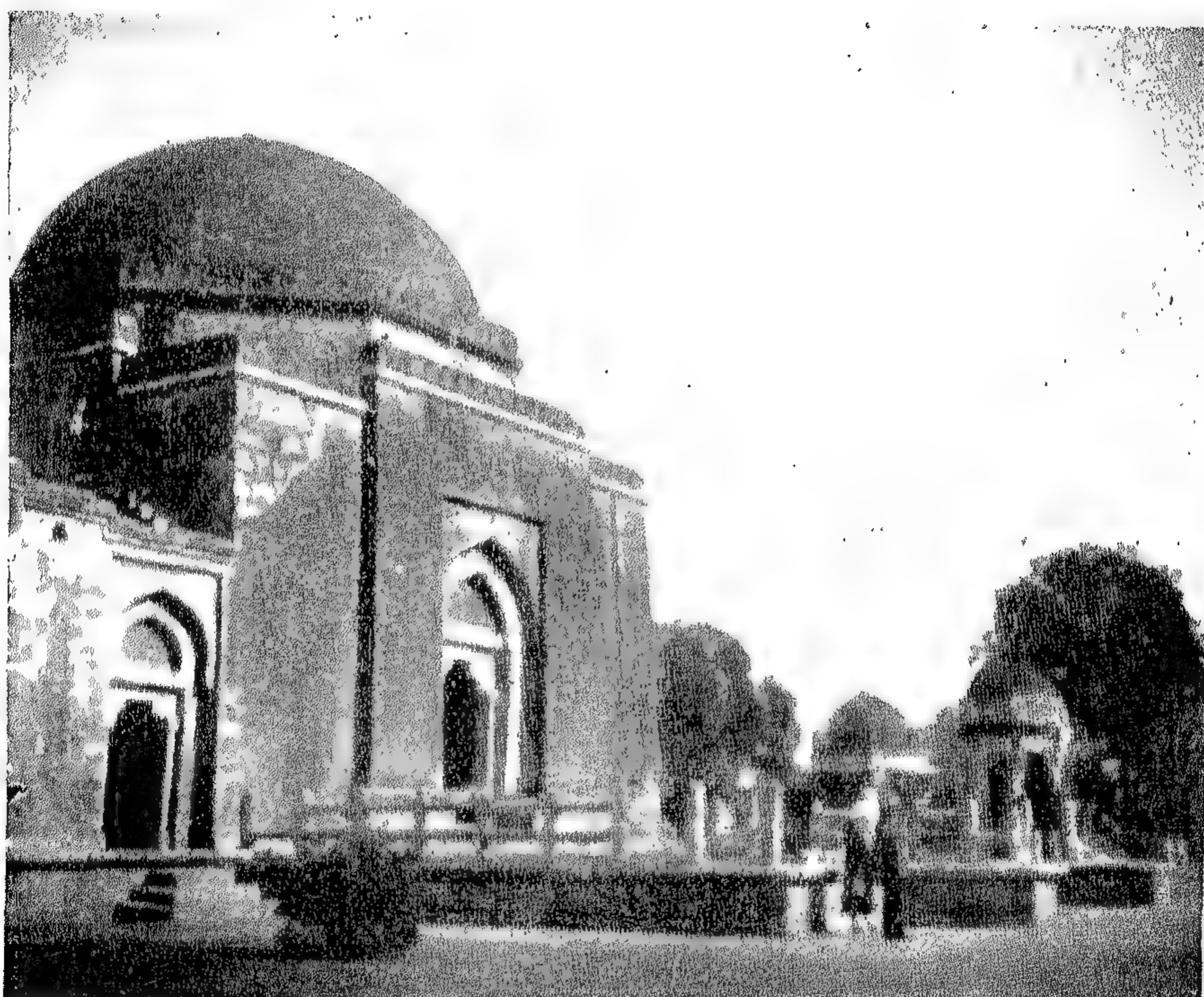
ولعلها كانت قد صممت لتتمشى مع مدخل مسجده . ويعد ضريح جام نظام الدين من أسرة سَمَّا في تنَّا بالسند (١٥٠٨) كآخر صدى لهذا الطراز نفسه .

وبقيام أسرة تُغُلُق (١٣٢٠) تغير طراز المهارة تغيرا تاما . ذلك أن بناء الحصون ما غدا ، منذ هجوم المغول الخطير على سلطنة دهلي في أوائل حكم علاء الدين ، يتطور تطورا قويا ، فقد كبرت العاصمة باتساع رقعة الدولة وتكس كنوز الهند بها ، كما ألحق بها بلدان صغيرة ، مثل سري وجهانپناه وتغلق آباد ، قام إلى جانبها فيما بعد قلعة فيروز ودينپناه وشاهجهان آباد وغيرها ، وكانت جميعا محصنة . وأوحى غرور العظمة بتصميمات لمنشآت ضخمة ، في حين أدت العجلة في التنفيذ مع نقصان الموارد ، التي تضاعفت آخر الأمر تضاعفا شديدا ، إلى التوقف عن السير على نهج البذخ الزخرفي البالغ الذي كان علاء الدين يشجعه بدوره . وكان مظهر هذا الطراز الجديد هو جدران مستدقة ، هي بمثابة التحصينات والاستحكامات ، من حجارة منحوتة غير منتظمة أو مصقولة ، يتخللها الملاط . وأما زخارفها فكان أساسها شرائح حجرية متعددة الألوان تتخللها ، ويغلب عليها اللونان الأبيض والأسود . وهذا وأطلال تُغُلُق آباد وعادل آباد وبجايا وماندل الخ ليس فيها ما يلفت النظر . كذلك لم يبق من ردهة قصر ماندل ذات الألف عمود فيما عدا الأساس إلا القليل .

أما مقبرة غياث الدين [تُغُلُق] وهي التي كانت تقع في السابق على جزيرة محصنة في حوض كبير محدود عادل آباد ، فلا تزال تحتفظ بالطراز التكميبي برغم حوائطها المستدقة . وقد قويت فيها مركز كل واجهة ، كما اتسكت القبة على طبلة مثمثة واطئة نظير ما بمسجد كُلييگان أو جبل سنك بكرمان . وهي في مظهرها العام الشامخ غير الدقيق تحاكي مسجد الجايو خدا بند الذي قام بسلطانية قبل ذلك بأعوام قليلة . ويشاهد بالداخل كذلك ابتكارات ، منها العقود المتقاطعة ، وهي التي شرع في إقامتها بفارس في القرن الحادي عشر فبلغت غايتها من الإتقان في بداية القرن الرابع عشر .



منارة القطب . منارة مسجد قوة الإسلام ، لال كوت ، دهلي القديمة ،
١١٩٣-٩٩م: أجرى إصلاحها في عامي ١٣٦٨ و ١٥٠٣م ثم في القرن الماضي.



ضريح السلطان فيروز شاه تغلق . ١٣٨٩ م بحوض خاص ، بدهلي القديمة .



مدفن شاه رکن عالم باللاتان ۱۳۲۰ - ۱۳۳۴ م .



مدفن شاه بهاء الحق زكريا بالملتان . بني في عهد السلطان بلبن (١٦٢٤-١٦٨٦) .

فأقيمت هنا . هذا كما تحولت العقود من تلك المستديرة المديبة إلى تلك الفارسية الطراز .

كذلك لاندري عن الفنون الأخرى لذلك العصر في الغالب شيئاً مذكوراً . ولكن على ضوء العالم التي ظهرت فيما بعد يستبين لنا أن فن النقش كان يجري عموماً على نهج «مدرسة بغداد» في القرن الثالث عشر . ويشتهر الأستاذ نورمان براون في تسرب هذا الطابع إلى زخارف مخطوطات كلباسوترا الجينية . أما الفنون التطبيقية ، فإننا نستطيع أن نتتبع بعض أصداء لها باهتة في الفن الراجيوتي ، وإن كان من المحتمل أن تنتهي دراسة آثار معينة ، دُرجت حتى الآن تحت الفن الفارسي ، بردها إلى الفن الهندي الإسلامي .

وأدى انهيار هذا « الاستعمار » في عهد السلطان محمد تغلق (١٣٢٤ - ٥١) كذلك إلى بداية تحرر فجائي من فن العهد المقيت ، وإن لم يتخذ هذا التحول لنفسه على كل حال خصائص متجانسة .

ولقد أرسخ بالبنغال والكجرات طابع جديد في طراز يوائم بين الفن الهندي والأغراض والمثل الإسلامية . فبدت صورة الغرفة والعقود الحادة والقباب الإسلامية خالصة . وفيما خلا ذلك فقد كان جميعه اقتباساً من الفن الهندي بعد تجريبه بطبيعة الحال من العناصر الوثنية . وفي حين كان يغلب على الممار البنغالية استخدام حجارة ثقيلة مع سقف من الطراز البنغالي ذي الانحناء البسيط ، فقد كانوا بالبنجاب يتخذون أساساً من الحجر المصقول الرشيق الذي ينسب إلى سولنكي واغلا Solankis, Vaghelas وخلفائهم من جيني الطبقة الوسطى . ويبدو اختلاف هاتين الطريقتين عن بعضهما واضحاً وإن اتحدت فيهما كثير من التفاصيل الزخرفية . وهذا ويتحقق بالبنجاب تفوق العناصر الفارسية . ولئن كان من المسلم به أن أغلب القباب هي في مظهرها الخارجي إسلامية فحسب ، إلا أنها من الداخل قد بنى سقوفها الجوف على طراز سولنكي واغلا

الخالص القصير ذى الدوائر الحجرية المنقوشة الجميلة . وعلى كل فهناك على الأقل عدد يسير من الأضرحة ذات الطراز الساماني التُّغَلُّقى ، منها ضريح أعظم ومعظم خان (١٤٥٧؟) بين أحمد آباد وسرخيج ، وضريح دريا خان (١٤٥٣) عند أحمد آباد ، ثم ضريح آخر مجهول النسب يقع عند الشرق من شمينار (وقد نُقِلَ عنه مشوى مكائى كُثَار فى باواجهه) . ولقد تابع نقاشو أحمد آباد بدورهم السير على نهج « مدرسة بغداد » الذى كان رائجا بدهلى تَغَلُّقى ، مع مزجه ببعض عناصر هندوكية وكجراتيه وچينئية .

أما عن فن النقش فى البنغال فلا ندرى عنه إلا إنهم قد غدوا ينهجون نهج بهزاد العظيم^(١) ابتداء من مستهل القرن السادس عشر .

هذا وقد عثر بمصر على منسوجات قطنية مطبوعة كجراتية التصميم وهندوكية ، كما عُنْثَ حديثا بمادل آباد والكجرات على فخار مصقول فيه من المؤثرات التيمورية والفارسية ، وفيما خلا ذلك فلانعلم ، على وجه اليقين ، عن الفنون الزخرفية لذلك الإقليم شيئا .

ولم يتأت للذكر أن تصيب قدرا من تطور مماثل ، فقد قامت سلطنة بهمنى حاجزا إسلاميا قويا فى وجه التوسع الاستعمارى الهندوكى لإمارة قيايانكر . وإذ لم يكن هناك سبيل للتمارض أو الخلاف المباشر مع فارس حيث كان المهاجرون من التركستان وإيران يلاقون هذه السلطنة على الدوام ترحيبا جما ، فقد ولى الفن البهمنى وجهته شطر الفن الفارسى المعاصر له فاستلهمه ، حتى ليُعد دون حرج بمثابة تكامل استعمارى له . ولم يشذ عن ذلك إلا المقبرة الصغيرة الخاصة بحسن ظفرخان مؤسس هذه السلطنة التى أقيمت على الطراز التُّغَلُّقى ، فقابر الأمراء والأعيان التى أقيمت من بعد ذلك

(١) هو أعظم نقاشى الفرس على الإطلاق . وتزدان جملة من متاحف العالم بلوحاته الفارسية والهندية . المترجم .

في كُلبَرگه واشتور بالقرب من بيدر هي جميعا من الطراز الفارسي ، أواخر القرن الرابع عشر ، الذي يتمثل في تكعيب له في العادة طابقان من الطاقات الصماء مع قبة بصليّيه نصف كروية تقوم على طبلة مثمّنة وترتكز من الداخل على مجموعات من العقود تختلف عن العقود الفارسية بأنّها تركيب منها ومن العقود الحادة ، أو هي عقود على هيئة ورق الشجر المثلث أو حذاء الفرس ، وأبدع هذه القبور قبرا فيروز شاه (١٤٢٢) عند كُلبَرگه وأحمد شاه والي (١٤٣٦) باشتور ، ويمتاز الأخير بسقف ذي نقوش بديمة .

ولقد قيل أن المسجد الجامع في كُلبَرگه قد أقيم على نمط المسجد الأموي الكبير بقرطبة . والواقع إن طرازه يتصل بالمسجد الجامع في أصفهان عن طريق حلقة دهلوية مفقودة على الأرجح . ويمثل المدرسة التيمورية تلك المدرسة التي أقامها الوزير الحازم جوان (١٤٧١) ببيدر وقد جُمّلت كلها بخزف منقوش بألوان متعددة . هذا وتتمثل المئذنة الفارسية الهيفاء في چندمِنارة بدولت آباد (أقامها علاء الدين شاه أحمد عام ١٤٣٦) وبوابة يوسف عادل شاه ومِنارة شاه رضا بكُلبَرگه . أما القصور الفارسية بإيواناتها الفسيحة فتشاهد في خرائب تحت محل وگگن محل وتركش محل وچيني محل وقصر السلطنة التركية بحصن بيدر (وأغلبها يرجع إلى عهد السلطان محمد الثالث ١٤٦٣ - ٨٢) ، ولا تبدو المعالم الهندوكية إلا في الأخيرة منها وبدرجة ثانوية جدا .

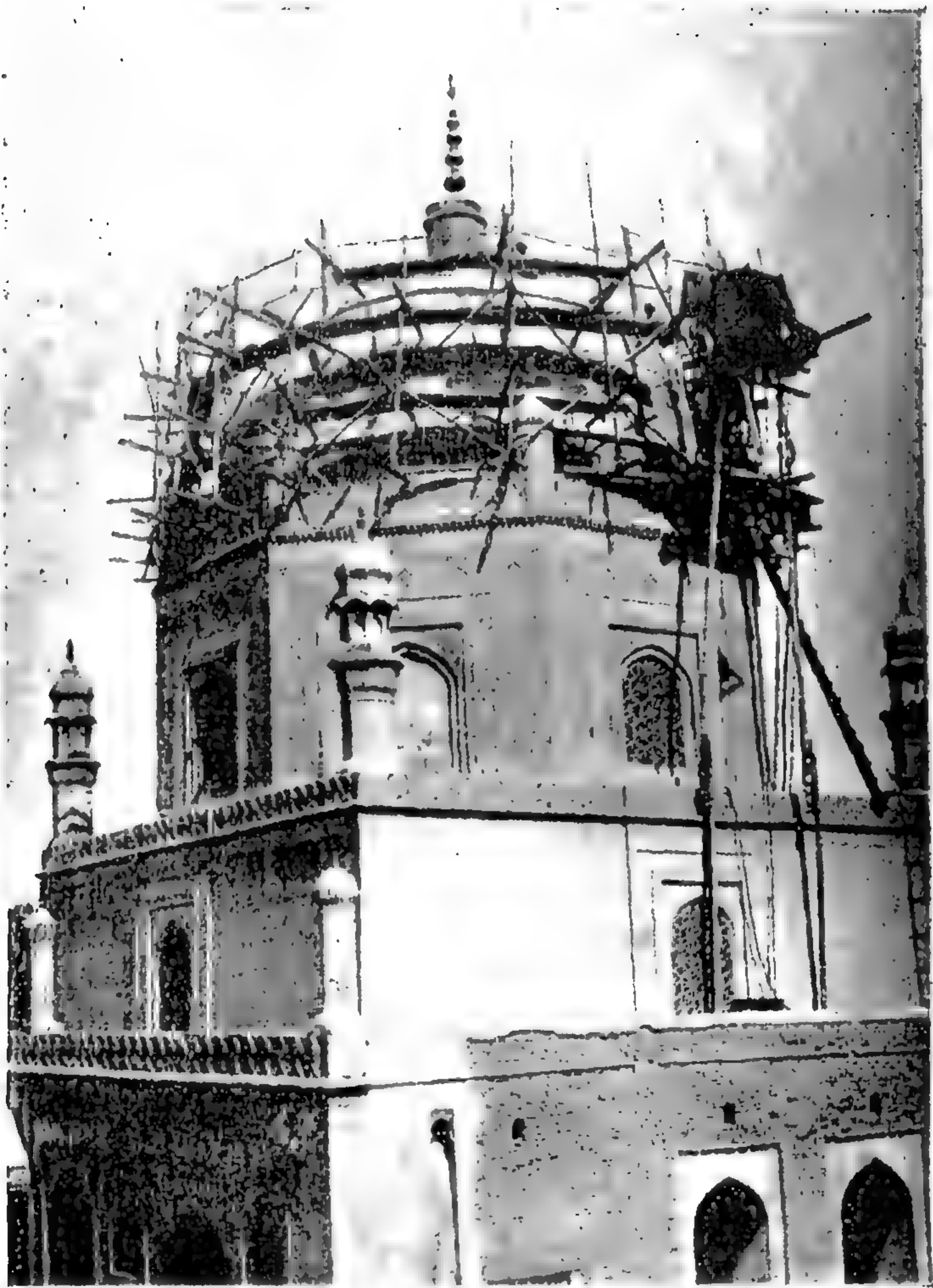
ولم يستدل على النقش البهمني إلا في عدد قليل من المخطوطات التي لم تنشر بعد ، وهي تقليد دقيق للنهج الإيلخاني التيموري الباكر ، حتى عُدت خطأ بين المخطوطات الفارسية الأصيلة برغم ما بها من معالم هندوكية معينة وتركيبات هندسية تماثل تلك الرسوم الراجبوتية وتفصح عن أصلها الهندي .

وانتشر بماؤه (وسط الهند) طراز وسط ازدهر في القرنين الخامس عشر

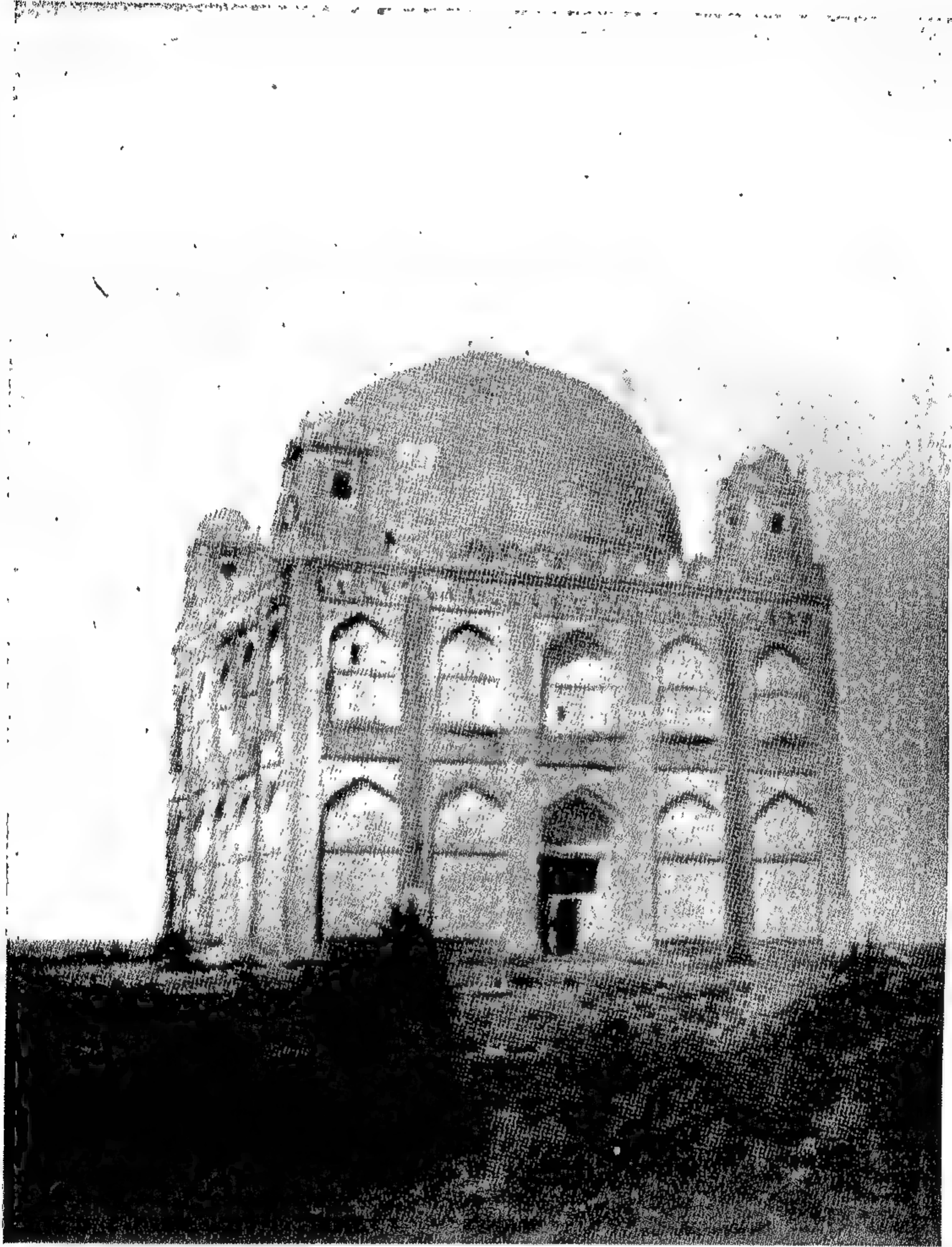
والسادس عشر . هذا في حين كانت إمارة ماندو أوثق اتصالاً بشمال الهند منها بالمكن ، فنهجت نهج اتجاهاات دهلي سالفة الذكر ، وإن بلغت المؤثرات الفارسية الجديدة من بعد ذلك في صورة مائة خفيفة .

وهكذا احتفظت مالوه ببعض التقاليد الباكورة ، فحجرا با جامع لات بدهر (١٤٠٥) والمسجد الجامع بماندو (١٤٥٤) لا يزالان يحتفظان بزخارف الزهور الخالجية طراز طرفي الهلال . هذا كما تابع هندولا محل بماندو (مستهل القرن الخامس عشر) التقاليد التعلقية بحوائطها المستدقة الثقيلة وأعمدتها ، وهو ما جرى عليه الحال كذلك في بهو الاستقبال الخاص بشتاب خان . ولقد ظل المسجد الجامع ينسب تارة إلى طرز عربية وطوراً إلى سورية بل وإلى طرز من شمال إفريقية كذلك ، حتى قطع الأستاذ Upham Pope بإمكان نسبتها إلى طرز فارسية معاصرة لها . ولئن كانت قبور هوشنگ ومحمود الخلاجي ودريا خان تمد من ناحية آخر امكاسات الطراز الذي يمثله ضريح إسماعيل الساماني ببخاري ، إلا أنها في ناحية أخرى قد استعارت طراز القباب العالية الذي ينسب إلى عصر لاحق . هذا وتطول بمسجد الملك مغيث قبة بصائية على طبلة مشمعة عالية كما يرى بمقابر الملتان التي سنتحدث عنها فيما بعد . كذلك يعد من الفن الفارسي نظام العقود المتقاطعة الغالب في ماندو هو والطاقت الصغيرة المهيئة كالأصداف البحرية وغيرها .

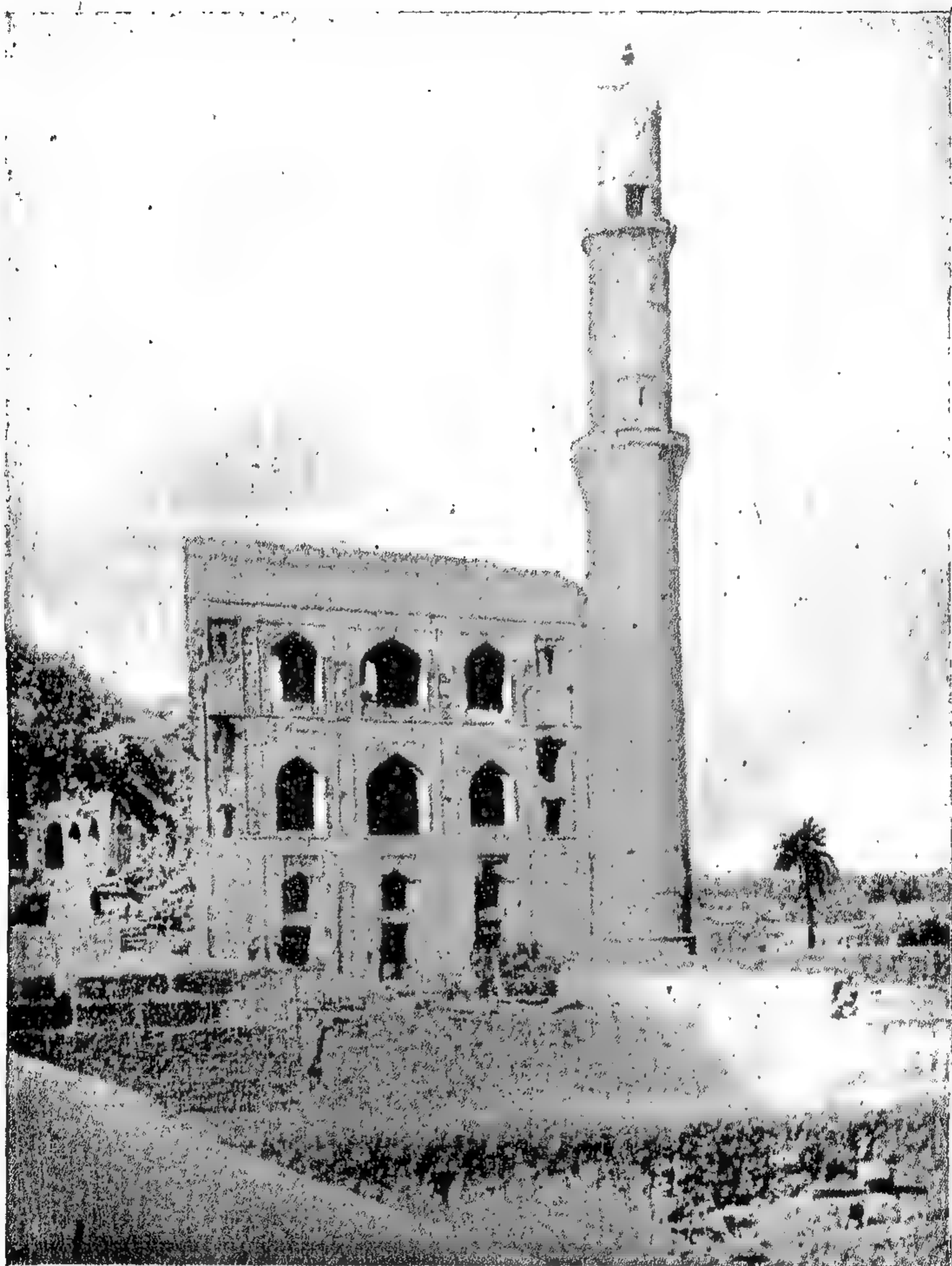
أما الإيوانات الفارسية الضخمة فتتمثل في بهو الاستقبال الكبير الخاص بالطاغية مديني راي (محل گدشاه - مستهل القرن السادس عشر) . وأما ما يظهر في بعض المنشآت من مؤثرات مصرية أو فلسطينية معاصرة لها فلعله قد وصل إليها بطريق سفارة أمير المؤمنين المستعبد بالله يوسف بن الخليفة محمد العباسي إلى السلطان محمود الخلاجي (١٤٣٦ - ٦٩) . فحزم الأعمدة والعقود الحادة الخفيفة والنوافذ المستديرة طراز طرفي الهلال هذه جميعاً هي في مظهرها كما ترى في المهارة الصليبية .



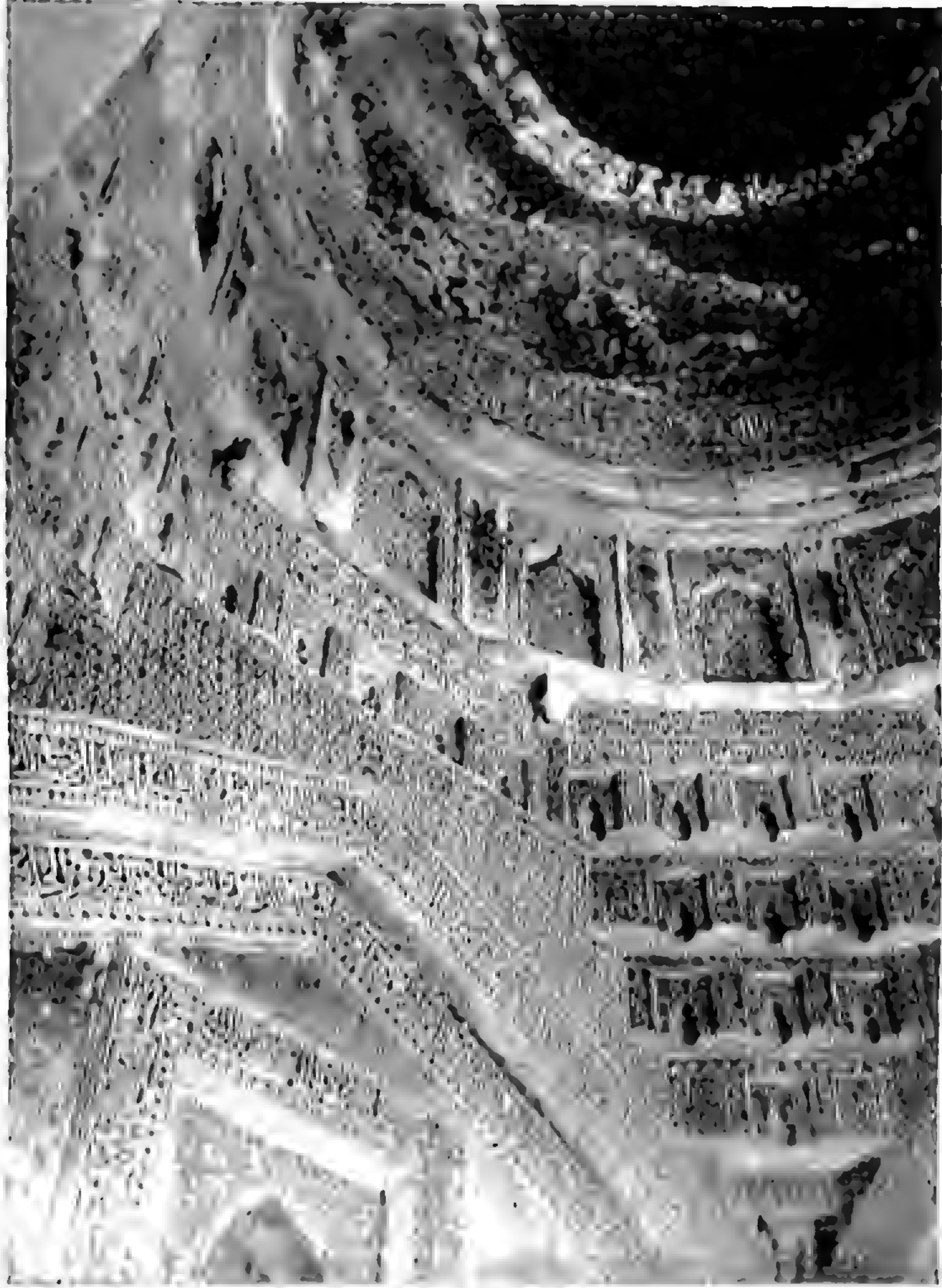
مدفن شاه شمس تبریزی بالملتان . بنی حوالی عام ۱۳۰۰ م
و اعيد زخرفته مستهل القرن التاسع عشر الميلادی .



مدفن مجهول صاحبه، من منشآت آخر القرن الرابع عشر الميلادي ، بـكـلـبـرـكـه .



مدرسة خواجه محمود جوان . وزير سلطنة بهمنی . بیدر ۱۴۷۱ م .



القطاعات والقبعة في مسجد قلعة كوهرا ، في قلعة پوراننا بدھلی .
أقامه شیرشاہ سوری حوالی عام ۱۵۴۰ - ۴۵ م .

وبرغم أن العناصر الهندوكية هنا تأتي بالمحل الثاني إلا أنها تبدو أشد وضوحاً منها بالدكن أو في الشمال ، لاسيما في المباني « الزنانية »^(١) (حيث تبدو غالبية على الدوام) ويبرز أمثلها في ما يعرف بجهاز محل . هذا وقد احتفظت دار گدشاه (أواخر القرن السادس عشر) ببعض رسوم الأسوار التي تدنو من فن التصوير التيمورى المتأخر دنواً شديداً .

وكان التحول في الهندستان^(٢) الأصلية بطيئاً . ذلك أنها بوصفها قلب سلطنة تغلق لم يكن لديها من الأسباب ما يجعلها تمقت العهد الاستعماري القديم . فالاتجاهات الفنية الجديدة التي ظهرت بها لم تكن نتيجة ثورة وإنما هي ثمار عمل مستمر متطور بطيء . ولقد كان فيروز شاه السلطان الكريم (١٣٥١ - ١٨٨) خليفة محمد تغلق ، من كبار المعمرين برغم شجوه ، فرحب بتجديدات جمّة في الطراز ، ولكنه أمر باستخدام أرخص المواد في تنفيذها سواء في البناية والملاط أو في نقوش الحوائط . أما النقوش فقد ضاعت ، وأما الفن المعماري فيبدو على منوال واحد ممل ، فهو قد تجنب الطراز المستدق إلا في دعائم المئذنة عند الزوايا ؛ هذا في حين نسقت الواجهات ببذل أكثر وغطيت الأسطح بقباب كثيرة مع اقتباس المقود الهندوكية القائمة على العمود وكذلك إطارات الأبواب . أما مقبرته فهي محاكاة لمقبرة جبل سنگ بكرمان .

هذا ونذكر من مبانيه الأخرى قصره ومسجده في فيروزآباد ، وكشك الصيد والحوض الخاص وقلعته وخيركى وتيمور پورا وبكامبورا ، ومساجد مهراولى في دهلى ، وإصلاحه لمئذنة القطب ، ومسجد خان جهان في نظام الدين وجملة من المنشآت الأخرى في سرهند وبداون وأما كن متفرقة بالأقاليم .

(١) أى الخاصة بالحرم في منزل هندی . المترجم

(٢) يطلق اسم الهندستان اصطلاحاً على شمال شبه القارة الهندية بأكمله . المترجم .

أما السلطان ناصر الدين محمود الثانى فقد بقى من منشآته قبة لال . وأدى تحلل هذه الأسرة من بعد ذلك وتدهورها المطرد مع الغزو التيمورى إلى القضاء على كل نشاط إنشائى .

واتجاهات هذا النمط نفسه تبدو بشكل أوضح فى عمارة سلطنة شرقى^(١) (١٢٩٤-١٥٠٠) خصوصا بحاضرتها جَوْنُپُور . وأخص العالم الميزة فى مساجد شرقى هى مقاصير الواجهات الضخمة عند محو المحراب الرئيسى ، لاسيما فى المسجد الجامع ومسجد عطا لله . ورغم أن دعائمها المائلة تمثل ميراثا تفلقيا فإن طرازها العام لا بد وأن يرد إلى التركستان التيمورية خصوصا مدرسة ألغ بگ ومسجد تيلا قارى بسمرقند؛ كما أن عقود الأروقة الجانبية الواسعة كتلك التى بالمسجد الجامع لا بد أن تكون كذلك نتيجة إحياءات فارسية تركستانية .

هذا ونجد امتداد آخر لطراز جَوْنُپُور فى ناگُور حاضرة سلطنة خازادة الصغيرة بالراجپوتانا ، حيث تظهر محاكاة المقصورة المرتفعة جليلة مع استغراق المعالم الهندوكية فى تركين كادروازة ، التى تحاكي فى الغالب مسجد أرهائى كنجد بنبارس .

ولئن كانت سلطنة دهلى قد بلغت فى عهد أسرتى السادات واللودهيين (١٤١٤-٥١، ١٤٥١-١٥٢٦) غاية الضعف ، إلا إن عدد منشآتها فى هذه الفترة هو مع ذلك لم يكن غير ملفت للنظر . ولعل ذلك كان مرده إلى قلة تعرضها للتخريب الشامل . وأظهر ما فيها هى المجموعة التى تعرف بمقابر اللودهيين عند دهلى الجديدة (خيرپور) ، ثم ضريح بهلول اللودهى عند روشن چراغ ومقابر سبيحان سلطانه وفريق من الأمراء عند سرهند ، ثم شؤراسى گنبذ بكالى .

(١) هى إمارة جُونُپُور وقد لقب حكامها منذ عهد تغلق بلقب شاه شرقى أى ملوك الشرق . المترجم .

هذا وقوام الضريح ، عندهم ، مكعب تغطيه طبقتان من العقود الصماء ، وهو الطراز الذى سبق أن رأيناه فى كُلبُرگه وبيدر، أو أن يكون له مدخل بارز رئيسى عال، كما فى مقبرة فيروز شاه ، تُتَوَّجه قبعة عالية بصليبة كتلك التى ظهرت لأول مرة فى ضريح الجايتو خُدا بند فى سلطانية (١٣٠٧) ، أو كتلك التى بمسجد السلطان حسن بالقاهرة . ولم يكن من النادر ألا يكون لها بأعلاها برج مكشوف كما يُرى بالمسجد الجامع فى الرضائية (١٢٧٧) .

ويكشف قبر إسكندر لودهى بدهلى عن طراز جديد ، هو مئمن خفيض تحيط به عقود هى دعائم لقبة عظيمة الاتساع . ولئن كان المئمن المحاط بالأروقة قد ظهر من قبل بمقبرة الجايتو خُدا بند إلا أن هذا الشكل يبدو وكأنه صورة هندية خالصة ؛ ذلك أن الترابط الوثيق الفنى الخالص لم يظهر فيما وراء الپنجاب بادئ ذى بدء إلا على أيدي المغول . وقام هذا الشكل الجديد ، استحياساً له ، على عقود غليظة قصيرة فارسية كتلك التى تظهر بفارس فى مسجد جوهر شاه بمشهد (١٤١٨) مثلاً ، وإلى جانبها إطارات أبواب راجپوتية وسنادات وشرفات بالسقف مقبسة من العمارة الهندوكية المعاصرة لها بالراجپوتانا .

أما الزخرفة ، فقد راج منها زخارف الجص التيمورى الذى بدا فى أجمل منظر بمسجد موث بدهلى ؛ كما استخدمت كذلك الزخارف التيمورية فى الخزف المشغول بالميناء . ولم يستخدم هذا الأخير بدهلى إلا فى وقت متأخر (١٥١٧) وعلى تفرق ، وإن كان الخزف الملون قد عُرف من قبل ببلاد الأفغان ، منذ عهد سابق ، أيام مسعود الثالث الغزنوى (١١٠٠) ، فى حين عرفته الپنجاب ابتداء من القرن السادس عشر .

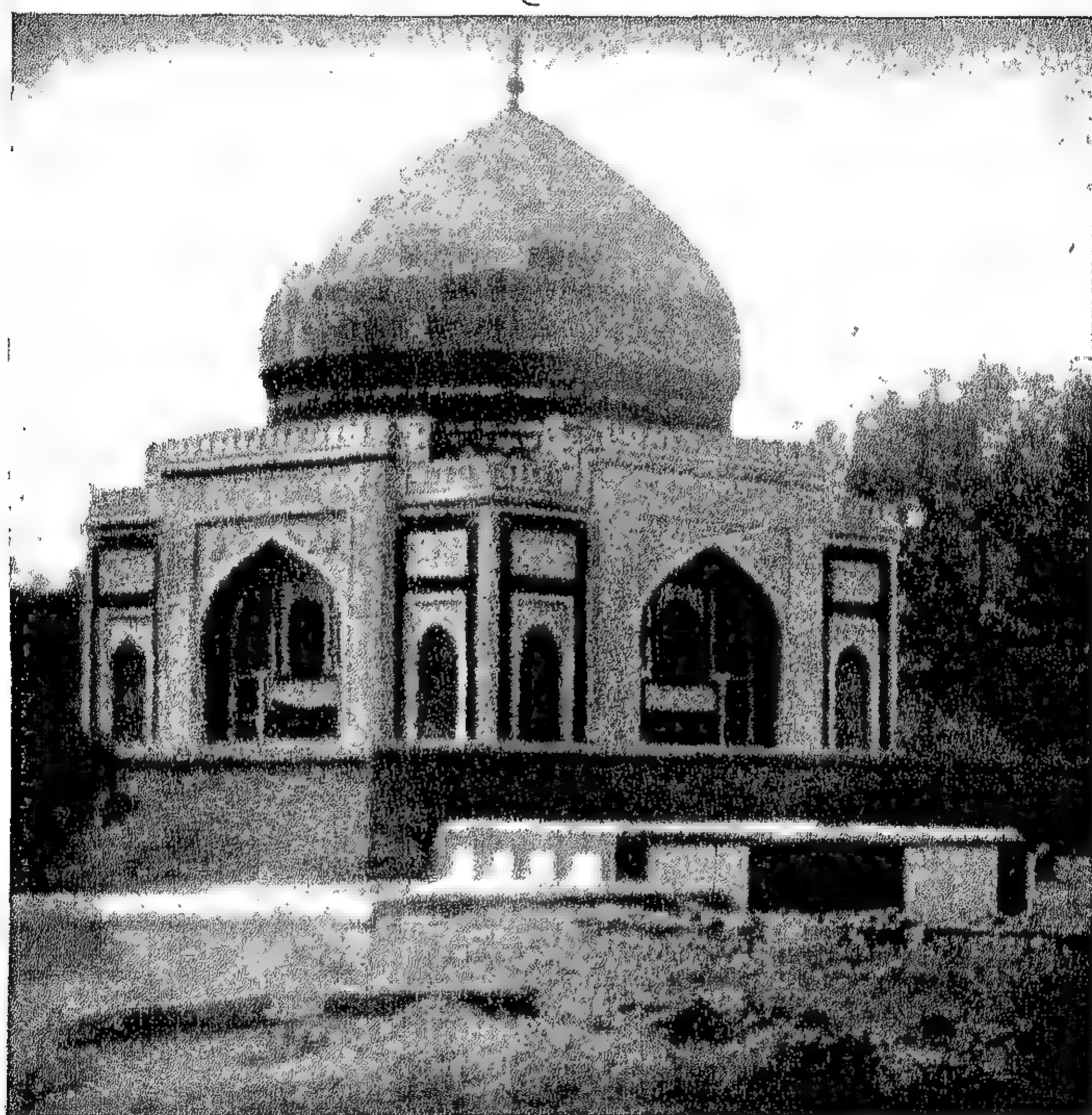
وتضم المئتان أربعة أضرحة فارسية باكرة مهمة هى التى تحوى رفات شاه بهاء الحق وشمس الدين وشذنه شهيد وشاه ركن عالم ، وجميعها مغطاة بالخزف المشغول بالميناء ، ويرجع تاريخها إلى القرنين الثالث عشر والرابع عشر ، وقد أجريت فيها

ترميمات كثيرة في المصور المتأخرة . وهناك أضرحة أخرى من الطراز الفارسي نفسه يكسوها الخزف كذلك ولكنها أصغر من سابقتها وهي ضريح آل نهر في ستيور بالبنجاب الغربية وضريح الشيخ موسى آهنگر (نيلا گنبد) بـلاهور وجميعها من العهد اللودهي .

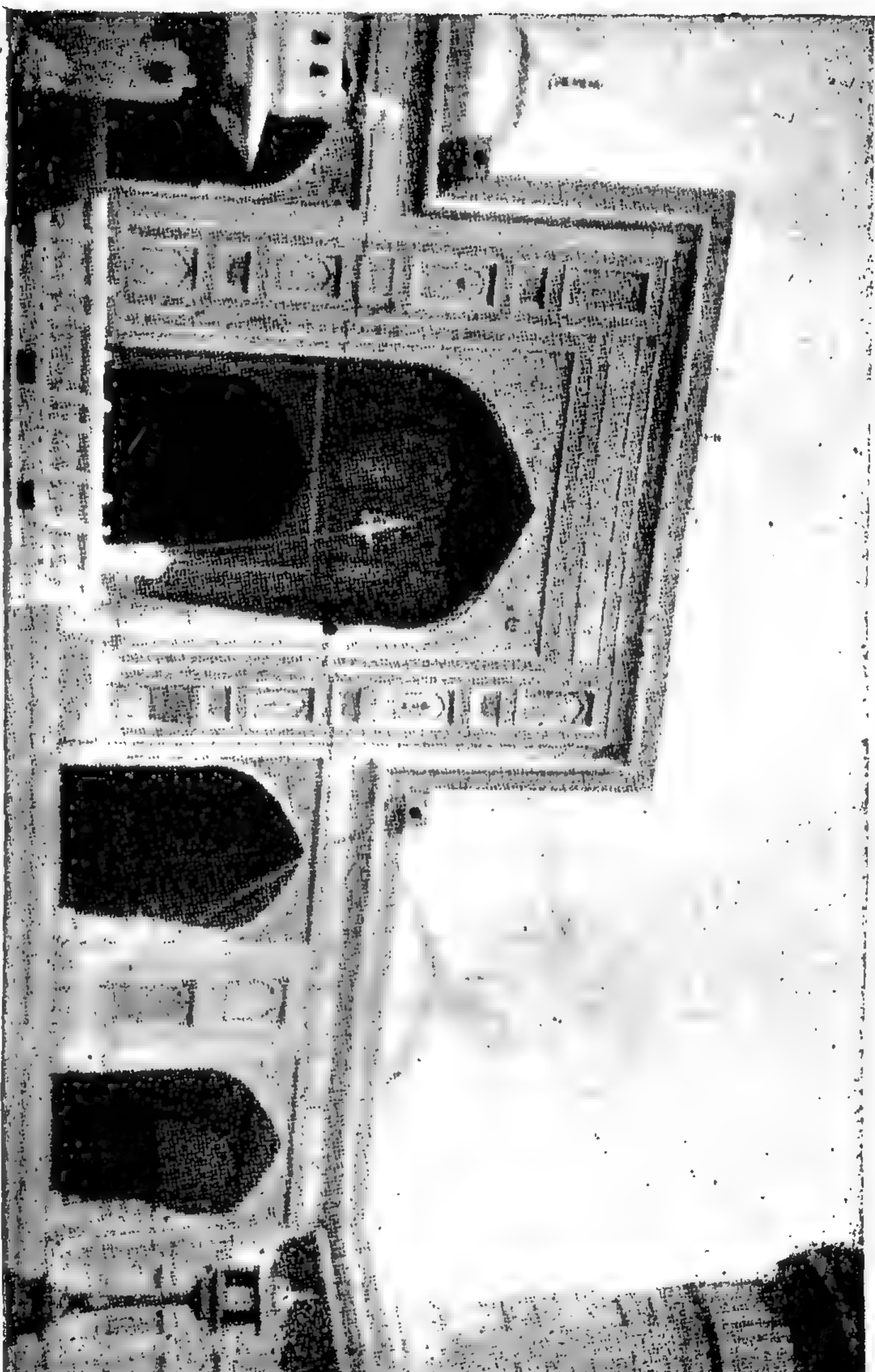
ولا يفوتنا أن نذكر بالسند ضريح أسرة ترخان في تـتا . هذا كما يعد ضريحاً نواب أمير خليل خان (١٥٨٤) وديوان شرفا خان (١٦٣٨) صورة مصغرة لـگور مير بسمرقند . أما ضريح جاني بگ (١٥٩٩) فهو مئمن له قبة واطئة ، في حين نستبين التأثير السوري^(١) واضحاً بمسجد دبگیر في كل من قبته وعقوده الفارسية .

ويولي الطراز الكشميري وجهته نحو الغرب إلا إنه يحتفظ في عزلته الجبلية بمعالم مميّنة في القدم . فمقبرة ومسجد السلطان زين العابدين (١٤٢٠ - ٧٠) في مدني ومقبرة أمه في سرنگر ، برغم قيامهما على أسس معابد هندوكية ، تنسب في نهاياتها إلى التقاليد الفارسية التي تتمثل في ضريح إسماعيل الساماني ببخاري . أما المساجد الخشبية (المسجد الجامع الذي بناه سكندر بوتشكان (١٣٩٠ - ١٤١٤) ومسجد شاه همدان (١٣٨٤) ومسجد بامپور (١٣٨٤) وجميعها قد شملها التجديد مرات عدة) ذات الصحن المسدسة الواسعة والسقف الهرمية التي تعلوها منائر ونواقيس فذّة ، فلم يحقق أحدٌ نسبتهما على وجه اليقين ، وإن تكن على ما يبدو ، تمثل ، احتمالاً ، اقتباساً من نمط شَيْتِيّ بوذي قديم (بريها سپورا مثلاً) لا يزال يقوم في هياكل بجودا بالشرق الأقصى . أما الخزف الفارسي المشغول فلم يظهر بادی الأمر إلا في ضريح مادني ، ويبدو أنه من جلب الدولة المغولية في أول عهدها .

(١) نسبة إلى أسرة شيرشاه سوري الأمير الأفغاني الذي استطاع إخراج هايون ثاني سلاطين الدولة المغولية من الهند ، وظل وأسرته يحكمون أكثر من خمسة عشر عاماً استطاع من بعدهما السلطان المغولي أن يسترد عرشه ثانية بمعاونة طهماسب بن إسماعيل الصفوي شاه الفرس . المترجم



مدفن آتسكه خان ، أخى السلطان الغولى أكبر بالرضاع .
عام ۱۵۶۷ م . نظام الدين بدهلى .



مسجد حكيم علاء الدين چينوي (وزير خان) حاكم پنجاب في عهد السلطان شاهجهان. لاهور ۱۶۳۴م.



مدفن شرف النساءیکیم ، أخت زکریا خان حاکم الپنجاب
(۱۷۱۹-۱۷۴۸ م) ییکمورا بالقرب من لاهور .



مدفن غلام شاه كاهرا . حوالی عام ۱۷۷۲ م - حیدر آباد السند .

وفي ظل أسرة سوري (١٥٤٠ - ٥٦ / ٥٨) ، التي أبعدت الأسرة المغولية عن الهند حيناً من الدهر ، بلغ طراز السادات واللودهين غاية المدى من التطور والإتقان ، وقد دعمته نماذج وأشكال زخرفية وصلته في الغالب من مصر التي كان العثمانيون قد استولوا عليها منذ وقت قريب . وأبداع منشآت هذا الطراز هو مسجد القلعة القديمة (قلعة كهنة) بحصن بُرانا وضريح شيرشاه في ساسرام (بهار) .

ولم يستخدم الأفغان السوريون طراز المقابر ذات الطابقيين إلا في النادر ، فتكون عقودهم حينئذ غير صماء كما يشاهد بضريح فاتح خان بالُور (١٥٤٧) أو في أضرحة سرهند ومَنَر . وهم كذلك قد آثروا عموماً طراز الأروقة المحيطة الواطئة التي استُخدمت أول ما استُخدمت في مقبرة إسكندر اللودهي ، ومن نماذج هذا الطراز مقبرة شيرشاه وحسن سور في ساسرام ومقبرة عيسى خان بداهلي ، ثم من بعد ذلك مقبرة أدهم خان بمهروالي في العصر المغولي .

هذا وبعد مسجد سوري الصغير امتداداً لطراز جامع موث ، في حين يظهر تأثير الدكن جلياً في القلعة القديمة الكبيرة « قلعة كهنة » خصوصاً بأبراج الأركان ، وإلى جانبه طابع الزخارف المصرية المملوكية التي سبقت الإشارة إليها (انظر ما بضريح السلطان الناصر وأحمد المهندي أو المؤيد بالقاهرة) .

وإذ كانت مدة حكم هذه الأسرة قصيرة ، فإن منشآتها كانت بالتالي محدودة العدد جداً . على أن الطراز السوري قد عمّر حتى عصر السلطان أكبر ، فكان أحد العناصر الهامة في فن المغول الباكر في الهند ، وفي الفن الراجبوتي أواخر القرن السادس عشر وأوائل السابع عشر (أورشها ، داتيا ، وآمبر الخ) .

وحدث بالدكن ثورة أخرى في الطرز ، كان منشؤها أولاً تفكك سلطنة بهمني المتداعية إلى إمارات بيدروبرار وخاندش وأحمد نگر وبيجاپور وغولكونده (١٤٩٠ -

(١٥٢٧) ، ثم تداعى مملكة فياياناكر من بعد ذلك على أثر معركة رَكشسا تجيدى (تليـكوتا) عام ١٥٠٥ . وقد نتج عن هذين الحادثين أثران مضادان ، فظهور هذه الإمارات العديدة كان معناه اشتداد قوات المسلمين وتدفق المغامرين الحربيين من جديد من مصر وفارس وبلاد العرب والدولة العثمانية على هذه البلاد، أما سقوط مملكة فياياناكر فقد كان إيذانا ببدء هجرة عاطلى الهنداكة، من فنانيين وبنائين ونقاشين وجوهرين ونساجين وطرّازين ومغنين وراقصين، وسرعان ماظهر تأثير هؤلاء جميعا فى الدكن والراجپوتانا كافة ، فالأولون قد أنوا معهم بأساليب فارس وتركيا، فى حين أدخل الآخرون صورا من الفن الهندوكى إلى الفن البهمنى الفارسى الذى كان قائما .

هكذا نرى العنصر الفارسى قد لعب دورا أقل أهمية فى الفن الدكنى المتأخر ، وإن لبث واضح المعالم فيه أكثر منه فى الفن المغولى المائل ، وأهم من ذلك فقد كان هذا الدور يتفاوت تفاوتا كبيرا ، لا فى تختيار الأشكال الفارسية المقبولة فحسب، بل وأيضا فى مزجها وتداخلها مع العناصر الهندوكية .

ولقد بقيت المقبرة البهمنية عموما محتفظة بطرازها ، لكن عقود الحوائط كان يستعاض عنها فى بعض الأحوال بالعقود الهندية المقامة على عمد . هذا ولم تظهر القبة الفارسية إلا فى ندر ، فقامت بالمسجد الجامع القديم (الذى بناه إبراهيم الأول ١٥٣٤ - ٥٧) ومسجد عين الملك ومقبرته (١٥٥٦) ، ثم من بعد ذلك (١٦٣٦) بالمسجد الجامع فى بيچابور . وفيما عدا ذلك ، كانت القبة تطبع بالطابع الهندوكى : فُقاعة هائلة تبرز من ثنايا إكاييل من أوراق زهر اللوتس وقد توجّتها زهرة لوتس مقلوبة . وهاهى فى گول گنبذ ، ذلك الضريح ذى الطراز الفارسى الهندوكى ، قد انتشرت على هيئة فُقاعة جبارة (قطر القبة ١٢٤ قدم فهو دون قطر قبة كنيسة القديس بطرس فى روما بخمسة عشر قدما لا غير) تحاكي نمط مساجد استانبول الضخمة ، وإن كانت تحتفظ أساسا بالتصميم الأصلى المقتبس عن مقبرة إسماعيل السامانى ببخارى .

وفي ناحية أخرى نرى ضريح إبراهيم الثاني وفيه المقود حول غرفة الدفن المركزية نظير ما بمقابر اللودهيين المتأخرين وأسرة سوري ، في حين كانت زخارفه مزيجاً من العناصر التركية والفارسية .

أما المقود فكانت أول الأمر من النوع الغليظ القصير الفارسي ، المعروف في الفن اللودهي ثم تطورت من بعد ذلك إلى هيئة قوس مزدوج على صورة حرف S عليه زخارف نباتية مرصوفة بهيئة طرفي الهلال ، كذلك التي توجد في صفدبولا بالتركستان . وئمة خاصة تتميز بها المقود التركستانية ، ألا وهي تاج الزهور الذي يمكن أن نتبعه ابتداء من القرن السادس في باميان كرمانه أناهيتا .

ولئن كانت زخارف قيايانگر قد حلت محل كل أثر فارسي في الأعمدة والدعائم وأسوار الأسطح ، إلا أنها كانت لا تختص على كل حال إلا بالمنزل الهندوكي ، والحفر على الخشب والأثاث للتكفيت المعدني فلم تنفذ إلى المعبد الهندوكي . لهذا كان الطابع الهندوكي هو الغالب في العمارة المدنية ثم ما لبث أن رجحته هنا المثل الفارسية .

أما نقوش الميناء فقد كانت موجودة برغم ندرة استخدامها ، فنراها مثلاً في جيني محل بدولت آباد ، الذي تذكره قصورته بمساجد جو نپور ، أو في بادشاه آشورخانة في غولكنده (١٥٩٥) . وقد استعيرت عن هذه المقصورة في رنگين محل ، بيدر ، ذي الأعمدة والسنادات الهندوكية الخالصة ، بحاجز من خشب الأبنوس المطعم بالأصداق .

أما الإيوان الفارسي الواسع ، الذي اشتهر في طاق خسرو ، ثم راج من بعد ذلك في المساجد والمدارس التيمورية ، وهو الأعمدة الفارسي المعروف بطراز چهل ستون (الأربعين عموداً) هذه جميعها قد ذاعت هنا ذيوفا شديداً ، ومثال الأول ، بيدچابور في گگن محل (١٥٦١) وآند محل (١٥٨٩) وسنجيت محل (١٥٨٩) وقصور غولكنده لا سيما گوشه محل ، في حين يمثل الثاني آثار محل (١٦٤٦) بيدچابور

ويادشاه آشور خانة، والقصور المتأخرة في حيدر آباد . ويجب أن يلاحظ هنا على كل حال ، أن الطراز الأول لم يقيم على الأقبية ، وإنما كان على قناطر عقود ضخمة تحمل سقفا خشبيا، (كما في ساندو على ما سبق ذكره) . وأول مثال بالدكن أجرى على هذا النسق هو ممشى المقود في درگاه شاه بندنواز بگلبرگه، وهو من منشآت فيروز شاه بهمنى عام ١٤١٣ . كذلك يمكننا أن نعد من بين الصور الفارسية أساسا « سات منزل »، وهو أحد أبراج الحراسة بقصر بيچاپور الذى بناه إبراهيم الثانى للملكة رمبها عام ١٥٨٣ .

كذلك يلاحظ فى النقش الدكنى تنازع بين الميول والاتجاهات الفنية شبيهة ما سبق . ذلك أنه على أثر موقعة ركشسا تجيدى طغى على فن التصوير الدكنى موجة من أسلوب قيايانسكر، استمرت لمدة تتراوح بين عشر سنين وعشرين . ويبدو أثرها بارزا فى صور النساء بسفر « تاريخ حسين شاهى » و « نجوم العلوم » وكثير من الأغاني المصورة أجمعها ما فى بكنير . وقد أدى من المعجز عن تنفيذ زخرفة التذهيب الباذخة فيما بعد ، إلى استمرار الأشكال الزخرفية الهندوكية، والتعبيرات الغنائية الهندوكية، هذا كما ظلت صور أهل الرقص والغناء، والحظايا الهنادكة ، رائجة حتى القرن الثامن عشر . على أن طريقة النقش التركى والفارسى فى القرن السادس عشر ، قد استخدمت فى نفس الوقت فى رسم صور الذكور ، بنفس المخطوطات ، وعلى جدران الجوشق المائى فى كومتكى بالقرب من بيچاپور (حيث التعبيرات النسائية هى أيضاً هندوكية) .

هذا وقد غلب على نقوش بيچاپور فى القرن السابع عشر، إجمالا ، أسلوب عصر الشاه عباس الأكبر ، حتى حل محله الأسلوب المغولى ، أيام جهانگیر وشاهجهان . أما أبسطة Masulipatam الرخيصة المنقوشة ، فكانت مزيجا من العناصر الفارسية والهندوكية ، وهو المزيج الذى يبدو واضحا كذلك فى زخرفة الأسلحة والمعادن الأخرى وتطعيم الأخشاب الثمينة بال عاج وهذا كله وقف على هذه الفترة بالدكن ، فى حين يلوح أن الصناديق المزخرفة « باللاكية » كانت تجلب من فارس .

وجاء الغزو المغولي^(١) إلى الهند بموجة أخرى جديدة من موجات المؤثرات الفارسية كانت أقوى وأشد ، وهي في دورها الأول في عهد السلطان بابر (١٥٢٦-٣٢) ذات خصائص تيمورية تركستانية . على أن قصر هذه الحقبة ، مع امتلائها بالحروب وشؤونها ، قد أعاق تتبع آثارها . ومهما يكن فإنه لم يبق من آثار بابر بعاصمته آگرا إلا منشآت رامباغ دون أى أثر لبانيه الأصلية . هذا كما أننا لا نجد بمسجد هايون هناك (١٥٣٢) ما يثير الاهتمام أو يلفت النظر ، ومن هنا ألا يمكننا أن نحقق الخصائص العامة لهذه الحقبة الأولى إلا على هدى نقوش أول عهد أكبر وصداها فيها فحسب .

وتعد دينپناه ، مقر هايون ، أجدر بالاهتمام مما سبق كله (وهو يقع بين مقبرته ومقبرة نظام الدين وقلمة پورانا بدھلى ، وقد أقيم بين عامى ١٥٣٠-٤٠ ، ١٥٥٥-٧٠) ؛ وكان غريمه شیرشاہ قد هدمه ، وما بقى من منشآته حتى اليوم هو ما أقيم بعد أوبته من المنفى أو فى أول حكم ابنه أكبر مما أنشأه أرملة هايون ورجال بلاط خليفته الصغير . وإذا كان هايون قد اصطحب معه ، عند أوبته من بلاط طهماسب ، جملة من فنانى الفرس ، فقد غلب على طراز ثانى سلاطين المغول الطابع الفارسى الأصيل باستثناء استخدام البلاط الملون الذى كان رائجا بالهند منذ أيام الخلیجيين ، مكان نقوش الميناء الفارسية فى أحوال غير قليلة .

وأبرز آثار دينپناه سالفه الذكر ضريح هايون الضخم (فى حجارة زمليية بيضاء وحمر) مع حديقته الفسيحة المعروفة بچارباغ وحديقة بوحليمه التى تصغرها (مع بوابتها ذات القرميد الملون المصقول) ، ثم عرب سراى مع جملة مقابر صغيرة خاصة

(١) يقصد بهذا الغزو هنا فتح ظهير الدين محمد بابر للهند وتأسيسه الدولة المغولية بها فى أوائل القرن السادس عشر . المترجم .

بأفراد أسرة هايون ، ومدرسة خير المنازل التي أسستها ماهوم انكه (ذات البلاط المموه بالميناء والجامات الجصية المفرغة) ثم مقبرة الوصى بيرم خان^(١) خانان .

أما أبرز آثار ضاحية نظام الدين فهي قبر آتگاه خان (١٥٦٦ / ٧) ومسجد الشيخ عبد النبي (١٥٨٤) على مقربة من بوابة شاهجهان آباد الجنوبية (الذي يقع على مبعدة منه .

وأما في خارج دهلي فيذكر من بين مساجد أكبر على الأخص (ما هو بالخزف المموه بالميناء) مساجد آچمير وناگور ، ودرگاه حضرت إسلام بلاهور ، وقبر قطب الدين بيارودا (١٥٨٣) ، ثم البرج التذكاري لهمايون عند سرنات (١٥٨٨) وجلة من القبور عند سرهند .

هذا ولا يزال الطابع التركستاني واضحاً جلياً في بعض نقوش عصر هايون ، وفي حمزه نامه أول إبداع تصويري في عصر أكبر .

ولكن فن النقش المغولي سرعان ما انطوى تحت أسلوب بلاط الشاه طهماسب وذلك بتوجيه اثنين من رجال الفنون الفرس هما مير سيد علي التبريزي وخواجه عبدالصمد شيرين قلم . وما لبث هذا الطابع الأخير أن غلب بدوره على رسوم المنسوجات ونسج السجاد كذلك ، ثم على الممدن المشغول ، كما بدت السكة المغولية ابتداء من عهد أكبر وما تلاه صورة مطابقة للسكة الصفوية .

وسرعان ما عاد فن أسرة سوري المغلوبة إلى الظهور من جديد جزئياً تارة و كلياً تارة أخرى . فمقبرة أدهم خان في مهراولي هي على سبيل المثال تقليد لمقبرة حسن سور ، في ساسرام ، ومقبرة عيسى خان بدھلي مع إضافات بسيطة للتمبيرات الفارسية الزخرفية

(١) إلى هذا القائد يرد الفضل في استرداد هايون ملكه ، كما يعرف له فضل آخر ألا وهو تنشئة أكبر أعظم سلطان عرفته الهند . المترجم .

الجديدة ؛ ومهما يكن فإن الطراز السورى قد استمر يلعب دوراً هاماً قرابة نصف قرن ثم طفق يمتزج بالتدريج مع عناصر الطراز الجديد الذى استحدث منذ عام ١٥٧٠ إبان نهضة فتوحات أكبر الواسعة وسياسته المتساعمة^(١) حتى انتهى أمره فى النهاية إلى الانصهار التام فى طراز أكبر وجهانگیر. وأدى ائتلاف أكبر مع الأمراء الراجپوتيين وحرصه على خطب ودهم إلى ازدياد إقباله على الطرز والفنون الهندية التى ظهرت متطورة فى چتورگاه ثم فى چندهپور وأورشها، وأخيراً فى أمبر وبوندى .

هذا كما نرى الطراز الراجپوتى إلى جوار الطراز السورى والگجراتى وطراز مالوه جنباً إلى جنب مع بعض المعالم الفارسية ، تسود جميعها منشآت أكبر فى سنواته المتأخرة (١٥٧٠ - ٨٠) ومنشآت أوائل عهد جهانگیر (حتى عام ١٦٢٠) فى فاتحپور سیکرى وفى القصر الأحمر بحصن آکرا وحصن لاهور وسکندرى والله آباد وأچمير وغيرها . وتغلب النمط الفارسية على المداخل والعقود وعقود الأساس وأروقة الدواوين والأسواق وواجهات المساجد والمحلويب ، والبوابات (كما فى بُلَند دروازہ وفاتحپور سیکرى) وفى تجاويف الجدران الصماء الخشوات الخشبية وما شابه ذلك . أما الابتكارات الفارسية فكانت الأعمدة الهيفاء المستديرة ذات التيجان المقرنصة والأفنية المضلعة (كما فى ناتنر ومسجد على بأصفهان) وجملة من التعميرات الزخرفية (فى ناتنر كذلك) خصوصاً زخارف السرو ، وأما البلاط المغطى بالميناء فلم يستخدم إلا قليلاً فى سکندرة ولاهور ثم كاد ينعدم استخدامه من بعد ذلك .

(١) كان أكبر أول من نادى بأن الهند للهنود مسلمين وهنادكة ، وإليه يرد الفضل فى تشجيع الهنادكة على إحياء تراثهم القديم ، وقد أمر بنقل كثير منه إلى العربية . وأشاد أغلب المؤرخين الأوروبيين بهذا السلطان وفيهم العلامة الفرنسى جوستاف لوبون الذى امتدح سعة أفقه وعبقريته وتساعده حتى بن حكام عصره جيما ، هذا فضلاً عن النهضة الشاملة التى شهدتها الهند فى عصره .

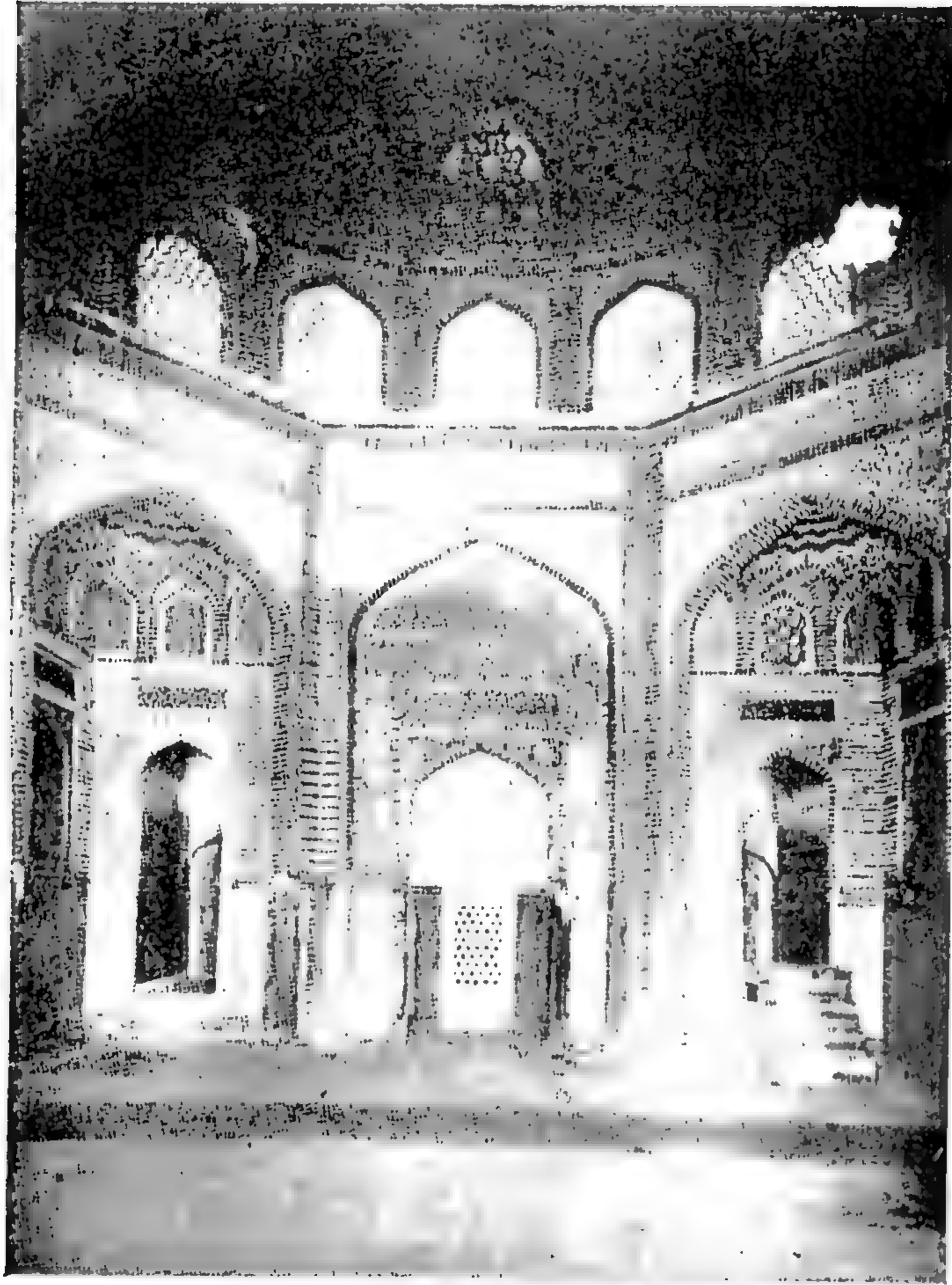
واتسم بالطابع الفارسي كذلك منازل المسافرين (كروان سراي) وما هو على نمطها من القصور كتلك التي بأجمير والله آباد . على أن العمارة المنزلية كالردهات وغرف النوم والأبنية المعروفة باسم پنج محل وشرفات الأسطح فقد كانت هذه جميعاً راجيوتية هي وأغلب زخارفها ؛ في حين غلبت العناصر السوروية والكجراتية على الفن الديني . ولا نتعرض هنا إلى مدى تأثير فنون الشرق الأقصى والتبت والفنون المسيحية . كذلك تطرق إلى فن النقش تغيير مماثل ، إذ أخذ تأثير الفنانين الهنداكة مع النمط الأوربية يزداد متجهاً نحو المذهب الطبيعي ، حتى إذا ما بدا حكم جهانكير كانت العناصر الفارسية جميعها قد اختفت .

وأتيحت الفرصة للفن الفارسي للظهور من جديد ، وإن أقبل هذه المدة في صورة من صور تطور الفن المغولي التقليدي بالبلاط السلطاني . ذلك أن السلطان سالم (السلطان جهانكير فيما بعد) كان قد احتضن نهضة فارسية صغيرة في فترة خروجه على طاعة أبيه الشيخ . وإذا كان انعطاف أكبر نحو الهنداكة قد صار بمثابة شوكة تقض مضاجع رجال الدين من المسلمين ، فإن الأمير الثائر سرعان ما وجد التأييد والمون عندهم ، فاصطنع أزياء العهد الصفوي المتأخر ورسومه وراح يفيض من تشجيعه على فناني الفرس من أمثال اقارضا .

وإلى هذه الفترة تُنسب طائفة من أجمل نماذج النسيج الفارسي المطرز بالحرير المحفوظة بالهند ، ومنها نسيج فوكان الجميل ببيكانير .

هذا وكان ذلك الأمير قد ائتلف في نفس الوقت مع الحزب المعارض من بين الأمراء الراجيوتيين الأفوياء (في أمبروبيكانير وأرشها) . وقد عمد بعد ارتقائه العرش إلى الاستمرار في سياسة أبيه الودية نحو الهنداكة على كل حال .

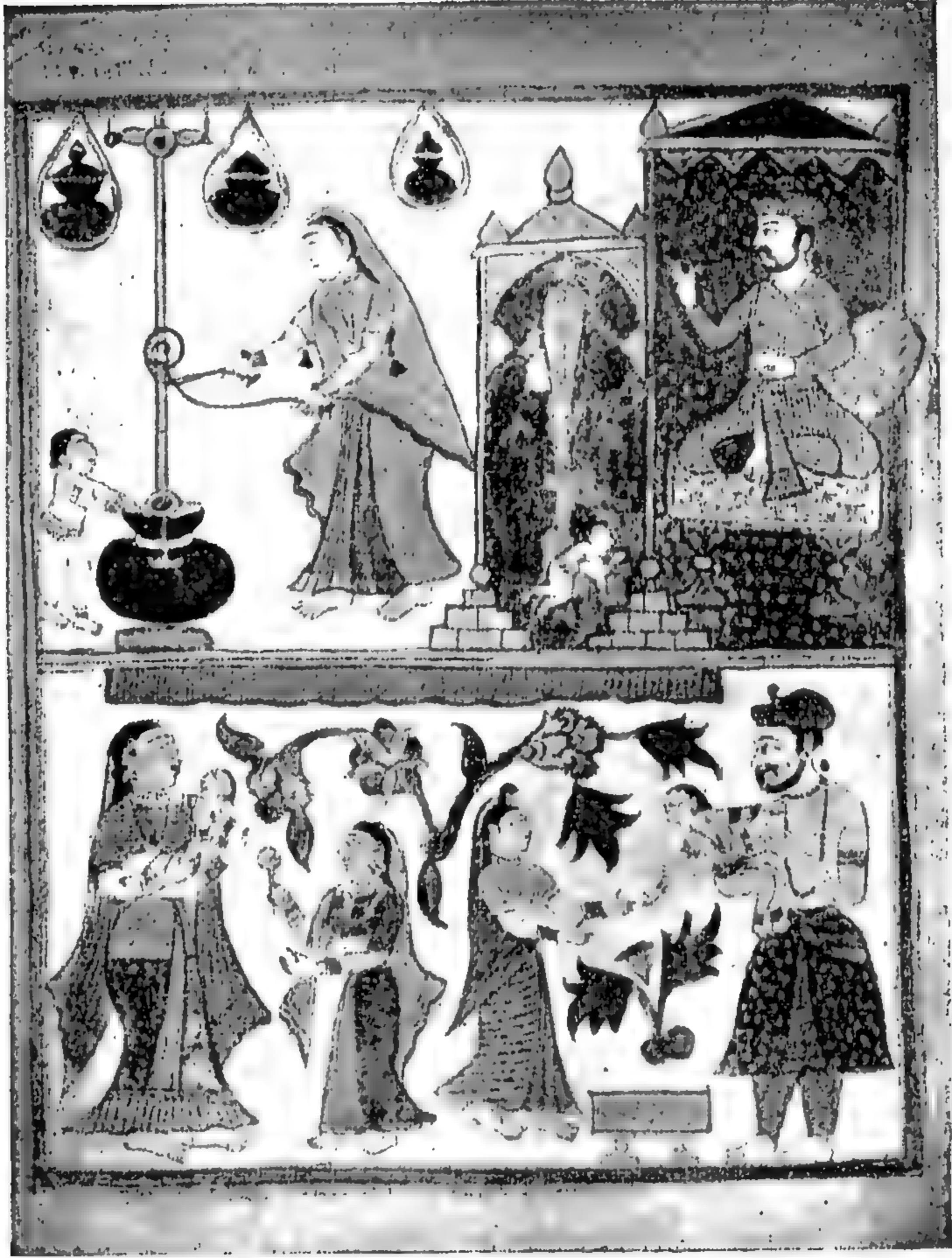
على أن السلطانة نورجهان زوجته ، وكانت فارسية ، مالبثت هي وأسرته أن سيطرت على البلاط المغولي على أثر الثورة الدينية عام ١٦٢٣ ، وامتد نفوذها إلى عهد



محراب المسجد الجامع في ته . السند ١٦٤٤ - ٢٧ م .



حشوة من القاشاني بالمسجد الجامع في خداباد بالسند .
صنعت في عهد يار محمد كلهر المتوفى في عام ١٧١٨ م .



كرشنا في طفولته . آثار مدرسة أحمد آباد. للنقش (على نهج « مدرسة بغداد »)
 في الفن الراجپوتي المتقدم (مارود). الربع الثاني من القرن السابع عشر الميلادي التبادل الفني بدهلي

خليفته جهانگیر. وهنا لا نستطيع في يسر أن نضبط مدى مساهمة انماط عصر عباس الأكبر في احداث الطرز المعمارية الجديدة ذات الرخام الأبيض المحلى بالأحجار الكريمة. هذا كما يجب أن لا نسقط من حسابنا هنا ذوق السلطنة الخاص ونماذج عمارة الرخام الأبيض بالكجرات ومالوه وكذلك التأثير الأوروبي بدوره؛ إذ يمثل ذلك كله يقينا في أول المنشآت التجريبية لهذا الطراز الجديد وهو چونست خمباه (ضريح ميرزا عزيز بن أتكه خان ١٦٢٣/٤) في نظام الدين، حيث استخدم فيه الأعمدة الفارسية ذات التيجان المقرنة والأفنية المضلعة. هذا كما يمكن تتبع تعبيرات زخرفية أخرى، ظهرت في العشرين سنة الأخيرة من القرن السابع عشر، بمقبرة الشيخ شافى باردبيل، وبمشهد، وبمسجد الشاه بأصفهان.

كذلك شاعت من جديد المباني المنطاة بالخزف بالبنجاب ودهلي وآگرا. ونرى أروع أمثلتها مساجد وزير خان (١٦٣٤) ودای آنکه (١٦٣٥) ومحمد صالح كومة (مسجد چینیان والى ١٦٥٩) ونواب سر فراز خان (١٦٧١) وعبد الله خان (مسجد تڪسل والى - عصر أورنگزیب) ومسجد سد هورا (١٦٦٩) بلاهور، ومسجد شاهى فى چینیوت ومسجد چینیوالى فى تنیسر، والمسجد الجامع فى مترا (١٦٦٠ - ١) وواجهة حصن لاهور (١٦٣٠ - ٤٠) وضريح فهيم خان (نيلا گنبد بالقرب من مقبرة هامون ١٦٢٥) بدھلى ومسجد آصاف خان (١٦٤١) وزيب النساء (نوانكوت ١٦٦٩) ومساجد على مردان (١٦٥٧) ودای آنکه (١٦٧١) بلاهور، وروضة چینی (١٦٣٩ لغلام أفضل خان شیرازی) بآگرا، وكلابى باغ (١٦٥٥) وحدائق شاهدارا ومدخل حديقة شالمار (١٦٣٧) وحدائق زيندا بيگم (شاو بورچى ١٦٤٦) بلاهور، وداهينى سراى فى جالندھار (١١٤٠).

وهناك آثار أخرى تنتمى لنفس الطراز وإنما لا يحليها البلاط الملون؛ من ذلك

السرايات المغولية العديدة والقصور الإقليمية في بهيمبار وراجورى وشنجاس وسيد آباد وسرهند وبارى محل (كشمير) وأحمد آباد (أعظم خان ١٦٣٦) وغيرها ، ثم الحدائق المغولية فى كشمير (چشماى شاهى ، وشالمار باغ ونشات باغ واشها بال وفرناك وراجورى) ولاهور (شالمار وگلابى وغيرها) وآگرا (انگورى باغ) ، والكثير غيرها مما عفى أثره ، ولكن أفصح عنه ماورثته الحدائق الجميلة التى قامت حديثا فى ديج وجايبور وأديبور وامبر وغيرها . أما التأثير الفارسى فى المساجد فلم يكن قويا ، لا نستثنى من ذلك إلا المسجد الجامع بآگرا (١٦٤٨) ومسجد شجاعت خان فى أحمد آباد (١٦٨٩) .

وأشهر أثر يمثل هذا الذوق الفارسى هو على كل حال تاج محل (روضة ممتاز محل) بآگرا ، وهو ضريح ارجمند بانو بيگم ، ابنة أخت نورجهان ، وزوجها شاهجان . وفيه تتجلى أرفع درجات الذوق الصفوى . وقد قام على تنفيذه مماريان من البنجاب من أصل فارسى هما نادرة العصر الأستاذ أحمد معمار لاهورى وأخوه الأستاذ حامد لاهورى . وبجانب هذا الصرح مسجد وردهة مماثلة مع مدخل من الطراز الفارسى ، كما يتصل به فى خارجه ضريحان صغيران من نفس الطراز ثوى بهما وصيقات السلطنة .

وفما خلا استخدام رخام مُسكران البالغ الشفافية ، وهو الذى نقل الذوق الفارسى المريح كثير الزخرف إلى خيال الفن المغولى المتأخر الحالم الرقيق ، فإننا لا نجد بتاج محل إلا اقتباسات قليلة أخرى من الفن الصفوى الأصيل ، فالشرفات الأربعة الراجپوتية حول القبة ، ومقاييس القبة ورقبتها التى تغاير المقاييس المعروفة إلى حد ما (وهو أمر شائع بالذكن على كل حال) ، وكذلك المآذن ، هذه جميعا يحتمل أن تكون من وحي طراز مقبرة محمود الخلدجى بماندو . والحق أنها لفاتمة من فلتات التاريخ أن يغدو عجيبة الدنيا هذا ، على ما به من ضالة مقومات الفن المغولى ، الأنموذج التقليدى للحضارة المغولية وممثليها .

ولتاج محل ظل باهت في ذلك الضريح الذي أقامه أورنگزيب بن شاهجهان عام ١٦٧٨ لزوجته بيبي رابعة دوراني في أورنگك آباد بالدكن . فلم يكن لهذا الأثر بطبيعة الحال دقة تاج محل أروعته . ذلك أن مقاييسه وأبعاده كانت معقدة ؛ كما شُوِّهت صورته بخليط من عناصر طرز جديدة مأخوذة عن فنون الدكن وبيجاپور وغولكوندة . على أن هذا لا يمنعنا من أن نشير إلى ما نلنسه من طلاوة معينة وأنس في هذا الأثر الذي يُعدّ بحق آخر نموذج للتقاليد الكبرى للأضرحة الفارسية .

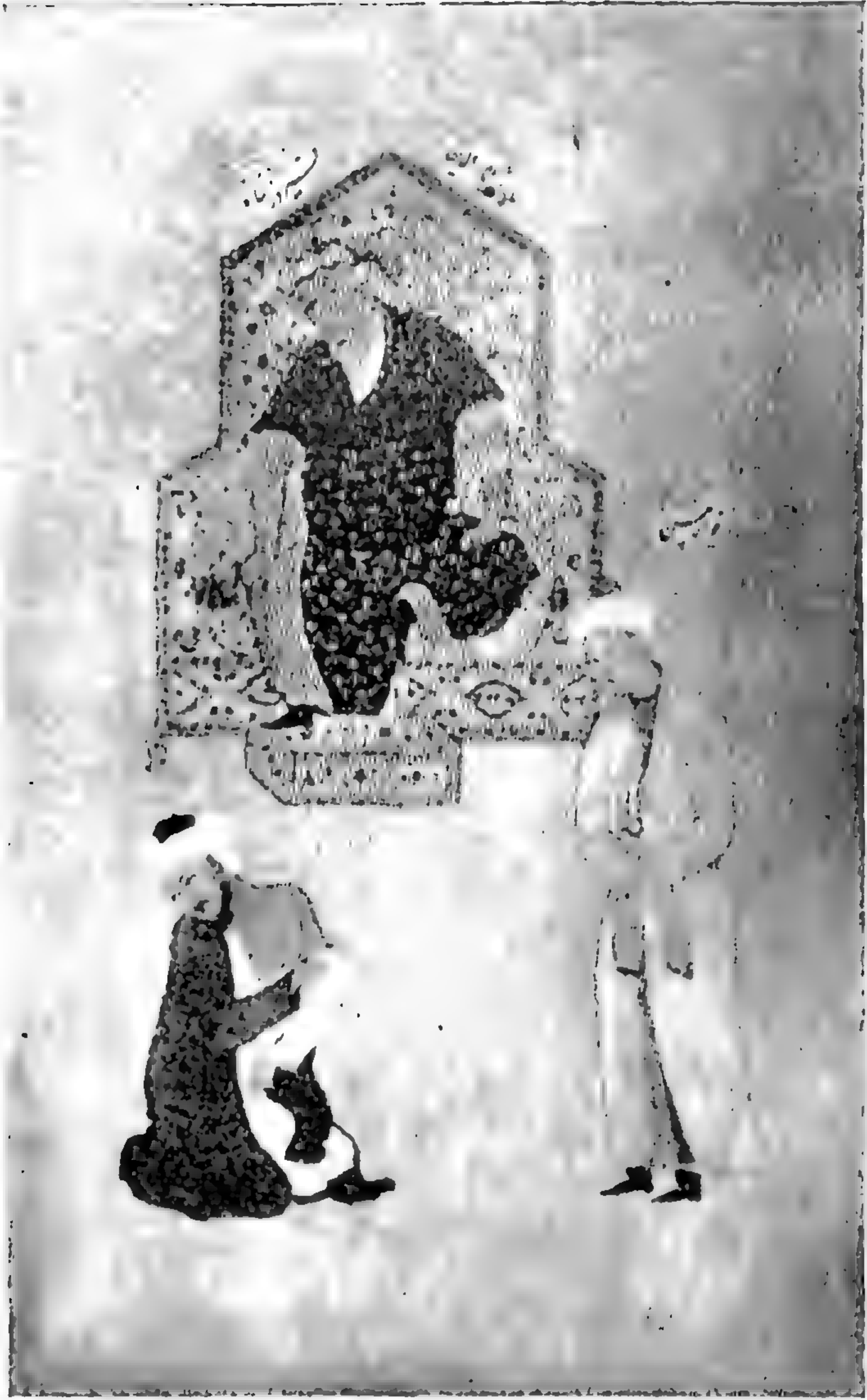
والئن كان هناك بناءان آخران من هذا الطراز قد أقيا فيما بعد ، وهما المقبرة الضخمة التي بناها بدهلي نواب صفدار جنگك حاكم أوده (١٧٥٤) والتاج في حسين آباد بلكنو ، إلا أن الأول لا يعدو أن يكون محاكاة نظرية باللغة الجمود غير متجانسة ، فهو لا يمتاز بجمال إلّا في تلك التفاصيل الزخرفية التي تابع فيها ذوق عصره ، في حين لا ترى في الثاني إلّا صورة مصغرة مطابقة لمفخرة آكرا .

وظل الطراز الفارسي سائداً في البنجاب والسند . فنشأت وحدائق عصر أورنگ زيب بلاهور التي سبق ذكرها يغلب عليها الطابع الفارسي حيث زخارف البلاط الأخضر هي الأساس ، وإن كانت هناك ثمة تفاصيل صغيرة أخرى تفصح عن تداخل بعض ملامح مغولية وراجپوتية أخرى . هذا كما أن مسجد بيگمپورا الذي أسسه زكريا خان آخر حكام البنجاب من المغول الأكفاء (١٧٢٦ - ٤٥) مازال يحمل بدوره نفس الزخارف وإن كانت عقود من طراز « بنغالدار » وأسطحه مقفلة (صماء) وتعايره يغلب عليها البذخ . أما مقبرة أخته شرف النساء (زوروله مقبرة) فهي على نمط البرج الراجپوتي ولها سقف واطى ، ولكن الزخارف الخزفية فيها تمثل نوعاً فارسياً غير معروف تصور شريطاً من السرو الكبير (نظير ما وقفنا عليه في زخارف البلاط الخزفي التركية والفارسية) . ثم كانت الفوضى التي ابتلى بها البنجاب من جراء

الغزو الأفغانى وما تبعه من قيام السّكّ^(١) ، فقضى ذلك كله على هذا التقليد .
وبرغم أن السّكّ والراجپوتيين قد عزلوا السند عن العالم الإسلامى ، فإن الفن
الفارسى قد مارس بها نهضة أخيرة . ففرضت تيّما الخاص بآخر الترخانيين (الذين
انتمروا هناك كحكام مغول) هو من الطراز المختلط الذى ظهر فى آخر عهد أكبر
(كطراز مقبرة مير معصوم ١٥٤٩ ومقبرة مير عيسى خان ١٦٤٤ ومقبرة ميرزا طغرل بك
١٦٨٨) هذا كما أن الطراز الفارسى للبلاط الخزفى المغطى بالمينا الذى كان قد دخل السند
من جديد واندأ من البنجاب أيام جهانگیر وشاهجهان (ويظهر بمسجد بالقرب من
مقبرة بورانى فى سكهر ١٦١٠ ، والمسجد الجامع فى تتا ١٦٤٤ - ٧ والذى وسّع
فى عام ١٦٥٨ - ٩) ازدهر كرتة أخرى فى خدا آباد وحيدر آباد^(٢) ولركهانا
وسكهر ومتيارى ودركهان وذلك فى أيام أسرتى كاهورا وتالپور . كما قام مسجد تتا
على طراز مسجد وزير خان بلاهور ، فى حين حاكى المسجد الجامع فى خدا آباد نظيره
فى دای انگه بلاهور .

كذلك نرى أن أغلب مقابر السند إن هى إلا تكرار للطراز اللودهى المسكب
بگلبرگه وأشتور ودهلى مع ضلالة ملحوظة فى الحجم وزهو فى الألوان شديد .
وقليل منها ما يقوم على أساس مئمن (مثل قبر نبى خان بحيدر آباد ١٧٨٧ أو قبر شاه بهارو
فى لركهانا ١٧٣٥ - ٧) ، أو له هيئة منار بأعلاقبته اللودهىة النمط (لركهانا وسكهر) .
وأدى إرساخ الحكم الأفغانى لقدمه نوعاً ما بالبنجاب الغربية وكشمير حتى
نهاية القرن الثامن عشر إلى أن وجدت آخر موجة من موجات النمط الفارسىة منفذاً لها
إلى العمارة والنقش والنسيج والأزباء هناك . وإن أثرها ليبدو جلياً فى نمط أبنية المنازل
والمخطوطات العديدة والمطرزات والأقشصة المصبوغة التى كانت تنتجها هذه البلاد

(١) وهى بالسند ، خلاف الأخرى الدكنية .



السلطان علاء الدين فيروز البنغالي وحاجبه خواجه حسن .
مدرسة بهزاد . ١٣٥٢ م . المتحف البريطاني بلندن .



سيدة ووليدها. ميرزا محمد الحسنى . المتنوعات الفارسية
من نقوش بجاپور، فى مستهل القرن السابع عشر الميلادى .
متحف بوسطن للفنون الجميلة .

في عهد الحكم الناجح الذي مارسه بها مهراجا گلاب ورانبير سنغ في القرن التاسع عشر .

هذا كما دخلت الأزياء الأفغانية الفارسية بلاط شجاع الدولة صاحب أوده عام ١٧٦٠ على وجه التقريب ثم ما لبثت كذلك أن ظهرت بالبلاط السلطاني بدهلي حوالي عام ١٨٣٠ ، وكان صاحبه قد بات إذ ذاك مجرد تابع لشركة الهند الشرقية البريطانية .

و حين شاع الزي المغولي في القرنين السابع عشر والثامن عشر بين الهنادكة ، لجأ المغول المتأخرون عندئذ إلى ارتداء الزي الأفغاني الفارسي تمييزاً لأنفسهم عن الهنادكة . وسرعان ما تهنّد هذا الزي بدوره في لـكنو وبهوبال وحيدر آباد الدكن مع البذخ الشديد في مظهره حتى تحوّل غطاء الرأس الفارسي المخطط بالفراء إلى ماهو أشبه بنصف تاج أوروبي .

أما العمارة الفارسية فقد لقيت بعض العناية والرواج فقط بحيدر آباد الدكن التي كانت تعد نفسها إلى وقت قريب حامية الإسلام بالهند . وقد ظلت أبهاء الأعمدة لاسيما نمط الأربعين عموداً (چهل ستون) رائجة هناك حتى بداية القرن التاسع عشر . وفيما عدا ذلك فقد طفق تيار نماذج الجمال الدكنية المهنّدة والهندوكية الخالصة يكتسح أمامه التقاليد الفارسية بالتدريج ؛ وكانت قوة هذا التيار قد أخذت تطرد منذ أن ضُمت سلطنات الدكن وإماراته إلى الدولة المغولية لاسيما في عهد شاهجهان (١٦٢٩ - ٥٨) وأورنگ زيب (١٦٥٩ - ١٧٠٧) ؛ وعلا شأن إمارة حيدر آباد ؛ وازداد نفوذ الراجپوتيين بالهند ثم اجتاحت المراتها^(١) آخر الأمر أراضي الدولة المغولية

(١) بعد الهنادكة هذه الفئة من زمرة الشودرا أحط طوائف الهند . وهم رجال عصابات يجيدون حرب الأدغال وقد أفلحوا في إقامة دولة لهم بالدكن ثم اجتاحتها البنجاب ، ولولا مسير أحمد آباد إلى شاه الأفغان إليهم عام ١٧٦١ م . حيث أنزل بهم هزيمة قاسية لوقعت الهند كلها في أيديهم أما السك الذين سبق ذكرهم فهم الزط الهنادكة بالسند وهم أتباع مذهب قائم على التوحيد بمجد الهندوكية والإسلام ، وقد نظمهم أحد زعمائهم تنظيمًا عسكرياً فكانوا هم والمراتها نذير سوء على المسلمين ثم البريطانيين بالهند من بعد ذلك زمنا طويلا . المترجم .

كلها حتى ممر خيبر، ثم بسطت الثقافة والسياسة الغربية نفوذها وسيطرتها من بعد ذلك، فلم يبد الاهتمام من جديد بالأقاليم الإيرانية وحضارتها القديمة إلا في السنين القليلة الأخيرة وعلى نطاق ضيق.



الفصل الخامس

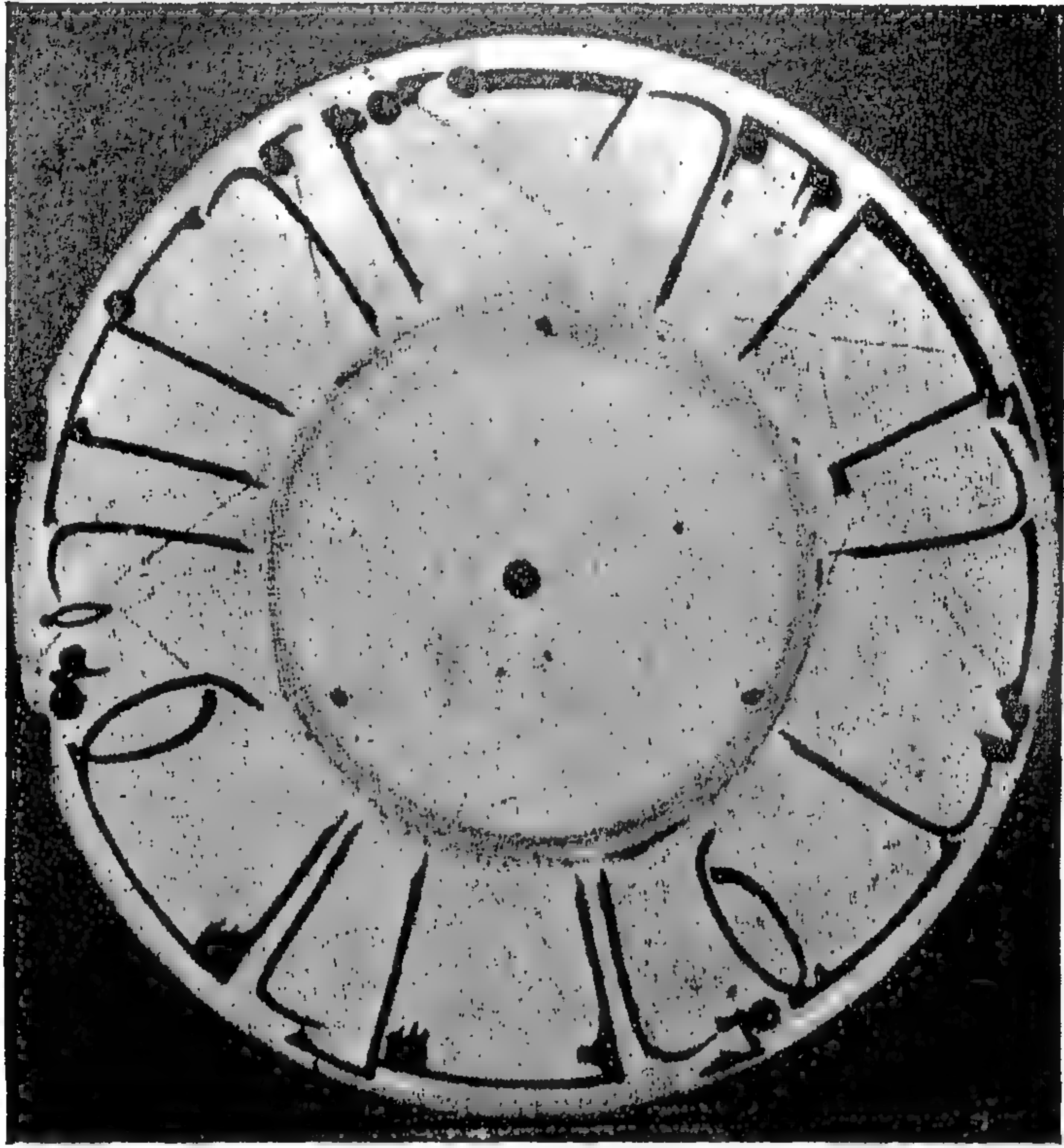
الفن الإسلامى ببلاد فارس ترجمة أحمد عيسى

إذا تركنا فن المعمار جانبا ، أمكننا القول أن الجهد الحقيقى للمعمارية الفارسية انحصر طوال العصر الإسلامى ، فى ميدان الفنون الصغرى ، كما يسمونها ؛ وهى صناعة الأبسطة ، وحبك المنسوجات ، وعمل الأوانى الخزفية ، والتحف المعدنية ، وإجادة الخط ، وتجليد الكتب وتذهيبها وتحليتها بالصور . ولم يكن الدين الإسلامى بحاجة إلى أيقونات أو صور ، ولم تكن المساجد لتقبل كذلك منحوتات أو تماثيل مجسمة كما لم تألفها المنشآت المعمارية الأخرى . والذى ارتاح إليه الفنان المسلم هو أن يغطى جدران عمارته بترييمات القيشانى أو أن يزينها بالجص المحفور أو الطوب المنضود مع تعبيرات مفرطة من الزخرفة النباتية أو المجردة . أما التمثال المستقل بذاته - وهو الابتكار الطريف لدى هواة الرومان فى أوروبا - فإنه لم يلفت نظر الفارسى إلا قليلا ، بل تحول الفارسى ، حين أراد أن يباشر هواياته ، إلى جمع الكتب واقتنائها . وقد أخذ التحول نحو استخدام أدوات الحياة اليومية يزداد قوة بسبب تفضيل العرب الفاتحين اقتناء ما خف وزنه وغلا ثمنه . ولم تكن اللوحات الكبيرة الموضوعة داخل إطارات ، وهى التى كانت من مألوفات أوروبا منذ عصر النهضة ، لتعرف طريقها إلى أى بيت أو خيمة ببلاد فارس . حقا أنهم مارسوا عمل الرسوم الحائطية على نطاق واسع ، ولكن لو جاز لنا أن نحكم على تلك الرسوم من القليل الذى قى

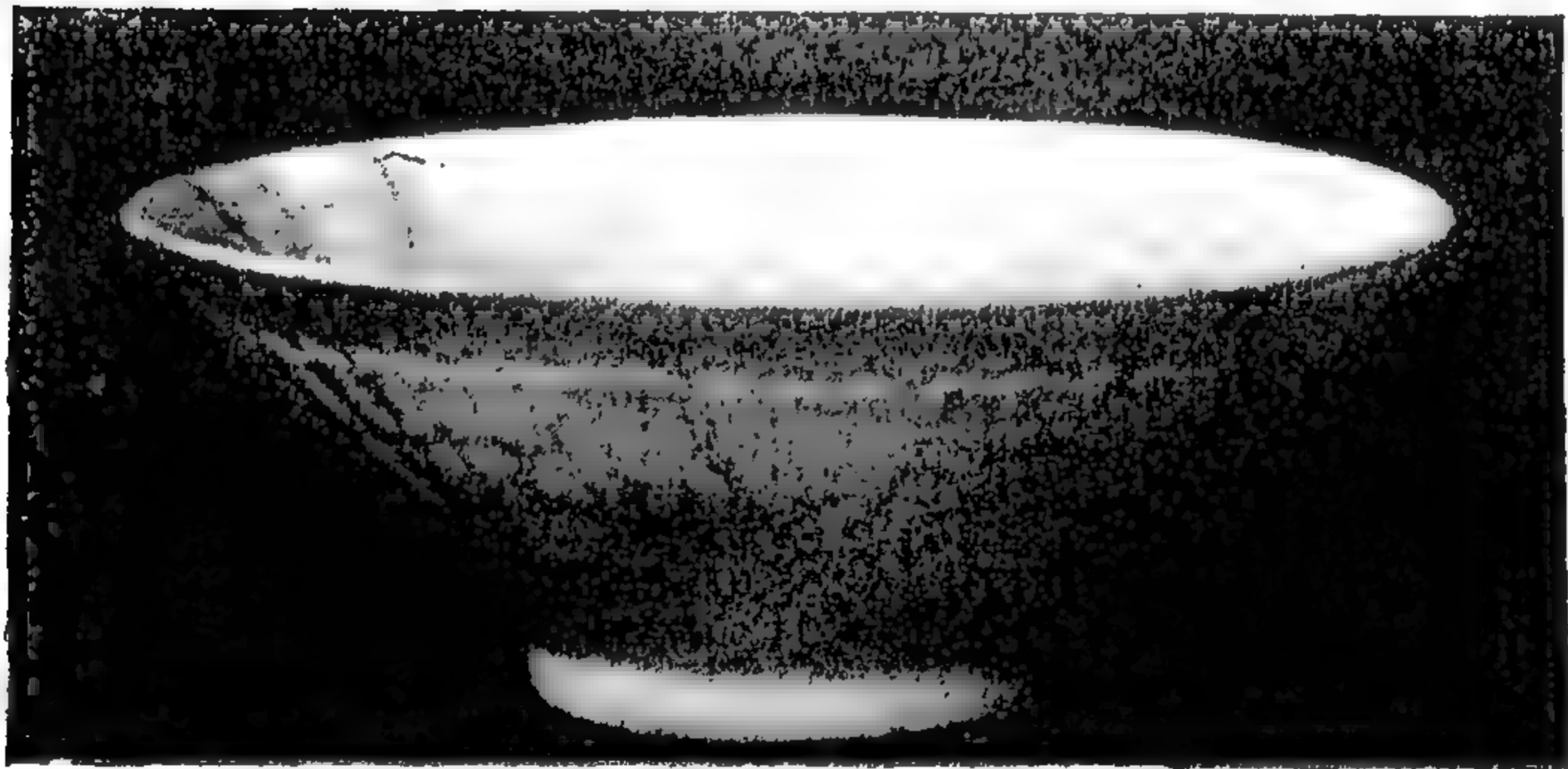
لذا منها ، لعرفنا أنها سارت على نمط تزاويق السكتب وصورها الدقيقة ، ولم يحفل الفنانون كثيرا بالضخامة التي نراها في الرسوم الحائطية في أوروبا أو الشرق الأقصى . ومما لا شك فيه أن الفرس ، بعد أن تحولوا إلى الإسلام وخضعوا لسلطان الحكومة الإسلامية الجديدة ، انصرفوا عن حب الضخامة التي كانوا يميلون إليها في العصرين الأكمني والساساني .

وكانت مادة الموضوع في الفن الفارسي أبسط منها في مثيلتها في الفن الأوربي . وفي الشرق الأقصى . والمعروف أن الإسلام لم يواجه مشكلة كمشكلة الأيقونات ، وإذا كان تحريم تصوير المخلوقات الحية له سند من الفقه الإسلامي ، فإن الفرس استطاعوا أن يتغلبوا على ذلك . ومن المؤكد أن تغلبهم هذا حول الفنان عن إنتاج الصور الشخصية التي قد يُعتبر عملها دليلا على الكفر والإلحاد . وجرت ذلك التحول ، إلى الانغماس والتمادي في استخدام الخطوط والألوان في زخارف حاملة . وممكنه هذا الأسلوب من التساط على عناصر التعبير ، فاعتمد عليها أكثر من اعتماده على تنوع الموضوع أو حيويته ، وذلك واضح فيما صورته من أعمال شمرائه وهي التي تصف مناظر الصيد أو القتال أو حفلات الموسيقى ، أو رسوم الحقائق والأزهار والمياه . ويبدو أن هذه الموضوعات الوطنية المحدودة كانت كافية لإشباع وتحقيق أحلامه وأن التنوع الذي أصاب تلك الموضوعات على يديه كان بالغ الحذق والمهارة .

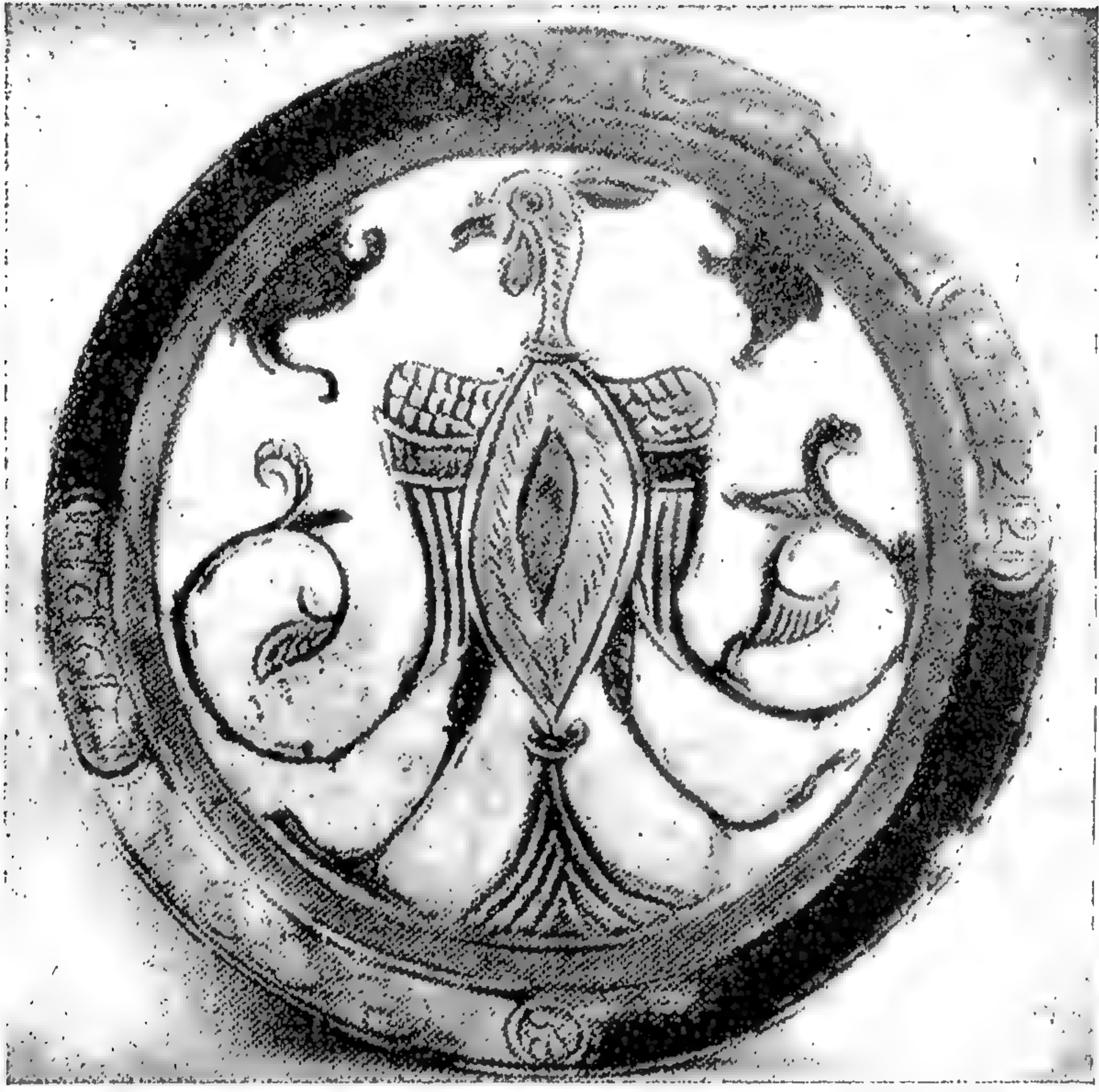
وكان الفن الفارسي أرسقراطيا ، أو هو هكذا فيما يبدو ، ونقول ذلك إلى أن تتجلى لنا الحقيقة بعد أن تتم كتابة التاريخ الاجتماعي لتلك البلاد . وكانت الحاجة إليه تنبت عادة من مراكز الحكم الرئيسية ومن كبار رجال الدولة ، وهؤلاء الآخرون لم يكن لهم فنانون خاصون بهم ، ولذا استطاعوا فرض أذواقهم على أصحاب المصانع الأهلية . على أنه من العسير أن نلمح في الفن الفارسي عناصر مستمدة من أذواق العامة أو أعيان الأقاليم ، على الرغم من وجود طبقة من التجار الأغنياء ذوي النفوذ . وقد



١ - صحن عليه طبقة من الدهان الأبيض وكتابة بالأسود؛
من القرن العاشر . متحف اللوفر .



ب - سلطانية بيضاء ذات زخارف محفورة؛
من القرن الثاني عشر - مجموعة سبر ألين بارلو .



ا - طبق متعدد الألوان ، ذو زخارف محفورة ؛ من القرن الثاني عشر
متاحف الدولة ببرلين .



ب - سلطانية مدهونة بطلاء فيروزي على طبقة سوداء ؛ القرن الثاني عشر .
متحف فكتوريا والبرت بلندن .

قلد الرعاة في شمال إيران ، أسلوب الفخار المستخدم في قصور البلاط في القرنين الثاني عشر والثالث عشر الميلاديين ، وهذه الأواني ذات صبغة ريفية وليست بدائية . وعلى أية حال فإن التحف المعدنية المكففة التي صنعت للتجارة ، أو لعامة الناس في القرنين الثاني عشر والثالث عشر ، لم تختلف في شيء عما صنع للبلاط حينذاك . ويتمثل النوع الذي يقال عنه إنه « بدائي » في الخزف غير المدهون المصنوعة زخارفه بطريقة القمع (أو القرطاس) . أما الأساليب الشائمة الاستخدام في أنحاء الشرق الأدنى ، فلم تتخذ سبيلها إلى مصانع البلاط الفارسي على الإطلاق . ولم يتبدل السكيان الاجتماعي لبلاد فارس إبان الحكم الإسلامي ، ومن هنا ظل فيها قويا ومتميزاً . وأصبح من اليسير المحافظة على التقاليد الفنية وصيانتها ، ولا سيما في أوقات الحرج والاضطراب ، إذ أعتبر الفنانون أعز ما يحرص عليه الأمير من بين مخصصاته ونفائسه . وأخفهم حتى لا يعموا في أيدي الغزاة فيستبقونهم للعمل عندهم . ولا جدال في وجود تأثيرات فنية خارجية فقد كانت بلاد فارس جزءا من الامبراطورية الإسلامية ، وكان من اليسير أن يتبادل ذلك الجزء مع غيره في حرية تامة ، كل الأفكار الجديدة العقلية والفنية سواء . بل وجد أكثر من هذا ، إلهام فني قوى ومستمر ، قادم من الشرق الأقصى . ومع أن الفنان الفارسي كان يبدى الاستعداد للتأثر بالأفكار الجديدة ، فإنه استطاع في الوقت ذاته أن يتشرب تلك الأفكار وأن يطويعها للاستخدام في أسلوب وطني خلال سنوات معدودات . وعلى الرغم من هذا كله فلم تسكن ببلاد فارس « نهضة » ذات حواشي اجتماعية وفنية معقدة . ومن العسير فهم قيمة الفنان وذاتيته ، أو بمعنى آخر فهم قيمة الفنان كقوة فردية خالقة . لقد كان هناك فنانون عظماء ، ولكن لم يكن لهؤلاء مثلاما كان ليشيل أنجلو ورمبرانت من الجهود الفريدة ما يهدف إلى إعادة توجيه التراث القديم واستخلاص أسلوب شخصي جديد منه . حقيقة هناك تنوع كاف في الفن

الفارسي ولكن تذوق الأساليب الجمالية ظل كما هو . وعلى أية حال فمن حسن حظ بلاد فارس أنها احتفظت ، بخصائص فنّها الأرسقراطى الرفيع ، منذ نشأتها إلى نهاية عهدها الطويل ، الذى نادرا ما كان يحدث فيه تبدل أو تغيير فى مادة الفن ذاته ؛ ومع ذلك فلم يفقد فنّها رفته وكماله .

وكان طبيعيا ، بالنسبة للعرب الذين كونوا أمبراطورية فى أقل من قرن من الزمان (٦٣٣-٧١٣م) ، امتدت من أسبانيا إلى السند ووسط آسيا ، ألا يحملوا معهم إلى هذه البلاد ذات الحضارة القديمة والرفيعة ، سوى الدين واللغة وطريقة الكتابة . ويتضح ففهم العرب لهذه الحقيقة من نقل الأمويين (٦٦١ - ٧٤٩م) مركز الخلافة الإسلامية إلى دمشق ببلاد سورية ؛ ومن أن الفن الأموى ذاته خليط من عدة عناصر مستمدة من الفن الهلينيستى الشرقى والسورى ثم من الفن القبطى ثم من الفنين البيزنطى والساسانى . وكانت السيادة للفن البيزنطى ؛ على أنه يجب أن نذكر أن تمت تبادلا كبيرا بين الحضارتين الساسانية والبيزنطية . وفى عام ٧٤٩م قامت ثورة فى شرق فارس ساعدت على إحلال العباسيين فى الخلافة محل الأمويين . وانتقلت العاصمة شرقا إلى مدينة أنشئت حديثا هى بغداد . وفى هذه البقعة ، توافد الفنانون من مصر وسورية وإيران وبلاد ما بين النهرين ؛ وفى هذا الجو الشعبوى أو الدولى الباعث على الحياة ، ولد الفن الإسلامى الخالص وازدهر لأول مرة . وتتجلى جهود تلك الحقبة فى نتائج حفريات سامراء، المدينة التى نقل إليها الخلفاء بلاطهم لأمد قصير إمتد من سنة ٨٣٦ حتى ٨٨٣م . ووجدت فى هذه المدينة أمثلة من الرسوم الحائطية وزخارف الجص والخزف والزجاج والفخار .

وتعتبر الجهود التى أدّاها الخزافون الفرس للفن الإسلامى على جانب عظيم من الأهمية ، سواء من ناحية الأسلوب العام أو من ناحية التعبيرات الزخرفية المستقلة . ولكن ثمة ابتكارات عديدة أو اقتباسات جديدة لا ترجع إلى شعب بذاته من

شعوب العالم الإسلامي ، بقدر ما ترجع إلى الجو الذي ساد تلك الفترة ؛ بل إنها ترجع ، أكثر من هذا ، إلى الشعور بالإعجاب نحو البورسلين الأبيض الصلب والأواني الفخارية التي تنسب إلى أسرة تانج الصينية . ويضاف هذا الذي وجد في حفريات سامرا إلى ما وجد من أواني السيلادون والأواني المدهونة ذات البقع أو المرقشة . وقد قلّت الأواني الصينية سواء في الشكل أو في طريقة الدهان ذي البقع . ولكي يتوصلوا إلى تقليد البورسلين ذي السطح الأبيض الناصع ، عمدوا إلى أسلوب صناعي أستخدم قبل ذلك بمدة قرون على يد الإيرانيين بمدينة سلوقية المجاورة ، وذلك هو إضافة أوكسيد الرصاص إلى الدهان المستخدم وهذا يكسب الدهان نعومة وبياضاً غير شفاف . أما الجهود الفنية الأخرى فهي أصيلة في بلاد العالم الإسلامي ؛ فالبريق المعدني الراجح استخدامه على الزجاج عند المصريين منذ عدة قرون ، قد استخدم بألوان متعددة على طلاء محروق قصديري اللون . وكان معروفاً كذلك ، الرسم بالألوان الأرجوانية والزرقاء والصفراء ، والخضراء ، ويحتاج هذا الأسلوب إلى براعة يدوية فائقة كما أنه يؤدي إلى تشرب الألوان وامتصاصها بطريقة عجيبة .

الواقع أننا تناولنا تطور صناعة الخزف بشيء من التفصيل ، لما لذلك من أهمية في مستقبل صناعة الخزف الإيراني خاصة . على أنه لا يزال من العسير أن نحدد الأماكن التي صنعت بها أحسن أمثلة الخزف العباسي بغرب إيران . وإذا اتجهنا ببصرنا صوب الشرق حيث إقليم خراسان لوجدنا جهوداً أخرى رائعة لا تقل عن السابقة ، وإن اختلفت عنها تماماً في أسلوب الصناعة .

وفي القرن التاسع الميلادي ، خرجت إيران عن سيطرة الخلافة وحكمتها أسر وطنية مختلفة لم تعمر طويلاً . وفي القرن العاشر سيطر البويهيون (٩٣٢ - ١٠٥٥ م) على غرب فارس وبلاد ما بين النهرين ، وشغلوا مناصب الوزارة والحجابه في دار الخلافة . وحكم السامانيون خراسان وما وراء النهر (٨١٩ - ١٠٠٤ م) ؛ واسترجعوا علاقاتهم

بماضى بلادهم ، مع بقائهم على الإسلام ، مؤكدين أنهم من سلالة البطل الساساني بهرام . وبدأ الفردوسي ، صاحب الشاهنامه ، حياته وأعماله زمن السامانيين كما ازدهرت نهضة أدبية وفنية رائعة في سمرقند وبلخ ونيسابور وبخارى . وخزف هذه الفترة معروف من حفائر افراسياب (سمرقند القديمة) ونيسابور ؛ حيث شاع استخدام الأواني الريفية والأواني ذات الطلاء المبقع التي عملت تقليداً لخزف أسرة تانج . أما أهم تلك الأنواع من الناحية الجمالية فهو ما سيأتى عنه الكلام فيما بعد . وقد تغلب الخزافون السامانيون على مشكلة دهان الأواني الخزفية ، ولكن بطريقة تختلف عما وصل إليه إخوانهم في بلاد ما بين النهرين ، إذ غطوا سطح الفخار الأحمر بطبقة من الطفل الأبيض - أو الأرجواني القاتم أو الأصفر أحياناً . فطريقة الدهان العادية تحت الطلاء الرصاصى كانت تنتهى بسيحان الألوان عند حرقها . ولذا عمد الخزافون إلى استخدام طبقات ذات ألوان ثابتة . وهناك أمثلة كثيرة على ذلك ؛ وربما كان أدق مثل لتلك الأنواع الخشنة ، الصحن المحفوظ بمتحف اللوفر (لوحة ١٣٤) ، والمصنوع وفق الأسلوب المستخدم عند السامانيين حسبما أنتجه خزافو بلاد ما بين النهرين ، واستخدموا فيه اللون الأزرق على الطلاء القصديرى . وربما كان من الصعب أن نتخيل إنتاجاً خزفياً أقرب إلى الكمال من هذه القطعة الجميلة التى لا تزينها سوى كتابات كوفية على طبقة أرجوانية قائمة . وهناك أنواع أخرى أقل جموداً ، وهى مزينة بطبقة من اللون الأحمر الفاتح ، والأرجوانى ، والأخضر المائل إلى الصفرة ، وربما كان هذا اللون الأخير محاولة للوصول إلى تقليد للبريق المعدنى . وتشتمل رسوم تلك الأنواع على كتابات ومراوح نخيلية وجدائل وطيور ، وهذه غالباً ما تكون مقتبسة من الخزاف الساسانية . ويبدو أنه على أثر زوال ملك السامانيين ، انعدمت العناية بإنتاج هذا النوع الفاخر من الأواني الخزفية .

هذه هى الجهود العظيمة التى أضافها الخزافون الفرس إلى صناعة الفخار فى العصر

العباسي ، بالإضافة إلى وجود أوانٍ في غرب إيران ترجع إلى القرنين العاشر والحادي عشر ويطلق عليها الـ Graffiato وهو الفخار الأحمر الذي تزيينه زخارف محزوزة في الدهان الأبيض ، والمطلى بعد ذلك بطلاء رصاصي اللون . وتذكرنا معظم رسوم هذه الأواني بزخارف المصنوعات المعدنية المعاصرة لها .

ثم حل الأتراك السلاجقة في الحكم محل الأسر الفارسية ، في القرن الحادي عشر . والسلاجقة قوم رحّل وفدوا من سهوب القرغيز ولم يكونوا همجاً كلية . وقد تسلسل هؤلاء إلى العالم الإسلامي منذ القرن التاسع في شكل جند مرتزقة ، وسرعان ما أشربوا الحضارة الإسلامية ، بل سرعان ما أضافوا إليها من عندهم . وفي عام ١٠٥٥ اعترف الخليفة بطغربك نائباً عنه في السلطنة الزمنية ومنحه لقب « السلطان شاهنشاه » . وقد استهل السلاطين الثلاثة العظام طغربك (١٠٣٧ - ١٠٦٣) ، وألب أرسلان (١٠٦٣ - ١٠٧٢) ، وملكشاه (١٠٧٢ - ١٠٩٢) عهداً يعتبر من أزهى عهود التاريخ الفارسي . وكان ساعد الأخيرين الوزير الفارسي العظيم نظام الملك الذي هدف بنجاح إلى تحويل أولئك الأتراك الرحّل إلى إيرانيين يألّفون سكنى المدن والاستقرار فيها . ولم تلبث أقاليم الدولة السلجوقية خارج حدود بلاد فارس ، والممتدة غرباً في آسيا الصغرى وسورية ، أن ضاعت بعد وفاة ملكشاه . وآخر من يمثل كبار حكام ذلك الفرع السلجوقي هو السلطان سنجر الذي مات عام ١١٥٧ م ، وهو يدافع عن شرق إيران ضد قبائل أخرى من الرحّل رغبت أن تقتنى أثر أجداده . وقرب نهاية القرن الثاني عشر غزا ملوك خوارزم (وعاصمتهم خيوة) المقيمون في حوض نهر أموداريا الأدنى ، معظم شرق إيران . ثم قضى هجوم المغول عليهم عام ١٢٢٠ - ٢١ م .

وعلى الرغم من انقسام دولة السلاجقة في القرن الثاني عشر ، إلا أنه يمكن أن ننظر إلى حكمهم على أنه وحدة واحدة . فقد ساد بلاد إيران ، في أول عهدهم ، أسلوب فني واضح ؛ وازدهرت سائر الفنون وبقي لنا منها ما يكفي للحكم على مدى كفايتهم وجهودهم .

وجدت على أيديهم ابتكارات صناعية هامة غيّرت من اتجاه صناعة الخزف الإيراني . فنحن نعرف من المراجع المكتوبة مدى إعجاب الفرس بالبورسلين الصيني ، الذي بلغ في عهد أسرة سنج ، درجة كبيرة من الرقة والشفافية . واستطاع الخزاف الإيراني أن ينتج أنواعا تتوفر فيها تلك الصفات . وقد عرفنا تلك الطرق بالتفصيل من بحث فني كتبه عام ١٣٠١ م ، أبو القاسم القاشاني أحد أفراد أسرة عريقة في صناعة الخزف . فهذا الخزف الأبيض الرقيق الصلب يتكون من عجينة من الطفل الأبيض ؛ يضاف إليها مسحوق حبيبات الكوارتز والبوتاس ثم تحرق الآنية بعد تغطيتها بطلاء قلوي مصنوع من حبيبات الكوارتز والبوتاس أيضا . ولا حاجة بهم في هذه الحال لأن يضعوا طبقة بيضاء فوق الأواني الخزفية ؛ كما أنه غدا من الأيسر الرسم تحت الطلاء القلوي ، أكثر مما كان ذلك تحت الدهان الرصاصي اللون . وأمكن كذلك أن يكون الطلاء المشار إليه لونه ، أو أن يكون ذا لون بذاته أو معتما ليستقبل فوقه رسما آخر . واستمر هذا النوع ، سواء في مادته أو في طريقة طلائه ، مستخدما حتى أواخر القرن الثالث عشر .

ويبدو من أشكال بعض أمثلة هذا النوع وهي التي ترجع إلى أوائل القرن الثاني عشر (شكل ٣٤ ب) ، تأثيرها بأنواع من السلاطين الصينية من عهد أسرة تنج وينج تشنج ، التي وجدت قطع منها بمنطقة الشرق الأدنى . وقد تركت تلك الأواني بيضاء وزينت ببساطة وانحصرت الزخرفة في كتابات كوفية أو تفريمات نباتية تتشابه في جمود . كما لون البعض الآخر ببقع من اللون الأزرق الزهري أو الأزرق الفيروزي أو البني أو الأخضر أو الأصفر أو الأرجواني . وكانت الزخارف المحفورة السائدة ، هي رسوم الحيوانات والطيور التي تمرح بين الأفرع والأوراق النباتية . وتشتمل مجموعة هذه الأواني على صحون وسلطانيات وأباريق وجرار كبيرة ؛ وجاءت كلها على أشكال غاية في البساطة والكمال ، تتلاءم والمادة التي صنع منها . ورقة صناعة

الخزف حينذاك ، جعلت هذه الفترة من العهود القليلة التي عظم فيها الإقبال على استخدام الخزف الإيراني ، إذ أن ألوانه الزاهية كانت تلفت إليه الأنظار دائماً على أن إنتاج الأواني ذات اللون الواحد استمر في القرن الثالث عشر وكانت زخارفها تصنع بواسطة القالب الأمر الذي يجعلها أكثر اتقاناً. أما زخارفها فإنها اشتملت على مناظر آدمية ذات طابع ساساني .

وهناك نوع آخر من خزف القرن الثاني عشر استخدمت في صناعته طلاءات مختلفة الألوان فوق الأواني ذاتها . ويسمى هذا النوع بخزف « لقي » وهو عبارة عن الأواني التي حددت رسومها بالحزوز حتى لا يسيح طلاؤها . ولهذا الأسلوب الصناعي تأثير عجيب يبدو واضحاً في صحن برلين ذي النسر الفخيم الباسط جناحيه (لوحة ١٣٥) . ومن الأنواع السائدة كذلك ، أوان تزينها زخارف عربية وصور راقصات وعازفين ، محزوزة في طبقة سوداء من الدهان ، ويغطيها طلاء شفاف أو فيروزي اللون . وهناك بعض من القدور والأباريق الصغيرة غاية في الحسن ، تزينها تضييمات ذات لون أسود صقييل (لوحة ٣٥ ب) .

وسواء أسهمت إيران أم لم تسهم في إنتاج الخزف الرائع ذي البريق المعدني والتمدد الألوان في مدرسة ما بين النهرين في القرنين التاسع والعاشر ، فإن نوعاً من الخزف ذي اللون الواحد هو الأصفر الداكن ، ظهر في إيران عام ١١٧٩ م . ومن هذا النوع إناء محفوظ في المتحف البريطاني ، مما صنع حينذاك . ومادة هذا النوع صلبة مائلة إلى البياض ثم أضيف إلى طلائه بعض القصدير فصار أبيض غير معتم تماماً . وأحياناً ما جاءت رسوم البريق المعدني فوق طلاء أزرق ، وأحياناً ما جاءت فوق مساحات متبادلة من الأزرق والأبيض . وهناك أمثلة مؤرخة ترجع إلى زمن مبكر وتتمثل فيها حقيقة صفات الأسلوبين الصناعي والفني ، ويحتمل أن يكون سبب ظهور رسوم البريق المعدني هكذا فجأة ، راجع إلى تأثير أجنبي هو ، على ما يقال : من مصر حيث ازدهرت

صناعة الخزف بها زمن الخلافة الفاطمية (٩٦٩ - ١١٧١م) . وأنتجت إيران أسلوبيين رئيسيين ارتبطا ببلدين هامين هما مدينة الرّىّ (قرب طهران) ومدينة قاشان . وكانت تزين الأمثلة الأولى لصناعة الرّىّ أشكال كبيرة لفرسان وموسيقيين وطيور وحيوانات داخل إطارات جامدة من التفريعات النباتية على أرضية ذات طلاء معدنى . أما الإنتاج المتأخر نوعاً فقد مالت رسومه إلى الازدحام وعدم الدقة وتوزيع الأشكال الآدمية والتعبيرات الزخرفية توزيعاً لا ضابط له فوق سطح الإناء . وتعتبر قاشان من المدن المشهورة بصناعة الخزف . وقد أظهر إنتاج أفرانها أسلوباً واضحاً عن غيره ، توارثته أجيال عديدة متعاقبة من الخزافين الذين نعرف أسماء الكثيرين منهم . ومن أصدق الأمثلة التى تحمل طابع أسلوب قاشان ، الصحن المحفوظ بمتحف فرير بواشنطن (لوحة ١٣٦) . ويرجع تاريخ هذا الصحن إلى عام ١٢١٠م ، وهو يصور قصة خسرو وشيرين ، وكيف أبصرت عيونه جمالها لأول مرة وهى تسبح فى الماء . وخزافو قاشان من خيرة أصحاب التصميمات الفنية ، وقد أغرموا بعمل طبقة سميكة من البريق المعدنى ذى الرسوم البارزة من الحميمات والتفريعات الدقيقة . وكذلك شاعت بين خزافى قاشان الموضوعات التالية : الأوجه الجميلة المستديرة ذات الحواجب المقوسة والعيون اللوزية الشكل ، وكذا رسوم الموسيقيين والفتيان والفتيات الجالسين للحدث إلى جوار الجداول المائية .

ومن الأساليب الصناعية الأكثر روعة ، أسلوب تزيينه مناظر من قصص الملاحم والبطولة ، ويسمى بخزف « مينائى » وهو الخزف المغطى بالمينا . وتحتاج ألوان هذا النوع إلى درجة حرارة عالية ، وتنحصر فى الأزرق والأخضر والأصفر والأرجوانى ، وترسم فوق طبقة من الطلاء القصديرى قبل حرق الأوانى فى الفرن . أما الألوان الأقل ثباتاً وهى الأسود والأحمر والأبيض والذهبي ، فإنها تثبت بحرق الأوانى مرة ثانية فى قنّان مغطاة . وقد توصلوا إلى عدة أطيان لونية جميلة سواء فى خزف



١- طبق ذو بریق معدنی من قاشان ؛ مؤرخ ٦٠٧هـ (١٢١٠م) متحف فريير لانغون بواشنطن.



ب - إبريق مموه بالملینا المتعددة الألوان ؛ أوائل القرن الثالث عشر .
متحف المتروپولیتان بنیویورک .



ا - سلطانية رمادية اللون وعليها زخارف بيضاء ؛
أوائل القرن الرابع عشر - متحف فيتزويليام .



ب - سلطانية مرسومة بالأسود تحت طلاء فيروزي ، قاشان ؛
أوائل القرن الثالث عشر - متحف فكتوريا والبرت بلندن .

أفران الحرارة العالية أو في الخزف المغطى بالمينا . وأحيانا ما رسمت الزخرفة فوق طبقة معتمة فيروزية اللون فبلغ جمالها حد الروعة . وخزف « مينائي » من صناعة الرمي وقاشان ، ويحتمل أن يكون من صناعة ساوة أيضا . وأشكاله الزخرفية تشبه تلك التي على الخزف ذي البريق المعدني ؛ هذا فضلا عن أنها اشتملت على صور بعض ملاحم الشاهنامة . وتلك الصور ذات أهمية خاصة لما نفيده منها فيما يتصل بتصوير السكتب المعاصرة ، التي لم يصلنا شيء منها من إيران (لوحة ٣٦ ب) . ومن الراجح استمرار إنتاج هذا النوع من الأواني بعد الغزو المغولي وتخريب الرمي (١٢٢٠ - ٢١ م) ، وهو من الناحية الصناعية أحسن ما أنتجته إيران من الخزف . ويوجد نوع آخر من الخزف الرائع الجمال ، وهو من صناعة قاشان وتزينه رسوم سوداء وزرقاء تحت طلاء زجاجي لا لون له أو طلاء فيروزي اللون . وترجع أبداع أمثلة هذا النوع إلى العشرين سنة الأولى من القرن الثالث عشر . ومن غير المؤلف وقتذاك صورة ذلك الفرع الطويل من النباتات المائية وهو الذي نراه في اللوحة (٣٧ ب) .

أما بواكير إنتاج التحف المعدنية ببلاد إيران فيتجلى فيها بوضوح ، أكثر مما يتجلى في الخزف ، التأثير والاقتداء بالفن الساساني . ومرجع ذلك أن الخزف الإيراني في العصر الساساني لم يكن ، على قدر ما وصل إلينا منه ، من نوع ممتاز ؛ بينما تعتبر الأواني الذهبية والفضية والبرونزية من أرقى ما صنع منها . وكانت الأطباق والأباريق الفاخرة ، التي نقش عليها مناظر الصيد وصور الآلهة والحيوانات الخرافية ، مما تستورده القبائل الرحل الضاربة على حدود إيران ، إذ كانت موضع إعجابهم العظيم ؛ كما خلقت فيهم إحساسا بحب مثل هذه الأشياء قبل أن يدخلوا في الإسلام بزمان طويل . وكانت الأواني المعدنية المصنوعة من البرونز والمطلية بالفضة مما صنع في إيران ذاتها في القرن التاسع الميلادي ، تشبه تمام الشبه الأواني الساسانية ، وخاصة ما صنع في الأقاليم شبه المستقلة في جنوب بحر قزوين . وقد وصلت إلينا أمثلة قليلة من المعادن النفيسة مما

صنع في إيران إبان فترة الحكم الذاتي في القرنين العاشر والحادي عشر . ومن تلك الأواني ، إبريقان من الذهب نقشت عليهما كتابات كوفية تتضمن بعض أسماء الأسرة البويهية . ويمكن إرجاع هذين الإبريقين ، إذا لم يكونا غير مقلدين ، إلى النصف الثاني من القرن العاشر . وتزين الإبريقين نقوش غائرة ؛ وعلى أولها رسوم حملان ومخلوقات مجنحة ، وأما الثاني فعليه طواويس ساسانية داخل جامات مستديرة . وسوف نعلم الكثير عن التحف المعدنية في عهد الأسرة السامانية عند ما يتم نشر ما كشفت عنه حفريات مدينة نيسابور ؛ غير أنه من اليسير أن نأخذ فكرة واضحة عن جودة تلك التحف من إبريقين فاخرين مصنوعين من الفضة في مجموعة متحف الهرميتاج . وأحد هذين الإبريقين تزيينه مراوح وأنصاف مراوح تخيلية محفورة حفرا غائرا ، وكذا أشكال طيور مجسمة تمام التجسيم . وبلغت هذه الظاهرة الفنية تمام إتقانها في تحف عصر السلجوقي . وهذه الأواني جميلة في شكلها وتمثلها تحفة فضية بمتحف گلستان بطهران . أما أبريق تلك المجموعة فتشبهه مثيلاتها في العصر الساساني .

والتحف المعدنية النفيسة من العصر السلجوقي نادرة ، ومعظم الموجود منها ضمن المجموعات الروسية ، وأشكاله بسيطة وزخارفه جافة وكتابات باللون الأسود . ومن أبداع أمثلة التحف المعدنية السلجوقية المتأخرة ، إبريق وسلطانية من الفضة بمتاحف الدولة ببرلين . وتزين الإبريق زخارف بارزة ومحفورة من الطيور المتدابرة ؛ وأشرطة من حيوانات تعدو فوق أرضية من الزخارف النباتية . أما السلطانية فتزيئها جامات ، ونقوش دقيقة من المينا السوداء ، كما تزيئها شكل عازف مصنوع بطريقة الضنط (en repoussé) .

والعصر السلجوقي غني بتحفه المعدنية المصنوعة من المواد الرخيصة مثل البرونز الذي كان يزين بالزخارف البارزة أو المحفورة أو المخرمة أحيانا . ولا يمكن تمييز معظم هذه التحف بعضها عن بعض . ورسومها حرة الحركة وزخارفها خشنة وقوية

في الوقت ذاته (لوحة ١٣٨) . وظل مألوفاً صنع الأباريق الساسانية السكثرية الشكل بمقابضها ذات الرمانة أو المروحة النخيلية مما يساعد على تناولها . أما الزخرفة فتشتمل على مناطق وأشرطة تضم حيوانات وطيورا وعقبانا وحيوانات ذات رءوس آدمية وعبارات دعائية بالخطين السكوفي والنسخي . ومن أشهر التحف المعدنية ، مجموعة دقيقة من المباخر المخزومة مصنوعة على أشكال الأسود (لوحة ٣٨ ب) . وقد صنع الكثير من هذه التحف في أواسط إيران وغربها وإن كان يبدو أن معظمها جاء من شرق إيران وإقليم خراسان حيث قامت صناعات معدنية راقية .

وأبدع ما يلفت النظر في العصر الساساني ، ما أنتجه صانعو التحف المعدنية من أوان برونزية أو نحاسية صفراء مكففة بالفضة والنحاس الأحمر . وهذا الأسلوب الصناعي مجهول الأصل ، ومع ذلك فهناك مجموعة من الأباريق البرونزية ترجع إلى عصر ما بعد الساسانيين وهي مكففة برسوم مستطيلات صغيرة ودوائر من النحاس الأحمر . ومن خير أمثلة هذه المجموعة إبريق محفوظ بمتحف الهرميتاج وتزينه أشكال طواويس تقوم على جانبي شجرة نخيل . ولكن ما أبعد الزمن بين هذه المجموعة وبين مقلمة برونزية ، بالهرميتاج أيضا ، تزينها كتابات مكففة من الفضة والنحاس الأحمر وأشكال صغيرة محفورة من الطير وورق الشجر . ويحتمل أن تكون هذه المقلمة من صناعة خراسان وهي من أقدم القطع المؤرخة المعروفة ، فتاريخها هو ١١٤٨م ؛ ولا نفهم أن تطوى بسهولة هذه الحقيبة التي تبلغ أربعة قرون أو تزيد .

وأهم قطعة سلاجوقية مكففة ، سطل أو دلو محفوظ ضمن مجموعة بوبرينسكي بمتحف الهرميتاج . وهذا السطل ، كما تدل الكتابة التي عليه ، من صناعة هراة بإقليم خراسان عام ١١٦٣م ؛ ومن عمل محمد بن الواحد السباك ومسعود بن أحمد المكفت ؛ وقد صنعاه لأحد تجار مدينة زنجان بشمال غرب إيران . وتؤيد هذه التحفة النصوص التاريخية القائلة باستقرار صناعات معدنية هناك ، وبأن هراة كانت مركزاً لصناعة

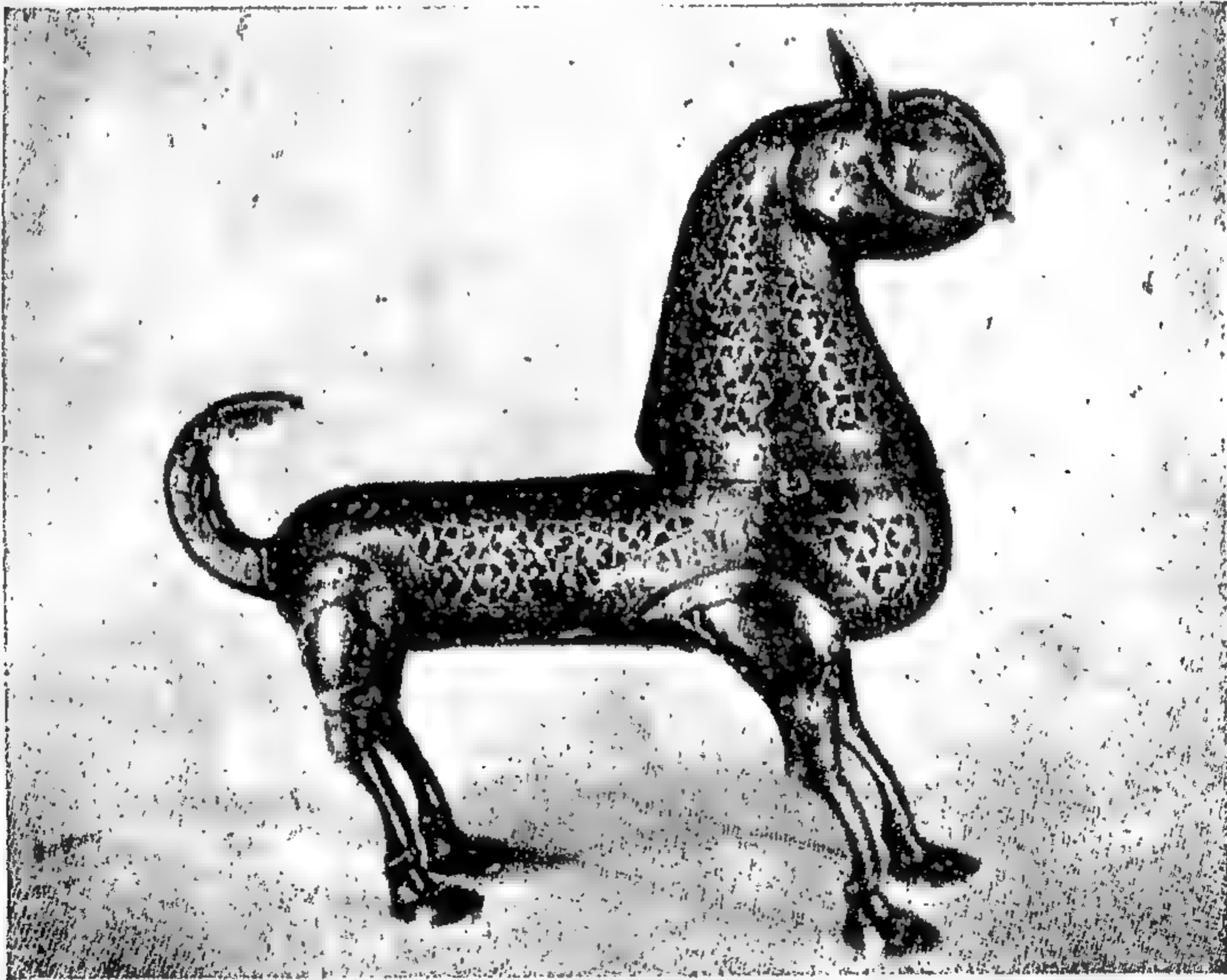
وتصدير الأواني المسكفة بالفضة . وتزين سطح السطل السالف الذكر خمسة أشرطة مكففة بالفضة والنحاس الأحمر : اثنان منها عليها رسوم تمثل الأعياد وحفلات البلاط ومناظر الصيد ؛ أما الأشرطة الثلاثة الأخرى فعليها كتابات بالخطين الكوفي والنسخ . وتنتهى مدات الحروف النسخية برءوس آدمية . وهذا الأسلوب من الابتكارات الطريفة التى غالباً ما جاءت على نحو بالغ التعقيد [لوحة ٣٩] .

وهناك قطع عديدة عليها إمضاءات صانعيها من أهل خراسان ؛ ومن أهم تلك القطع إبريق مكفف محفوظ بمتحف تفليس وهو من صناعة مدينة هراة عام ١١٨١ م . وبدن الإبريق مُقنّى أما كتفه فعليه علامات البروج الاثنى عشر ، وهذا الأسلوب من الزخرفة شائع ومعروف فى خزف قاشان ذى البريق المعدنى . ونعرف الكثير من هذا النوع من الأباريق الإيرانية وفى طليعتها إبريق جميل بالمتحف البريطانى ، مصنوع من النحاس الأصفر الذى نلاحظ حلوله محل البرونز أواخر القرن الثانى عشر . وتزين ذلك الإبريق أشكال طيور وأسود بارزة تدور حول كتف الإبريق وعنقه ، وأسد رابض فوق صنبوره المتجه إلى أعلا . أما قنوات البدن فتزينها كتابات من أسلوبيين متنوعين وتنتهى مدات حروفيهما برءوس آدمية ، وتزينه كذلك أشكال البروج الاثنى عشر ، كل ذلك مكفف بالفضة ومحاط بتفريعات نباتية غنية . ويشتمل إنتاج هذه المدرسة على محابر ومقلمات وشماعد كبيرة تزينها طيور واقفة فوق أعلا أبدان الشماعد وأسود بارزة على قاعداتها ؛ كما يشتمل على أباريق كثيرة الشكل ذات صناير تشبه المسارج ومقابض على هيئة أسود تشرب . واحتفظت المدرسة الإيرانية بمستواها الرفيع فى التСКفيت وبمميزاتها الأخرى الواضحة حتى أيام الغزو المغولى .

وإذا نحن تحولنا إلى فنون النسيج وجدنا أن ذلك الفن . ازدهر بإيران منذ أيام الأكمينيين الذين اشتهروا بملابسهم الأنيقة وأصوافهم النسخية . ثم دخلت صناعة



ا - صينية من البرونز ، ذات زخارف محفورة ؟
القرن الثاني عشر - متحف فكتوريا والبرت بلندن



ب - مبخرة من البرونز ذات زخارف محفورة ومكفطة بالنحاس الأحمر ؟



سطل من البرونز ذو زخارف محفورة ومكفّنة بالفضة والنحاس الأحمر ، هراة ؛
مؤرخة ٥٥٩ (١١٦٣ م) - متحف الهرميتاج بـلينيـنجراد .

المنسوجات الحريرية إلى إيران من بلاد الصين زمن البارثيين . ومن الراجح أن يكون إنتاج الحرير قد استقر ببلاد إيران قبل سقوط الأسرة الساسانية . ولم يصلنا غير قليل من المنسوجات الحريرية التي ترجع إلى عصر الساسانيين ، وأقل منها ما وصلنا من المنسوجات الصوفية . وتمطينا الرسوم المنقوشة على الأحجار والتحف المدنية فكرة عامة عن مظهر تلك الأقمشة المنسوجة خلال قرون عدة في إقليم خوزستان بذاته ، حيث أقام سابور الأول - فيما يقال - أسراه الأنطاكيين من أهل تلك الصناعة . وثمة نوع آخر من تلك المنسوجات الحريرية الملصكية تزينه جامات مستديرة أو ذات فصوص تضم داخلها خيولا مجنحة وحملانا وطيورا وصورة الأسد المعجب الطائر وهو السنمور (Senmuro) . ولهذه الموضوعات الزخرفية أثرها العميق على صناع النسيج من السوريين والبيزنطيين . أما أنواع النسيج الأخرى فتكسوها بغزارة رسوم بتلات مفصصة وأشربة من التعميرات الزخرفية النباتية والهندسية . وهناك نوع من الأقمشة نسجت زخارفه بالورب وهو ذو تأثير قوى وعنيف فضلا عن غناه وتعدد ألوانه .

وتدلنا النصوص التاريخية على أن النسيج ، أوائل العصر الإسلامي ، كان يصنع ببلاد إيران ولا سيما في إقليم خوزستان وخراسان وفارس . وتشبه بعض المنسوجات الحريرية إلى حد كبير ما وصلنا من منسوجات العصر الساساني من حيث الألوان وأسلوب الزخرفة ؛ ويرجح أن يكون من صناعة غرب إيران . ومن أمثلة ذلك منديل مشهور باسم سان فكتور بكتدرائية سنز . وتوجد مجموعة أخرى من الأقمشة تزينها رسوم ذات خطوط مزواة تتضمن أشكال حيوانات وطيور متقابلة ويحتمل أن تكون من صناعة ما وراء النهر أو أوسط آسيا . وتشبه تلك المجموعة في أسلوبها الزخرفي ، قطعة حريرية ، أرق من حيث النوع ، هي القطعة ذات الفيلة التي كانت ضمن مجموعة كنيسة سان چوس ونقلت إلى متحف اللوفر . وتحمل الكتابة الكوفية التي على تلك القطعة اسم أحد أمراء خراسان المتوفى عام ٩٦٠ م . وتتجلى في هذه القطعة المهارة

الفنية العالية ؛ وهى منسوجة بطريقة الورد (Twill) كالقطع الساسانية . وقد استخدم فى لحمتها ما لا يقل من سبعة خيوط فى وقت واحد وأكسبت ألوانها الفنية الحياة لثمار البرقوق الذى يزين الأرضية، أما القيلة ذاتها فنسجت باللون الأصفر ومثلها الكتابات الكوفية . واستخدم اللون الأبيض والأزرق وأطراف ثلاثة من اللون البنى (Tan) فى رسم قافلة الجمال .

والمنسوجات السلجوقية ليست عظيمة المقدار وإن كان المعروف منها يكفى للبرهنة على المستوى الرائع الذى بلغه النساجون حينذاك من حيث المهارة فى الصناعة والأسلوب الفنى سواء . ويتجلى جمال الأقمشة السلجوقية فى نوعها الذى يفوق نوع أقمشة ما قبل العصر السلجوقى ؛ ذلك أن نساजी العصر السلجوقى لم يحفلوا كثيراً بالأقمشة الزاهية الألوان كتلك القطعة الحريرية ذات الأنيسال المعروفة باسم قطعة سان چوس . وكل ما أحبه النساچ السلجوقى هو التباين البسيط بين أطراف عدد قليل من الألوان . وغالباً ما قصر النساچ استخدامه على اثنين منها هما : الأطراف الزاهية أو الداكنة للأزرق والبنفسجى والأسود أو الأخضر مع البيج (لون وبر الجمل) والأبيض أو الأحمر . وازدانت منسوجات أوائل العصر السلجوقى برسوم بسيطة وكبيرة الحجم إلا أن نساजी أواخر القرن الثانى عشر والقرن الثالث عشر كانوا على جانب كبير من الاطمئنان إلى كفايتهم فى عمل التصميمات حتى صار فى إمكانهم إنتاج أرق الرسوم وأغقدها . وكانت أحب الأقمشة لديهم هى ذات النسيج الموروب أو المتعدد اللحمة ، وإن كانوا صنعوا فى الوقت ذاته الأقمشة ذات الوجهين وأنواعاً أخرى جميلة من الستان (الأطلس) . وكانت الزخارف المستخدمة إما رموزاً أو شارات وإما رسوماً تقليدية كالنسور ذات الرأسين والطواويس والأسود والعنقاوات الواقفة على جانبي شجرة الحياة . وهذه التعبيرات الزخرفية توضع عادة على هيئة دوائر أو أشطرة أو معينات أو مثمانات ، كما استعار الفنانون الكثير من

الموضوعات الغرامية وقصص الرعاة التي جاءت في رسوم الخزف المعاصر . وتعتبر القطعة الحريرية التي تزينها رسوم البط (لوحة ١٤٧) ، مثلاً رائعاً للأقمشة المصنوعة في بداية القرن الثالث عشر . فالكتابة الكوفية ذات اللون الأزرق تدور حول أشكال بيضاوية مملوءة برسوم متقاربة صفراء على أرضية زرقاء . أما المساحات المتخلقة بين الأشكال البيضاوية فتزينها أوراق أشجار منسوجة نسجاً غير محبوك ، باللون الأزرق على أرضية صفراء .

يقدس المسلمون القرآن باعتباره كلام الله ، الذي جاءهم عن طريق رسوله ؛ ولذا استحق منذ البداية أن تطلب أو تكتب النسخ الدقيقة الفاخرة منه . ويختلف القرآن عن الإنجيل في أن الأول لم يصور ولم يسمح بتزيينه بزخارف تعتمد على أشكال آدمية أو حيوانية . ونتج عن ذلك أن تركزت ابتكارات الفنان وإحساساته الفنية في تجويد الكتابة وفي التذهيب الفني المجرد من الموضوعات والذي كان بمثابة أرضية للكلمات . وبلغ فن الخط أسمى مراتبه في بلاد فارس وفي بلاد الصين . ولم يجد الأمراء غضاضة في أن يتعلموا على مشاهير الخطاطين . وهؤلاء في أصل نشأتهم منزهون كذلك ، بل والبعض منهم مصورون صوروا فقط الكتب غير الدينية . ولم يتحدد التخصص في العمل بين أكثر هؤلاء الفنانين قبل القرن الخامس عشر .

كتبت نسخ القرآن في القرنين التاسع والعاشر بالخط الكوفي على الرق ، وزوقت بماء الذهب مع الأصباغ الأرجوانية ، وترجع هذه المخطوطات الجميلة - كمعظم نسخ القرآن المكتوبة على الورق في القرن الحادي عشر - إلى الأسلوب الكتابي الذي عرفته مصر وعرفته مدرسة بغداد في العصر العباسي . على أنه لم يصلنا سوى القليل عن فنون الكتاب وصناعته في فارس حتى القرن الثاني عشر ؛ وذلك عند ما استقر شكل الكتاب على الصورة التي نعرفها له الآن في الكتاب الأوربي ، وعند ما استبدل الرق بالورق ، الذي يقال إن العرب تعلموا صناعته بعد استيلائهم على سمرقند . وكان النص

يكتب بخط النسخ ، واقتصر الخط الكوفي على كتابة رؤوس الموضوعات عادة .
وابتكرت أشكال كثيرة من كلا الخطين وقصد بهذا التنوع توكيد بعض الحروف
أو تعقيد أشكالها . والخط الكوفي المزوى وسيلة رائعة للتعبير الذهني ، ففيه قوة
وفيه دفع للخطوط الأفقية في الحروف مع وضوح قوى في التقائها بالمئات المتعامدة
عليها ، الأمر الذي يجعل لهذا الأسلوب من الخط قيمة أثرية باقية . ويمتاز خط النسخ
بأنه أكثر رقة في انحناءاته وأكثر انسيابية أيضا ؛ ومع ذلك فهو لا يقل عن
الكوفي عظمة وقوة . وإن الخطاط ليتحكم في الأحرف التي يكتبها تماما ، كما
يتحكم الموسيقى في أحاسيسه ، وهو يصوغ نغما بذاته . والحقيقة إننا نستطيع أن نقول
إن نظرة إلى صحيفة من القرآن من العصر السلجوقي تعطى من السرور النفسى
ما تعطيه تلك النظرة إلى صحيفة من موسيقى باخ (لوحة ١٤١) .

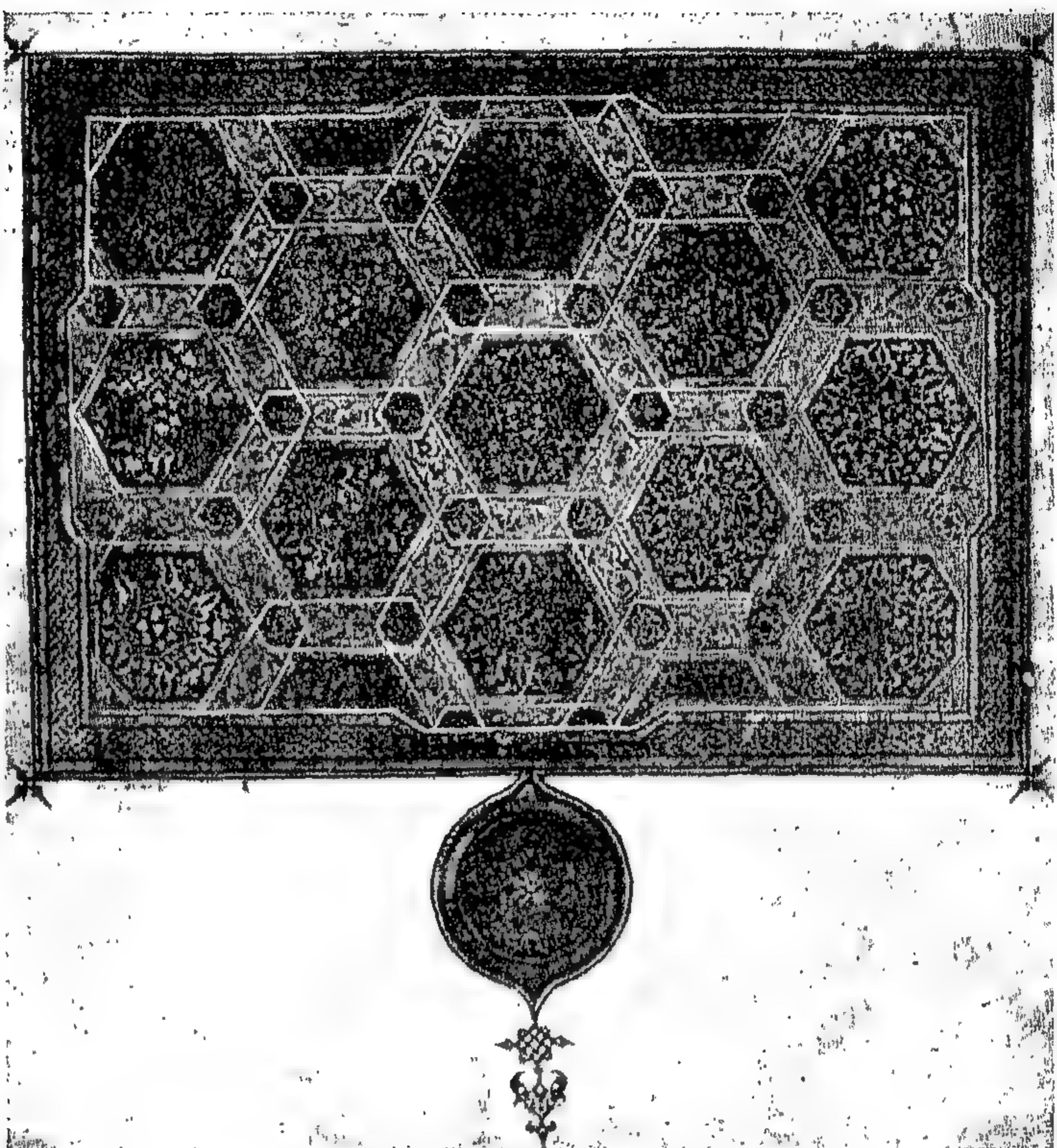
واستخدم التذهيب في نقط الخط وشكله . أما الزخارف فكانت في أول أمرها
عبارة عن أشرطة تحدد نهاية سورة وبداية أخرى . وزين رأس كل سورة بمروحة
نخيلية في الهامش . وانبسطت الكتابة فوق أرضية مرسومة بزخارف نباتية جميلة
باللون البنى . كذلك فصلت الآيات بعضها عن بعض برسوم وريدات ، بينما زينت
الهوامش بالخرطوشات للدلالة على أوائل الأحزاب . وقد توجد في أول كل كتاب
صحيفة أو أكثر من الزخرفة البهجة . ويبدو من نسخة القرآن المحفوظة في المتحف
البريطاني والمؤرخة ١٠٣٦ أن المذهب مارس ابتكاراته الرائعة في خمس صفحات .
أما الصحيفة الأولى وهي صحيفة العنوان ، فعادة ما تكون لها زخرفة بديعة . والألوان
المستخدمة غنية جدا وبسيطة في الوقت ذاته . والتذهيب عادة بالذهب المائل إلى الاحمرار
عندما تتكون منه الأرضية تمييزا له عن الرسم الموجود . أما تفاصيل الرسم فقد
استخدمت فيها الألوان : الأزرق والأسود والأحمر والأبيض . واقتصر استخدام
الأسود على كتابة الحروف التي ميزت هي الأخرى بنقط زرقاء أو حمراء أو خضراء .
ثم استمر هذا الأسلوب السلجوقي سائدا في العصر المغولى .



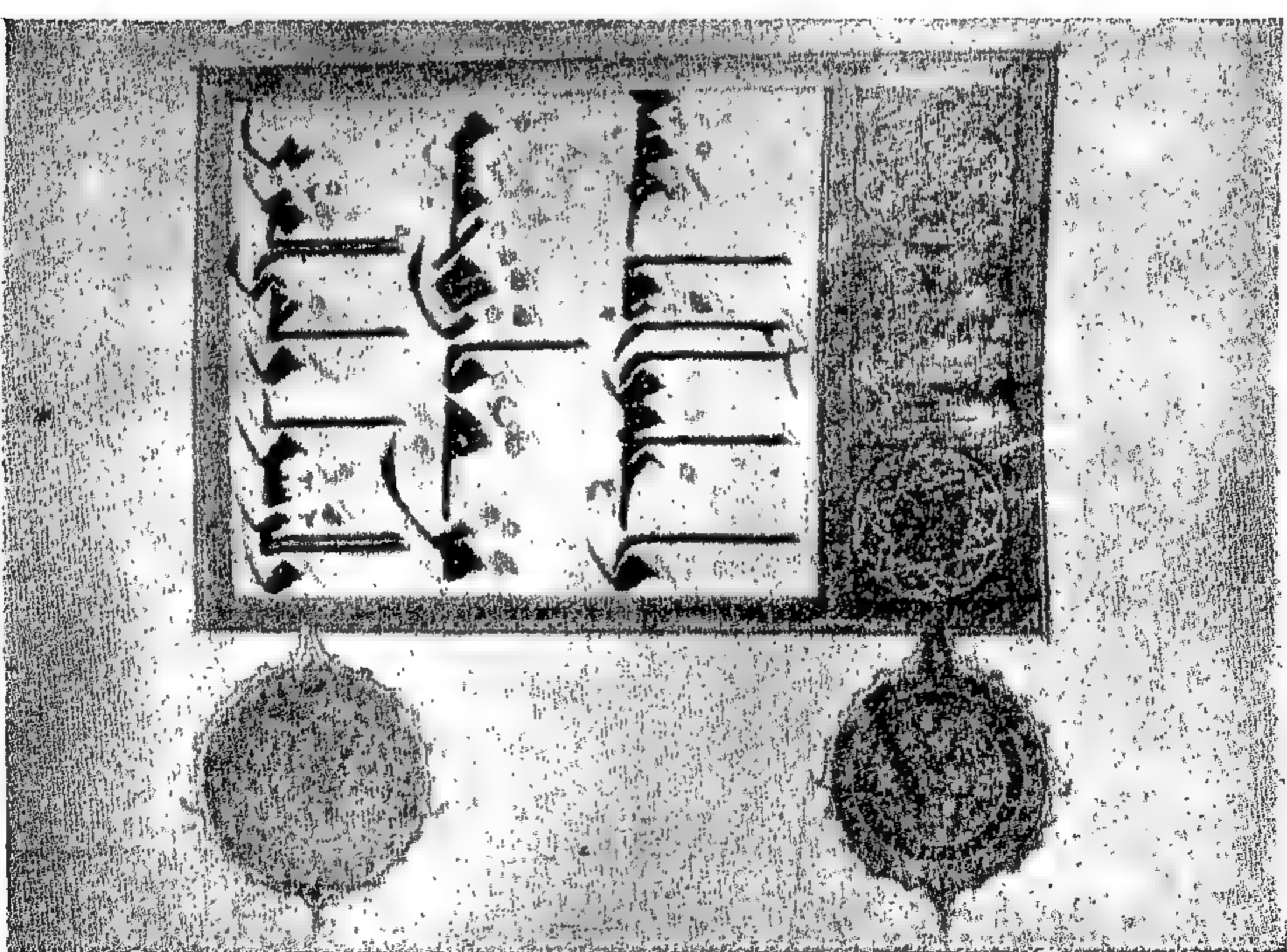
١ - شمعان من النحاس الأصفر ذو زخارف محفورة ومكفنة بالفضة ؛
مؤرخة ٧٠٨ هـ (١٥٠٨ م) - مجموعة ستورا



ب - طست من النحاس الأصفر ذو زخارف محفورة ومكفنة بالفضة ؛
أواخر القرن الرابع عشر - متحف والتر للفنون بيلتي مور



ب - صحيفة من القرآن ؛ كتبت في الموصل عام ١٣١٠
للسلطان أوجيتو - المتحف البريطاني بلندن .



ا - صحيفة من القرآن ؛ القرن ١١-١٢ م المتحف
الأهلي بطهران .

اقتصر التخريب الشنيع الذي أحدثه الغزو المغولي عام ١٢٢٠ - ٢١ م على إقليمي خراسان وماوراء النهر ؛ ذلك عدا غارة مخربة عبر شمال فارس ، يقال إنها دمرت مدينة الري ؛ بينما لم يصب وسط بلاد فارس وغربها بشيء . غير أنه حدث عام ١٢٣١ م أن اكتسحت البلاد غارة شاملة أخضعت فيها البلاد بأشرها . وفي المدة ما بين عام ١٢٣١ - ١٢٥٦ م ، روت إيران بجيشين مغوليين أشاعا فيها البؤس والشقاء : ففي سنة ١٢٥٦ م وفد هولوكو ، الأخ الأصغر لجنكيز خان ، على البلاد ليقم سلطان الأمبراطورية المغولية . وفي عام ١٢٥٨ م سقطت بغداد . وانتهت الخلافة العباسية وامتد الحكم المغولي إلى حدود سورية . ثم حدث استقرار في بلاد فارس حين تأسست أسرة الإيلخانيين ، التي استمرت حتى ١٣٣٥ م واتخذت مراكز حكمها في مراغة وتبريز وسلطانية في شمال غرب إيران . وبعض هؤلاء الإيلخانات الأول كانوا على الإسلام ، كما خوانهم في جنوب روسيا ، أما بعضهم الآخر فكان بوذيا وعلى علاقة طيبة مع المسيحيين - كان ذلك حين تبودلت السفارات بين البلاط المغولي وبين بلاط الدول الأوروبية في المحاولة الفاشلة لتكوين جبهة ضد مضر المغولية - غير أنه عند ما ارتقى غازان العرش عام ١٢٩٥ م ، مستعينا في ذلك بمساعدة العناصر الفارسية ، تحول هو والمغول إلى الإسلام بصفة رسمية .

شاهد ذلك العصر امتزاجا بين العناصر الإيرانية وعناصر بلاد ما بين النهرين فيما أنتج من التحف المعدنية وفي التذهيب والتصوير أيضا . كما شاهد زحف العناصر والتعبيرات الصينية على كافة الفنون القائمة . وكان الاندماج الذي حدث وقتذاك بين الصين وغرب آسيا أيسر وأقرب مما حدث في أي وقت مضى . فقد ظل إيلخانات فارس على صلة مباشرة مع الفرع الأكبر من أسرهم ، وهو الذي أسس الحكم باسم أسرة يوان Yuan في بلاد الصين المفتوحة . وانتقلت المتاجر عبر أواسط آسيا

وبحارها تحمل الكتب المصورة والپورسلين والأقشة ؛ وتأثر الفن الفارسی أو بالأصح الفن الإسلامی تأثراً عميقاً بفيض من الزخرفة . ذلك بالإضافة إلى أن الإيلخانات جمعوا حولهم ، في عواصمهم ، رجال الفن من بلاد ما بين النهرين ومن غرب ایران ووسطها !، ولكن خراسان لم تستعد انتعاشها إلا في القرن الخامس عشر .

ويبدو — كما هو متوقع — أن تأثر الخزفيين بأحداث فترة الانتقال كان أقل من غيرهم ، بدليل استمرار صنع الأواني من الخزف المينائي ذي الرسوم المتقنة . ويحتفظ متحف فكتوريا والبرت بسلطانية مؤرخة ١٢٤٢م عليها صورة أمير جالس على عرشه وحوله تابعوه ومرسومة بالمينا فوق الطلاء فحسب . واستجد نوع كتيب حينذاك أطلق عليه اسم الخزف اللازوردي . وتزين هذه الأواني ورقة ذهبية وألوان محدودة على طلاء أزرق داكن (لازوردي) أو فيروزي . وتميز هذه الزخرفة الجديدة قطع القرن الرابع عشر الخزفية . ومن المحتمل أن يكون إقليم سلطان اباد قد استمر ينتج الأواني الخزفية المرسومة تحت الدهان وذات البريق المعدني وفق أساليب مدينة قاشان . أما زخارف هذا النوع فأخاذة للغاية وإن كانت قليلة نادرة .

وهناك نوع آخر تزينه رسوم تخطيطية ذات بقع تحت الطلاء باللون الأزرق والأخضر والأرجواني والأخضر الداكن المائل إلى السواد . وخير أمثلة هذا النوع سلطانية ذات قاعدة مرتفعة تاريخها ١٢٧٤م وهي ضمن مجموعة كيليكيان بمتحف فكتوريا والبرت .

وشاهد القرن الرابع عشر عودة صنع الأواني الخزفية ذات الأنواع الفاخرة . وتحتوى زخارفها على أشكال العنقاوات والغزلان والطيور السابحة في الفضاء وصور آدميين عليهم ملابس مغولية تحيط بها أوراق الأشجار والزهور الطبيعية ، ومن بين هذه الزهور وأهمها زهرة اللوتس الصينية (Nelumbo) . وتسود الروح الصينية موضوع الزخرفة وهي مستعارة من رسوم الپورسلين والمنسوجات الصينية ، أما رسومها التي

تحت الطلاء فقد نفذت باللون الأسود مع طيفين من أطياف اللون الأزرق؛ وجاءت فارسية أصيلة . وكانت الألوان في القطع التي احتفظت بجدتها غاية في البهجة . ورأينا في بعض الأواني رسوما جمعت بين لونين متضاربين وجميلين وإن كانت من نفس الأسلوب السائد ، ونفذت هذه الرسوم بدهان أبيض فوق طبقة أخرى من الدهان الرمادي اللون . وترتفع منتجات العصر الإيلخاني من الخزف إلى مستوى أروع مما أنتجته إيران من الخزف خلال تاريخها الطويل (لوحة ١٣٧) . واستمرت هذه الأواني تصنع ، ولكن بحالة غير جيدة ، خلال النصف الثاني من القرن الرابع عشر .

من الصعب تتبع مراحل التطور التي مرت بها التحف المعدنية عقب الغزو المغولي في القرن الثالث عشر . على أنه يبدو أن السيادة كانت للمدرسة التي نشأت بشرق إيران ، وهي المدرسة التي بلغت أعظم مراحل الازدهار في العصر السلجوقي . وقد حمل الفنانون ، الهاربون أمام الغزو المغولي ، بعضاً من أساليب الشرق إلى الغرب . أما المدرسة الثانية الكبرى من مدارس الصناعات المعدنية الإسلامية فهي مدرسة الموصل بشمال العراق ، وهذه أفلتت من هجمات الغزو المغولي فلم يصيبها أي شر ، ولا شك أنهم أولوها رعايتهم ومع أنه وصلت إلينا بعض القطع التي يتجلى فيها الجمع بين عناصر أسلوب المدرستين ، إلا أن أسلوب مدرسة الموصل كانت له السيادة في غرب إيران خلال النصف الأخير من ذلك القرن . فهناك مثلاً ، ثلاث كرات من البرونز مكفّنة بالفضة والذهب - الذي حل محل النحاس الأحمر في التस्कيت - وعليها اسم السلطان أوجايتو (١٣٠٤ - ١٣١٦ م) ، وهذه الكرات لا يمكن تمييزها عن القطع الأخرى الممهورة والمصنوعة بالموصل في نفس الوقت . ويعاصر هذه الكرات الثلاث ، شمعدان بمجموعة شتورا (Stora) ، تاريخه ١٣٠٨ م [لوحة ١٤٠] ، والشمعدان من النحاس الأصفر ومكفّت بالفضة تكفيّتاً رائعاً . ونشاهد في هذا الشمعدان وضوح الأسلوب الجديد الذي يتصف بجامات اللوتس وبالحافات ذات الأزهار الزاحفة

المتعاقبة . وكانت شيراز أهم مراكز صناعة التحف المعدنية بل أهم المراكز الفنية إطلاقاً في النصف الأخير من القرن الرابع عشر . وكانت شيراز حينذاك عاصمة للأسرة المظفرية ، وهي أسرة وطنية (١٣٥٣ - ١٣٩٣ م) ، حكمت بعد انحلال أسرة الإيلخانات . وفي عام ١٣٦٠ م صنع أحد فناني شيراز شمعدانا مشهورا مكفئا بالذهب والفضة ؛ ويوجد هذا الشمعدان ضمن مجموعة هراري ؛ ويتضح منه امتداد الأساليب الفنية التي شاهدناها في شمعدان شتورا ، وهو في الوقت ذاته شبيه بمجموعة أخرى مكفئة من السلطانيات [لوحة ٤٠ ب] التي تبلغ في روعتها خير ما أنتجه العصر السلاجوقي . وقد قهرت عظمة الفنان صلابة المادة التي بين يديه واستطاع أن يصور بالكفيت : الحدائق ومناظر الصيد والبلاط ومباريات الكرة والصولجان وقصص الشاهنامة ، كل ذلك في إتقان وتفصيل يستوى والصور التي بالمخطوطات . والواقع أننا لا نجد قريبا ولا معادلا لصور هذه المخطوطات غير الصور التي نشاهدها على السلطانيات النفيسة المعاصرة .

وعلى قدر ما كان تأثير المغول غالباً على الخزف والمعادن ، على قدر ما كان ذلك التأثير شاملاً كاملاً على النسيج ؛ إذ غير خصائصه كلية سواء من ناحية الصنعة أو من ناحية الأسلوب الزخرفي . واختفى تماماً ما كان يفضل السلاجقة من أقمش ذات رسوم بسيطة رقيقة وأطياف قليلة محدودة . وتطلب الذوق المغولي - ومصدره ولا شك الأقمش الصينية - وجود خيوط براقية من معادن صلبة يطرز بها قماش الساتان الفاخر (وكانت هذه الخيوط إما أشرطة رقيقة من الجلد المذهب وإما أليافاً مفضضة أو مذهبة ، مجدولة حول بعض المواد) . واشتملت الزخارف المطرزة على صراوح تخيلية من أزهار اللوتس وصور حيوانات وطيور صينية منسقة داخل أشرطة أو مكررة في بساطة تامة . وعادة ما كوّنت الكتابة العربية جانباً من الزخرفة . ولكن ما أسرع ما اقتفى النساجون المسلمون أثر سادتهم من أهل الصين ؛ حتى لم يكن القول

بنسبة الكثير من منسوجات هذا العصر الحربية إلى مصانع إيزان أو مصر أو الصين .

يتضح لنا المستوى الذى بلغه فن الكتابة والتذهيب من نسخ القرآن الرائعة التى طلبها السلطان أوجايتو من فناني همدان وقاشان وبغداد والموصل . واستمر خط النسخ يكتب برصانة وجمال ؛ أما الخط الكوفي فقد استبدل الأسلوب الضخم الحشن المستخدم أيام السلاجقة بأسلوب حسن أنيق . وكانت الزخارف المجردة فى الصفحات الخالصة التذهيب التى ترجع إلى عبقرية مدرسة ما بين النهرين ، أكثر مما ترجع إلى المدرسة الإيرانية ، كانت تنبع ابتكاراتها من معين لا ينضب . وكانت الفروع النباتية وأشكال التوريق متقنة كثيرة التشابك واضحة التباين على الأرضيات الخضراء والذهبية مع لمسات هنا وهناك من اللون الأخضر الباهت [لوحة ٤١ ب] . وأحياناً ما استخدم الفنان - متقدماً فى ذلك بقرن عن عصره - مجموعة أغنى من الألوان ، إذ كان يكتب ويذهب فوق أرضية حمراء وبيضاء وخضراء وزرقاء على أرضية مموهة بالذهب .

ومع أن كراهية الإسلام لصور الكائنات الحية لم تكن مطلقة حتى فى الأفطار السامية ، فإنها كانت أميل إلى التقليل من قيمة المصور إذا ما قورن بزملائه الفنانين الآخرين ، كما حالت دون خلق تقاليد حية متطورة . ومسألة رسوخ قدم الفن فى إيران خلال حكم العباسيين والسلاجقة واضحة من المراجع الأدبية والتاريخية المديدة ، ومن الزخارف التى نراها على الخزف ذى البريق المعدنى والخزف المينائى ، ومن بعض مخلفات الرسوم الحائطية والتصوير العباسى ، كما يبدو مما وصلنا من سامرا ونيسابور فى القرن التاسع ، خليط من عدة عناصر تبرز السيادة من بينها لعنصرين هما الفن الهلانيستي الذى آثر الشرقيون أن يحيلوه إلى بحر دزخارف ورسوم شكلية تقريبا ؛ ثم الفن الساسانى . ونحن وإن وصلتنا أمثلة من التصوير الساسانى ، إلا أننا نستدل على

أسلوبه وصفاته من تأثيره على وسط آسيا وعلى العالم الإسلامي في العصر العباسي .
يحترم الإيرانيون ماني (٢١٦ / ١٧ - ٢٧٦ ق . م) على أنه دائما أول وأعظم
مصورينهم . والواقع أن أدق الكتب تزويقا وأحسنها تذهيبا هي الكتب التي كانت
تستخدم في طقوس عقيدته . على أن المانوية التي اضطهدت في إيران زمن الساسانيين ،
غدت الدين الرسمي لقبائل الأويغور بوسط آسيا . ومن العجيب حقيقة أن تسكتشف
في عاصمتهم خوچو صفحات مصورة من كتاب يرجع إلى القرن الثامن أو التاسع . ويبدو
من صور الأشخاص الأنيقة الدقيقة الجالسة القرفصاء والمصغية إلى الموسيقى ، التشابه
القوى بين صور وأسلوب المدرسة الإيرانية على الخزف في القرن الثالث عشر . ومع
هذا فلم يظهر أسلوب التصوير المانوي في سامرا أو نيسابور حيث رسمت الموضوعات
الآدمية - الراقصون والموسيقيون وأمثالهم - وفق التقاليد الهلنستية كما تطورت في
سورية على يد الأمويين وكما مارسها العباسيون من بعدهم .

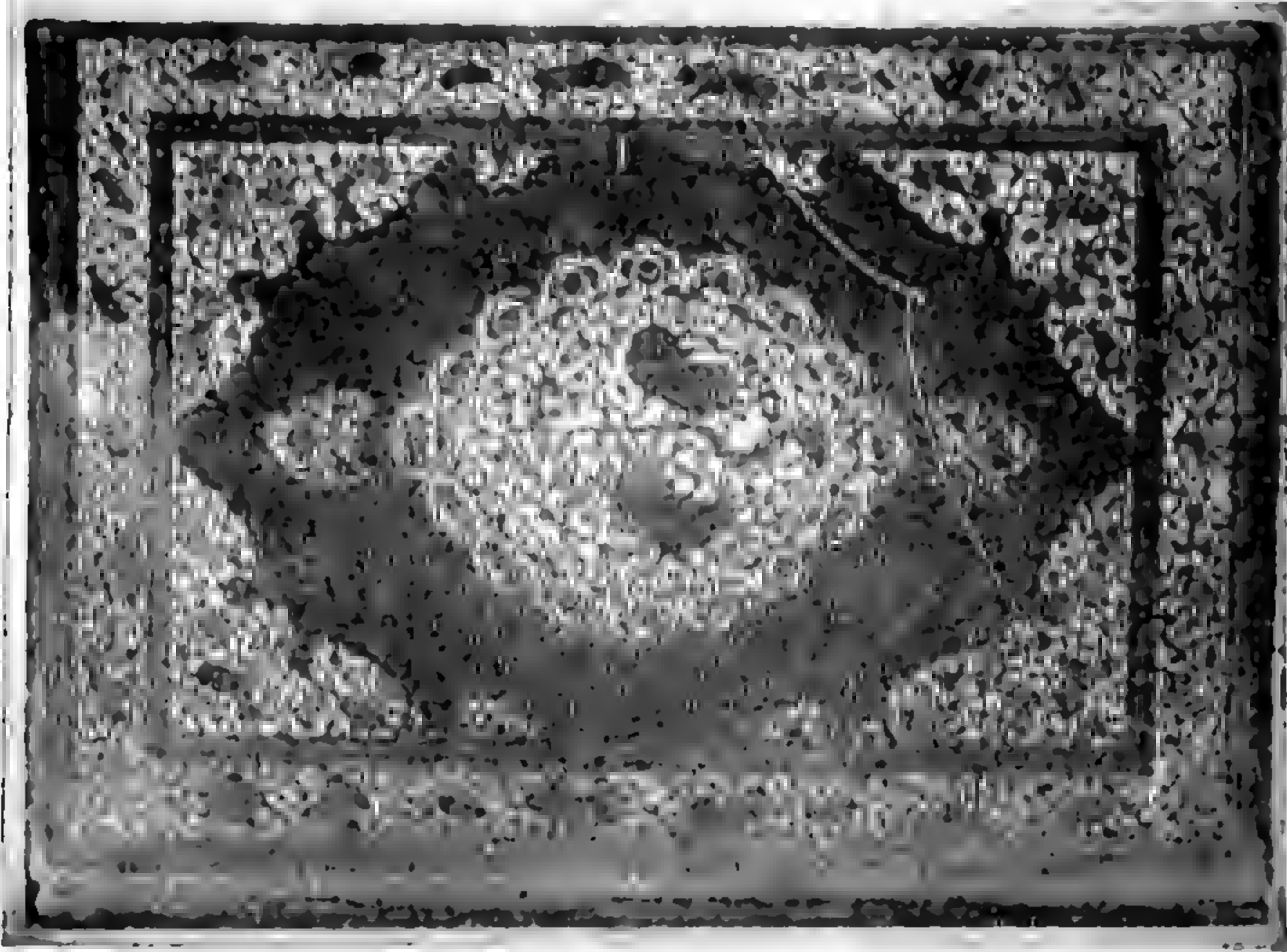
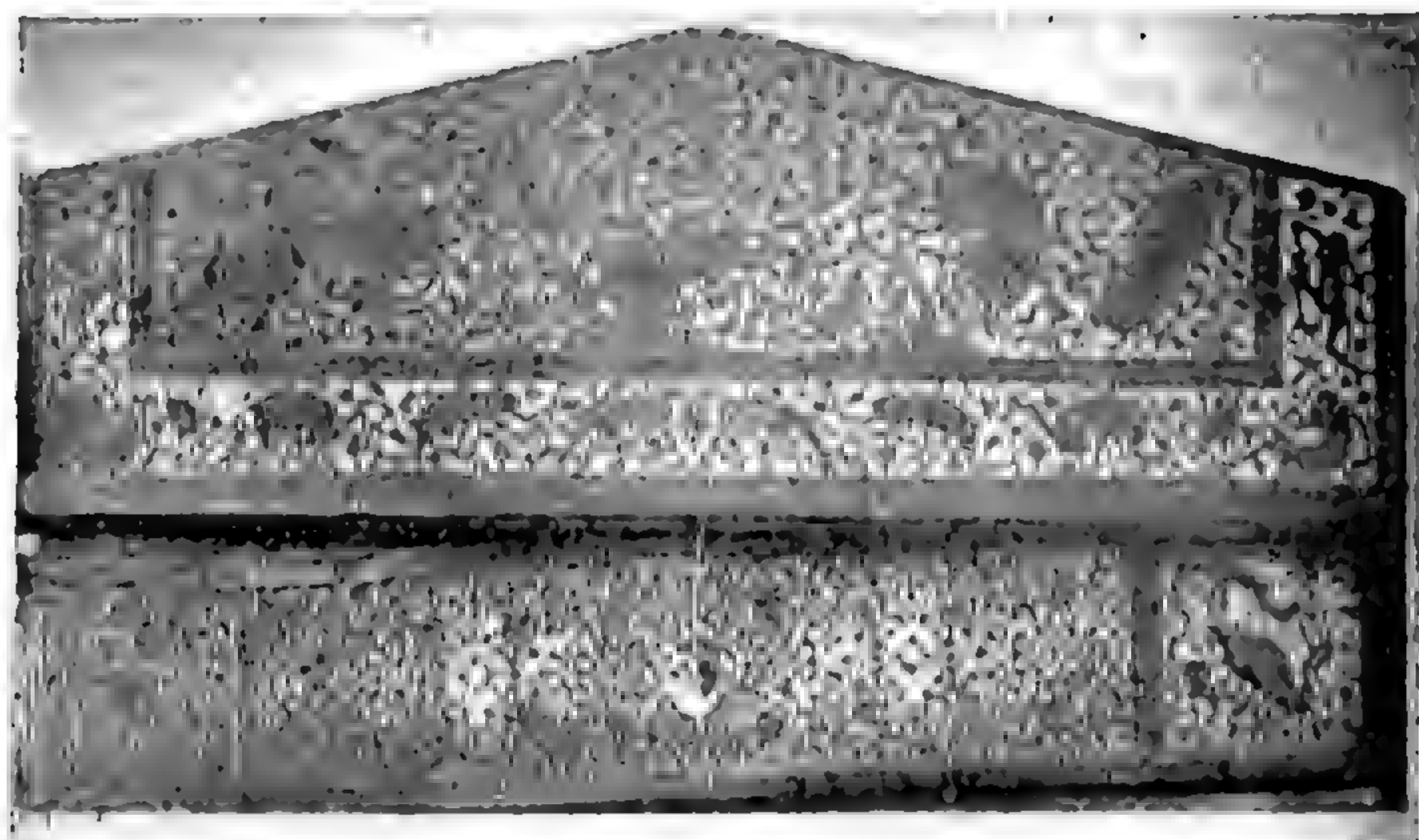
ويعتبر الفاطميون (٩٦٩ - ١١٧١ م) الورثة الحقيقيون لأساليب العباسيين في
التصوير ، كما كانوا ورثتهم في سائر الفنون الأخرى . وقد خلق الفاطميون أسلوبا
جديدا متكاملا نشاهده في صور الخزف ذي البريق المعدني وفي الملامح البارزة لبطانة
سقف الكاڤلا پلاتينا بمدينة يلرم . وهذه التقاليد التي قضى عليها الأيوبيون في
مصر قضاء مبرما عام ١١٧١ ، ظلت عنصره أهمية في تصوير كتب الأدب والطب
والصناعات التي صورت في النصف الأول من القرن الثالث عشر بمدرسة بغداد أو
مدرسة ما بين النهرين كما يسمونها ، وهي المدرسة التي تكون أقدم حلقة في سلسلة
تصوير الكتب الإسلامية التي وصلتنا . وليست لهذه التزاويق أهمية كبرى إذا نظرنا
إليها من ناحية الشكل كتصاوير ، فالأشخاص ومناظر الأرضية مرسومة بطريقة
توضيحية صرفة ، وموزعة بين أجزاء النص من باب تكملة الحوار . وموضوعات الصور
اختيارية محضة وتبدو فيها لمسات جيرانهم من البيزنطيين والسوريين والأرمن الذين

كانوا يفوقون المسلمين خبرة في هذا الميدان . غير أن الملاحظة القوية الثابتة تنتج ولا شك عملاً جديراً بالتقدير ؛ فالواسطي ، الذي خط وصور نسخة مقامات الحريري المحفوظة بالـمكتبة الأهلية ببـاريس ، يعتبر مزوقاً ذا عبقرية ممتازة .

والتصوير الإيراني المعاصر — كما يستدل على ذلك من الخزف ذي البريق المعدني والخزف المينائي المصنوع في الرمي وقاشان ، وكما يستدل عليه بصفة خاصة من مناظر القتال التي تزين نسخة الشاهنامة المتقنة — هو أكثر تقارباً في الشبه وأميل إلى الناحية الزخرفية وإن كان في الوقت ذاته أقرب في طبيعته من التصوير الصحيح . ويمكن القول — في شيء من الاطمئنان — أنه في العصر المغولي فقط ، بدأنا نجد فناً فارسياً لتصوير الكتاب وتزيينه . والموضوع ولا شك من الضخامة بحيث لا يعالج على هذا النحو من اليسر وإن كنا نرى اعتبار التصوير الإيراني في القرن الرابع عشر طليعة لذلك الفن في القرنين الخامس عشر والسادس عشر . ويعتبر التصوير في هذا القرن الأخير عنصراً هاماً من عناصر فن الكتاب ، ذلك الفن الذي بلغ أرق تعبيراته زمن التيموريين وأوائل عهد الصفويين . وليس هذا الحكم يناقض للقيم الجمالية للتصوير السابق على هذه المرحلة ، وليس يناقض كذلك لقيمه التاريخية في الكشف عن العصر الزاهر الذي تلاه . وتصوير القرن الرابع عشر على جانب من التألق والابتكار والشخصية والتعدد في الأساليب التي يصعب إرجاعها إلى أصولها بسبب عدم توفر الوقت الكافي لامتزاجها امتزاجاً كاملاً ضمن مدرسة قومية واحدة قبل أن ينبجلى أسلوب المدرسة التيمورية في السنوات الأخيرة من القرن الرابع عشر . ويبدو — من معارفنا الحديثة — أن أسلوب المدرسة التيمورية تكون واستكمل خصائصه ، إلا القليل ، بفضل ما تم من جهود على يد المدرسة السابقة عليها .

ضم بلاط إيلخانات ، أوائل القرن الرابع عشر ، كتباً مزوقة يتجلى فيها المزج بين العناصر الإيرانية والمراقية ؛ الأمر الذي ساد سائر الفنون الأخرى ؛ هذا إلى جانب

وجود تأثيرات صينية قوية تتمثل في رسوم بالحبر تحكى أساليب عصر أسرتي سونج ويوان .
ومن الأمور الشائعة تعدد أكثر من أسلوب فني واحد في كتاب واحد ، بل وفي
صحيفة واحدة أيضاً . ونذكر هذا بوضوح في نسخة من كتاب «منافع الحيوان» (١)
ضمن مكتبة مورجان بنيويورك ، وكانت قد نسخت في مراغة للسلطان غازان خان
(١٢٩٥ - ١٣٠٤) . وبعض تصاوير هذه النسخة - التسمية والأربعون - من أسلوب
مدرسة العراق ، الذي يبدو أنه لم يفقد قوته بعد . أما بقية التصاوير فيظهر فيها التأثير
الواضح بالأساليب الصينية حتى إننا نجد في أكثر الأحيان اقتباسات صريحة مباشرة
من تلك المدرسة ، التي تظهر أساليبها أكثر ما تظهر في نسخة من «جامع التواريخ»
موزعة بين مكتبة جامعة أدنبره وبين مكتبة الجمعية الآسيوية الملكية . ويرجع تاريخ
هذه النسخة إلى عام ١٣١٤ م . ورشيد الدين - مؤلف هذا الكتاب - وزير إيلخانات فارس
ومن أوائل رعاة الفنون في القرنين الخامس عشر والسادس عشر . رشيد رشيد
الدين ضاحية قرب تبريز سرعان ما تحوت إلى جامعة والحق بها مكتبة ومعهذا النسخ
المخطوطات . وأقام بهذه الضاحية طلاب العلم وأهل الفن القادمون من جهات مغولية
صرفة . وكتاب «جامع التواريخ» الذي نتكلم عنه ، أول المخطوطات الفارسية
الضخمة التي زينت بالصور . وليست صوره مجرد تصاوير ملونة إذ أنها أحبك توزيعاً
داخل إطاراتها المستطيلة الضيقة ، كما أنها أقوى تعبيراً في خطوطها . وأنتج فنانو
إيران ، الذين أخذوا معارفهم داخل هذا التنظيم الذي أحدثه رشيد الدين في تبريز بين
عامي ١٣٣٠ - ١٣٤٠ ، أعظم كتاب فارسي يضم مجموعة من التصاوير التي تحكى
الملاحم الفارسية . وهذا الكتاب هو نسخة من الشاهنامه تعرف باسم «شاهنامه
ديموت» . ولا مجال هنا لمناقشة تصاوير تلك النسخة الرائعة ، التي تضم صفحات
أكثر هدوءاً وأميلاً إلى الحلى ، ولها من غنى الألوان وفخامتها ما للتصاوير القرن
التالي ؛ هذا إلى جانب اشتغالها على صور قوية التأثير مرسومة بلون واحد مثل



جلد کتاب ولسان ذات زخارف مفرغة وزخارف مضغوطة ؛ ۱۴۳۸ م ،
متحف طوبقا بوسرای باستانبول .



صحيفة مصورة من الشاهنامه ؛ أواخر القرن الخامس عشر .
 بالمتحف البريطاني .

« جنازة اسفنديار » المحفوظة بمتحف المتروبوليتان بنيويورك . ويقف هذا العمل الفني العظيم وحده جانبا في محيط الفن الفارسي ، ذلك أن إيران لم تخرج أثراً آخر يمثل هذا الحسن ، ولم يحدث أن استهوى فنانها كثيراً عمل صور، لها من التأثير العاطفي القوي، ما لصور هذه النسخة من الشاهنامة .

وهناك مدرستان أخريان ، في النصف الأول من القرن الرابع عشر ، تحتاجان إلى كلمة ولو عابرة . إننا نعرف الكثير من نسخ الشاهنامة التي تخالف في أساليبها أسلوب نسخة تبريز ولا تباه ضخامتها . وهذه النسخ مرسومة برقة واضحة وغني في الألوان ولها الأسلوب الصحيح الذي لأسلوب الخزف السلجوقي . ووصلتنا من المراكز الفنية القديمة مثل شیراز ، مجموعة من نسخ الشاهنامة ترجع إلى المدة بين ١٣٣٠ - ١٣٥٣ م ، ورسوم هذه المجموعة جافة ومصورة فوق أرضيات باللون الأحمر أو الأزرق أو الأصفر ، ويرجح أن تكون بمثابة لبعض الأساليب السابقة ، ومع ذلك فقد شاعت فيها السحن والمناظر الغولية . ويمكن القول أن صور هذه المجموعة تمثل بعض المدارس الإقليمية . وعلى أية حال فإن أهميتها وقيمتها من الناحية الجمالية ، تأتي دون إنتاج القرن الذي تلاها .

وفي ختام القرن الخامس عشر سقط عدد من الأسرات الحاكمة التي أعقبت الإيلخانات ، أمام فاتح مغولي آخر هو تيمور (١٣٣٥ - ١٤٠٥ م) الذي حكم من عاصمته سمرقند ، إمبراطورية ضمت بلاد ماوراء النهر وإيران وما بين النهرين وسورية وآسيا الصغرى . على أن فتوحات تيمور كانت أقل بقاء وأقصر عمرا من فتوحات الإيلخانات ، فقد عادت سورية وآسيا الصغرى إلى سادتهما القدامى بعد وفاة تيمور مباشرة . ثم جاء بعد تيمور ابنه ووريثه شاه رخ (١٤٠٧ - ١٤٤٧ م) ، فحكم إيران كلها بصفة عملية من عاصمته هراة . إلا أنه حدث أثناء النزاع ، الذي قام بين أفراد البيت التيموري ، عقب وفاته ، ما أدى إلى وقوع الغرب في قبضة أسرتين

تركمانيتين تعرفان باسم : أسرة الشاة السوداء وأسرة الشاة البيضاء . وحكمت الأسرة الأخيرة من عاصمتها تبريز واستعادت كل إيران تقريباً ماعدا خراسان . وظلت مدينة هراة في يد التيموريين ؛ وتولى حكمها ملكان مستنيران هما أبو سعيد (١٤٥٧ - ١٤٦٩ م) ، وحسين بيقرا (١٤٦٩ - ١٥٠٦ م) . وأخيراً ، وفي أواخر القرن السادس عشر ، استولت أسرة أزبك الشيبانية على بلاد ماوراء النهر وهراة وزحزحوا عنها آخر حكام الأسرة التيمورية ، وهوبار ، الذي راح يبحث عن مستقبل له في الهند فنجح في تأسيس سلسلة طويلة من السلاطين المغول هناك .

ومع أنه يرجع إلى شرق إيران - خراسان وما وراء النهر بالذات - كل ما كان هناك من نشاط وأهمية ، قد زالتا عنه الآن ، إلا أن أسلوب المدرسة التيمورية استقى خصائصه الأولى من غرب إيران والعراق وعلى الأخص من شيراز وبغداد ؛ فمن هذه المراكز استقدم تيمور الفنانين الذين عمّر بهم بلاطه في سمرقند . على أن التحول من أساليب النصف الأول للقرن الرابع عشر إلى أساليب السنوات الأخيرة لهذا القرن كان ضعيفاً جداً ، كما يبدو من تراويق نسختين من الشاهنامه من صناعة شيراز ، تاريخهما ١٣٧٠ م - ٧١ ، ١٣٩٣ م - ٩٤ . وكلاهما في مستوى فني عادي ، ولا تدلان كثيراً على مأسوف يعقبهما من أساليب . ومع هذا فقد وضع الأسلوب الجديد نهائياً في مخطوطة رائمة من إنتاج مدرسة بغداد ، وهي عبارة عن مجموعة أشعار يرجع تاريخها إلى ١٢٩٧ - ١٣٩٨ م . ويحتفظ المتحف البريطاني بجانب منها ، والجانب الآخر بمجموعة تشستريتي . ثم يتجلى ذلك الأسلوب أيضاً في مخطوطة أخرى بالمتحف البريطاني وهي منظومات خواجه كرماني التي نسخت في بغداد زمن الأسرة الجلايرية سنة ١٣٩٦ م . ففي هاتين المخطوطتين - وفي الثانية منهما بوجه خاص - نجد أن التصوير الفارسي قد تفتح فجأة واكتمل ازدهاره ، بعد أن كانت تسيره حيناً وتغمضه حيناً آخر تأثيرات مدرستي الصين وما بين النهرين . ولما كانت معلوماتنا قليلة جداً عن

التاريخ الاجتماعى لتلك الحقبة ، فإنه يصعب علينا تفسير ذلك الظهور المفاجئ العجيب لأسلوب فنى كامل ، ظلت صفاته الخاصة موضع الاقتباس والذئوع مدة قرت بعد ظهوره . ومع أن الصلات بالصين لم تنقطع فإن التأثير بأساليب التصوير الصينى لم يعد قوياً كما كان ؛ واقتصر الأمر على اقتباس الفنانين لبعض التعبيرات التقليدية ، ولا سيما فى الزخرفة ، التى مارسها الفنان الفارسى فى أسلوبه الثابت المستقر .

ولكن ! ما هى طبيعة التصوير التيمورى ومراميه ، كما يظهر لنا ذلك من نضارته فى مخطوطة خواجه كرمانى ؟ .. إنها قبل كل شئ زخرفية خالصة . والحقيقة أن الإحساس الذى لا يخطئ بالألوان ، والقدرة الفائقة فى عمل الرسوم المعقدة ، جعلتا من الفنان الفارسى مزخرفاً لا يجارى . ولكى يكتمل سرورنا من الصور الفارسية ، علينا أن نشاهدها فى مصادرها الأصلية ، حيث نرى على الورق الصقيل موضوعاً يازع التصوير ، جميل التذهيب ، حسن الخط . ونرى فى مخطوطة خواجه كرمانى التى سطرها مير على التبريزى أنه هو الذى ابتكر - فيما يقال - نوع الخط الرقيق المتراقص المعروف باسم « نستعليق » ومعارف المصور الفنية محدودة وبسيطة ، فلم يفتن بما فتن به الفنان الأوروبى من استخدام للمنظور ليجعل لصوره تأثيراً أعمق ، ولم يلذ له كذلك استخدام الألوان المتضاربة كوسيلة للتأثير السيكولوجى . ورسومه الأدمية أشبهه بالعرانس ، وألوانها صافية . أما الوضع العام من حولها فيشتمل على أشكال صغيرة دائماً التكرار تدل على السماء ، وخط يمثل الأفق البعيد وأزهار مدروسة بعناية وصخور وأشجار مرسومة بطريقة تقليدية بعيدة عن الطبيعة . ومع ذلك فلم تكن النتيجة مجرد أشكال دقيقة ذات بعدين وكفى أو مجرد تعبيرات أدبية صرفة ؛ بل زينت هذه التصاویر المتشابهة - بنجاح كبير - دواوين شعراء الفرس . والحقيقة أن مواهب الفنان الفارسى كانت صالحة لا للتعبير الدقيق عن أبهة فن البلاط وعظمته فحسب ، بل صلحت كذلك للتعبير عن أحاسيس أكثر رقة وأوفر بهجة كتلك التى نجدتها

فى شعر نظامى وسعدى . ويمكن أن نقول إنه فن نقى للغاية وإن سحره يكمن فى ذاته دون حاجة تذكر إلى أفكار أو انفعالات تكمل تعبيراته .

كان الحكام التيموريون جميعاً من هواة فنون الكتاب ورعاتها ، وكان شاهرخ ابن السلطان بايسنقر ميرزا أعظمهم فى هذا الشأن . وزر شاهرخ لوالده (الذى مات عام ١٤٤٣م) فى بلاط هراة ؛ ويمكن مقارنته بربنيه صاحب آنچو . إذ جمع شاهرخ الفنانين من كافة أنحاء دولته وأقام لهم مجماً علمياً ومكتبة فى هراة ، حيث تعاون الوراق والنساخ والمذهب وقصاص الورق وصانع الأصباغ والمصور والمجلد ، على إنتاج مجموعة من أروع الكتب التى ظهرت فى العالم . وزى أسلوب أكاديمية هراة على حقيقة فى نسخة بديمة من الشاهنامه محفوظة بمتحف طهران ، وقد نسخت عام ١٤٢٩ - ٣٠م ، لمكتبة بايسنقر على يد واحد من أعظم خطاطى ذلك العصر هو جعفر البيسنقرى . وتدل هذه المخطوطة على أسى ما وصل إليه فن صناعة الكتاب . فالنص المكتوب بخط حسن جميل ، مزين برسوم داخل خطوط من ماء الذهب ، وفى أول الكتاب صفحات ثلاث كلها زخرفة خالصة ، وآخره خاتمة مرسومة ببراعة تحف جانبي الفص المثلث الشكل ، الذى يشبه أسنان المفتاح . والصور التى تزين صحيفتى العنوان وكذا الصور العشرون التى يضمها الكتاب تعد من أرق الصور التى زينت بها الأشعار . أما التذهيب ، والابتكارات المعجبية للتفريعات النباتية المزهرة ، وزخارف التوريق ، والتعبيرات الصينية ، فشكل ذلك مرسوم بألوان غنية براقة ، تضم الأزرق والذهبي والأخضر والأحمر ، فى أحسن درجات نقاوتها .

ولم يكن الخط والتذهيب والتصوير سوى جزء من صناعة الكتاب ، غير أن المجلدين لم يتخلفوا عن إخوانهم من أصحاب تلك الحرف . وكانت جلود الكتب فى العصر التيمورى تتخذ من الورق المقوى المغطى بالجلد ، كما كانت تزين واجهتى الغلاف ، واللسان الذى يقى حافة المكتاب العليا . أما مثل تلك الأغلفة من الباطن ، فإننا نرى مثلاً



صحيفة مصورة من المنظومات الخمة بامضاء بهزاد
ومؤرخة ٥٨٩٨ - ١٤٩٣ م؛ بالمتحف البريطاني.



غلاف كتاب مرسوم باللاكيه على الجلد حول عام ١٥٤٠ ؟
بالمتحف البريطاني .

لنخارفها في اللوحة ٤٢ ؛ وهي عبارة عن غلاف لمخطوطة نسخت في هراة عام ١٤٣٨ م باسم مكتبة شاهرخ . وتكون الكتابة المستخدمة عادة على ورق ثقيل ومتعدد الألوان . ثم تصور المناظر الطبيعية وترقش بماء الذهب . وقد استخدمت الرسوم المفرغة في الجلد على أرضية ذات لون أزرق . واشتملت تلك الرسوم على أشكال قردة وعنقاوات وأسود صينية الأسلوب وبعض الحيوانات الغريبة الأخرى ؛ وصورت وهي تلعب وسط الزخارف النباتية المورقة . وعمد الفنان إلى استخدام أدق الأساليب الصناعية إتقاناً في زخرفة تلك الأغلفة من الخارج ، فرأينا المناظر الطبيعية المركبة ، والرسوم الحيوانية المعقدة ، كل ذلك بطريق الضغط بالقوالب المعدنية . هذا فضلاً عن عديد من الزخارف المجردة المصنوعة بطريق الضغط أيضاً ولكن بالحنك أو النقاش . ومارس الفنان كذلك التذهيب والسكس بالذهب ، كما مارس الزخارف البارزة أيضاً . وأثرت هذه الأساليب على الأوربيين ، إذ انتقلت إليهم عن طريق المجلدين المساعين الذين أقاموا في البندقية .

من العسير أن نختار هنا صورة واحدة من بين صور الكتب المعقدة الرائعة التي صنعت في القرن الخامس عشر لمجرد أن نأخذ فكرة عن الجهود التي أضفاها التيموريون على الفن . غير أنه من الممكن أن نقنع بالصورة المنشورة على اللوحة ٤٣ ؛ فهي من صناعة هراة بين عامي ١٤٧٠-١٤٨٠ م ، وتوضح حادثاً مشهوراً من حوادث الشاهنامة ، وهو : كيف استطاع حصان رستم واسمه « رخش » أن يقتل الأسد الذي أفزع سيده النائم . ويبدو من هذه الصورة ، المدى الذي بلغه الفنان في التعبير الفني داخل حدود التقاليد البسيطة الواضحة التي قيد الفنان نفسه بها في العصر التيموري . وتناول الفنان موضوعه بإخلاص : فتوافق الألوان - ولا سيما في الأخضر والأرجواني - جاء رقيقاً للغاية ؛ هذا فضلاً عما يحسه الإنسان من شعور عجيب أمام ذلك المنظر الساحر ، وهو شعور يعلا الإنسان إحساساً بوجوده أمام فنان له شخصيته الفريدة ، الأمر الذي لم يكن مألوفاً في التصوير الإيراني .

غير أن الأسلوب التيمورى ، مع نضوجه وكاله ، بدأ ملتزما لتكرار أقل حيوية وأقل ابتكارا ، على الرغم من تطوره ، مدة قرن من الزمان تقريبا . ومع هذا فهناك تصاوير رائعة أصيلة استمرت لعشرات السنين بعد لوحة «رستم» المشار إليها . ومرد ذلك فى الغالب إلى الفنان بهزاد ، الذى أمد الفن فى العشرين سنة الباقية من القرن الخامس عشر بقوة جديدة من عنده وشغل مركز فريدا فى تاريخ الفن الإيرانى . ومع أن الإيرانيين بحملوه واعتبروه أعظم مصوريهم ، ورفعوه إلى المرتبة الأسطورية التى بلغها مانى ؛ إلا أنه لم يخلف تراثا ضخما يسند تلك الشهرة . على أن الصور القليلة التى تنسب إليه ، توضح مدى الجهد الذى أضافه لفن التصوير الفارسى . وفى نسخة « البستان » المؤرخة ١٤٨٨ م ، والمحفوفة بدار الكتب المصرية بالقاهرة ؛ يبدو لنا بهزاد مصورا بارعا راسخ القدم ، ولاعبا بالألوان فى غاية من الحذق والابتكار . هذا فضلا عن أن تصاويره تمتاز بتأثير نفسى مريح لم يعهد من قبل . أما مناظر الأشخاص ، وأوضاعها فرسومة بدقة ، وكل منها مدروس على حدة ، إذ أعطى كل فرد الحال التى تناسبه من حركة خيالية أو وضع جذاب . وقد يكون خير مثل لهذا الأسلوب الجديد : ثلاث صور يرجع تاريخها إلى عام ١٤٩٣ م ضمن نسخة من المنظومات الخمسة لنظامى ، كتبت عام ١٤٤٢ م ومحفوظة بالمتحف البريطانى . ونخص من هذه الصور الثلاث : صورة مجنون ليلى وهو يرقب القبائل التى تتحارب من فوق ظهور الجبال (لوحة ٤٤) . وقد استمرت الأساليب القديمة معمولا بها لعدة سنين إلا أن أسلوب بهزاد وتلاميذه ، فهو الذى ساد مراسم (استديوهات) البلاط فى ختام ذلك القرن .

ويبدو أن صناعة الخزف والتحف المأدنية ضالتا الطريق السوى زمن التيموريين ؛ ويمكن أن نعتمد على هذا الحكم ، من القليل النادر الذى وصلنا منهما . ويحتمل أن يكون سبب ذلك ما غمر به غرب إيران أواخر القرن الرابع عشر من خزف الپورسلين

الأبيض والأزرق مما يرجع إلى أسرة منج ؛ وكان لغرب إيران تأثير تقليدى على صناعة الخزف فى كل من الشرق الأدنى وأوروبا لعدة قرون. واستلقت خزف الپورسلین أنظار الناس بجماله فضلا عن رخصة النسبى ، الأمر الذى أحله، على موائد الأغنياء، محل الأوانى الخزفية والمعدنية المصنوعة بإيران . وقلدت كل أقاليم الشرق الأدنى أشكال تلك الأوانى ، غير أن ما وصلنا من صناعة إيران قليل جدا . أما بقية الأوانى الخزفية الأخرى التى ترجع إلى القرن الخامس عشر فتشتمل على مجموعة من السلطانيات والأطباق ، جاءت من كويجة وداغستان ، ويحتمل - فى الوقت ذاته - أن تكون تلك الأوانى من صناعة شمال غرب إيران. وتوجد بعض أوان ضمن مجموعة كيليكيان بمتحف فكتوريا والبرت مؤرخة من النصف الثانى للقرن الخامس عشر، وزخارفها سوداء تحت طلاء فيروزى أو أخضر ؛ أما أشكال النبات والتوريق فقد رسمت بعناية وبأسلوب وذوق إيرانيين .

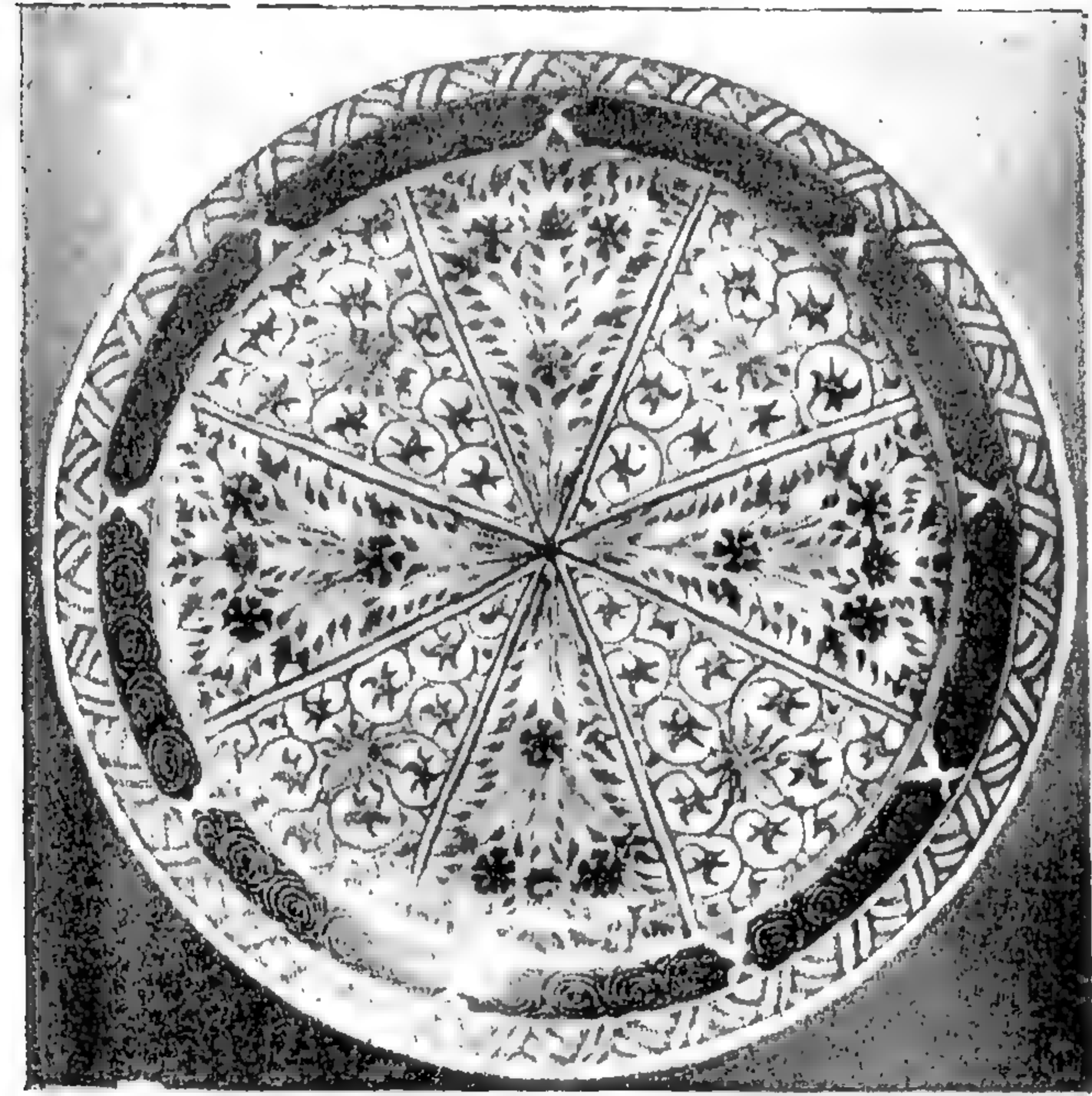
وأعجب التيموريون كذلك بالأوانى المعدنية المطلية بالفضة والمنزلة برقائى الذهب والمرصعة بالأحجار الكريمة والموهة بالمينا . ونجى من الصهر، القليل من تلك الأوانى التى غالباً ما ظهرت فى التصاوير ، إلى جانب الأوانى الصينية أو الفارسية البيضاء والزرقاء . ثم استمر إنتاج الأوانى النحاسية المحفورة والمكففة على مسافات متباعدة ، ولكنها فقدت ما كانت تمتاز به من جمال الرسم والشكل .

ولا نلم غير القليل عن فنون النسيج زمن التيموريين ، لانعدام ما وصلنا من المنسوجات الحريرية على أيامهم . وعلى قدر ما يستطيع أن يستنتج الإنسان من صور ذلك العصر ، فإنه يبدو أنهم تركوا استخدام الرسوم المزججة ذات التأثيرات البراقة التى امتاز بها العصر المغولى ، إلى الرسوم الانسيابية الخطوط القليلة الازدحام. ويستدل من مخلفات العصر الصفوى على أن مهارة النماجين والصباغين الصناعية ظلت فى تحسن مستمر .

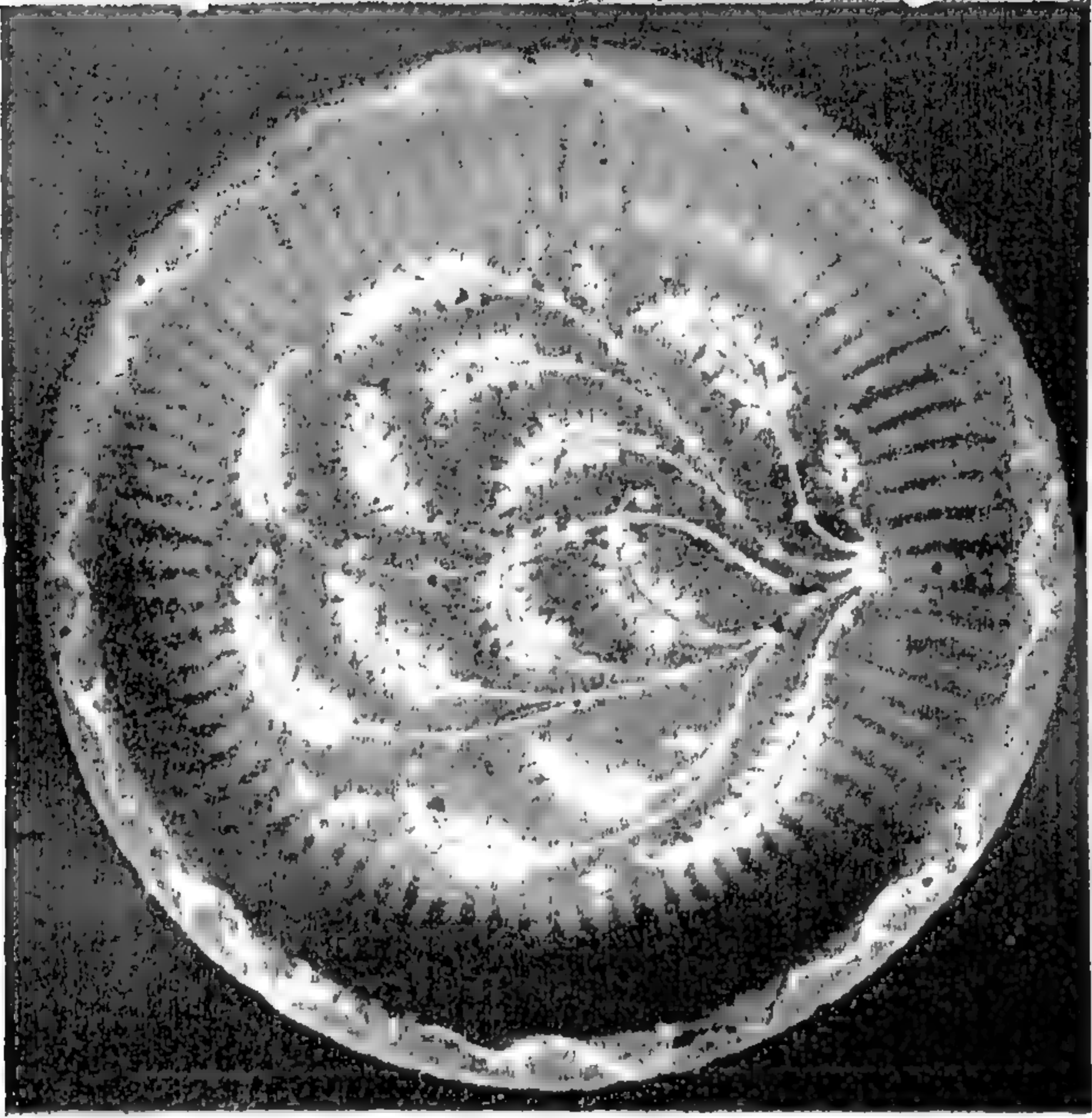
وفي عام ١٥٠٢ م نجح الشاه إسماعيل الصفوي في القضاء على قبائل الشاة البيضاء التركمانية ، فأصبحت إيران - لأول مرة وبعد عدة قرون - محكومة بأسرة من أهلها . وكان عصر الصفويين ، حتى عام ١٧٢٢ م ، من عصور الرخاء ، على الرغم من اتساع نشاطهم في حماية حدودهم الشرقية والغربية من هجمات الترك . واتخذ الصفويون عواصمهم الأولى بشمال غرب إيران في تبريز وقزوین ، إلا أن الضغط المتزايد من جانب الأتراك العثمانيين دفع الشاه عباس (١٥٨٧ - ١٦٢٨ م) لاتخاذ أصفهان عاصمة له لأنها كانت في موقع متوسط من الدولة .

استمر أسلوب مدرسة بهزاد وتلاميذه سائداً ومنتظماً خلال القرن السادس عشر . ثم انتقل بهزاد نفسه إلى تبريز عقب استيلاء الشاه إسماعيل على مدينة هراة من قبائل الأذبك عام ١٥١٠ م . وفي عام ١٥٢٢ ، عين هذا الفنان مديراً للمكتبة الملكية التي ألحق بها مرسم ومعهد لفنون الكتاب . وبهذا تحول الاهتمام ثانية إلى غرب إيران على الرغم من بقاء هراة مركزاً فنياً إقليمياً ذا أهمية كبيرة . وكانت لأساليب بهزاد السيادة في كل من هراة وتبريز العاصمة ، وهذا مع وجود مدرسة أخرى كانت في رعاية التركمان بتبريز .

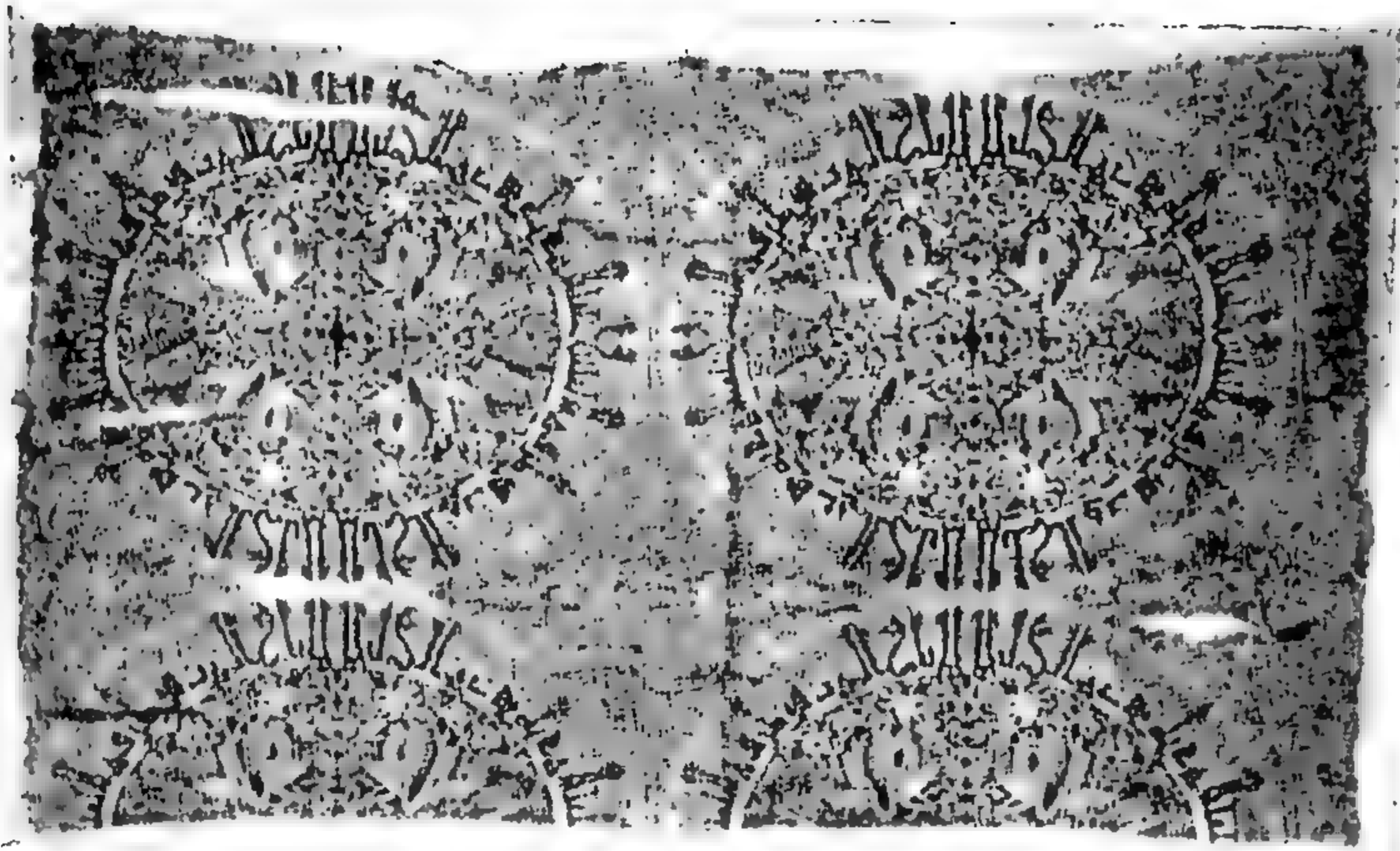
بلغ فن التصوير غاية رونقه زمن الشاه طهماسب (١٥٢٤ - ١٥٧٦ م) ، وهو ابن الشاه إسماعيل وخليفته . وقد عين طهماسب المصور سلطان محمد مديراً للمرسم الملكي ، وهذا الفنان من تلاميذ ميرك الذي كان بدوره تلميذاً لبهزاد . وتعتبر الكتب التي صورت في تبريز حينذاك من خير أنواع الكتب التي أنتجت على الإطلاق ، وترفع في مستواها الفني إلى أحسن ما أنتجه العصر التيموري . ومن أروع الأمثلة على ذلك ، نسخة مشهورة من المنظومات الخمسة لنظامي ، محفوظة بالمتحف البريطاني وهي بخط شاه محمود النيسابوري ، أحد الأعلام في تلك الفترة . وقد عملت تلك النسخة للشاه طهماسب بين عامي ١٥٣٩ - ١٥٤٣ م ، واشترك في تزويقها عدد من كبار



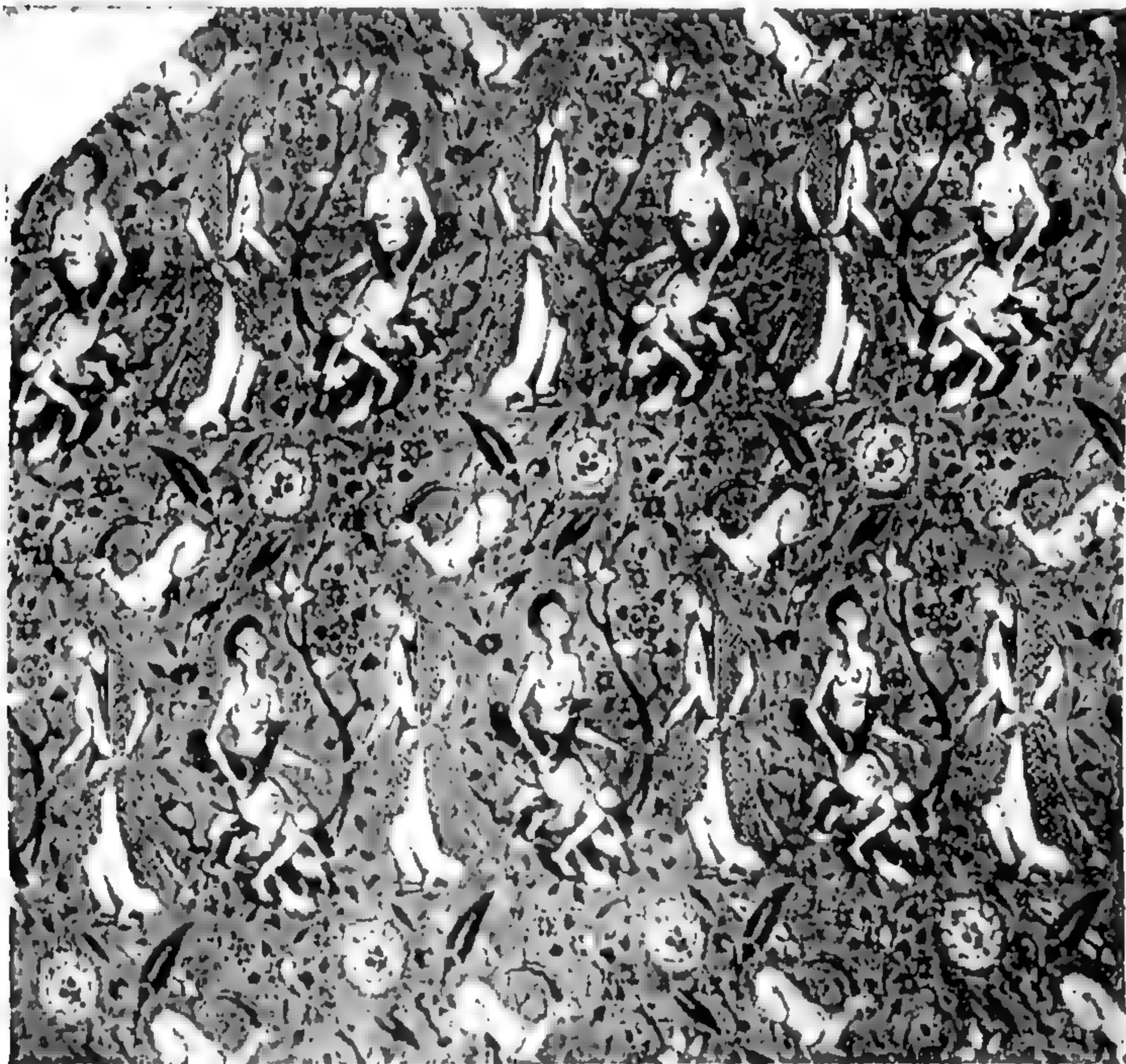
ب - طبق مرسوم تحت الطلاء الأزرق ، كرمان ؛
القرن السابع عشر - متحف كتيوريا والبرت بلندن .



١ - طبق مرسوم فوق الدهان (بالأبيض على الأخضر) ، حول القرن السابع عشر؛
محفوظ بمتحف الفنون والصناعات بهامبورج .



أ - قطعة من نسيج الحرير عليها زخارف باللونين الأزرق الداكن والأصفر؛
القرن ١٣ - متحف المنسوجات في كوالومبيا



ب - قطعة من نسيج الحرير باللونين الأحمر والأبيض مع استخدام
خيوط من الفضة؛ حول القرن ١٦ - متحف فكتوريا وألبرت، لندن.

المصورين منهم ميرك وسليمان محمد . وحوت صور هذه المخطوطة كل ما في تلك الحقبة من صنعة بارعة عوضت الكثير مما فقدناه من رقة وشاعرية عند الرعيل الأول من المصورين . وبلغ التذهيب في العصر الصفوي ما بلغه في العصر السابق ، فضلاً عن أن هوامش المخطوطات غالباً مارست بالألوان الفضية والذهبية، ذات الأطياف الخضراء والصفراء . ومعظم هذه الرسوم من المناظر الطبيعية ومناظر الصيد إلى جانب الموضوعات الأخرى ، كل ذلك في إسهاب وتفصيل لا يقل عن صور المتن ذاتها .

وجرى المجلدون على استخدام معظم الأساليب التي سار عليها زملاؤهم في العصر التيموري ، مع اتجاه إلى استبدال الجلد بالورق الملون في عمل بواطن الأغلفة ذات الزخارف المفرغة . ومن الابتكارات الهامة، الجلود المرسومة والمدهونة باللاكيه؛ وقد شاع استخدام هذا الأسلوب زمن الشاه طهماسب ، إلا أن ظهوره يرجع إلى عام ١٤٨٣ م . وهذه الأغلفة مصنوعة من الجلد . وفي كثير من الأحيان صنعت من الورق المقوى ثم كسيت بطبقة رقيقة من الجص الذي يغطى بطبقة أخرى من اللاكيه . وميزة هذه الطريقة ، أنها تغطي سطحاً صالحاً لاستخدام رسوم بالألوان المائية ، تحتمي وراء طبقات من اللاكيه الشفاف . وصور معظم هذه الأغلفة من أسلوب صور المخطوطات ذاتها . ومما لا شك فيه أنها من تصميم مصوري المخطوطات أنفسهم . ومن أروع أمثلة هذه الأغلفة : غلافان بالمتحف البريطاني زينت ظواهرهما بزخارف غنية من مناظر الحدائق على أرضية سوداء لامعة . أما بواطنها فزينت بمناظر صيد على أرضية ذهبية [لوحة ٤٥] . ويذكرنا أسلوب هذين الغلافين بأسلوب سلطان محمد وأتباعه ، في اللحظة التي رسمت فيها نسخة المنظومات الخمسة المحفوظة بالمتحف البريطاني .

ثم يظهر التدهور الواضح في فنون الكتاب في النصف الأخير من القرن السادس عشر

عشر؛ فرأينا أن تلك الفنون غدت بحاجة إلى ما كان هناك من نشاط وتعاون بين المشتغلين بها زمن التيموريين وأوائل عهد الصفويين . وشاع وقتذاك عمل التصاوير المفردة وجمعها في ألبومات ، وانحصرت الموضوعات في صور شخصية ضعيفة للحظايا ونساء البلاط ومشاهد الحياة اليومية والمناظر الغرامية . وقرب نهاية القرن السادس عشر ، فقد فن التصوير معظم ما كان له من حيوية . وكانت الدفعة الوحيدة الأصيلة التي دُفعها ذلك الفن حينذاك على يد رضائي عباسي ، أبرز مصوري بلاط الشاه عباس في أصفهان . وانتشر أسلوب رضائي عباسي ولا سيما في طريقة ممارسته لخطوط رسمه . وغالبا ما كانت أعماله على جانب كبير من الرقة وقوة التعبير . ويمكن القول جملة إن التصوير في القرن السابع عشر اتصف بالركود والتكرار ثم فقد جميع خصائصه بانتهاء القرن الثامن عشر .

أما الخزف الصفوي ، ولا سيما زمن الشاه عباس ، وما بعده في القرن السابع عشر ، فإنه يرتفع إلى مستوى خزف العصور السابقة في تنوعه وجماله . وأحسن ما نراه منه ، في مجموعة متحف فكتوريا والبرت الفنية . وقد استمر الپورسلين الصيني مصدر الإلهام والافتباس لمعظم أواني تلك الفترة . وحول نهاية القرن السادس عشر ، ابتكر الخزفيون الإيرانيون نوعا من الأواني الجميلة الشفافة البيضاء التي تشبه عجينة الپورسلين الأوربي من حيث النعومة . أما رسومها فأخوذة مباشرة من رسوم خزف أسرة منج في أواخر عهدها ، ولكنها نفذت بالرقة وبالأسلوب العاطفي المعروفين عن الفرس ؛ وهو أسلوب يختلف تماما عن الأسلوب الآلي الصعب المعروف عن الصينيين ، كما أنه يفوق في تحمسه وأسلوب معالجته الطريقة العلمية المعروفة عن فناني البلاط . والواقع أننا نستطيع مشاهدة أحسن موضوعات القرن السابع عشر على الأواني التي رسمت بطيفين من أطيف اللون الأزرق ، أو باللون الأزرق داخل تحديدات سوداء . وكانت مدينة يزد ، التي ينسب إليها الإبريق المؤرخ ١٦١٦م والمحفوظ بالمتحف البريطاني ،

مركزا لصناعة تلك الأواني . ثم قُلِّد الخزف الصيني ذو اللون الواحد، كما قلّد خزف السيلادون الأخضر، ذو الزخارف الحرة القائمة بذاتها وذلك على طبقة بيضاء تحت الطلاء [لوحة ١٤٦] .

غير أن التأثير الصيني على بقية أنواع الخزف الأخرى كان طفيفا جدا . واستمر استخدام البريق المعدني فوق الطلاء الأبيض أو الأزرق أو الأصفر ، أوفى مناطق متبادلة من الأزرق والأبيض . واقتصرت الزخرفة في الغالب على المناظر الخلوية الفارسية المزججة بالنباتات الطبيعية . وثمة نوع آخر من الخزف الرقيق المرسوم تحت الطلاء باللون الأزرق أو الأحمر أو الأخضر المصفر ، ويحتمل أن يكون هذا النوع من صناعة كرمان [لوحة ٤٦ ب] . وغالبا ما زينت النرجيلات والزجاجات الأخرى ذات الرقبات الفارعة ، بالمناظر الشاعرية : كمنظر خسرو وهو يستقبل حبيبته شيرين . ولا يفوتنا أن نذكر كلمة عن نوع من الخزف يسمى خزف كوبجي - وقد سبق أن تسكلمنا عن مجموعة مبسكرة منه . ويمتاز ما يرجع إلى العصر الصفوي من هذا النوع بتعدد ألوان رسومه تحت الطلاء العاجي القاتم ، كما يمتاز بأزهاره وأشجاره البديعة الملتف بعضها حول بعض ، وبالصور النصفية الأنيقة للشباب من الرجال والنساء في أزياء أوروبية غالبا . وزخارف هذه الأواني على جانب كبير من الفطنة وإن أنبأت بتدهور مقبل . ويحتمل أن تكون صنعت فيما حول تبريز .

أما التحف المعدنية الصفوية فكانت هي الأخرى نادرة المثال ؛ إذ استمرت صناعة الأواني من النحاس الأصفر أو الأحمر المطلق بالقصدير ليأخذ مظهر الأواني الفضية . وغالبا ما جاءت أشكالها جيدة، وزينب بزخارف متواضعة محزوزة ومكفّنة . وأنتج صانعو الأسلحة والأدوات الأخرى، تحفا على جانب عظيم من الإتقان . واتخذوا من الحديد والصلب أشكالا فاخرة من الأسلحة والدروع وزينوها بالزخارف المحفورة أو الممشرة (ذات الحدوش) أو بالفروع النباتية أو الكتابات العربية المكفّنة بالذهب . وصنعوا

من الصلب صفائح استخدمت في تغطية الصناديق والأبواب الخشبية وزينت هذه الصفائح بزخارف تشبه زخارف الدانتلا . واستمرت تقاليد هذه الصناعة المعدنية الدقيقة باقية طوال العصر الصفوي ، وقد يكون مرجع ذلك إلى الحاجة الملحة إلى الأسلحة والدروع بسبب ما ساد القرن الثامن عشر من أحوال مضطربة .

على أن التفوق الفني في العصر الصفوي كان لصناعة النسيج . ذلك أن الأقمشة التي صنعت في تلك الفترة ولاسيما زمن الشاه عباس ، تعتبر مما لا نظير له في تاريخ الفن . ومن العسير أن نتتبع سبب وبداية هذا الانطلاق العظيم ، لأننا نعرف أنه لم يبق لنا من الأقمشة الحريرية التيمورية سوى القليل . وظهرت لنا - لأول مرة - بعض القطع المؤرخة في النصف الأخير من القرن السادس عشر ، وذلك بعد أن كانت الأذواق والأساليب الصناعية للعصر الصفوي قد استقرت بصفة نهائية . ويتضح من صور المخطوطات ومن كثرة عدد القطع التي تضمها المجموعات الأثرية الحديثة ، أن هذه المنسوجات الفاخرة صنعت للمناسبات العديدة ، التي استلزمها حياة البلاط . وأكثر تلك الأقمشة دقة في الصناعة وأغلاها ثمنًا ، هي الأقمشة التي استخدمت في الثياب والخيام والستائر والأغطية ، وكلها مما كان يهدي للأشراف ، والحكام الأجانب ، كما استخدم بعضها كحوائظ للرسائل الدبلوماسية .

وتعددت أنواع الزخارف إلى حد كبير ، فاشتملت على أشكال حرة رقيقة من الزخارف النباتية المختلطة بالزهور والحيوانات وكلها مرسومة بعناية بالغة وملونة بأزهى الأصباغ . ويتجلى غرام الفرس بالحدائق في أروع صورهِ في أشكال أزهار الورد والزنبق والخشخاش وقرن الغزال المنسوجة المرسومة بدقة وبراعة على أقمشة ذلك العصر الرقيقة . كما زين الكثير من تلك الأقمشة الرقيقة بمناظر الملاحم الفارسية المنقولة عن الشاهنامة أو عن الأشعار الغرامية الأخرى أو بمناظر الصيد وأشكال الحدائق . ولا شك أن نماذج تلك الرسوم من صناعة مصوري تبريز وأصفهان في الغالب ؛ وقد امتاز من بينها أسلوب شاه محمد وخلفائه .

واستخدمت سائر الأساليب الصناعية التي يتصورها العقل لإنتاج كل هذه الرسوم . كما استمر صنع أنواع الأقمشة المعروفة في العصور السابقة - مثل الأقمشة المادية وذات النسيج الموروب والساتان - بعناية وإتقان يفوقان ما كان قبلا . ومن أحسن الأنواع ذات التأثير القوى ، نوع زين بزخارف صغيرة مطرزة ومضافة إلى أرضية القماش المادي أو الموروب ، ومصنوعة من خيوط متينة من الذهب أو الفضة ؛ وشاع استخدام هذا النوع من النسيج في أزباء البلاط . وأحيانا ما أنتج نساجو العصر الصفوى أنواعا من الأقمشة المزدوجة أو ذات الثلاث طبقات جريا وراء إنتاج نماذج أكثر إتقانا . ويتكون نسيج هذه الأنواع من طبقات منفصل بعضها عن بعض ومتداخل البعض منها في البعض الآخر ، لإحداث الأشكال المطلوبة والألوان المختلفة . وفي متحف فكتوريا والبرت قطعة على جانب كبير من الدقة ، تصور القصة الغرامية المؤثرة ، قصة ليلي والمجنون [لوحة ٤٧ ب] . وهذه القطعة الحريرية منسوجة من طبقتين بولونين هما الأبيض والأحمر ؛ واستخدمت فيها كذلك خيوط الفضة بالتبادل مع سداة من اللون الأبيض لعمل الأرضية ، وهذا الأسلوب هو ما يعطى النسيج شكاه المضاع البراق . ويحتمل أن تكون تلك القطعة من صناعة يزد ، أهم مراكز صناعة النسيج حوالى عام ١٦٠٠ م وهناك قطع أخرى معروفة تمثل قصة ليلي والمجنون ، ويحمل إحداها إمضاء أحد مواطنى مدينة يزد وهو غياث الدين على ، أحد أساتذة صناعة النسيج ومنتج الكثير من القطع المفضلة لدى رجال البلاط . وقد اشتد الطلب على منتجات غياث الدين الحريرية فى كل من إيران والهند وتركيا .

ويعتبر الخمل أعظم منتجات مصانع النسيج فى العصر الصفوى ولا يعدله شىء فى جماله وإتقانه . ولم يصع الإيرانيون الخمل ذا الوبرة المقصودة ، بل أنتجوا نوعا رقيقا من النسيج الذى تختلف أطوال وبرته . ويعطى هذا الأسلوب ما نراه من بريق وعمق فى بسطتهم وستائرهم ، والحشوات التى تزين خيامهم . وبرعوا كذلك فى تصوير

الموضوعات القصصية المعقدة عن طريق استخدام مزيد من خيوط اللحمة ؛ وهي الخيوط التي يستخدم كل منها لمسافة بسيطة جدا وذلك فقط لمجرد إظهار جزء من تفاصيل الرسم . ولم تستمر صناعة النسيج الصفوى الفاخر - شأن باقى الصناعات الأخرى - حتى نهاية حكم الصفويين . فى عام ١٧٢٢م ، وبعد أن استولى الأفغانيون على مدينة هراة ومشهد ، هزموا الشاه حسين آخر حكام تلك الأسرة واستولوا على عاصمته أصفهان . ووصلت البلاد ، تحت الحكم الجديد ، وغارات الروس والترك المتزايدة ، إلى حالة شديد من الفقر الروحى والمادى ، وانتهت تماما الجهود والابتكارات الفنية الأصيلة التى عرفناها عن تاريخ إيران الطويل .



الفصل السادس

الدين

ترجمه يعقوب بكر

تعليق على فصل « الدين »

أهمل الكاتب الحديث عن الدين في فارس قبل الإسلام ، ولم يُشغل إلا بالإسلام فيها . وقد اعتذر عن إهمال دين زردشت بضيق المقام ، ثم بأسباب أخرى ثلاثة: هي أنه لم يكن إلا « خيطاً في لفافة » الحياة الفارسية الدينية ، وأنه قد يكون دون بعض المهرطقات الفارسية القديمة كالمانوية والثرورية دلالة على الروح الدينية الفارسية ، وأن فكرتنا عنه لا تزال يشوبها الغموض . وهي أسباب من شأن بعضها في الواقع أن يدفع إلى الحديث عن الزردشتية لا إلى الصد عنها . وإذا كانت المانوية والثرورية أكثر دلالة على الروح الدينية الفارسية كما يقول الكاتب ، فلماذا لم يتحدث عنهما ؟ (انظر عن الدين في فارس الفصل الذي كتبه الدكتور يحيى الخشاب في أول هذا الكتاب ، والفصل الذي كتبه جاكسون A. V. Williams Jackson في Grundriss der iranischen Philologie ، الذي أشرف على إخراجه جايجر Wilhelm Geiger وكون Ernst Kuhn ، الجزء الثاني ، ستراسبورج ١٨٩٦ - ١٩٠٤ ، ص ٦١٢ - ٧٠٨)

وقد حذفنا بعض ما جاء في هذا المقال لتعرضه لقضايا من الخير ألا تثار .

الترجم

أولا — مقدمة

لا نريد في هذه المقالة أن نحاول تقويم التراث الذى تلقاه العالم الغربى عن الدين الإسلامى عامة . ففيمما يتعلق بالماضى على أية حال — والماضى فى هذا الصدد يعنى قطعا من الناحية العملية المصور الوسطى — تولى علماء ثقافات فى حلقة سابقة من « سلسلة التراث » استطلاع الإمكانات المعقولة لمجرد الإلمام بجوانب تلك المهمة الضخمة ، وقد ظهرت هذه الحلقة منذ عهد جد قريب فلا جدوى إذن من معالجة هذا الموضوع ثانية هنا^(١) . ومهما يكن من أمر ، فإن ما يعنيننا هنا مسألتان ثانويتان فى الظاهر وقد تكونان أبسط بعض الشيء : ما هى عناصر الحياة الدينية الإسلامية التى يصح اعتبارها عن حق من أصل فارسى خاصة أو من نقل الفرس دون سواهم ؟ وما أهمية تلك العناصر للعالم عامة والغرب خاصة ؟ وإذا كنا نريد علاج هذه المشكلة فى الغالب من حيث أساسها بنا وجدواها لنا ، فلأن العصر الحاضر مناسب خاصة للبحث فيها ،

(١) انظر Legacy of Islam (أ. كسفورد ، ١٩٣١) : مقالة « النصف » للفقيه نيكلسون R. A. Nicholson ، ثم خاصة مقالة « علم الكلام والفلسفة » للأستاذ جيوم A. Guillaume . ويجب أن نشير أيضا إلى كتابين ظهرا فيما بعد ، وعالجا جوانب هامة من المشكلة كلها فى تفصيل دقيق لم يكن يتيسر فى هاتين المقالتين والكتابان هما : J. W. Sweetman Islam and Christian Theology (مطبعة لثورذ Lutterworth ، ١٩٤٥) و Introduction à la théologie (musulmane (essai de théologie comparée) لوارديه L. Gardet والأب قنواى (باريس ، ١٩٤٨) . ويبدو أن الكتاب الثانى خاصة قد يصبح مرجعا يعول عليه فى هذا الموضوع ، وعنوانه المتواضع يتعارض أبلغ التعارض وضخامة طابعه . (وقد دعانا ضيق المقام فى هذه المقالة إلى أن نفترض فى بعض المواضع أن القارىء على بعض الدراية بالموضوع كما عواج فى مقالتي نيكلسون وجيوم .)

بل هو يتطلب هذا البحث . وقد يظهر ونحن في خلال البحث أن هذا التراث الخاص لم يقبل عليه الطالبون بعد ، بغض النظر عن مواقف عارضة من الاعتراف بفضلها في الماضي ، والحق أنه ما كان يتأتى لأى عصر سابق على عصرنا أن يقدره حق قدره ، فقد كاد نصيبنا الروحي يبلغ حد العدم لقصر نظر أجدادنا الأقربين عن ثقة بالنفس ولشغلنا بأمور أخرى ، فاكسبنا لذلك بعض خصائص العين الفاحصة التي يتحلى بها الشحاذ الحق (ولعلنا اكتسبنا أيضاً شيئاً من تطامنه) ، وأصبحنا نستطيع النفاذ إلى مكامن الجود والكرم بين جيراننا . كذلك لا يجب أن يحول بُعد هؤلاء الجيران عنا في المكان والزمان دون أن نأخذ حظنا كاملاً من نعمهم ، بل لقد دلت تجارب كثير من المستشرقين على أن الغرابة التي تتبدى من الأشياء الشرقية لأول وهلة وبُعد هذه الأشياء عن المؤلف ها اللذان يدلان قبل كل شيء على السكّن المدفون في خرائب دنيانا المألوفة . (وإننى أستعمل هنا دون قصد تقريباً أحد الرموز البعيدة القدم التي عرفتها الحضارات الأولى والتي سنشير إليها فيما بعد) انظر ص ٢١٤ في الصورة التي انتقلت عليها إلى الشعر الصوفي الفارسي وصاغها فيها أمثال حافظ من الفنانين البارعين .) ويستطيع التراث الذي احتفظ به لنا الإسلام في فارس مساعدتنا على استرجاع تراثنا نحن المفقود ، فإن تحقق ذلك تضاعف الجزاء الذي هو حق لصاحب العطاء . إذ لا مجال لحساب الديون متى صدرت العطية عن كرم وفضل .

وقد لوحظ منذ عهد طويل أن الوظيفة الغالبة للمقل الفارسي في ميدان الفن والأدب هي التفاعل^(١) والمساعدة على التفاعل^(٢) معاً . وكذلك الحال تماماً فيما يتعلق

(١) solvency ، وهو القدرة على تحليل شيء أو تكوين محلول كيمياوى معه . (المترجم)

(٢) catalysis ، وهو الأثر الذي تنتجه مادة تساعد على إحداث تغير كيمياوى في مواد

أخرى دون أن يحدث فيها أى تغيير . (المترجم)

بذلك العنصر الأساسي الآخر من عناصر الثقافة وهو الدين . ويمكن وصف فارس في مدلولها القديم الصحيح (وهو يشمل من الناحية المنطقية إقليم الجزيرة البالغ الأهمية وغيره) بأنها رَقّ palimpsest^(١) ثقافي ، وهو لفظ استعمله عالم من أثقب علماء الأجناس في بلادنا نظراً^(٢) . فمنذ أقدم المصور (أو منذ عهد سومر على الأقل) لم يكد يسود في البلاد التي تحد فارس حتى أقصى الغرب والشرق (مصر وسوريا واليونان في ناحية والهند والصين في ناحية أخرى) اعتقاد أو حلم وعبادة أو أمل إلا وأدمج أخيراً في ذلك الإكسير القوي وهو الثقافة الفارسية ، أو ترك معلقاً فيه إلى حين . وفي الإمبراطورية الساسانية ، التي كانت الجيوش العربية تعمل فيها معول الهدم خلال النصف الثاني من القرن السابع الميلادي ، كانت عملية التفاعل قد تمت مؤقتاً ، وأصبح مجال العمل عندئذ للجانب المساعد على التفاعل من هذا المركب البالغ الدقة ، وكان هذا العمل حقيقةً أن يجعل به في ميدان الدين بساطة الإسلام البالغة في عصوره الأولى من ناحية ، وعطائه إلى حد خطير من السلطة المذهبية الحقة من ناحية أخرى^(٣) . ولكن لا يتسع المقام هنا لأن نحاول أن نصف ولو في إيجاز

(١) ورق أو ورق parchment الخ يعد للكتابة عليه ثم مسح الكتابة ثانية، كلوح الإردواز . والمقصود أن فارس تحمل آثاراً من الثقافات المختلفة التي تعاقبت عليها . وقد وصف دوسون أرض الجزيرة بهذه الصفة (ص ١٤٩ من كتابه المذكور في الهامش التالي) . (المترجم)
(٢) كريستوفر دوسون Christopher Dawson في كتابه Making of Europe (لندن ، ١٩٣٢) . (المترجم : وفيه فصلان قيمان عن « نشأة الإسلام » و « انتشار الثقافة الإسلامية » .)
(٣) أبرز كثير من الكتاب هذا الضعف طبعاً فبين نيكلسون في ص ٢٢٤ من المرجع المذكور كيف أن غلاة الصوفية أساءوا استغلاله إلى حد خطير . وقارنه دوسون في المرجع المذكور بالمقاومة العامة التي أظهرتها الكنيسة المسيحية الأولى ضد العبادات الشرقية القديمة ، كما أشار إلى الانحرافات الخطيرة لرجال مثل بَرْدَيْصَان Bardesanes أو مَرْقِيُون Marcion . وهذا الضعف يعوق الإسلام الآن إلى حد خطير في مقاومته نخر التيارات المادية الحديثة . =

رد الفعل العنيف الفائز الناشئ عن تلاقى فيضان الحضارة القديمة المُعتمِد الدافع ، الذي

= (المترجم : يقصد بالسلطة الذهبية doctrinal authority السلطة التي يحق لها الفصل في المذاهب الدينية ومدى التزامها أو مجافاتها جادة الصواب وطرده الزائغين من حمى الدين . والكنيسة المسيحية لها هذا السلطان . وليس في الإسلام من هذا شيء ، فالمسلم مسئول أمام ربه وحده . وليس هذا ضعفا كما يقول الكتاب ، بل هو عين العدل .

(وبرديسان ومريقيون كانا في نظر الكنيسة المسيحية مارقين . ولد برديسان في الرها بأرض الجزيرة أو قريبا منها عام ١٥٤ ، وتوفي عام ٢٢٢ . واعتنق المسيحية على يدى أوششتسب أسقف الرها . ولكن طرده من الكنيسة الأم عَقْبَ خليفة أوششتسب ، وانتهى به الأمر إلى أن أصبح صاحب مذهب مستقل كان لا يزال قائما في الرها ذاتها في القرن الثامن وظل سائدا في المنطقة الواقعة بين واسط والبصرة حتى القرن العاشر . وقد شغل في شبابه بعلم الفلك ، أهم علوم الساميين الوثنيين ، ولم يتركه بعد دخوله في النصرانية . واشتهر أيضا بنظم الترانيم الدينية . ولكن لم تبق لنا من كتاباته العلمية أو شعره شيء . انظر بروكلمان C. Brockelmann :

Die syrische und die christlich-arabische Literatur
(Die Literaturen des Orients in Einzeldarstellungen,
VII. Band, 2 Abt. Leipzig 1907)
Geschichte der syrischen Literatur : A. Baumstark
(Bonn, 1922) ، ص ١٢-١٤ .

(أما مريقيون فقد كان من أصحاب السفن الأغنياء في بونتوس Pontus بآسيا الصغرى . وصل إلى روما في أو حوالى ١٤٠ ، وأصبح من أتباع الكنيسة المتحمسين ؛ ولكن لم يلبث أن انحرف عن تعاليمها ، فطرد منها عام ١٤٤ ، وأنشأ في روما مذهبا مستقلا أساسه أن ثمة إلهين : الإله العادل الذي يتبدى في العهد القديم ، وهو إله اليهود وهو أيضا خالق الكون ، والإله الرحيم الذي يتبدى في العهد الجديد وهو أبو عيسى المسيح . انظر Encyclopaedia Britannica ، المجلد ١٤ ، ص ٨٦٨ ، و Encyclopedia of Religion and Ethics ، المجلد الثامن ، ص ٤٠٧-٤٠٩ .

(وانظر في الديبصانية والمرقيونية الملل والنحل للشهرستاني ، ج ١ ، ص ١٩٤-١٩٦) ط كيورتون William Cureton ، لندن ، ١٨٤٢ . انتهى تعاليق المترجم .)

بلغ منتهاه في فارس ، والسيل الصافي للتوحيد في الإسلام خلال عصوره الأولى في بلاد العرب ، بل إن مثل هذا الوصف ليس ضرورة لا محيص عنها للمضى في منهج البحث الذي رسمناه لأنفسنا^(١) . على أنه عند ما بدأ الجيشان الشامل في الهدوء بعد نحو قرنين من الزمان (من ٦٥٠ إلى ٨٥٠ تقريبا) أمكن تمييز التيارات الأساسية التي نشعر الآن بأنها من الخصائص المميزة للإسلام في فارس - والتي أحس الغرب في الواقع آماداً طويلة وفي درجات متفاوتة بأنها من الخصائص المميزة للإسلام عامة ، ويحسن أن ندرس خصائص الإسلام في فارس تحت العناوين التالية ، وهي شديدة العموم غير محددة أو متميزة بأية حال من الأحوال : (١) التشيع ، (٢) والتصوف ، (٣) ومذهب القضاء والقدر . ولم يعدم الجانبان الأخيران تقديراً واسع النطاق خارج فارس ، فإن التعبير عنهما يبلغ أروع مراتبه لا في أقوال مذهبية صريحة ولكن في شعر هو من أعظم أشعار العالم ؛ ولكن التشيع ، من حيث هو فكرة دينية على أية حال ، أهمل في الغالب وأسىء فهمه في كثير من الأحيان . (وكان هذا الإهمال أوضح ما يكون في بريطانيا رغم اهتمامها البالغ بطائفة الشيعة ، وقد تناول هذا الإهمال على نحو

(١) كانت ردود أفعال مماثلة تقع بطبيعة الحال في شتى أنحاء العالم القديم كسوريا الهلنستية الأرامية ، ولكن لما كانت الثقافة القديمة أغنى ما تسكون في فارس وأكثر تركيزاً كانت العملية أعنف ما تسكون فيها وأطول وأبقى أثراً . ولا تزال فارس فريدة في العالم الإسلامي ، بينما يبدو بعض التشابه بين سائر البلاد الإسلامية ، حتى مصر التي ربما بدت في الظاهر أول الأمر وحنواً أكثر تميزاً من فارس ذاتها ولم تقاس قطعا أكثر مما قاست فارس من جراء الغزوات والفتوح .

(المترجم : يريد الكاتب أن يقول إن فارس أكثر نفرداً من مصر ، ولكن لا يصح أن يقال إن قصور مصر في هذه الناحية يرجع إلى كثرة ما تعرضت له من غزوات وفتوح ، فإن هذا يصدق أيضاً على فارس . وربما بدت مصر في أول العصر الإسلامي أكثر نفرداً من فارس ، ولكن هذا ليس إلا في ظاهر الأمر لا حقيقة . هذا معنى الكلام الكاتب .)

ما تاريخ الدينوري^(١) رغم تقدمه وأهميته، فقد نشره جورجاس Guirgass عام ١٨٨٨ ولكن ظل الكتاب بعد وفاته بدون فهرس أربعة وعشرين عاما . أما سوء الفهم فمنشؤه غالبا استعمال المصادر المعادية للشريعة استعمالا يجانبه القصد . (ولكن يجب أن نضع في ذهننا دائما ، ونحن ننظر إلى الإسلام في فارس في هذا النطاق الثلاثي الجوانب، أن النصيب العظيم الذي أسهمته العبقرية الفارسية للإسلام كان يتعلق بالكيف، وقد بلغ من النفاذ والخفاء والإلهام وإثارة المشاعر الإنسانية في كل ميدان من ميادين الفكر حدا يتحدى عمليا إدراكنا وتحليلنا^(٢) ، إلا إذا تجسم في شخصية بارزة

(١) هو أبو حنيفة أحمد بن داود الدينوري . وتاريخه هو المسمى بكتاب الأخبار الطوال . وقد نشره جورجاس عام ١٨٨٨ كما قال الكاتب ، وكان ذلك في مدينة ليدن ، وقدم له وفهرسه كراتشكوفسكي J. Kratchkovsky في ليدن أيضا عام ١٩١٢ ، أي بعد أربعة وعشرين عاما كما قال الكاتب . (المترجم)

(٢) يقول هورتن M. Horten في ص ١٢ من كتابه Philosophie des Islam (ميونخ ، ١٩٢٤) في غير غموض أو إبهام « إن الفلسفة الإسلامية من صنع الفرس » . ومهما يكن من أمر فإنه قد يفتح لنا ميدان بحث رائع بالغ الأهمية عند ما تأخذ المقدمات الطويلة للإسلام، ولا سيما في مظاهرها الفارسية ، تبدو تدريجا للعيان . والقرايات أوضح ما تكون بالطبع في الرموز والصور لا في ميدان الأفكار المجردة ؛ ولكن تعقب الأصول على شيء من اليقين ، حتى فيما يتعلق بالعناصر الأساسية ، سيظل سنين طويلة مهمة صعبة تكاد تكون مستعصية . فثمة بقاع فسيحة لا تزال مجدية لاقتصار استغلالها على ما يتعلق باللغة ، وهي تحتاج أولا إلى أن تتمهدها أيد أرق وألطف حتى توضع وتزهر . وللفقيه فنسنك A. J. Wensinck بحث في الرمز بالطيور والأشجار في غربى آسيا ، وهو بحث يحفز الهمم والأفكار ويجمع على نحو نادر بين التمسك باللعوى والروح الإنسانية الحقة ، ولكننا مع ذلك لا نزل في الغالب في حال لا تدعو إلى القبضة ، وهو ما أشار إليه هورتن في المرجع المذكور . — وانظر خاصة مقدمة كتابه ، وهي شديدة القرب من منهجنا في هذه المقالة رغم ما فيها عن الأجناس من أفكار متسلطة خاصة . وانظر أيضا فرنكفورت H. Frankfort وآخرين في Intellectual Adventure of Ancient Man (شيكاغو ، ١٩٤٦) وطومسون W. Thomson في Islam and the Early Semitic World ، في مجلة Muslim World ، يناير ١٩٤٩ ، ص ٣٦-٦٣ .

كما هي الحال في الغزالي . ولنمض الآن إلى البحث في بعض الخصائص البارزة لسلك من الجوانب الثلاثة التي يتميز بها الإسلام في فارس والتي أشرنا إليها من قبل ، وسنتخير دون أي شيء آخر الخصائص التي قد تلقى أعظم الضوء على طبيعة التراث الذي خلفته لنا فارس في ميدان الدين ، ونعالج شخصية الغزالي الفذة في قسم منفصل .

ولسكن قبل المضي في أمثال هذه الأبحاث المفصلة قد يحسن هنا أن نشير إلى بعض الأسباب التي لم نتمكن معها في هذه المقالة ، فضلا عن ضيق المقام ، من أن نفرد بحثا مماثلا لدين زردشت الذي ظهر قبل الإسلام . فهو ، رغم مركزه الرسمي في الإمبراطورية الساسانية ، لم يكن إلا خيطا في لفافة الحياة الفارسية الدينية ، وهي غزيرة الخيوط متشابكة ، ويدلنا على ذلك بعض الهرطقات القديمة كالمانوية والمثوية (اللتين لا تتيح لنا المراجع القليلة التي بين أيدينا سوى نظرات قصيرة إليها لاغناء فيها) . ثم إن الزردشتية ، في الصورة التي أمكننا تكوينها عنها وأخذ بها الناس عامة على غموضها ، تدل دلالة واضحة على سمو الروح الفارسية ، ولكنها قد تكون دون هذه الهرطقات ذاتها من حيث هي مظهر ذو طابع خاص للدافع الديني الفارسي كما عرفناه خلال نحو ثلاثة عشر قرنا من التاريخ المؤيد بالوثائق منذ الفتح الإسلامي . والسبب الأخير ، وهو قطعا أقوى تلك الأسباب ، هو أنه مما يبعث على الأسف وإن لم يجاوز الواقع أن نحو قرن من الدراسات الإيرانية المستفيضة لم يغن إلا قليلا في تبديد جو الغموض الذي يحيط بتطور الديانة الزردشتية كله وممارستها « وجوها » ؛ والحق أن كثيرا من الآراء الخاطئة السابقة قد فندت على وجه يقطع كل شك ، ولكن يبدو أن طبيعة معظم هذه الأبحاث ذاتها تحول إلى حد كبير دون الوصول قريبا إلى نتائج إيجابية تقرب هذا الميدان إلى جمهور المثقفين ؛ فهي لم توفق بعد إلى أن تجعل للنواحي اللغوية التي لم يكن لها فيما مضى مفر من الخضوع لها مكانا أكثر مراعاة للقصد ، ولهذا آذنت

بأن تظل طوع فلسفة أدرك المشتغلون بسائر فروع الدراسات الشرقية والعلوم الإنسانية عامة منذ عهد طويل أنها لم تعد تناسب العصر . ومهما يكن من أمر التراث الذى قد يكون كامنا هنا، فإنه لا يصح أن نعول على أن يشهد المستقبل القريب مجرد تقوية، بله استمهاله فيما يعود بالخير والنفع .

ثانيا - التشيع

فى نهاية القرن الثانى عشر على الأكثر، كان التشيع محصورا من الناحية الجغرافية فى منطقة من مناطق (فارس - العراق) ليست عظيمة الاتساع إن لم تكن ضيقة، وحتى فى هذه المنطقة لم يكن عاما بأية حال من الأحوال (فسمى مثلا لم يكن شيعيا) ، ولم يقدر له أن يصبح الدين الرسمى إلا بعد ذلك بنحو أربعة قرون ، ولا يزال كذلك إلى اليوم . ولكن غنى أفكاره ودقتها بلغا من العظم حدا واصل معه طويلا إسباغ الخصب والتماء على الفكر الإسلامى . وكانت عقول جمهرة المتكلمين من غير الشيعة ذات طابع عملى بحت ، فكان ذلك نذيرا منذ البداية بفشل علم الكلام الإسلامى آخر الأمر ؛ وكانت كتاباتهم فى الغالب موسومة بالبلادة عاطلة من الطرافة (تعالج كثيرا موضوعات لا تبدو لنا مما يتصل بعلم الكلام أو الفلسفة أصلا ، وتهمل أحيانا أمورا هى عندنا من صميم الموضوع) ، وهى فضلا عن ذلك يعوزها البت على نحو ظاهر . وفى الفكر الإسلامى عامة اتجه دائم إلى النظر إلى أية مشكلة من جانبين أسود وأبيض ثم رفض الجانب الأسود ، وفى هذا عجز عن إدراك هذه الحقيقة وهى أن كون « الأحسن » خيرا من « الحسن » لا يجعل « الحسن » سيئا . ومشكلة الاختيار والجبر هى المحك الأول فى هذه الحالات ؛ ومحاولة الأشعرى الوصول إلى حل^(١) ، وإن بدا

(١) يقول أبو الحسن الأشعرى (توفى سنة ٣٢٤هـ = ٩٣٦م) إن أفعال الإنسان من خلق =

أن هذا الحل أعجب بعض العلماء الغربيين ، ليست إلا حيلة يائسة إذا قارناها بالجواب العميق الذى أتى به المتصوفة ، ويمثل هذا الرد غاية تطور الأفكار الشيعية الأصلية ، وقد عبر عنه الغزالي فى كتاباته أسمى تعبير . فهنا فقط نجد شيئا من الإجلال للأسرار ومن إدراك العقل أن الأضداد ليست إلا ظاهر العقل الإلهى وباطنه^(١) .

كان أمثال هؤلاء المفكرين ، كما قلنا ، يجدون العون آخر الأمر ، للخروج من مأزق عدة ، فى المذاهب الشيعية التى تخفف عن الكاهل ، وخاصة وهى وراء ستار من التصوف ، ولكن كان خصومهم والمركة لا تزال محتدمة متفوقين عليهم تفوقا يقطع حبل الأمل . (ويدل على المستوى العالى الذى كان للمجاذلات الشيعية عامة ما ينطوى عليه كتاب كجالس المؤمنين للششتري^(٢) رغم كتابته لجمهرة الناس من ذكاء حاد وخفاء يشوبه التهمك .) وفى آخر المطاف كان من شأن قوة مذهبهم وبعدهم عن التعصب بعدا لا بد أنه يبدو للكثيرين غريبا أن أمدوا الإسلام كله إلى حد ما بنظام عملى متوازن للخلاص وبأساس مقنع للعلاقة بين الإنسان والله . ويكاد يستحيل بطبيعة الحال أن نقدر مدى ما أسهمت به آراء المعتزلة (التى استوعب المذهب الشيعى الكثير منها بعد اضمحلالهم) فى انتصار الأفكار الشيعية ، ولكن مسلك المعتزلة خلال الفترة القصيرة التى بزغ فيها نجمهم إبان عصر المأمون يجعل المرء فى شك من أنه كان يمكن بوجه عام أن يُشغلوا كثيرا بأية معركة من أسلحتها التسامح .

= الله جميعا ، ولكن الإنسان قادر على أن يكتسبها لنفسه . ويعاق على هذا هورتن فى المرجع المذكور ص ٢٠١ بقوله « وهناقديعترض معترض قائلا : لا يمكن أن يكون هذا الاكتساب سلوكا سلبيا محضا ، وإلا لما أتاح أساسا للمسئولية والاختيار . فلا بد إذن من أنه نشاط يقرر فيه الإنسان مختارا تقبل الفعل الصادر من الله . وعلى هذا يكون هذا الاكتساب فعلا إنسانيا ، ولا بد أن الله وحده هو الذى خلق هذا الفعل ككل شيء محدث . فهنا إذن حلقة مفرغة ... » (المترجم)

(١) جب Mohammedanism: H. A. R. Gibb (أ كسفورد، ١٩٤٩)، ص ١٤١ .

(٢) المترجم : الكتاب بالفارسية ، طبع فى إيران عام ١٢٦٨ هـ ، ومنه عدة نسخ =

وليس لنا هنا ، كما قلنا ، شأن بالجانب السياسى البحت من التشيع (أى بفشله
 كحزب يدعى لنفسه الحق فى الخلافة أو باستعماله مبادئه الأساسية واستغلاله إياها على
 وجه غريب لستر شتى أغراضه السياسية وغالباً ما كانت خبيثة) ، وإن كانت دراسة
 كهذه ستكشف أيضاً عن كثير من خصائص فارس قديماً أو حديثاً . ولكن ثمة
 مظهراً سياسياً واحداً يثير اهتمامنا لما ينطوى عليه من جوانب شبه دينية . وذلك أن
 الإسماعيلية أبقوا فى قيد الحياة على وجه غاية فى الغرابة المذاهب الغنوصية القديمة التى
 حاولت جاهدة دائماً أن تطبع بطابعها ديانات الشرق الكبرى . والحق أنه لا حاجة بنا
 إلى أن نؤكد أن ادعاءهم الوصول إلى الحقيقة مستعنيين بحكمة خفية لا تباح أسرارها
 إلا للخلصاء وإيمانهم بالأديان جميعاً من الأمور التى تهمننا نحن فى أيامنا هذه التى
 يسودها التفرد المبني على التخصص والتسامح القائم على اللادرية . ومما يدل دلالة
 واضحة على سلامة التشيع (وكذلك التصوف) الفارسي الطريقة التى دأب بها عامة
 على رفض معظم هذه التعاليم أو إحالتها شيئاً لا ضير فيه كالمبالغة فى الشعر .

= مخطوطة فى المتحف البريطانى (Add. 23,541 و Add. 6606 و Add. 15,715
 و Add 16, 716 ؛ انظر ريو Charles Rieu فى Catalogue of the Persian Manuscripts in the British Museum ، الجزء الأول
 (١٨٧٩) ، ص ٣٣٧ - ٣٣٨) . ويقول شپرنجر A. Sprenger (فى ص ٢
 من مقدمة بالإنجليزية كتبها لكتاب فهرست كتب الشيعة لمحمد بن الحسن الطوسى ، الذى
 تولى نشره هو ومولوى عبد الحق ومولوى غلام قادر ، كالكتا ١٨٥٣ ، رقم ٦٠ من مجموعة
 Bibliotheca Indica) عن كتاب مجالس المؤمنين إنه عمل سطحي .

ويقول ريو (المرجع المذكور ، ص ٣٣٨) إن فى نهاية المخطوطة Add. 23,541
 ملاحظة على الهامش ، يظهر أنها منقولة عن نسخة المؤلف نفسه ، جاء فيها أنه بدأ كتابة الكتاب
 فى مدينة لاهور فى شهر رجب من عام ٩٩٣ هـ (= ١٥٨٥ م) وأتمه فى الثالث والعشرين من
 ذى القعدة عام ١٠١٠ هـ (لا عام ١٠١٣] تصحيح ١٠٧٣ من النسخة الإنجليزية وهو خطأ
 مطبعى ظاهر [= ١٦٠٤ م كما يقول ماسينيون L. Massignon فى ترجمته للشوشترى
 بدائرة المعارف الإسلامية) .

== ويقول ريو أيضاً إن الكاتب ينصّ في فاتحة كتابه وخاتمته على أن الغرض الأول منه هو أن يثبت أن التشيع لم يكن مذهباً جديداً كما يقول أعداؤه ، وإنما شمل تحت رايته علماء أجلاء في جميع عصور الإسلام (منذ ظهور الإسلام حتى قيام الدولة الصفوية في ٩٠٥ هـ = ١٥٠٠ م) .
والكتاب ، كما يصفه ريو ، يتألف من فاتحة واثني عشر باباً يسميها الكاتب مجالس ، تتناول بعض الأماكن التي ترتبط بتاريخ الأئمة أو الشيعة ، وبعض القبائل أو الأسر الشيعية ، والشيعة من الصحابة ، والتابعين ، ومن تلاميذ من العلماء كالمشككين والمفسرين والمحدثين والسادة والفقهاء والقراء والنحاة واللغويين ، ثم الصوفية ، والفلاسفة ، والملوك والأمراء ، والقواد ، والوزراء والكتاب ، وشعراء العرب ، وشعراء المعجم .

ويورد السيد إعجاز حسين النيسابوري السكتوري في ص ٤٨٧ من كتابه كشف الحجب والأستار عن أسماء الكتب والأسفار (ط محمد هدايت حسين ، كلكتا ١٣٣٠ هـ) وصفاً مماثلاً للكتاب .

والجلس الأخير ، وهو عن شعراء فارس من الفردوسي إلى لسان الغيب ، هو الذي جعل إتيه Hermann Ethé (في فصله عن الأدب الفارسي الحديث في الجزء الثاني من كتابه Grundriss der iranischen Philologie ، الذي أشرف على إخراجه جايجر Wilhelm Geiger وكُون Ernst Kuhn ، ستراسبورج ١٨٩٦ - ١٩٠٤ ، ص ٢١٤) يعدّه من الكتب التي لا غنى عنها في دراسة الأدب الفارسي الحديث .

والششتري أو الشوشتري هو القاضي نور الله بن شريف المرعشي الحسيني الشوشتري (نسبة إلى مدينة شوشتر أو شُستَر بإيران وهي التي يسميها العرب تُسْتَر) . قصد في صدر شبابه إلى مدينة مشهد لتلقي العلم ، ثم هاجر منها إلى الهند ، وأقام في لاهور ، وعيّنه أكبر قاضياً لها خلفاً للشيخ معين الذي توفي عام ٩٩٥ هـ (= ١٥٨٧ م) . وأقام بعد ذلك في مدينة أكره ، وفيها نشر في آخر ربيع الأول عام ١٠١٤ هـ (= ١٦٠٥ م) كتابه لإحقاق الحق وإزهاق الباطل (وهو بالعربية) ، ومنه عرف تشييعه رغم أنه كان قاضياً حسب المذهب الحنفي ، فأمر جهانبير ، ابن أكبر وخليفته ، بجلده حتى الموت ، وكان ذلك في عام ١٠١٩ هـ (= ١٦١٠ م) . ومن ثمّ يعدّه الإمامية الشهيد الثالث .

وقد كتب لإحقاق الحق رداً على كتاب لإبطال نهج الباطل لفضل الله بن روزبهان بن فضل الله . ابن محمد الخانجي الشيرازي الإصفهاني . انظر جولدتسيهر I. Goldziher في كتابه :

ثالثاً — التصوف *

إن التصوف ، كما يقال عامة مع شيء كثير من الحق ، هو المظهر الأسمى للعقل الفارسي في ميدان الدين . وهنا أيضاً لا نريد البحث في دلالاته التاريخية وتطوره التاريخي^(١) أو في مدلولاته الاجتماعية وما استعمل فيه وسيلة للتخفي والاستتار^(٢) .

Beiträge zur Literaturgeschichte der Sî'a und der sunnitischen Polemik; Sitzungsberichte der phil.-hist. Classe der kais. Akademie der Wissenschaften, vol.78 (1874)، ص ٤٨٦ وما بعدها .

ويذكر بروكلمان (الملحق الثاني من كتابه المعروف عن تاريخ الأدب العربي ، ص ٦٠٧ — ٦٠٨) للشوشتری عدا هذين الكتابين الصوارم المحرقة (وقد كتبه ضد أحمد بن محمد بن علي ابن حجر الهيتمي المكي الأزهرى الجنيدى السعدى أبى العباس شهاب الدين) ، ومصائب النواصب (وهو رد على نواقض في رد الروافض لأشرف معين ميرزا مخدوم بن عبد الباقي الحسنى الشيرازى سبط الشريف الجرجاني) ، وحاشية على تفسير البيضاوى ، ورسالة في مسح الرجلين في الوضوء ، وسراج القلوب وعلاج الذنوب . ويذكر له ريو (المرجع المذكور ، ص ٣٣٧) أيضاً كتابين عشره كامله وكشف العوار . انتهت ملاحظة المترجم .

* استعنت في ترجمة بعض المصطلحات الصوفية بالأستاذ محمد مصطفى حلمي ، فله الشكر والثناء . (المترجم)

(١) عاليج نيكلسون هذه النقط على نحو يدعو إلى الإعجاب في المقال الذى أشرنا إليه فيما مضى وفي سائر كتاباته . وانظر أيضاً ربرى Introduction to : A. J. Arberry the History of Sûfism (لندن ، ١٩٤٢) .

(٢) انظر جب ، المرجع المذكور (ص ١٢٧ — ١٦٤) ، فقيه عرض وجيز بالغ الجودة لبعض هذه الجوانب .

وقد عُدَّت الآن كثيراً أو قايلاً النظريتان الأساسيتان اللتان سادتتا حتى الآن عن المصدر الذى جاءت منه أهم مذاهب التصوف ونظمه . « فالمدرسة » الهندية لم يكن ينتظر أن تستطيع المرور سالمة من هذا العصر الذى سادته هواية الاستشراق وعناية الأمم الجرمانية بأبحاث الأجناس ، بينما أن النظرية التى تجعل الأفلاطونية الحديثة أصلاً للتصوف ، وهى تنطوى على براعة وجاذبية (ولا تخلو من قوة بالغة) ، إنما وضعت فى صيغتها الكلاسيكية قبل أن يتبين مدى تعقد مثل هذه المشاكل من نتائج الأبحاث فى علمى الأجناس والنفوس - بغض النظر عما يتكشف دائماً فى ميدان التصوف ذاته من مواد جديدة . وقد كتب نيكلسون خطاباً فى أخريات حياته ، أصبح الآن مشهوراً ، ضمنه رأيه الذى أنضجته الأيام من أن كثيراً من الخصائص الأساسية للتصوف وليد البيئة المحلية ؛ ويبدو مؤكداً أن هذا الحكم الناضج الجرى لن يجد سوى التأييد من الأبحاث الدائرة الآن . ولا يمكن أبداً فى مثل هذه الأمور بطبيعة الحال الوصول إلى دليل نهائى بالمعنى العلمى ، ولكن اختبار التعبيرات الخارجية ، وهو أمر فى إمكاننا ، يبدد معظم الشكوك فى أن لفارس الحق فى أن تدعى لنفسها التصوف إلى حد كبير . وإن أسماء مثل الغزالي والمطار والرومى وحافظ ترد إلى الذهن فى طواعية لا تتأتى عند ذكر الزهاد العرب القدامى أو حتى عند ذكر شخص كابن عربى على أهميته .

وقد تحدث عالم محدث فى مقال نشره منذ عهد قريب عن البساطة كصفة أساسية فى التصوف^(١) . وهذه البساطة هى بطبيعة الحال البساطة الجوهرية التى تتحلل بها جميع الحقائق القصوى التى لا يعقدها سوى التعبير بالأفكار والرموز التى تقيّد بها الإنسان (وإن كان هذا التقيّد شائعاً أحياناً ولا مفر منه على أية حال من الأحوال) .

(١) أربرى: Tendencies in Islamic Mysticism فى مجلة Scientia،

مارس - أبريل ١٩٤٩ ، ص ٦٥ .

ولهذا يجب إذا تأملنا الأدب الصوفي الزاخر وما يتصل به من نقد أدبي وافر أن نعمل جاهدين على ألا ننسى أبداً بساطة فكرته الأساسية ، وهي بساطة لا تسكاد تدركها الأبصار ؛ وهذه الفكرة هي بعد النفس عن خالقها وما ركب فيها من شوق إلى العودة والاندماج فيه ، وهو شوق قد يتممه المرء أو يكبته إذا شغلته شواغل أخرى . وهنا يجب ألا نفرق بين التصوف الفارسي الأصيل^(١) وتصوفنا نحن الغربيين . فالاختلاف إنما يبدأ في الظهور عند التعبير عن مثل هذا الحب أو لفه برداء الصمت — وهو اختلاف هام في ذاته ولكن في ذاته فقط .

إن ما في الأدب الصوفي من إشارات عديدة تؤكد في وضوح قرب الله قرباً مبعثه الحب مدعاة الدهشة والحيرة . وثمة طبعاً ، واضح لا عداد لها تصور الله وردة صامته تدفع العندليب البائس إلى ذهول يعبر عنه تعبيراً جميلاً ، وتصوره أيضاً جمالاً إذا أهواء قانماً بنفسه واثقاً من الحب العائر (وكثيرين من أمثاله) لا يلقى إليه بالاً حتى ليدفعه إلى لوم رخيص :

في الفجر قال الطائر في المرج للوردة المتفتحة

« أقصرى عن كبريائك ، فكثيرات مثلك أينعن في هذه الحديقة »^(٢) .

(١) لا معنى في الواقع في مثل هذا الميدان لاتهام المتصوفة بالافتعال ، ولا لما يتضمنه هذا الاتهام من التحديدات والتعريفات ؛ ولكن يمكن أن نحدد مجال سوء الفهم باستبعاد الحالات المرضية والتنويم المغناطيسي سواء كان بفعل الشخص نفسه أو بوسيلة أخرى .

(٢) انظر النص وترجمة مختلفة بعض الشيء في أربري Hāfiz-Fifty Poems (كمبردج ، ١٩٤٧) ، رقم ١١ . ومن الصعب إذا تأملنا لغة الأصل أن نشك في أن الشاعر أراد هنا أن يضرب على نغمة مبتذلة ، وهذه اللغة لا عيب فيها من الناحيتين الفنية والنفسية في حدود الصورة التي يعمل فيها . ولكن من الصعب علينا أن نبرر استعمال مثل هذه الوسائل عامة ؛ والأمـر هنا ليس مجرد « عمل في نطاق الصور الخيالية المألوفة في ذلك العصر » ، إذ ماذا يمكن أن نشعر به إزاء صوفي عبر عن حبه لله بالصور المألوفة في عصرنا هذا ؟ عصر الإعلان وأفلام السينما ؟ والحب =

ولكن أين نجد في غير التصوف من مبادئ الإسلام تعبيراً رقيقاً عن قلق الله
قلق المحب على « الروح الضائعة » كهذا التعبير الذي يتضمنه هذان البيتان الشيقان ؟ :
يأيها الباز الملوكي الذي يحدق بناظريه إلى عل ويقوم مسكنه الحق في شجرة
السدر بالجنة : إن عشك ليس في هذا الركن من مدينة الموم .
إنهم يصفرون لك من شرفات عرش الله لتعود ؛ لست أعلم ما دهاك حتى تتباطأ
هكذا في هذا المكان المليء بالأشواك^(١) .

(فانظر كيف اتفق أن صورة الباز في ذهابه وإيابه توافق تماماً مذهب الصوفية
عن رحلة النفس !) وسعدى أروع من حافظ غالباً في هذا المجال :

« خليلي » أقرب إلىّ مني إلى نفسي ، والأغرب من هذا أنني جدد بعيد « عنه » !
ماذا أستطيع أن أفعل ؟ لمن أستطيع أن أقول : « خليلي في صدري بينما أنا
منفصل عنه » ؟^(٢) . فهذا مثال بالغ الدلالة للتوازن الصوفي قائماً في هذه الحالة على
قاعدتين توأمين من انفصال الله عن السكون وامتزاجه به ، وهذا التوازن لا نجده
في الإسلام إلا في ميدان التصوف . ويصح أن نشير هنا إلى أن هذا الميل في التصوف

= الإنساني ذاته جدير طبعاً بأن يعدنا بصور عن الحب الإلهي — بل إن الحب الإنساني هو المقياس
الواضح الوحيد الذي يمتلكه الإنسان وليس من الضروري أن ينقسم الحب إلى ضريين — ولكن
يجب أن يكون الحب الإنساني على جانب كبير من العمق والصدق لا تشوبه شائبة من التراويق الفارغة
والتصنع (انظر ص ٢١٤ فيما بعد) .

(١) أربري : Hâfiz ، رقم ٦ .

(٢) سعدى ، كليات (ط عباس إقبال) ، گلستان ، ص ٥٦ . والآية القرآنية (١٦:٥٠)
التي يستشهد بها عادة لهذه العاطفة الخاصة بالصوفية هي في الواقع بعيدة عنها كل البعد بما فيها من
تبرة وعيد وبساطة . ولكن يعبر بيتا سعدى أوفى تعبير عن خطيئة آدم الأولى وعواقبها .
(المترجم : الآية القرآنية الكريمة المشار إليها هي : « ولقد خلقنا الإنسان ونعلم ما توسوس
به نفسه ونحن أقرب إليه من حبل الوريد » .)

كان يجعله في خطر دائم من تغلغل العبادات القائمة على الغنوصية وإن لم يخضع لها أبدا خضوعا تاما ، كما قلنا ، بل ظل بوجه عام خالصا من تأثيرها على نحو يسترعى النظر .

وجمهرة المسلمين يميلون إلى الاعتقاد ، عن شعور أو غير شعور وبدرجات متفاوتة ، أن الخليقة خير كلها . بل إن ما يبدو شرا صادرا عن الله أيضا فلا بد أنه خير . ولكن لم يمتنع الصوفية بهذا الموقف وحده ؛ وإنما رأوا الخير والشر مرتبطين ارتباطا وثيقا لا فكاك منه في المخلوقات الظاهرة ، حيث الشر وسيلة لازمة لإبراز الخير ، يبدو كظل منعكس منه فيكشفه لنا ؛ وتطلعوا إلى خير أسمى ، مطلق ، لا تعكسه أية صلة بالشر ويختلف لذلك اختلافا ماعن الخير الذي نعرفه هنا . وإدراك هذا الخير المطلق أو الامتزاج به هو تخليص النفس من كل شر ، ومن كل ما هو أرضي ، ومن النفس ذاتها فوق كل شيء ، فالنفس إنما هي مثنوى الشرف في « أنقى » صورته (قارن بذلك النظريات النفسانية الحديثة) . ومن اليسير أن نرى هنا ، حتى مع إغفال جانب المبالغة التي لاضير منها لإبراز موقف من المواقف ، كيف كان الصوفية في انسياقهم يقتربون من خضم المانوية إلى حد ينذر بالخطر ، ولا سيما لأن المانوية وليدة التربة ذاتها التي كانوا يدبّون عليها . وقد انساق عدد منهم آخر الأمر ، ككثير من المسيحيين ، إلى تلك الهاوية ، فرأوا في الخليقة ذاتها الشر الأكبر . ولكن واصل أغلبهم السير في مهارة عظيمة على « الصراط المستقيم » الذي فرض اتباعه على المؤمنين في جميع الأديان ، عدا الأديان « الكافرة » التي جاء بها زماننا .

ولم يعرف الصوفية فكرتي الخطيئة الأولى والحلول ، وهما فكرتان توأمان ، مثلهم في ذلك مثل كبار المفكرين الإغريق الذين كانوا هم ورثتهم من عدة وجوه . وهاتان الفكرتان هما اللتان مالتا في كثير من الأجايين إلى إنقاذ علماء اللاهوت والفلاسفة المسيحيين مما كانوا يحاولونه حيننا بعد حين من هرب أو اندفاع إلى مناطق « المطلق » اللاهائية التي يقيم فيها الله بجوهره ، والتي يمكن القول دون مجانبة للصواب إن الله

وحده هو الذى يستطيع العيش فيها .

ولا بد أن نقول هنا كلمة عن القوة المحركة فى الصور الخيالية التى يستعملها الشعر الفارسى الصوفى ، فهى الصفة الوحيدة التى تبعث أمامنا على أقرب وجه الروح الدينية الفارسية ، وإن كانت أكثر صفاته استعصاء على التقدير الحق . فالصور والرموز لهجتان من لغة لا يكاد الإنسان يستعملها الآن إلا فى الرؤى والأحلام ، ولكنها كانت على عهد كبار الشعراء الصوفيين فى فارس لا تزال فى عنفوان حياتها ، وهى حياة قديمة قدم حياة الإنسان نفسه . فصورة التراب الشافى من عتبة الحب مثلا ، وهى ترد كثيرا فى شعر حافظ ، كانت تتفق وعادة مألوفة فى عصره ، بل يمكن الرجوع بها إلى الوراء ألف سنة أو أكثر دفعة واحدة^(١) . والأفكار المعقدة التى لا بد أن هذه الصورة كانت تثيرها فى نفوس سامعيه لا يستطيع الإنسان الحديث إدراكها إلا فى غموض من انفعالات لاشعوره . فهذا ميدان تتطلب دراسته الصحيحة كل جهود العلماء وحذقهم فى تمحيص الوثائق ، وفهما أوسع كثيرا وأعمق وأنفذ للروايات غير المكتوبة ؛ وهنا يجب علينا أن نرحل عما يسميه مونتيني Montaigne^(٢) « وسادة الشك الناعمة »^(٣) ، فإن رفض الروايات دون تمحيص شوه غالبا نتائج الدراسات الإسلامية فى الماضى .

ويجب أن نورد ملاحظة أخيرة عن النزاع حول ماهو إنسانى وما هو إلهى ، وهو نزاع لا يزال محتدما حول أشعار حافظ . ويشبهه فى هذا الصدد شبرا قويا شاعرنا

(١) Syriac Documents in the Anti-Nicene Christian Library ، ٢٠ ، ص ١٢١ .

(٢) Michel de Montaigne (١٥٢٣-١٥٩٢) ، من كتاب المقالة الفرنسيتين .
(الترجم)

(٣) المترجم : أى أن لا نلزم جانب الشك لسهولة وتفتح به دون أن نغنى أنفسنا بالبحث والتحميص .

دُن Donne^(١) ، ولكن نقاد دُن لم يُعَنِّوا أنفسهم كثيرا بالصعاب الحقيقية في مثل هذه المشكلة ، رغم أنهم كانوا يستطيعون الإفادة في ذلك من تواريخ النشر والتصنيف ، ولكن لاسبيل مع حافظ إلى اجتناب المشكلات .

رابعا : مذهب القضاء والقدر

يجب أن نوضح أننا لا نعني هنا بتلك الصفة العقلية التي مال الأوروبيون (من مثقفين وغير مثقفين) إلى ربطها بالإسلام عامة والإسلام في فارس خاصة ولا سيما منذ أولعوا بعمر الخيام . ولا ريب في أن هذه الصورة العقلية على غموضها كانت ترضى غرورهم في الماضي ، إذ كانوا يعدون أنفسهم رجال عزم وعمل ؛ أما الآن ، بعد أن بدأوا يشكون في قدرتهم وحدهم على تفسير العالم (بله « تغييره ») ، فقد ذهب من الصورة ما يرضى الغرور ولم يبق منها إلا وجه السخرية . وإذا كانت زيادة المعرفة بالشرق لم تغن كثيرا في إزالة هذه الفكرة الخاطئة ، فإن الخواء الإنساني وحده قد يدفعنا إلى اطراحها جانبا .

إن مانعنيه عند الحديث عن « مذهب القضاء والقدر في فارس » هو ذلك الرثاء الرواقى القديم الصادق الذى لا ينبع من انزعاج العقل إذ يقع فريسة شباك هو ، أو من شعور الخزي والعار الذى يحتاج في نفس المجدود إذ يلتقى المساكين ومن تعاف النفس رؤيتهم ، ولكن من عطف تلقائى (بكل معانى الكلمة) على كل « ما يحيا حياة

(١) كم كان يسهل على حافظ أن يقول قول دُن:

مما يدنس أفراسنا

أن نحدث العامة عن حبنا

(المترجم : جون دن (١٥٧٣ - ١٦٣١) شاعر وعالم لاهوتى عاش في عهدى جيمس

الأول وتشارلز الأول .)

قصيرة وتفعمه ألوان الشقاء» ، عطف ليس طابعه مرارة المعرى أو الاهتمام المجرد بشؤون الغير الذى كان يخالج أحرار الفكر فى القرن التاسع عشر ، وإنما هو صدى ، خافت بالضرورة ، لرحمة الله نفسه . وهو عطف نغده على أولئك الذين قاسوا كما قاسينا ونقاسى وسنقاسى ، يجرى تيار قوى منه خلال المقائد والتعابير الفارسية جميعا ولكنه أوضح ما يكون فى الفردوسى ، الذى شاء له القدر أن يكون شاعرا .

ومما يبعث على الأسف العميق ، وإن كان لا يدعو ضرورة إلى الدهشة ، أن الفردوسى أقل شعراء الفرس حظوة لدى المستشرقين الغربيين اليوم . بل هو فى بلاده ذاتها يتعلق به المثقفون والعلماء اليوم أقل كثيرا مما يتعلق به غير المثقفين والبسطاء . وهو حظ قد يفهم قلبه برضا تشوبه السخرية . وهو فى هذا ، وفى عدة أشياء أخرى ، يشبه شاعرنا تشوسر Chaucer^(١) ، غير أن طبقة غير المثقفين والبسطاء فى الغرب ليس لديها فى الواقع تراث قومى تتعلق به . فهو ينعم بشهرة مماثلة مدارها أنه أبو الشعر الفارسى ، ويتقبله الناس أيضا فى شيء من التسامح على أنه شاعر ممل يحترف الفن الشعرى ولكن لا يبلغ به حد الإتيقان . (وقد شك علماء ثقافات فى نسبة يوسف وزليخا إليه مثلا ، مستندين إلى أسباب يمكن إيرادها أيضا ، إذ تساوت سائر الأمور ، للشك فى نسبة ترويلوس وكريسيد^(٢) إلى جوفرى^(٣) .) والواقع أنه مثل تشوسر شاعر صناع مصقول كامل العدة ، فى جعبته مئات الحيل الدقيقة يستعين بها فى الأسلوب ورسم الشخصيات : قارن الأثر العميق لرقص زال وجوارى روزابه ، وهو رقص يشبه

(١) جوفرى Geoffrey تشوسر (١٣٤٠-١٤٠٠) . وقد سماه سبنسر Spenser السيد تشوسر Dan Chaucer فى بيت مشهور . (المترجم)

(٢) من روائع تشوسر . (المترجم)

(٣) تشوسر نفسه . انظر الهامش الأول . (المترجم)

الباليه في تأثيره ، بروح الفكاهة الغريبة في كلام السيمرغ عن طريقة التوليد^(١) !
وكان يمكن لتشوسر أن يقول كثيرا من أبياته بل فقرات كاملة من شعره كما هي ، كما
كان هو نفسه يستطيع أن يكتب قصيدة بون كونسى . والواقع أنه ان يصعب كثيرا
أن نجد نظير في شعر الفردوسى لكل بيت من أبيات تلك القصيدة . ولكن الشاعر ين
أقرب ما يكونان بعضهما إلى بعض في عطفهما على الأعداء المهزومين ، وهو عطف
لا يقل عن عطفهما على الأصدقاء الذين تنسكرك لهم الأيام . ولا ريب في أن الدافع لهذا
الرأى كان مختلفا في كل : فقد وجد تشوسر من الصعب عليه أن يكره حيث يعلم أن
المسيح ، بعد أن عانى هو نفسه ، سيحب ويغفر ؛ ووجد الفردوسى من العسير
عليه أن يدين المذنب مع وجود ضحايا للقدر لا حول لها ولا قوة . ولكن طبيعة
عطفهما واحدة .

خامسا — الغزالي

نأتى الآن إلى البحث في أعظم شخصية قدمتها الروح الفارسية إلى الإسلام ،
وفي أهميتها لنا . ومن الأمور التي تدعو إلى الغرابة ، كما قد يبدو لكثير من الناس ،
أن هذه الشخصية الفذة بالغة الأهمية في الإسلام ، تكاد أهميتها فيه تساوى أهميتها
في المسيحية البروتستانتية ، وذلك كله لأسباب واحدة تقريبا^(٢) .

(١) أى توليد روزابه ، زوج زال . وقصة زال وروزابه من قصص الحب في الشاهنامه
(انظر الشاهنامه العربية، نشر عبدالوهاب عزام، القاهرة ١٩٣٢ ، الجزء الأول ، ص ٥٩-٧٨) .
والسيمرغ ، كما يقول عزام في حاشية له في ص ٥٦ - ٥٧ ، هو أحد الطير الخرافية التي يكثر
ذكرها في الأساطير الإيرانية الدينية والتاريخية ، وقد ترجمها الفتح بن على البندارى بالعنقاء في
ترجمته للشاهنامه . وانظر ما أشارت به العنقاء لتوليد روزابه في ص ٧٥ و ٧٦ : والظاهر أن كاتب
المقالة يشير « برقص » زال وجوارى روزابه إلى مدار بينه وبينهن من « أخذ ورد » في البستان
(ص ٦١) . (المترجم)

(٢) انظر هورتن ، المرجع المذكور ، ص ١١ .

وقد يكون الغزالي أعظم فارسي يمثل روح بلده ، يقصد المرء بذلك ما يقصده . حين يقول إن القديس توماس مور قد يكون أعظم إنجليزي يمثل روح بلده ، ويؤسفنا أن كلا الزعمين لن يحظى بحماس غامر بين جمهرة هذا الشعب أو ذاك في يومنا الحاضر ، بل قد يستهدف لنقد مرير من علماء باحثين لا يحرك نفوسهم في الأغلب شيء مما كان الغزالي ومور يضمانه أسمى موضع . وقد كان الغزالي ، مثل مور ، ينتمي إلى حضارة ومجتمع يتجاوزان حدود الإقليم الواحد ، ويكتب في أغلب الأحيان بلغة تفهمها مختلف شعوب ذلك المجتمع وتلك الحضارة ؛ ونهذ ، مثل مور أيضا ، النجاح الدنيوي . نهذاً استوقف الأنظار عندما تعارض وجهه لله^(١) ، ولكن لم يكن الرجلان في تأملاتهما الهادئة يقصدان قصداً إلى لغت الأبصار ؛ وأخيراً شابه مور إذ انتصر على كثير من الشرور التي طغت الآن أو تغطي سريعا على الأجيال التي تلتته^(٢) . فخلص نفسه منها (ولكنّه نصر لا يمت إلى هذه الدنيا) . وليس من المحتمل أن يجلب شيء من هذه الأشياء لأى من الرجلين إجلال الكثيرين من أهل بلده الآن . أوجبهم ، ولكن يجوز لنا أن نؤمل أن تسفر الأيام في قلبها عن بعض التواضع من جهة وشيء من الففران من جهة أخرى ، لا عن نقمة وانتقام إذ لا مجال لهما في هذه الحال .

ولكننا نختار الغزالي ، رغم هذه العوائق ، لا لأنه قد يكون أعظم متكلم إسلامي (وهذا اللفظ لا يكفي بالطبع لوصفه حتى وإن قرن بلفظي « فيلسوف » « ومتصوف ») .

(١) انظر عن الحب الإلهي عند الغزالي بحث فان دين برج Van den Bergh :
The « Love of God » in Ghazali's Verification of Theology
بمجلة Journal of Semitic Studies ، المجلد الأول (يناير - ديسمبر ١٩٥٦) ،
ص ٣٠٥ - ٣٢١ . (المترجم)

(٢) ولكن ينسب نيكلسون (المرجع المذكور ، ص ٢٣٧) إلى الروى ، لا الغزالي ،
ميزة من هذا النوع .

ولكن لأنه ، مثل مور ، يمثل أوضح تمثيل كل صفة من الصفات التي تعد مميزة لأهل بلده خلال عصور تاريخهم^(١) . ففي التقارب الملحوظ بين مجموعتي الصفات نجد الشرط الأول لسكل تراث .

إن حياة الغزالي ، ولا سيما الأزمة التي مر بها ونبذه لمجد الدنيا ، موضع تمجيد منذ عهد طويل ، على الأقل فيما يتعلق بالحقائق المجردة ؛ ولكن يصح لنا أن نقول إن الزمن الممتد من عصره إلى عصرنا لم يشهد جيلا كجيلنا أقدر من كافة النواحي على تقدير القيمة الحقيقية لحياته ، فقد تحولت ثمارنا كثماره إلى رماد ، وإن لم تنهض من رمادنا العنقاء^(٢) ، إذ لم ينفخ الله فيها بعد . وكذلك فهم الناس جيدا على نحو موضوعي جوهر عمله وهو جمع الخيوط المتشابهة للحياة الدينية في عصره ، ولا سيما خيط التصوف الغالب^(٣) ، ونسجها بعضها في بعض . ولكننا نعي هنا بأهمية حياته وعمله لنا من الناحية الشخصية القريبة .

(١) دعا صدق تمثيلهما لبلديهما بعض مواطنيهما إلى نسبة تراثهما إلى أنفسهم . انظر تشيبرز Thomas More : R. W. Chambers (لندن ، ١٩٣٥) .

(٢) طائر أسطوري ، هو الوحيد من نوعه ، عاش خمسة قرون أو ستة في صحراء العرب ، ثم أحرق نفسه لينهض من الرماد بشباب جديد ويعيش حلقة أخرى من العمر . (المترجم)

(٣) انظر جيوم ، المرجع المذكور ، ص ٢٦٩ - ٢٧٥ ، حيث تجد دراسة موجزة باللغة الجيدة لهذه الجوانب . وليس بين الكتب التي ألفت عن الغزالي ما يضارع Pensée de Ghazzali لفنسنك (باريس ، ١٩٤٠) . فهو ينطوي في صفحاته القليلة على قدر لا يكاد يصدق من الأحكام الثاقبة والنظرات النافذة . (المترجم : انظر لفنسنك أيضا On the Relation between Ghazâlî's Cosmology and his Mysticism ؛ أمستردام ، ١٩٣٣ .)

كان الغزالي ممتازاً ، للأصالة كبيرة في مذاهبه ^(١) ، ولكن لما أدخله على دراسة (الكلام-الفلسفة) وممارسة التصوف من صفات الورع والحبّ والتواضع وحسن التقدير والموضوعية . فإذا أضيف إلى هذه الصفات علم غزير وشخصية جذابة بدا حليلة ثمينة نادرة للإسلام يتمناها أي دين آخر .



(١) لم يكن كثير من الناس في عصر الغزالي بطبيعة الحال يجدون مانعاً من ادعاء الأصالة لأي مذهب من مذاهبهم . وهذه الرغبة في الرجوع إلى مصدر في الماضي ، وهي رغبة تنطوي في جوهرها على تعقل واتزان ، هي التي أدت إلى حد ما إلى أن تنسب إلى الفلاسفة اليونان كثير من الأفكار الغريبة التي عرفت في العربية بعدهم .

الفصل السابع

اللغة الفارسية

ترجمة محمد كفاي

إن اللغة الفارسية (زبان فارسی) - وهو الاسم الذي يطلقه أهل إيران على لغتهم الجميلة - هي الآن اللغة الغالبة في تلك البلاد التي كان لاسمها الشهير « فارس » وقعه في خيال أوروبا خلال قرون عديدة . هذه اللغة (ولغات كثيرة أخرى متصلة بها سوف نتحدث عنها بإيجاز في الصفحات التالية) يمكن تتبعها في وثائق مكتوبة خلال مدة تقرب من ٢٧٠٠ عام ، أي أننا نستطيع أن نرجع بها إلى الوراء حتى الوقت الذي تبدأ فيه معرفتنا باليونانية . أما قبل هذا التاريخ ، فإن المقارنة الدقيقة بين اللغة الإيرانية وغيرها من اللغات التي تتصل بها اتصالاً وثيقاً تقدم لنا معلومات عن هذه اللغة خلال ١٣٠٠ عام أخرى سابقة على ذلك التاريخ .

إن السجلات المكتوبة - إذا استثنينا أقدم ما وصلنا من آثار هذه اللغة التي تجلت في بعض الأسماء المسجلة ضمن نصوص مسمارية من أرض الجزيرة ترجع إلى أيام قورش الأول - تبدأ في أوائل العصر الأكمني بالنقوش المطولة التي تركها دارا الأكبر مسجلة على الصخور في بيستون بالقرب من كرمانشاه . هذه المادة المكتوبة التي تخلفت عن العصر الأكمني تبدو ضئيلة إذا توقعنا أن نجد في الفارسية القديمة أدباً يشبه ما نجده من آداب في كثير من اللغات الحديثة أو بعض اللغات التي ازدهرت في مراكز الحضارة القديمة مثل الهند والصين واليونان . وإن المواد التي

وصلتنا - إذا استثنينا النصوص الدينية - تظل نادرة حتى القرن العاشر الميلادي حين يبدأ ظهور الأدب الحى الذى أنتجته إيران فى القرون الوسطى. ولقد قُعد الكثير من آداب الإيرانيين خلال القرون التى مرت بين العصر الأكمينى وظهور الأدب الفارسى [فى القرن العاشر] . ولكن هذه الآثار الأكمينية القديمة تعتبر ذات أهمية كبيرة للباحث اللغوى المتخصص لا تقل عن أهميتها بالنسبة للمؤرخ . وإن الزيارات المتكررة التى يقوم بها العلماء لمناطق هذه الآثار للحصول على أية شواهد تفيد البحث العلمى مستمرة حتى اليوم ، وإن مثل هذه الزيارات لتدل دلالة واضحة على ما للمسائل التى سوف تتناولها بالدرس من جاذبية لا تنفد . وهناك صعوبات لا تزال تواجهنا حتى اليوم فى تفسير أقدم النصوص وذلك بالرغم من مضى سنوات طويلة جرت فيها بحوث ودراسات وافية فى جميع فروع المعارف الإيرانية : لقد مضى على البدء فى تلك الدراسات مائة وثمانون عاما وذلك إذا أرتخنا ذلك البدء بعام ١٧٧٠ أى عند ما جعل انكيتل دى پرتون^(١) لأول مرة النصوص الزرادشتية القديمة فى متناول الأوروبيين .

ولما كانت الدراسات الإيرانية ضرورية لأية دراسة كاملة للغات الهندية الأوروبية تلك التى كانت لغة الحديث حينما من الزمان فى بقعة من الأرض تمتد من أقصى بلاد الصين (فقد كان الألان^(٢) يتكلمون الإيرانية حتى فى بكين أيام المغول) إلى الجزر الإيرلندية النائية فإن كل إنجليزى يدرس لغته يتحتم عليه أن يعرف شيئا عن هذه

(١) Anquetil Du Perron انكيتل دى پرتون : مستشرق فرانسى ، ولد بباريس عام ١٧٣١ ومات سنة ١٨٠٥ وقد اشتهر بترجمته الفرنسية لكتاب « زندر أفستا » وكان أول من نقله إلى لغة أوربية . المترجم .

(٢) الألان إحدى القبائل الآسيوية المحاربة . نزحت هذه القبيلة إلى الغرب عندما كانت الدولة الرومانية فى دور الانحدار . وكان لها وقائع كثيرة فى أوروبا . ولا يزال أحفاد هؤلاء فى القوقاز حتى اليوم . المترجم .

النقوش الإيرانية القديمة. ومثل هذه المعرفة بالإيرانيات تعد أكثر اتصالاً بالدراسات الهندية ، والواقع أنه لا غنى إطلاقاً للدراسات الهندية عن الدراسات الإيرانية . وللدراسات الإيرانية اتصال وثيق بتاريخ آسيا الوسطى فيما تلى ذلك من قرون (لمدة تزيد على ألف عام تمتد من ٣٠٠ ق . م إلى ١٠٠٠ م) فقد تغلغلت في هذه المنطقة قبائل إيرانية منذ زمن طويل .

وهناك صعوبة تواجه دارس الإيرانيات ينبغى الإشارة إليها في أول هذا البحث هى مشكلة تفسير بقايا اللغة الإيرانية الموغلة في القدم ، تلك التى بقيت مسجلة بما يقرب من سبعة وعشرين خطأً ، وهذه اللغات لم يبق منها فى بعض الأحيان سوى كلمات منفردة وأحياناً أخرى بقيت لنا منها نصوص تتفاوت فى طولها . ولكن من بين هذه الخطوط العديدة نرى أن الخطوط التى استخدمها كتاب من العالم الإيراني كانت تتكون فى غالبيتها من حروف ساكنة؛ ولهذا فهى عاجزة عن أن تقدم مفهوماً صوتياً واضحاً لأولئك الذين عاشوا بعد زمن كتابتها بقرون عديدة . ولهذا فإن الضرورة قد أملت على الباحثين بذل جهد كبير فى توجيه الشواهد لمعرفة نطق كل كلمة وصيغتها^(١) وإن البحث المفصل عن الأدلة أوجد بين أيدينا كثيراً من البحوث المتعلقة بهذه المسائل وإن بقيت هناك مشاكل لازالت تنتظر حلاً . ولم تنته بعد المرحلة الأولى فى سبيل حلها ألا وهى جمع الدلائل والشواهد التى تمين على ذلك . ولقد كان المشتغلون فى هذا الميدان الأخير قلة بالرغم من أهمية العمل ، فليس هناك بين دارسى الإيرانيات من يستطيع أن يزعم أنه يعرف أية لغة إيرانية مالم يكن قادراً على أن يستعرض جميع مراحل تطورها منذ أقدم عصورها حتى الوقت الحاضر فضلاً عن إحاطته بكل الفروع التى انقسمت إليها تلك اللغة ، ولعلنا نلاحظ أيضاً كيف أن المنطقة التى انتشرت فيها

اللغات الإيرانية قد انكشيت في القرون الأخيرة إلى حد أنه لم يبق اليوم إلا قطران
هما فارس وأفغانستان يقف كل منهما وحده محافظاً على ذلك اللون من الإيرانية الحية
الذي شاع في أرجائه يؤيدها بعض التأييد ما بقي حياً من اللغة الإيرانية في القوقاز
وتاجيكستان .

ولعل من المفيد أن نلاحظ في أول هذا البحث أن اللغة هي الكلام المنطوق
وليست النص المكتوب الذي لا يعدو أن يكون سجلاً غير كامل لما يجري به القول .
فهناك عوامل سياسية أو اجتماعية قد تصل بشكل من أشكال الحديث إلى مكان
السيطرة ، وقد تضعفه وتبقيه في صورة مكتوبة حتى يصبح فهمه غير مستطاع إلا
بعد أعوام من الدرس . ولسكن اللغة تعيش في أفواه الناس ، تعيش وتنمو مادام
الأطفال يتلقونها عن أمهاتهم . وبالإضافة إلى ذلك فإنه قد يتمذر علينا أن نجد لغة
لا تتصل بما يكون لها من لهجات مختلفة تعيش معها جنباً إلى جنب . وكما تنطبق هذه
القاعدة على كثير من الأماكن فقد انطبقت بدورها على فارس : ففي غرب الإقليم
الذي سماه اليونان « فارس » انتشرت اللغتان الميديّة والفارسية أيام الأكمنيين وخلفتهما
اللغة البرثية التي انتشرت أيام أسرة الأشكانيين وجاءت بعد ذلك لغة فارسية أخرى
انتشرت في القرن الثالث الميلادي أيام الأسرة الساسانية حيث نجد الفارسية الأصلية
قد امتزجت بعناصر برثية من الشمال وعناصر صفدية من الشمال الشرقي .
وإلى هذه الفارسية ، التي كانت مزيجاً من لغات ثلاث ، أضاف مقدم الإسلام مادة
عربية غزيرة تبدو الآن بارزة الأهمية . وعلى الرغم من التفاعل القوي بين تلك العناصر
الأربعة ، فقد أصبح من الممكن الآن - بعد ما قام به علماء الإيرانيات من عمل دائب
خلال ستين عاماً مضت - أن نميز بين هذه العناصر المختلفة .

فلننظر أولاً إلى اللغة الفارسية الحديثة التي أصبحت لغة الحديث والكتابة
في فارس خلال الألف سنة الماضية . إننا إذا أخذنا نصين من هذه اللغة الفارسية

(زبان فارسی) وحللناها لنكتشف أصول الأجزاء التي تدخل في تكوينهما وجدنا هذه اللغة إيرانية في جوهرها وقد نمتها وأغنتها مواد لم تكن في الأصل منها إلا أنها أصبحت محكمة الاتصال ببناء اللغة إلى حد أنها تبدو بحق ملائمة له كل الملاءمة .

لقد كتب أبو القاسم الملقب بالفردوسي الإهداء الأول للمحمته « الشاهنامه » في عام ٩٩٩ م . وقد قص الشاعر في كتاب الشاهنامه كل أساطير بلاده الرائعة ومن بين هذه الأساطير قصة رستم بطل ساكا^(١) . وقد صور الفردوسي في الأبيات التالية حزن رستم بعد أن أنجحت المعركة بينه وبين ابنه سهراب الذي لم يكن معروفاً له عن مقتل الإبن بيد أبيه :

چو بشنید رستم سرش خیره گشت
جهان پیش چشم اندرش تیره گشت
همی بی تن و تاب وبی توش گشت
بیفته-اد از پای وبی هوش گشت
پر سید از آنپس که آمد بهوش
بدو گفت باناله وباخروش
بگوتاچه داری زرستم نشان
که کم باد نامش زگرد نکشان

عندما سمع رستم ذلك حارت رأسه
وأظلمت الدنيا أمام عينيه

(١) ساكا أو شاكا اسم لبضع قبائل غزت الهند من آسيا الوسطى . ويطلق أيضاً على تلك

القبيلة التي غزت الهند بين ١٤٠ ، ١٣٠ ق . م . المترجم .

فوهن جسمه وأصبح لا قوة له ولا بأس

وسقط فاقد الوعي

وعند ما عاد رستم إلى وعيه سأل سهراب

وخاطبه في أسي وأنيف :

« قل لي أية علامة لديك لرستم ؟

حما الله اسمه من بين الأبطال »

فإذا نظرنا إلى هذه القطعة من الناحية اللغوية وجدنا أنها فارسية بحتة . فنحن نستطيع أن نجد أقدم الصيغ اللغوية لكل كلمة من كلمات هذه القطعة دون أن نترك فارس . وليس نظم الفردوسي على أية حال خلواً من الألفاظ المرببة الدخيلة التي جاء بها الدين الجديد . ولكن من السهل علينا أن نجد قطعاً فارسية بحتة من هذا النوع في منظومته . إن المخطوطات التي وصلتنا هي بطبيعة الحال أحدث بكثير من زمن الفردوسي ؛ ولهذا فقد خضعت لشيء من التجديد ولكننا إذا استخدمنا الأدلة اللغوية بحكمة استطعنا أن نعرف النطق التقريبي الذي كان متداولاً أيام الفردوسي . فبدلاً من صوتي اللين المركبين *ai* ، *au* اللذين كانا في الفارسية القديمة وجدنا عنده صوتين بسيطين أحدث منهما تاريخاً هما *ā* ، *ō* ومنهما جاء الصوتان *i* - *u* في الفارسية الحديثة . وكلمتان مثل تاب ، تاو بمعنى قوة تمثلان اشتقاقين بسيطين من المادة تو « أن يكون قويا، أن يملك القوة » ومن المادة نفسها مضافاً إليها المقطع القديم « *is*^v » الذي ألحق بآخرها تيجيء كلمة توش بمعنى قوة . وإذا استثنينا تغييرات صوتية معينة فإننا نجد أن صيغ الكلمات هي نفس الصيغ التي لا تزال مستخدمة حتى اليوم .

ولننظر بعد ذلك إلى نص مأخوذ من أحد الكتاب المعاصرين . إننا هنا سنلاحظ

بوضوح تأثير ألف عام من الثقافة الإسلامية :

چون بعضی از مطالب که عرض خواهم کرد نظریست و ممکن است بامذاق و عقیده بعضی اشخاص صاحب نظر موافق نیامد امید وازم از شنیدن این عقاید ملول نشده روش تساهل پیش گیرند .

« لما كانت بعض المطالب التي أريد عرضها نظرية ومن الممكن ألا تجيء موافقة لذوق بعض الأشخاص من أصحاب النظر ولا لمقيدتهم فلي أمل ألا يملوا سماع هذه العقائد وأن يسلكوا سبيل التساهل » .

فہنا لدينا نص غني بالمعاصر الدخيلة (فأكثر الكلمات الهامة به عربية) وقد أضفى عليه ذلك تنوعاً ونخامة صوتية يدركها القارئ حتى لو كان أجنبياً . فمثل هذا التطور أدى بالضرورة إلى استبعاد العناصر الإيرانية البحتة وهو استبعاد يمكن تجنبه إذ أن الأفكار التي يعبر عنها هذا النص يسهل التعبير عنها بلغات فارسية أقدم من ذلك دون حاجة إلى كلمات أجنبية . فأصبحت الفارسية نتيجة لهذا اللون من التطور لغة تشتمل على نوعين من المفردات اللغوية ، وهذا من وجهة النظر اللغوية المطلقة يجعل اللغة قادرة على أن تعبر بطريقة أقوى تأثيراً . وهذا يطابق ما نراه في الإنجليزية من عناصر لغوية ثلاثة هي الإنجليزية الجرمانية المحلية ، والإنجليزية النورماندية التي ترجع إلى العصر الوسيط ثم ثروة المفردات اللغوية ذات الطابع العلمي التي جاءت من اللاتينية (وعن طريقها أيضاً دخل الكثير من الكلمات اليونانية إلى الإنجليزية لأول مرة) . فكلماتان تسكadan تكونان من المترادفات يمكن التمييز بينهما إذا استخدمت كل منهما في إطار لغوي يعاون على تبين مدلولها بدقة . وعلى أية حال ، فإننا سنرى عند مقارنة الفارسية الحديثة بالإيرانية القديمة أن الفارسية الحديثة قد فقدت حريتها القديمة في استخدام المشتقات التي كانت تنشأ من إضافة ألفاظ تعبر عن الاتجاه إلى أوائل مواد فعلية . فكلمات مثل فرا (إلى الأمام) ، أز (خارج - فوق) ، هم (معا) ، ني (أسفل ، تحت) ، أبا (بعيداً عن) ، أبي (نحو) ، پاتی (إلى - عكس -

بدلاً من) ، أنا ، أنو (فى حذاء) ، أدى (فوق) پَرَا (بعيداً عن) ، فى (منفصلاً عن) أو مركبات من هذه الكلمات مثل « فى - آ » أو « أدى - آ » لم تعد تستخدم بحرية لتحديد معانى الأفعال . فلم تبق فى الفارسية الحديثة شأنها فى ذلك شأن الفارسية الوسطى إلا مقاطع معينة من هذا النوع لا تنفصل عن الأفعال ؛ وبهذا فقد تخلت الفارسية الحديثة عن مصدر غنى من مصادر التعبير . ولكن هذه اللغة قد حافظت لحسن الطالع على مصدر آخر من مصادر الغنى فى التعبير ألا وهو الحرية الكبيرة فى تركيب الأسماء . لقد بقيت كلمات مركبة قديمة مثل سوار (فارس) وهذه الكلمة هى « أسبارا » بالفارسية القديمة ، ولم تعد الأجزاء التى تتكوّن منها هذه الكلمة متميزة ولكن طريقة التركيب بين الأسماء ظلت متبعة كما أنه يمكن تطبيقها على الكلمات الأصلية والدخيلة على السواء .

والآن لابد لنا أن نرجع إلى الوراء حتى نصل إلى أقدم ما نعرفه من النصوص الإيرانية وننظر إلى أصل هذه اللغة الفارسية الحديثة فى نقوش الأكيمينين . هذه النقوش الأكينية تبدو محدودة للغاية إذا قورنت بلغة حديثة غريزة النصوص ؛ ذلك لأنها ليست مسجلة إلا على الصخور وأحجار البناء وآنية الزهر . يضاف إلى ذلك أن هذه النصوص ليس من المستطاع قراءتها بسهولة نظراً لمعجز الخط المسمارى عن التعبير عن الأصوات فهو - إذا استثنينا حرف الحركة *ā* إلى حد ما - فإنه لا يستطيع أن يعبر عن كميات أصوات اللين التى نعرف أنها كانت موجودة فى زمن سابق على العصر الأكينى ولا زلنا نستطيع ملاحظتها بوضوح فى الفارسية الحديثة (بل فى لغة الحديث الفارسية المعاصرة حيث نجد أن نوع الصوت *ā* فى بود (كان) يختلف عن *ō* فى شد (ذهب) وهاتان الكلمتان كانتا فى الفارسية القديمة « بوتّا » ، « شتّا ») كما أن هذا الخط المسمارى يعجز أيضاً عن بيان المقطع الذى ينطق فيه صوت اللين فإننا نستطيع من الناحية النظرية أن نقرأ كَرَتَ (عمل) بطرق عدة ولا بد لنا

من تقييم الأدلة الأخرى إذا قررنا أن ننطق هذه الكلمة كَرُت وهو النطق الذي يشبه كَرُد في الفارسية الحديثة أو كَرُت (براء مقطعية) وهو النطق الذي ترجحه أدلة أخرى .

ولقد ذكر دارا في وصفه لبناء قصره في سوسة معلومات مفصلة عن العمل والعمال الذين قاموا به ومصدر المواد التي استخدمت . فحين نقرأ في السطور رقم ٣٧ - ٤٠ :

kāsaka hya kapautaka, utā sinkabruš hya idā kṛta hauv hačā Suguda
abariy kāsaka hya axšaina hauv hačā (H)uvārazmiyā abariy hya idā kṛta.

« إن الحجر البللوري الأزرق والسنجابي الأحمر اللذين شكلا هنا أحضرا من بلاد الصفد ، أما الحجر البللوري الأزرق الداكن الذي سُكِّل هنا فقد أحضر من خوارزم » .

فجميع الكلمات التي استخدمت هنا تلعب دورا كبيرا في اللغات الإيرانية التالية بالرغم من أن التوسع في استخدام علامات الإعراب سرعان ما توقف .

فكلمة « گپوتا » (أزرق ، رمادي) هي في الفارسية الحديثة « گبود » ، وكلمة سنكابرُش (حجر أحمر) هي في الفارسية الحديثة شَنگَرُف ، وكلمة « هَچا » (مِنْ) هي في الفارسية الحديثة « از » (وهي كلمة لم تتغير كثيراً في اللغة البلوخية فهي بتلك اللغة « أچ ») وكلمة « بر » (يحضر) هي باللغة الفارسية الحديثة وغيرها من اللغات الإيرانية الأخرى « بر » .

ولننظر أيضاً إلى نص ثان من طراز آخر يسجل فيه خشيارش أعماله الدينية (في الوثيقة التي تذكر في العادة باسم « نقش دَيِّقا ») .

utā antar aītā dahyāva āha yadā tya paruvam daivā ayadiy pasāvā
vašnā A[h]uramazdahā adam avam daivadānam viyakanam utā patiyaz-
bayam daivā mā yadiyaiša yadāyā paruvam daivā ayadiy avadā adam
A[h]uramazdām ayadaiy.

« وكان من بين هذه الأقاليم مكان عُبِدَت فيه من قبل آلهة مزيفة . فهدمت بإرادة أهورا مزدا بيت هذه الآلهة المزيفة وناديت : إنكم لن تعبدوا الآلهة المزيفة . وفي المكان الذي كانت تُعبد فيه الآلهة المزيفة عُبِدَت أنا أهورا مزدا » .

فهنا نقابل الكلمة الشهيرة « دَيفَا » ومعناها « إله مزيف ، شيطان » وهي التي صارت فيما بعد ديو (تنطق *dēv* لا *dīv*) ؛ وكلمة ياد (عبادة) هي الصيغة الفارسية الحقيقية لكلمة يازالتى تفيد التعبير عن العبادة في النصوص الزردشتية وفوق كل ذلك اسم أهورامزدا كبير الآلهة (بَگَا) وهو الذى سُمى فيما بعد هُرمُزد . فإذا أخذنا من الفارسية القديمة عبارة مثل « أَفهيَا رادى » ومعناها « له » وقارناها بما يقابلها في الفارسية الحديثة « أورا » فإننا نستطيع أن نرى التطور الكبير الذى طرأ على هذه اللفظة ، فقد اختصرت خمسة مقاطع إلى مقطعين . وقد حدثت في جميع الكلمات تغييرات كبيرة لم تقتصر على إنقاص مقاطع الكلمات وإنما تعدت ذلك إلى إفقاد الكلمات صيغتها أو شكلها . ففي كلمة مثل « آزُبَيَم » (ناديت أو دعوت) نجد أن هناك همزة مضافة إلى أول همزة الكلمة تجعل زمن الفعل « زَبَيَم » محددًا بالماضى ، وهذا الفعل لو استخدم بدون الهمزة لأفاد المضارع العام (أنا أنادى) أو المستقبل (سأنادى) أو صيغة التوكيد (لأنادين) وكذلك صيغة الماضى (ناديت) . ولكن هذه الهمزة قد اختفت من جميع اللغات الإيرانية الحديثة ماعدا لغة واحدة هي تلك التي يجري الحديث بها في وادى يَغْناب بالقرب من سمرقند .

وإلى جانب النقوش الأكمينية وصلنا أدب إيراني قديم أكثر نصوصا هو ما حوته الكتب الزردشتية المقدسة . ونحن الذين نزور مقام متراس^(١) على الحائط الرومانى بشمال انجترا لسنا بطبيعة الحال أقل اهتماما بقراءة مقاله الواحدة الزردشتيون القدماء عن

اليزاتا^(١) ميثرا من الهنود الذين قرءوا عن ميثرا في أقدم كتبهم أو عن ميهيرا الذى ذكر فى الروايات المتأخرة المأثورة عن غزاة الهند من الساكا . وفى مجموعة المنظومات التى تعرف بكتاب اليشتات وتكون جزءا من الأوستا نقابل الأبيات التالية فى تمجيد ميثرا .

Miθrəm vouru.gaoyaoitīm yazamaide
yō paoiryō mainyavō yazatō
tarō Harəṃ āšnaoiti paura.naēmāt
aməšahe hū yaṭ aurvaṭ.aspahe
yō paoiryō zaranyō.pisō
srīrā barəšnava gərəwnāiti
aḏāt vīspəm ādiḏāiti airyō.šayanəm səvištō

« إنا نعبد ميثرا ، صاحب المراعى الواسعة ، الأول ، المعبود المنتمى إلى العالم الروحى ، الذى يتجه نحونا فوق جبل هرا قبل الشمس الخالدة التى تمتلئ جوادا سريما ؛ وهو الأول الذى يمسك قم الجبال المجللة بالذهب ثم ينظر إلى الوطن الآرى كله ، هو ذو الجلال الأعظم » .

والأبيات التالية مقتبسة من مجموعة أقدم من المنظومات^(٢) تنسب إلى زردشت

نفسه :

taṭ θwā pərəsā ərəš mōi vaočā Ahurā
kō hvapā raočās-čā dāt təmās-čā
kō hvapā xʷafnəm-čā dāt zaēmā-čā
kō yā ušā arəm.piθwā xšapā-čā
yā manaoθriš čazdōṇhvantəm arəθahyā

« إننى أسألك فأجبنى بحق يا أهورا : من ذلك الصانع المبدع الذى خلق النور والظلمة ؟ من ذلك الصانع المبدع الذى خلق النوم واليقظة ؟ من الذى خلق الفجر والظهر والليل ، تلك التى جعلت الرجل العاقل يتفكر فى صنعه ؟ » .

(١) ايزد حسب تسمية تالية ومعناها الكائن المعبود .

(٢) هذه المنظومات هى الجائات أقدم أجزاء الأوستا .

فهنأ نرى كلمات كثيرة تظهر فى مصادر أحدث تاريخاً من تلك النصوص إلى جانب علامات الإعراب الكثيرة التى أبقت عليها هذه النصوص الأوستية أكثر مما أبقت عليها الفارسية القديمة . فكلمة پرس *paraś-* بمعنى « يسال » هى فى الفارسية الحديثة پُرس وكلمة رَوُچَه *raoča-* بمعنى « يوم » هى الآن « روز » (ولسكنها فى البلوخية روج « *rōč* ») ، وكلمة دَا « يخلق » بقيت فى « نهادن » بمعنى « يضع » ، وكلمة خشبَا *xšapā-* بمعنى ليل هى شب . والنطق فى لغة قديمة هو بالضرورة أمر غير مقطوع به فى كثير من تفصيلاته .

وعلى الرغم من أننا لا نعرف أجرومية اللغة الفارسية القديمة ولا اللغة الأوستية معرفة كاملة نظراً لقلة النصوص فإننا نرى أن هذا النحو يقف عند نفس المرحلة من التطور التى بلغتها أجرومية أقدم اللغات الهندية . فقواعد هذه الأجرومية تشتمل على ثمان حالات للاسم وعلى نظام للأفعال كثير التعقيد لا يكتفى فيه بإمكان التعبير عن الأمور المتعلقة بالمضارع والماضى والمستقبل ولكنه يُمكن من التمييز بين طرق عديدة للتعبير مثل الإرادة والقصد والرغبة والإمكان وذلك بوضع نهايات مختلفة للأفعال . وقد اختلفت هذه الصيغ فى فترة تالية من تاريخ الفارسية وكان ذلك بسبب اختلاف حروف الحركة من المقاطع الأخيرة للكلمات ولكن التعبير عن هذه المعانى ظل ممكناً بوسائل أخرى منها استخدام المقاطع التى تلحق بأوائل الكلمات أو الصيغ التى تدخل فيها الحروف أو الأفعال المساعدة ، ولقد تفوقت الفارسية الحديثة على غيرها من اللهجات الإيرانية فى تكوين طراز لغوى تخلو فيه الأسماء من الملحقات التى تدل على حالة الاسم . ومن أمثلة ذلك أن المقطع الذى يلحق بآخر الأسماء « ان » الذى بقى فى الفارسية الحديثة كان فى الفارسية القديمة « أنام » يلحق بآخر الأسماء ليفيد الملكية أو ليدل على المضاف إليه) لم تبق له دلالة التى تبين ملكية الاسم أو الإضافة إليه كما هو الحال فى شاهان شاه (ملك الملوك) أو موبدان موبد (كبير الموابذة) ولكن هذا المقطع

أصبح يلحق بالاسم ليفيد الجمع في حالة الفاعلية . وقد أصبح التعبير عن حالات الاسم الآن بالتوسع في استخدام الحروف وهو أمر لم يبلغ في الفارسية القديمة درجة كبيرة من التطور .

إن النصوص الفارسية القديمة وكذلك الأوستا لا تمثل على أية حال أقدم ما نعرفه من اللغة الإيرانية . ومما تجدر ملاحظته أن النصوص الهندية القديمة تتفق مع الإيرانية القديمة في الكلمات الآتية : پتر (أب) ، ماتر (أم) ، آب - (ماء) ، فاك - (يتكلم) ، كرم (يعمل) ، رم (يستريح) ، تر (يعبر) ؛ وأن الكلمات الإيرانية هفهر (أخت) ، ميثرا - *miθra* (صداقة) ، بُثرا - *puθra* (ابن) ، رثا - *raθa* (عربة) ، درّا (عجيب) ، هزرا (ألف) تختلف عن نظيراتها في الهندية القديمة خلافاً صوتياً فقط ، هذه الكلمات بالهندية القديمة هي : سفسر ، ميثرا ، *mitra* ، بُثرا - *putra* ، رثا ، *ratha* ، درسا ، سهسرا . وكذلك تتشابه العلامات الدالة على حالات الأفعال إلى حد بعيد بين الهندية القديمة والإيرانية القديمة (ففي الهندية *bharar* « حمل » تقابل في الإيرانية *barat* وفي الهندية أسفو *asvo* التي تصير في حالة المفعولية أسفم *asvam* « حصان » تقابل في الإيرانية أسفو *aspō* ، أسفم *aspm* ولهذا يتضح في الحال أن مسألة العلاقة بين اللغتين في هذه الناحية لا يمكن أن يقف البحث فيها عند هذا الحد . وفي الحق أنه بعد مائة وخمسين عاماً من البحث القائم على المقارنة الدقيقة أصبح من المحقق أن العلاقة بين هاتين اللغتين تشبه ما يكون بين لغتين شقيقتين ، فكل منهما تلقى ضوءاً على تطور الأخرى من عصر هندي إيراني مشترك يستطيع الدارس أن يعمى إلى ما وراءه حتى يلقى اللغة الأصلية التي نسميها الهندية الأوروبية ، ولغتنا الإنجليزية جزء من فصيلة اللغات الهندية الأوروبية (أصابه الكثير من التطور) .

فاذا والينا البحث في تاريخ اللغة الفارسية الحديثة وأردنا أن نحدد علاقتها.

باللهجات الفارسية الأخرى فإن العصر الوسيط الذي يقع بين العصر الأكيني والعصر الإسلامي يقدم لنا مادة أغزر في أشكال أكثر تنوعا. فيمكننا الآن أن نستخدم الفارسية والبارثية التي ترجع إلى العصر الساساني تلك التي حفظتها لنا النقوش الملكية والنقوش الخاصة وما خلفه أتباع زردشت وماني وأتباع الكنيسة المسيحية من كتابات بتلك اللغة. أما اللغة الصفدية التي ترجع إلى منطقة كانت مرقندا الشهيرة، (سمرقند فيما بعد) عاصمة لها فقد عاشت في لهجات ثلاث بل إنها لا تزال حتى اليوم في وادي يغناب، وإذا توغلنا في الاتجاه شرقا، نجد في المدينة القديمة ختن اللغة الإيرانية التي كانت تتحدثها إحدى قبائل ساكا التي كانت تتجول في آسيا الوسطى. وقد أصبحت هذه اللغة مجهولة في وطنها القديم حيث حلت محلها التركية. وقد أسفر التنقيب الأثرى خلال هذا القرن عن زيادة معرفتنا بالآيرانية خلال عصرها الوسيط. زيادة كبيرة وذلك باكتشاف مخطوطات وخاصة في إقليم سمرقند الذي يقع في آسيا الوسطى ومخطوطات من إقليم خوارزم ترجع إلى القرن الحادي عشر الميلادي.

ولنبدا أولا بدراسة اللغة الفارسية في كتاب ماني الشهير «الشابورقان» (كتاب شابور) الذي أهداه إلى الملك شابور الأول. فنحن نقرأ في هذا الكتاب ما يلي :

'wd 'č ps pr'whr w'd 'wd 'č ps w'd rwšn 'wd 'č ps rwšn 'b 'wd
'č ps 'b 'dwr 'pwwr 'ws pymwxt hynd 'wš 'dwr pd dst d'st 'wd 'br
'hrmyn 'wd dyw'n prnft 'wš zd
(uđ az pas frawahr wāđ uđ az pas wāđ rōšn uđ az pas rōšn āβ
uđ az pas āβ ādur āfur u-š paimōxt hend u-š ādur pađ dast dāšt uđ
aβar Ahrmen uđ dēwān franaft u-š zađ)

«وبعد الأثير كان خلق الريح، وبعد الريح النور وبعد النور الماء وبعد الماء النار؛
فلبس هذه العناصر ثم أمسك بالنار في يده وتقدم نحو أهريمن والشياطين
وضربهم» .

أو استمع إلى أحد هذه التشبيهات الطريفة التي جاء بها ماني :

Or listen to one of the favourite parables of Mani:

”wn č’wn r’zmyrd ky q’myd ”ywn qyrdn ’wd pd xwyš d’nyšn’z ’bč’r ’y
gwnngwng ’y ”ywn pd qdgqdg w pd drdr hmbxšyd ’wd dysyd
(āōn čaōn rāz-merd kē kāmēd āywan kerdan uδ paδ xwēš dānišn az
aβzār ī gōnay-gōnay ī āywan paδ kaḁay-kaḁay uδ paδ dar-dar hambaxšēd
uδ dēsēd)

« مثل البناء الذي يرغب في أن يبني قصرا ، فهو بمعرفته الخاصة يوزع المواد المختلفة اللازمة لبناء القصر على الغرف المختلفة والأبواب ثم يبني . »

فنحن نلاحظ هنا لأول وهلة الطابع الإيراني البحت لهذه اللغة . فهذه النصوص المانوية مكتوبة باللغة الفارسية البحتة إذا استثنينا بعض المصطلحات الفنية المأخوذة من اللغة السريانية (وهي اللغة التي كان ماني يكتب بها في غالب الأمر) وهذا القول ينطبق على النصوص المانوية البرثية التي نجدتها مكتوبة باللغة البرثية البحتة . ومما سوف نلاحظه أيضاً أنه في وقت مبكر كوقت ماني كانت قد اختفت من الأسماء العلامات التي كانت تلحق بأواخرها لتبين حالاتها الإعرابية . أما نظام الأفعال فقد تغير . أما المادة اللغوية فنجدتها تحتفظ بمجموعة من الصيغ البسيطة والمركبة والمشتقات . والمنظومة المترزة (الأكروسية)^(١) التالية وهي مأخوذة من نص مانوي بالبرثية تكفي لتبين لنا طبيعة هذه اللغة (وقد أضفنا إليها هنا أصوات اللين بينما هي في الأصل مكتوبة بالحروف الساكنة وحدها) .

až rōšn uδ yazdān hem uδ izdeh būδ hem
až hawēn amwašt aβar man dušmanēn u-šān ō murdān ēδwāst hem
āfrīδ ku bōxtay bawāh kē man grīw bōžāh až wiḁang
’bay hem kē zāδ až bayān
bāmēn humyāst uδ nīsāy
brāzāy xumbōy uδ hužihr
bēδ awās gaδ hem ō nīyāz .

(١) المنظومة المترزة (الأكروسية) هي تلك التي لو أخذنا الحرف الأول من كل بيت منها وقرأنا هذه الحروف عموديا تكونت منها الكلمة التي تدور حولها المنظومة . المترجم .

« إننى من النور ومن الآلهة ولكنى قد أصبحت منفيا مبعدا عنهم . إن أعدائى من فوق وقد قادونى إلى الموتى . بوركت أنت يا من سوف تخلص نفسى من المرض . إننى إله ولدت من آلهة ، لامع وهاج مضىء مشرق طيب الرائحة جميل ، ولكنى الآن قد حل بى الشقاء » .

فكلمة « باى » هنا (باگا بالفارسية القديمة ومعناها إله) تظهر بصيغتها الپرثية وهى تشبه « باى » فى الفارسية . وكلمة گاد بمعنى ذهب (وهى بالفارسية القديمة گاتا) تباين « شد » بالفارسية .

فمثل هذه النصوص الفارسية والپرثية المكتوبة بخط ما نوى مقتبس من الخط السريانى ذات نعمة مألوفة لنا . ولقد هيا لنا وضوح مادتها أساسا متينا لدراسة هذا العصر الوسيط من تاريخ اللغة الإيرانية الغربية . وإن الصعوبات التى بقيت دون حل تكمن فى الكلمات التى فقدت أو التى لم يتم الكشف عنها بعد . ولكنه لم يتم حتى الآن نشر كل مواد هذه اللغة ؛ ولهذا فإن بعض المشاكل التى لم تحل بعد سوف تحل بالتأكيد . فعلى هذا الأساس المتين يمكننا أن نمضى بثقة لنفسر مجموعة أخرى غزيرة من مواد الفارسية الوسطى حفظها لنا الزردشتيون . فقد عرفت هذه منذ مدة طويلة فى مكتبات أوروبا كما أنها معروفة بين المعاصرين من أتباع زردشت فى كل من فارس والهند ولكنها ظلت إلى اليوم تواجهنا بصعوبات لا نجد لها حلا . هنا فى هذه النصوص التى تعرف بالنصوص البهلوية بقيت لنا مواد فارسية ترجع إلى تاريخ مبكر وهى ذات أهمية كبيرة بالنسبة للدراسات الإيرانية . إن هذه اللغة غزيرة النصوص ونحن نجد عند كتاب هذه اللغة فلسفة أرسطو محورة وذلك إلى جانب مناقشاتهم اللاهوتية العديدة .

إن الصعوبة الأولى التى تواجهنا عند تفسير النصوص البهلوية تنجىء من الخط . فهو خط مأخوذ عن الخط الآرامى ومع ذلك نقص فيه عدد الصور التى تتميز بها

الحروف الساكنة من ٢٢ في الخط الآرامي إلى ١٤ في الخط البهلوي . ونحن نرى هذا الخط نفسه فوق نقود الساسانيين وفي نقوشهم ولكن قبل أن يباغ فيه النقص في صور الحروف هذا الحد ، ولم يقع فيه اشتباه إلا بين حروف الواو والراء والعين . ففي البهلوية صور لأحرف ساكنة يمكن قراءتها بطرق عديدة من الناحية النظرية ولا بد من شواهد خارجية لكي نعرف الحرف المقصود في كل حالة . ولقد زودتنا المصادر الفارسية والبرثية التي اكتشفت حديثاً بالكثير من هذه الشواهد الضرورية . إن النظام الهجائي للحروف الساكنة في اللغة البهلوية يمثل نظاماً أقدم من ذلك الذي استخدم في النصوص المانوية ويشير إلى أن استخدامه ربما يكون قد وُثِرَ عن القرن الرابع قبل الميلاد . وعلى هذا فإن الكلمة التي تكتب *t'pyt* أو تارة **tāpēt** - وهي مأخوذة من صيغة أقدم هي **tāpayati** بمعنى « يحترق » - تتمشى مع نطق **tāβēδ** في العصر الساساني (وهي التي يمكن كتابتها « تاقيذ » بالحروف العربية) .

أما الصعوبة الثانية فقد نشأت عن استخدام ألفاظ من الآرامية بطريقة تسمى هزوارشن (التفسير) وهي طريقة تخلفت عن زمن كان الكتاب فيه يقرأون نصاً آرامياً بحثاً لا باللغة الآرامية وإنما بتلاوة تفسيره بالفارسية . وقد تركت طريقة هزوارشن^(١) آثاراً في اللغة الصفدية وخاصة في النصوص البوذية ولكننا لا نراها في الكتب المانوية سواء منها الفارسي والبرثي وهي التي تتمثل فيها لغة الحديث الفارسية في القرن الثالث الميلادي .

(١) قال ابن النديم في كتابه الفهرست : « ولهم هجاء يقال له زوارشن يكتبون به الحروف موصول ومفصول وهو نحو ألف كلمة ليفصلوا بها بين التشابهات مثال ذلك أنه من أراد أن يكتب كوشت وهو اللحم بالعربية كتب بسراً ويقرأ كوشت على هذا المثال ... وإذا أراد أن يكتب نان وهو الخبز بالعربية كتب لهما ويقرأه نان على هذا المثال ... وعلى هذا كل شيء أرادوا أن يكتبوه إلا أشياء لا يحتاج إلى قلبها تكتب على اللفظ » ص ١٤ من طبعة أوروبا . المترجم .

وسوف تتبين هذا النوع من الفارسية في الكتب الزدشتية في الفقرة القصيرة التالية المقتبسة من الأسطورة الخماسية التي تصور الصراع بين فيشتاسب وأرجاسب :

» AHL 'rč'sp hywn'n hwt'y MN kwp sr nk's 'BDWNyt W YMRWNyt
AYK ZK MNN AYT MNN ZK io ŠNTk lhyk MNN gwrw'r
SWSYA d'ryt W gwrw'r zyn YHSNNyt k'ryč'r 'wgwn tg 'BDWNyt
čygwn zryr 'yr'n sp'hpt krt

^ (pas Aržāsp Xyōnān xvatāy hač kōf nīkās kunēt ut gōβēt ku ān kē hast
kē ān dah-sālak rahīk (rētak) kē gurtvār asp dārēt ut gurtvār zēn dārēt,
kāričār ōgōn tak kunēt čēgōn Zarēr Ērān spāhpat kart)

«ثم نظر أرجاسب، سيد الخيونيين^(١) من قمة التل وقال : من ذلك الغلام الذي هو
في العاشرة من عمره ، وله جواد محارب ، وله ذراع محارب ، وهو يحارب ببسالة كأنه
زدير قائد فارس ؟»

إن الفارسية والبرتية لهجتان مرتبطتان ارتباطا وثيقا وهما قريبتان من الفارسية الحديثة . ولكن اللغتين الصغدية والختنية تمثلان صورتين مختلفتان عن ذلك كثيرا .
ولدينا دليل هام يهدينا في نطق اللغة الصغدية ويتمثل ذلك في اللغة الصغدية الحديثة التي يجري الحديث بها في وادي يغناب وأهمية هذه بالنسبة للصغدية كأهمية الفارسية الحديثة بالنسبة للفارسية التي سبقتها . ولكن لم يثر للغة الختنية التي ربما ترجع أحدث نصوصها المعروفة إلى القرن العاشر الميلادي - على ما يمثلها في الوقت الحاضر .
وفيما يلي قطعة من أسطورة رستم ، بطل قوم ساكا كما سجلها مخطوط صغدي (وقد كتب هذا المخطوط مثل كثير من المخطوطات الإيرانية بالحروف الساكنة فقط) .

rxšy ptysynt ywnyδ zyw'rt xw rwstmy č'n'kw 'xw dywt wyn'nt ywnyδ
zy'rt ZKw β'r'yčyk' βr'p's'nt wβyw xw pδ'k 'sp'δ 'yw δβty m'yδ
w'β'nt 'kδry ZKn srδ'nk'xw myn'y 'nxw'st 'sk'tr rm m'xw 'nx's LA
pršt't βwt k'm šw kδ'č LA w'č'yδ k'm šw ms LA ptxwyδ' p'rZY m'yδ
zw'ntkw 'ny'sδ' ktšw 'βzyw βr's žyw tr'nk' 'nšt'ymn xw dywt 'yw δβty
šyr wys'yδ'nt sytm'nn p'žyyr'nt wytr'nt ZKn rwstmy 'škrčy wyδ'yty
zyw'rt 'xw rwstmy

« فأطاع الرخش . وفي الحال رجع رستم . وعند ما رأى الجن ذلك بادروا
بضرب الفارس وخادمه بسرعة وصاح كل منهم بالآخر: إن شجاعة الرئيس قد خارت
ولن يستطيع أن يمضي في حربه معنا . فلا تدعوه يهرب ولكن لا تقتلوه ؛ خذوه حيا
حتى نستطيع أن نعذبه عذابا ألما ؛ وجعل كل واحد من هؤلاء الشياطين يجتهد في
تحريض الآخر ؛ وتنادوا جميعا ثم بدؤوا يتابعون رستم . فدار رستم . »

وفي أية قطعة من الصغدية توجد تفاصيل كثيرة تتعلق بالنطق لم يقطع فيها بعد
برأى ولهذا قد لا يكون من الصواب أن نطبع نصا صغديا وقد أضفنا إليه حروف
الحركة . ولكن هناك كثيرا من الكلمات التي نستطيع أن نحدد نطقها بشيء من
الثقة ؛ من أمثلة هذه *δēwt* ديوت (شياطين) *vēnant* فينانت (رأوا) ،
vēsēdant فيسيدات (نادوا) ، *aspāδ* اسپاد (جيش) ، انخاس (عراك) ،
ēw diβ(i)ti ، ايودب (ي) تي (الواحد الآخر) ، *žuvantak* زُفَانَتَاك
(حي) . وهجاء الكلمات في بعض الأحياء عتيق إلى حد أن *kw* - المأخوذة
من *akam* - في الإيرانية القديمة يمكن أن تكتب *w* - وبهذا يفهم منها
u - أو *ō* - or *au* - . وهناك من الشواهد ما يدل على أن *nt* - القديمة
كانت تميل في نطقها نحو *nd* - ولربما كانت الحركتان *u* - و *i* - اللتان تجيئان
في آخر الكلمات لا تزالان تنطقان . ومما لا شك فيه أننا نجد في الصغدية الحديثة
أن الحركة « *i* » التي تجيء في آخر الاسم (في غير حالتى الفاعلية والنداء) لا تزال

تنطق . وينبغي أن نلاحظ أيضاً أن *-ak* ، *-aku* ، *-y* ربما كانت كلها تنطق بطريقة واحدة كما تنطق *-ai* أو *-ē* أو حتى *-ē* كما أن *-a* حين كانت تقع في أول الكلمات مثل *akθri* ، *askātar* ، *aspāδ* وغيرها كانت تنطق صوتاً غير محدد يشبه *ō* أو *o* ومن الممكن أن *ē* كان ينطق *i* .

وعلى هذا فإنه يمكننا - مع كثير من التحفظ - أن نوضح نطق النص الذي ذكرناه آنفاً بالصورة التالية :

Raxši patēsint. yōnēθ zēwart xō Rustami. čāno axō dēwt wēnant
yōnēθ žyar tawu βārēčik frāpāšant uβiu xō paδak aspāδ. ēw diβ(i)ti maiθ
βāwant: akθri awin sarθang xō mēnē anxwāst, askātar ram māxu anxās
nē parštāt βaut-kām, šu kaδā-č nā wāčēθ-kām, šu mas nā patxwayθa,
pār-ti maiθ žuwantaku anyāsθa, kat-šu aβžiu frās žayu trang anštāyman.
xō dēwt ēw diβ(i)ti šir wēsēdant, saytmān pāžyērant, wētarant awin
Rustami aškarči. wēdaytē zēwart xō Rustami.

إن ألفاظ هذه اللغة الإيرانية بحتة ولكنها قد بقيت منفصلة عما مرت به الفارسية - وهي اللغة الإيرانية الغربية - من تطور . ويبدو أن هذه اللغة الصغدية لم تكن مفهومة لدى الفرس . ومن المحقق أننا نجد لدى الصغد كتباً لغوية تشرح الكلمات الفارسية والپرتية في نصوصهم المقدسة . وفي اللغة الخوارزمية التي ترجع إلى القرن الحادي عشر الميلادي - وهي لغة لم نعرف بعد الشيء الكثير عنها - تتجلى علاقة واضحة بينها وبين اللغة الصغدية . كما أن قسماً من مفردات اللغة الفارسية الحديثة قد اشتق من الصغدية ومن هذه الكلمات « سَرچیک *sarčik* » (رئيس) وهي بالصغدية *srč'yk* ، « مُل *mul* » (نبيذ) وهي بالصغدية *mwδ* ، « پَساک *pasāk* » (وشاح من الأزهر) وهي بالصغدية ، *ps'k* ، « لِنَج *linj* » (الجذب - الشد) وهي بالصغدية ، *dynč* وكثير غيرها .

لم يبق أمامنا من اللغات الإيرانية الوسطى التي وصلتنا منها نصوص كثيرة إلا

تلك اللغة التي كانت ذات يوم لغة الحديث في مملكة خُتن القديمة التي كانت تقع في جنوب غربي كاشغر . وتتصل بهذه اللغة لهجة ذات طابع متميز كانت لغة الحديث في إقليم تُمُشُق الذي يقع في شمال شرقي كاشغر ولكننا لم نعثر حتى الآن إلا على القليل من نصوص هذه اللغة وهذا القليل الذي وجدناه لم يُفسر بعد تفسيراً كاملاً . ونحن نعرف لغة خُتن في صورتين متميزتين بوضوح إحداهما أقدم من الأخرى . فأما اللغة الخُتنية القديمة فكانت لا تزال تحتفظ بالكثير من العلامات النهائية التي تلحق بالأسماء والأفعال ففيها سبع حالات للاسم ونظام صرفي واسع للأفعال . وتمثل الأبيات التالية — التي وجدت بين مجموعة قديمة من النصوص المذهبية لا تتصل بها — المرحلة القديمة للغة الخُتنية :

hāmätä pasälä ysama-śśamdyā grāmu hāmātu
späte vicitra banhya vātā hārsta biśśa
karāśśā haṣpriye haphastāre kāḍe
padamāna banhyānu padamā bütte śśāru
viysāmgye hārste khāhe āṣṣimgye ggare
murka briyūnu kāḍe bagyeṣṣāre pharu
ūtce pastāte ysarūñe tcalce jahe
haḍā pātaunda ysamthauna ttauda kāḍe
sūdhāna raispūrri byahi ṇetsve vyūhā:nā
kalyāṇa ysīrī bve'yāscye raha baidā
ttu bījāṣa pyūṣṭa strīyi hīyai ysairka
ysīrai pana tta ye se mū cī ṣṭā nvāśe

« لقد حل الربيع فشاع الدفء في الأرض . وازدهرت الأزهار المتعددة الألوان فوق جميع الأشجار . وامتدت النباتات المتسلقة فهي تهتز كثيرا مع الريح . وقد تعطر الهواء بعبير الأشجار . وازدهرت أحواض اللوتس والغدران والبرك والتلال . والطيور تترنم بالكثير من الألحان العذبة . وفاضت مياه النبع على جانبه الأخضر والسحب تجلجل السماء نهارا أما الأحياء فيشمرون بالحر الشديد » .

ويمكننا أن نعرف بالتقريب نطق الختنية بدراسة الأصوات التي تعبر عنها الحروف البسيطة والركبة في الخط الهندي الذي كتبت به هذه اللغة . فنحن نجد في هذا الخط نظاما مفصلا للتعبير عن الحروف اللينة والساكنة يمكن أن يماوننا الخط الهندي البراهمي على إدراك مدلولاته بصورة غير وافية .

أما المرحلة المتأخرة من اللغة الختنية فتبدو فيها هذه اللغة وقد نقصت فيها العلامات التي تميز حالات الأسماء والأفعال (علامات الإعراب) كما حدثت بها تغييرات صوتية كثيرة . والقطعة التالية مقتبسة من قصة الأمير سُذَّنا Prince Sudhana وعروسه الجنية مَنَهَرًا Manoharā عندما أمسكها الصياد .

sūdhana raispūrri byahi netsve vyūhā:nā
kalyāṇa ysīrī bve'yāscye raha baidā
ttu bījāṣa pyūṣṭa strīyi hīyai ysairka
ysīrai pana tta ye sē mū cī ṣṭā nvāśe

« خرج الأمير سُذَّنا مع أتباعه للصيد ، سعيد القلب في عربته الباهرة فسمع صيحة امرأة يشيع فيها الألم . فسأل نفسه : من تلك التي تنوح هنا ؟ » .

ففي هذا النص نجد *netsve* (خرج) وهي بالختنية القديمة ، *ye, naltsute* (كان) وهي بالختنية القديمة *vāte* ، *ṣṭā* وهي بالختنية القديمة ، *ṣṭāmā* وعلى هذا فإن هذه الألفاظ قد نقصت مقطعا على الأقل في الختنية الجديدة عنها في القديمة . كما أن التغييرات الصوتية التي طرأت على المقطع الأخير بسطت علامة الإعراب تبسيطا جوهريا . فبينما نجد في الختنية القديمة أن علامة الإسم المفرد في حالة الفاعلية هي *ā* - وتختلف عن علامته في حالة المفعولية وهي *u* - نجد في الختنية الحديثة علامة واحدة للإسم المفرد في كلتا الحالتين هي *ā* - . أما علامة الملكية أو الإضافة في الختنية القديمة وهي *ānu* - فقد تطورت إلى *ām* - ، *ā* - .

وعند ما نجىء إلى استعراض الإيرانية في الوقت الحاضر نجد أنفسنا أمام ميدان متعدد الجوانب تزايد فيه المواد التي تعاوننا على فهم صيغ الحاضر كما تعاوننا على فهم صيغ الماضي . إن اللغة الفارسية الحديثة قد تطورت من لغة تسكر فيها علامات الإعراب إلى لغة تحليلية بسيطة واضحة، خلصت من قيود علامات الإعراب التي كانت في الإيرانية القديمة ولكنها قادرة على التعبير - بنظام صرفي جديد للأفعال وبكثرة استخدام الحروف - عن نفس الأفكار التي كانت اللغة في العصور السابقة تستطيع التعبير عنها بوسائل أخرى . وعند نهاية العصر الساساني في القرن السابع الميلادي كانت الفارسية قد بلغت حدًا من التطور يزيد على ما بلغت لغة الپشتو الأفغانية في الوقت الحاضر . فإذا استثنينا الهجاء المستخدم في الكتب الزردشتية الپهلوية ونقود الساسانيين ونقوشهم نجد أن الفرق بين الفارسية في العصر الساساني (وقد تكشفت لنا بوضوح حالتها في القرن الثالث الميلادي من كتب المانوية) والفارسية في أوائل العصر الإسلامي لا يعتمد الخلاف بينهما في المفردات اللغوية . فقد أدخل الدين الجديد في الفارسية كثيراً من مصطلحاته اللغوية ، كما أصبحت العربية - بوصفها لغة كتاب الإسلام المقدس - مصدراً زاد اعتماد الفارسية عليه في الحصول على التعابير الجديدة . إن الهجاء الذي يعتمد في أغلب الحالات على تسجيل الحروف الساكنة دون اللينة قد أخفى التغيرات الصوتية ولكن ظل الصوتان اللينان *ai* ، *au* اللذان كانا في الفارسية القديمة حتى القرن الثالث عشر الميلادي ممثلين بالصوتين *ē* ، *ō* كما أن الصوت الفارسي القديم الذي تمثله *-t-* الواقعة بين حرفي حركة ظل ممثلاً بالصوت *dh* (ذ) الاحتكاكي^(١) كما يتجلى لنا في باذ التي أصبحت فيما بعد باد بمعنى ريح (وأصلها *vāta-* بالإنجليزية القديمة) . وفي المخطوط الشهير الذي يرجع إلى عام ٩٧٠م ويشتمل على رسالة الهروي في الطب لا تزال نجد (كما في بنفش قام « بنفسجي اللون »)

صوت β ف الاحتكاكي الذي حل محل b ، p الواقعين بين حركتين في الفارسية القديمة . ولكن السكتاب أدخلوا فيما بعد طريقة أحدث في الهجاء ولم يعد في مقدور الخط أن يميز بين أصوات اللين المختلفة .

ومن هذه الفارسية الحديثة أخذ كثير من الكلمات طريقه إلى الإنجليزية ، فمنها ما انتقل غرباً بمراحل بطيئة عن طريق العرب ثم سكان القارة الأوروبية ومنها ما جاء عن طريق الهند . ومنذ أقدم عصور الاتصال بين فارس واليونان وما تلا ذلك من عصور ونحن نجد آثاراً للكلمات الفارسية في الغرب . فكلمة 'satrap' التي دخلت الإنجليزية من اليونانية القديمة *satrapēs* (حاكم إقليم) كلمة ميديّة تقابل في النقوش الأكينية الكلمة الفارسية خشچيآفآ : *xšāça-pāuvā* وقد انتقلت هذه الكلمة إلى الهند (*kṣatrapa*) ثم إلى أوربا كلها . وأما الكلمة الإنجليزية 'peach' فلا زالت تحفظ لنا اسم الإقليم القديم پارسا *Pārsa* الذي أخذ منه الفرس اسم إقليمهم الحديث فآرس فالحوخ ثمرة فارسية جاءت إلينا باسم لايني هو *persica* (فارسي) . أما الاسم الذي نسمي به فارس 'Persia' فقد وصل إلينا عن طريق اللهجة الأيونية الأغريقية^(١) وهي التي كانت تنطق صوت *ā* - الأجنبي عنها بصوت *ē* - أما كلمة فآرس الحديثة فقد عُدّت بدورها عن طريق نقلها بالعربية . أما « روح الشر » عند الفرس فقد أصبحنا نعرفه جيداً باسم « إهرمين » والزهرة التي يطلق عليها لَيْلَك أو لَيْلُك^(٢) فقد أخذت اسمها من صيغة فارسية تعبر عن اللون الأزرق الداكن الذي يطلق عليه بالهندية « *nīla* - نيله » (أزرق داكن) أي زهرة النيلوفر ويطلق عليها بالإنجليزية *water lily* (*nenuphar*) فهي بالفارسية « نِيلُوفر » وهذه بدورها مأخوذة من كلمة هندية

Ionian Greek (١)

Laylok, lilac (٢)

هي *nīlotpala* . وكلمة *caravan* وهي التي كان معناها في أول الأمر جماعة أو فريق من البدو مشتقة من الكلمة الفارسية القديمة *kāra-* « فريق » أما كلمة *caravanserai* ومعناها النزل الذي ينزل به المسافرون (سراى بمعنى غرفة) فهي إحدى الكلمات الشائعة عندنا . وينبغي أيضاً ألا يغرب عن بالنا أن فارس قبل الإسلام قدمت لأرمينية مجموعة كبيرة من ألفاظ الحضارة ولا تزال هذه الكلمات حية تستخدم حتى اليوم . فعندما أراد الأرمن منذ وقت قريب أن يضعوا كلمة تعبر عن « قافلة من السفن » اخترعوا تركيباً هو *navakaravan* (قافلة من السفن) أخذوه من العنصر الفارسي في لغتهم .

وعندما عادت الفارسية - في عصر نهضتها أيام السامانيين - إلى ما كان لها في سابق العهد من صدارة أدبية وذلك بعد أن غزتها اللغة العربية فإنها بدأت تؤثر في جيرانها من الترك . إن الترك الذين تركوا عقيدتهم القديمة المرتكزة على القام^(١) والشم^(٢) أو دياناتهم من مانوية وبوذية ومسيحية وتركوا مع هذه الأديان ما كان يتعلق بها من آداب واعتنقوا الإسلام وجدوا في اللغة الفارسية معيناً لا ينضب للتعبيرات الممتازة عبروا بها عن الأفكار الجديدة التي أرادوا التعبير عنها بالتركية . وفي الأناضول نرى الشعر التركي في طوره المبكر وقد صيغ من عبارات فارسية ومع الفارسية جاءت العربية بمآلها من ثروة لغوية تفوق ما للفارسية . واليوم - بعد فترة من القومية المتغالية - نرى أن اللغة التركية

(١) qams

(٢) الشمية هو الدين القديم الذي كانت تعتنقه شعوب أورال - التاي . وقد أضعف تقدم البوذية والإسلام والمسيحية هذا الدين ولكن لا يزال هناك من يعتنقونه حتى اليوم يقوم هذا الدين على نوع من الشرك ترجع أصوله إلى عبادة مظاهر الطبيعة فهو يعترف بآلهة عدة وبإله واحد فوق هذه الآلهة . والشم هو رجل الدين عندهم . المترجم .

لا تزال مرصعة بالألفاظ الفارسية . ففي هذه اللغة نرى الألفاظ الفارسية الذائمة مائه
(شهر) ، مِیَان (وسط) ، مِی (نحر) ، جَان (نَفْس) ، جِهَان (عالم) ، دِلِبر
(فاتن) ، خام (نِیّ ، غیر ناضج) ، هم (نفس) ، اُفسون (سحر) ، مِهر (خاتم) ،
آتش (نار) ، خانہ (منزل) ، کمر (حزام) ، وكثير غيرها ، وفي بعض الأحيان
نصادف هذه الألفاظ في تراکیب فارسية وقد أصبحت - ومعها الكثير من العربية -
جزءاً جوهرياً من اللغة التركية الغربية .

وقد قامت اللغة الفارسية بغزوة أخرى جديدة باهتمامنا وذلك عند ما دخلت الهند
مع الغزو التركي ثم المغولي . فقد ظهرت لغة جديدة هي الأردية من اللغة المحلية
لإقليم دلهي (دهلې) الذي كان يعرف من قبل باسم Saurasenī Prakrit .
وقد طعمت هذه اللغة المحلية التي كانت لا تزال حافلة بحركات الإعراب بكلمات وجل
فارسية كانت العربية قد دخلت فيها من قبل . ففي القطعة القصيرة التالية المقتبسة
من أول إحدى القصص نرى العنصر الأجنبي كبيراً دون شك :

ط

وہان کا ایک پادشاہ بہت برا اور نامور تھا ، بسببی عدل وانصاف کی دعیت
اُسی بہت دوست رکھتی تھی ، اُس کا جاء و جلال اور خزانہ ولشکر بی شمار تھا
« کان لذلک المکان ملک عظیم شہیر . وکان الناس یحبونہ کثیرا بسبب عدلہ
وانصافہ وکان ذا جاء و جلال و مال وجیش لا یحصیہ عد »

فإذا استثنينا هنا الكلمات « وہان » (هناك) ، « اُس » (هو) ، « برا »
(عظیم) ، « بہت » (كثير) ، « اُور » (واو العطف) ، و الأفعال « تھا ، تھی »
(كان) ، « رکھ » (يحفظ) نجد أن جميع الكلمات أجنبية ، فارسية أو
عربية .

ولكن الفارسية ليست إلا شكلاً واحداً من أشكال عديدة للإيرانية لا يزال

الحديث يجري بها حتى اليوم. ومع هذا فقد نالت الفارسية شهرة في آسيا لا تتمتع بها أية لغة إيرانية أخرى في الوقت الحاضر. ولكن لغة الألان وهي لغة إيرانية تختلف عن الفارسية اختلافاً بينا هي التي حافظت في صورتها الحالية على طابع القدم أكثر من أية لهجة أخرى من اللهجات الإيرانية. فإن حالات الاسم الثمانية التي عرفتها الإيرانية القديمة ونقص عددها كثيراً فيما تطور عنها من لهجات ظلت تستخدم في لغة الألان أو الآس الحديثة وتعرف باللغة الأستية - وهي لغة يجري بها الحديث في القوقاز - ولازمت هذه الحالات الأستية في صورتها الحالية وإن كانت التغيرات الصوتية قد أرغمت المتكلمين بهذه اللغة على أن يبتدعوا وسائل أخرى للتعبير عن حالات الاسم. أما النظام الصرفي للأفعال فقد تغير أيضاً تغيراً كبيراً عن نظيره في الإيرانية القديمة ومع ذلك فقد تجدد بصورة قوية جملته قادراً على أن يعبر بوضوح عن الفروق المعنوية الدقيقة التي كان الفعل في الإيرانية قادراً على التعبير عنها، وأصبح الفعل في هذه اللغة دقيقاً واضحاً وذلك بفضل مجموعة كبيرة من السوابق التي تلتصق بأوائل الأفعال هي: (a, är, ära, ra, ba, ärba, -i, ni, fä, fäl).

وإن الباحث ليجد في السوابق التي تسبق الأفعال علامة من أوضح علامات القدم في اللغة الأستية. فهنا نجد السابقة التي تسبق الفعل وقد فصلت بينها وبين الفعل كلمة أو كلمتان وهذا ما نجده في أقدم النصوص الإيرانية التي وصلتنا. فكما نجد في الأوستية *paiti stavas ayeñi* (إني سوف أقرب ناطقاً بالمديح) كذلك نجد في اللغة الأستية *ba jimä co* (اذهب إليه)، *ärba mähäl xaudtäj* (وقع فوق)، *ni'j art kodta* (أشعل فيها النار). ومثل هذا الفصل بين السابقة التي تسبق الفعل وبين الفعل نجده في أقدم النصوص الهندية واليونانية ولكنه قد زال من الفارسية الحديثة. ومما يمتاز به الأستية عن شقيقاتها من اللهجات الإيرانية أن بها علامة تعريف كاملة التطور هي

« i » . وقد بُدِئَ في القرن الماضي بتسجيل أدب مروي بتلك اللغة يتجلى فيه الابتكار بوضوح كما أنه يجري الآن تعديل كبير بهذه اللغة لتتلاءم مع الاستعمال في الوقت الحاضر . ونحن نجد قصص أبطال نرت^(١) بارزة بين كثير من قصص هذه اللغة . والفقرة التالية مقتبسة من إحدى هذه القصص :

ustur i Nārtmā bārāgdār ādtāj duuā mugkāgi Bōriātā āmā Äxsärtäg-
kātā, Bōriātā ādtāncä bērä mugkāg, Äxsärtägkātā bā ādāmāj mink'i,
äxsārā bā iting mugkāg

« كان بين النرتيين العظماء أسرتان أخريان من ذوى المكانة هما أسرة بورياتا Bōriātā وأسرة أخسرتاجكاتا Äxsärtägkātā . فأما أسرة بورياتا فكانت أسرة كبيرة . وأما أسرة أخسرتاجكاتا فكانت قليلة الرجال ولكنها كانت أسرة قوية بشجاعتهما » .

وفي اللغة الأستية نجد كثيرا من الكلمات التي ليس لها نظير في اللغات الإيرانية الأخرى . وبعض هذه الكلمات ينتمى إلى القوقاز حيث يجري الحديث الآن بهذه اللغة . وأما الكلمات العربية التي اعتدنا أن نراها في الفارسية الحديثة فنصادرة في الأستية . ففي العبارة التي ذكرناها آنفا نجد كلمة آدم بمعنى (بشر) ولكن هذه الكلمة وقليل غيرها تشترك في معرفتها جميع الشعوب الإسلامية . وعند ما اقتبست الأستية في الماضي كان الاقتباس من جاراتها وهي الآن تقتبس من الروسية بصورة أوفى . وإن طابع القدم الذي يتجلى في الأستية يجعل لهذه اللغة أهمية خاصة عند دراسة مجموعة اللغات الإيرانية . وهناك سبب يجعلنا نحس البريطانيين أكثر اهتماما بالأستيين وأسلافهم الألمان والسرمتيين وذلك عند ما نذكر أن الرومان أحضروا إلى بريطانيا في القرن الثالث الميلادي ٥٥٠٠ من السرمتيين (وهناك أقام هؤلاء السرمتيون) .

إنه لم يكن من المستطاع في هذا البحث الموجز أن نذكر الكثير من اللهجات وذلك في محاولتنا إلقاء ضوء على تطور الفارسية بالاستشهاد بما يتصل بها من لهجات. ولكن هناك ثلاث لهجات أخرى سجلت بها كتابات تستحق بجدارة أن نبزها هنا. فلهجة البشتو في أفغانستان لقيت في السنين الأخيرة قبولا شعبيا أوسع وذلك بعد أن أعرض عنها المتعلمون فترة من الزمان. ومن بين كتب الشعر فيها منظومة خوشحال خان خٲك التي ترجع إلى زمن أورنجزيب :

rā ša wārwa dā dāstān nēk wa bad pa kšē bayān
ham 'abrat ham našihat dai prē di pōh šī dānāyān

« تعال ، استمع إلى هذه القصة . إنها تبين الخير والشر . إنها نذير وموعظة
أيها العقلاء انتبهوا إليها . »

إن مما يلفت نظرنا في الحال هو هذا الخليط الكبير من الكلمات الفارسية والعربية ، فكل منظومات خوشحال مليئة بمثل هذه الكلمات ، ولكن الخصائص المميزة للبشتو تتجلى بوضوح في النظام الصرفي لأفعالها وبما لا يزال يلحق بأسمائها من علامات الإعراب المتعددة . وقد سجل بعض من زاروا القبائل البلوخية التي تتكلم لغة إيرانية من الطراز الغربي أشماراً حماسية وأغاني وجدوها عندهم . وهنا أيضاً نجد أن لغة إيرانية أقدم من الفارسية قد تشبثت بالبقاء . فنحن ندرك إلى أي حد قاومت البلوخية التغيرات الصوتية عندما نجد رُج *rōč* (يوم) وهي التي كانت بالفارسية روز (*rōz*) ثم أصبحت رُوز و *rūz* — لم تتغير كثيراً عن رُوجا *rauča* التي نراها في النصوص الفارسية القديمة ، وعند ما نجد أيضاً بَندَگ *bandag* (رباط) وتشبه بَندَکا *bandaka* (خادم) بالفارسية القديمة ثم عند ما نجد كَپَتا *kapta* (واقع) وهي كلمة « كَفَت » *kaft* وهي التي كانت معروفة كلفظ دخيل في الفارسية الوسطى ثم لم تعد معروفة في الفارسية الحديثة. وهنا أيضاً نجد كلمات كثيرة

قد دخلت هذه اللغة من اللغات المجاورة تعد دخيلة على ما ورثته هذه اللغة عن أصلها الإيراني . ولكن الأبيات الآتية دليل صادق على ما لهذه اللغة من استقلال أساسي :

kahnē ō kavōt muryānī
hāl mahramē dōstānī
dīrēŋ mizilō rahiyānī
gwar tau manī minnat āŋ savzēŋ mury
udrē aŷ muryānī kamundēŋ kōhā
bi rō gwar mēravā dōstēyā
tau nindē manjava rāstiyā

«أيتها الحمامة الورقاء بين الطيور ، يا رسولاً ينبيء حبيبتي عن حالي ، طال مسيرك . عليك سلامي أيها الطائر الرمادي اللون . طيري من صخرتك المظلمة ، من صخرة الطيور الوعرة ، واذهي إلى مقر حبيبتي وحطى إلى يمين أريكتها »

فهنا نجد في البلوخية عنصر اللغة السنديّة الأجنبي إلى جانب الكلمات الفارسية والعربية المألوفة . ولكن بقي في هذه اللغة بعض علامات الإعراب التي كانت موجودة باللغة الإيرانية في سالف عهدها وهي علامات لم يبق في الفارسية أثر لها .

وللكردية في الغرب أيضا نصوصها المخطوطة وكذلك كثير من الفلكلور . وهي تمثل تمثيلا جيدا مجموعة اللغات الإيرانية الشمالية الغربية ولكنها مثل الفارسية خضعت لتغيرات صوتية واسعة مما يجعل الپشتو والبلوخية تبدوان مفرطتي القدم إلى جانبها . والأبيات التالية من أسطورة مام ألان Mame Alan الخماسية (مكتوبة بهجاء أخذ الشيء الكثير من نماذج تركية) :

hebūn sē qīzēn padīshahē periyane
rojekā derketin, çūn ser kaniya gulane
ji xwe danin postēn kewane
ketine nava hewza gulane

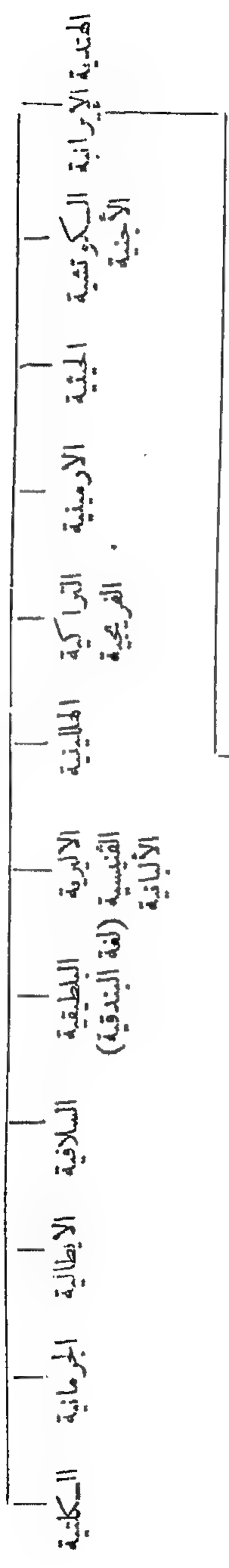
« كان لملك الجن ثلاث بنات . وذات يوم ذهبن إلى نبع الورد فخلعن ثيابهن المصنوعة من ريش الطيور وتزلن في نبع الورد » :

وليس من السهل أن ندرك لأول وهلة أن *ket-* هي كَفْتُ *kafī* (واقع) المألوفة لنا في نصوص أقدم اللهجات الشمالية ، أو أن *kewanē* (حمام) كلمة قريبة من كَيَوْتُ *kapauta* (أزرق رمادي) بالفارسية القديمة ، أو أن رُج- *roj-* (أى رُزْ *rōz*، ومعناها (يوم) قريبة من رُج *rōc* البلوخية .

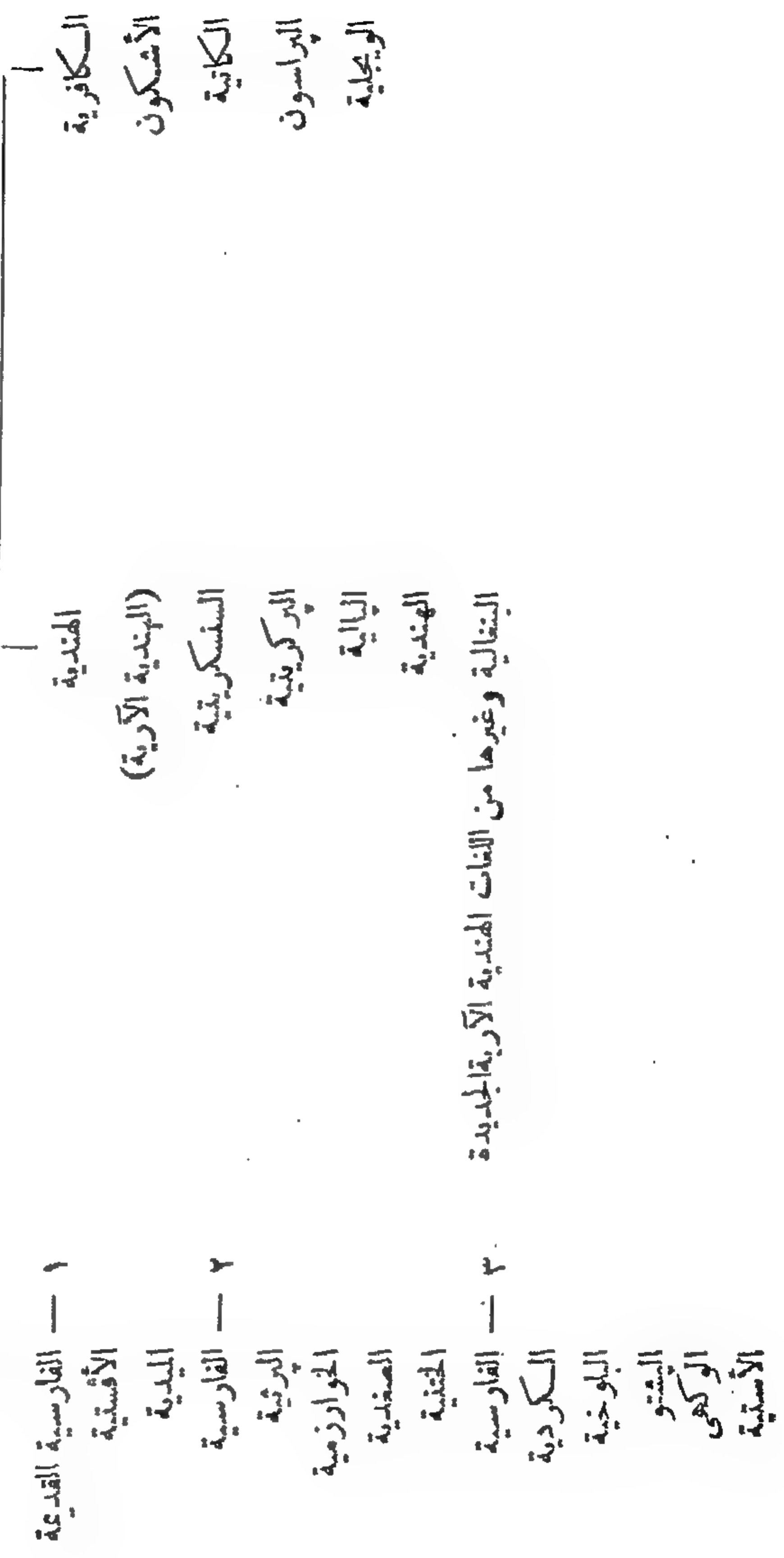
وإلى هذه اللغات الثلاث التي لها آداب تطورت أو آداب في طريق التطور أحب أن أضيف لغة وَكْهَان العتيقة في جبال الپامير وهي التي لا نعرفها إلا مما نقله عنها الرحالون . ففي هذه اللغة نجد بُتْر *pōtr* بمعنى (ابن) بينما نجد بُتْرا- *puθra-* في الأوستا ، پور *pūr* في الفارسية وكذلك نجد مُرتك *marthk* (ميت) ؛ نَيْد *dayd* (ليل) ؛ نِيدِين - يوپك *nydīn-yūpk* (ندى ، ماء الليل) ؛ دَيْد *dayd* (ابنة) وهي بالفارسية (دُخت) ؛ پوَم *pūvam* (أنا أشرب) وهي بالإيرانية القديمة پا- *pā-* ؛ زِم *zem* (ثلج) وهي بالأوستية زِيم *zyam* (زِم: شتاء) - *zim-* ؛ رَاوَز- *rawaz-* (أن يطير) من *fra-vaz-* وكثيراً غيرها من الكلمات الإيرانية ذات المظهر العتيق .

إننا بمقارنتنا الفارسية بهذه اللغات وبكثير غيرها من الصور المحلية للإيرانية نستطيع أن ندرك مكانة الفارسية في المجتمع اللغوي بإيران والهند وننظر من هناك إلى أفق أرحب هو أفق اللغة الهندية الأوروبية . إن للفارسية مكانة رفيعة وأهمية كبيرة بين الدراسات الإيرانية . فإذا نظرنا إليها في ميدان أوسع هو ميدان الدراسات اللغوية العامة نجد أنها تستطيع أن تعرض علينا تطوراً تمّ خلال فترة طويلة من الزمن ولغة من طراز معين ذات طابع يغلب عليه التحليل مع كل ما بقي فيها من مخلفات الماضي البعيد . ولعل تغييرها في سالف العهد من لغة تسكّر فيها علامات الإعراب إلى لغة كانت قد تخلصت من علامات الإعراب التي تليق بالأسماء في القرن

الفارسية وصلتها باللغات الهندية الأوروبية الأخرى
 الهندية الأوروبية X
 الأصل المفقود



الإيرانية



الثالث الميلادي يرجع من بعض الوجوه للأفق السياسي لهذه الامبراطورية الكبيرة التي كان على اللغة أن تخدمها .

والمخلص التالي قد يعاون بعض الشيء في توضيح العلاقة بين اللغات الإيرانية :

(١) العصر الأقدم (الإيرانية العتيقة) :

الفارسية القديمة في نقوش الأكينيين .

الميدية التي بقيت منها أعلام وبعض كلمات في النصوص الآشورية واليونانية والفارسية القديمة .

النصوص الأوستية ، ولسنا على يقين من الإقليم الذي ظهرت فيه ولعله إقليم خوارزميا (خوارزم) القديم .

(٢) العصر الوسيط (الإيرانية الوسطى) :

نصوص فارسية وپرتية من فارس الساسانية وآسيا الوسطى .

نصوص صغدية من آسيا الوسطى وفي الجبال الواقعة قرب سمرقند الخوارزمية وقد وجدنا مقتطفات منها في مخطوطات عربية فقهية وغير فقهية ترجع إلى القرن الحادي عشر الميلادي .

نصوص خُتنية من خُتن في آسيا الوسطى كتبت في فترة تتراوح بين القرنين الرابع والعاشر الميلاديين .

(٣) المرحلة المعاصرة (الإيرانية الحديثة) :

الفارسية وهي اللغة الشائعة في فارس وقد دخل فيها الكثير من العناصر الپرتية والصغدية .

الكردية في فارس والعراق وتركيا .

البلوخية في بلوخستان .

الپشتو وهى اللغة الرئيسية فى افغانستان .
الوَكَهِيَّة وغيرها من لغات جبال الپامير .
الصغدية الحديثة وهى لغة يجرى الحديث بها فى وادى يغناب بالقرب من
سمرقند .

الأُسْتِيَّة لغة الألمان فى القرون الوسطى ، ويمجرى الحديث بها فى القوقاز .
لهجات محلية عديدة يُتحدث بها فى فارس وآذربيجان السوفيتية .



الفصل الثامن



الأدب الفارسي ترجمة محمد كفاي

لنكي نجمل هذا المقال يقع في حدود معقولة - فإن أدب فارس والفرس أدب واسع يرجع إلى الوراء حتى عصور التاريخ الغامضة - فإننا نقترح أن نبحث في هذا المقال أعمال الفرس الأدبية في العصر الإسلامي (إلا أنه من الممتع أن ننظر إلى هذه الآثار الأدبية في إطار من إنتاج الفرس الأدبي فيما سبق ذلك من عصور) ، وندرس الخصائص العامة لهذه الآثار الأدبية حتى نرى ماهو فارسي خالص منها ، ونشير بإيجاز إلى ما أسهم به من إنتاج في الأدب العربي رجال من أصل فارسي ، ونذكر في أثناء هذه الدراسة شيئاً عن الطريقة التي أثرت بها كتابات الفرس في تطور آداب الترك والمسلمين في الهند . ولنكي نتجنب اللبس فإننا سوف نستخدم في هذه الصفحات كلمة « فارسي » للدلالة على الأدب الفارسي الإسلامي ، أما الكتابات السابقة على ذلك فإننا سوف نسميها « كتابات إيرانية » عند ذكرها .

في القرون الثلاثة التي تلت الفتح الإسلامي لفارس (من القرن السابع إلى التاسع) اقتصر النشاط الأدبي في فارس على تسجيل النصوص الزردشتية المقدسة وروايتها - وهذا ما قام به رجال أصروا على التمسك بعقيدتهم الزردشتية - أو على تنمية الأدب العربي وتوسيعه وقد قام بهذا رجال أكثر من هؤلاء عدداً هم الذين اعتنقوا الدين الجديد ، بل قامت به الكثرة الساحقة من أهل إيران الذين كانوا على استعداد لخدمة (١٧ - تراث)

مصالح الدين الجديد دون إيمان عميق به أو تحمس له . كانت لغة الناس في ذلك الوقت تتغير تغيراً عميقاً يشبه من وجوه كثيرة ما طرأ على لغة الإنجليز السكسون بعد الفتح النورمندی . فقد تخلصت الفارسية تدريجياً من علامات الإعراب التي كانت في الإيرانية كما نمت ثروتها من المفردات اللغوية نموا عظيماً باقتباس الآلاف العديدة من مفردات اللغة السامية التي كان يتحدث بها غزاتهم . فلما ظهرت الفارسية كأداة للتعبير الأدبي أثبتت إثباتاً قاطعاً أنها أروع أداة من أمها الإيرانية . ولربما قد أصبحت هذه اللغة — بعد أجيال من الصياغة والصقل — أعذب لغات الشرق وأجملها جرساً وصار في مقدورها أن تكون أداة للتعبير عن أدب من أعظم آداب الإنسانية .

وقبل أن نبدأ بدراسة الكتب التي أنتجتها فارس الإسلامية فإن من المفيد أن نستعرض بإيجاز ما تبقى من الأدب الإيراني أو ما هو معروف منه . فترتيب العرض على هذا النحو يمكننا من إدراك الطابع الأدبي بصورة أوضح . لقد كانت إيران منذ أيام حكم الإكمنيين حتى آخر أيام أكاسرة الدولة الساسانية إمبراطورية يقوم فيها ذلك الحكم الاستبدادي الذي عرفه الشرق القديم . لقد استطاع أفراد قلائل كانوا يملكون ثروة طائلة أن يبنوا حضارة مادية رائعة على أجساد الجماهير المكدمة . فكانت الثقافة في جوهرها صادرة عن القصر ولم تكن هذه الصفة تتجلى فيها بوضوح أكثر من تجليها في الكتابة . فإلى جانب الكتابات الأوستية التي كانت نصوباً دينية لعقيدة تتجه دائماً لمصالح الأرستقراطية يفهمها ويفسرهما فريق خاص من رجال الدين وتكتب بخط لا يفهمه الأميون من أتباع الدين ، كانت بقية الأدب الإيراني تدور حول البلاط الإمبراطوري وتخدم مصالحه . وكان البلاط — حتى في أيام الأكمنيين كما أخبرنا بذلك أجاثياس — يسجل حولياته الرسمية . وقد ظل هذا الإجراء متبعاً أثناء حكم الأسر التالية . ومن هذه المواد — كما هو مفروض بوجه عام — استطاع جامع ، لم يُعرف ، أن يؤلف كتاب « خدای نامن » وذلك قرب نهاية العصر الساساني . وهذا الكتاب

هو الذى ترجمه من الفارسية إلى العربية ابن المقفع الفارسى (ت ٧٥٧) وغيره والذى اتخذ فى النهاية شكلا جديدا وأصبح إحدى الملاحم العالمية الكبرى عندما تفتقت عبقرية الفردوسى (ت حوالى ١٠٢٠) عن نظم الشاهنامة الشهيرة . وعلى الرغم من أن كتاب « خدای نامغ » الأصيل قد فُقد ولم يبق منه إلا قطع من ترجمته العربية فإن ما بقى منه فى أيدينا كاف لأن يبين لنا طبيعة هذه القصة التى تتسم بالتحيّز والإفراط فى استخدام التماييز البلاغية ، ولا بد أنها كانت ذات تأثير على العرب الذين لم يكن لهم تاريخ مسجل ولم يعرفوا قط ثوسيديدس^(١) كثال لما ينبغى أن تكون عليه كتابة التاريخ . أما ثانى الكتب الكبيرة التى صدرت عن فارس الساسانية فهو كتاب « آيين نامغ » وهو الذى ذكر عنه المسعودى أنه بلغ بضعة آلاف من الصفحات وأن ابن المقفع أيضاً ترجمة عن العربية ، وأنه - مثل « خدای نامغ » - قد فُقد ولم تبق منه إلا مقتطفات عارضة . وقد أضاف هذا الكتاب إلى القصة المنمقة التى روتها الحوليات وصفا مفصلا للقواعد التى سارت عليها الامبراطورية فى جانب القواعد الحكومية استتورد الكتاب إلى الحديث عن فن القتال والرماية والعِرافة وغيرها من الفنون الرفيعة . وفى قسم خاص من هذا الكتاب هو « گاه نامغ » ذكرت مراتب الأرستقراطية التى بلغ عددها ستمائة مرتبة وفقا لارتفاع المنزلة . ومع أننا بكل تأكيد نأسف لضياح هذا العمل الكبير الذى يتجلى تأثيره بوضوح فى مجموعة من الكتب الفارسية - فضلا عن العربية - فإننا لحسن الحظ وجدنا فى « تنسر نامه » دليلا ماديا على ما كان عليه طابع هذا الكتاب وأسلوبه . « وتنسر نامه » هذا رسالة^(٢) تضمنها كتاب « تاريخ طبرستان » لابن اسفنديار ورد فيها أنها كتبت

Thucydides (١)

(٢) ترجم يحيى الخشاب هذه الرسالة إلى العربية ونشرها مع مقدمة لها بعنوان « كتاب تنسر » . وقد رد الخشاب فى مقدمته رأى كريستنسن القائل بأن الكتاب كان أيام أنوشروان . المترجم ..

في الأصل في أوائل عصر الملك أردشير الأول (٢٢٦ - ٤١ م) ولكنها في الحقيقة أنشئت أيام حكم خسرو الأول (٥٥٧ - ٥٧٠ م) كما أثبت ذلك كريستنسن^(١).

ويخبرنا المسعودي أنه « رأى في سنة ٩١٥ في اصطخر عند بعض أهل البيوتات المشرفة من الفرس كتابا عظيما يشتمل على علوم كثيرة من علومهم وأخبار ملوكهم وآيينهم وسياساتهم لم أجدها في شيء من كتب الفرس نكداي نامه وآيين نامه وگاه نامه وغيرها ومصور فيه ملوك فارس من آل ساسان سبعة وعشرون ملكا منهم خمسة وعشرون رجلا وامرأتان قد صور الواحد منهم يوم مات شيخا كان أو شابا وحليته وتاجه ومخطط لحيته وصورة وجهه . ثم إنهم كانوا إذا مات ملك منهم صوروه على هيئته ورفعوه إلى الخزان كي لا يخفى على الحي منهم صفة الميت ، وصورة كل ملك كان في حرب قائما ، وكل من كان في أمر جالسا ، وسيرة كل واحد منهم في خواصه وعوامه وما حدث في ملكه من السكوائن العظيمة والأحداث الجليلة . وكان تاريخ هذا الكتاب أنه كتب مما وجد في خزائن ملوك الفرس سنة ١١٣ هـ (٧٣١ م) ونقل لهشام بن عبد الملك من الفارسية إلى العربية بأنواع الأصباغ العجيبة التي لا يوجد مثالا في هذا الوقت والذهب والفضة المحلولين ونحاسه محكوك والورق فرفيري اللون عجيب الصنع فلا أدرى أوردى هو أم رق لحسن إتقانه »^(٢) ولقد كان جوتشميد^(٣) أول من أبدى الرأي بأن هذا الكتاب الفذ هو كتاب « تاغ نامغ » - كتاب التاج - الذي لم يبق منه بين أيدينا سوى مقتطفات ، وقد أيدى في هذا الاستنتاج اينوسترانزف^(٤) وشايدر^(٥) وكريستنسن ومن الواضح أن عنوان هذا الكتاب « تاغ نامغ » كان في ذهن مؤلف كتاب التاج العربي (ولعله الجاحظ) .

(١) Christensen

(٢) أورد المؤلف هذا النص بشيء من الاختصار وقد رأينا إثباته كما ورد في كتاب « التنبيه والإشراف » . المترجم .

(٣) Gutschmid (٤) Inostrantzev (٥) Schaeder

والى جانب هذه الكتب الرسمية التى أصدرها البلاط الامبراطورى فإن فارس الإيرانية كان لديها عدداً من القصص التاريخية ومن أمثلة ذلك « كارنامغ أردشير بابغان » التى قارن إدوارد جرانفيل بروان فقرات منها بنظائرها فى الشاهنامه ؛ كما تركت لنا أيضاً معلومات عن بناء الدن ومجموعة متنوعة من الرسائل الصغيرة التى تتناول الأخلاق الحميدة وهى التى تعرف بأدب « النصيح » (اندرز) ولا تزال لدينا نماذج من هذا الأدب . هذا النوع الأخير من الكتابات - الذى يعتبر « پندنامغ فزر گههر » (نصائح بزرگمهر ، الوزير الحكيم لكسرى أنوشروان) أشهر مثال له - لونا من الإنتاج تميزت به المبهقراطية الإيرانية ، وكان له أكبر الأثر على آداب الإسلام التى ظهرت من بعده . فنحن مدينون لهذا اللون من الأدب بالمؤلفات التى تدور حول الأخلاق من « قابوس نامه » إلى « گلستان » ، فضلاً عن الأشعار العديدة التى نظمت من القرن العاشر حتى يومنا هذا .

ولم يصل إلينا من المصور القديمة سوى القليل من الشعر ومع هذا فإن لدينا بعض قطع من الشعر الحماسى الإيرانى بل إن لدينا مثالا لشعر المناظرة وهو شعر « يجرى فيه الشاعر مجادلة على لسان متناظرين من الأحياء أو من غير الأحياء ^(١) وهذا أسلوب تقليدى محبوب فى الدعوة إلى الأخلاق الحميدة لا يزال حتى اليوم يلقى قبولا عظيما . وفى الأوستا نفسها أجزاء منظومة يصفها لنا ويليامز جاكسون بقوله : « إن البيت يتكون فيها من ثمانية مقاطع يشبه وزنها وزن منظومة كليثالا ^(٢) التى أصبحت

(١) من أمثلة ذلك قصيدة المناظرة بين الليل والنهار التى نظمها أسدى طوسى . المترجم .

(٢) Kalevala اسم لعملاق أسطورى فنلندى نظمت حوله مجموعة من الأشعار البطولية الفنلندية جمعها الشاعر الفنلندى إلياس لينرت Elias Lönnrot ورتبها وجعل منها منظومة حماسية قوية . المترجم .

مألوفة لنا عن طريق ملاحمة لُنْجَفِيلُو^(١) المسماة « هَيَاوَاثَا »^(٢) وقد وضح لنا ويليامز
جاكسون هذه المقارنة بمقطوعة من يَشْت ميثرا :

« إن ميثرا المَلَك السماوى
يتقدم صاعداً جبـل هارأيتى
أمام الشمس الخالدة
التي تجرها الطيور السابحة
ميثرا ، المتقدم ، فى حلية من الذهب
يمسك بالقمم الجميلة العالية
ثم ينظر من هناك متمطفا
إلى الوطن الأرى كله
حيث القادة الشجعان فى المعركة
ينظّمون جنودهم الذين لا يحصيهم عدّ »

وفى السنين الأخيرة استطاع بنقنيست^(٣) وكريستنسن أن يخرجوا مقطوعات شعرية
من بين ركام الكتابات الهلوية . وإن المثال التالى من ترجمة بنقنيست المبهجة ليعطينا
فكرة طيبة عن طبيعة هذا الشعر ويشعرنا بالأسف لأن هذا القدر الكبير منه
قد ضاع .

« الشمس المشرقة ، والبدر المتلألئ
يتألقان ويرسلان نورهما وراء جذع هذه الشجرة ؛
الطيور تشدو وتحلق وقد عمها السرور ،
فالحمام يتخطر والطاووس يمشى مزهواً »

(١) Longfellow

(٢) Hiawatha اسم لرئيس من رؤساء الهنود الحمر نظام عنه الشاعر الأمريكى

Longfellow فى عام ١٨٥٥ منظومة سماها باسمه وصور فيها بطولته . المترجم .

(٣) Benveniste

فنحن على يقين من أن هذا القدر الكبير من الشعر المبهج قد ضاع ، بل إننا لو صدقنا ذلك الوصف العارض لمجلس الشراب الذي أعده استياجس^(١) لحفيده الشاب قورش كما رواه كسنوفون في « تربية قورش » لعلمنا أنه قد قُيد أيضاً قدر كبير يرجع إلى عصور سحيقة . فالصورة كما رسمها كسنوفون - بما فيها من سقاة يدرون الكأس يتبعهم قورش الذي يقوم أيضاً بدور الساق - يبدو أنها تؤكد إحدى سمات أرستقراطية الفرس منذ أقدم العصور وتوقظ صدى من الغناء البهيج ظل يتردد خلال خمسة وعشرين قرناً . ويخبرنا آثيناوس^(٢) أن چارس المتليني سمع الفرس في السنين الأخيرة من القرن الرابع قبل الميلاد يغنون قصة زريدرس^(٣) وأداتس وهي أسطورة رواها الفردوسي بعد ألف وثلاثمائة عام من ذلك التاريخ . وقد ذكر البعض أن الملك الساساني بهرام گور (وهرام الخامس ، ٤٢٠ - ٤٣٨) كان شاعراً وأنه اخترع القافية ، بينما يروي دواتشاه (ت ١٤٩٤) - وهو في الحق مصدر لا يعتمد عليه كثيراً - بيتاً من الشعر على وزن المتقارب القديم - وهو نفس الوزن الذي استخدمه الفردوسي - ذكر أنه كان محفوراً على القصر الذي بناه كسرى برويز (خسرو أبرويز ٥٩٠ - ٦٢٨) لحبيبتة شيرين . وفي بلاط هذا الملك غنى باربد (باربد ، فَهْلَبَد) الذي اشتهر باختراع الموسيقى الفارسية وقد روى أن تراثه الفني كان يتكون من ثلاثين مذهباً وثلاثمائة وستين لحناً . ماذا كانت تقاليد هذا الغناء ؟ وماذا كانت الصور التي تكونت منها هذه الأغاني ؟ إننا لا نعرف شيئاً على وجه التأكيـد ولكننا على يقين من أننا لا نغرق في الخيال إذا افترضنا أنه عند ما بدأ الفرس بعد الفتح الإسلامي ينظمون الشعر من جديد بأسلوبهم المتطور فإنهم أحيوا ما شاع في بلادهم الغريـدة من تقاليد قديمة

Astyages (١) .

Athenaeus (٢)

(١) انظر القصة في الترجمة العربية للشاهنامه نشر عزام ج ١ ص ٣١٣ .

[في الموسيقى والغناء] . ويبدو أننا نسمع من كسنوفون نتفا عن ذلك الأسلوب الخالد وذلك عند ما نقرأ فيه « أن اسم قورش كان على لسان كل رجل في كل مكان سواء في الغناء أو في القصص » وكيف أن الميدي مواطن قورش قال له : « هل تستطيع أن تدرك أن الزمن الذي تستغرقه طرفة عين يبلغ الأبدية طولا إذا حجبني عن جمال وجهك ؟ » وليس من شك في أن الشعر غير الديني وكذلك النثر في إيران القديمة كان يغلب عليهما طابع البلاط وكان الغرض من إنشائهما تمجيد ملك الملوك وإدخال السرور إلى قلبه . وقد ظل الحال إلى حد بعيد على ما كان عليه حتى يومنا هذا إذا استثنينا ما حدث من تغيرات ضرورية .

لم يبق بعد كوارث القادسية (٦٣٥) ونهاوند (٦٤٢) وانهزام الإمبراطورية الساسانية بصورة نهائية حكام من الفرس ليعيش في رحابهم المؤلفون الفرس . ولهذا فقد كان من الضروري لأهل العلم والأدب أن يعقدوا ما كانوا يستطيعون عقده من صلات بينهم وبين ساداتهم الجدد الأشداء . فقد كان القيام بخدمة هؤلاء وتعليمهم في الوقت نفسه أصول السلوك الإيراني المذهب وقيمه (أو - على حد تعبير العرب المتزمتين - إفسادهم) أمرا ملأنا للجميع فيما عدا قلة لم تسكن مستعمدة لتقبل الوضع الجديد . ولم تبق اللغة عائقا لمدة طويلة . فسرعان ما أصبح الفرس ينازعون غزاتهم المعتزين بلغتهم قصب السبق في الكتابة العربية . وقد عبر عن ذلك أدوارد . ج براون دون أدنى مبالغة حين قال : « خذ مما يسمى في العادة بعلوم العرب - من تفاسير وحديث وكلام وفلسفة وطب ومعاجم لغوية وتاريخ وتراجم بل ومن نحو عربي - ما ساهم به الفرس من أعمال تجد أن خير ما كتب في هذه الموضوعات قد ولى » . وهذه الحقائق معروفة للغاية ، وإن العرب أنفسهم كثيرا ما اعترفوا بما كانوا يدينون به من فضل لأذكىاء الفرس الذين اعتنقوا الإسلام ، ولم يضمنوا بهذا الاعتراف إلا حينما كان الفرس يستثيرون غضبهم بذلك الزهو الذي وإن كانوا حقا جديرين به إلا أنه

كان مزجاً للعرب. ولا مجال هنا لسرد قائمة جافة من الأسماء ولكن يمكن توضيح قولنا بأمثلة قليلة إذا ذكرنا أن الأسماء الآتية كانت لعلماء من الفرس : سيبويه (ت ٧٩٣) ، الكسائي (ت ٨٠٥) ، الفراء (ت ٨٢٢) وهؤلاء كانوا من النحاة. ومن اللغويين ابن قتيبة (ت ٨٨٩) ، والجوهري (ت ١٠٠٢) وابن فارس (ت ١٠٠٥). ومن الفقهاء والمتكلمين أبو حنيفة (ت ٧٦٧) والغزالي (ت ١١١١) والنسفي (ت ١١٤٢) والشهرستاني (ت ١١٥٣). ثم المفسر النحوي الزمخشري (ت ١١٤٣) والبخاري المحدث (ت ٨٧٠) والشاعر ابن بشار بن برد (ت ٧٨٣) وأبو نواس (ت حوالي ٨١٠) ، والمترسلان ابن المقفع (ت ٧٥٧) وبديع الزمان (ت ١٠٠٧) ؛ والجغرافيان ابن خردادبة (ت ٨٤٨) وابن رسته (ت ٩٠٣) . والمفسر المؤرخ الطبري (ت ٩٢٣) والمؤرخان البلاذري (ت ٨٩٢) والدينوري (ت ٨٩٥) ؛ والفلاسفة العلماء الرازي (ت ٩٢٣) والبيروني (ت ٩٧٣) وابن سينا (ت ١٠٣٧) ؛ والرياضيان نحر الدين الرازي (ت ١٢٠٩) ونصير الدين الطوسي (ت ١٢٧٣) .

هذه هي أسماء المبرزين من الرجال الذين كان كل منهم قائداً في ميدان اختصاصه ، والذين كان لأعمالهم أثرها الأكيد في شكل الثقافة العربية وبنائها . ومن المستحيل أن نميز العناصر الفارسية (أو الإيرانية) البحتة من هذه الثقافة وأدبها ونفصلها عن غيرها من العناصر ، فإن الحضارة العربية قد قُبست من مصادر عديدة ، وهذه المصادر كانت بالفعل قد شابها الكثير من العناصر الغربية عند ظهور الإسلام . فنحن لانستطيع بيقين أن نفضل الأجزاء اليونانية والإيرانية من الثقافة الساسانية نفسها ، ونحن أقل مقدرة على أن نميز بدقة بين العناصر الثلاثة المكونة لهذه الثقافة في تلك الحقبة التالية من التاريخ . لقد ساهم الفرس مساهمة ضخمة في بناء تصور العرب للتاريخ كما رأينا . ويبدو أنه من الممكن أيضاً أن العرب اعتمدوا في الجغرافية على نماذج

فارسية كما صنعوا في التاريخ ، على الرغم من أنه لم يبق في أيدينا أى من هذه النماذج ، ذلك لأنه ما كان من الممكن إدارة امبراطورية واسعة متباينة العناصر مثل الامبراطورية الساسانية بهذا القدر من الكفاءة دون رجوع إلى الخرائط الدقيقة والإحصائيات . ولقد عرف اليونان القدماء في زمنهم نظام التجسس الواسع عند الفرس كما سخرُوا من هذا النظام الذى هياً التماسك لجيرانهم الأقوياء . ولربما بدأت الجغرافية كنظام للتجسس سُخِّرَ لتحصيل الضرائب وضمان الطاعة . وعلى الرغم من أن العرب عرفوا في أوائل عهدهم الفكر السياسى اليونانى عن طريق مترجم من كتب أفلاطون وأرسطو فإنهم اعتمدوا إلى حد بعيد على خبرة الفرس الطويلة بتفاصيل إدارة الدول ، وهؤلاء من جانبهم - عند ما أصبحوا كتاباً أو وزراء في الدولة - لم يتوانوا في تعليم مستخدميهم كيف يحكمون في أبهة ويستمتعون بالحكم ويكرر كسنوفون دائماً ذكر الأهمية التى أضفاها الفرس في عصر عظمتهم الأول على رعاية الآيين والسلوك ، ولم ينتقص مرَّ القرون من ذلك التقايد . ولما كان من الضروري حتى لملك الملوك أن يستريح أحياناً فقد كان يحتاج إلى ندماء يستطيع أن يتحرر في صحبتهم إلى حد التبذل دون أن يفقد سلطانه . وإن وصف كسنوفون لمثل هذا المنظر ليصور لنا بنفس القوة ألوان تبذل حكام العرب ، ذلك التبذل الذى لقَّنه إياه رجال البلاط وحريمه من الفرس . ونحن لا نعدو الصواب إذا افترضنا أن هذا القدر الكبير من كتب الأدب في اللغة العربية - وهى كتب مختصرة في السلوك أعدت لمواجهة جميع المواقف والظروف - ترجع أصولها المباشرة إلى العادات الإيرانية القديمة . وينتمى إلى هذا الأدب الذى يهدف إلى ترقية وسائل التساية - على عكس ما يبدو لأول وهلة - كتاب كلية ودمنه المشهور الذى ترجمه ابن المقفع إلى العربية عن أصل پهلوى يرجع بدوره إلى أصل هندى . وسرعان ما جاءت قصص أشهر من كلية ودمنه هى ألف ليلة مع سابقاتها الإيرانية هزار أفسانه التى لم نعد نعرف عنها شيئاً سوى اسمها . هذه القصص التى كانت

في الأصل لتسليمية البلاط ظلت تجد طوال القرون مستمعين يضيفون إليها حتى أصبحت في آخر الأمر الذخيرة التي تستمد منها التمثيليات الإنجليزية الصامتة . وقد يكون من المعقول أن نستنتج أن كتب التراجم العربية الضخمة تدين بشيء لابتهكار الفرس إذ أن من المستبعد أن تكون سجلات الامبراطورية الساسانية قد خلت من الملفات المفصلة التي تتعلق بالمشاهير وبذوى السمعة السيئة . وقد تدرب العقل الفارسي المبدع على تفسير الأوستا قبل أن يحتاج القرآن إلى الشرح أو التفسير الرمزي بوقت طويل^(١) ، وعلى هذا فإن علم التفسير الذي يبدو كمثال لعلم العرب قد يكون مديناً لنماذج إيرانية بقدر ما هو مدين لنماذج يهودية أو مسيحية . كما أن عناصر فارسية قد دخلت دون شك في تفصيل العقيدة الإسلامية والتشريع الديني والمدني . أما التصوف فإن فضل الفرس على العرب فيه واضح وكبير .

وعلى هذا النحو يستطيع الباحث أن يمر بسلسلة الأدب العربي كله ، لكننا لا نقرب من إدراك الهوة التي تفصل بين الشعبين ، العرب والفرس ، إلا عندما نقارن ما أنتجته العبقرية الإيرانية في إحدى اللغتين بما أنتجته في اللغة الأخرى . وهناك شعور يخامرنا - إذا قسنا الأمور بهذا المقياس - أن اتصال الفرس الوثيق بثقافة ولدت في الصحراء أدى (إذا استخدمنا تصوير إمرسون البارع) إلى « تصحير » الروح الفارسي ، ذلك الروح الذي لم يكشف لنا عن المدى الكامل لقواه إلا عن طريق التعبير بلغته القومية . ولا ينطبق هذا القول على أي فرع من فروع الأدب بقدر ما ينطبق على الشعر الذي سوف نبحثه الآن . إن القصيدة بالنسبة للذوق العربي هي

(١) بدأ الأستاذ ازبري بحثه هذا وقد استولى على تفكيره رأى خاص هو أن يسلب العرب كل شيء . ويعطى الفرس كل شيء . وهو رأى « سياسي » لا يمت إلى البحث العلمي بصلة . وبكل أسف قد نجح في تأجيح شر الشعوبية البغيضة عند لقيف من الكتاب الفرس المحدثين .
يحيى الحشاش

خلاصة الشعر وهي موضع تعظيمه فوق كل ما عداها ، والقصيدة أي « المنظومة ذات القصد » تتكون من مائة بيت أو أكثر تتفق كلها في القافية وتصاغ كل أبياتها في بحر واحد وكل بيت من أبياتها يمثل وحدة من القصيدة . فهي ممارسة للنظم تبين المقدرة الأدبية والبراعة ولكن لا تترك إلا مجالاً ضيقاً لقوة الخيال المحلق وتترك الكثير للتقليد ولألوان المغالاة البلاغية ، ولهذا فإنه لمن المعجب الدائم ودليل على عبقرية الإنسان التي لا تغلب أنه على الرغم من ذلك الرداء الضيق الذي فرضته النظريات والمقاييس العقلية فإن جنون الشعر كثيراً ما حطم جميع القيود ورفع القول إلى أقصى درجات الرفع الحقيقية . وقد تطورت القصيدة في العصر الجاهلي تطوراً بعيداً بحيث أصبحت أداة رائعة للتعبير عن أحاسيس الفخر والمزّة والمحبة والكره والحياة والموت . عند ساكن الصحراء . ولم يختلف من القصيدة أصلها القبلي عندما حلت سياسة الإمبراطورية والخلافات بين الفرق محل المنازعات الضيقة شغلت الشاعر البدوي . فظلت تقاليد القصيدة تراعى بدقة . وبتمظيم اللغة العربية النقية التي أصبح الإمام الواسع بمفردات اللغة العربية له ما للفصاحة والركة من مكانة عالية بين مؤهلات الشاعر المبدع . وقد أخذ الفرس شكل القصيدة وبدءوا يكتبون القصائد بلغتهم عندما أصبح في بلادهم حكام تجاوب دمهم الفارسي مع بعث اللغة الفارسية . والفرس لم يفتقروا خلال تاريخهم الأدبي كله إلى شعراء قادرين على أن يتغنوا بمدح سادتهم بالقول المفصل والدقيق البارع . فإذا أضفنا إلى المقدرة الأدبية هذه الحيل المتعددة الأشكال التي اخترعت للارتفاع بالديباجة اللفظية وجدنا مشهداً مخيفاً يتجلى في الحليات اللفظية التي حشدتها قوامي (وقد عد منها ادوارد . ج . براون تسعة وتسعين حيلة بلاغية . في تحليله [لقصيدة قوامي])^(١) وهي تثير المعجب أو الاشمئزاز عند هؤلاء

(١) انظر : C. G. Browne : Literary History of Persia, vol. II , p. 47. , London, 1918. المترجم

الذين يحفلون بأن ينظروا إلى البراعة في صورتها الرفيعة . ولكن الفرس وجدوا أغراضا أخرى يكتبون فيها القصائد إلى جانب المدح والهجاء والتهنئة والثناء . فقد استخدمها ناصر خسرو (ت ١٠٨٨) فيهما كان يدأب على القيام به من وعظ يلائم الوقت ودعوة خلقية لا غبار عليها واستخدمها سنائي في الثناء على الله . ولا تزال القصيدة في زماننا هذا تستخدم في كل غرض ممكن . وقد أثبت بهار اقتداره في هذا الفن بقصيدته التي حيا بها الفردوسي في ذكره الألفية . وهناك فنون بارعة أخرى استخدم في التعبير عنها ذلك التقليد البدوي القديم الذي كان يتبع في افتتاح القصائد ، تتمثل في فاتحة قصيدة لمنوچهری (ت ١٤٠١)^(١) . ومن الغريب أن هذه الفاتحة تصف دنا من الخمر كأن الشاعر يشرب منه نخب ممدوحه :

« هذا ما قرأت اليوم في أحد الدفاتر
أن لجمشيد ابنة لا تزال على قيد الحياة
وأنها قد مضى عليها من الأعوام سبعمائة أو ثمانمائة
وهي محبوسة في غرفة انتظار
فهي الآن في بيت المجوس
وقد ظلت واقفة كأنها سرو
فهي لا تجلس قط وليست في أى وقت
تسند جانبها إلى وسادة
وهي لا تتناول طعاما ولا شرابا
ولا تلقى بحديث إلى من يتحدثها
وقد بدا لي هذا الكلام غير مقبول
عندما فكرت فيه من جميع وجوهه

(١) انظر القصيدة رقم ٥٧ (ص ١٤٩) من ديوان منوچهری (طبعة أوروبا) . المترجم .

فمضيت إلى هذه الدار القديمة
وقصصتها كرجل مجرب
فأريت داراً من الحجر الأسود
ضاق مدخلها كأنه خاتم
ففتحت بالسحر بابها
وأوقدت ناراً كأنني لص
وأخذت سراجاً كان يلمع
كأنه رأس خنجر من الذهب
فأريت في هذه الحجرة عروساً ضخمة ،
كأنها ناقة ، واقفة على ساق
كانت وايم الحق عروساً من الطين
ولم يكن عليها لا ذهب ولا جواهر
وقد تمنطقت بسبعة أو ثمانية مناطق من الطين
ووضعت على وجهها قناعاً رقيقاً
كان بطنها منتفخاً كأنها حامل
وكانت مثل النخلة عريضة الرأس
وقد تراكم على جبينها الكثير من الغبار
ووضعت فوق رأسها تاجاً من الطين
كانت لها رقبة ضخمة كأنها نخد فيل
وأما قدمها فكان مستديراً كأنه درع
فاندفعت من الحب نحوها
كما تندفع أخت نحو أختها
ورفعت عن رأسها بسرعة

قناعا أرق من جناح البعوضة
ومسحت وجهها بكُمّي
من كل غبار وتراب ورماد
وأزلت عن رأسها غطاءه الطينى
كما يُزال المغفر عن رأس أحد الغزاة
فرأيت تحت تاجها فمًا كبيرًا
ورأيت تحت الفم حنجرة
كانت لها شفة غليظة كشفة الزنوج
أو كشفة البعير حين يجوع
وكانت تتصاعد من فمها رائحة المسك
كما تتصاعد رائحة البخور من مجمر
فأخذنى عشق لسلسيلها
يشبهه عشق الإنسان لأحور ملائكى الطلعة
ففضضت خاتم بكارتها
وملأت من سلسيلها كأسًا
وسالت قطرة منها على كفى
فصارت رائحة كفى مثل الكوثر
وقبلتها فعمطت رائحتها
كل شعرة منى بشذى العبير
ورفعت شفتى إلى الكأس
فصارت كل شفة منهما كأنها السكر «

وقد عرف العرب المنظومات القصيرة إلى جانب القصائد منذ أوائل عهدهم
بالشعر وإن كان لا يعرف على وجه التحقيق ما إذا كانت هذه المنظومات أجزاء

من أصول كاملة قد فقدت أم لا . وفي أواخر العصر الأموي وأوائل العصر العباسي
تكثر لدينا المنظومات القصيرة من الشعر الغنائي التي كتبت على تلك الصورة
وموضوعها الخمر أو الغزل . وقد أثبت أبو نواس - الذي كانت تجرى في عروقه دماء
فارسية - أنه أروع من نظم على ذلك النهج الجديد . وقد أخذ الفرس هذا اللون من
الشعر - ببطء في أول الأضر - ولكنهم سرعان ما توسعوا فيه حتى أصبح الغزل - كما
بقي لنا اليوم - أكثر فنون الشعر ذيوعا . وقد نرغب في أن نستطيع القول بأن
أصل هذا اللون من الشعر الرقيق الذي يتميز ببساطة أسلوبه كان يتمثل في الكلمات
التي لا بد قد صاحبت الحان باربد الثلاثمائة والستين . ولكن ليس هناك أمل في
إثبات مثل هذا الافتراض . ويبدو أن سنائي كان أول فارسي أكثر من كتابة الغزل،
وقد كتب غزلياته بأسلوب صوفي وبهذا رسم طريقاً اتبعه الكثيرون من بعده . وقد
كان يذكر اسمه في نهاية أشعاره أحياناً ولكنه لم يفعل ذلك دائماً ، كما أنه لم يكن
أول من جرى على هذا النهج . وقد أصبح التخلص فيما بعد إحدى الخصائص التي
لا بد أن تتوفر في الشعر الغزلي الغنائي . وقد عرف التخلص في الشعر الإنجليزي .
ولكننا نكون مسرفين في القول إذا ادعينا أن ذلك كان أكثر من مصادفة . ففي
الحق أن شيلي^(١) عرف شيئاً عن الأسلوب الفارسي وذلك من قراءته لأعمال سير ويليام
جونز^(٢) وأنه من الممكن أن يكون قد حذا حذو مثال فارسي عند ما كتب :

« إن الهدوء ليتطرق إلى المياه .

أكثر مما تتطرق السكينة إلى ذهن شيلي .

ولكن مما لا يمكن تصوّره أن هيريك^(٣) عرف شيئاً عن هذا التقليد المتبع

في الغزل الفارسي عند ما كتب « رجاء أخير من جوليا » .

« لقد انتهت الأقدار بالنسبة لي : فعند ما يموت هيريك

فأغلق كتابه ثم أغمض عيني » .

وإنما الأغلب أنه احتذى الشعراء اللاتين الذين اصطنعوا هذه الحيلة الرشيقة
في بعض الأحيان :

« إن كثيراً من الأشياء التي يحصل عليها المرء تدوم له وقتاً طويلاً يا كتولوس
وأنت تبقى لك اللذات من هذا الحب الذي لا تقابل فيه بالوفاء »^(١)

وقد أصبح الغزل بعد سنائي أحب أنواع الشعر لدى الفرس . وقد توالى على صقله
وتهذيبه المطار (ت ١٢٣٠) والرومي (ت ١٢٧٣) وسعدي (ت ١٢٩١) حتى
تحقق له السكال المعجز على يد حافظ (ت ١٣٨٩) الذي لا يقاس به أحد في هذا الفن .
ويجىء من بعده جامي (ت ١٤٩٢) الذي يعد في القمة بين الكثيرين ممن كتبوا الغزل .
وقد كانت الغزليات في أول الأمر تتفاوت في طولها بدرجة كبيرة ، ولكن حافظ
قليلاً ما تجاوز عشرة أبيات في الغزل الواحد ، بينما نلاحظ أن جامي كان يفضل
الاقتصار على سبعة أبيات ، وتلك ظاهرة عجيبة تدفعنا إلى مقارنة الغزل بالسونيت
Sonnet الإنجليزية^(٢) . والغزل كالقصيدة يتخذ قافية واحدة كما أنه يمكن نظمها
في عدد كبير من البحور كلها مشتقة من بحور الشعر العربية . وإذا أردنا أن ننتخب
مثالاً واحداً من بين عشرات الألوف نعرض فيه على القارئ هذا الفن في أرفع صورته
فيمكننا أن نختار غزل حافظ الذي صنع منه جونز « أغنيته الفارسية » الشهيرة .

— — — — — | — — — — — | — — — — — | — — — — —

« اگر آن ترک شیرازی بدست آرد دل مارا

بخال هندویش بخشم سمرقند و بخارارا »

(١) ترجم هذين البيتين لنا عن اللاتينية زميلنا محمد صقر خفاجه أستاذ الدراسات القديمة
بجامعة القاهرة . المترجم .

(٢) مقطوعة من الشعر من أربعة عشر بيتاً ولها نظام خاص في القافية .

« أيتها الفادة الحسنة ، لو أنك فتنت بصرى
وسمحت لهذين الذراعين أن يطوقا عنقك
فإن هذا الخد الوردى وتلك اليد البيضاء كالزنبق
تسعد قلب شاعرك
أكثر مما يسعد كل الذهب العروض في بخارا
وكل لآلى سمرقند » (١) .

وقد ذكرت هذه القصيدة كاملة في كتاب Oxford Book of Eighteenth Century Verse بصورتها التي فتنت أوروبا بما نقلته إليها لأول مرة من طابع أصيل للشعر الفارسي .

وهناك شكلان آخران من أشكال الشعر بلغا حد الكمال قبل أن يبدأ الغزل عهد ازدهاره ، تمتاز منظومات أولهما بطولها المفرط ويمتاز ثانيهما بإيجازه وكلاهما عريق الصلة بالتراث الإيراني ، فارسي بحت في طابعه . وقد كان للعرب أسلوب في النظم لم ينل إلا القليل من تقديرهم وقتما سمحوا بإطلاق اسم الشعر عليه ، ذلك هو الرجز وقد بدأ عندهم كطريقة للنظم الرنجل ثم أصبح فيما بعد يستخدم في أمور تافهة كنظم المتون التي يحفظها الطلاب . وأشهر مثال لذلك النظم ألفية ابن مالك (ت ١٢٧٤) وهي مختصر في النحو العربي صيغ في ألف بيت . وهذا - على ما يبدو - كان الأب الهزيل للمثنوى الفارسي ، والمثنوى هو النظم الذي يتميز بوحدة القافية بين مصراعى

Sweet maid, if thou wouldst charm my sight, (١)
And bid these arms thy neck infold;
That rosy cheek, that lily hand
Would give thy poet more delight
Than all Bacara's vaunted gold,
Than all the gems of Samarcand.

كل بيت . وما كاد يتم إخضاع هذا الشكل من أشكال الشعر لتقبل النظم في أى بحر ملائم حتى حقق نصرا عاجلا فيما تكاد تكون أول تجربة له ألا وهى شاهنامة الفردوسى . فإن ما وقع مصادفة من الجمع بين البيت المصرع - وهو الذى كان يبدو نافها بالنسبة للذوق العربى المقدم - وبين ما كان لإيران القديمة من حوليات مثيرة فى وقت كانت فيه القومية الفارسية تكافح لتعود إلى الحياة ، هذا الجمع قدم للعالم ملحمة بلغت ستين ألف بيت . وكان من سوء الطالع أن محمود الغزنوى - وهو الملك الكبير الذى كان يحكم إيران وما جاورها من بلاد وقصده الشاعر ليبيعه منظومته التى تعبر عن عزة إيران القومية - كان تركيا ولهذا لم يستطع - إلا بعد فوات الأوان - أن يكافئ الشاعر على ما أنفق من جهد طيلة خمسة وعشرين عاما فى تمجيد جنس كانت لدى الملك أسباب لاحتقاره . فالفارسى وحده وليس العربى هو الذى كان يستطيع أن يحاول رسم هذه الصورة المعقدة على مثل هذه اللوحة الضخمة ويبدعها . وإذا قسنا هذه المنظومة بمقاييسنا الغربية فإننا نجد أنها تفتقر إلى وحدة الموضوع وإلى التوازن بين جوانبها المختلفة ولهذا فقد وضعها المقارنة بملاحم الغرب فى مرتبة دون تلك الملاحم . ولكن الشاهنامة تعتبر قمة بين نظيراتها وقد كتبت بأسلوب نبيل يتسم بالنضج كما أن بها أجزاء تعد من رائع الشعر إذا قيست بأى مقياس مثل قصة سهراب ورستم التى ألهمت ماتيو آرنولد^(١) .

وقد حاول الشعراء فيما بعد أن يجاروا هذا العمل المبكر ولكن مثل هذا العمل الضخم لا يمكن تحقيقه أكثر من مرة واحدة . فقليلون من الرجال هم الذين يقامرون بإضاعة مثل هذا العدد من السنين فى عمل واحد حتى ولو كانوا من أعظم العباقرة، وأقل من هؤلاء من يبذلون الورق والمداد لنسخ ما ينتجون من أعمال ضخمة . والمنظومة المطولة الوحيدة التى نالت ما نالته الشاهنامة من شهرة هى مثنوى معنوى

لجلال الدين رومى ، تلك الموسوعة الرائعة من الأفاصيص والمجاورات الصوفية التى أنفق ر . ا . نيكلسن^(١) عشرين عاما فى ترجمتها إلى الإنجليزية . وجاء دور القصة بعد الأساطير القومية . وقد كان كركانى (كتب حوالى ١٠٥٠) أول من نجح فى ذلك الميدان وذلك بنظمه قصة ويس ورامين التى قيل إنها بنيت على أصل بهلوى . وقرب ذلك الوقت أو بعده بقليل نظمت بالفارسية للمرة الأولى من مرات كثيرة قصة يوسف وامرأة المزيز كما رواها القرآن الكريم وقد نسبت هذه المنظومة فيما بعد إلى الفردوسى . وقد تخصص نظامى (ت ١٢٠٢) فى هذا النوع من الملاحم القصيرة وكتب خمسة منها . وقد تراوحت موضوعات هذه الملاحم بين قصة ليلى وعشيقها الشاعر المجنون التى انبثقت من صحراء العرب إلى الأسطورة الملوكية الساسانية التى تتعلق بحب خسرو لشيرين ثم الأسطورة الكبرى التى تدور حول الإسكندر . وقد اتخذ خاقانى من الحج إلى مكة موضوعا للمحمة صعبة الأسلوب لا يتيسر فهمها إلا بمأونة شروح مفصلة . وقد جارى الشاعر الهندى المولد أمير خسرو الدهلوى (ت ١٣٢٥) منظومات نظامى الخمس بخمس من منظوماته وجارها جامى بسبع منظومات كما جارها هاتفى (ت ١٢٣٥) ابن أخت الجامى بخمس منظومات وذلك إلى جانب عدد ضخم من الأعمال الجيدة والرديئة لا فى الفارسية وحدها وإنما فى التركية والأردية أيضا . هذه الملاحم الصغيرة وخاصة ملاحم نظامى لها ما للشاهنامة من فضل بإمدادها نقاشى التصاوير من الفرس بمادة غزيرة لممارسة فهمهم وذلك إلى جانب أنها كانت فى حد ذاتها مادة ممتعة للقراءة . وقد أدى هذا الجمع بين الشعر اللامع والفن الزاهر إلى مولد مجموعة من الكتب تعد من أبداع ماعرفه العالم . ولقد نظم سنائى والطار المتنويات ذات الموضوعات الصوفية قبل الرومى . وقد كتب سنائى أيضا كوميديا إلهية صغيرة يبدو أنها ترجع إلى كتاب «أردا قراف نامغ» البهلوى ، أما منطق الطير الذى ألفه الطار فهو منظومة رمزية

استحوذت على اهتمام فيتزجيرالد . وينتمى إلى نفس هذا النوع من الشعر المنظومات الخلقية والتهذيبية والفلسفية وأشهر أمثلتها بستان سعدى . ومن الأمثلة الحديثة لهذه المنظومات أسرار خودى (أسرار النفس) التى نظمها المرحوم سیر محمد إقبال وينتمى إلى مدينة لا هور .

والآن ننتقل من أطول أنواع الشعر الفارسى إلى أقصرها وهو الرباعى الذى اشتهر فى جميع أرجاء العالم عن طريق رباعيات فيتزجيرالد التى قلدها الخيام تقايدا رائعا وإن جاء غير مطابق للأصل . والرباعى هو اللون الوحيد من ألوان الشعر الفارسى الذى له وزن فارسى بحت ، ويذكر المروزيون قصة يرجعون بها أصل الرباعى إلى غلام كان يلعب الحصى وكان يستخدم الجوز فى لعبه وبينما هو يدحرج الجوز أخذ يصيح :

غلطان غلطان همى رود تا بن گو^(١)

— — — — —

وقد سمع نغمة هذه العبارة شاعر كان يقف بالقرب من الغلام فنظم مصراعا على وزنها ثم أضاف بيتا آخر وبذلك أوجد هذه الطريقة الجديدة من طرق النظم وهى طريقة انتشرت بسرعة مذهلة حتى أصبح كل شيخ وفتاة وكل شاب وحكيم يستخدمونها بطريقة جديدة . ومهما يكن حظ هذه الأسطورة من الصدق فإن من المؤكد أن الذى اخترع الرباعى — أكمل ما عرفته الآداب العالمية كلها من شعر مركز حكيم ساخر — عبقرى غير معروف وإذا سألنا أنفسنا: لماذا نجح الرباعى بهذه السرعة وبهذه الدرجة من التفوق ؟ فإن جواب هذا السؤال لابد أن يأخذ فى اعتباره أن فارس هى بلاد المثل والحكمة ، ولكى ينجح مثل هذا اللون من الشعر فى أمر الخيال أو ملازمة الذاكرة لابد له من أن يعبر عن حقيقة معروفة أو يرسم صورة علق فى الأذهان بطريقة جديدة بالغة التأثير . وهذه هى الصفات التى تبينها فى قول شيلى :

(١) المعنى : انها (الجوزة) تمضى متدحرجة متدحرجة نحو قاع الحفرة . المترجم .

« عند ما تموت الوردة تجمع أوراقها
ليفرش بها مخدع الحبيب
وكذلك عند ما تذهبين أنت فإن الحب
سينام في مخيلتي فوق ما تحتويه من ذكريات عنك »

وهذه أيضا هي العناصر التي تجعل الخيام وبالتالي فيتزجيرالد في قمة الروعة الأدبية:

« إنى لأحسب أحيانا أن الورد لا يزدهر بمثل تلك الحمرة
إلا حيث سالت دماء قيصر طواه الثرى
وأن كل زهرة سنبل اكتسى بها البستان
سقطت في حجره من رأس كان لإحدى الحسان^(١) »

وعند ما كتب الخيام الرباعية التي تقول :

« زجاجة الخمر ونصف الرغيف وما حوى ديوان شعر طريف
أحب لي إن كنت لي مؤنسا في بلقع من كل ملك منيف^(٢) »

لم يكن إلا ممبرا أكمل تعبير عن الصورة التي بلورها من قبله أبو نواس - الذي
كان نصف فارسي - في إحدى مقطوعاته العربية حين قال :

أربعة يحبني بها قلب وروح وبدن
الماء والبستان والحمرة والوجه الحسن

(١) أقرب رباعيات الخيام لهذه الترجمة هي :

درهر دشتی که لاله زاری بوده است از سرخی خون شهریارى بوده است
هر شاخ بنفشه کز زمين ميرويد خالى است که بر رخ نگارى بوده است

المترجم

(٢) من ترجمة أحمد رامى . انظر رباعيات الخيام ، ص ٨٨ الطبعة الثالثة ، القاهرة ، ١٩٥٠

المترجم .

إن عمر الخيام (ت ١١٢٣) الرياضي الفيلسوف نظم خلال حياته المليئة بالمشاغل ٧٣٠ رباعيا، وأكثر رباعياته ذات نفمة رقيقة حزينة. وقد نسبت إليه بضع مئات أخرى. وكثير من الفرس قد كتب أو ارتجل رباعيا أو اثنين. وأغلب شعراء فارس كتبوا الكثير من الرباعيات، فالرومي مثلا كتب نحو ألفين في موضوعات تبلغ في تنوعها تنوع فكر الإنسان. وقد حيا العرب الفرس بتقليد اللون الوحيد من ألوان الشعر الذي ابتكره هؤلاء ولكن العرب لم يواعوا به ولعل ذلك يرجع لشدة اختصاره أو لبساطته المفرطة. أما الهنود والآثراك فقد تحمسوا له عندما اقتبسوه.

وفي الفارسية لون ريفي شائع من ألوان النظم يشبه الرباعي تماما في شكله ولكن له وزنا يخالف وزن الرباعي ولهذا فهو يسمى «دوبيتي». وقد نظم الصوفي الشارد بابا طاهر (اشتهر عام ١٠٥٠) بضع مقطوعات في شكل «الدوبيتي» ولكن هذا الشكل لم يلق اهتماما من الأدباء الذين فضلوا عليه الرباعي. وقد جمع كوهي كرماني - وهو باحث فارسي معاصر - سبعمائة من هذه المنظومات الشعبية سمع الناس يتغنون بها في جبال إيران ووديانها. ويتميز الكثير من هذه المقطوعات بجمال أخاذ، يثبت مالمدي الفرس من سليقة شعرية أكيدة، تتجلى حتى عند أقل فلاحيهم شائنا. وإلى القاريء مثلا يرد ذكرى نزاع قبلي قد نسي :

« لقد أخبروني أن الربيع في الوديان
وأن دم أحمد لوّن زهور اللاله^(١) القرمزية
فاذهبوا وخبروا أمه المسنة أن ابنها
حارب بمفرده ألف عدو »

(١) زهرة اللاله هي الزهرة التي تعرف أيضا بالتيوليب Tulip. المترجم.

من هذا العرض السريع للشعر الفارسي يتبين لنا أن شعراء الفرس تلقوا عن العرب نظاماً دقيقاً للنظم متعدد الأوزان كما تلقوا عنهم تقاليد القصيدة الجامدة فحطموها هذه القصيدة التقليدية وصنعوا منها ذلك الشعر الغنائى الرقيق وحولوا قافية موحدة جامدة إلى ذلك الشعر الحماسى الرائع وإلى الأغنيات الرومانتيكية التى اشتملت عليها مثنوياتهم . وأضافوا إلى ذلك كله أروع مثل عرفه العالم من شعر الحكمة المركز الساخر كما تلقوه عن بنى جنسهم . ولكن على الرغم من أن الفرس قد رفضوا التقاليد الضيقة التى قيدت الشعر العربى فإنهم خضعوا - وربما كان ذلك بدرجة كبيرة جداً - لحيل فنية من صنعهم . ويتجلى هذا بوجه خاص فى الغزل وهو لون من النظم يصبح مملاً إذا أخضع لقواعد موحدة صارمة . ولم تكن القافية الموحدة عقبة فى حد ذاتها، وذلك لكثرة القوافى فى الفارسية ولكنها أدت فى بعض الأحيان إلى التضحية بوحدة الموضوع فى سبيل البراعة اللفظية . ولكن هناك ما هو أهم من ذلك وأدعى للأسف ألا وهو التحديد المصطنع للموضوع والصورة فى الغزل إلى حد أن التفوق أصبح يقاس بالإبداع فى تهذيب أفكار أصبحت مألوفاً للغاية أو بطرق التعبير عن هذه الأفكار . لقد كان أبو نواس يعتبر ثائراً فى زمانه وذلك عندما أعلن تحديه للتقاليد المألوفة [بقوله] :

أترك الإطلال لا تبعاً بها إنها من كل بؤس دانيه
واشرب الخمر على تحريمها إنما دنياك دار فانيه
من عقار من رآها قال لى صيدت الشمس لنا فى باطيه

ولكن سرعان ما تحقق الاحترام لهذه الآراء الثورية ، وأدى هذا الاحترام إلى تحولها إلى تقاليد. إن الوردة زهرة جميلة، وغناء البلبل تجربة تحدث أثرها العميق فى نفس من يستمع إليه . ولكن من الممكن أن يتردد ذكرها على لسان الشاعر أكثر مما ينبغى، شأنهما فى ذلك شأن النجوم، كما أنه ليس مما يسر دائماً أن نتتبع تهاافت الفراشة

حول الشمعة إلى أن تحترق أو أن نسمع للمرة الألف أن وجه الحبيبة مثل القمر ،
أو أن شفيتها مثل العقيق أو أن أسنانها كالؤلؤ ، أو أن ثنانيا شعرها مثل السنابل
أو أن حواجبها مثل القوس أو أن نظراتها كالسهم التي تندفع من القوس ، إن الإسراف
في تجميل الأسلوب هو النتيجة السيئة التي تنشأ من المبالغة في تقدير التقاليد ، وعلى
الرغم من أن العناية بالسبك تجتذب القارئ ، إذا روعى فيها الاعتدال فإنها تكون
مملة إذا بولغ فيها . فقد كان شعراء إيران ذوي ذوق أدبي أكيد وقدرة فائقة على التمييز
إلى حد يقيهم الخطأ ، فقد كانوا ذوي براعة لا يعرف النقص إليها سبيلا بقدر ما كان
إخوانهم الذين رسموا الصور أو صمموا حلقات الكتب ، فنانيين في تصميم القيشاني.
ونسج السجاد .

ولكن الصعوبة نشأت عندما قلّد هؤلاء في محيط آخر كانت الشعوذة اللفظية
تتفوق في تقديره على الشكل الفني والتقدير السليم . كانت هذه مأساة الشعراء الهنود ،
فإن الهند أصبحت موطنًا ثانيًا للغة الفارسية وذلك بعد أن استولى عليها المغول
وأخضعوها لحكم المسلمين . فأمر خسرو الدهلي - وهو نفسه فنان بارع ، بلغت
مقدرته الفنية حدا اختفت معه مشاعره - كان يسمى ببغاء الهند . وكثيرون ممن جاءوا
بعده لم يكونوا سوى ببغاوات ازدهت أشعارهم بثوب لماع كريش الببغاء دون أن
يكون وراء هذا الثوب ما يقدر على البقاء .

ولكن مما يلفت النظر أن هذا الشعر الذي كتبه أجيال من الرجال كانت الفارسية
لغة أجنبية بالنسبة لهم ، غزير في مادته كما أنه على أي حال موضع للتقدير من ناحية الكيف ،
ولابد لنا أن نؤكد هنا أن هذا الشعر كان مصطبغا بصبغة البلاط ، فقد هيأت الهند
حياة طيبة للكثيرين من أدباء الفرس ، وذلك بعد أن صارت بلادهم نهبا للانحلال
السياسي ، كما أن رعاة الأدب بالنسبة لأتباع هؤلاء وتلاميذهم من الهنود لم يكونوا قلة
ولا ممن يفتقرون إلى الجود . وقد ظل هذا التقليد ساريا إلى ما بعد مطلع القرن التاسع عشر

بفترة غير قصيرة فقد نظم رجل يدعى مُلّا فيروز ، ملحمة عن غزو البريطانيين
للهند في ثلاثة مجلدات بلغت ألفى صفحة وطبعت في بمباى عام ١٨٣٧ . بل إن هذا
التقليد ظل يظهر من آن لآخر حتى الوقت الحاضر . ولكن على الرغم من أهمية هذا
الشعر الذى كان بالنسبة للهند أدبا ثانويا فإن الشعر الأردى - الذى ولد وتربى تحت
جناح الشعر الفارسى وأخذ عنه الشكل والعروض والموضوع والصورة - أصبح الآن
يفوقه فى أهميته . وقد نسب لأمير خسرو نفسه أنه نظم أشعارا هندية ولكن هذا
القول لم يلق إجماعا ، وعلى أية حال فإنه لم تصلنا أية نماذج لما نظمها هذا الشاعر
بالحندية . وعلى الرغم من أنه كان من الطبيعى أن يقبل هؤلاء الشعراء المجددون إقبالا
عظيما على الموضوعات الهندية فإنهم لم يهتموا بالموضوعات التقليدية الفارسية . بل إننا
فى الوقت الحاضر - بينما الشعراء الهنود ، وكذلك الفرس يكتشفون نماذج جديدة للشعر ،
كما أن احتذاءهم للأوروبيين يقضى على الكثير مما تعلقوا به فى الماضى - نجد أن اللغة
الأردية كغيرها من اللغات الإسلامية غير قادرة على أن تخلص نفسها من ميراثها
الضخم ، وعلى الرغم من أن الشكل والموضوع قد يصيبهما شىء من التغيير فإن
الصور والقيم البلاغية لا تزال ثابتة على ما كانت عليه .

وليس تأثير المبقرية الفارسية المبدعة على الشعر التركى بأقل من تأثيرها على الشعر
الهندى . حقا إن كثيرين من الأتراك أضافوا مادة قيمة إلى الأدب الفارسى بقدر ما
أضافوا إلى أدبهم ، ومن أشهر ذلك بين الكثيرين نوائى (ت ١٥٠١) وفضولى
(ت ١٥٦٢) . وقد ظلت التأثيرات الفارسية مهيمنة على الكتابة التركية فى جميع
فروعها حتى العصر الحديث حين أدى ضغط القومية من الداخل وضغط أوروبا من
الخارج إلى العدول عن متابعة النماذج الشرقية واقتفاء مثل جديدة . ولكن ما كان
لرجل حتى ولو كان أتاتورك أن يستبعد ستة قرون من صفحات ثقافة إحدى الأمم .
وسوف يكون من المدهش حقا إذا لم يسرع الأتراك - وهنالك اليوم من الدلائل

ما يشير إلى ذلك - للارتواء مرة ثانية من ذلك النبع الذي طالما أنعشهم بسخاء في الماضي .

إذا كان القسم الأكبر من هذا المقال قد تناول بالدراسة الشعر الفارسي ، فليس هذا بتقسيم جائر ، فإن من المعترف به أن الشعر يتفوق من جميع النواحي على النثر . ولكن النثر عند الفرس وافر ولا يجوز أن ننظر إليه بدون اهتمام . لقد تأخر نضج النثر الفارسي عن الشعر الفارسي وبدأ في صورة متواضعة يكاد يلتمس تبرير وجوده كأنما كان مدركاً لما كان يتفوق به عليه النثر العربي - الذي كان يفضلُه علماء الفرس - من قوة ودقة . ولكن البساطة المجردة التي نجدها في أوائل ما لدينا من كتب النثر الفارسي لا تخلو من جاذبية . وإن ماعائنه هذه الكتب من إهمال ليتضح فيما أصاب كتابات ابن سينا والغزالي بالفارسية من غموض ذكرٍ نسبي . وقد كتب ناصر خسرو - الشاعر الأخلاق العظيم - بضعة كتب منشورة بأسلوب أمين مستقيم نخص بالذكر منها سفرنامه الذي سجل فيه يوميات أسفاره^(١) . وبالقرب من زمن ناصر خسرو كتب نظام الملك (ت ١٠٩٢) كتاباً يعد من أحسن ما ظهر في بابهِ هو كتاب السياسة سجل فيه سياسته في الحكم ومثل به الدور الذي قام به بزرگمهر نحو كسرى^(٢) . ونظام الملك هذا كان وزيراً قديراً للسلطان ألب أرسلان السلجوقي كما أنه كان راعياً كريماً مستنيراً للعلم وهو الذي أنشأ المدرسة النظامية ببغداد ، تلك التي تعلم بها سعدى من بعد . وإن السياسة لذات صلة بالأخلاق وخاصة في فارس . فبينما كان الوزير يكتب نظرياته عن السياسة ، توسع حفيد أحد الملوك في الكتابة عن الأخلاق . فكتاب قابوس نامه الذي ألفه كيكائوس أول كتاب من سلسلة طويلة

(١) نقله إلى العربية يحيى الخشاب عام ١٩٤٥ .

(٢) انظر عن صحة نسبة هذا الكتاب لنظام الملك بحث يحيى الخشاب المنشور في مجلة معهد

الدراسات الإسلامية العدد الأول ص ٢٢٤ - ٢٣٤ .

من كتب الحكمة العملية، تلك الكتب الممتعة التي ظلت تتحسن بمرور الوقت . وفي مثل هذه الكتب نرى بعمقاً لأدب الوصايا (اندرزها) التقليدي الذي طال احتجابه دون أن يكون قد أُسِي . وإلى هذه السلسلة من الأدب التقليدي تنتمي كتب مثل أخلاق ناصري لنصير الدين الطوسي، وگلستان لسمعی، وبهارستان لجامی، وكتب كثيرة أخرى أقل من هذه شهرة . ثم ألفت كتب على هذا النهج بالتركية والأردية، وعندما عرفت أوروبا كتب الحكمة العملية هذه أصبح الذكاء الفارسي والحكمة الفارسية مضرب المثل . وعندما بدأ سمعی يكتب، كان النثر الفارسي قد صقل صقلاً جملة يختلف اختلافاً تاماً عما كان عليه من قبل . وإن ما يتسم به الگلستان من أسلوب أنيق وما يعبر عنه من أحاسيس تلقى قبولا عند سامعيها، هاتان الميزتان جعلتا من الگلستان أشهر كتاب في اللغة الفارسية، والمثل الذي يحتذيه طلاب المدارس لتعلم الكتابة . إن وضع الحقائق المألوفة في كلمات خلابة لفنّ، وإن رواية أبسط القصص لفنّ أيضاً . وقد تفوّق سمعی في هذين الفنّين وألّف كتابه الصغير الذي ضمنه قصصاً قصيرة في الإرشاد وهو الكتاب الذي جعل أغني الأمراء يغدقون المال على أبرع الفنانين والخطاطين من أجل تخليده .

ولقد كان له مؤرخ فضل لا يقل عن غيره في العمل على إجادة النثر الفارسي وإن كان بعضهم قد لعب به لعباً غريباً في سبيل ذلك . فقد جاء وقت رجع فيه الإيرانيون إلى ما اعتادوه في سالف العهد من تسجيل الحوادث العظيمة للملوك الأقوياء، وقد أثر الطبري اللغة العربية ولكنه على كل حال كان قد ركّز جُلّ اهتمامه في الشؤون العربية . ولكن الجويني الذي التحق بخدمة هولاكو خان الخيف، سجل تاريخ المغول بأسلوب فارسي رفيع، شبيه أكبر الشبه بلمغة الدبلوماسيين . وقد اتخذ غازان خان - حفيد هولاكو خان - رشيد الدين (ت ١٣١٨) - وهو أحد الأطباء البارعين - وزيراً له وألّف هذا الوزير كتاباً ضخماً في تاريخ العالم كما شجع حمد الله المستوفي - وقد كان

باحثاً مبرزاً في علم الكونيات^(١) cosmology - على تأليف كتابه تاريخ كزیده (التاريخ المختار) وقد ضمنه منتخبات من التاريخ منذ بدء الخليقة حتى عام ١٣٣٠. وينتمي إلى هذه الفترة نفسها كتاب تاريخ وصاف وهو كتاب ألف « بأسلوب منتفخ إلى أبعد الحدود يخفى فيه المعنى وراء جيوش من الكلمات، ويصبح التاريخ نفسه أمراً ثانوياً بالنسبة للأسلوب المتكاف الذي يستخدم في التعبير عنه ». هذا ما وصفه به ر. ليقي الذي يضيف إلى ذلك بحق « إن عدد الكتب الذين اتبعوا هذا الأسلوب في الكتابة - وخاصة في الهند - كان كبيراً إلى حد أنه أصبح ذا تأثير على أوروبا، وهناك ظلت الفكرة الشائعة عن النثر الفارسي حتى اليوم أنه يشبه في خصائصه النثر الإنجليزي الذي كان يكتبه السادة الهنود Babu English وهو أكثر أنواع النثر الإنجليزي استخداماً للمحسنات اللفظية ». ولم تكن هذه الفكرة عن الفارسية - عندما شاعت - غير عادلة ولا وليدة المصادفة، فكم قضى الأسلوب الذي تشيع فيه المحسنات اللفظية على الذوق السليم في عصور الانحلال. والمؤرخون الهنود الذين كتبوا بالفارسية في القرن الثامن عشر - وكانوا على اتصال بالأوروبيين - عُرفوا بالولع بالأساليب الملتوية الجوفاء. ولكن على الرغم من ذلك فإنه كان في إمكان المؤرخ الفارسي أن يكتب بلغة بسيطة ذات رصانة غير مصطنعة. وليس المؤرخون القدماء الذين أرخوا للمدن هم وحدهم الذين يثبتون لنا ذلك، وإنما يثبته أيضاً رشيد الدين نفسه ثم مير خواند (ت ١٤٩٨) الذي عاش في كنف مير على شير. ومير خواند هذا هو مؤلف الموسوعة التاريخية الضخمة المسماة روضة الصفا (على الرغم من أننا نصادف عنده من آن لآخر بعض الحيل اللفظية المملة). وليس من شك في أن البساطة البدائية التي كان عليها

(١) فرع من الميتافيزيقا. « وهو العلم الذي يبحث في القوانين العامة للعالم من حيث أصله وتكوينه » انظر: مجمع اللغة العربية: مجموعة المصطلحات العلمية والفنية التي أقرها المجمع، المجلد الأول، ص ٦٠٧، القاهرة، ١٩٥٧. المترجم.

النثر الفارسي إذا قورنت بفخامة الإنشاء العربي وأناقته - وهو إلى حد بعيد يُعد من ابتكار الفرس الذين عملوا وزراء أو كتاباً للدولة - هي التي دفعت المؤرخين - الذين لم تكن مهمتهم تبعد كثيراً عن الدبلوماسية - إلى الإكثار من المحسنات اللفظية وحشو الأسلوب بالتعبيرات العربية، إذ لم يكن لديهم أمل في تعقيد نَحْوِ اللغة الفارسية وصرفها . ومن الفارسية ارتدت هذه الطريقة إلى العربية ثم امتدت على كل من الجانبين إلى التركية والأردية . ولكن مثل هذه المفاهيم الفارسية في الكتابة يمكن أن تكون جذابة بعيدة كل البعد عن مضايقة القارئ، وقد تجلى لنا ذلك لا في كتابات أصحاب الأساليب من الفرس مثل سعدى وجنى فحسب، وإنما في كتابات مقلدين من الغرب مثل فليكر Flecker في كتابه اللطيف « حسن » الذي كتبه بأسلوب ساخر قلد فيه أسلوب الفرس .

وكُتِّبَ التراجم من الفرس يدانون المؤرخين في كثيرتهم وهم كإخوانهم كتاب التراجم من العرب يدخلون في التفاصيل ويترجمون للمجهولين بصورة لم تعرف في آداب اليونان ولا روما . فمؤلفاتهم هي السلف الحقيقي للكتاب الإنجليزي القيم (القاموس القومي للتراجم)^(١) . وعلى الرغم من أن دقة كتب التراجم الفارسية موضع للشك أحياناً إلا أنه لا جدال فيما تقدمه من عون للباحثين . وينطبق هذا بوجه خاص على مؤرخي الأدب محمد عوفى ودولتشاه الذين يرجع الفضل إلى كتابيهما المنطويين على الكثير من الجهد في تعريفنا بكل ما نعرفه عن أوليات الشعر الفارسي . ونحن ندين بالشكر المضاعف لعوفى لأنه جمع لنا في كتابه « جوامع الحكايات » موسوعة قصصية ، وهذا الكتاب معين لا ينضب لكثير من المعلومات الطريفة الممتعة . وينتمي إلى مثل هذا اللون الأخير من التأليف كتاب چهار مقاله لنظامى العروضى وإن كان هذا الكتاب الأخير أصغر حجماً بكثير وأكثر تخصصاً . وتتحدث مقالاته الأربع عن الإجابة في الكتابة والشعر والنجوم والطب . وتعد مقدمة هذا الكتاب نموذجاً للتحية المتملقة التي كانت توجه للملوك :

« ثم الثناء على سلطان الوقت ، الملك العالم العادل المؤيد المظفر المنصور (حسام الدولة والدين ، نصرته الإسلام والمسلمين ، قامع الكفرة والمشركين ، قاهر الزنادقة والمتمردين ، عمدة الجيوش في العالمين ، افتخار الملوك والسلاطين ، ظهير الأيام ، مجير الأنام ، عضد الخلافة ، جمال الملة ، جلال الأمة ، نظام العرب والمعجم ، أصيل العالم ، شمس المعالي ، ملك الأمراء ، أبو الحسن علي بن مسعود نصير أمير المؤمنين) جعل الله حياته على مرامه ، وأكثر الناس طوع سلطانه ، وجعل نظام ذرية آدم بتدبيره واهتمامه » (١) .

وإن ترجمة إدوارد ج . براون على الرغم من دقتها المتناهية لا تقدم لنا إلا صورة باهتة لفخامة الأصل كما تتجلى في العبارات المقسمة المسجوعة التي تتلأأ الواحدة منها تلو الأخرى ، ولذلك التعظيم الإيراني الحق الذي وجهه أحد الكتاب الفقراء لأمير جعلته الصدفة ولي نعمته .

لقد رأينا من قبل أن شعراء الفرس تفوقوا في نظم الملاحم ذات النطاق الواسع عند ما اختاروا ذلك وعاونتهم الظروف ، وأنهم كانوا مستعدين أيضا لأن يكتبوا المنظومات القصيرة سواء منها الغزليات والرباعيات وهي ألوان من النظم كانوا بوجه عام أكثر استعدادا لإجادتها . ونحن نلاحظ هذه الثنائية نفسها في الأدب المنشور . فبينما حقق البعض لنفسه الشهرة بضخامة الإنتاج ، فإن البعض الآخر - وهم الكثرة الغالبة - قنعوا بأن يعرفوا بكتب صغيرة صاغوها وصقلوها حتى بلغوا بها أسمى ما يمكن الوصول إليه من السكال . وهذا يشبه ما كان من تباين بين خدای نامه الضخم وبين پند نامه الصغير ، وربما بين السكم عند المصاب بجنون العظمة والكيف عند الخبير العارف . ومن بين الكتب الصغيرة التي يحضرنى ذكرها - إلى جانب تلك التي سبق أن

(١) انظر چهار مقاله (المقالات الأربع) الترجمة العربية بقلم عبد الوهاب عزام ويحيى الخشاب ،

ص ١١ ، القاهرة ، ١٩٤٩ . المترجم .

ذكرناها في كتاب المناجاة للأصباري (ت ١٠٨٨) وهو دعاء رائع مزج فيه بين النثر والشعر، وكتاب الامعات للعراقي (ت ١٢٨٨) وهو مختصر صوفي دقيق عن نظرية المحبة الإلهية عند الصوفية، أو كتاب أخلاق الأشراف للزكّاني (ت ١٣٧٠) ويختلف عن الكتابين السابقين اختلافاً بيناً في طبيعته، ولكنه مثلهما يمثل العبقرية الفارسية المتعددة الجوانب، وكتاب أخلاق الأشراف هذا ينطوي على تصوير ساخر لمجموعة الأخلاق الجادة المقبولة عند الناس، وقد صيغ بأسلوب مشرق لاذع.

إن محاولة تقدير مدى الروعة في الأعمال الأدبية الضخمة ومدى الروعة في الأعمال الأدبية الدقيقة لتبيين النسبة بينهما هي محاولة لا جدوى منها، شأنها شأن الموازنة بين الضخامة المهارية التي تتجلى في جهل ستون والجمال الأخاذ الذي يتجلى في لوحة دقيقة من تصوير بهزاد. وإن إنتاج شعب واحد لروائع من كلا النوعين، الضخم والدقيق، لأمر قد يرجع إلى تلك المصائب البالغة العنف التي كانت تلحق بدولة الفرس. فبينما هي الآن دولة عسكرية قوية تسيطر على عدد كبير من الشعوب، إذا بها تصبح أمة مستعبدة يظلمها ويقتل أبناءها غزاة أجنب. وإن أحب موضوعات الوعظ إلى قلوبهم هو الحديث عما يحيط بمصار الناس من شك.

« لقد كانت هذه المقطوعة اللطيفة مكتوبة على طاق إيوان فريدون :

« أخى ! إن الدنيا لا تبقى لإنسان

فحسبك أن تجعل قلبك متعلقاً بخالق الكون

ولا تركز إلى ملك الدنيا أو تتخذ منه ظهيرا

فكم تعهدت مثلك من الناس بالرعاية ثم قضت عليهم

وعند ما يعتزم الرحيل روحك الطاهر

يستوى الموت على تخت الملك أو على وجه الثرى »^(١)

(١) سعدى: السكاستان، الحكاية الأولى من الباب الأول « في سيرة الملوك » المترجم .

إن التجارب القاسية التي مر بها الفرس خلال بضعة قرون ، تلك التجارب التي انطوت على الكثير من الآلام ومن خيبة الأمل قد أوجدت في أخلاق الفرس سכיنة تبعث على الإعجاب، وإعراضاً عن الماديات، حتى إن الشاعر والكاتب والفنان والصانع، كل هؤلاء يرضون بأن يقضوا الوقت دون حساب وبصبر لا ينفد في النحت والصقل، يقتلون اللؤلؤة اللامعة القيمة من صخرة القدر الصلبة الصماء .

ولهذا فإننا عند ما ننظر عبر الماضي خلال تاريخ الكتابات الفنية المتنوعة ونحاول أن نبين أهم العناصر التي ورثها الأدب الإنساني عن الفرس يمكننا أن نلخص ذلك على الوجه الآتي : إن الاعتزاز بالعظمة التي كانت للإمبراطورية الفارسية في سالف عهدها والإصرار على الامتناع عن قبول حكم القدر على أنه حكم لا راد له جعل الفردوسي يتغنى ليحفظ الحياة على فطرة العظمة في نفوس بني جنسه، وهذا ما صنعه الفنانون الذين غطوا جدران المؤسسات العامة بمناظر تعبر عن انتصارات الفرس في العهد السالفة. ولو لم يكن الفردوسي قد تغنى على الإطلاق لكانت الخرائب التي تخلفت عن الماضي تهتف هتاف التحدى .

« أنا دارا الملك العظيم ، ملك الملوك، ملك البلاد التي تسكنها كل أجناس البشر، ملك هذه الأرض الشاسعة منذ أمد بعيد ، ابن فشتاسپ الأكمني ، فارسيّ ابن فارسيّ ... فإذا تفكرت كم عدد البلاد التي حكمها دارا فتأمل هذه الصورة . فهذه البلاد تحمل تاجي ولهذا سوف تعرفها . وحينذاك ستعرف أن الفارسيّ شنّ الحرب على بلاد تقع بعيدا عن فارس أيها الإنسان ! هذا أمر أهورا مزدا إليك : لا تفكر في الشر ، ولا تدع طريق الصواب، وتجنب الإثم » .

وإن ما رواه شعراء الفرس في شعر مؤثر أعلنه مؤرخوهم بنثر قوى ، وقد أثبتوا بسلاسل من الأنساب صنعوها بكثير من العناء أن دم الأكاسرة ما زال يجري (١٩ - تراث)

في عروق فارسية . وقد ظل حيّا ماعرف عن الماضي من تقاليد البلاط ومن كرم الملوك ورحمتهم في صفحات الكتب التي ألفها من كتبوا عن الأخلاق أو آداب السلوك ليستطيع كل فارسي أن يحتفظ في قلبه بالآيين حتى ولو أصبح خاضعا لبعض الوقت لإرادة شعب آخر . فلا بد أن تبقى الفضيلة بمفهومها القديم موضعا لاهتمامه التام . هكذا تسلم حنظلة البادغيسي وهو شاعر خامل الذكر توفي حوالي عام ٨٧٥ عندما كانت أمة الفرس قد بدأت تتحرك بعد قرنين من سيطرة العرب :

« إذا كانت العظمة بين فكي الأسد

نخاطر وخذها من بين فكيه

فإما أن تنال العظمة والعز والنعمة والجاء

وإما أن تلقى كالرجال ، الموت وجها لوجه »^(١)

ولكن كثيرا ما تكررت القصة . فقد سعى أمراء الفرس بحق وراء العظمة والثراء وراحة العيش ، وكثيرا ما كان نصيبهم من ذلك السعى ملاقة السكوارث لاعلى يد أعداء أقوى منهم ولكن - كما صوّر لنا الأمر - على يد قدر كان أقوى من أن يغلب .

« عندما لطخت دماؤه الحمراء وجه الثرى

أسود وجه الوفاء واصفر وجه الأمل

(١) الأصل الفارسي هو :

« مهتری گریبکام شیر درست

شو خطر کن ز کام شیر بجوی

یا بزرگی وعز ونعمت وجاه

یا چو مردانت مرگ رویاروی

وانظر النص العربي لجهار مقاله ص ٣٤ .

لقد أراد سيفه أن يشرب دم الموت نفسه

ولكن الموت أسرع ففضى على الملك»^(١)

هكذا رثى أبو منصور المروزي (اشتهر عام ١٠٠٠) بطله المهزم .

وقد اكتسح الترك والمغول والتتار سهول إيران الواسعة وسلاسل جبالها
وخربوا مدنها الجميلة وسبوا نساءها الحسان وقتلوا النبلاء والعلماء من رجالها . وظلت
روحها تنزع إلى ما يدخل إليها السكينة . وكانت عند الواعظ والشاعر سكينة يستطيع
تقديمها لتلك الروح ، كل على طريقته . وقد حققت رسالة الصوفية لبعضهم الرضى
الكامل : فإن النفس الإنسانية بانفصالها عن الحبيب الحق وسكنائها ذلك الجسد الفانى
لا بد أن تقاسى الآلام ولكنها تستطيع أن تؤمل فى العودة مرة ثانية إلى مدينة
الأحلام التى فقدتها .

« لقد قت برحلة بعيدة لأشاهد مدن الأرض الجميلة

ولكنى لم أرمدينة تشبه مدينة الحب

لم أكن أعرف أول الأمر مقدار هذه المدينة

ولذا مضيت عنها دون تعقل وأخذت أضرب فى الأرض .

كان على أن أنصرف من مثل تلك الديار الجميلة

وأن أصبح كالأنعام أرعى كل عشب ألقاه ؛

(١) الأبيات فى رثاء الأمير أبو إبراهيم المنقص وأصلها الفارسى مذكور فى لباب الألباب

لمحمد عوفى ج ٢ ص ٩ طبعة لندن :

« ازخون اوچو روى زمين لعل فام شد

روى وفاسيه شد وچهر اميد زرد

تيغش بخواست خورد همى خون مرگ را

مرگ از نهيب خویش مرآن شاه را بخورد»

المترجم

وأصبحت مثل قوم موسى أفضل أن أغتذى
على الثوم بدلا من المن والسلوى التى تنزل من السماء ؛
فكل صوت طرق أذننى فى هذا العالم سوى صوت الحب
لم يكن إلا صوت طبل مكتوم ،

ولكنى وراء هذا الصوت المكتوم سقطت

من عالم الكل إلى هذا العالم القانى ؛

فأنا روح وحيد يسكن هذا العالم

أزحف فوقه كالشعيران دون قدم أو جناح .

والنجر التى كان شربها سرورا وهناء

كنت كالوردة أحسوها دون شفة أو حلق .

لقد نادى صوت الحب : « أيتها النفس ارحلى

عن هذه الدنيا فقد جعلتها دار عناء » .

ولكنى صحت وأكثرت الصياح : « لن أذهب من هنا » ،

نعم صحت ومزقت ثيابى وأثرت ضجيجا عظيما ،

بل إننى حتى هذه اللحظة لا أقبل الذهاب من هذا المكان

فأنا أخشى فراق هذه الدنيا .

لقد نادى الحب ثانية : « أيها الروح سر فى طريقك

وسوف أكون دوما بجانبك قريبا إليك مثل جبل الوريد » .

ولقد سحرنى الحب كثيرا وأفرط فى خداعى ؛

فاستولى على خداع الحب وجبه لحظة من الزمان

فلما بسطت جناحى فى جهل وحمق

أسرعوا بى من القصر إلى السجن .

والآن أحب أن أقول لك كيف يمكنك أن تجئ إلى هذا المكان

ولسكن أواه ! لقد انكسر قلبي وأصبحت أبكم^(١)»

هذا هو حلّ الروى لمشكلة العناء . وقد اقترح هذا الحلّ عدد كبير من عظام شعراء الفرس ومفكرينهم . وفيه تتمثل إحدى الملامح الرئيسية لنظرة الفرس إلى الحياة، وهو تراث قيمّ ثمين ورثه الفكر الإنسانى . ولكن الفرس - بما لهم من طبيعة ذات جوانب متضادة تمثل إحدى خصائصهم النفسية الواضحة - كثيراً ما قدموا حللاً آخر يناقض هذا الحلّ تمام المناقضة . وقد لخص أبو شكور البلخى (اشهر عام ٩٥٠) جانب اللأدرية عند قومه فى نظرتهم إلى الحياة بقوله :

« إن الحدّ الذى وصل إليه علمى
هو أننى علمت أننى لا أعلم شيئاً »

وقد عبّر شاعر معاصره كان أعظم منه هو الرودكى (ت ٩٥٤) عن المذهب الخلقى الذى يرى أن اللذة هى الخير الرئيسى الأوجد فى الحياة وأن واجب الإنسان الخلقى يتحقق بإشباع الغرائز واليول التى تبحث عن اللذات :

أيها الملك ! عش سعيداً مع ذوات العيون السوداء
فليس العالم سوى خرافة وهواء
فمن الواجب ألا يفرح الإنسان بما قد جاء
وألا يعيش فى ذكر ما قد مضى
أسفًا إن هذا العالم ليس سوى هواء وسحاب
فاحتس الخمر وليكن ما يكون^(٢)

(١) لقد نقلت هذه القصيدة عن الترجمة الإنجليزية لأنى لم أعتز على أصلها الفارسى . المترجم

(٢) ورد الأصل الفارسى لهذه الأبيات فى لباب الألباب لمحمد عوفى ج ٢ ص ٩، طبعة لندن .

شاه زى باسياه چشمان شاد كه جهان نيست جز فسانه وباد

زامده شادمان نبايد بود واز گذشته نكرد بايد ياد

باد وابرست اين جهان افسوس باده پيش آر وهرچه بادا باد

المترجم .

وشاعر معاصر آخر هو الكسائي (اشتهر عام ٩٥٠) يسدى هذه النصيحة نفسها:

« لقد تغنى هذا الطائر الصغير الصداح
فكان غناؤه كأنه رسالة يبعث بها عاشق إلى معشوقته
فماذا يقول؟ إنه يقول: أيها العاشق الذي يسهر الليل
أمسك بيد فاتنتك واطخر إلى جانبها في البستان»^(١)

فالخمر تسعد قلب الإنسان والحب ينزل السكينة على نفسه، بينما هو يسير في ذلك
الممر المظلم الذي يمتد من فناء إلى فناء، وتلك هي فلسفة عمر، ومذهب الجنون عند
حافظ، وسياسة اغتنام الحاضر عند كل من أحبّ جمال هذا العالم وعرف أنه سريع
الفناء، كبساط الزهر الذي ينشره الربيع في إحدى صحارى إيران.

هذا هو الصوت الآخر الذي صدر عن فارس، صوت العظيم الذي تحقيق به الهزيمة
فهو يتمزى بتلك الكنوز التي يستطيع كل إنسان أن ينظر إليها ويلمسها فترة من
الزمان ولكن ليس في مقدور أحد أن يمتلكها أبد الدهر.

« ما أجمل العشق وخاصة في وقت الشباب
وما أطيب العيش مع الحسان المليحات
وما أحسن الجلوس مع الرفقاء الموافقين
فاشرب معهم الخمر الأرجوانية.

(١) الأصل الفارسي هو:

سرود گوی شد آن مرغک سرود سراي

چو عاشقی که بمعشوق خود دهد پیغام

همی چه گوید؟ گوید که عاشقا شب گیر

بگیر دست دلارام وسوی باغ خرام

وتمتع بالعيش في وقت الشباب
لأن وقت الشيخوخة هو وقت العجز
أتكون شابا وتمف عن المشق ؟
ماذا يكون هذا ؟ ألا تدري أنه ليس إلا التماسه
إن الشاب الذي لا يكون على الدوام عاشقا
قد ضاع منه عصر الشباب « (۱)

إذا كنا في هذا التحليل الختامي لقيمة الأدب الفارسي قد أعرضنا عن البحث
في الشكل - وقد وجدنا فيه الكثير الذي يستحق الذكر - وفضلنا الانصراف إلى
بحث الروح التي انطوى عليها الشكل فذلك لأننا نعتقد أن الأشياء الخالدة بحق ،
سواء في الكلمات أو الأعمال ، هي الأشياء التي تتعلق بالروح . ولا تزال روح فارس
تعيش في كتاباتها وفي فنّها على السواء . فإذا قارنا فساد سياستها بذلك النصر الخالد
وجدنا أن هذا الفساد قليل الأهمية ، فإن الفرس في انتصارهم وفي هزيمتهم ، ولكن
في هزيمتهم بوجه خاص ، علّموا العالم كيف يعيش في وقار ومسرة ، سواء أكان هذا
الوقار لإمبراطور أو لسائل ، وسواء أكان هذا السرور على الأرض أو في السماء .
لقد عرف الفرس الحياة ، وأحبوا الحياة ، أحبّوها من أجل كلّ آلامها ومباهجها ،

(۱) هذه الأبيات لفرّخي سيستاني المتوفى عام ۱۰۳۷ . وقد وردت في صفحة ۳۹۴ من
ديوانه طبعة ليران ، ۱۳۱۱ :

خوشا عاشقی خاصه وقت جوانی	خوشا بایری چهرگان زندگانی
خوشا بارفیکان یکدل نشستن	بهم نوش کردن می ارغوانی
بوقت جوانی بکن عیش زیرا	که هنگام پیری بود ناتوانی
جوانی واز عشق پرهیز کردن	چه باشد ندانی بجز جان گرانی
جوانی که پیوسته عاشق نباشد	دریغ است از روزگار جوانی

وعند ما كان يحين الوقت الذي يودع فيه أحدهم الحياة كان وداعه دائماً مصحوباً
بنظرة آسفة على الماضي ورجاء بأن يُذكر على الأرض يشبه ذلك الذي نظمه
إيرج ميرزا (ت ١٩٢٥) (١) :

« أيها القوم الملاح الذين يعيشون في هذه الدنيا
أو الذين سوف يجيئون بعد إليها ؛
إن الراقد في هذه التربة هو إيرج ،
إيرج الحلو اللسان ؛
إن هنا مدفون عشق الدنيا
بل إن هنا دنيا من العشق مدفونة ؛
لقد كان العشق فني وأنا في الدنيا
ولهذا فإن مدفني هو مدفون العشق .
وسواء أكنت حيا أو ميتا فأنا عاشق
كل مليح الوجه أو لطيف الطبع
لأنني أنا نفسي الرجل الذي عندما كان حيا
لم يقض ساعة من العمر دونكم ،
والآن بعد أن رحلت عن الدنيا
فإنني هنا جالس في طريقة-كم .
فإذا كان التراب قد أصبح لي مأوى
فإن عيني مفتوحة تترقبكم ؛
فلتجلسوا عند قبري لحظة
ولتجعلوا أقدامكم تمشي فوق ثراي

(١) إيرج ميرزا أحد شعراء الفرس المحدثين ويعتبر من أوائل من بدأوا التجديد في الشعر
الفارسي والخروج به عن طابعه التقليدي . المترجم .

ولتذكروني في حديثكم حيناً

لتسعدوا قلبي وهو في قلب الثرى» (١)

وهذه دعوة لا نظنّ أحداً أسعده الحظ بمعرفة الأدب الفارسي يبخل بإجابتها .

(١) النص الفارسي هو :

ای نسکویان که درین دنیا آید	یا ازین بعد بدنیا آید
اینکه خفته است درین خاک منم	ایرج شیرین سخنم
مدفن عشق جهانست اینجا	یک جهان عشق نهانست اینجا
عاشقی بوده بدنیا فن من	مدفن عشق بود مدفن من
هر کاروی خوش و خوی نکوست	مرد و زن ده من عاشق اوست
من هانم که درایام حیات	بی شما صرف نکردم اوقات
بعد چون رخت زد دنیا بستم	باز در راه شما بنشستم
گرچه امروز بخاکم ماواست	چشم من باز بدنبال شماست
بنشینید بر این خاک دمی	بگذارید بخاکم قدمی
گاهی از من بسخن یاد کنید	در دل خاک دلم شاد کنید

وقد ترجمه المؤلف بشيء من التصرف الحسن على النحو الآتي :

« أيها القوم الملاح الذين يعيشون في هذه الدنيا

أو الذين سوف يجيئون بعدُ إليها

إن هنا يرقد إرج المغنى الحلو اللسان ،

وقد غطى التراب عينيه ،

فقد انطوى قبر هذا المحب الصادق

على دنيا من الحب مدفونة .

وهأنذا فى الموت كما كنت فى الحياة
أحتضن كل ثنية شعر شقراء وكل وجه مليح
إننى أنا نفس الرجل الذى عرفتموه ،
الرجل الذى قضى كل ساعة من العمر معكم ؛
فماذا لو تركت هذا العالم ؟

إننى على الطريق أنتظر الانضمام إليكم
وعلى الرغم من أن هذه التربة مأوى
فإننى أترقبكم على الدوام ؛

إننى أسألكم أن تجلسوا هنا لحظة
وأن تجعلوا أقدامكم تمرّ من فوق ،
فإن قلبى المنتبه إلى أصواتكم

سوف يسمد وهو فى قلب الثرى .

المترجم



الفصل السابع

الأبسطة الإيرانية ترجمة أحمد عيسى

تعتبر الأبسطة ذات الوبرة ، من الطرائف نسبيا في إنجلترا . فهي تكاد تكون غير معروفة لدى الانجليز في القرن السابع عشر الميلادي . ولولا القطع القليلة المستوردة من فرنسا والأراضي المنخفضة ، وقطع أخرى نادرة مستوردة من الشرق ؛ لما عرفتها هناك صالونات القرن الثامن عشر الفخمة . ولم تصبح الأبسطة الوبرية من الضروريات اللازمة للمنازل ، بالنسبة للأغنياء والفقراء سواء ، إلا بعد أن ارتقت آلات النسيج ، أوائل القرن التاسع عشر ، في إكسمنستر وكدرمنستر وجلاسجو وغيرها من البلاد .

أما في إيران فقد شاع استعمال هذا النوع من الأبسطة مدة قرون عديدة . غير أن أحدا لا يعرف ، ولن يعرف ، عدد هذه القرون . فالقول بإيغال استخدام الأبسطة الإيرانية في القدم ، نظرية مقبولة ولا تحتاج إلى برهان . ويؤمن بهذا القول سير جورج بيردوود ، وهو المستشرق الشهير والعالم الرصين ، الذي نَقَب بحماسة شديدة في كتابات الأقدمين ، عن براهين تثبت وجود الأبسطة ذات الوبر زمن الملك كورش المتوفى عام ٥٢٩ ق . م واستعان سير بيردوود ، على إثبات رأيه بآيات من الكتاب المقدس ، وبمنصوص من كتابات عشرين من علماء الدراسات القديمة . وكان المنتظر أن يظفر من كل تلك المراجع ببراهين مقنعة ؛ ولكننا وجدنا غير ذلك . وجدنا مراجع

وفيرة عن الملابس والستائر والأجواخ والأقمشة المطرزة والموشاة ولم نجد مرجعا واحدا نستطيع أن نقول عنه إنه يشير إلى استخدام الأبسطة الوبرية زمن الأكمنيين . ولا نعرف، بل ويبدو أن نعرف، في المستقبل ، ما إذا غطيت أرضيات قصر الملك دارا في پرسپوليس بالأبسطة الوبرية أم لا .

وقال سيربيردود - في تحمسه لإثبات اكتشافه باكورة الأبسطة الصفوية الفخمة - إن الستائر التي طالما تسكلم عنها الكتاب الأقدمون ما هي إلا أبسطة بدليل أن الإيرانيين لا يزالون ، حتى ذلك الوقت ، يعلقون الأبسطة فوق جدرانهم . غير أنه مما يؤخذ على هذا القول ، أن الإيرانيين قلما علقوا الأبسطة على الجدران يوم كتب يردود هذا الكلام . بل كان أثاثهم خشنا للغاية : فعلى الأرضية بساط أو أكثر ، وثمة زوج من المسارج في كوتين متماثلتين من الحائط . أما النوافذ فزينت بالزجاج الملون (في منازل الأغنياء) ، كما زينت الجدران بزخارف بارزة من الجص . وكان هذا هو كل أثاث المنزل بالإضافة إلى منضدة صغيرة وعدد من المقاعد ذات الظهر المستقيم . ولم توجد عندهم تحف : فلا زهريات للورود ، ولا صور، ولكن نادرا ونادرا جدا ما علق الأبسطة .

ورغم عدم معرفتنا بمدى قدم الأبسطة الإيرانية ؛ إلا أنه من الممكن الاستدلال على ذلك بسهولة . فبلاد إيران شديدة البرودة شتاء ، ولا بد أن غطيت أرضيات خيام الرحل منهم بطريقة مأمنة الأزمنة القديمة . والإيرانيون بطبعهم صناع وفنانون مهرة؛ ومثل هؤلاء لا يرضيهم أن يظلوا زمنا طويلا يفعلون ما يفعله الأسكيمو والهنود الحمر من تغطية أرضيات خيامهم بجلود الحيوانات . والحقيقة أنه وجد لديهم ما يدفعهم إلى ابتكار شيء مختلف ذي ألوان زاهية إلى جانب توفر الخامات اللازمة لذلك ، إذ أن الأغنام تسكن ببلاد إيران . وهكذا يمكن القول أن الأبسطة اليدوية تطورت عن

استخدام أبسطة من جلود الأغنام؛ وهى الأغطية البدائية التى استخدمها الرعاة الرحل فى الحضبة الإيرانية .

أليس من المعقول إذن، القول بأن الأبسطة الإيرانية الفخمة متطورة عن الأبسطة القبلية المتواضعة التى استخدمها الرعاة الرحل هناك ؛ لا عن الستائر النفيسة والأقمشة المطرزة والموشاة ، المنسوبة إلى مصر وبابل ونيوى ؟ .

ثم استقر بعض الرحل تدريجيا فى القرى ، وأخذت هذه تنمو، وأخذت المنازل تسكبر ، فأصبحت الأبسطة الكبيرة أمرا ضروريا . وجرت عادة تبليط الأرضية عندهم بوضع طبقة من التراب على عروق من خشب الحور متقاطعة مع فروع منه . فإذا لم تغط هذه الأرضية بغطاء سميك يبلغ جدران الغرفة كلها ، ثار الغبار بسرعة وأصبح البقاء بها لا يطاق . ولا زالت عادة أهل إيران حتى وقتنا هذا، تغطية أرضيات غرفهم تغطية شاملة بالأبسطة من جدار إلى جدار .

فحاجتهم إلى تغطية أرضيات غرفهم وحاجتهم إلى الدفء من برد جبالهم القارس ، دفعهم إلى استخدام قدراتهم فى إنتاج أحسن أنواع النسيج ، واستخدام أذواقهم التى لا تبارى ، فى مزج الألوان وعمل الرسومات . وهكذا أصبحوا ، لحسن حظ البشر، أساتذة العالم السكبار فى فن صناعة نسيج الأبسطة .

وهناك من يقول ان هذا الفن لم ينشأ أصلا ببلاد إيران ! وإنما دخلها من وسط آسيا مع الغزاة من الأتراك والمغول . وتمطى اكتشافات كل من لوكوك وكوزلور وسير أوريل شتاين فى وسط آسيا بعض ما يؤيد ذلك القول . غير أنه من الصعب أن نجد ما يؤيده تاريخيا .

كانت أول قبائل المغول الزاحفة إلى إيران ، هى قبائل الهون البيض ، الذين غزوا

خراسان في القرن الخامس الميلادي . إلا أنهم لم يتوغلوا فيها أبعد من ذلك الإقليم ؛ ثم دالت دولتهم بعد قرن من الزمان . يضاف إلى هذا أن المغول لم يستصحبوا معهم نساءهم في تلك الحملات وهن اللاتي كنّ يقمن بصناعة الأبسطة لا المحاربون طبعا .

وفي المؤلف الجغرافي المسمى « حدود العالم » ، ويرجع إلى عام ٨٩٢^(١) ؛ يذكر مؤلفه أن صناعة الأبسطة وجدت وقتذاك في إقليم فارس ، الذي يبعد عن إقليم خراسان بألف ميل . فأى شيء يستطيع أن يلقنه الترك والمغول من هذا الفن لنساجي إقليم فارس ، رغم بعد الشقة بينهم ؟

وفي مطلع القرن العاشر ، أقام محمود الغزنوي ، التركي الأصل ، دولته في إقليم خراسان . وجاء الجغرافي العربي ، المقدسي ، إلى خراسان بعد ذلك سنوات قليلة فذكر لنا شهرة مرتفعات قينات بصناعة الأبسطة وسجاجيد الصلاة . وبديهي أن الناس هناك لم يلتقطوا هكذا سريما ، هذا الفن من الأتراك أتباع السلطان محمود .

يضاف إلى ما تقدم - وربما كان هذا هو خاتمة القول في الموضوع - أن الأتراك والمغول لا ينسجون ، حينما وجدوا ، إلا بطريقة العقدة التركية ، وأن الإيرانيين لا ينسجون ، حينما وجدوا ، إلا بطريقة العقدة الإيرانية ؛ والطريقتان مختلفتان ، كما سيأتى . ومن العسير أن نضع حدا فاصلا بين من استخدموا هذه الطريقة أو تلك . فمن غير المعقول إذن ، القول بأن الإيرانيين تعلموا عمل العقدة الفارسية من الأتراك أو المغول ، مع أن هؤلاء استخدموا طريقة أخرى تختلف تماما عن السابقة .

وإذا صرفنا النظر عن بعض حالات شاذة لا أهمية لها ، فإن العقدة المستخدمة في

(١) ترجم هذا الكتاب مينورسكي في سلسلة جب النذكارية تحت عنوان :

The Regions of World (Luzac, London 1937)

صناعة الأبسطة اليدوية في بلاد الشرق ، كانت تتم بربط قطعة من الغزل الملون إلى خيطين من السدى ثم يقص طرفا قطعة الغزل الزائدين عن الطول المطلوب للوبرة . ثم يعقد خيط الغزل على خيوط السدى بإحدى الطريقتين السابقتين تبعاً لجنسية الصانع ، سواء كان من أصل تركي أو من أصل إيراني . وتكاد تكون هذه القاعدة عامة ؛ أما ما يستثنى من ذلك فيمكن إرجاعه إلى مؤثرات خارجية .



العقدة التركية



العقدة الإيرانية

وتعرف هاتان العقدتان عادة باسم عقدة جوردينز* وعقدة سنه^(١) على أننا لا نعرف واضح هذه التسميات المضملة منذ البداية ، وإن ترددت كثيراً على السنة الكتاب وهواة الأبسطة على السواء . حقيقة إن مدينة جوردينز الصغيرة القديمة الواقعة في غرب الأناضول تمتعت بشهرة واسعة كمرکز للنسيج ، ولكن هذا لا يعد سبباً وجيهاً لنسبها طريقة كانت سائدة عند جميع الشعوب التركية . ومن بين الأبسطة المشهورة التي نسجت وفق العقدة التركية : أبسطة عشاق وجرديز وأنواع أخرى كثيرة من أبسطة الأناضول وشيروان وقوباز وقزاق وجنجز وقرباغ بالقوقاز ، وأبسطة تبريز وإقليم هريز ، وأبسطة همدان الغنية بتنوعها ،

* نسبة إلى بلدة جورديوم القديمة في مقاطعة افروجية ، حيث قطع الاسكندر الأكبر بسيفه عقدة الملك جورديوس المشهورة (دليل معرض سجاد تركيا في دار الآثار العربية) . يحكي الخشاب . (١) هناك طرق عديدة لتنفيذ هاتين العقدتين : من ذلك البدء من اليسار إلى اليمين أو العكس على أربعة خيوط من خيوط السدى بدلا من اثنين ... وهكذا . ولكن أساس كل من الطريقتين ثابت لا يتغير .

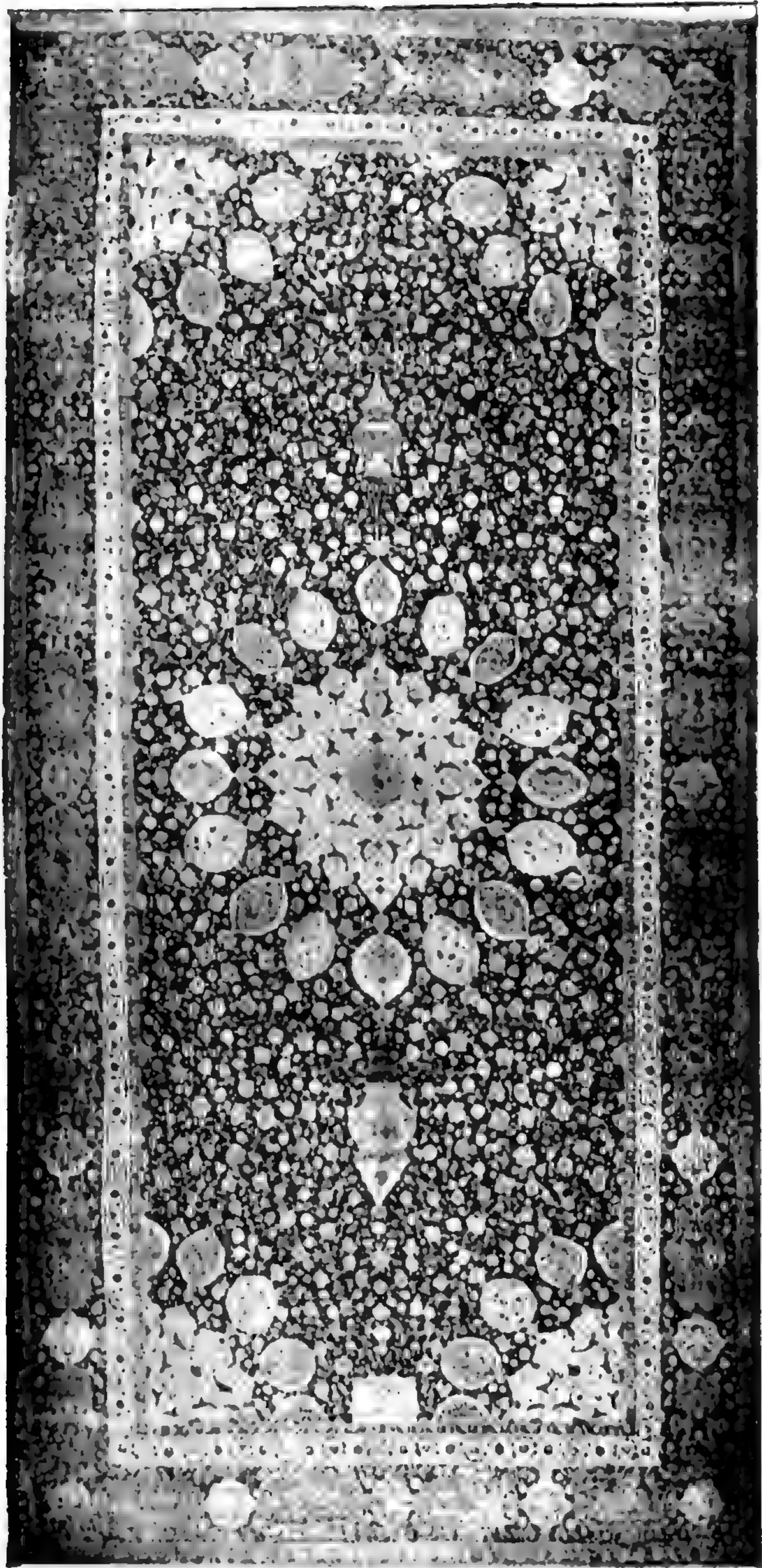
والأبسطة التي تصنعها قبائل مرو وبخارى وكشغر وقزبل أياق وبشير ويا موت وقره قلياق وكثير غيرها مما لا يقل عنها جودة وإن لم يبلغ شهرتها . فكل هذه الأبسطة تنسجها شعوب من أصل تركي ، تتكلم التركية ، ولو أن الأشياء تسمى بأسمائها الصحيحة لسميت هذه العقدة (أي عقد جوردين) بالعقدة التركية .

واختيار تسمية « عقدة سنه » للطريقة الثانية عجيب أيضا . فالشخص الذي نسبها لأول مرة إلى مدينة سنه الصغيرة في كردستان الفارسية ، صار فالنظر عن باقي الأقليم الذي يستخدم هذه العقدة ، وربما ظن أن الأبسطة الرقيقة السخية التي تنسج هناك ، لابد أنها نسجت بعقدة هذا النوع الثاني . لأن هذه العقدة الأخيرة تنتج أبسطة أسخى وأرق من العقدة التركية . ولكن الرائد الأول لهذا الموضوع ، خدع بالمظاهر ، وغفل عن أن يراجع مصادر معلوماته ، لأن أبسطة سنه — بجميع الأبسطة الكردية — تنسج وفق العقدة التركية . وعلى ذلك فنسبة هذه العقدة الثانية إلى سنه يعتبر خطأ تاما بالنسبة لتسمية عقدة النوع الثاني .

والواقع أن عقدة النوع الأخير مستخدمة عند قبائل فارسية الأصل ، فارسية اللسان ، أمثال نساجي أرك ومشهد وبيرجند وكرمان وإصفهان وناين وقاشان وقم . وهكذا يجب أن نعطي لهذه العقدة الثانية اسمها الحقيقي فنقول : « العقدة الفارسية » .

وإذن فكيف تسنى للطريقتين : التركية والفارسية أن تستخدم ما الآن في بلاد فارس ؟ إنه على أية حال ليس استخداما متجاورا في نفس المدينة أو القرية — كما يتوقع البعض — ولكن في أجزاء متباعدة من البلاد . وتفسير هذه الظاهرة يحتاج إلى بحث تاريخي .

في القرن العاشر الميلادي تحركت بعض القبائل التركية الكبيرة — التي عرفت فيما بعد بالسلاجقة نسبة إلى مؤسس الأسرة المعروفة — ومعها أسراتها ونساؤها ، من أواسط



بساط أردبیل
مؤرخ ۹۴۶ هـ - ۱۵۳۹ م؛ بمتحف قسطنطینیا والبرت .

آسيا نحو الغرب حتى بلغت حدود خراسان . واستطاع هؤلاء السلاجقة بعد سنوات قليلة أن يقبضوا على زمام بلاد فارس كلها ، وأن ينتزعوها من الخليفة العربي في بغداد . ومع أنهم سيطروا على البلاد كلها ، إلا أنهم استقروا في أقاليم أذربيجان وهمدان وربما في سربند وبختياري أيضا ، وحلّوا محل سكانها من الفرس ، الذين فرّ أكثرهم أمام الغزاة إلى الجنوب . ونذكر هنا أن نساء الترك والفرس على السواء ، كن من مهرة نساجي الأبسطة ، بصرف النظر عن طريقة العقدة المتبعة عند كل من الفريقين . وهكذا تكون ، عبر بلاد فارس ، حد جنسي وانغوى يفصل بين شعبين : أحدهما تركي وينسج وفق العقدة التركية ، والآخر فارسي وينسج وفق العقدة الفارسية .

وثمة بقاع هامة من إقليمي كرمان وفارس ، سكنتها قبائل تركية — مثل الأفشار وغيرها — وسط العناصر الفارسية الأصيلة . وقد أقيمت هذه القبائل في أماكنها تلك نتيجة لتنظيمات سياسية وضعها الملوك الحاكمون . وعاشت هذه القبائل في عزلتها حسب تقاليدها التركية ونسجت أبسطها القبلية بالأسلوب التركي من حيث الرسوم والألوان وطريقة العقدة ، التي جاءوا بها معهم منذ قرون .

وفي ظل الاعتبارات السابقة ، يمكن أن نؤكد في اطمئنان أن نسج الأبسطة حسب العقدة الفارسية ، معروف في بلاد فارس منذ زمن طويل سابق لفتوحات السلاجقة والمغول ؛ وأنه من ابتكارات الفرس أنفسهم .

وتشير المراجع القديمة للجغرافيين العرب ، الذين زاروا بلاد فارس بين القرنين التاسع والرابع عشر الميلاديين ، إلى أن صناعة الأبسطة التي وجدت هناك خلال تلك الحقبة الطويلة ، كانت صناعة قبلية أو ريفية المقصود منها سد حاجة السكان من الفرش اللازمة لتغطية الأرضية بغطاء يبعث الدفء والسرور إلى النفس ؛ إلى جانب متانته

ورخص تكاليفه . وربما تكونت الرسوم الشائمة إذ ذاك من وحدات صغيرة متكررة وتقليدية في كل إقليم ؛ ولم تكن بهم حاجة إلى الاستعانة بمزخرفين أو رسامين مختصين .

ولم يصلنا شيء من هذه الأبسطة الفارسية المبكرة ؛ ولا غرابة في ذلك ، حيث إنها كانت تصنع من خامتين قابلتين للتلصق بدرجة كبيرة هما الصوف والقطن ؛ وأولهما تبلى من دوام احتكاك الأقدام بها ، كما أنها تتعرض - بطبيعة الحال - لأذى الديدان والحشرات الصغيرة . والخامتان معاً سريعتا التلف إذا تعرضتا للرطوبة وتفاعلا ببطء إذا تعرضتا للجو . وهكذا نرى أنه رغم قيام الفرس بصناعة الأبسطة منذ قرون عديدة لاستخدامها في تغطية أرضيات بيوتهم تغطية كاملة ، إلا أنه لم تصلنا قطعة واحدة يمكن تأريخها بالتحديد قبل عام ١٥٠٠ ميلادية .

والراجح أن عظماء سلاطين السلاجقة ، الذين حكموا في هراة وغزنة ، في القرنين ١١ ، ١٢ ؛ والذين كان لهم فضل كبير في قيام ورعاية فن الخط والتصوير ، عجزوا عن إدراك حاجات صناعة النسيج . وليس ثمة سوى إشارات قليلة عن الأبسطة في الكتابات المعاصرة وقتذاك . وليس بغريب أن تكون هذه الصناعة قد أهملت في عهد من خلفهم من الفاتحين المغول - چنكيزخان ، هولاكو ، تيمور - . إلا أنه في عهد شاه رخ بن تيمور ، نالت صناعة الأبسطة قدراً من الرعاية ؛ إذ وجدت رسوم أبسطة في عدد من التصاوير المنسوبة إلى أوائل القرن الخامس عشر . ومعظم زخارف هذه الأبسطة ذات خطوط مزوّاة ، الأمر الذي يدل على عدم بلوغ هذه الصناعة درجة كبيرة من التفوق ، أما متأخرو إيلخانات المغول فكانوا رجال علم وثقافة .

ووجد إلى جانب هؤلاء ، أمير آخر مستنير هو أوزون حسن ، من قبيلة الشاة البيضاء (١٤٦٦ - ١٤٧٧) ، الذي احتفظ في قصره بأبسطة رقيقة ، وصلتنا أخبارها

عن طريق ما كتبه جوزافا بربارو ، سفير جمهورية البندقية في بلاط أوزون حسن بتبريز .

وعلى أية حال ، فلم تنل صناعة نسج الأبسطة الرعاية الملكية والاعتراف بما لها من مكانة إلا على يد الأسرة الصفوية . وفي عام ١٤٩٩ ، أي بعد سبعة قرون من الحكم الأجنبي ؛ قامت أسرة فارسية جديدة . ويعتبر الفرس ، إسماعيل ، مؤسس هذه الأسرة ، أول حاكم وطني شغل عرش كورش وسابور منذ عام ٦٤١ م . ورغم هذه الصبغة الوطنية فإن الشاه إسماعيل يعتقد أنه من نسل الرسول (العربي) ، وقريب للشاه أوزون حسن (المغولي) ، إلى جانب مصاهرته لأسرة كومنين المسيحية بزواجه من الأميرة دسپينا . وكان إسماعيل متعصباً للمذهب الشيعي ، فجعله مذهباً رسمياً لدولته . وهو في نظر الفرس المجدد والمحرر والؤسس الديني للأسرة الوطنية الشهيرة .

والحكام الثلاثة الأول من هذه الأسرة كانوا ذوى بصيرة ومقدرة^(١) . والواقع أن التاريخ لا يعطينا أمثلة كثيرة لتعاقب ثلاثة حكام من هذا النوع المتكافئ في فضائل زمنهم كملوك مثلما نرى في هؤلاء الحكام الصفويين الثلاثة : الشاه إسماعيل والشاه طهماسب والشاه عباس .

رأينا أن أسلاف الصفويين كانوا أجنباً ، لا يحفلون كثيراً بالحرف الريفية البحتة ببلاد فارس ؛ باستثناء شاهرخ وأوزون حسن . ومن الطبيعي إذن ، أن يرعى أول حاكم فارسي يجيء بعد ثمانمائة سنة من الحكم الأجنبي ، الصناعة المحلية التي يجد فيها الفن مجالاً واسعاً ، ليحظى بتقدير رعاياه . وسواء كانت رعايتهم هذه صادرة عن سياسة أو عن فضل أو عن الإثنيين معا ، فإنه من حسن طالع هؤلاء الحكام ،

(١) حدثت فترة من الاضطراب مدتها عشر سنوات ، بين وفاة الشاه طهماسب وتولية الشاه عباس ؛ تنافس خلالها ثلاثة أمراء على الحكم .

ولاسيما طهماسب وعباس ، إدراكهم ما في فن نسج الأبسطة من إمكانيات . وبفضل هذه الرعاية ارتقت صناعة نسج الأبسطة من بساطة الأكواخ إلى مرتبة الفن الرفيع في مدة قصيرة . ومعظم الأبسطة الشهيرة التي تزين المتاحف والمجموعات الفنية الآن، هي من صنائه إيران، وكذلك مما صنع في عهد كل من الشاه طهماسب والشاه عباس . وقد وضعت هذه الأبسطة، الإيرانيين في طليعة مزخر في ونساجي الأبسطة التي جرى الفنانون في أنحاء العالم على تقليد رسومها مرات ومرات . وبلغت هذه الرعاية أعلى درجاتها في عهد أولها . ووصلت إلى قمة شهرتها في عهد الأخير .

وليس من دليل على اهتمام الشاه إسماعيل بتأسيس مصنع لنسج الأبسطة في بلاط عاصمة تبريز . وربما يرجع ذلك إلى اشتغاله بتدعيم حكمه وبمحااربة الأتراك والأوزبك ولعل هذه هي الحال نفسها بالنسبة للشاه طهماسب . وسوف نشير إلى هذه المسألة فيما بعد حينما نعرض لدراسة الأبسطة التي ترجع للأسرة الصفوية .

إننا نعرف الكثير عن ولع الشاه طهماسب بالأبسطة بدليل أنه - كما يقال - صور بعضها بنفسه . ونعرف أيضاً أنه كتب إلى السلطان سليمان القانوني يعرض عليه إرسال أبسطة للجامع المعروف الآن بجامع السلمانية الذي بناء سنان باستانبول . وألح طهماسب على سليمان أن يرسل إليه قائمة بأبعاد الأبسطة اللازمة ؛ وتمت صنعها وأرسلت بسرعة . ويذكر سفير المجر ، الذي سجل هذا الموضوع ، أن هذه الأبسطة صنعت بهمدان ودرگزین، مما يدل على عدم وجود مصانع للأبسطة في بلاط طهماسب . ومن حسن الحظ أن ينشئ الشاه عباس ، أشهر ملوك هذه الأسرة، مصنعا للأبسطة في عاصمة بلاطه الجديدة ، إصفهان . ويشهد بذلك عدد من المراجع المعاصرة . وقد بنى هذا المصنع بين قصر چهل ستون والميدان الكبير ؛ كما تؤيد ذلك أقوال الفرنسيين تاقرنييه وشاردان ، والسير روبرت شيرلي وپولندي من الجزويت ، بل ومن أقوال أحد أمناء سر الشاه نفسه ، الذي دون تاريخنا مفصلاً عن حكمه . ولما كانت هذه

الأمّا كن موجودة حتى الآن فن الممكن تحديد مكان المصنع بالضبط . ويقول تافرنبيه إن الأبسطة اللازمة للبلاط الملّكي نسجت هناك دائماً وهو أمر من السهل تصديقه ، حيث إن الشاه عباس بنى عاصمته في وقت سريع . ولا بد أن اشتدت الحاجة إلى توريد الأبسطة اللازمة للقصور والمباني الحكومية ومنازل رجال البلاط وكبار الموظفين وكذا لتقديم الهدايا للحكام الأجانب ولبعوثهم . وقد رأينا نشاطاً مشابهاً لذلك في المدة الأخيرة خلال حكم الشاه رضا بهلوى .

وتمثل الأبسطة التي صنعت في تلك الفترة الطويلة، عدداً من المشاكل التي حيرت المختصين مدة جيلين ، وسوف تحير خلفاءهم لأجيال قادمة . فعلى الرغم من صنع تلك الأبسطة منذ أربعة قرون مضت - وهي مدة قصيرة إذا قيست بمقياس العالم الأثري - إلا أننا لا نعرف عنها سوى القليل . فكيف نصنعت هذه الصناعة وأثمرت بمثل هذه السرعة الفائقة؟ ومتى صنعت هذه الأبسطة، وأين؟ ولماذا تدهور هذا الفن بعد ازدهاره عدة أجيال؟

وقد سبقت الإجابة عن أو أول هذه الأسئلة، إذ جاء تحول هذه الحرفة إلى فن راق فجأة ، نتيجة لقيام أسرة فارسية وطنية قوية جديدة . وعاصرت هذه النهضة ، تيار النهضة القوية الخصبية التي عمت العالم بأسره في القرن السادس عشر .

والسؤال الثاني هو كيف نعرف أن معظم هذه الأبسطة الفاخرة التي وصلتنا ، صنعت - كما نقول ونؤكد - خلال حكم الشاه طهما سب والشاه عباس ؟ لا بد أن نفترض عدم وجود أدلة مؤكدة . حقا إن تاريخ الأبسطة الأثرية كان قائماً على التخمين حتى السنوات الأخيرة . وعمد المختصون منذ جيسل ، أمثال مارتن وبود ، إلى وضع تأريخات ظنيّة مؤسفة ؛ إذ جازفا بتأريخها ونسبتها إلى أصولها مجازفة غريبة بالنسبة لأشخاص في مثل شهرتهما . وكما كان حرص تترسال وكندريك (من متحف وكتوريا والبرت) مقنعا حين ينسبان بساطا بعينه إلى « فارس » أو « شمال غرب فارس »

ويؤرخانه بقولها « يحتمل أن يكون من القرن السادس عشر ؛ وتحفظهما هذا ليس كسلا أو غباءً ولكنه إخلاص ونزاهة » .

وعلى أية حال فقد تقدمت هذه الدراسة خلال السنوات العشرين الأخيرة . وتم جمع كثير من الأدلة الواضحة ؛ وابتكرت طريقة فنية مكنت المختصين من وضع تواريخ تقريبية لكثير من الأبسطة الفاخرة . وتقع هذه التواريخ ، غالبا ، خلال الفترة التي سبق أن أشرنا إليها .

وتتلخص هذه الطريقة الفنية في تاريخ أبسطة معينة ؛ لدينا عنها معلومات صحيحة ، ونضع حول تلك الأبسطة أبسطة أخرى - ليست لدينا عنها أية معلومات - في مجموعات متشابهة في أسلوبها . ونقصد من هذا التشابه في الأسلوب أن تكون من فصيلة واحدة من حيث رقة الرسوم والخامات والألوان والصنعة .

والمعلومات الصحيحة التي تساعدنا على تاريخ الأبسطة ويمكن استخدامها كمحور للمجموعة هي ما يأتي :

- أ - أن يكون منسوجا على البساط تاريخ صناعته .
- ب - أن تكون تمة إشارة عن وصف البساط في المراجع التاريخية .
- ج - أن تتبع رسم البساط في المخطوطات المصورة أو المذهبة أو في صورة ما أو على جلد كتاب ؛ مما يساعد على معرفة تاريخ نسجه .

ولا شك أن أول هذه الطرق أكثرها قيمة ، لو أن الصانع في هذه الأيام كان بعيد النظر ونسج التواريخ على قطع أخرى من إنتاجه . غير أنهم لسوء الحظ ، أهملوا هذا الأمر ؛ ولم تدون التواريخ إلا على عدد قليل من بين مئات الأبسطة ، وأجزاء الأبسطة التي وصلتنا من العصر الصفوي . ومن بينها بساط أردبيل الذي يمد من مفاخر مجموعة متحف فيكتوريا والبرت ؛ وبساط آخر رقيق ، تزينه رسوم

صيد، محفوظ بمتحف بولدى يتزولى بميلان. وقد أمكن استخدام هذين البساطين وقطع من أبسطة أخرى غيرهما، أقل منهما شهرة، كنقطة بداية لتكوين مجموعات من الأبسطة المتشابهة في أسلوبها .

أما الطريقة الثانية ؛ وهى أن نكون مجموعات من الأبسطة على أساس الأبسطة التى ورد وصفها فى المراجع التاريخية ، فلها أيضا قيمتها . ومن أشهر الأمثلة التى استخدمت فيها هذه الطريقة : قطعتان فى متحف الرزدنس بميونخ . فى عام ١٦٠٥ م . أرسل سيجز مُند قازا ، ملك بولندا ، أحد التجار الأرمن واسمه موراثوئز ، إلى إيران بتمايلات لطلب عدد من الأبسطة اللازمة للقصور الملكية فى بولندا . وسافر موراثوئز بحراً إلى طرابزون ومنها إلى قاشان ، مارا بأرضروم وقارص وتبريز وقزوين . ويحكى موراثوئز نفسه أنه عرض طلباته وأشرف هناك على نسج الأبسطة التى يريدونها التى حمت الشعار الملكى البولندى . ويحتفظ متحف الرزدنس بأربعة من هذه الأبسطة ، يحمل اثنان منها رسم النسرو هو الشعار البولندى . وبهذا نكون قد أرتخنا بشيء من التأكيد، ليس فقط مجموعة من الأبسطة المتشابهة فى أسلوبها ، بل وأكدنا أنها صنعت فى مدينة قاشان .

أما الطريقة الثالثة ، وهى تأريخ القطعة من رسومها فقط ؛ فلها نتائجها المفيدة بشرط أن نوافق على أن الرسم الذى يظهر على البساط وفى المخطوط المؤرخ أو على جلد الكتاب أو فى النقش ، لابد أن تكون يد واحدة هى التى رسمته .

وثمة أسس معقولة لقبول هذا رأى . إذ أن الملك الذكى المتحمس المتشوق إلى أن تصنع فى عهده أبسطة تفوق أحسن ما صنع منها فى الأزمنة السابقة ؛ لا يسهه إلا أن يعهد بصناعتها إلى أمهر الرسامين والمذهبيين فى بلاطه ، وأن يدفع بذلك إلى أشهر النساجين .

وتحيرنا مشكلة تحديد المكان الذي نسجت فيه هذه الأبسطة أكثر مما يحيرنا الوصول إلى التاريخ التقريبي لها . إذ لا يوجد دليل صحيح على أصولها ؛ وكل قطعة يمكن نسبتها إلى واحد من ستة أماكن . وعلى أية حال فمن الصعب مناقشة هذا الموضوع تفصيلاً هنا مناقشة عملية ؛ ولكن من الممكن مناقشته - كما سيأتي - في دراسة اثنتين من أشهر الأبسطة الصفوية التي لدينا .

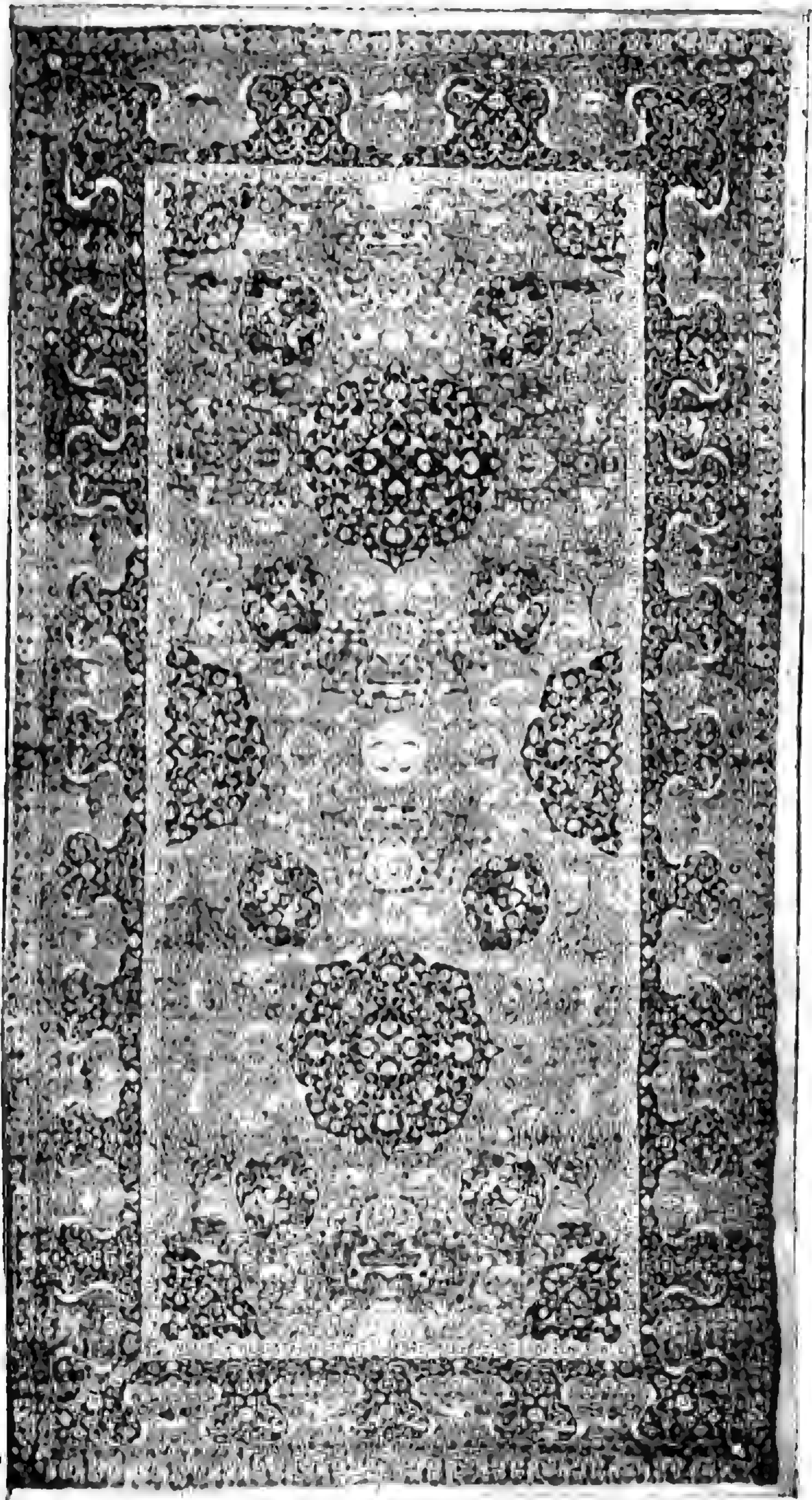
يمكن تقدير عدد تراثنا من الأبسطة الإيرانية، التي ترجع إلى القرون الخامس عشر والسادس عشر والسابع عشر ، بما يقرب من خمسمائة وألف قطعة ، بما في ذلك الأجزاء غير الكاملة . ويمكن القول جملة أنها قطع تستحق الذكر ؛ مع أن الكثير منها ضعيف في رسوماته وبه أخطاء في صناعته . ولا امتياز لهذه القطع الأخيرة إلا قدمها ، لو أن القدم ميزة . على أنه يمكن أن نمدّ من هذا التراث قطعاً كثيرة على جانب كبير من الامتياز ولا يقل المشهور من بينها عن مائتي قطعة .

ويمكن الحكم على نوع التراث الذي خلفه لنا صفوة الرسامين والنساجين الصفويين بإجراء اختبار بسيط على سبع قطع ، يستطيع شخص واحد ، على الأقل ، أن يعتبرها من أحسن الأبسطة في العالم . ولم تقم محاولات لترتيبها بحسب الأفضلية أو الزمن أو الوطن ؛ إذ أن تاريخ البساط القديم يعتبر من المغامرات الخطرة كما سبق أن أوضحنا . ولا يقل عن ذلك خطورة مشكلة نسبة البساط إلى مكان بعينه ، فهذه أيضاً عملية غير مجدية . وسوف يتضح هذا الكلام فيما سيأتي من دراسة لنا على أول هذه الأبسطة السبعة وهو بساط أردبيل المحفوظ بمتحف فكتوريا وألبرت (لوحة ٤٨) .

يسمى هذا البساط الشهير : بساط أردبيل ، لأنه أخذ من جامع أردبيل ، حيث يدفن الشاه إسماعيل وجده الشيخ صفى الدين - الذي تنسب إليه الأسرة الصفوية .



جانب من أحد أبسطة الصيد
منتصف القرن ١٦ - متحف الفنون والصناعات بقمينا.



البساط المعروف باسم بساط شلسي ؟
القرن ١٦ - متحف فكتوريا والبرت بلندن .

وحصل المتحف على هذه القطعة عام ١٨٩٣ ، من قنسنت روبنسن وشركاه ، الذين حصلوا عليها بدورهم من زيجار وشركاهم بتبريز^(١) .

ويحمل هذا البساط كتابة مأخوذة من افتتاحية قصيدة لحافظ الشيرازي هي :

« اللهم لا ملجأ لي في دنياي إلا عتبتك

ولا حمى لرأسي إلا عند هذا الباب »

« صنعه خادم الأعقاب

مقصود القاشاني عام ٩٤٦ هـ . »

ويعتبر بساط أردبيل ، من أعظم الأبسطة في العالم بسبب اتقان رسومه وحسن صناعته ؛ كما يعتبر وثيقة تاريخية في المرتبة الأولى من الأهمية ، لأنه يحمل إمضاء الصانع وتاريخ صناعته . وعلى هذا فإن بساط أردبيل يعد أساساً لأبسطة الجامات أو الميداليات الفاخرة النوع ، المتشابهة الأسلوب . ويمكن نسبتها بالتأكيد إلى منتصف القرن السادس عشر لأنها نسجت عام ١٥٣٩م (٩٤٦ هـ) ؛ وهي السنة الثالثة عشرة من حكم الشاه طهماسب الطويل ، الذي بلغ اثنين وخمسين عاماً .

وخيوط السدي واللحمة في هذا البساط مصنوعة من الحرير ووفق العقدة الفارسية . وتحتوي البوصة المربعة فيه ، حوالي ١٧ × ١٩ عقدة تقريباً ؛ وهو ما يتعادل مع أحسن أنواع أبسطة قاشان منذ خمسة وعشرين عاماً تقريباً .

ويختلف بساط أردبيل عن الأبسطة المشهورة في تلك الفترة ؛ فرسومه هادئة خالية من صور الحيوانات والأشكال الآدمية ؛ لأنه نسيج ليستخدم في مكان ديني مقدس حيث يحرم القرآن وضع صور الحيوانات والأشكال الآدمية .

(١) أخذ من مسجد صفى الدين - في نفس الوقت تقريباً - بساط آخر ، ويعتبر نظيراً للبساط المذكور في الشهرة . وقد أصلح البساط الأول بجزء من إطار البساط الثاني .

أما الرسوم وتنفيذها ففي غاية الإبداع . والست عشرة ميدالية البيضاوية الشكل ، والمنتشرة على أبعاد متساوية من الجامة ، التي تكاد تكون مستديرة ، وذات الفصوص الستة عشر المديبة ؛ تشير إلى فكرة رسم قبة مستديرة ، يتدلى من طرفيها مصباحان ذهبيان . وكما جرت العادة دائماً ، كرر الفنان رسم ربع الزخرفة المركزية في أركان البساط الأربعة ؛ وهو تقليد مناسب مقبول .

وتبدو الفخامة واضحة في الإطار ذي الخرطوشات ، الذي يحميه من الجانبين زوج متماثل من الأشرطة التي تزينها وحدات زخرفية متقنة من رسوم السحاب . وقد غدا هذا الإطار ، الأصل الذي جرى عليه أسلوب رسم الإطارات في سائر البلاد التي تصنع الأبسطة .

ويتفق الثقات على أن مثل هذا البساط الممتاز في رسومه وصناعته ، لا يمكن إنتاجه إلا بتماون خيرة الرسامين والصناع في ذلك العصر ؛ وهو ما يرجح توفره في المصانع الملكية بإيران . ولما كان الشاه طهماسب قد أمضى جانباً من حكمه في عاصمته تبريز ؛ فإن البعض يؤكد قيام صناعة البساط في أحد المصانع الملكية التي أنشأها الشاه هناك . ويؤكد هؤلاء الثقات أيضاً أن مجموعة الأبسطة الفاخرة ذات الميداليات - من القرن السادس عشر والتي تشبه إلى حد كبير بساط أردبيل - لابد وأن تكون قد صنعت في تبريز هي الأخرى .

ولكن .. كيف يتأتى ذلك وبساط أردبيل مؤرخ عام ٩٤٦ هـ (١٥٣٩ م) ؟ نحن نعلم أن الشاه طهماسب أدرك قبل هذا التاريخ بمدة طويلة أن تبريز - بسبب موقعها - معرضة لخطر هجوم أعدائه الأتراك ولذا نقل عاصمته إلى قزوین . وكان الشاه محققاً في خوفه ؛ إذ أنه في عام ١٥٣٣ ، أي قبل صناعة بساط أردبيل بست سنوات ، سقطت تبريز في يد الأتراك . وهجرت وأعيد احتلالها ، في خلال العشرين السنة التالية

مالا يقل عن أربع مرات . فهل يمكن أن نصدق أن الشاه طهماسب حينما نقل عاصمته إلى قزوین ، قد خلف وراءه المصنع الملكي للأبسطة ؛ وأن تكون الأبسطة التي أوصى بعملها لتغطية المسجد في أردبیل ، قد تمت صناعتها في تبریز في ظل الاحتلال التركي ؟

يمكن استبعاد تبریز كوطن لبساط أردبیل لاعتبارات فنية منها أن هذا البساط مصنوع حسب العقدة الإيرانية ؛ على حين أن أهل تبریز من الأتراك ، الذين ينسجون أبسطهم حسب العقدة التركية ، والذين لا يزالون يفعلون ذلك حتى اليوم . وربما كان الصانع « مقصود » الذي نسج البساط ، جاء مع مئات من النساجين من قاشان شمالاً إلى تبریز ، بأمر من الشاه طهماسب لينشئ مصنعا تحت الرعاية الملكية هناك . ويحتمل أن يكون المصنع قد انتقل بصنّاعه إلى قزوین ، حينما نقل الشاه عاصمته إليها وفي هذه الحال يكون بساط أردبیل ومجموعة الأبسطة المشابهة له قد صنعت في قزوین . ولو أن هذا هو ما حدث ، خلفت لنا هذه الأحداث في قزوین من التقارير أو البراهين أو التقاليد ما يؤيد قيام هذه الصناعة بها . الواقع أنه لم يصل لنا شيء من هذا ، ولم يحدث قط أن أشار الإيرانيون إلى أن واحدة من الأبسطة الصفوية نسجت هناك . وإذا كانت الدلائل على صناعة بساط أردبیل في تبریز أو قزوین مبهمة هكذا ؛ فأين إذن نسج هذا البساط وإخوته التي تشبهه ؟

لاعتبارات فنية أيضا ، نستبعد صناعته في مدن جنوب إيران - كرمان وشيراز - وكذلك مدن شرق إيران - مشهد . أما سلطان آباد فلم تكن موجودة حينئذ ، لأنها أنشئت في القرن ١٩ . وفي همدان استخدمت العقدة التركية ، ولا دليل على صناعة الأبسطة الرقيقة بها . ولم تصبح إصفهان مركزاً للنسيج الدقيق إلا في عهد الشاه عباس ، الذي اتخذها عاصمة له وأنشأ بها مصنعا ملكيا . وإذن فلم يبق أمامنا سوى أردبیل نفسها أو قاشان مسقط رأس « مقصود » الذي صنع هذا البساط .

ونكاد نؤكد الآن احتمال صناعته في أردبيل، فاعل « مقصود » قد أمر بإحضار أنواله وصناعه هناك ولعله أقام أنواله في رحبات المسجد، حيث فرشت الأبسطة. حقاً ربما تشير الأشعار المكتوبة على البساط إلى أنه نسيج في موضع مقدس؛ لكننا لا نجد أى دليل في أردبيل يؤيد صناعته هناك. ومن الصعب أن نصدق عدم وجود أى دليل في المسجد ذاته، لو أن الأبسطة اللازمة له، صنعت فعلاً في داخله أو بجواره.

ونذكر أخيراً أنه من الممكن أن يكون هذا البساط مما صنع في قاشان. وليس هذا لأن « مقصود » كان يكنى بالقاشانى، ولكن في البلاد التي لا توجد بها ألقاب، يعتبر موطن الميلاد الذي يلي اسم الشخص، وسيلة من وسائل التعريف بالأشخاص. وليس من الضروري أن يدل ذلك على أن « مقصود » عاش وتابع صناعته في قاشان. ومع ذلك فما لاشك فيه أن القول بأن قاشان هي موطن البساط المشهور أكثر تأييداً من القول بأن موطنه تبريز أو قزوین أو أردبيل. فلا زالت قاشان مركزاً للصناعات الدقيقة، وكانت كذلك طيلة قرون مضت. ولاحظ شاردان، في كتاباته التي ترجع إلى القرن السادس عشر، عن قاشان... أنه لا يصنع في أى مكان آخر في إيران من أنواع البستان والخمل والتفتاه والحرير المموج^(١) والحرير الموشى ذى اللون الواحد أو المطرز بالحرير على شكل زهور، أو الحرير الموشى بالذهب والفضة... أكثر مما يصنع في هذه المدينة وضواحيها^(٢). ولا يختلف كلام سير أنتونى شيرلى كثيراً عن كلام شاردان في حديثه عن قاشان. وهو يذكر بصفة خاصة الأبسطة الإيرانية المتناهية في الدقة^(٣). ومن البديهي أن أهل قاشان استخدموا دائماً العقدة الفارسية.

(١) يطلق على هذا النوع اسم Tabby نسبة إلى العتابي أحد صناع هذا النوع المشهورين ببغداد.
(الترجم).

(٢) Voyages de Mr. le Chevalier Chardin (Amsterdam, 1711).

(٣) Brief and true report of sir Antony Sherley, his Journey into Persia (London), 1660.

على أننا يجب أن نترك هذا الأمر آملين ألا يكون القارئ قد ملّ متابعة الموضوع .
ويكفى أن نذكر أن الغرض من هذا البحث القصير هو إيضاح مدى الخطر - ما لم
نكن بحاجة إلى استخدام تعبير أقوى - الذي يترتب على إيجاد دلائل مؤكدة فيما
يتعلق بمكان صناعة الأبسطة الصفوية . وقد اختير بساط أردبيل موضوعاً لهذا البحث
لأنه أحد الأبسطة النادرة التي تحمل تاريخاً وإمضاءً . ومع ذلك ورغم هذه الملاحظات
كلها فإننا لا نستطيع تتبع موطنها الأصلي ؛ فكيف ندعى معرفة مواطن غيرها من
القطع التي لا تحمل مثل هذه الدلائل الهامة .

نحن لا نعرف ، وربما لن نعرف ، مكان صناعة تلك الأبسطة . وكل ما نستطيع
أن نفعله هو أن نشير إلى بعض الأماكن ونسجل أدلتنا عليها . وللقارئ - إذا كان
مهماً حقاً بهذا الموضوع - أن يختار لنفسه من بين هذه الآراء ما يشاء .

وثاني الأبسطة الرائجة في هذه المجموعة ، هو البساط الذي به رسوم الصيد ،
المحفوظ بمتحف الفنون والصناعات في فيينا . ويعد هذا البساط من أنفس ما خلفه
التراث الإيراني للبشرية ؛ ويأتي في المرتبة الأولى بالنسبة للأبسطة العالمية . ويعلم
بعض الخبراء أنه من أدق الأبسطة التي صنعت على الإطلاق ؛ وهو البساط الوحيد
الذي يرد ذكره هنا بأنه مصنوع من الحرير : سدى ولجمة ووبرة . يضاف إلى هذا
أن بعض أجزاء رسوم الأشخاص فيه مفضضة أو مطرزة بخيوط من الفضة .
وتحتوي البوصة المربعة منه على 27×29 عقدة ؛ الأمر الذي يجعله فريداً في نوعه
بالنسبة لأي بساط صفوي آخر (لوحة ٤٩) .

ومناظر الصيد هنا ، تحكي عملية الصيد حيّة كما تحدث فعلاً . فالصيادون على
صهوات جيادهم ومعهم الرماح والسيوف والأقواس . ويبدون في هجمات قوية
متحمسة - وليس ثمة هدف واضح - تجاه جمع زخرف من الأسود والفهود والذئاب
والدببة والطيال وتُحمر الوحش وبنات آوى والأرانب البرية . وهذا تقليد واضح عند

الإيرانيين ؛ إذ غالباً ما يجهز الصيادون بما يحتاجونه - كما هي الحال عندنا - لإمكان تلافي أية مشقة بلا مبرر . أما الميداليات الثمانية الخضراء المديبة فتزينها رسوم مذهبة من أشكال التين والعنقاء بأسلوب صيني . وكما هو التقليد دائماً في التصميمات الفارسية ، رسم ربع الجامة المركزية في أركان البساط الأربعة .

والإطار في هذا البساط الفاخر من أكثر الأشياء إلفاتاً للنظر ؛ فأرضيته قرمزية داكنة ، ورسومه مكوّنة من صور آدمية ذات أجنحة تتقبل من صور مماثلة لها هدايا هي أطباق من الفاكهة . وقد نفّذت رسوم الإطار بدقة متناهية ، ووزعت على مسافات متساوية فوق أرضية مزينة بأشكال الطيور وأشرطة السحاب والزهور .

والراجع أن يكون مصمم هذا البساط أحد رسامي البلاط ؛ وربما كان هو سلطان محمد - على نحو ما يرى مارتن وغيره أشهر مصوري بلاط الشاه طهماسب . وتمثل في رسوم هذا البساط ، الحيوية والحركة والقدرة الرائعة في التصوير ، وهي الصفات التي اشتهر بها ذلك الفنان المبدع . فإذا كان حقاً من تصويره أو تصميمه ، فنراجع أن تكون صناعته حول منتصف القرن السادس عشر ؛ لأن سلطان محمد مات حول عام ١٥٥٥ م .

وينسب هذا البساط إلى قاشان ، على أساس أن أهل قاشان هم الذين اعتادوا نسيج الأبسطة الحريرية وقد تأكد صنع بعضها هناك في القرن السادس عشر ، ولكن هذا ليس دليلاً بالنسبة للبساط الذي نحن بصددده . إذ من الممكن صناعة بساط حريري في أي مصنع إذا توفر لديه الصنّاع المهرة . ولدى قاشان من الأدلة القوية ، على تفوقها ، كأي بلد آخر ، في صناعة أدق الأبسطة الحريرية :

ويرى بعض المختصين أن نقطة الضعف في هذا البساط هي لون أرضيته الأحمر الوردى . ويرجح أن هذا اللون كان زاهياً جميلاً عند ما كان البساط حديث الصنع .

وثالث هذه الأبسطة السبعة هو ما يسمى ببساط شلسى (Chelsea) ، المحفوظ
بمتحف ثـكتوريا والبرت (لوحة ٥٠) . ووجد هذا البساط عند أحد تجار حى
شلسى (بلندن) منذ خمسين عاما وعرف فى المتحف باسم بساط شلسى منذ ذلك
الوقت .

ويؤكـد البعض أنه أقدم من بساط أردبيل . وربما كان ذلك صحيحا ؛ ولكن
ليست ثمة ما يدعو إلى هذا التأكيد . ويمكن القول أنه وثيق الصلة ببساط أردبيل
حقيقة وأنه ينتمى إلى نفس المجموعة المشهورة التى ترجع إلى عهد الشاه طهماسب والتى
منها بساط أردبيل ذاته .

ولا شك أن بساط شلسى من أعظم الأبسطة المعروفة فى العالم . ويرى كل من
كـندريك وتترسال (وكان هذا البساط فى رعايتهما) ، أنه ينافس بساط أردبيل
فى احتلال مركز الصدارة بين مجموعة متحف ثـكتوريا والبرت . ويعتقد بـود أنه
يشغل المكان الأول بين جميع الأبسطة ؛ وليس فى وسعنا إلا أن نوافق هؤلاء
المختصين ؛ إذ يعتبر البساط حقيقة تحقيقا للرسوم الخيالية المتقنة ، مقترنا بالتنفيذ
المحكم الدقيق . ففيه نخامة بساط أردبيل وهـوؤه ، بالإضافة إلى جمال رسوم الأشكال
الحيوانية . أما ألوانه فتتكون من خليط هادىء من الأحمر القرمزى الداكن مع
جامات وحليات على شكل حرف S بالأزرق القاتم . وهو ، كبساط أردبيل ،
مصنوع من الحرير : سدى ولحمة . وتبلغ عقده ٢١ × ٢٢ فى البوصة المربعة ، أى
أن عدد عقـد البوصة المربعة منه تزيد عن بساط أردبيل بمقدار ٥٠ ٪ تقريبا ؛ والبساط
جملة ، فى حالة جيدة جداً .

ولكن . . أين صنع بساط شلسى ؟ لا يسعنا فى الإجابة على هذا السؤال ، إلا
أن نحيل القارئ إلى النقاش السابق فى هذا الموضوع ؛ ونضيف أنه من المرجح
صناعة كل من بساطى شلسى وأردبيل فى مكان واحد - أيا كان هذا المكان .

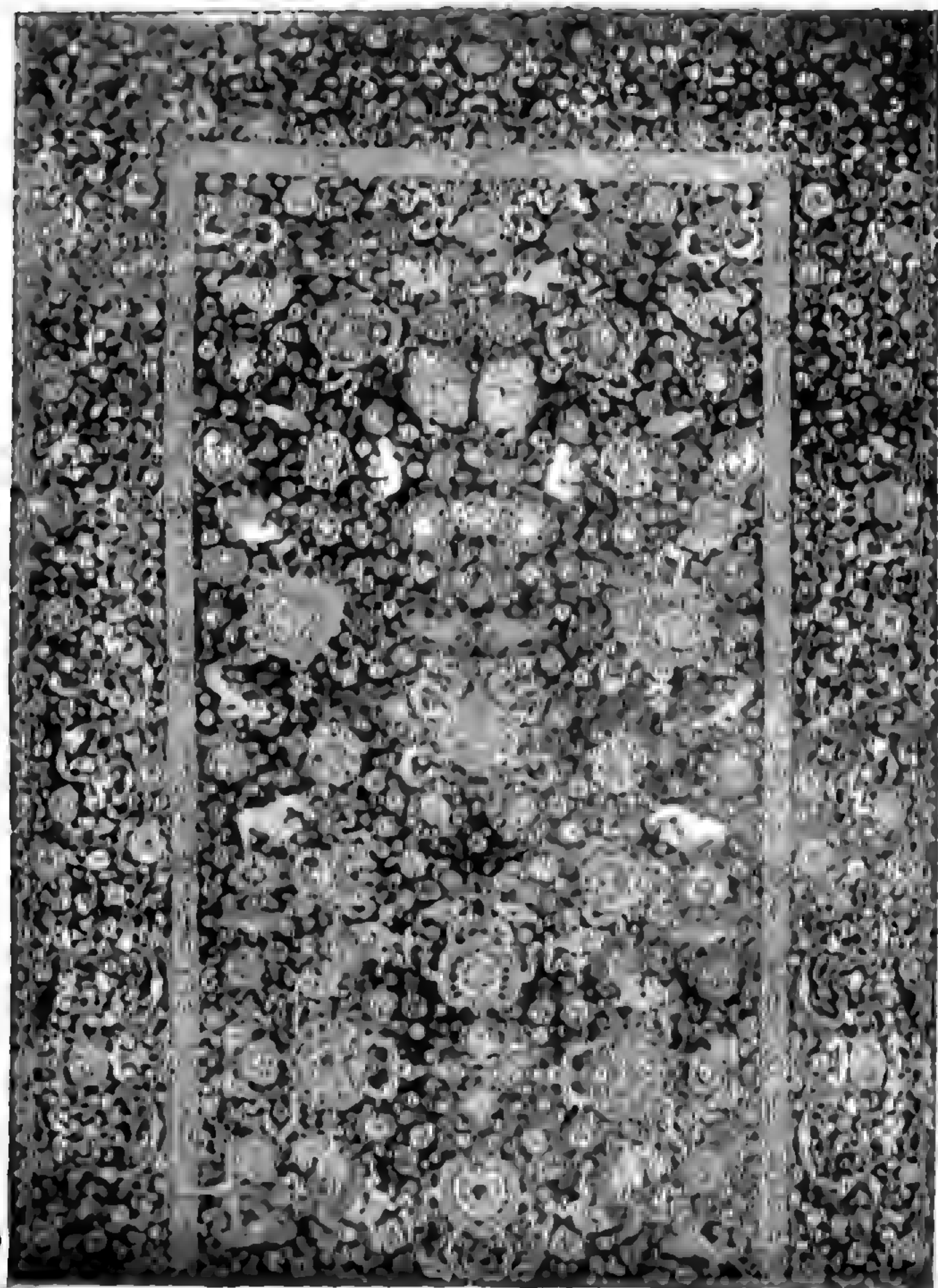
والبساط الرابع في مجموعتنا المختارة هذه ، هو بساط تزيينه رسوم الزهور والحيوانات ؛ ويوجد بمتحف الفنون والصناعات في فيينا (لوحة ٥١) . وهو واحد من أرق الأمثلة الباقية التي وصلنا عدد منها ، والتي تزيينها رسوم الحيوانات والزهور . ولهذا البساط ، كغيره من الأبسط ، ما يرفعه إلى عداد الأبسط العظيمة المعروفة في العالم . وسداه ولحمته مصنوعتان من الحرير مثل الأبسط السابقة ، ويحتوى على 17×19 عقدة في البوصة ، وهو نفس عدد العقد في بساط أردبيل . وزخارف البساط جميلة حسنة الرسم متقنة التنفيذ ، فيما عدا الزهرتين الكبيرتين ذاتي اللون الأخضر واللّتين تتوسطان نصف البساط العلوى والسفلى . والغالب أن مابهما من تشويه ، مرجعه الخطأ في التنفيذ ، لأنهما جاءتا في وضع منحرف ، وتلك عملية صعبة .

ويحتوى الإطار على عرض رائع لزخارف أشربة السحاب مع التوريقات المتشابكة . ويفصل بين الإطار وبين بدن البساط شريط تزيينه خرطوشات متساوية الطول بداخلها كتابة ، وهى الزخرفة الوحيدة فى هذا الشريط . وأرضية البساط حمراء زاهية ، أما أرضية الإطار فخضراء قائمة ؛ على حين جاء الشريط الكتابى باللون الأصفر .

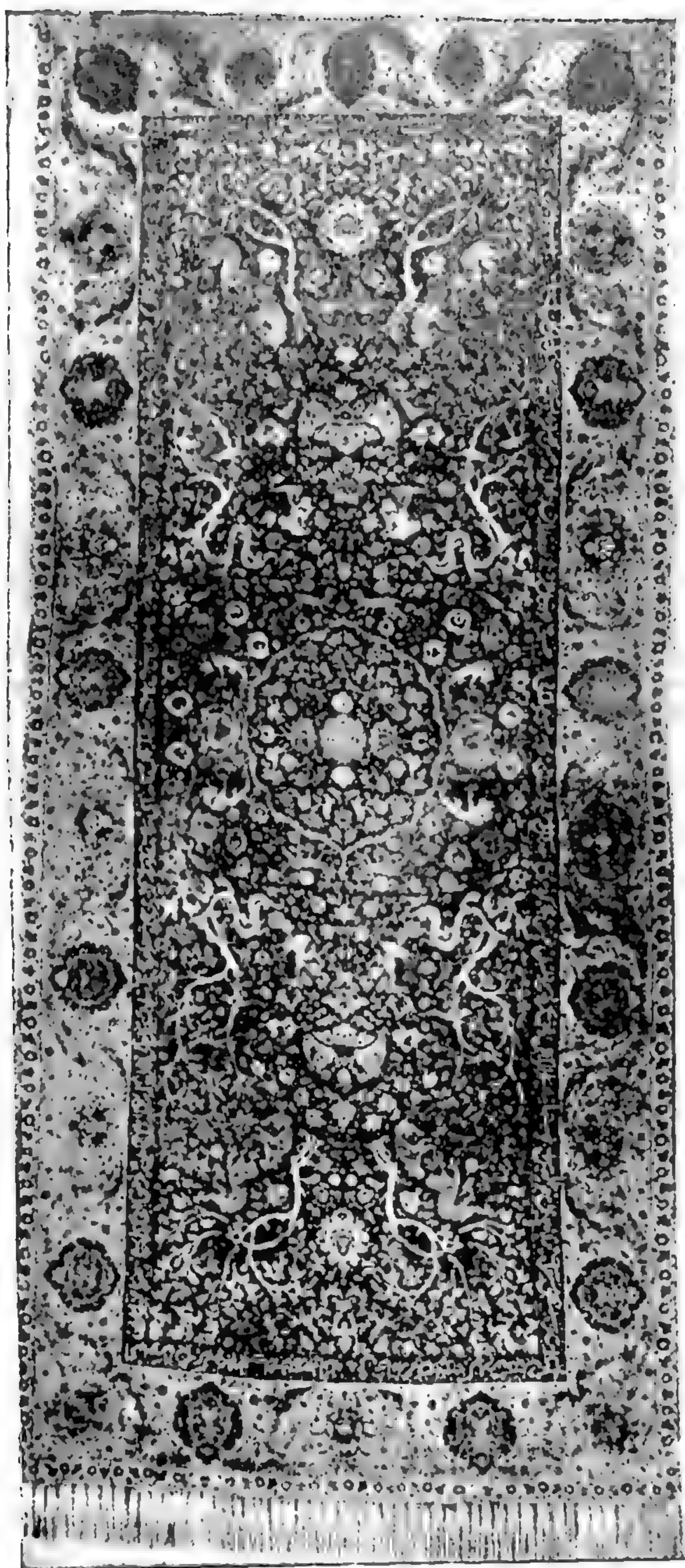
أين نسجت هذه المجموعة من الأبسط ؟ .. إنها نسبت إلى شرق إيران بناء على أدلة غير موثوق بها ، على ما يبدو . وربما تكون مصنوعة هناك ، ولكنها تبدو لنا أقرب شبيها لما صنع فى غرب إيران ، وإن كنا لا ندرى أين صنعت .

ثم .. متى صنعت ؟ يتفق الثقات بوجه عام على أنها نسجت أواخر القرن السادس عشر تقريبا ؛ وهذا محتمل .

والبساط الخامس فى هذه القائمة .. هو بساط الأضيص أو بساط الزهرية ، المحفوظ بمتحف فكتوريا والبرت . ولا بد أن تشتمل قائمة الأبسط الفاخرة المختارة ، على بساط يمثل مجموعة رسوم الزهريات وتطوراتها المختلفة . وقد وصلنا من العصر



جانب من أحد أبسطة الزهور والحيوانات ، القرن ١٦ ؟
متحف الفنون والصناعات بشينا .



أحد الأبسطة التي تزينها رسوم الزهور والحيوانات والجامات ؛
منتصف القرن ١٦ - متحف بولدي بتزولي بميلان .

الصفوى عدد كبير من أبسطة هذا النوع أكثر مما وصلنا من أى نوع آخر. والسبب الوحيد لهذا أن زخارفه تعتبر ، بصفة عامة ، من أحسن ما ابتكر على الإطلاق لتغطية الأرضيات . واشتملت هذه الزخارف على عدد كبير من الأشكال والتعبيرات الزخرفية الإيرانية الكلاسيكية ، التي ظلت ترسم مرات ومرات طيلة أربعمائة عام . بل إنها استخدمت في سائر المنسوجات التي تستعمل لتغطية الأرضية حتى الآن ، كما استخدمها طباعو أقمشة الأثاث في العالم بأسره .

ويوجد من أبسطة الزهريات ، ما يزيد على خمسين قطعة ، بما في ذلك الأجزاء غير الكاملة ؛ وكلها موزعة في المتاحف والمجموعات الخاصة بأنحاء العالم ، ولا تخلو المجموعات الهامة من أمثلة منها . وعلى هذا لم يكن ميسورا اختيار بساط واحد من بين ست من أفضل القطع ، التي تتضح فيها خطة الرسام أو تصميمه . وإذا كان هناك تصميم حقيقى لرسم الأبسطة فإنه يوجد في هذا البساط بالذات .

وأخيراً يتأرجح اختيارنا بين بساط من مجموعة المتحف الأهلى ببرلين ، وآخر بمتحف فكتوريا والبرت بلندن .

ولكن بساط لندن أكثر رقة ورشاقة ، بينما بساط برلين أكثر وضوحا وإفاتا للنظر . والتعبيرات الزخرفية في بساط لندن أصغر من مثيلاتها في بساط برلين ؛ ولهذا جاء التصميم واضحاً . أما بساط برلين فتشغل مسطحه زخارف كبيرة الحجم تلاشت معها تصميمات الفنان تقريباً . وعلى أية حال ، فإن كلا من بساطى لندن وبرلين يعتبر مثلاً دقيقاً لأنواع أبسطة الزهريات ؛ وإن كنا نرى أخيراً أفضلية بساط لندن .

وإطار البساطين ضعيف الأسلوب كما هى الحال في معظم أبسطة الزهريات .

وإذن .. فأين صنعت أبسطة الزهريات هذه .. ومتى ؟ يجب على القارىء ألا يضجر من سؤال آخر لا أمل فى الإجابة عليه . ولكنى لا أستطيع أن أسكت عن إثارة بعض نقط الخلاف فى رأى ، بينى وبين الأستاذ پوپ، الذى يرى أن هذا النوع من صناعة قرية جوشقان الجبلية الصغيرة .

تتمتع هذه القرية حقيقة بشهرة فى إيران ، ولكنها شهرة محدودة . وقد كانت المكان الوحيد الذى استمر ينتج أبسطة من نوع متفق فى طريقة النسيج والرسوم والأصباغ قرابة مائتى عام وربما لأكثر من ذلك . ولولا جدة أبسطة جوشقان المصنوعة فى هذه الأيام ، ولولا ما يبدو عليها من اقتبال العمر وبهجته ، لقلنا إنها نسجت منذ قرنين من الزمان .

وهذه الأبسطة جميعها ، قديمها وحديثها ، تتمتع بخاصية واحدة ، لو أنها أعطيت العناية الجديرة بها من ناحية الدراسة ، فقد نعدّل من الحكم القاطع الذى ذهب إليه الأستاذ پوپ . وهذه الخاصية هى أن زخارفها منسوجة فى خطوط مستقيمة . ولا يوجد بساط من أبسطة جوشقان ، لمدة قرنين تقريبا ، إلا وقد رسمت تعبيراته وأزهاره بخطوط مستقيمة لا انحناء فيها . ومع ذلك فهو يؤكد أن أبسطة الزهريات تنسج فى جوشقان ، رغم أنها من روائع الأبسطة ذات الرسوم المنحنية الخطوط .

ولسنا بحاجة أن نضيف هنا أن أبسطة الزهريات هذه ، الفاخرة النوع ، الرائعة الأسلوب ؛ لا بد لها من تضافر جهود مهرة الصباغين ، وبراعة المصورين والرسامين ، وخبرة أعلام النساجين ، الذين مارسوا فنونهم سنين طويلة . ولا يتوفر مثل هؤلاء جميعا فى قرية جبلية صغيرة بالطبع ، حيث لا يقدر على مجابهة نشاطهم عدد صغير من الفلاحين الجهلة الفقراء وإذن فيتحتم أن يعمل هؤلاء الفنانون فى جو المدن الأكثر تحضرا .

وتتضمن موسوعة الفن الفارسي الضخمة Survey of Persian Art ما لا يقل عن ١٥٢ لوحة للأبسطة الإيرانية . ويؤكد الأستاذ پوپ ، في هذه الموسوعة ، نسبة ما لا يقل عن ٣٦ من هذه اللوحات إلى جوشقان ، مع الإشارة إلى أربعة احتمالات أخرى . ولم ينسب پوپ إلى إصفهان سوى قطعة واحدة ، مع أننا نعرف - وإن شابت معرفتنا سجاية من الشك - أن الشاه عباس أسس فيها مصنعا ملكيا بجوار قصره ، ليراقب بحب استطلاعاه ونشاطه الذي لا يكل ، تقدم صناعة أبسطه يوما بعد يوم . ولكن .. أين توجد إذن كل تلك الأبسطة التي صنعت خلال حكم ذلك الملك العظيم ؟ نرى ، في كثير من التهييب ، أن أبسطة الزهريات قد صنعت في المصنع الملكي بإصفهان نفسها .

إننا نعرف أن عددا كبيرا من أبسطة الزهريات تمت صناعته فعلا ، أفلا يكون من الطبيعي أن يختار الشاه عباس رسما رقيقا من بين الرسوم التي عرضت عليه ، ويأمر بصناعة عدد منها في مصنعه بأحجام مختلفة وأرضيات متعددة الألوان كالوردي والأحمر والأزرق الهادي ، والأزرق الداكن والسمي والأحمر القاتم ؛ كأرضيات الأبسطة التي وصلتنا من هذا النوع ؟ وإذا بدا هذا الرأي معقولا ، أمكننا أن نقول - بشيء من التأكيد - إن هذه المجموعة من الأبسطة صنعت في إصفهان خلال حكم الشاه عباس ؛ أي أواخر القرن السادس عشر وأوائل السابع عشر . وأكثر الثقات متفقون حول هذا التاريخ على الأقل .

والبساط السادس .. هو من أبسطة الجامات والزهور والحيوانات وبه شريط من الكتابه ، وهو بمتحف يولدى بتزولى بميلانو (لوحة ٥٢) .

ويبدو أن هذا البساط الفاخر ، يشبه بساط شلبي ومن فصيلته . فطريقة نسجه مماثلة ، ويسوده نفس الهدوء . ودرجات ألوانه الحمراء والزرقاء الداكنة ، مأخوذة من نفس

درجات ألوان بساط شلسى . وهو مثل شبيهه فى لندن من الحرير سدى ولحمة . ويبلغ عدد عقد البوصة المربعة فيه 18×20 عقدة . وهو وإن لم يبلغ دقة بساط شلسى ، إلا أنه أدق إلى حد ما ، من بساط أردبيل . ويضاف إلى هذا أن بساط ميلانو يختلف عن بساط لندن فى أن بعض أشكاله وشيئت بخيوط مفضضة .

ولهذا البساط رسوم أخرى غير مألوفة . إذ تتمثل فى ساحته رسوم أشجار حقيقية بألوان زاهية ، تختلف تماما عن رسوم الأشجار التقليدية التى تظهر دائما فى الأبسطة الإيرانية . ورغم أنها رسمت باتقان ونفذت بمهارة ، إلا أنها تبدو فى نظر البعض ، غير متمشية مع التشكيلات الرصينة فى بقية البساط . ورأسا الجامة منفصلتان عن بدنها ، وهو ابتكار مقبول ، إلا أنه ربما يكون عيبا يعكس صفو قداسة التقاليد الفنية .

أما الحيوانات والزهور فى ساحة البساط وكذا الجامة البديعة ، وشريط الكتابة الضيق ، والإطار الرشيق المزدهم ، فكلها مصممة ومنفذة تنفيذا بارعا .

ويتفق الثقات بوجه عام على أنه صنع - مثل شبيهه بساط أردبيل وبساط شلسى - فى منتصف القرن السادس عشر ، أى خلال حكم الشاه طهماسب الطويل . أما بخصوص مكان صناعتها ، فنحيل القارئ إلى ما كتبناه عن موطن صناعة بساط أردبيل .

أما البساط السابع والأخير فى هذه المجموعة ، فهو من أبسطة الجامة ذات السكتات . وتزينه رسوم زهور وحيوانات ؛ وله إطار به كتابات . ويوجد هذا البساط فى المتحف المتروپولتيان بمدينة نيويورك (لوحة ٥٣) . وقد وصلنا عدد من الأبسطة مشابهة لهذا البساط فى تصميمه وأسلوبه الفنى ، وكلها من العصر الصفوى ؛ ولكن هذا البساط أفضلها جميعا . وخيوط سداه ولحمة من الحرير ، ويعتبر من أدق الأبسطة الصفوية ذات الوبرة الصفوية ؛ إذ تبلغ عقد البوصة المربعة 23×24 وهو بذلك

أدق من بساط شلسي ، ولا يفوقه دقة إلا بساط الصيد الحريري في متحف الفنون والصناعات بقيتنا .

وتصميم هذا البساط أكثر خشونة وأقل إتقاناً من معظم الأبسطة المشهورة ؛ وإن لم يقلل هذا من إعجابنا به . ويبدو أن الفنان الذي وضع تصميمه ، لم يهدف إلى جعله مثار الإعجاب أو الدهشة ؛ بل هدف إلى استثارة إحساس أكثر عمق وثبات . فالجامة المستديرة ذات الشريطين الأخضرين المتقاطعين وغير المؤلفين ، يدور حولها من الداخل شريط من الكتابة على أرضية سوداء . وتاجا الجامة الكبيرة (الذنان يشبهان شواهد القبور الإسلامية) ، والإطار ذو الكتابات الفخمة بحروف فضية على أرضية سوداء ؛ كلها يعطى هذا البساط جوّاً دينياً ويجعله خاصاً بالمساجد .

ويرجح أن يكون هذا البساط من صناعة القرن السادس عشر ، خلال حكم الشاه طهماسب ؛ وإن كنا لا نعرف مكان صناعته .

وبعتبر القرن الذي انقضى بين وفاة الشاه عباس وبين الغزو الأفغاني ، فترة انحلال واضطراب وهزيمة لإيران . ولم يحظ الملوك الصفويون الأربعة الأواخر ، إلا بقدر يسير من الفضائل الملكية ، التي تتمتع بها أسلافهم من أعضاء هذه الأسرة . وانصرف هؤلاء المتأخرون إلى ملذات الحريم ، وإلى الطعام والشراب وتدير المؤامرات السياسية . ونتج عن هذا أن منيت الجيوش الفارسية بالهزيمة في جميع الجبهات ، وضاعت من الدولة : بغداد وتبريز وهمدان .

وصدق من قال : إن كل حركة فنية ، تحمل في طياتها بذور انحلالها . وإنه بدون التشجيع الدائم من الرؤساء وبدون التمجيد وخلق الجو المناسب ؛ تذبل العبقريات وينضب معينها .

وما من شك في أن خلفاء طهماسب وعباس ، فشلوا في المحافظة على مستوى

الرعاية التي أولاها هذان العاهلان لفن نسج الأبسطة . وبزوال هذه الرعاية المبذولة لأعلام الرسامين ومهرة النساجين ، انتهى الأمر بتفرقهم أو بانقراضهم ، دون العمل على خلق آخرين يحملون محلهم . ورغم استمرار رسوم هؤلاء الأعلام فإن الصناعة نفسها انحطت وتدهورت وأصبحت رديئة بعيدة عن الإتقان . وأخيرا .. وفي عام ١٧٢٢م ، سلم الشاه حسين ، آخر ملوك هذه الأسرة ، بلاده وعرشه إلى الأفغان ؛ وانتهت هذه المرحلة العظيمة إلى نهاية شائنة .

شاهدت هذه السنين المائة من الانحلال ، التدهور والتدريجى لفن صناعة الأبسطة . وقضى حكم الأفغان الدموى القصير ، على كل ما تبقى من هذه الصناعة تقريبا . وأعقب هذه الفترة المظلمة من التاريخ الإيراني ؛ فترة أخرى مدتها عشرون عاما من الصراع المتواصل . واستطاع نادر قُلى ، وهو من القواد القادرين ، وكان قبل ذلك زعيما ناجحا لإحدى العصابات ؛ استطاع هذا القائد أن يطرد الأفغان ويستولى ثانية على تبريز وهمدان ودربند وباكو وأقاليم القوقاز . ثم اختير نادر ملكا لذلك العرش الخالى . ولم ينل فن صناعة النسيج إلا قليلا جدامن الرعاية خلال تلك الفترة المضطربة من حكم ذلك الجندى العنيف .

ولا دليل على انتماش هذه الصناعة خلال عهد كريم شاه زند الحاكم الرحيم غير المتعلم ، الذى اتخذ شيراز عاصمة له . حقا لقد كتب السيرجون مالىكولم تاريخا مفصلا لهذه المرحلة ، وخصص فصلا كاملا عن المنتجات والمصانع والتجارة والفنون فى إيران حتى نهاية القرن الثامن عشر ؛ ولكنه لم يجد مايقوله عن أبسطة ذلك القرن . وعدم كتابة شىء عن هذه الصناعة ، من مثل ذلك الشاهد المدقق ؛ دليل على المستوى المنحط ، الذى نزلت إليه .

ومع ذلك فلم تختف صناعة الأبسطة ، وإنما عادت إلى الانكماش ، وصارت

حرفة يدوية قليلة الأهمية ، وإن بقيت لها بعض الفائدة . ثم إن تأسيس الأسرة القاجارية وازدياد سلطانها ؛ وهى الأسرة التى أعقبت وفاة كريم خان ، أتاح لإيران حياة طويلة يظلمها النظام والهدوء النسبي مما مهد الفرصة لانتعاش تلك الصناعة .

وسار ثلاثة من أهم ملوك الأسرة القاجارية - هم : فتح على شاه ، وناصر الدين شاه ومظفر الدين شاه - بنجاح على نهج التقاليد القديمة للملوك إيران . وتميل هذه التقاليد إلى منع الإيرانيين من الأخذ بما لا تثبت فائدته من الإصلاحات الغربية . ومنحوهم مقابل ذلك فوائد لا تقدر بثمن ؛ هى الاستقرار وقدر كبير من الأمان . وبعد أن أخذ ملوك القاجار لأنفسهم القدر التقليدى من إشباع حاجاتهم وسمحوا بذلك أيضا لأتباعهم - ترك هؤلاء الملوك لشعبهم حرية الإفادة من فرصهم الطبيعية فى حدود القانون : يحرثون ويبنذرون ويحصدون وينقلون وينسجون . وعلى حين يحذف ما سكولم الحذر صناعة نسيج الأبسطة من إيران فى أوائل القرن التاسع عشر ؛ نجد كثيرين من الرحالة ، فى الخمسين السنة التالية لذلك يشهدون بأهميتها وإفاتها للنظر .

نرى من هذا كيف تعرضت الصناعة لتغييرات أساسية . ولكن المرحلة الصفوية الرائعة ، تركت أثرها فى تلك الصناعة لمدة ثلاثة قرون ؛ وسوف يبقى معها ، على ما يظهر ، ما بقيت صناعة الأبسطة فى إيران .

وقد استمر استخدام الأسلوب الذى كان متبعاً فى تجهيز الخيامات على ما هو عليه ؛ وكذا عملية النسيج ذاتها ، ولم تتأثر سوى رسومها فقط . والواقع أن تأثير الرسامين الذين جمعهم الملوك الصفويون حولهم ، كان عميقاً ومستمرًا . إذ نقل هؤلاء وابتكروا وطبقوا وقرروا مجموعات مختلفة من أشكال الزهور والحيوانات الصينية والعربية والإيرانية ، التى تظهر بين وقت وآخر معدلة آلاف المرات فى رسوم خلفائهم ويستطيع كل رسام إيراني اليوم أن يرسمها وهو مغمض العينين . وأى اقتراح لتغيير

أو تحسين واحد من تلك الأشكال ، يقابل برقة يصحبها رفض لا يتمتر . وهذه التعميمات الزخرفية هي أساس التصميمات الإيرانية الأصيلة .

ظلت الأبسطة الإيرانية - لعدة قرون - مادة للتجارة الخارجية ، ولسكن على نطاق ضيق . وكانت معروفة ، ولها مكانتها في بلاد الغرب منذ القرن الخامس عشر . وتظهر هذه الأبسطة في قوائم التجارة القديمة وفي عدد قليل من تصاوير عصر النهضة الإيطالية والفانكسية (هذا على الرغم من أن معظم الأبسطة التي رسمت في تلك التصاوير قوقازية أو تركية) .

ومع ذلك فلم تجد الأبسطة الإيرانية طريقها نحو الغرب بكميات وفيرة ، إلا بعد منتصف القرن التاسع عشر . وتركزت هذه التجارة في أيدي تجار تبريز ذوي الثروة والشهرة . وكانت لهم فروع في استانبول حيث كانت وظيفتهم الرئيسية هي شراء بضائع الغرب ونقلها بحرا إلى بلادهم عن طريق طرابزون . ووجد لهؤلاء التجار عملاء في المدن الإيرانية الهامة ، يجمعون لهم الأبسطة القديمة من المنازل والأسواق ، ومعظمها كان مستعملا لمدة طويلة . ولما لم تكن بإيران مصارف مالية في تلك الأيام ، فقد عمد الناس - كما هي الحال اليوم - إلى استثمار نقودهم في شراء الأبسطة إلى أن يحين الوقت الذي يمكن أن تباع فيه فيقبضون ثمنها . ويرتفع ثمن هذه الأبسطة عن الثمن الذي اشترت به في البداية بعد مضي مدة على استخدامها تتراوح بين عشرة أعوام وأربعين عاما . وهكذا فاض سيل مستمر من الأبسطة القديمة ، أو المتوسطة القدم ، من المنازل على كل أسواق إيران .

واقصر إنتاج هذه الأبسطة على السوق المحلية فلم تنسج في المصانع وإنما كانت من صناعة القرى والقبائل . وهي ذات وحدات زخرفية صغيرة مكررة عادة . أما أحجامها فإنها لا تتفق وأساليبنا ، إذا أنها كانت طويلة وضيقة .



جانب من أحد أبسطة الجامات والزهور والحيوانات
ويلاحظ استخدام الكتابة في زخرفة الإطار ؛
منتصف القرن ١٦ - متحف المتروبوليتان بنيويورك .

وكان عملاء تجار تبريز يجمعون كل ما يستطيعون جمعه من هذه الأبسطة ويرسلونه إلى تبريز حيث يتم فرزها وتغليفها وشحنها إلى طرابيزون بعد رحلة برية طويلة بالقوافل . ومن طرابيزون ، تنقل هذه الأبسطة ببحراً إلى استانبول ، التي أصبحت سوقاً عالمية للأبسطة . ووفد على العاصمة التجار من إنجلترا والولايات المتحدة وفرنسا بأعداد متزايدة ؛ ولم يقبل عليها الألمان إلا فيما بعد . واستمر الإقبال عليها في ازدياد ؛ ولكن معين الأبسطة القديمة المحفوظة بالمنازل أخذ ينضب تدريجياً .

وواجه أصحاب المشروعات الكبيرة من تجار تبريز ، خطر انقراض تجارتهم المربحة ؛ فصمموا على مواجهة هذه المشكلة بإنتاج أبسطة حديثة ، تصنع خصيصاً للتصدير . ورأوا أن تكون أحجامها وألوانها ورسومها متفقة مع الذوق الغربي . وهكذا وجدت صناعة النسيج بإيران حول عام ١٨٨٠ ، حافزاً جعلها في مقدمة نشاط البلاد التجاري ؛ بعد أن اضمحلت منذ الغزو الأفغاني وأصبحت حرفة قروية لا أهمية لها .

وكان لابد من تغيير المميزات الأساسية لهذه الحرفة . إذ غدت الأبسطة الإيرانية التي كانت تصنع للحاجات المنزلية المحدودة ، سلعة أساسية للتصدير واتسع الطلب عليها سعة العالم نفسه .

ولم يقف تجار تبريز عند حد تسكين صناع القرى بتنفيذ طلباتهم ؛ بل إنهم سرعان ما أقاموا أنوالاً في المدن ، حيث يسهل إشرافهم ومراقبتهم لعملية النسيج . وبدأت هذه الحركة في تبريز نفسها ، ثم لم يمض وقت طويل حتى امتدت إلى مشهد وكرمان وسلطان آباد وقاشان . وكانت الروح التي تحرك هذه الصناعة في كل من تلك المدن منبثقة من تجار تبريز .

وأنارت الباكورة القليلة العدد من إنتاج تبريز ومشهد وكرمان ، في تلك المرحلة

الجديدة ، الدهشة حينما ظهرت لأول مرة في أسواق استانبول منذ حوالى ٦٠ أو ٧٠ سنة مضت . إذ اختلفت هذه الأبسطة الجديدة (التى لم تستخدم) عن الأبسطة القديمة السخية التى كانت تصدر إلى هناك . وفوجئ المشترون لهذه الأبسطة الحديثة بتنافر ألوانها الداكنة والزاهية ؛ مما جعل بيعها مشكلة كبيرة . ولكن تجار تبريز الأذكىاء ، سرعان ما تغلبوا على هذه المشكلة بدهائهم المعروف ؛ فلم يمحض وقت طويل حتى غطيت أسطح خاناتهم التى يتاجرون فيها بالأبسطة الثمينة وعرضوها لأشعة الشمس المحرقة فى صيف تركيا . وكان الرجال يمرون عليها برشاشاتهم فى الصباح الباكر كما يروى البستاني أزهاره ؛ ووجدوا أن رش الأبسطة وهى معرضة للشمس ، يساعد على سرعة انطفاء ألوانها .

ومن أجل هذه الغاية ، لجأ التجار إلى استخدام وسائل أخرى متعددة كأن تفرش الأبسطة فى أرضية السوق حيث تكثر حركة المرور ، وتترك كذلك أسابيع عديدة لتطأها أقدام الإنسان والحيوان . ثم تغسل القاذورات المتراكمة بنشارة الخشب أو بإحدى أدوات التنظيف المألوفة لهم . وحصلوا بالطبع على نتيجة لا بأس بها ؛ ولكن سرعان ما اكتشفوا أن إزالة حدة اللون ، لا تحدث من إلقاء الأبسطة فى التراب ووطئها بالأقدام أو تنظيفها بأداة التنظيف ، وإنما تحدث من استخدام نشارة خشب البلوط . لهذا لم تعد تفرش الأبسطة فى الأسواق واكتفوا فى عمليتهم باستخدام نشارة البلوط . وهكذا ولدت طريقة غسل الأبسطة بعد عمليات طويلة من التجارب والأخطاء .

عدلت زيادة عملية التصدير من صفات هذه الحرفة . ولكن .. هل تطورت إلى الأفضل ؟ لابد أن يكون الرد بالإيجاب . فمن الصعب أن نجادل فى أن الأبسطة التى أنتجتها إيران بين بداية القرن الثامن عشر ومنتصف القرن التاسع عشر لا يمكن مقارنتها بأحسن ما أنتجته مصانع كرمان وقاشان أوائل القرن العشرين ، ولا بما

أنتجته ناين وقم في السنوات الأخيرة ، من حيث كثرة التنوع ، وإتقان الرسم ، ودقة الصناعة .

ورغم عمق هذا التغير الإيجابي المفاجئ ، إلا أن أثره على أسلوب صناعة الأبسطة كان طفيفاً . حتماً لقد تغير أسلوب الصناعة تغيراً يسيراً جداً بمضى القرون ، ولكن الزخارف التقليدية في رسومها ثبتت ثبوتاً مدهشاً جيلاً بعد جيل ؛ مع تعديلات تناسب الذوق الغربي العام كما حدث في السنوات الأخيرة . والاستجابة إلى الأذواق الشائعة ، وتلبية رغبات المهتمين بتنسيق وزخرفة الأجواء الداخلية ، لا تلبث أن تؤدي وظيفتها وتنتهي سريعاً . ولكن التعبيرات الزخرفية التي ابتكرها كبار الرسامين في القرن السادس عشر لا تزال باقية ؛ وهي تظهر في آلاف التجمعات الزخرفية التي تزين الأبسطة اليوم لتثبت استمرار بقاء تقاليد عظيمة .



الفصل العاشر

الحدايق الفارسية

(فتنة للناظرين)

ترجمة أحمد الساداني

حين ينطق الرجل الإنجليزي بكلمة « حديقة » أو يتفكر فيها ، يتمثل لها بذهنه صورة بعينها يحدد معالمها أمور عدة ، منها مقامه في الحياة ومبلغ شغفه بالزهور ، وربما كان فوق ذلك كله نصيبه من سعة الأفق . فإن كان من العامة فمثالها عنده لا يمدو كثيرا أن يكون رقعة من الأرض نافعة يرجو أن يسرح فيها صف من نبات البسلى ليُمد زوجته بأزهار تزين بها نافذة المطبخ . وإن كان ذاميسرة ، فله خضروات الجزء الخلفي من حديقته ، في حين يجعل من رقعتها الأمامية مرجة خضراء فيها بعض أحواض للزهر . فإن كان له من ثرائه ما يمكنه من حيازة سيارة يستطيع أن يجوب بها أنحاء ريفه أو ينفذ منه إلى دائرة أكثر اتساعا فيطلع على هذه الحدايق العديدة المفتوحة الآن لاستقبال الجماهير فستتسع دائرة تصوره ويزداد المثال الذهني عنده تغايرا وطموحا . ذلك أنه سيأنس إلى حدايق ذات مثال نفخ أطلقت يد البذخ في إنشائها . ولعلها تكون على طراز يرجع إلى جملة قرون سلفت ، لها سياج عتيق وطرق وممرات ذوات أفنان ومنشآت بنائية كواجهز العمد الحجرية (درايزين) والجسور وتماثيل المسخ والبرك والنافورات وبيوت الصيف وبساتين البرتقال ثم المعابد القديمة التي أقيمت على توازن لطيف بحيث تنعكس صورتها الجميلة على صفحة ماء البحيرة ، فيثير

ذلك كله إعجابه دون اشتهاؤه، فهو ليس مما يبتغيه لنفسه على الإطلاق . فالحديقة التي يرغب فيها الرجل الإنجليزي العادي ، إذا كنت أحسن التعبير عن رغبته ، هي التي يسهل عليه تدبير شئونها وفيها من الزهر مختلف ألوانه . ومثالها في تعبير أوضح حديقة البيت الصغير بما فيها من ألفة تتواءم مع دارها ، ولها الممرات الضيقة والأحواض التي تزخر بالزهر الكثيف من الثالث وأذن الدُّب والقرنفل والزنبق والخطمية والورد والنرسيس الأصفر والأصفر مما لا يحتاج أمره إلى تأنيق وإحكام . فهي مزيج مخلط يتكاثر عاما فعاما دون أن يرهق صاحبه من أمره عسرا (وإن كان هو نفسه يمكنه أن يبلغ به درجة أسنى) . ومثال هذه الحديقة هو ما تحمل صورته تقاويم البقالين الخاصة بالسنة الجديدة أو بطاقات الصور الخاصة بكوخ أنا هاناوى . ومناطق هذه الصور أن جمالها في الحقيقة فائن ، وأنها مثيرة للعواطف والأحاسيس ، وهي أولا وقبل كل شيء إنجليزية خالصة .

ولا يتمثل الفارسي الحديقة على الصورة السابقة ، ففكرته عنها مختلفة تماما . ذلك أن كل ما يصبو إليه هذا الذي يسكن هضبة صخرية مرتفعة هو الابتعاد آخر المطاف من يومه . نعم ، الابتعاد والخضرة والإنصات إلى خرير الماء بعد صمت الصحراء وما قطعته من الأميال في منبسط لا أثر للظل به .

هذه هي فكرته عن الجنة وهي تتوافق إلى درجة كافية مع جمال اللفظ الذي يطلق عليها في الإنجليزية ، ذلك اللفظ الذي هو واحد من كلمات قليلة في تلك اللغة ترد إلى الاشتقاق الفارسي . فلفظ بايراديزا الفارسي القديم يتركب من كلمتين : الأولى بيرا ومعناها حول ، والثانية ديزا ومعناها أن يصوغ أو يطبخ ، ومؤداه الحقل أو المتنزه نظير ما تزال تدل عليه كلمة الفردوس في الفارسية الحديثة فهي حديقة أوجنة . وقد دخل هذا اللفظ اللغات الأوروبية عن طريق كسينيفون [الفليسوف اليوناني] في كتابه إيكونوماخوس حيث يروى كيف أطلع كورش بنفسه ليسندر

على جنته في سرديس نخلب لبه جمال أشجارها وضبط أبعادها واستقامة صفوفها وإحكام زواياها ، وما كان يهب عليهم من شذى عطورها الذكية العبقة وهم فيها سارحون .
وحين طفق يهتف بمهارة التامل الذي أحكم كل شيء فيها صنعا ، رد عليه كورش مزهوا بأنه هو الذي قام بنفسه على إعدادها وضبط أبعادها (ولعله قد أثاره في الغالب سوق المديح والثناء إلى من هو ليس من نصيبه) كما مارس بنفسه كذلك القيام ببعض غرسها .

ولم يملك ليستندر حين سمع منه ذلك إلا أن صاح به معجبا وهو ينظر إليه ويتأمل جمال ثيابه وما يفوح منه من عطر ذكي ، وروعة منطقته وأساوره وما كان يزدان به من كريم الجواهر « هل غرست حقيقة بيديك بعضا من هذا الغرس ؟ » .

وأكد كورش لضييفه صدق مقالته ليحكي له من بعد ذلك أنه لم يكن ليجلس أبدا إلى غذائه ، مادام على سلامة بدن ، قبل أن يعمل بجهد في بعض شئون الحرب أو الزراعة . وإنا لتساءل إذا ما كان كورش حقيقة هو الذي غرس شجرة الدُّلَب تلك التي بلغ من فرط إعجاب (خشيارشاي) بها حين شاهدها ، وهو في طريقه إلى سرديس ، أن استبد به الطرب حتى خلع عليها قبيل مفارقتها سلاسل من ذهب وأساور أزينت بها أغصانها .

بهذا يمكننا ، ولا ضير ، أن نعد كورش الأصغر أول بستاني فارسي يُذكر في الأدب . هذا وقد اقترن دخول كلمة الجنة^(١) في اليونانية ، ثم في الإنجليزية عن طريقها ، بخيال رائع بعيد . وقرر ذلك بدوره أيضا سيرتوماس براون الذي عرف بتذوقه للجمال ، وإن وقع عنده بعض الخلط بين كورش الأكبر والأصغر . ومهما يكن من مبلغ الدقة عند براون فمحل اعتبارنا فيما كتب هو النظرة الشاعرية عنده قبل كل شيء . فهو حين يتحدث عن الحدائق المعلقة يبابل يلاحظ أن الأشراف الفرس ،

بعد انتصار كورش الأكبر على البابليين ، واصلوا عنايتهم المفرطة بالزراعة . وإليهم تنسب كلمة باراديز التي لا نجد لها أثرا في السفر المقدس السابق على الملك سليمان فهي فارسية ابتداء . ويبدو السير توماس كذلك إعجابه الشديد بكورش (الأصغر) كبستاني « فهو ليس نصيرا للحدائق فحسب بل لقد مارس زراعتها بنفسه فأقام أشجارها على نظام محكم كنظام جيشه ، وتجمع الروايات على أنه المزارع المثالي البارع » .

وإني ، على ضوء الصورة الذاتية التي أوردها كسينيفون ، لأتمثل اليوم جنّة سرديس بليديا التي أنشأها ذلك الفاتح المرفف الصغير قبل الميلاد بأربعة قرون ونصف القرن ، وهو يرفل في أساوره الرنانة ومناطقه وأثوابه الجميلة ، فأراها بستان فاخرة ومزرعة أكثر منها حديقة في قولنا . وأغلب الظن أنها كانت المثال الذي احتذته الحدائق الفارسية منذئذ ، إن لم تكن قد تمثلته فعلا قبل وفاة كورش عام ٥٠١ ق.م بسنين طويلة . ويرجح هذا الظن تلك الجفنة من الفخار التي اكتشفها الأستاذ هرتزفيلد والتي يرجع تاريخها ظنا إلى حوالى عام ٢٠٠٠ ق.م إذ تظهرنا على صورة « قنوات متعامدة تحدد أحواضا أربعة بكل واحد منها شجرة وطائر » . وهى صورة بالغة الدقة تطابق ما يستخلص من حديث ليسندر عن الصفوف والزوايا واستقامتها وضبطها وإحكامها . وقد كان أمرها عجبا . وهكذا نجد في الحقيقة أن الحدائق الفارسية قد قامت جميعها على هذا الأساس الهندسى الدقيق حتى تأثرت بأفكار لاهوتية انبنى عليها تقسيم الواحدة منها إلى أقسام أربعة على مثال الصليب ، « وهو تصور فى بعض العقائد الآسيوية متناه فى القدم تسرب إلى ديانات كثيرة ، وأساسه تقسيم الكون إلى أقسام أربعة بواسطة أنهار أربعة كبيرة » . ونجد فى الإصحاح الثانى من سفر التكوين أنه « كان نهر يخرج من عدن ليسقى الجنة ، ومن هناك ينقسم فيصير أربعة رؤوس اسم الواحد فيشون ، والنهر الثانى فجيحون ، والنهر الثالث حيدّاقل والنهر الرابع الفرات » . ويبدو أن هذه الفكرة قد طبقت على ما يُعرف بأبسطة الحدائق فى القرنين السابع عشر والثامن عشر الميلادى . ولا ينبغي أن يرد الأمر فى ذلك إلى مجرد فكرة

تقليدية أو مبتكرة ، فهو على العكس منه إذ قد قام على مجرد الواقع العملي الذي يقتضيه السقي في أرض جافة . فـكل من يرقب البستاني الفارسي ، وهو في سرواله الذي حسره عن إحدى ساقيه ، وهو يجري الماء في قنواته ذات الجسور البسيطة (جوى آب) ، يقدر تماما أن مثل هذا التصميم بتفريعاته لا معدى عنه . وهو بهيئته هذه يذكرنا ، على نطاق واسع ، بالطريقة البدائية التي يقيم بها الصغار قلاع الرمل بخنادقها التي يملؤها الماء دورياً . فالـماء يجب أن يندفع في القنوات صباح مساء ويفيض في الأحواض . ولا يتأتى للإنجليز ممارسة ذلك بيلاذهم ، مثابرين عليه ، حيث المطر ينهمر مدرارا باطراد . وهذا الماء هو الذي يقرر في الحقيقة هيئة الحديقة على الصورة التي نراها في فارس ، والتي لا يمكن أن تكون على خلافها . فهو العامل الأول ، والسقي هو الذي يكون المثال . وفي خاطري أن نبيّن كيف تتألف الواقعية واللاهوت في هذه الطرق غير الصادرة عن قصد أو استدراك ، وهي الماثلة في صورة الصليب ومجاري المياه التي تهب الحياة . إن الطبيعة وما وراءها يلتقيان هنا مما ، والتأمل فيهما سيؤدي بنا إلى مياه أشد عمقا من مياه القنوات الفارسية ؛ فلنترك ذلك للفلاسفة والشعراء لنعود بأنفسنا نشطين إلى دراسة الحقائق الفارسية على ضوء التاريخ .

إن مناخ الإقليم وارتفاعه هو أول ما ينبغى أن ننظر إليه بعين الاعتبار لما ينشأ عنه من صعوبات عظيمة حمة . وبلاد فارس هي في الغالب هضبة جافة مشمسة ، حاصفة الريح ، صيفها قاطظ ، وشتاؤها زمهرير ، وماؤها ضحل تستمد أغلبه من ذوبان ثلوج سلاسل الجبال بها . ويجلب إلى مدائنها وقراها بواسطة القنوات (كهريز) وهي طريقة قديمة فذّة . وفتحات هذه القنوات المستديرة التي تبيع دخول الأنابيب فيها ، ببنية اختبارها أو تنظيفها ، هي من خصائص هذه البلاد المألوفة التي تطابق ما ذكره الدكتور فراير في القرن السابع عشر الميلادي عن ملفوظات الهضاب الصغيرة التي

تنطلق على فترات في خط مستقيم من أدنى التلال إلى الأودية فتُحيل سُمرة أرض الصحراء المجاورة إلى رقعة خضراء تزهو بالغلال والخور والصفصاف ومجامع القرنفل. هذا وأكثر من نصف مساحة إيران التي تبلغ مليوناً من الأميال المربعة هي صحراوات تصلها الشمس بحرارتها أغلب أوقات السنة ، كما تجتاحها زوابع العثار التي تتشكل على هيئة أعمدة فوق منبسطات هذه الصحراء التي يتكشف سراب البحيرات بها وهيئة جبالها عن أجمل المناظر الرائعة التي لا تصل إلى بهائها أي حديقة فارسية . أما الأمطار فهي لقلتها لا تدخل في حسابنا (فيما عدا طبعا إقليم قزوين : جيلان ومازندران اللذين لا نشير إليهما في معرض الحديث عن الحقائق الفارسية إلا نادرا) فهي بإصفهان مثلا لا يزيد معدلها في العام على $\frac{4}{1}$ من البوصات ، وفي سيستان بشرق فارس ١٠٨٨ من البوصات وبطهران $\frac{9}{1}$ من البوصات ؛ في حين هي في الجزر البريطانية تتراوح بمنطقة البحيرات فيما بين أربعين وستين بوصة ، بينما تصل في المناطق الشرقية إلى ما بين خمس وعشرين بوصة وثلاثين بوصة . فالفارق هنا واضح له اعتباره . ففي الجزيرة البريطانية يمتلك الناس الفزع إن طال بهم الجذب أسبوعين فيهرعون إلى المعابد يقيمون صلاة الاستسقاء ، فكيف بهم مع جذب يمتد على وجه التحقيق إلى شهور ستة في العام على الأقل .

ومن ناحية أخرى فإن المطر حين يأتي إيران يقبل عارما . ويصف سير جون شارديل هطوله بإصفهان قبل حلول عيد الميلاد في عام ١٦٦٦ بيومين ، إذ امتلأت الطرق بالمياه ، وغرقت البساتين ، وتداعت الجدران ، وخرت الدور ، وفاضت الأنهار على شواطئها . ولقد يحدث هذا كله بدوره في أي مكان آخر ولا غرابة فيه ، فما أكثر ما اقتحمت مياه نهر التاميز الوديع أقبية المنازل عند ميلبانك . ولكن الذي يعنيننا هنا ، على هدى دراسة الحقائق ، هو ما ورد عند شاردن عن خاصية امتصاص التربة هناك ، حيث يقول : « لم يمض يومان على ذلك حتى كان الماء قد تبدد ، فلم يعد له

بعد انقضاء يومين آخرين أى أر وراءه . ذلك أن تربة إصفهان تمتص الماء كما تمتصه الأسفنجة ، فأربع قطرات منه توحلها ، وما أن تشرق الشمس من بعد ذلك لمدة ربع الساعة أو يهجم الصقيع حتى تجف الأرض على وجه التمام .

والرياح لها فى ذلك كذلك حساب . فريح الشمال تهب على الداخل أغلب أشهر الصيف جافة عاتية تثير العثار من مرتفعات الوسط وتسوقه أمامها فى رحلة طويلة إلى الخليج الفارسى . هذا فى حين تهب ، من آخر شهر مايو حتى نهاية شهر سبتمبر ، على الأقاليم الشرقية رياح شمالية غربية تبلغ سرعتها المزجرة سبعين ميلا فى الساعة . وهذه الطبيعة الصاخبة العنيفة لا يُدخلها البستاني الإنجليزى فى حسابه أبداً ، فهو رجل محظوظ ينعم بجو معتدل .

إن الجذب والرياح والتربة الصحراوية لا تلائم فلاحه البساتين . هذا فضلا عن قيام غالبية المدن الفارسية على ارتفاع يصل إلى مستوى قنن أعلا جبال بريطانيا أو يزيد . فطهران تقع على ارتفاع أربعة آلاف قدم فى حين يبلغ ارتفاع إصفهان ستة آلاف تقريبا ، أما شیراز فعلى خمسة آلاف ومائتين من الأقدام وأما مشهد فعلى ثلاثة آلاف (وتقع سنودن وبن نويس على ارتفاع ثلاثة آلاف وخمسة وستين قدما وأربعة آلاف وأربعمائة قدما على التوالى) . هذا كما تتفاوت درجات الحرارة والبرودة تفاوتاً شديداً تبعاً لذلك . فشتاء إصفهان قد تصل درجة البرودة فيه إلى ما تحت الصفر بمقياس فهرنهايت فى حين ترتفع درجة الحرارة فى صيفها إلى ٩٧° ، كما تصل بشيراز إلى ١١٣° . والهواء الخالص فى منبسطات الصحراء خارج المدن تحت أشعة الشمس المباشرة لا يحتمل إلى درجة لا نكاد نستطيع تصوّرها ، لذلك كانت رحلة القافلة التى تديب فى هذه الوديان تبادر بشغف جامح ، نفسى كما هو طبعى ، بالتوقف عند جنبه الشجر والظل والماء الذى يقوم عليه كيان الحديقة الفارسية .

ولا يكمل الحديث عن فارس وحداثتها دون الإشارة إلى مبلغ نقاء هواء المرتفعات

الجبليّة المنعش وصفائه ، وإلى الشمس التي تشع حرارتها بالدفء حتى في أيام الشتاء ما وجد المرء من الرياح ملاذا . ويَجْمَلُ شاردين لحن وصف الجو في صورة لطيفة بقوله « ليس من الضروري أن تغلق قارورة النبيذ بسدادة من فلين ، إذ يغنيك عنها زهرة من الورود الحمراء تثبتها بعنقها » فيالها من شاعرية ، وياله من خيال ، وما أجملها من فارسية .

هذا ويقع أول العام الفارسي الجديد المعروف بالنوروز في الجادي والعشرين من مارس . وغالبا ما يهمل الربيع في توافق مع ذلك العيد القومي . وهناك تلالا الصحرَاء بالزهر وينبتق من أشجار الأرجوان عنافيد قرمزية من الزهر على أغصانها الجرداء ، وتغمر أزهار الفاكهة الوديان بما يتناثر منها من وريقات قرنفلية اللون وأخرى بيضاء . فإذا ما صعدنا في هذا الوقت من السنة صوب شمران ونفذنا إلى أحد بساتين الصحرَاء عند سفح تلال البرز فإننا نصادف مزيدا من الألوان والأزهار يفوق في كثرته ما نصادفه من ذلك حين يجف كل شيء ويتم للأشجار خضرتها . ولا يحتمل أن نصادف هناك من غرس أزهار مثل البتونيا والمنثور والزينيا غزير الورود متعددة الألوان التي يغرم بها الفرس في حدائق مدنهم . ذلك أن هذه البراري لم تمتد إليها يد البستاني منذ أمد بعيد . وإن كان هذا لا يمنع على وجه اليقين من وجود بعض شجيرات الورد كثيفة النمو والياسمين العطري واللوز والخوخ والمشمش ، يؤانسها في عزلتها الضباب وسرب من الأعناز في الغالب . وتوجد بفارس الزهور البرية الوطنية بدورها . وكما أن لحدائق بريطانيا فلتات فكذلك لصحرَاء فارس مثلها . فتجد فيها شقائق النعمان والدُّلَب ، الصغير الأصفر منه والقرمزي والأحمر الأصفر . وثمة نوع آخر منه أبيض مخطط بالسمرة . وهو شائع في الغالب حول طهران ولا أعرف اسمه العلمي على وجه التحقيق . وتموج الصحرَاء في إفراط بكل هذه اللطائف في ثنايا الصخور . وأكثرها جميعا تأنقا ولطفا هي زهرة السوسن الفارسية في خضرتها الباهتة الرائقة وارتفاعها

الذى لا يعدو ثلاث بوصات أو أربعة على الأكثر ، فيعجبا كيف أمكن لهذا الكيان الهش أن يشق طريقه من خلال هذه التربة الصلدة . ولكم أثر أشد الأثر أن أقصد إليها في الصحراء حيث تتمثل لى وكأنها فراشة تنازل أسدا . ولا ينقص من قدرها كذلك أن تنبت في مأوى بداخل أسوار حديقة . فهي تثير الإعجاب لشجاعتهما ، وهي النخيفة الهشة ، بوجودها غير بعيد من جليد هذه الجبال الشاخة .

والجدارن التي تحيط بالحدائق هي في الغالب لا تستعصى على الهدم . وما أيسر أن يلج المرء من إحدى فجواتها الكثيرة فلا حاجة به أن يطلب بابها الرئيسى . وما إن يتخطى السور عند إحدى أجزائه المتهدمة حتى يبصر نفسه من فوره بداخلها . فالأسوار المبنية من اللبن مشاع بالقرى الفارسية ومنازل المسافرين والحدائق هناك . وهي خاصة الإقليم كله المهاربة الساذجة الطبيعية . ولئن كانت تكلفتها رخيصة وإقامتها سهلة يسيرة إلا أنها في نفس الوقت عرضة لأن تهدم فتستعصى على الإصلاح والترميم . وفارس إقليم فيه للأشياء قابلية للانحلال الذي لا سبيل إلى تقويمه . وقد يكون المناخ وشيوع النواكل عند الشعوب الشرقية دخل في ذلك كله . هذا وإن الفارسي الذي تأثر بالغرب لا ينظر بعين الاعتبار عموما إلى نفاذ الأخيلة الأوروبية إلى بلاده . فهو يميل إلى أن نراعى أساساً في ترتيب الحديقة العامة بميدان المجلس في طهران زراعة قسم منها بزهور الخبازى القرمزية وإحاطته بالأسلاك ، ولكنه في الوقت نفسه يعجز عن تذوق جمال البرية وتقديره في الحدائق التي في متناول يده عند سفوح البرز .

وها قد سمحت لنفسى أن تبعد بى وتشط ؛ ذلك أن مجرد ابتدأى بالتفكير في الحدائق الفارسية ينقلنى إلى التيه ، فإذا بى أسرح بخيالى بين زهور الفاكهة وفلوات الصحراء وشجيرات الورد البرية وأبصال النرجس ، التي تنمو بأدناها ، وصورتها الجامعة التي يسببني جمالها حتى ليكاد ينسينى ما بين يدي أساساً من عمل ، وهو قصة

الحدائق الفارسية وما تدل عليه . فعلى إذن أن أتابع من جديد الحديث عن تصوير الحدائق الفارسية منتهياً من سور اللين الذى شاهدته فى حديقة بعينها كنت أتردد عليها عند سفوح البرز . وجميع الحدائق محجوبة بالأسوار جرياً على عادة الناس هناك . ذلك أن الرجل الفارسى ، هو على خلاف الأمريكى ، يحرص كل الحرص على حياته الخاصة وعلى حياة نسائه الخاصة طبعاً ودخائلها بالتالى . فهو لا يرتاح أبداً إلى أن تتعرض حياته الخاصة لفضول عابر طريق ؛ فيقيم لذلك سورا حول حديقته . وكانت بعض هذه الأسوار فى الماضى تزدان بالشرفات وتقوم عند أركانها أبراج الحمام المستديرة التى تضافى على هذه الجدران الكثيبة لوناً من البهاء . وفى بستان الشاه عباس المعروف بهزاز جريب نجد هذه الأبراج بأركان السور الأربعة . هذا كما كانت هذه الأبنية تزدان أحياناً بالنقوش والطلاء وتعلوها قبة من المعدن المشغول . كذلك قد تكون الأسوار نفسها دعامة للنباتات المتسلقة كالشاهد ببستان كريم خان بشيراز ، حيث تكسوها من الداخل الكروم التى تمتد على مشبكات من خشب ممددة .

وأبراج الحمام لم يكن استخدامها فى مبدأ الأمر لغرض التجميل بل بقصد الانتفاع منها . والبرج الدائرى تجده حتى اليوم مليئاً بمئات الثقوب المربعة التى يخططها مقطعات بيضاء فتبدو أشبه بصخرة فى البحر . وبها يلوذ الغنيط والجنقة من الطيور التى تحوم بالقرب من القرى الفارسية طلباً للقوت . وجمال هذه المحاضن يذكرنا بأبراج الحمام الخاصة بمنازل الأعيان تيودورية الطراز بأنجلترا . وإذا كانت ربة ذلك البيت الإنجليزى تفيض فى الغالب بالعطف على حمائمها فتغريها على التقاط الحب من كفها لتستقر آمنة مطمئنة على كتفها ومعصمها حتى لتكاد تحتنق تحت حفيف أجنحتها وريشها اللطيف ، فإن الفارسى ينهج مع حمائم سبيلاً واقعياً مختلفاً ، فهو يهتمها، ويحرص قبل كل شئ على جمع زبلها فهو سماء عضوى ثمين تستخدمه حدائق المقائة الشهيرة بإصفهان لقرون خلت . ويذكر جان باتيست تافرنير أنه فى عام ١٦٧٧

قد لاحظ وجود ما يزيد على ثلاثة آلاف من أبراج الحمام حول إصفهان . فإذا كان كل برج منها قد حوى ألفاً منها على الأقل ، فإن عددها الهائل كان كفيلاً دون شك بأن يشحن الجو كله بأنغام سجعها وحفيف أجنحتها وهي تؤوب بمجموعها إلى أوكارها .

وها نحن نجنح إلى الخيال من جديد ، فنقرر بأنه حتى في هاتيك الأيام كانت هناك سوق سوداء ولكن من نوع غريب . ذلك أن اقتناء الحمام كان محظوراً على النصارى في فارس حتى أقبل كثير منهم على اعتناق الإسلام طلباً لهذا الامتياز . وهكذا كان الحذب على اقتناء هذا المقار النمين سلاحاً انتصر به حب المادة على المقيدة في صراعه معها^(١) .

وإذا ما تخطى السائر الأسوار بدت له الحديقة على الحدود التي بينها من قبل . ذلك أن الحدائق الفارسية تلتزم نسقاً معيناً ، بل لعلها جرت على التجانس والتماثل أكثر مما جرت على النسق . وإنه لمن التجنى أن نشكو الاطراد في هذه الحرم المستحبة ، فمالنا لا نقول مطمئنين إن صورتها كانت ، على الدوام في قليل أو كثير ، ممرات طويلة ومتنزهات مستقيمة يقع بآخرها البيت الصيفي أو الجوسق ، ثم قنوات ضيقة تجري كالشريط فوق الأجر الأزرق لتنتهي عند برك غريبة الشكل قلما تكون مستديرة وكثيراً ما تكون مربعة الشكل أو مستطيلة أو مشمعة الأضلاع أو على هيئة الصليب أو ذات شعب ثلاثة أقرب ما تكون في هيئتها إلى النبات مثلث الأوراق . وغالباً ما تقوم البرك بداخل الجواسق كذلك فتبدو صفحة مائها بأدنى قبسة السقف كأنها المرآة ينعكس عليها خلايا النحل التي تقوم بالسقف . ولا يزال يتمثل في خاطري صورة بركة من هذا النوع يتوسطها عرش لعله كان في الغالب لأحد ملوك القرن

(١) هذه قضية لم نسمع بها من قبل ، ومهما يكن فإننا لم نقرأ عنها في أى مصدر . الخشاب .

التاسع عشر، كان يتربع عليه في ثياب رقيقة، في حين كانت نساء حريمه، وهن في قليل من الغلالات أو حتى بدونها، ينزلن إليه على مزالق خاصة قد مدت من الدور الأعلى بطريقة تلقى بهن في أحضانه .

وإلى جانب هذه الألماب المنزلية كانت هناك متع أخرى مجالها ممرات الحدائق ومماشيها . وهنا نشير إلى أنه لم يتأتى لأحد من ملوك فارس أن يقيم لنفسه روضاً يدانى ذلك الروض ذا الستين ألف فدان الذي أقامه في القرن السابع عشر كنغ سي ، أحد أباطرة أسرة شنغ الصينية ، على مسيرة ثمانية أميال من بكين تقريباً ، وزاد في زينته من بعد ذلك الإمبراطور شيان لونغ في القرن الثامن عشر . فهذا البستان في ترمي مساحته ، وما يحوى من إبداع معجز، هو مما لا يرقى إلى تمثله العقل الفارسي . فقد أبدع الصيني تكوير قطعة أرض مستوية إلى تلال وبحيرات وقنوات وجسور ومناظر طبيعية في صورة تثير غيرة مشاهير المشتغلين بفلاحة البساتين من الإنجليز من أمثال ربتون وبراون الذين لو كان قد أتيح لهم من حرية العمل وأوتوا من المال ما يبتغون ، نظير قرنائهم الصينيين ، لتركوا بأنجلترا حدائق يعجب لها أهلها كل العجب .

ولقد كان بوسع حكام فارس وأثريائها ووزرائها أن ينفقوا الكثير من أموالهم وأفكارهم في مثل هذا الإبداع ، ولكنهم لم يفعلوا شيئاً من ذلك كله ، فأقاموا حدائقهم على رقع صغيرة سوية على ماصنع كورش من قبل ، وهي حدائق لها روعتها على كل حال وإن خلت من كل أصالة أو ابتكار . وقد نستثنى من ذلك حدائق الرُّبى مثل تلك الحديقة المتحدرة التي تعرف بباغ تخت (روضة العرش) - إلى الشمال من شیراز - التي يظهر فيها تحويل المثال التقليدى إلى مصاطب متدرّجة ، ثم حديقة هزار جريب بالقرب من إصفهان ، وحديقة الشاه عباس بأشرف في مازندران . وإذا كانت

هذه الحدائق الثلاث آنفة الذكر فذة في ضربها ، فإنها تستأهل مزيداً من التفصيل في وصفها .

فباغ تخت أو بستان العرش، الذي أطلق عليه سير توماس هربرت حين زاره عام ١٦٢٨ تسمية لطيفة ملغزة هي « غابة النخل »، يَزُرُّ عنده بساتين شيراز كافة . وإذ كان مغرمًا بقياس الأبعاد فقد وصل إلى أن مساحته هي ألفي خطوة مربعة . ولئن كان هذا هو كل ما ذكره لسوء الحظ عن هذه الحديقة ، فإن ثمة بحوث أخرى قد هدتنا إلى أنها كانت تقوم على مصاطب سبعة بأعلاها قصر وبأدناها بركة ماء وتهدر مساقط المياه بينهما . وحين اطلع عليها ادوارد براون عام ١٨٨٧ وجد الإهمال يسودها ، وإن لبثت برغمه تستلفت النظر بمصاطبها ومبانيها البيضاء التي تُطل على المدينة من قمة طريق من أشجار الأرجوان .

وهيئة المدن الفارسية تلوح من فوق هذه الرُّبى متعة للناظرين . ويُعد بستان هزار جريب خير مجتلى يكشف جمال إصفهان . وقد قام بدوره كذلك على مصاطب مسورة لم نستطع ، على ضوء استقراء مقاله زواره ، أن نقطع بعددها . فالسيرج دوتشينيوت في كتاب رحلته الشرقية سنة ١٦٨٧ يحددها أول الأمر بست ، حتى إذا ما طفق يصف تساقطها نجد أن عددها عنده يصل إلى إحدى عشر . في حين يحددها سير توماس هربرت « تسعة مراق سهلة » ولعله يشير بذلك إلى درجها فالغموض يغلب على عبارته على كل حال .

ويبدو مما تجمع عليه الروايات أن هزار جريب لا بد وأنها كانت حديقة واسعة جداً ومتحدرة . واسمها يتركب من كلمتين الأولى هي هزار أى ألف والثانية وهي جريب ويعادل نصف الفدان . وعليه تكون مساحة هذا البستان كبيرة وإن لم تبلغ مسطح بستان الامبراطور الصيني ذي الستين ألف فدان على كل حال . وجهد هربرت

في قياس أبعاده هذه الحديقة كذلك ، فوجدنا من الشمال إلى الجنوب ألف خطوة - والخطوة هي ياردة واحدة في الغالب - ومن الشرق إلى الغرب سبعمائة . كما يبلغ مدار السور المحيط بها أميالاً ثلاثة . ثم يستطرد وصفه لها من بعد ذلك على ما هو مألوف برك من الرخام ومنازل ريفية وأشجار فاكية وهو في الحق يبعد كثيراً حين يقول بأنها غابة فواكه أكثر منها حديقة ، مما يذكرنا بصورة جنة كورش . ولم يكن هذا البستان يعانى شح الماء ، فقد كان يُجلب إليه في قنوات مبنية من قنن التلال الواقعة عند الأطراف الشرقية لسلسلة جبال البرز ، وهي مسافة يدفع طولها البالغ إلى الشك في صحة حديث هربرت عنها . على أى فقد كان الماء هناك ، وكان يتدفق من أنبوبة رئيسية في أشكال خلافة متنوعة وصفها تافرنير في بيانه المبدع عنها . وهاهو الشاه عباس الثانى (١٦٤٢ - ٦٧) يروى لنا كيف كان ، وهو فى العاشرة من عمره ، يتسلى بمحاولة موازنة حبة من البرتقال فوق ماء نافورة بها وهو جالس إلى ضيوفه عند الصهريج الثمن . وإذا كانت النافورة فى الغالب تضعف عن حمل البرتقالة لأدنى نسمة من الهواء تداعبها فتقذف بها إلى البركة ، فقد كان إلى جواره قدر من هذه الفاكهة ليعاود بها المحاولة كرة وأخرى . ويذكرنا ذلك - مع شيء من الفارق - بكرة الطاولة التى تتراقص على مياه نافورة صغيرة بالسوق السنوية فى قرية بعينها من قرى فرنسا ، فلا ينقص المشهد لتكامل صورته إلا ذلك الصبي المدله فى أرديته الحريية المقصبة ومن حوله خصيانه ، تراقبه ، عبر البركة ، عيون جماعة التجار من السادة الفرنسيين والهولانديين ، وبجانبه صحن ضخم من الفاكهة ، وحبات البرتقال الذهبية يتقاذفها الماء حين تسقط فيه ، فى حين يلوح بالسهل الدانى منظر إصفهان البديع وقبابها بلون الفيروز .

حتى إذا ما انتقلنا إلى أشرف بماندران ، طلع علينا منظر آخر يغير هذا كله فى طبيعته مغايرة تامة . ذلك أن إقليم مازندران هو ، لمجاورته ببحر الخزر ، رطب كثيف

الغابات، تنمو فيه جميع الخضراوات بوفرة بالغة . وبرغم أن الحاجة فيه إلى الماء أو الظل ليست ملحّة كما هي الحال عليه في وسط فارس ، فإننا نجد حديقة الشاه عباس الكبيرة التي أقيمت هناك عام ١٦١٢ قد حرص منشئوها على التزام الطراز الدارج فيها . وهذا هوسير وليام أوزبلي الذي زار المكان عام ١٨١٢ قد وجد « مجرى من الماء بديما يتدفق في شلالات متدرجة إلى الماشي التي يكاد يأتي الخراب عليها وقد أظلتها أشجار شائخة » . وهو يضيف إلى وصفه هذا من بعد ذلك ما اقتبس من مخطوط كتبه معاصر لها (١٦١٢) « حماماتها وصهاريجها بديعة يملؤها ماء عذب فرات يُنقل بحذق من الجبال السامقة المجاورة إلى هذه البرك التي هي أشبه ما تكون بالأحواض الصينية » .

ويستبين من وصف هذه البساتين الثلاثة أنها برغم قيامها على منحدرات التلال قد احتفظت في الغالب بأصول الاستواء الهندسي الدارج الذي لم يستطع تصميم الحدائق الفارسية أن يحيد عنه في الغالب . فأيا ما كان موقع الأرض فقد كان هناك محور رئيسي يدير عليه التصميم الذي يتمثل في الطرق الرئيسية أو الجانبية والقنوات والبرك . ويبدو هذا التماثل المطرد بالطبع في الأراضي المستوية أكثر وضوحا . والغالب أن التمسك بالتمسك هذه الدقة كان على صورة أوفى أيام كانت العناية بالماشى الرملية أو المرصوفة متوفرة وتشذيب الأشجار يجري على تمامه . أما اليوم فإن انصراف القوم عن العناية بالحدائق، حتى صارت إلى صورة من الفوضى الجميلة التي لها ما يبررها، قد أدى إلى الترخص في المظهر الخارجي مما حجب كثيرا من وطأة التصميم . وهاهو ذا إدوارد براون يدلي بملاحظات إجمالية في هذا الشأن ، فيقول ، وهو الدارس الممتاز الذي قضى عاما سميذا ببلاد فارس (١٨٨٧ - ٨٨) والذي تنطوى نفسه على اعتزاز كبير بكل ما هو فارسي عموما :

« إن الفرس يكلفون بمحافظتهم أشد الكلف ، ويحرصون نفورين عادة على

إطلاع الغريب عليها أكثر من حرصهم على مشاهدته لأجل منشأتهم ، برغم أن منظرها قد لا يثير فضوله في الغالب . فهي عموماً ساحة ، لها سور من الطين ، تمتد فيها صفوف أشجار الحور على جانبي طرق طويلة مستقيمة يتخللها بعض مجارٍ للمياه . وتجردها عموماً من العشب هو عند الرجل الأوروبي أكبر عيوبها . وبغض النظر حتى عن ذلك الأمر فهي في الغالب لا تتوفر فيها صنوف الأزهار ، كما تراها ، باستثناء أيام الربيع ، ممعنة في العرى جرداء .

وازدراء براون « لصفوف أشجار الحور » تقدير غير عادل . وفي مقالته هذه ، التي يبدو فيها غير معتدل المزاج حدّاً ما ، قد غفل عن تنوع الشجر الكثير في كل حديقة فارسية ، كأنواع السرو الشيرازية ثم الجنّار الشائع وهو شجر الدُّأب الآسيوي الذي يقال عنه بأنه طارد للأوبئة إلى جانب جمال منظره بسبب لون قشوره التي لها صفرة الضبيع وما يفيئه من ظل وارف . وغرام الفارسي بالأشجار ليس بحاجة إلى تأكيد . ولقد روينا من قبل كيف زين (خشيارشاي) فروع شجرة حور أعجب بها بأساور من ذهب ، لتردّف هذه القصة بأخرى ذكرها بلوتارك عن ارتكزسييس (أردشير) ، ذلك أن هذا الملك حين عسكر بجنده إبان الشتاء ، فأذن لهم أن يقطعوا الأشجار بإحدى ضياعه الملكية ليتخذوا منها وقوداً ، ما لبث إعجابهم بأشجار الأرض والحور أن غلبهم على أمرهم فامتنعوا أن يمدوا قلوبهم إلى جذوعها حتى يبدأ الملك نفسه بقطع أجمل شجرة بيديه .

ويضيف هربرت صورة لطيفة أخرى إلى القوائد الشائعة التي يراها الفرس لأشجارهم « إنني لأذكر أنني شاهدت حبّالاً تمتد بين الأشجار في حدائق كثيرة يتأرجح عليها الصبية والفتيات بل وبعض البالغين ... على غرار ما كان يفعل الآثينيون القدماء » . وهكذا نرى الحدث الفارسي وزميليه الإغريقي والانجليزي يجتمعون بجلاء على فكرة واحدة بعينها من خلال الدهور .

وإلى الجنّار أو الدُّلّاب والسرو تضاف أشجار الصنوبر ولسان العصفور والدردار والليمون الحامض والفسّيق والجوز والقسطل والآس . هذا كما يُعد من بين أشجار الفاكهة ، شجر البرتقال والليمون واللوز والبرقوق والسكرز والخوخ والمشمش والتين والرمان وأصناف أخرى عديدة . ولئن كان هذا هو وجه التحقيق في أن الحديقة الفارسية لم تمنأى قحطاً من الأشجار أبداً ، فما لا يستقيم مع الصواب أن نترك القارىء على اعتقاد إهمال القوم زراعة الأزهار . وهم في الغالب لم ينجحوا في غرسها نهج الأوروبيين فينشئوها في أحواض منتظمة وأكناف مستوية ، فلم يكونوا بحاجة إلى ذلك كلّ حين استقاموا على الطريقة الطبيعية فنثروا غرسها تحت الأشجار على الوجه الذى يلاحظ في فرش كثير من النقوش الفارسية . وتذكرنا هذه بتصاوير كتب القرون الوسطى في الصلوات وبعض نقوش عصر النهضة المتقدمة والنسيج الموشى بالصور التى يبدو طلاؤها اللامع اللطيف كأن سرباً من الحشرات المتألقة يرفرف بأجنحته يريد أن يستوى على الأرض .

ومن الطبيعى أنه لا يصلح لغرس مثل هذه النباتات بهذا الإقليم الجاف إلا الأمكنة الرطبة . وهى لا توجد عادة إلا جوار البرك حيث تتاح الفرص لقليل من العشب أن ينمو . هذا وقد ترك لنا جملة من الرحالة قوائم شتيّة بأسماء الزهور التى توجد هناك ، منها ذلك القرنفل المطرى المشهور الذى يوجد على أشكال عدة فيها البسيط والمزدوج والهندي بلونه الذى يبهى الأبصار (وهو الذى رأيناه من قبل يُتخذ سداة لقنينة النبيذ) ثم زنبق الوادى والبنفسج على ضروب ألوانه وزهر النوروز والخزامى والرجس والزنبق العادى والياسمين ، والورد فوق ذلك جميعاً .

والوردة هى الزهرة المألوفة على الدوام عند أغلب الفرس . ولا يتم الحديث عن الحدائق الفارسية دون بعض الإشارات التاريخية إليها ولو فى قدر من الإجمال . وإذا كانت الوردة تُعد فى إنجلترا الزهرة القومية ؛ فمن المناسب هنا أن نذكر أن الشعراء الفرس قد

طفقوا يتغنون بها بدورهم منذ زمن بعيد . ومما تجدر الإشارة إليه هنا أنه ليس للوردة في اللغة الفارسية لفظ مميز خاص بها . فهي عندهم ضمنا ليست إلا نوعا ممتازا من الزهر ؛ ولفظ « كُـلْ » الذي يعرفونها به مأهول إلا مدلول للزهر . والوردة التي يعرفها الفرس لا تحاكي إلا في القليل أنواع الورد المستنبطة التي يعمل الإنجليز على انتشارها في حدائقهم من أمثال الندف الخلاسى والخلاسى العتيد والمزدوج إلى آخر ما هنالك منها . وهي في الغالب أشد إمعانا في البساطة واللاطف . وليس من اليسير على كل حال أن نقطع بنوع الوردة التي تغنى بذكرها شعراء الفرس . فالصفراء . الداكنة نصف الكروية منها هي فارسية تمتاز بشذى عطرها اللطيف وباستحلاب ماء الورد منها . وهذه الوردة الصفراء الفارسية هي أصيلة هناك ، وموطنها هو دون شك هذه البلاد . وقد انتقلت على ما يقال إلى أسبانيا في القرن السابع حيث أنبتها المغاربة هناك . ويذكر السيد ج . توماس الذي قام بدراسات متخصصة للورد القديم وأنواعه ، أن هذا الضرب منه قد أتى به من بلاد فارس عام ١٨٣٧ . وأغلب الظن أن المقصود هنا هو أنه جلب إلى إنجلترا أو فرنسا . واستخدمه السيد بيرنت دوشير في التطعيم ، فأفلح بعد محاولات متكررة في استنباط تلك السلالة التي نعرفها اليوم بورد بيرنت نسبة إليه . وأغلب الظن أن هذا النوع الداكن من الورد قد أتى به سيرهنرى ويلكوك من فارس عام ١٨٢٨ . والنوع الوحيد الذي رأيت منه هناك كان بسيطا برياً وهو من فصيلة الشقيق الأصفر اللامع ، فلم أر من المستنبت أو البرى صنفا من المزدوج ، ولعل ذلك كان من سوء طالعى . ومع تقديرى الكبير لمبلغ علم السيد توماس العزيز ، إذ هو ، على خلافى ، خبير بمادته ، فلا زلت اعتقد أن الورد الأصفر الفارسى قد جلب إلى إنجلترا وهو لاند عام ١٥٨٣ على أيدي كلوسيوس من النمسا التي عثر عليه بها ؛ فقد سبق إلى وصفه جـسـنـر عام ١٥٧٢ ولوبل عام ١٥٨١ كما أطلق عليه السيد ديلشامب عام ١٦٨٧ لفظ لوتيا ، أى الوردة الصفراء ، ووصفه وصفا

غاية في الدقة . وتجزم هذه الشواهد مجتمعة على ورود هذا الزهر بلاد أوروبا زمن طويل قبل الوقت الذي ذكره فيه السيد توماس . وهذا يفسر لنا يقينا اصطلاح « النسرين أو الورد البري النمساوى » الذى يعرف به فى الغالب هذا النوع تجاوزا ، إذ هو بداهة لا يمت إلى النمسا على الإطلاق بسبب ، فهو فارسى أو آسيوى على كل حال . ويمتد موطنه من القرم فآسيا الصغرى حتى فارس وتركستان والهند وأفغانستان والتبت . وإذا كنا لانعلم على وجه اليقين عن كيفية وروده النمسا فيكون كلوسيوس مسئولا عن نسبته إليها .

وما نعرفه من هذا النوع على ضربين : الأصفر البسيط ثم الملون الذى ظاهر أوراق التتويج فيه أصفر وباطنها أحمر فاقع . وهذا الضرب الأخير الذى يعرف بالصيدان النمساوى تبدو شجيراته تحت شمس مايو على توهج يبهر الأبصار . ويعرفه الفرنسيون باسم (أبي خنجر أو الأنف الحمراء) ، ذلك أنه ليس ثمة لون يقرب من البرتقالى الأحمر المتألق إلا الأنف المحمرة . وفى حوزتى لوحة فارسية لهذا الورد ألوانها ورسومها فى تمام الروعة والدقة ، كما أنخر كذلك بشجيرة له بحديقة استنبطها من عقلة جلبت من طهران .

ويبدو أن اللون المزدوج فى الورد النمساوية إن هو إلا لون أصفر غير عادى . هذا كما يلاحظ أحيانا ازدهار كلا الخضبين على الشجيرة الواحدة . ولئن لم يتحقق لى الاطلاع على ذلك بنفسى فلا زلت أمتنى النفس برؤيته إذ هو لا محالة مثير .

وبشاردان بعض ملاحظات على الورد الفارسى هى لابد أن تكون محل الاهتمام البالغ عند المشتغلين بدراسة هذا الزهر بما تقره فى أنفسهم عن حقيقة هذه الوردة التى أغرم بها الفرس وشعراؤهم على الشعراء . وعلاوة على الوردة « فى لونها الطبيعى » — ومن الغريب أنه لا يوضح ما يعنى بهذه العبارة ، كما لا يحدد مفهوم اللون الطبيعى

عنده - فهو يذكّر ألوانا خمسة للوردة هي الأبيض والأصفر والأحمر والأحمر القاني، مثيل أحمر الخشخاش، ثم المزدوج الذي يبدو لك في إحدى نواحيه أحمر وفي الأخرى أبيض أو أصفر وهو الذي يسميه الفرس « دو رُوَيَه » أي ذي الوجهين . ويضيف إلى ذلك أنه قد شاهد بنفسه شجيرات للورد تحمل في الغصن الواحد ورودا ذات ألوان ثلاثة مختلفة هي الأصفر ، والأصفر والأحمر ، ثم الأصفر والأبيض .

ويفيد الفرس من الورد على أوجه كثيرة . فهم يزّينون به فيرشقونه خلف آذانهم أو يحملونه في أيديهم أو يهدونه على سبيل التحية إلى كبير أو صديق . كما ينثرون ماء الورد من الأباريق أو يقدمونه في طاس ليغمس الأضياف أصابعهم فيه تطيبا أو يذرونه على الماء في الأعياد التي تقام جوار الأحواض الكثيرة التي تحيط بها الحدائق . ويصف سير وليامز أوزلى هذه العادة اللطيفة فيقول :

« برغم ما كان هناك من أكداس اللحم والفاكهة فقد بدا الأمر كأنه وليمة من الورد التي ازدانت بها أرضية البهو الكبير ؛ فكنت تراها في وسطه وبكل مكان خال فيه قد سوّيت على هيئة أشجار السرو، كما نُسقت على حاملات الشموع في كثافة بالغة ، في حين كُسى سطح الحوض كله بأوراق الورد التي نثرت كذلك بغزارة في الممرات الرئيسية المؤدية إلى الدار . . . وكانت أوراقه على سطح الحوض من الكثافة الدرجة حجبّت معها منظر الماء عن الناس، فلم يكن يلوح لهم إلّا حين تزيحه الريح من مواضعه فيتألق عندئذ في ضوء مئات الشموع . . . وقد رأيت الخدم أثناء تناول الطعام يعاودون نثر أوراق الورد وبراعمه الجديدة بإسراف في الماء والممرات ثلاث ورباع » .

ويباع الورد مئات منه في الأسواق بثمن زهيد جدّا . وتُصنّف براعمه على هيئة كرات تلتئم معاً بمهارة فائقة فلا تقع العين على سيقانها أو الخيوط التي استخدمت في شد بعضها إلى بعض . وقد تضم بعض هذه الكرات ستين من هذه البراعم

أو سبعة . وقد يصل عددها إلى المائة . وتذكرنا هبتها بالكرات التي كنا نضيقها
من أزهار الربيع في الضغر .

ومما يستحق الذكر أن تافرنير وهو الذي زار بلاد فارس أكثر من مررات تسع
منتصف القرن السابع عشر ، أيام كانت الرحلة إلى هذه البلاد ضرباً من المخاطرة ، قد
أشار إلى ذلك فقال :

« إن أزهار فارس لا يمكن أن تقارن بنظائرها المغروسة في أوربا سواء من ناحية
تنوعها أو تألقها . وما يلبث المرء أن يعبر دجلة في الطريق إلى فارس فلا يطالع إلا
الورد والزنبق وبعض الأزهار المحلية » . وهو بعد لا يألو جهداً في الإشادة بحب الفرس
للأزهار حتى لتجد شواهد ذلك كثيرة عنده وهو يثبت عنده أن الرجل من الأعيان
حين يحرص على الفوز برضاء مليكه كان يعتمد إلى إهدائه باقة من الأزهار النادرة في
وعاء من البلور الثمين « أشبه ما يكون بما عليه الحال في فرنسا حين توضع الأزهار في
كوب به ماء لتظل ناضرة » . كما سجل أيضاً أنه لم يكن ينال الإذن من البلاط الفارسي
بالرحيل دون أن يلاحقه القوم بالرجاء في كل مرة لجلب بعض الأزهار من فرنسا حين
عودته . ولم يكن هذا الأمر مصدره رجال ذلك البلاط وحدهم ، إذ كان يشاركونهم فيه
أربعة أو خمسة من رؤساء الخصيان ؛ وقد كان لكل واحد منهم حديقة صغيرة أمام
حجرتة .

وبإهداء الزهور لإظهار المودة ما زال رائجاً حتى اليوم . وثمة آية أخرى
على الحفاوة بالأزهار تستبين لنا مثلاً إذ نرى « ألطف الأزهار » تنمو في
خياض ضيقة بأغلا الأسوار ، وهي فكرة فذة قد نقلدهم فيها لو كان عندنا أسوار ،
ولا ينفر الفرس من استخدام الأزهار الصناعية في تزيين دورهم إبان شهور الشتاء
حين تكون الطبيعية منها عزيزة المنال . ويستخدمها الصينيون بدورهم كذلك ،

ويصنعونها من الجواهر المقلدة والجمشت والمرجان والبللور الصخري والكهرمان واليشب ، في حين يكوّرها الفرس من مواد أكثر تواضعا كالشمع والورق والطلاء لتكون بذلك في متناول عامة الشعب . والصانع الذي يتولى صناعة هذه اللطائف يعرف باسم «نخل بند» أي مرصع النخل أو مزر كشه . وحرفته دقيقة تدر عليه ربما طيباً في تجارتها . ويحتاج هذا الاصطلاح الذي يعرف به هذا الصانع إلى قدر من الإيضاح ، وإن أبعد بنا ذلك بعض الوقت عن حديث الحقيقة الخالص ، إذ هو كما قد يبدو غير مرتبط به ، ذلك أنه في واقع الأمر يردنا إلى مسألة أركان العالم الأربعة التي ذكرناها في أول هذا المقال ، وإلى قصة الأنهار الأربعة كذلك المذكورة في سفر التكوين ، وإلى بساط الحقائق ورموز الشرائع الكونية في العالم القديم . فمزر كش النخل هو في أصله منشئ النخلة الصناعية التي كانت ضمن أدوات الطقوس الدينية عند الحيثيين والكريتيين والأشوريين ، والتي قد توجد كذلك في برونز لورستان وأختام الساسانيين . وكانت هذه الأشجار الصناعية في بعض الأحيان على حجم كبير . وكان للإمبراطور تيمورلنك بسمرقند (كما يشاهد بمسرحية مارلوف) شجرة ذهبية « بصورة سنديانة ساقها غليظ كأنه ساق رجل » ، كما كان لخان المغول مانكو (١٢٥٠ / ١٢٤٨ م) بمدخل أحد قصوره في قراقورم شجرة سامقة من الفضة التف حولها حيات أربعة مموهة بالذهب يسيل من أفواهها الشراب على أنواع أربعة ، في حين كان لبن الخيل يفيض من أفواه سباع أربعة من فضة قامت بأدناها) . ومهما كان من أمر أفواه الحيات المذهبة أو أفواه الآساد الفضية وما يسيل منها من الشراب أو لبن الخيل ، فهي على كل حال ذو صلة واضحة بأركان الدنيا الأربعة والأنهار الأربعة سالفة الذكر . وتُسَوَّل من هذه الأشجار الكبيرة عادة نمط صغيرة في الحقائق الصغيرة لتزدان بها الموائد على رواج ، فتجدها عند الملك الفارسي وعند أقل رعاياه على السواء .

• ثمّة عادة أخرى، بله عاطفة رقيقة، تمثل غرام الفرس الشديد بكل ما هو أخضر. فهم يزرعون بذور رشاد الماء مخلوطة بالطمي الجيد على كافة جوانب الأنية ثم يحفظونها في بعض المسكان بعد أن يلفوها بالجوت المندى بالماء، فتصير الأنية حين ينبت الحب خضراء « كالطحالب حين يتكاثف على لحاء الشجر »، وإنى لأعترف بعجزى عن تعليل عدم تفكك الطمي وفيه النبات عند رفع اللقافة. وليس لنا إلا أن نكتفى بحديث شاردين عنها، وهو في ذلك يروى ما شاهدته بنفسه. وأياً ما كان الحال فهي مزينة بديعة عجب لأمة شاعرية هي كذلك في بعض الأحيان على الفطرة المستحبة.

وتجرتنا كلمة « شاعرية » إلى الحديث عن شعراء الفرس. فلا نشير إلى الدور الذى تلعبه الزهور في أشعارهم دون أن نلمح إلى مبلغ ما أضفاه عليهم مواطنوهم من آيات التكريم في مثوالم. فحافظ يرقد على مقربة من شيراز في بستان أشجاره من السرو والبرتقال، أو هي هكذا كما يقول ادوارد براون فيما دونه عنه عام ١٨٨٧. فقد التقطت صورة للمكان عام ١٩٢٧ فلم أجد به برتقالاً؛ ولا تسمعنى الذاكرة لأقرر إن كان هناك حقيقة ثمّة برتقال بعد زيارة براون له بأربعين عاماً. فالصورة التى التقطتها يظهر فيها فنساء مرصوف به بركة مربعة ومظلة مقببة، ردهتها الوسطى ذات الأعمدة القليلة تجتلى مشهد شيراز. وأغلب الظن أنى قد شخصت ببصرى إلى هامات أشجار الأرجوان، بأدنى الأعمدة من خلف، فكانت مزهرة، وكانت اللوحة كلها فى روعتها جذيرة بمقام شاعر كبير.

ويقع مثنوى سمعى كذلك بجوار شيراز، أبعد إليها من مقام حافظ. والعناية به ليست فائقة، فلم يرصف بالحجر المصقول، فأرضيته حصباء عادية. ولا يتسع المجال هنا، حيث الحديث عن الحقائق الفارسية، لتقصى الأسباب التى جعلته لا ينال الخطوة التى بلغها قبر حافظ عند الناس، وهو ما لا يعنيننا على كل حال، فما نهتم به هو مزارا الشاعرين فى حد ذاتهما. وتقوم على حراسة ضريح سمعى شجرة من السرو مع مجموعة مع أشجار الصنوبر الصلدة لا يطمع الشاعر معها فى مثنوى يفضلها.

وتصانيف كلا الشاعرين محفوظة بمزاريهما يقوم عليها الحراس . ومؤلفات حافظ « في الغيبيات والإلهيات » هي يقيناً أعظم من أن تحويها مدافن الشعراء في هذه الجزيرة [بريطانيا] الذين لا يبلغها منهم من نهج في تواضع نهج هذين الشاعرين الفارسيين .

ولقد سأل عمر الخيام أن يُثوى في حديقة فقال : « سيكون قبري في موضع تؤرجه ريح الشمال بشذى الورد كل ربيع » . وفي قول آخر : « سيكون قبري في مكان تهمل عليه الأشجار أزهارها مرتين كل عام » . وليت شعري كيف تمت له فلتة الطبيعة وتحققت . فمن عجب أن زار نظامي العروضي قبره بنيشابور عام ١١٣٥ ليجد « قبره بأسفل جدار بستان قد أطلت منه أشجار الكثرى والمشمش وقد تنثر عليه كثير من الزهر حتى غطاه »^(١) . وتتابع المعجزة الفارسية دورتها فإذا بسير برسي سيكس يزور المكان بعد مضي ما يقرب من ثمانمائة عام من ذلك التاريخ ليجد أشجار الفاكهة ما زالت هناك تنثر الزهر على القبر « في بستان فارسي أنيق تقسمه إلى أقسام أربعة مسالك مفروشة بالحصباء » . ويزوره رحالة أحدث عهداً عام ١٩٢٨ هو . و . ف . عمانويل ، فيجد به أشجار الخوخ والسرو والصفصاف المستح .

أما الفردوسي ، واسمه منسوب إلى الفردوس أي الحديقة ، فقد اختار أن يثوى في بستانه بطبران .

وحديث الشعراء طويل ، فلا ينسبنا أن نذكر بالحمد والثناء جمهور البستانيين المتواضعين المجهولين الذين اضطلموا بالسهل على حدائق فارس والعناية بها ، فهدوا طرقها وفرشوها بالحصباء ، وقوموا ما مال من ياسمينها ، واستأصلوا ما عطب من أغصان الدُّلب ، وحرصوا على امتلاء البرك إلى حافتها ، وواصلوا تنظيف القنوات

(١) انظر ص ٦٩/٧٠ بالترجمة العربية لجهار مقالة لغزام والخشاب — طبع لجنة التأليف والترجمة والنشر — القاهرة ١٩٤٩

المغطاة بالقرميد الأزرق من أوراق الشجر المتساقطة، وسقوا الحياض في الصباح الباكر قبل أن تشتد حرارة النهار . والبستاني الفارسي كان ولا يزال في الغالب من أبناء طائفة المجوس أتباع الديانة الزردشتية القديمة . وكأنه منذ مجيئه إلى هذه الدنيا يُعد لهذه المهنة التي كتبته الأقدار لها ، فيجري عليه ضرب من التعميد بأن يغطس عقب مولده في ماء محلي بالزهور التي غُلِيت فيه من قبل ، ويكبر من بعد ذلك حيث يعيش في الغالب بمدينة يزد أو كرمان ليرتدي رداء مميزا لونه أصفر قائم وعمامة صفراء فاقع لونها^(١)، حتى ليبدو حين يمشي وكأنه تمثال من زعفران يغدو بين أشجاره وأزهاره . وكان من سوء طالعهم، كبستاني ، أن نشأ بالورانة على كراهية شديدة لحيوانات بعينها، منها الحيات والصللات والورلة والضفادع برية ومائية ، وجميعها مما يصادفه في عمله . وإذا كان من يمن طالعهم في ناحية أخرى أن عقيدته تبيح له تعاطي النبيذ ، فقد أدى ذلك إلى تشجيعه على زراعة الكروم بهمة تفوق همة المسلمين الذين لا يباح الشراب عندهم . وكانت أهم مراكز هذه الكروم في نجف آباد ، وهي مستعمرة زردشتية غير بعيدة من إصفهان . وفاكهة إصفهان ذائعة الصيت لاسيما البطيخ منها . ويذكر الرحالة ابن بطوطة الذي جاب هذه البلاد في القرن الرابع عشر البطيخ إلى جانب « المشمش الذي ليس له مثيل ، واللوز الحلو في جرابه ، والسفرجل الذي لا يعدله شيء في حلاوة مذاقه وكبر حجمه » .

وهذا الرحالة الذي بلغ إصفهان قادما من طهران قد قطع إلى المدينة مائة ميل في الصحراء ليفاجأ بما أذهله من بساتين البطيخ الكثيفة وأفدنة الخشخاش بداخل الأسوار السمرراء ، وقباب المساجد الزرقاء التي تتخلل صورتها العامة . ولا بد أن الحال اليوم ما يزال على ما كانت عليه حين شاهده شاردين الذي أشار - نظير بن بطوطة

(١) تشيع هذه العمامة بين البستانيين في أغلب بلاد الشرق حتى اليوم . ويعرفونها في مصر باسم عمامة غباني تصحيفا منهم لكلمة باغباني الفارسية ومعناها يستاني . المترجم

من قبل - إلى نوع من الشمس يسمى «تُخْمَ شمس» أى بيض الشمس . والحق أنه ليس بوسعى أن أتمثل - اسما لهذه الفاكهة بيضيّة الشكل التى أصابتها الشمس بالنمش يتناسب مع الواقع والجمال أتم من بيض الشمس . وهو مما يصلح لأن يلفت إليه عناية أصحاب المشاتل فيقيمون بذلك منه عند أسوار حدائق الخضر نوعا جديدا ، وإن كنت فى ريب من قدرة شمس إنجلترا الباهتة على إنضاج هذا الصنف من الفاكهة الذى تُشَق نواته بنفس السهولة التى يفتح بها غلاف اللوز الحلو ذى المذاق الممتاز ؛ بل إن شمسنا [فى بريطانيا] سوف تقصر كذلك لون ساق الحور ، على ما هو معروف به فى فارس ، إلى بياض شجر البتولا الشمالى الفضى القائم ببلادنا .

وينمو الشمس والبطيخ بإصفهان فى وفرة بالغة ، ويمتد الأخير على الأرض ، فى أحجام ضخمة ، كاليقطين فى أحواض الزراعة الإنجليزية .

ويروى شاردين أنهم قد أحصوا له مالا يقل عن العشرين من أنواعه المختلفة . هذا وأبناء الطبقات الفقيرة من السكان يقتاتون به فى الغالب طوال الأشهر الأربعة التى يكون فيها بمتناول أيديهم . والواحد منهم يتناول منه خمسة وثلاثين رطلا فى الوجبة الواحدة دون مشقة . بل إنهم قد يكملون وجبتهم بالخيار الذى يلتهمونه دون تقشير ، فهم بذلك يُحسدون على ما لهم من أجهزة للهضم متينة . ولكن هناك من البطيخ صنف واحد لا يصلح للأكل . والواحدة منه لا تزيد فى حجمها على البرتقالة . وقشرته ملونة بخطوط صفراء وحمراء حتى ليبدو كالحنظل أو اليقطين . وشهرته ترجع إلى ما يمتاز به من رائحة زكية تجعل الناس يحملونه فى أيديهم كما تحمل أنت باقة من الزهور أو كما كان الكاردينال وولزى يحمل برتقالته وقد رشق فيها القرنفل .

وكان شاردين شديد الإعجاب بكل فاكهة فارس . ولا غرابة فى ذلك فهى بصنوفها العديدة ونكهتها الممتازة ليس لها ضريب . وما يلفت النظر أن ما انتقده لقراءة قرون ثلاثة خلت ، قدرده بخذافيه أيامنا هذه السير برسى سيكس حين

أشار إلى الحاجة لاستخدام الطرق العلمية في الزراعة هناك. ويقول شاردين في هذا « لو أنهم [أى الفرس] فهموا فن البساتين كما نفهمه نحن لبدت فواكههم أرقى في النوع وأحلى مذاقا مما هي عليه ؛ فهم لا دراية عندهم بتطعيم النباتات وإبقائها ولا بالأشجار المقرقة أو المعرشة ». وهذا الإهمال غير المقصود لهذه الهبة الإلهية لا بد أنه قد أثار القلق والفرح في نفس شاردين الذي ألف الدقة والعناية البالغة، على ما تعالج بها أشجار الفاكهة في فرنسا وتنمو وتشذب . وقد بان له الفارق يقينا بمقارنة هذا الحال مع مبلغ ما تجرى عليه الحدائق الفارسية من التنسيق والنظام .

وإلى هنا وقفتُ عند ما دوّنت من متناثرات لأعيد قراءتها فملاكني العجب مما رسمت من صورة استخلصتها بنفسى . ذلك أنى كنت في الواقع أكتب في سرعة واندفاع ، فلم أنهج فيما حررت النهج العلمى الواجب ، فتارة كنت أدلى بدلوى في معين ذكرياتى وأخرى كنت أقتبس من هنا وهناك من حديث الرحالة ، كمنشار يعمل على غير هدى ، حتى انتهى ذلك كله إلى تكوين مجرد صورة من الصور . وحين ارتددت عن اللوحة إلى الوراء رأيت أن ما نتج عن عملى لم يكن إلا رسما مشوشا فيه بقايا من براعم الفاكهة الباهتة في ناحية ، وفيه فرك من وردة صفراء في ناحية أخرى ، ويتوسطه جوسق بأدناه بركة ، وفيه خطوط مستقيمة تمثل الطرق والممرات ورسمت بالمسطرة ، وقد احتوى المنظر كله أسوارا مستقيمة سمراء متماثلة تحيط بها صحراء سمراء لا نهاية لها . فيالها من صورة مضللة ! . ولعلها تحوى ضمنا مما تبرزه بعض النقوش الفارسية ، ولعلها كذلك تعبّر بمض التعبير عن الرغبة في الهدوء والظل والابتعاد التي هي مطالب طبيعية لساكن هذه البلاد الواسعة الوعرة . وأغلب الظن أن ابتغاء الرجل الفارسى واحة أنيقة منسقة في وسط بلاده الشاسعة هو مطلب نفسى ، فرام لذلك أن يرسم لنفسه بعض خطوط مستقيمة ، على دقة هندسية من ابتكاره ، يرى فيها ضربا من الانتصار على هذا الفراغ الشاسع الذى يحيط به .

وإلى هذا القدر أراني لم أذكر إلا القليل عن الحقائق ذات الطابع الإيراني الخالص .
ويعوقني عن الحصول على أحدث المعلومات عنها قصوري عن الرحلة إلى فارس لدراسة
بقايا بعض هذه البساتين المعروفة بها ، وناهيك عن مشقة الحصول كذلك على معلومات
تاريخية عنها . وشاء حسن طالمى أن أصادف السيد مجتبي مينوي الذي هو خبير في
هذا الموضوع ، ولكنه أنبأني بأن أغلب المراجع عن حقائق الزمن السالف إنما
تستخلص من بطون المخطوطات العربية ، وهو عمل يستغرق العمر كله ممن هو له
كفو . وصادف كذلك أن ظهر في المجلد الثاني « من حفرات الفن الفارسي » الذي
تنشره مطبعة جامعة أكسفورد مقال ثمين للدكتور فيليبس إكرمان ، فتبرمت بتكرار
ما حواه من معلومات أول الأمر ، حتى إذا راجعته أخيرا اكتشفت أنني قد سبق لي
اقتباس أغلب ماورد فيه من كتب في حوزتي ، وبأن لي أنني لا أستطيع أن أضيف
منه شيئا أساسيا إلى الموضوع . فكان عليّ إذن أن أختار بين ترديدهما كتبه الآخرين
أو تدوين انطباعات نفسي شخصا ، ولم أكن لأطمئن إلى مثل هذا المخرج إلا بعد
أن أتقن دراسة بعض الحقائق المشهورة على ما كانت عليه ، وإن لم يكن لها اليوم
من ماضيها ذكر .

ولعل شیراز هي أغنى المدن الفارسية بالحدائق . ومجرد ذكر عبارة « شیراز
وحداثها » كفيلا بأن يصور في الأذهان مختلف مجامع الجمال .

وهنا نترك الميدان لإدوارد براون ليحدثنا عن إحدى روضات شیراز بحديثه
الشعري الذي يصور في بعض الأحيان جمال شیراز حين يتطلع إليه السائح
لأول وهلة :

« تقع مدينة شیراز ، موطن الثقافة الفارسية ومهد الفكر الفارسي وكعبة
الشعراء والفلاسفة ، في سهل خصب ، عند موطن أقدامنا ، يكسوه العشب وتحتضنه
تلال قائمة ما يزال الثلج يتلصكو بقننها العليا . ويكاد يخفي هذا الوادي عن الأنظار

الحدائق العامرة بأشجار السرو الداكنة ، وفيها تتنافس الورود وأشجار الأرجوان الكثيفة مع جموع الزهور الأخرى أيها أبهى لوناً وأزهى . وهو في تألقه برداء من خضرة الربيع التي امتد بساطها إلى سُقف الأسواق ، قد رصّعه كذلك عديد من المآذن أسطوانية الشكل والقباب الفيروزية الزاهية . وركزت نظري على ذلك كله ، ولكن أنى لعيني أن يستوعب جمال هذا المنظر الفياض وفيه بحيرة ماهنو التي تتلألأ مياهها اللازوردية في ناحية الشرق وحدائق مسجد بردى التي لا يحدّها النظر في ناحية الغرب . ولعمري إن البيان ليقصر عن وصف ما غلبني من فرط البهجة والطرب حين اطلعت بعين الحقيقة ، بعد سير مضن ، على ما قد طالما منيت به النفس من قبل ، فوجدت الواقع يبلغ المثال الذي تخيلته له ويزيد ؛ وهو أمر نادراً ما يصادفه المرء في حياته . وهو حين يقع يثير مشاعرنا بما يقصر الوصف عنه ولا يبلغ البيان من تصويره له إلا وهناً .

ولقد بلغ براون شيراز قادماً من پرسوپوليس ، فلا غرابة أن نراه يهتف بفتنة هذا المنظر الخلاب ويظهر انفعاله به . وقد أتيج له في الأيام التي تلت أن يزور كثيراً من الحدائق التي كان قد رآها عن بعد وأثبت أسماءها في قائمة مفيدة . فقد صادف في ناحية الشرق روضتي « دِلْگُشا » و « جانما » ثم حديقتي « چِهـل تن » و « هفت تن » ، كما رأى « ناغ تحت » في ناحية الشمال الغربي و « باغ شِيخ » و « رشك بهشت » في الغرب . وهذه جميعاً هي قليل من الكثير المنتشر منها بالوادي . في حين تطلع علينا كتلة متماسكة منها هي حدائق مسجد بردى التي تقع على منحدرات التلال التي تحدد المدينة في ناحية الغرب ، والتي تطل عليها قمة جبل الثلج (كوه برف) بمنظرها الساحر .

فيالها من قائمة تلمع إلى ثروة من الجنان ، وأبداع بها من صورة رائعة . والحق أن ذلك كله ليس فيه من المبالغة شيء ، فهذا هو حقيقة منظر شيراز الذي يطالع

المسافر حتى اليوم حين يطل على المدينة، وهي في واديتها الخصب، بعد جذب الصحراء.
وزار اللورد كرزون المدينة زيارة قصيرة فلم يحفل بمحادثتها :

« تبدو من الخارج (والتبرم واضح في الواقع بكتابته) مكانا مربعا أو مستطيلا تحيط به أسوار عالية من الطين بأعلاها باقة كثيفة من الأشجار . أما داخلها فغزير الزرع . . . وأشجارها قد غرست على جانبي ممراتها الطويلة حتى لا تبدو لك صورتها إلا مجرد طريق أشجار . وتزدحم الأراضي المحيطة بها بأحراش من الشجيرات والنباتات الكثيفة . أما ماؤها فيجري في قنوات أو يخزن في صهاريج . وقد تتدرج هذه الحدائق في بعض الأحيان على مصاطب حتى تبلغ جرسق بأعلاها . وانعكاس صورتها في البركة التي تقوم بأدناها هو من أروع ما بلغه فن فلاحه البساتين في محاكاة المناظر الطبيعية بوسائل صناعية . وليس بها على كل حال مماش ممهدة أو أحواض لازهور مخططة أو بسط من العشب ممتدة . فكل ما فيها مشوش غير منسق ، فبلغ الجمال عند الرجل الفارسي يتمثل في توفر الظل وخير الماء ليس غير » .

ولعل مادفع اللورد كرزون إلى البرم بالحدائق الفارسية هو انطباع صورة فن فلاحه البساتين الإنجليزي في ذهنه بما فيه من أحواض الزهور المنظمة وأبسطة العشب المريضة ، فلم يكن ليتصور وجود ما يخالف ذلك كله بفارس . وترك اللورد كرزون لنطلع على مقاله سائح آخر في هذا الشأن . فهاهو تافرنيه يثير إعجابه أشجار السرو ، وقد أطلعوه على واحدة منها يقال إن الشاه عباس قد غرسها عام ١٦٠٧ أو هكذا أكد له البستاني . وزار هذا السائح بستان الفردوسي إلى الشمال من شیراز فوجده مليئا بأشجار الفاكه وشجيرات الورد وبمدخله بركة بديعة البناء . كما زار كذلك بستان الشاه حيث شاهد به بركة من طراز سابقها وإن كان التلف قد تسرب إليها ، كما رأى به كذلك كثرة من أشجار الفاكه وشجيرات الورد وبعض الياسمين ، ثم بركة أخرى لها سور من الحجر . وهو يقرر أن هذه

الحدائق لا يمكن أن تقارن البتة « بمنازل الريف اللطيفة في ضواحي باريس » فتفضلها .
ولو كان قد كتب بلغة اليوم بدلا من لغة القرن السابع عشر لسمها « الدور
المتأنقة » فهذا هو المعنى الذي كان يدور في خاطره دون مرأ

وحدائق شيراز لا تشاكل في أى شيء الصورة التي عند اللورد كرزون لحدائق
العصر الفيكتوري الإنجليزية أو تلك التي يعرفها تافرنيه للحدائق الفرنسية ، مايقع منها
بضواحي باريس وما كان منها من تصميم لونوتر . ويبدو لعيني أدوارد براون بستان
دلاگشا على جمال خلاب بمخزاناته ذات الماء الرائق وطرقه التي تحف بها أشجار
البرتقال وما به من مختلف أنواع الزهر . وقد روى له بستانى هذه الروضة ، بعد أن
أهداه باقة من الزهور وفق رسم غالب ، أن صاحب البستان السابق « صاحب
ديوان » حين فقد الخطوة فطرد من منصبه بامتهان ، لم يكن يؤرقه إلا خشية انتقال
هذا البستان إلى أيدي قد تتقاعس عن العناية بأمره فيذوى جماله . كذلك زار براون
حدائق « هفت تن » (سبعة أشخاص) « وچهل تن » (أربعون شخصا) « وهي
أدغال ظليلة لطيفة » ينعم فيها أولئك الذين أرهقهم أمور الدنيا بحياة الدراويش
الوادعة المطمئنة . ومن أسف أنه لم يترك أى وصف تفصيلي لهما . ويذكر براون
كذلك أن بعض أصدقائه من الفرس كانوا قد دعوه إلى التنزه في « رشك بهشت »
« أى منافس الجنة » على مبعدة ميلين من شيراز وكان الجو ممطرا . ويذكر - وهو
الإنجليزي - أسفه لسوء الجو حتى اضطر ورفاقه إلى لزوم جوسق طفقوا يراقبون
منه الأشجار وقطرات المطر تتساقط منها .

ولقد ملك العجب مضيفه من ضيقه بالجو ، إذ كان في خاطره « جوا لطيفا يترقب
الناس مثله بفروغ صبر ، فهو من أيام الربيع الحقة » .

ويضيف براون إلى ذلك بأنه ليس ثمة أشهى عند الرجل الفارسي من أن يحتسى
النبيذ الذي يخزنه في داره الصيفية وهو في جلسته يراقب في ابتهاج بالغ قطرات المطر

الهامية في تساقطها ، ويستنشق الندى والنسيم العليل الذى يحمل إليه شذى المطور المنعش اللطيف . ومن هذه الحكاية يستبين مفهوم الحديقة عند الرجل الفارسى إلى غاية ، فهي ليست بمسراضه بقدر ما هي مكان يجلس فيه ليتسلى مع أصحابه بالحديث والموسيقى والجدل الفلسفى والشعر . وما أشهى عنده أن يراقب منه سقوط أمطار الربيع ، فهو يعلم علم اليقين أن هذه الفرصة لن تواتيه كرة أخرى إلا بعد شهور وشهور .

تحدثنا من قبل عن بستان « هزار جريب » بإصفهان . ولعل أبعد الحدائق صيتاً في العاصمة القديمة هي حدائق القصر الملكى التى يُدلف إليها بواسطة « على قاپو » أى البوابة العظيمة . وهي تقع على الجانب الشرقى من الميدان المركزى الكبير الذى يعرف بميدان الشاه (وهو ليس بمربع الشكل فمساحته 174×560 ياردة ، واللفظة الإنجليزية هنا يقصد بها الميدان لا المربع ، فليس فى اللغة الإنجليزية كلمة هي وقف على الميدان كما فى الإيطالية) . ولا يتسع المجال هنا لبيان ما عليه ملعب البولوى الملكى من الفخامة ، ويحده فى إحدى جهاته مسجد الشاه فى حين يتداخل فى جهة أخرى فى طريق الأسواق الواسع ذى البواكى . وما يعيننا فى دراستنا هذه هي الحدائق الواقعة فيما وراء « على قاپو » حيث يعالج جوسق فارسى أجمل بقعة فيها . ويعرف هذا الجوسق باسم « جهل ستون » أى ذى الأربعين أسطواناً . ولئن لم يبلغ ما « لتاج محل »^(١) من الفخامة والتعقيد المعمارى فإن له أناقته ورقته على كل حال ، حتى لأراه فى نظرى من بين أعظم المآثر الشاعرية فى العالم ، وإن كانت كلمة « عمارة » ليست مما يستساغ إطلاقه على مثله ، إذ هي توحى باستخدام الطوب والملاط والبناء وعامل البياض والشقال والنجار . ويبدو هذا الجوسق كأن لم يصنعه بشر . فهو كامل كقصيدة من

(١) تاج محل هو المآثر الفخمة الذى بناه السلطان شاهجهان بالهند لزوجته ممتاز محل فى منتصف القرن السابع عشر . وهو أحد روائع الفن المعمارى فى العالم . المترجم

غزل ، محبوبك كالأخدوة . وليس له من اسمه في الواقع إلا قدر مقدور ؛ فلا تجد من الأربعين اسطونا بالبناء إلا عشرين ؛ أما العشرون الآخرون فتراهم على صفحة ماء البركة انمكنا لصورة الأولين عليها .

وليست حدائق القصر الملكي هي الجنان الوحيدة الجديرة بالذكر بقلب إصفهان . « فجهار باغ » أي البساتين الأربعة (وهي في الأصل الكروم الأربعة) يدلف المرء إليها من مدخل يقع في نهاية طريق نخم من أشجار الدُّلب يبلغ اتساعه خمسين ياردة ، « والماء يجري بها في قنوات حجرية ليتجمع في أحواض عند ملتقى الطرق . وعلى كل جانب من جوانبها مداخل من الآجر تؤدي إلى حدائق كبار رجال البلاط » . وحديث جريان الماء والأحواض المتوسطة يتكرر على وتيرة واحدة تشق على كل كاتب يجهد في التعرف على الحدائق الفارسية . ولكن كان من حسن الطالع في هذه المسألة بالنسبة لجهار باغ أن وصل إلى أيدينا وصف له كتبه الدكتور ج . فراير الذي زاره عام ١٦٧٧ إبان حكم سليمان ابن ذلك الشاه عباس الثاني الذي رأيناه من قبل يتسلى بمنظر البرتقال وهو يتراقص على نافورة في « هزار جريب » . وهذا الوصف يعطينا صورة حيّة للمنظر الرائع الذي شاهده الكاتب بإصفهان أيام انهيار الدولة الصفوية .

« لقد اجتمعت كل مفاخر إصفهان في « جهار باغ » ، وقد خرج الأعيان للنزهة في مواكبهم الفخمة الكثيرة فطفقوا يتنافسون في إظهار الأبهة والكرم . . . أما الحديقة نفسها فكانت تزهو بأشجارها الخضراء وتشيع فيها الروائح الزكية ، وهي تزخر بالينابيع الصافية والأنهار الجارية التي تخلب الأبواب بروائها . ولم يكن منظر بيوت الصيف اللطيفة دون ذلك كله فتنة وسحرا ؛ وهي تقوم عند كل بركة ، وقد أقيم بناؤها على أن يوفر للنفس كل بهجة وسرور » .

وغير بعيد من إصفهان ، على مسيرة عشرة كيلو مترات منها على وجه التقريب ، تقع حديقة « فرخ آباد » ، أي دار السعادة . وهي تأتي في الترتيب الزمني بعد

« چهارباغ » بقليل، إذ لم تُنشأ إلا بعد عام ١٧٠٠م ليتخذ الشاه السلطان حسين منها مصيفاً له . وفيها يظهر القياس المطرد الذي أتردد في تكرار الحديث عنه ، ولا مناص من معاد القول على كل حال إذا ما ابتغى المرء أن يصف الحديقة الفارسية على أى وجه . وقد صنع بودوين تخطيطاً لهذه الحديقة عام ١٩٣١م تبدو فيه الممرات والطرق والبرك على نظام رقعة الشطرنج في دقة هندسية ، وكل ما فيها قائم على التمامد والزوايا القائمة في إسراف بالغ . والطريق الرئيسى والجانبى والميادين والحدائق المربعة التى تتوسطها البرك والجواسق والأكشاك المثلثة ، هذه جميعاً قد أقيمت وفق النمط التقليدى . ولا يبقى بعد ذلك من الحديث عن الحدائق الفارسية غير أقله ، إلا أن نعاود تكرار ما قيل من قبل كرة وكرة .

والحدائق عند طهران هى دون حدائق شیراز أو إصفهان فى الأهمية التاريخية . ذلك أن هذه العاصمة هى أحدث عهداً من كليهما . ومع هذا فإن منحدرات جبال البرز الدنيا لا يبلغ جمالها ما عليه من فتنة ذلك الوادى الذى تقع فيه طهران ، بسقفها التى تتخللها أشجار الحور ، ثم الدخان الأزرق الذى يظلمها ، ومنظر طرق القوافل القديمة التى تتجه إلى جهات ثلاثة أصلية صوب إصفهان وقزوین ومشهد فى حين تسدّ الجهة الرابعة سلسلة الجبال الثلجية التى تنتهى عند جبل دمواند الكبير مخروطى الشكل . وفى هذا الاتجاه تقع الحدائق ، وهى عديدة ، بعضها يمتلكه أمراء الأسرة المالكية أو كان فى حوزتهم ، أما البعض الآخر فخاص بالسفارات والمفوضيات المختلفة التى اعتمدها الشاه حين اتخذ من طهران عاصمة له بدلا من إصفهان . والحديقة التى تحيط بمصيف السفارة البريطانية فى قلعه موقعها لطيف . ويجرى الماء الثلج إليها من الجبال أيام الحر فيملاً برك السباحة بها كذلك . هذا فضلا عن أشجار الحور البيضاء والدُّلب التى تلطف الجو . وبهذا يكون قد اكتمل لها ما ينبغى أن يتوفر لحديقة فى مثل هذا المناخ والموقع . وتزدحم بالحدائق كذلك قرى شرمان وتجریش .

عند سفوح البرز هذه وإن كانت يد الإهمال قد امتدت أغلب الظن إليها . ومن بينها حديقة تدعى « ولى آباد » بها الجوسق والبيت الصيفى المعتاد الذى تنعكس صورته على صفحة الماء هو وأشجار أخرى سامقة مستدقة . ومن عجب أن ترى بها أشجارا بيضاء مما ينتمى فى الغالب إلى فصيلة أشجار فنلندة وشمال روسيا أكثر مما ينتمى إلى أشجار بلاد فارس وأواسط آسيا .

ويطالعك بأعلى تل ، ضئيل البروز فى الوادى المحيط بطهران ، ذلك الجوصق الصغير أو كوخ الصيد المعروف « بدوشان تبه » . ويصفه براون بأنه « ناصع البياض » وإن كنت لا ترى له اليوم ذلك اللون إذ قد سقط عنه الملائط فبدا من تحته الآجر الأسمر . وبرغم جمال « دوشان تبه » وحسن موقعه فلا يصلح أن يصدق عليه مفهوم الحديقة . وهناك حديقة تقع بأدنى التل هى التى كان الشاه قد اتخذ منها موئلا للوحوش التى كان يقتنيها . فلقد شغف الشاه ناصر الدين بحديقة الحيوان التى كان قد شاهدها ببرلين حين زارها ، حتى أسهب فى الحديث عنها بمذكراته فى إنشاء من الإعجاب المفرط الذى لا يصدر إلا عن تلميذ حدث أو حاكم شرقى « فالوحوش هنا هى مما لا يتصوره خيال ؛ آساد إفريقية بعفرائها وأحجامها الضخمة ومنظرها المرعب ووميض عيونها الذى يبعث الفرع فيمن ينظر إليها ... ولقد كنت كلما بالمكوث طويلا وملاحظة هذا الأسد لولا اشتداد زحام المتفرجين الذى صرفنى عن ذلك » . وغنى عن الذكر أن ما استهوى الناس هو هيئة الحاكم الشرقى ذى الشوارب الكثيرة الذى أقبل من مملكة آسيوية هى شبه أسطورية عندهم لا منظر الأسد الإفريقى الذى درج سكان برلين على رؤيته من قبل .

ولم يقنع الشاه بالمأوى الذى أقامه للوحوش فى « دوشان تبه » حتى أقام لها آخر فى قلب طهران نفسها . ولقد هم أحد الرحالة الإنجليز عام ١٨٧٦ م بطلب الإذن لزيارة هذا المكان لولا أن نصحه عابر طريق ، وكان مصادفة إنجليزيا بدوره ، أن لا يدلف

إلى داخله . ذلك أن أقفاص هذه الوحوش القليلة كانت غير محكمة الرتاج . فالأسد غالبا ما كان يُشاهد يجول ويصول كما يحلو له بداخل الأسوار . والدب كثيرا ما رؤى من الخارج يتسلق شجرة دُلب . ويحكى المقال كذلك إنه كان للشاه بستانى إنجليزى « تلقى منه بتأثر بالغ باقة من الفجل هدية إلى جلالته » .

وإلى هنا علينا أن نهى الحديث عن الحداثق الفارسية . والصورة الكاملة لها قد يمكن لقارى متقصّ لكتب الرحلات القديمة أن يحصل عليها فى تلك الأسفار وما بها من معاد الحديث عن إفادة الفرس من حداثقهم . فقد كانت لهم منتجعا يمارسون فيه جدلهم ، الذى لا آخر له ، فى الفلسفة والشعر والقيبيات أو يستمتعون فيه على مكث بالإنصات لجوار الماء لصوت الموسيقى وتغريد البلابل . وأغلب الظن أن الحداثق الفارسية كانت فى هاتيك الأيام جديرة بأن تكون جنّة الله على الأرض .

الفصل الحادى عشر

العلم فى فارس* ترجمته يعقوب بكر

أولا — مقدمة

إنها مهمة شاقة ولكن تبعث على السرور أن نحاول أن نعيد إلى فارس بعض الفضل الذى ضيعه عليها عدم التزام الكتاب المتقدمين الدقة فى الألفاظ ، فقد أدى هذا إلى خلط بين ما حققه العرب وما حققه الفرس . وقد كانت تُلاحظ دائما الفروق الجنسية والاساسية بين الأمتين . ولكن يبدو أن قوة الإسلام الدافعة وسرعة تقبل الفرس للغة العرب الفاتحين أعمتا عيون معظم المؤرخين عن أن كثيرا من الأعمال العقلية التى ينسبونها إلى الفاتحين يجب أن تنسب فى الواقع إلى المغلوبين . وقد حدث شىء من هذا القبيل فيما يتعلق بالصلات بين اليونان والرومان ، ولكنه لم يبلغ هذا الحد لأسباب واضحة .

ويتحتم علينا قبل كل شىء أن ندرك أن فارس كانت بلدا عظيما قبل أن يولد محمد [عليه الصلاة والسلام] ، وأن اللفظين « إسلامى » و « فارسى » لم يكونا أبدا من الألفاظ التى يستبدل بعضها ببعض . ويجب أن نعتز للعرب بفضل كبير ، لأنهم

(*) كل ما بين [إضافة من المترجم وهو يود أن ينوه هنا بالمساعدة الطيبة التى لقيها من الدكتور صلاح الدين طلبة ، المدرس بجامعة القاهرة فرع الخرطوم ، فى ترجمة المصطلحات الرياضية الواردة فى هذا الفصل .

هياؤا المسكنة واللغة والموارد للنشاط العلمى الذى بدأ فى ظل الخلفاء العباسيين ، وشمل آخر الأمر كثيرا من العقول الكبيرة فى الشرق الأوسط . ولكن إذا سمينا هذا كله « علوم العرب » ، أسبغنا عليهم فضلا يتجاوز ما يستحقون ، وغمطنا الفرس كثيرا مما هم جديرون به . وفى هذا يقول الأستاذ براون [E. G.] Browne : « خذ مما يسمى عامة علوم العرب العمل الذى أسهم به الفرس ، تجد أنك أخذت خير نصيب » . بل إن بولدى لاجارد Paul de Lagarde يذهب إلى أبعد من ذلك فيقول : « ليس بين المسلمين الذين حققوا شيئا فى ميدان العلم سائى واحد » . ومع هذا لازلنا نسمع عن « الطب العربى » مثلا ، وأكبر الظن أننا سنظل نسمي عنه .

ولا غرابة فى أن يعترف الكتاب المتخصصون دائماً بنصيب الفرس الضخم فى علوم العرب . ولهذا نجد مؤلف الفصل الخاص بالفلك والرياضيات من كتاب « تراث الإسلام » The Legacy of Islam^(١) (ص ٣٧٧) حريصاً على أن يبين أن لفظى « عربى » و « مسلم » يجب أن يؤخذا على معنى واسع جدا ، فيشملان شعوباً من أسبانيا إلى تركستان ، ويصدقان على أناس كثيرين من غير المسلمين . وهنا قد يتساءل من يطرق الموضوع لأول مرة : لماذا إذن نسمى هذه العلوم عربية ؟

والجواب على هذا يتصل بالتاريخ إلى حد كبير . فقد اتفق حدوث النهضة الشرقية حين كانت قوى الإسلام تتغلب على العالم . وكان الجنود عرباً . وكانت البلاد والقبائل ، حالما تخضع وتسلم ، تنعم بالسلام وحظ وافر من الرخاء . وأصبحت بغداد مركز الحضارة الإسلامية ، لأن الحظ الحسن شاء أن ترزق على التماقب بخلفاء ثلاثة أو أربعة لهم ذوق رفيع ، شأنها فى هذا شأن فلورنسة التى أصبحت أكبر مراكز النهضة

(١) هو البارون كارا دى فو Carra de Vaux . (الترجم)

في أوروبا ، ولو في بعض النواحي على الأقل ، لأن الحظ السعيد شاء أن تضم أسرة من التجار الأغنياء لها ذوق طيب [هي أسرة ميديشي Medici] . وكما اجتذب رجال أسرة ميديشي الفنانين إلى بلاطهم لأنهم كانوا قادرين على كفالة الموارد التي تتطلبها استخدام الموهبة الفنية ، كان في إمكان المأمون وهرون الرشيد سد حاجات رجال العلم وتهيئة الجو الملائم لهم . وكان هذان الحاكمان عريبيين .

فمن كان رجال العلم هؤلاء ؟ كانوا في الغالب فرسا ، ولم يكن ذلك لأن الفرس بحثوا عمدا عن فرصة للتفوق على العرب ، ولكن لأن العرب أنفسهم اضطروهم أو كادوا إلى الهجاء والعمل في فروع معينة من الثقافة كانوا هم أى العرب يأنفون منها . فقد أخذ العرب ، عن شعور أو (كما أظن) عن غير شعور ، بتقسيم العلوم يكاد يكون فيثاغوريا ، فحرموا على غيرهم تحريما باتا الاشتغال بفروع معينة من العلم ، وحرموا على أنفسهم سائر العلوم . وعلى هذا كان العربي يرى من حقه وحده دراسة الشريعة وعلم الكلام والنحو والكتابة والشعر وعلم العروض والتاريخ . أما سائر العلوم - وهي الفلسفة والمنطق والطب والحساب والرياضيات والفلك والتنجيم والموسيقى والميكانيكا والكيمياء alchemy - فقد سموها « علوم المعجم » وتركوها لغيرهم . ولم يكن هذا التقسيم جازما فاصلا بأية حال ، ولسكن وجد الفرس ترحيبا من أولى الأمر في بغداد عند ما طلبوا إليهم مساعدتهم على دراسة الموضوعات التي نسميها اليوم « علوما » .

وكانت العربية اللغة التي يستعملونها ، وهذا يرجع ولا ريب إلى أنها من ناحية لغة أوليائهم ، وإلى أنها من ناحية أخرى لغة العصر يفهمها الناس دون عناء في العالم الإسلامي كله . ولم يكن في ذلك ضير ، فالعربية لغة شديدة المرونة تناسب الأعمال العلمية . ويضرب الأستاذ براون مثالا بارعا لذلك هو الكلمة « استسقاء » ، وهي مشتقة من « سقى » وفي القواعد الصرفية المعروفة . فالكلمة « سقى » معناها

« أمد بالشراب » ، ولهذا أطلق « الاستسقاء » على « التحرق إلى الشراب » ، ومن ثم على المرض المعروف بهذا الاسم . وهناك مثال أبرع هو الكلمة « مستشفى » ، ومعناها « المكان الذى يقصده طالب الشفاء » ، فهى مشتقة من الجذر « شفى » . وهنا نشير إلى مسألة عارضة تبعث على الاهتمام ، هى أن هذه الكلمة عربية فصيحة لا غبار عليها ، ولكن أثر الفرس فى مسائل الطب كان من القوة بحيث حلت الكلمة الفارسية « بيارستان » (مكان المرضى) محل الكلمة العربية الأصيلة حلولا تاما ، حتى فى بلد بعيد كالقاهرة . ولا تزال الكلمة الفارسية مستعملة اليوم فى مصر وسوريا ، ولكن فى معنى محدود هو « مستشفى المجانين » .

فإذا نفهم إذن من كلمة « فارسى » مقابل « مسلم » و « عربى » ؟ إن الإمبراطورية الفارسية (مع إمبراطورية ميديا) شملت فعلا فى عهد دارا كل العالم المعروف فى ذلك الوقت . ولكن من الجلى أن هذا الحدّ أوسع من أن نأخذ به هنا . وفى القرون المتأخرة تغوّل الأفغان والروس على فارس المستقلة فتقلصت إلى أقل من مساحتها الحالية . فيجب إذن أن نرسم خطا مصطنعا بين هذين الحدين .

ولن ينكر أحد ، فيما أظن ، أنه إذا كتب أحد بالفارسية حق لفارس أن تضم مجده إلى مجدها القومى ، حتى وإن كان مقيما فى بخارى [فى جمهورية أذربكستان السوفيتية] أو هراة [فى أفغانستان] أو خيوا [أو خوارزم فى أذربكستان أيضا] أو دهلى نفسها . ولم يُقدّر للفارسية أن تصبح لغة علمية دولية كالعربية واللاتينية . فكان الكاتب بالفارسية إنما يكتب بها لأنها لغة قومه . وربما شدت عن ذلك فترة قصيرة جدا خلال حكم أباطرة المغول فى دهلى [كانت الفارسية فيها لغة علمية] . ولكننى أرى أنه لم يكتب فى تلك المدينة من الأعمال العلمية الأصيلة سوى النثر اليسير ، ولهذا لن تكسب فارس أو تخسر الكثير إذا أخذنا بذلك الزعم أو لا .

وقد أشرت فيما مضى إلى أن العرب دعوا الفرس إلى النزول من التلال ، والاشتغال

بالطب والتنجيم والرياضيات في بغداد . فلبى الكثيرون منهم الدعوة ، واتخذوا من العراق مقاما . فهؤلاء يحق لفارس ادعائهم . ولهذا سادخل في هذا العرض أولئك الذين هاجروا غربا من فارس إلى العراق ، حتى وإن كانت جميع كتبهم بالعربية وعاشوا وماتوا في بغداد أو البصرة أو الموصل .

وأخيرا أرى بالطبع أن كل من ولد وعمل داخل حدود فارس الحديثة ، وأسهم في العلم بنصيب ، قد شارك أيضاً في مجد فارس ، وخلف لنا تراثا ، مهما يكن أصل أسرته أو لغة كتابته .

وعلى هذا الأساس يجب أن نستبعد بعض الأسماء المعروفة . فلن نتحدث عن الصابئة جميعا ، وأشهرهم رجال أسرتى قرّة وحُنين ، رغم أنهم عملوا جنبا إلى جنب مع زملائهم الفرس . ذلك لأن التراث الذى تركوه للعالم لا يمكن أن ينسب إلى فارس . ولن يمكننا أيضاً الحديث عن [أبى عبد الله محمد بن جابر بن سنان الرقى] البتاني « وهو من أشهر علماء الشرق »^(١) ، لأنه جاء من حران ؛ ولا عن قسطا بن لوقا ، فهو من بعلبك . كذلك لن نستطيع إضافة مجد الكندى إلى أمجاد فارس ، فهو « من العرب الخالص القلائل الذين برزوا حقا في ميدان الفكر والآداب » . فعلى من يهتم بأعمال هؤلاء (وهى تتفق زمانا ومكانا مع آخرين سنتحدث عنهم) أن يرجع إلى « تراث الإسلام » وأمثاله من الكتب التى تتناول أعمالهم هذه في تفصيل دقيق .

وعلى الرغم من هذا التحديد لمن يتناولهم البحث ، نجد مادة أكثر مما يكفى لتبرير ما قلناه في صدر هذا الكلام من أن فارس أسهمت الجانب الأكبر من علوم العرب .

(١) هذا قول كارا دى فوفى « تراث الإسلام » (ص ٣٨٨) . (الترجم)

ثانياً — الرياضيات

كان الخراب، الذى أصاب فارس على يد الإسكندر الأكبر تاماً شاملاً ، ولهذا لا نجد بقايا كافية لتقدير ما كان للمصريين والفرس الأوائل من معرفة بالرياضيات . وقد سجل هيرودوت عملاً هندسياً بارعاً فى تلك الأيام . فهو يقول إن فارسياً يدعى أرتاخائيس (توفى عام ٤٨١ ق . م) أشرف على حفر قناة عبر شبه جزيرة أثوس ليمر خلالها أسطول أكسركسيس [خشيار شاى] . كذلك لا نجد فى المصور الساسانية المتأخرة أية دلائل يمكن الاعتماد عليها فى التقدير . فتاريخ العلوم الرياضية فى فارس يبدأ من الناحية العملية فى بلاط المأمون ، ولنلاحظ أن أمه [مراجل] وزوجه [بوران] معاً كانتا فارسيتين .

وكان المأمون (٧٨٦ - ٨٣٣ م) [١٧٠ - ٢١٨ هـ] يتطلب مستوى رفيعاً فى الرياضيات البحتة والتطبيقية معاً . ففى يتعلق بالرياضيات التطبيقية نجده مثلاً يأمر بعملية مساحة لقياس درجة من أعظم دائرة تمر بسطح الأرض . واقترب عهده أيضاً بالوصول بالمعداد abacus [آلة قديمة للحساب] إلى ذروة الكمال . وفىما يتعلق بالرياضيات البحتة نجده يبحث على ترجمة النصوص الرياضية اليونانية والهندية إلى العربية . ومن برز من مترجمي هذه النصوص يعقوب بن طارق ، الذى ألف فى التقويم وغيره من الموضوعات الفلكية - الرياضية فضلاً عن مشاركته فى ترجمة الكتب الهندية ؛ وأبو يحيى البطريق ، الذى ترجم جزءاً كبيراً من كتاب بطليموس ؛ ومحمد بن إبراهيم الفزارى ، الذى سأتحدث عنه مرة أخرى فى القسم الخاص بالفلك .

هؤلاء وغيرهم ممن يذكرهم كتاب التراجم كالقفطى [صاحب إخبار العلماء بأخبار الحكماء] وابن أبى أصيبعة [صاحب عيون الأنباء فى طبقات الأطباء] وضعوا الأسس التى بنت عليها الأجيال التى تلتهم من الرياضيين . ولنلاحظ قبل كل شيء

أن الفرس تناولوا الرياضيات من ناحية تختلف عن الناحية التي تناولها منها اليونان .
فهؤلاء كانوا يحبون الفلسفة المجردة والرياضيات البحتة الخالصة . وكانوا يرغبون المران
العقلي من طريق التأمل والتخيل . ولكن نجد الخلفاء المسلمين على العكس من ذلك
يتطلبون دائماً نتائج عملية . فقد طُلب إلى الفرس في بلاط السامون أن يطبقوا نتائج
دراساتهم على الفلك والمساحة والهندسة المعمارية وفن الملاحة . بل كانت تُنتظر منهم
العناية بالتفاصيل الصغيرة كالوصول بالتقويم إلى السكال ، وتحديد الاتجاه الذي تقع
فيه مكة ، والقدرة على قياس الزمن حتى لا تمر ساعة الصلاة دون أن يلحظها أحد .
ولهذا نرى الأبحاث الرياضية الفارسية يتخللها الحرص على الدقة في تطبيق المعرفة
لا الحرص على دقة المعرفة نفسها . وفي الطب نجد اختلافاً مماثلاً بين اتجاهي العقليين
الفارسي واليوناني . والاتجاه الحديث أقرب إلى منحى اليونان منه إلى منحى الفرس .
ففي ميدان الطب كانت المشكلة التي تتطلب الحل في نظر الفرس خلال القرون
الوسطى تتعلق بالغاية ، فكانوا يقولون : لماذا ؟ ولا يقولون : كيف ؟ - ولكن هل
يصح هذا في علم التشريح خاصة ؟

وكانت أسس البحث الرياضي قد وضعت بالطبع قبل ذلك بزمان طويل . فنانسميه
اليوم « الأرقام العربية » لم يخترعه العرب بله الفرس . فالإونان استعملوا حروف
أبجديتهم مكان الأرقام ، وجعلوا لكل منها قيمة عددية . وكذلك جعل الرومان
قيمة عددية لبعض حروف أبجديتهم . أما الأرقام بالمعنى المعروف فمن المحتمل أنها
نشأت في الهند . وقد اتخذ الفرس كلا النظامين الهندي واليوناني ، ولكنهم
لم يتخذوا الأرقام إلا شيئاً فشيئاً ، فلم يستعملها أبو الوفاء [محمد بن محمد بن يحيى البوزجاني
الحاسب] (٩٤٠ - ٩٩٧ م) [٣٢٨ - ٣٨٧ هـ] أو [أبو الريحان محمد بن أحمد]
البيروني [الخوارزمي] (٩٧٣ - ١٠٤٨ م) [٣٦٢ - ٤٤٨ هـ] .

ولا يزال الأدب الفارسي يحتفظ حتى اليوم بالنظام اليوناني في التأريخ^(١) ، الذي يحب الشعراء إدراجه في قصائدهم ومُلَحِّهم الشعرية . ولنلاحظ أن القيم التي يجعلونها لحروفهم يراعى فيها ترتيب الحروف الأبجدية اليونانية ، لا الأبجدية الفارسية . ولنمثل لهذا اللعب الحسابي البيتين المشهورين المكتوبين على قبر حافظ [الشيرازي] :

وإذا اتخذ مقامه في أرض مُصَلَّى [من ضواحي شيراز ، وكان الشاعر شغوفاً بها]
فابحث عن تاريخه في « خاك مصلى »

وقد ترجم [هرمان] بِكِنَل [Hermann] Bicknell هذين البيتين على نحو يظهر معه في الإنجليزية اللعب في الأصل . وهذه ترجمته :

خذ من تراب مصلى أنضج حبّاته ثلاث مرات

Thrice take thou from Musallâ's Earth its richest grain
فالخروف الوحيدة التي لها قيمة عددية في الكلمتين Musallâ's Earth هي ، بمقتضى هذا النظام ، الميم (m) واللام (l) ثم اللام أيضاً ، وقيمتها العددية هي ١٠٠٠ و ٥٠ و ٥٠ ، فالجموع ١١٠٠ . والعبارة its richest grain تشتمل على ثلاث (i) ، والـ (i) قيمتها العددية واحد ، فالجموع ٣ ، وتشتمل أيضاً على C وقيمتها العددية ١٠٠ . فإذا ضاعفنا ١٠٣ ثلاث مرات نتج لنا ٣٠٩ . فإذا طرحنا ٣٠٩ من ١١٠٠ تبقى لنا ٧٩١ ، وهي سنة وفاة حافظ بالتاريخ الهجري [= ١٣٨٩ م] .

(١) من المحسنات البديعية في الشعرين العربي والفارسي . وقد ترجمه الكاتب بالكتابة الإنجليزية acrostics ، ولكن يحسن ترجمته بكلمة chronogram ، كما فعل براون في كتابه A Literary History of Persia ، ١ (لندن ١٩٠٦) ، ص ٧٦ .
(المترجم)

وهذا التقدير الحسابي معقد بعض الشيء ولا ريب ، ولكن كان هذا النمط من الشعر الرياضي موضع إقبال شديد من الفرس ^(١) .

وكان أعظم الرياضيين الذين عاشوا في بلاط المأمون هو محمد بن موسى الخوارزمي . وقد ولد في خيوا [= خوارزم] ، ولهذا يمكن اعتباره فارسيا . وفي كتاب تراث الإسلام (ص ٣٨١ - ٣٨٥) بعض التفصيل لما حققه في ميدان الرياضيات ، فلا حاجة هنا إلى ترديد ما أحسن عرضه هناك . ومن الممكن أن كلمة 'algebra' « الجبر » في لغتنا [الإنجليزية] مأخوذة من عنوان كتابه « الجبر والمقابلة » ^(٢) .

ولا ترجع أهميته في تاريخ الرياضيات إلى هذا على طرافته ، ولكن إلى أنه أول من عالج موضوعه على نحو منظم منسق ^(٣) . وقد وفق بين معارف اليونان والهند . وأثر في التفسير الرياضي أكثر من أي كاتب آخر في العصور الوسطى . وأهم

(١) النص الفارسي يقول :

چو در خاك مصلی ساخت منزل بجو تاریخش از « خاك مصلی »
وترجمته : وإذا اتخذ مقامه في أرض مصلی فابحث عن تاريخه في « خاك مصلی »

فحساب التاريخ هو خ = ٦٠٠ ، ا = ١ ، ك = ٢٠ ، م = ٤٠ ، ص = ٩٠ ، ل = ٣٠ ، ی = ١٠ ، فالجُمُوع هو ٧٩١ . (الحساب)

(٢) يقول النفطي (ص ٢٦٦ آخر سطر - ٢٦٧ ، ط. ليزج ؛ ص ١٧٥ ، ط. مصر) :
« وما وصل إلينا من علومهم (علوم الهند) حساب العدد الذي بسطه أبو جعفر محمد بن موسى الخوارزمي ، وهو أوجز حساب وأحضره وأقربه تناولاً وأسهله مأخذاً ، يشهد للهند بذكاء الخواطر وحسن التوليد وبراعة الاختيار والاختراع » . (الترجم)

(٣) يقول حاجي خليفة (ط. وكالة المعارف التركية ، ح ١ (عام ١٩٤٣) ، عمود ٥٧٩) :
« قيل أول من صنف فيه (علم الجبر والمقابلة) الأستاذ أبو عبد الله محمد بن موسى الخوارزمي ، وكتابه فيه معروف مشهور » . (الترجم)

ما استحدثه استعمال أسماء الأعداد الهندية في الحل العددي للمعادلات . وبلى ذلك أن ما أسهمه « في حل المعادلات الخطية هو أنه أدرك إدراكا تاما إمكان تطبيق البديهيات على نقل حدود المعادلات وتحويل الكسور الضمنية إلى أخرى صريحة » . ويعتمد حلّاه للمعادلة التي من الدرجة الثانية $s^2 + bs = c$ على مناهج يونانية . ووصف أيضا اختبار التسعات Check of Nines ، الذي رَوّجه ابن سينا فيما بعد . ولكنه أهمل الجذر السالب ، كما أهمله المتأخرون من الكتاب الفرس . والواقع أن أحداً لم يعترف بهذا الجذر حتى القرن السابع عشر . كذلك لم يهتم الخوارزمي بالمعادلات التكعيبية ، وإن كانت كلمة « مكعب » مألوفاً لديه لا محالة .

وقد توفي محمد بن موسى الخوارزمي عام ٨٥٠ م^(١) . ويجب أن لا نخلط بينه وبين مواطنه أبي عبد الله محمد [بن أحمد بن يوسف] الخوارزمي ، الذي ألف حوالى ٩٧٦ م [٣٦٦ هـ] كتاباً سماه « مفاتيح العلوم » . ويتجلى في هذا الكتاب ما امتاز به الفرس من حب للتقسيم والتبويب ، فهو يقسم العلوم إلى علوم الشريعة وما يقترن بها من العلوم العربية ، وعلوم المعجم . ويقسم علوم المعجم إلى العلوم الطبيعية والعلوم الرياضية . ويتناول هذا القسم الأخير الهندسة ، والحساب مع مبادئ الجبر ، والميكانيكا [الحِيل] مع قسم عن علم توازن الموائع hydrostatics [حيل حركات الماء] .

وقد عاصر هذا الكتاب ما كتبه تلك الجمعية السرية التي نعرفها باسم إخوان الصفا . وقد ألفت هذه الجمعية نحو خمسين كتاباً علمياً في الرياضيات وعلم أحكام النجوم والكيمياء . وتبحث هذه الكتب أيضاً في بعض ظواهر الطبيعة كالماء والجزر والزلازل والكسوفين ، كما تعرض موضوعات للبحث مثل : كيف لا تتمزج

(١) لا نعلم تاريخ ولادته ، كما أن تاريخ وفاته غير ثابت . انظر المقال المكتوب عنه بدائرة

المعارف الإسلامية . (المترجم)

في الهواء الأصوات التي تصدر في وقت واحد؟ ولا بد أن كثيراً من مؤلفي هذه الكتب كانوا من الفرس .

ومن الضروري أن نضرب صفحاً عن ذكر كثيرين ارتبطت أسماءهم ببلاط بغداد، وأن لا نعرض هنا لابن سينا لأن شهرته العلمية ترجع إلى طبعه (الذي سنتناوله فيما بعد) أكثر مما ترجع إلى رياضياته ، وإن لم يكن رياضياً خاملاً .

ولكن لا يمكن إغفال البيروني (٩٧٣-١٠٤٨ م) [٣٦٢-٤٤٨ هـ] . فله ملاحظات مبتكرة في موضوعات عدة . وقد حدد خطوط العرض والطول تحديداً دقيقاً . وبحث في مسألة الأرض هل تدور حول محورها أو لا . وأصاب في قياس الجاذبية الخاصة لثمانية عشر حجراً كريماً ومعدناً ، وشرح حركة العيون الطبيعية والآبار الارتوازية ، بل إنه كتب عن تسكون وادي السند في عصور ما قبل التاريخ وعن الوحوش البشرية .

وبمولد [أبي الفتح] عمر [بن إبراهيم] الخيام [أو الخيامي] عام ١٠٤٤م^(١) نصل إلى نهاية العصر الذهبي للعلوم في فارس . وهو مشهور بين القراء الإنجليز في ميدان آخر [هو ميدان الشعر] ، ولهذا أرى من المناسب تقويم الميزان بذكر رأى واحد أو اثنين من مواطنيه . فالزيراني^(٢) مثلاً يصفه بأنه « علامة الزمان » و « عديم القرن في علم النجوم والحكمة » . ويصف حاجي خليفة القسم الأول من كتابه في الجبر بأنه أحسن أعماله . ولكن لم تكن نظراته إلى الرياضيات مختلفة عن النظرة

(١) انظر عن الخيام ما كتبه القزويني في كتاب چهار مقاله ، الترجمة العربية لعبد الوهاب عزام ويحيى الخشاب، ص ١٥٤-١٦٠ . (المترجم)

(٢) المراد الزوزني (محمد بن علي بن محمد الخطيبي الزوزني) ، الذي اختصر كتاب إخبار العلماء بأخبار الحكماء للقفطي ، وهذا المختصر هو كل ما وصل إلينا من كتاب القفطي . (المترجم)

إليها قبله بمائتي سنة . ولم يكن اشتغاله بها إلا بقدر فائدتها في الفلك والمساحة والصفقات التجارية وقانون الميراث .

وقد مضى إقطاعاً بالدراسات الرياضية إلى أبعد مما تركها عنده الخوارزمي . وكان أهم عمل له في ميدان المعادلات التكميلية . وطبق مبدأ القطاعات المخروطية المتقاطعة في حل مشكلات الجبر . وصنف صور المعادلات التكميلية تصنيفاً كاملاً ، وكون حلاً هندسياً لكل نمط .

«وقد صنف المعادلات تصنيفاً كاملاً عن طريق معادلات الدرجة الثالثة من حيث عدد الحدود ، وبعد أن حدد مهمة إثبات الحلول الجبرية لهذه المشكلة بأعمال هندسية والعكس بالعكس وجدناه يتابع هذه المشكلة على نحو منسق منظم خلال كتابه . والواقع أننا نرى فيه جهداً لتوحيد الهندسة والجبر . . . وهو يكشف أيضاً عن روح من النظام وعن طابع التنظيم والتنسيق الذي يميز عمله . ولكن كان أهم ماحقة في ميدان المعادلات التكميلية ، وقد صار به أعظم الرياضيين في عصره وأكثرهم أصالة . فقد كون هندسياً كل نمط من أنماط معادلات الدرجة الثالثة التي اقترحها ، وبحث في التعديلات الضرورية لكل حالة خاصة — وهو عمل بارز جدير بالملاحظة والإعجاب .»

وقد عالج آخرون قبل عمر هذه المشاكل بطبيعة الحال . فحاول [أبو عبد الله محمد ابن عيسى] الماهاني (حوالي ٨٦٠ م) قطع الدائرة إلى قطعتين بنسبة معينة معطاة^(١) (مسألة أرشميدس) . وقد عبر عن ذلك بهذه المعادلة : $s^3 + a^2b = cs^2$ ، فسميت معادلة الماهاني . ولم يجد لها حلاً . ولكن حلها أبو جعفر الخازني [الأغلب : الخازن] ، أي أبو جعفر خازن المال ، ويمكن أيضاً أن يكون المعنى خازن الكتب .

(١) له رسالة في النسبة (الفهرست لابن النديم ، ط فلوجل ، ص ٢٧١) . (المترجم)

وقد جاء من خراسان حوالى ٩٦٠ م [= ٣٤٩ هـ]^(١) ، وحل المشكلة من طريق تقاطع القطاعات المخروطية . وبعد ذلك بقليل (حوالى ١٠٠٠ م) نجد [أبا الجود] محمد بن [أبى] الليث^(٢) ، وكان مهتماً بالمعادلات التكميلية ؛ وبرسم المضلعات المنتظمة ذوات الأضلاع السبعة والتسعة ؛ وبالمعادلات التى من الدرجة الرابعة ، وقد حلها عَرَضاً .

وفى حساب المثلثات كان الصابئة^٣ هم الذين خطوا الخطوات الأولى . وأبو الوفاء (٩٤٠-٩٩٧ م) [مر ذكره] هو أول اسم فارسى يمكن أن نفسح له مكاناً فى هذه الخلاصة الوجيزة التى نكتبها . وكان فلكياً ومن أعظم الرياضيين المسلمين . ولم يكن أعلم بالفلك من بطليموس . فهو لم يكشف التغير فى المتباينة الثالثة للقمر كما يقول الكثيرون . ولكن ربما كان أول من بين عمومىة نظرية الجيب بالنسبة إلى المثلثات الكرية . وقد أدخل طريقة جديدة لتكوين جداول الجيب ، كانت فيها قيمة جيب الزوايا ٣٠° صحيحة إلى المكان العشرى الثامن . وعرف علاقات تكافئ العلاقات التى نعلمها بشأن جا (ا ± ب) . وقام بدراسة خاصة للظلال ، وحسب جدولاً للظلال ، واستحدث القاطع وقاطع التمام ، وعرف تلك العلاقات البسيطة بين الخطوط الستة المثلثية التى تستعمل الآن غالباً لتعريفها .

وقد قام [أبو جعفر] نصير الدين [محمد بن محمد بن الحسن] الطوسى [الشيعى] (الذى سأشير إليه مرة أخرى فيما بعد) بعدة دراسات أصيلة ، ولو أنه عاش قبل زمنه بقرن لظفر بشهرة عالمية . ولكن عصره كان يشهد فجر النهضة الأوربية . فما كادت أعماله تعرف بين الناس حتى لحق به الغربيون ثم خلفوه ورأىهم وهم يحثون الخطى .

(١) توفى فيما بين ٣٥٠-٣٦٠/٩٦١-٩٧١ م (بروكلمان : Geschichte der arabischen Litteratur ، الملحق الأول ، ص ٣٨٧) . (المترجم)

(٢) انظر عنه بروكلمان (المرجع المذكور ، ح ١ ، الطبعة الأولى ، ص ٤٧٠ ، الطبعة الثانية ، ص ٦١٩-٦٢٠ ؛ والملحق الأول ، ص ٨٥٤) . (المترجم)

وكان آخر اسم يبلغ مسامع أوردبا هو بهاء الدين [محمد بن حسين بن عبد الصمد الحارثي الجبعي العاملي البهائي]، الذي ولد في آمل عام ١٥٤٧ م وتوفي في شیراز عام ١٦٢٢^(١). وقد نُشر كتابه [خلاصة الحساب (البهائية)] في كالكتا عام ١٨١٢، وترجم بعد ذلك إلى الألمانية [بقلم نسلمان Nesselmann، برلين ١٨٤٣] والفرنسية [بقلم A. Marre، باريس ١٨٤٦]. ولكن ليست له قيمة كبيرة، وليس فيه أى ابتكار. وإننى أذكر اسمه هنا لأكمل به القصة، لأنه خلف لنا شيئاً ذا بال.

ثالثاً — الفلك والتنجيم

كانت دراسة النجوم جزءاً من البرنامج الدراسى العادى لكل مثقف فارسى فى العصور الوسطى. وكما كانت الرياضيات فى خدمة علم الفلك، كان علم الفلك (أو بالأحرى علم التنجيم) فى خدمة الطب، وكانت هذه العلوم متداخلة بعضها فى بعض بحيث عُدت دراستها جميعاً أمراً لا غنى عنه. ولهذا وجدنا ابن سينا بعد أن حفظ القرآن يحضر دروس محمود المساح^(٢)، ويتعلم منه الرياضيات. ثم ينتقل إلى بيت أبى الحسن كوشيار [بن لبّان الجيلي]^(٣)، فيدرس الفلك. وهو فى ذلك يدرس

(١) فى دائرة المعارف الإسلامية أنه ولد فى ٩٥٣ هـ / ١٥٧٤ م وتوفى عام ١٠٣٠ هـ / ١٦٢١ م. (المترجم)

(٢) يقول البيهقي (تاريخ حكماء الإسلام، ط محمد كردعلى، دمشق ١٩٤٦، ص ٥٣): «وأبوه [أبو ابن سينا] يوجهه إلى بقال يبيع البقل، ويعرف حساب الهندسة والجبر والمقابلة، يقال له محمود المساح». (المترجم)

(٣) لمع نجمه حوالى عام ٣٥٠ هـ / ٩٦٦ م (بروكلمان، المراجع المذكور، ج ١، الطبعة الأولى، ص ٢٢٢، الطبعة الثانية، ص ٢٥٢). ويقول فيه البيهقي (المراجع المذكور، ص ٩١): «كان مهندساً ملء إهابه، داخلاً بيوت هذا الفن من أبوابه». وانظر الترجمة العربية لجهار مقاله، ص ١٥١. (المترجم)

علمى الكلام والمنطق . وأخيرا يبدأ دراسة الطب ، وهو بعد هذا كله فى السادسة عشرة من عمره .

وفى ألف ليلة وليلة مثالان طيبان لهذه التربية العلمية ، يدلان على مدى شيوعها .
ففى الليلة ١٦٠^(١) حديث المزيّن الثرثار الذى قال [مخاطباً الشاب البغدادى] : « فقد منّ الله عليك بمزيّن منجم عالم بصنعة الكيمياء والسيّمياء والنحو والصرف واللغة وعلم المعانى والبيان وعلم المنطق والحساب والهيئة والمهندسة والفقه والحديث والتفسير . وقد قرأت الكتب ودرستها ومارست الأمور وعرفتها وحفظت العلوم وأتقنتها . وعلمت الصنعة وأحكمتها ودبرت جميع الأشياء وركتها » . والمثال الثانى هو ما لقيته الجارية تودّد من امتحان مفصّل فى هذه الموضوعات ، وهو يشغل ما لا يقل عن خمس ليال (الليالى ٤٤٩ - ٤٥٤)^(٢) ، ويُعدّ خلاصة طيبة جداً لما كان يعرفه عامة المثقفين فى بغداد خلال العصور الوسطى من أمور الطب والتنجيم .

وكان النظامى العروضى السمرقندى [فى كتابه چهار مقاله] يعتبر الفلاسكىّ أحد أربعة يجدر بالملك إبقاؤهم دائماً إلى جواره . والثلاثة الآخرون هم الطبيب والشاعر وكاتم السر (السكرتير) . واسكن لم يكن هذا رأى الجميع ، كما يتبين من كلمة قالها أبو ظاهر [الطبيب أو الطبيب بن محمد] الخُسروانى^(٣) ، أحد شعراء السامانيين ،

(١) فى نسخة المطبعة الكاثوليكية ببيروت (١ - ، الطبعة الثالثة ، ١٩٣٨) الليلة ٢٩ ،
وعنها نقلنا . وقد تصرف الكاتب فى ترجمته ، وترجمة ريتشارد بيرتون Richard Burton
(١ - ، ص ٣٠٥ ، الليلة ٢٩ أيضاً) أقرب إلى الأصل العربى . (المترجم)

(٢) الواقع أن مناظرة الجارية تودد مع العلماء تشغل ٢٤ ليلة ، من الليلة ٤٣٨ إلى الليلة ٤٦١ .
انظر نسخة المطبعة الكاثوليكية ببيروت (٣ - ، الطبعة الثالثة ، ١٩٢٧) ، ص ١١٦ - ١٤٩ .
(المترجم)

(٣) انظر براون (المرجع المذكور ، ١ - ، ص ١٤٧ ، الهامش الثالث) : (المترجم)

فهو يتحدث عن « أربعة أصناف من الرجال لم يسدوا ذرة خير » إليه ، هم الأطباء والأولياء والنجمون والسحرة .

ولا يعرف شيء ، فيما أعلم ، عن الفلك والتنجيم في فارس قبل الإسلام . وما تبقى لنا من الكتب الزردشتية خال على نحو يثير الدهشة من الخرافات التي كان يحتضنها علم الفلك . كذلك لا يلعب فيها القمر والنجوم دورا يقارن بدور الشمس .

ولكن تغيرت الحال بعد استقرار الخلافة العباسية في بغداد . فقد انغمز المأمون في دراسة السماء بحماسة لا تقل عن الحماسة التي أظهرها للرياضيات والطب . ويرجع ذلك بالطبع إلى أن هذه العلوم الثلاثة كانت متصلة في أصولها وأوثق اتصال . وربما كان الفلك رأس العلوم ، وكانت دراسته تتطلب حذا وإفرا من المعرفة بالرياضيات . وكان الجانب العملي مرة أخرى هو الذي يثير اهتمام الناس في تلك الأيام . ومن أمثلة هذا التطبيق العلمي عمليتا المساحة اللتان أمر بهما المأمون ، وقد أشرنا إليهما فيما مضى .

ولكن كان ثمة مشروع أوسع نطاقا إلى حد بعيد ، ويتطلب قدرا كبيرا من المعلومات التقنية ، هو بناء عاصمة جديدة تكون مقرا للخلافة . وقد اختار المنصور المكان الذي تقوم فيه بغداد الآن ، وعهد بالعمل إلى فارسي من علماء التنجيم اسمه نوبخت^(١) . وقد بدأ العمل عام ٧٦٢ م [١٤٤ هـ] ، وكان المشروع يشمل بناء مدينة مسورة ، وما تستلزمه من أبواب ومساجد ودور عامة (ومنها مستشفى) ، وشبكة معقدة من القنوات والجسور . ولم يبق لنا من هذا العمل القديم كله شيء لسوء الحظ .

(١) يقول الففطى (ص ١٦٥ ، ط ليزج ؛ ص ١١٤ ، ط مصر) : « وآل نوبخت كلهم فضلاء هم فكرة صالحة ومشاركة في علوم الأوائل » . (المترجم)

وكان الفلكيون ، كالمرياضيين ، يعتمدون أيضا على معارف الهند إلى حد كبير .
وكان أول من عهد إليهم المأمون بترجمة كتب الهند رجلا من فارس ، هو [أبو إسحاق]
إبراهيم [بن حبيب] الفزارى (توفى سنة ٧٧٧ م) . وكان له ابن [اسمه أبو عبد الله
محمد]^(١) اشتغل أيضا بترجمة الكتب الفلكية الهندية إلى العربية ، وكانت هذه
الكتب أساس جداول الخوارزمي الفلكية^(٢) .

ويقال إن الفزارى أول من صنع الأسطرلاب^(٣) ، الذى تطورت عنه فيما بعد
آلة السدس sextant المعروفة فى الغرب . وأمر المأمون بإنشاء مرصد فى بغداد
وآخر فى تدمر تشجيعا لدراسة الفلك .

(١) كان له ابن آخر اسمه إسحق ، ولهذا سمي أبا إسحق . انظر فى محمد كلام القفطى
(ص ٢٧٠-٢٧١ ، ط ليزج ؛ ص ١٧٧-١٧٨ ، ط مصر) . أما إسحق فقد وجدت إشارة
عابرة إليه فى كتاب الفهرست (ص ١٦٤) ، حيث يقول ابن النديم : « محمد وإسحق ابنا إبراهيم
الفزارى مقالان [فى الشعر] » . (المترجم)

(٢) يقول القفطى (ص ٢٧٠-٢٧١ ، ط ليزج ؛ ص ١٧٧-١٧٨ ، ط مصر) : « فأمر
المنصور بترجمة ذلك الكتاب [كتاب هندى فى حركات النجوم] إلى اللغة العربية ، وأن يؤلف
منه كتاب تتخذه العرب أصلا فى حركات الكواكب ، فتولى ذلك محمد بن إبراهيم الفزارى ، وعمل
منه كتابا يسميه المنجمون السند هند الكبير ، وتفسير السند هند باللغة الهندية الدهر الداهر ، وكان
أهل ذلك الزمن أكثر من يعملون به إلى أيام الخليفة المأمون ، فاختصره له أبو جعفر محمد بن
موسى الخوارزمى ، وعمل منه زيجه [تقويمه] المشهور ببلاد الإسلام » . (المترجم)

(٣) يقول حاجى خليفة (ح ١ ، عمود ١٠٦-١٠٧) : « علم الأسطرلاب هو علم يبحث فيه
عن كيفية استعمال آلة معروفة يتوصل بها إلى معرفة كثير من الأمور النجومية على أسهل طريق
وأقرب مأخذ مبين فى كتبها ، كارتفاع الشمس ومعرفة الطالع وسمت القبلة وعرض البلاد وغير
ذلك ، أو عن كيفية وضع الآلة على ما بين فى كتبه . . . وقيل أول من وضعه بطليموس وأول من
عمله فى الإسلام إبراهيم بن حبيب الفزارى » . ويذكر ابن النديم (الفهرست ، ص ٢٧٣)
والقفطى (ص ٥٧ ، ط ليزج ؛ ص ٤٢ ، ط مصر) من كتبه كتاب العمل بالأسطرلابات ذوات
الحلق وكتاب العمل بالأسطرلاب المسطح .

هذه الحماسة التي أظهرها الخلفاء القدماء للفلك لم تقل عنها حماسة سلاطين بني بويه، الذين جاءوا من فارس ودخلوا بغداد فاتحين عام ٩٧٥م [الصواب ٩٤٥م / ٣٣٤هـ]. وكان لمعهد الدولة [أبي شجاع]، أعظم رجال هذه الأسرة، معلم من مدينة الري هو أبو الحسين [عبد الرحمن بن عمر] الصوفي (٩٠٣ - ٩٨٦م) [٢٩١ - ٣٧٦هـ]. وكان من أعظم الفلكيين المسلمين، وله كتاب محلي بالرسوم اسمه «كتاب الكواكب الثابتة»^(١). ويعد هذا الكتاب هو وكتابه [أبي الحسن علي بن أبي سعيد عبد الرحمن بن أحمد] بن يونس^(٢) [بن عبد الأعلى الصديقي المصري] و [محمد طورغاي] ألغ بك [بن شاهرخ بن تيمور]^(٣) الطرّف الثلاث في علم الفلك الرصدى عند المسلمين.

وقد بنى شرف الدين [الصواب شرف الدولة]، أحد أبناء السلطان عضدالدولة، مرصداً جديداً في بغداد، وأقام عليه فارسياً هو أبو سهل [ويجن بن رستم] القوهي [أو الكوهي]، الذي امتاز أيضاً بكتابات عن المعادلات التي من درجة فوق الثانية. وصنع آلات المرصد فارسي آخر هو [أحمد بن محمد] أبو حامد الصاغاني [الأسطرلابي]، وكان مخترعاً رياضياً وصانع آلات معاً^(٤).

(١) أو «صور الكواكب الثابتة» أو «صور النجوم» أو «الصور السماوية». ويذكره حاجي خليفة باسم صور الكواكب (٢: ١٩٤٣)، عمود (١٠٨٤). (المترجم)

(٢) في دائرة المعارف الإسلامية أن تاريخ ميلاده غير معروف، وأنه توفي بالقاهرة عام ٣٩٩هـ / ١٠٠٩م. وكتابه المشار إليه هو الزيج الكبير الحاكمي، نسبة إلى الحاكم بأمر الله الفاطمي الذي تم الكتاب في عهده قبل موت صاحبه. وقد ذكره حاجي خليفة (٢: ٩٦٥). (المترجم)

(٣) ولد عام ٧٩٦هـ / ١٣٩٣م، وتوفي عام ٨٥٣هـ / ١٤٤٩م. والكتاب المقصود هو «زيج جديد سلطاني». (المترجم)

(٤) توفي عام ٣٧٩هـ / ٩٩٠م (بروكلمان، المرجع المذكور، الملاحق الأول، ص ٤٠٠). (المترجم)

وعاش حوالى ذلك الوقت حبش الحاسب المروزى^(١) ، وكان أول من حدد الزمن بالارتفاع (ومعنى هذا عنده ارتفاع الشمس) ، وأول من عمل جدولا للظلال . وحوالى ذلك الوقت أيضا ولد فى فرغانة فيما وراء النهر فلسكى عرفه الغرب باسم الفرغانى Alfraganus [أبو العباس أحمد بن محمد بن كثير] . وكان لكتبه تأثير كبير فى التفكير الأوروبى . وقد قاس قطر الأرض ، وحدد المسافات الفاصلة بين الكواكب وأقطار هذه الكواكب ، وكتب كتابا عن الساعات الشمسية أو المزاويل . وتألق أيضا فى هذا القرن أبو معشر [جعفر بن محمد بن عمر البلخى] اليهودى^(٢) (وقد حرف اسمه فى اللاتينية إلى Albumasar) . وقد وضع نظرية تنجيمية عن المد والجزر لقيت كثيرا من القبول فى العصور الوسطى .

وفى خلافة المعتضد عاش [أبو العباس] الفضل [بن حاتم] النيريزى (Anaritus فى الكتب اللاتينية) [المتوفى عام ٣١٠ هـ / ٩٢٢ م] ، وكان من

(١) القفطى (ص ١٧٠ ، ط ليزج ؛ ص ١١٧ ، ط مصر) : «وهو لقب له ، واسمه أحمد بن عبد الله ، بغدادى الدار ، كان فى زمن المأمون والمعتصم بعده ... وبلغ من عمره نحو مائة سنة» . (المترجم)

(٢) لست أعلم كيف جعله المؤلف يهوديا . فليس فى المراجع العربية التى ترجمت له (كابن النديم والقفطى وابن أبى أصيبعة وابن خلكان) شىء من ذلك ، بل إن القفطى (ص ١٥٢ ، ط ليزج ؛ ص ١٠٦ ، ط مصر) يقول عنه : « عالم أهل الإسلام بأحكام النجوم » . وقد توفى عام ٢٧٢ هـ / ٨٨٦ م عن أكثر من مائة سنة .

ولعل الكاتب خلط بين أبى معشر هذا وبين ما شاء الله الفلسكى اليهودى (لاحظ وجود ميم وشين فى كلا الاسمين) ، الذى عاش فى أيام المنصور ثم المأمون ، وتوفى سنة ٢٠٠ هـ / ٨١٥ م ويذكر له ابن النديم (ص ٢٧٣) والقفطى (ص ٣٢٧ ، ط ليزج ؛ ص ٢١٥ ، ط مصر) من الكتب الفلسكية كتاب صنعة الأسطرلابات والعمل بها ، وكتاب ذات الحلق . وانظر فيه أيضا بروكلمان (ج ١ ، الطبعة الأولى ص ٢٢٠ ، الطبعة الثانية ص ٢٤٩ ، والملحق الأول ، ص ٣٩١-٣٩٢) ودائرة المعارف الإسلامية (النسخة الإنجليزية ، ج ٣ ، ص ٣٩٠ ، عمود ب) . (المترجم)

مدينة [نيريز] بالقرب من شيراز . وهو متعدد المواهب ، ألف جداول فلكية ،
ورسالة عن الأضطراب الكرى (هي خير ما كتب في العربية عن هذا الموضوع) ،
وكتابا عن الظواهر الجوية . وكتب أيضا شروحا لبطليموس وأقليدس .

وكان إنشاء التقاويم أول نتيجة لإدخال علوم الهند في بغداد . وكانت السنة
الفارسية في العصور السابقة للإسلام تقسم إلى اثني عشر شهرا ، يضم كل منها ثلاثين
يوما ، وكان يضاف إلى هذه الشهور خمسة أيام حتى تكتمل السنة . ومعنى هذا أن
السنة كانت شمسية . فلما فتح العرب فارس أخذوا يُحَلِّون سنتهم القمرية محل تلك
السنة الشمسية ما أمكنهم ذلك . وعند ما عرف بلاط الخلفاء علم الفلك الهندي عرف
معه طريقة أخرى لحساب السنة لقيت القبول ، وأخذ بها رسميا نتيجة لكتابات
[محمد بن موسى] الخوارزمي . وكان يحسب خطوط الطول على أساس خط طول
أرين Arin ، وهو اسم محرف من أجين Ujjain [في الخرائط الإنجليزية] ، وهي
مدينة في وسط الهند^(١) . وقد اعتمد في جداوله إلى حد كبير على ما حققه [أبوسهل]
ابن نوبخت^(٢) . وأعاد من جديد يوم النوروز الفارسي القديم . وكان معنى هذا
العودة إلى السنة الشمسية مرة أخرى ، والرجوع إلى العصور السابقة للإسلام .
ولذلك لقي معارضة من المتمسكين بأهداب الدين .

يقول البيروني^(٣) : « فلما كان أيام الرشيد اجتمعوا [الدهاقنة أي رؤساء
القرى] إلى يحيى بن خالد بن برمك ، وسألوه أن يؤخر النوروز نحو الشهرين ، فعزم

(١) انظر كتاب كركلو نالينو Carlo Nallino : علم الفلك ، تاريخه عند العرب في
القرون الوسطى (روما ، ١٩١١) ، ص ١٥٥ . (المترجم)

(٢) توفي عام ١٧٠ هـ / ٨٧٦ م (دائرة المعارف الإسلامية ، مادة نوبخت) . (المترجم)

(٣) في كتاب الآثار الباقية عن القرون الخالية (ط ايزن ج ١٧٨٦-١٨٧٨) ، ص ٣٢ .
(المترجم)

على ذلك ، فتكلم أعداؤه فيه ، وقالوا إنه يتمصب للمجوسية ، فأضرب عن ذلك ، وبقى الأمر على حاله .

ولكن أخذ بيوم النوروز ، الذى كان فى تقدير الخوارزمى يصاحب الاعتدال الربيعى ودخول الشمس برج الحمل ، وظل لازمة من لوازم التقويم الفارسى . ولا يزال العام الجديد يبدأ فى ٢١ مارس .

وهكذا سارت الحال حتى بنى [السلطان السلجوقى أبو الفتح] ملكشاه [ابن ألب أرسلان]^(١) مرصداً جديداً عام ١٠٧٤ م [= ٤٦٧ هـ] ، استخدم فيه عمر الخيام وآخرين لوضع تقويم (زيج) جديد . وقد أسفر عمل عمر عن الأخذ بتاريخ جديد بدأ فى ١٥ مارس ١٠٧٩ [= ١٠ رمضان ٤٧١ هـ] ، وعرف بالتقويم الجلالى [نسبة إلى جلال الدين ملكشاه] . وقد بلغ من دقة عمله أن الخطأ لا يمتدى يوماً واحداً كل خمسة آلاف سنة . فهذا التقويم خير إذن من التقويم الجريجورى Gregorian ، حيث الخطأ يوم واحد كل ٣٣٠٠ سنة .

وقد ظل ذلك التقويم سارياً دون منازع حتى ألف نصير الدين الطوسى زيجه أو جداوله.^(٢) ويجب أن نتحدث بعض الشيء عن هذا الفلكى . فقد ولد فى طوس عام ١٢٠٠م^(٣) ، وارتبط رغم أنفه بعصابة القتلة القوية النفوذ التى تعرف باسم

(١) فى مكان لا نعرفه بالضبط ، ولكن يمكن أن يكون أصفهان أو الرى أو نيسابور (دائرة المعارف الإسلامية ، مادة « جلالى ») . (المترجم)

(٢) اعتمد الكاتب هنا كل الاعتماد على براون (المرجع المذكور ، ص ٢) (لندن ، ١٩٠٦) ، ص ٤٨٤-٤٨٦ . (المترجم)

(٣) فى دائرة المعارف الإسلامية أنه ولد عام ١٢٠١م / ١٢٠١م ، وتوفى عام ١٢٧٢هـ / ١٢٧٤م . وانظر مقدمة « آداب المتعلمين » للطوسى ، نهر يحيى الحساب ، مجلة معهد المخطوطات العربية (المجلد الثالث ، الجزء الثانى) . (المترجم)

الحشاشين . وبعد القضاء عليهم دخل في خدمة هولاكو المغولي . وحارب في صفوف المغول عند حصارهم بغداد ، وعندما سقطت المدينة أخذ ينهب كتبها ويضيفها إلى مكتبته حتى بلغ ماله فيه نحو نصف مليون كتاب . وكانت له حظوة كبيرة لدى سيده المغولي ، الذي كان يسأله الطالع كلما اعتزم أمراً . ولكن عمله الأجدر بالثناء كان في المرصد الجديد الذي بنى في مراغة [بأذربيجان] عام ١٢٥٩م [= ٦٥٧ هـ] . وله كتب بالعربية والفارسية . فكتب بالفارسية رسالته المشهورة « أخلاق ناصري » و « بيست باب در معرفة اسطرلاب » [عشرون باباً في معرفة الأسطرلاب] ، و « رساله سى فصل در معرفة تقويم » [رسالة في ثلاثين فصلاً في معرفة التقويم] ، كما كتب بها أيضاً بعض الرسائل في علم المعادن والرياضيات وعلم الرمل . وقد ذاعت شهرته بين بني وطنه ، ولكن انتقده واحد على الأقل^(١) بأن « شهرته العلمية لا ترجع إلى ماحققه فعلاً بقدر ما ترجع إلى مزاجه الحاد وضيقه بالمعارضة ، فلم يجد أحد من الحكمة نقده أو الخط من قدره ، ولا سيما أنه كان ذا حظوة كبيرة في بلاط هولاكو » . وفي « تراث الإسلام » (ص ٣٩٥ - ٣٩٧) خلاصة طيبة لأهميته في ميدان الرياضيات ومدى دين أوربا له .

وحوالى ذلك الوقت أنجبت مدينة طوس فلسكيا آخر كتب له المجد والشهرة . ذلك هو [شرف الدين] المظفر [بن محمد الطوسي] ، الذي اخترع الأسطرلاب الخطي . والأسطرلاب المسطح هو في أساسه مسقط كرة على مستوى . ولكن الأسطرلاب الخطي يمثل مسقط ذلك المستوى على خط مستقيم . وهو يسمى أحياناً عصا staff الطوسي .

(١) الشهرزورى في تاريخ الحكماء كما نقله الشُّشْتَرى في مجالس المؤمنين (براون ، المرجع

المذكور ، ص ٢٨٦) . (المترجم)

وكان قطب الدين الشيرازى [محمود بن مسعود بن مُسْلِح] (١٢٣٦ - ١٣١١م) [٦٣٤ - ٧١٠ هـ] تلميذاً لنصير الدين الطوسى الذى تقدم ذكره ، وقد تناول فى أحد كتبه البصريات الهندسية ، وطبيعة الإبصار ، وقوس قزح . وكانت تفسيراته فى أساسها كتفسيرات ديكارت . وعلى يدى أحد تلاميذه [كمال الدين الفارسى] انتقل إلى أوربا « كتاب المناظر » [لأبى على الحسن بن الحسن (أو الحسين)] ابن الهيثم (فى اللاتينية Alhazen) ، وكان لهذا الكتاب أثر عميق فى روجر بيكون Roger Bacon^(١) وليوناردو دا فنشى Leonardo da Vinci^(٢) ويوهان كبلر Johann Kepler^(٣)

وإلى هذا العصر أيضاً ينتمى نخر الدين [أبو عبد الله محمد بن الحسين (أو الحسن) ابن الخطيب] الرازى^(٤) [التيمة البكرى الطبرستانى] ، وقد اشتهر بعلم الكلام قبل أى شىء آخر . وكان فضلاً عن ذلك طبيباً معروفاً . وقد كتب أيضاً بالفارسية كتباً فى علم التنجيم [هو الاختبارات الملائمة فى التأثيرات السماوية] وموسوعة فى العلوم [هى جامع العلوم] . وقد ترجم الفقيه الأستاذ نيكلسون جانباً من أحد كتبه إلى الإنجليزية .

وواصل علم الفلك السير قدماً فى الطريق التى رسمها الطوسى . وكان حكم الأمير التيمورى ألغ بك (الذى قتله ابنه [عبد اللطيف] عام ١٤٤٩ [م/٨٥٣ هـ])

(١) الفيلسوف العالم الإنجليزى (حوالى ١٢١٤-١٢٩٢) . (المترجم)

(٢) الفنان الإيطالى الكبير (١٤٥٢-١٥١٩) . (المترجم)

(٣) الفلكى الألمانى (١٥٧١-١٦٣٠) . (المترجم)

(٤) ولد عام ٥٤٣ هـ أو ٥٥٤ هـ وتوفى عام ٦٠٦ هـ/١٢٠٩م . (المترجم)

دافماً جديداً لهذا العلم . وقد لخص كاتب فارسي^(١) يكاد يكون معاصراً له فضله في هذا السبيل أحسن تلخيص ، وذلك حيث يقول :

« أما السلطان المرحوم ألخ بك كوركمان ، طيب الله ذكراه ، فقد كان عالماً عادلاً بارعاً نشيطاً ، بلغ مرتبة رفيعة في علم الفلك ، كما كان فصيحاً بليغاً لا يشق له غبار . وفي حكمه بلغت حال رجال العلم ذروتها ، وفي عهده كانت مكانة الأدباء في قممها . وكان في علم الهندسة شارحاً للخفايا الدقيقة ، وفي المسائل الخاصة بعلم وصف الكون مفسراً للمجسطي [كتاب بطليموس في الفلك] . ويتفق العلماء والفلاسفة على أنه في العصور الإسلامية ، بل منذ أيام الإسكندر « ذى القرنين » حتى الآن ، لم يجلس على العرش ملك يضارع ميرزا ألخ بك كوركمان في معرفة الفلسفة والعلوم . فقد كانت له أكمل معرفة بالعلوم الرياضية ، حتى إنه كان يسجل الملاحظات على النجوم متعاوناً مع أكبر علماء عصره أمثال [موسى بن محمد بن محمود المعروف] بقاضي زاده الرومي [المتوفى عام ٨١٥/١٤١٢م] ومولانا غياث الدين جمشيد [بن مسعود بن محمود الكاشي]^(٢) . ولكن توفي هذان العالمان الكبيران قبل أن يتما عملهما ، فكرس السلطان كل ما في وسعه لهذه المهمة ، وأكمل الملاحظات وأنتج الزيج [أو التقويم] السلطاني ، وكتب له مقدمة بقلمه . ولا تزال هذه الجداول مستعملة اليوم ، ويقدرها الفلاسفة أعظم تقدير ، بل إن بعضهم يفضلها على الزيج الإيلخاني لنصير الدين الطوسي^(٣) . »

(١) هو دولت شاه بن بختي شاه في كتابه « تذكرة الشعراء » ، والنص منقول عن ط براون ، ص ٣٩١ . وقد أوردها براون نفسه في كتابه عن تاريخ الأدب الفارسي (ص ٣ ، الطبعة الثانية ، كبردج ١٩٢٨ ، ص ٥٠١-٥٠٢) . (المترجم)

(٢) دخل في خدمة ألخ بك عام ٨٣٠/١٤٢٧م . (المترجم)

(٣) ألفه بالفارسية لهولاءكو عام ٦٧٠/١٢٧١م . (المترجم)

وبعد وفاة ألغ بك أخذ يندر الفلكيون الكبار . فكان هنباك غياث الدين [جمشيد الذي مر ذكره في الفقرة السابقة] ، والذي جى به من كاشان [أو قاشان كما يسميها الكتاب العرب غالباً] إلى سمرقند لممارسة الفلك والرياضيات في المعهد الجديد الذي بنى فيها . وعلا كذلك ذكر الكاشي^(١) ، وكان أيضاً طبيباً لألغ بك . وكان الجديد الذي أتى به تحسيناً لما ابتكره [أبو بكر محمد بن الحسن (أو الحسين)] الكرخي^(٢) (توفي عام ١٠٢٩ م [= ٤٢٠ هـ]) . فقد توصل الكرخي إلى مجموع القوى الثالثة للسلاسل المتتامة $1^3 + 2^3 + 3^3 + \dots + n^3$ ، ولكن أضاف الكاشي تحسيناً إلى ذلك وأعطى المجموع حتى القوة الرابعة .

وليس من الواجب على أن أقول شيئاً عن علم التنجيم الفارسي ، فإن الإيماء بصحة مزاعمه مقصور الآن على قراء صحف الأحد والصحف الرخيصة . ولكن إذا قرأ المرء كتب التاريخ الفارسية وحكايات الفرس خاصة لم يخل من دهشة لكثرة النبوءات الصحيحة التي صدرت عن منجمي تلك الأيام .

ويبدو أن التنبؤ كان أهم واجبات المنجمين ، بغض النظر عن تحديد الأوقات المناسبة لبدء السفر وشرب الدواء والفصد وهلم جرا . ولو كانت أفوالهم كلها باطلة وكانوا هم يعرفون ذلك لكانوا قوماً شجعاناً ، فالملوك لا يصبرون طويلاً على البلهاء

(١) الواقع أن الكاشي ، الذي أوردنا اسمه كاملاً في الفقرة السابقة ، هو غياث الدين جمشيد نفسه ، لارجل آخر كما يظن المؤلف . ثم إنه يؤخذ من كلام الكاتب أن نشاط غياث الدين أو الكاشي امتد بعد وفاة ألغ بك ، بينما أن دولتشاه في النص المنقول يذكر أن غياث الدين توفي قبل ألغ بك . (المترجم)

(٢) يقول بروكلمان (المرجع المذكور ، الملحق الأول ، ص ٣٨٩ ، الهامش الأول) نقلاً عن ليفي دلا فيدا Levi della Vida إن « الكرخي » محرفة عن « الكرجي » (بالجم) . (المترجم)

أو الخبثاء . وإننى لأتساءل أحياناً : ألا يجوز أن يدهش العالم يوماً إذ يكشف مخطوطة فارسية يبدو فيها التنجيم علماً دقيقاً دقة علم الفلك في تلك الأيام ؟ فربما كان نبيذ مزاعم التنجيم الوهمية هو السبب في إغفال أسسه الصحيحة .

ويمكن اختيار الكثير من هذه النبوءات التي صدقت على نحو غريب . فمنها واحدة تشير إلى ذلك السياسي الواسع الحكمة نظام الملك [أبي علي الحسن بن علي ابن إسحق الطوسي] ، وزير ملكشاه . وكان يؤمن إيماناً قوياً بالتنجيم اسمه حكيم الموصل . فقد تنبأ هذا الرجل بوفاة الوزير في غضون ستة شهور من وفاته هو . فلما توفي المنجم في ربيع عام ١٠٩٢ م [٥٤٨٥ هـ] ، بادر نظام الملك إلى الاستعداد لمنيته . وقد اغتيل فعلاً في خريف ذلك العام^(١) . كذلك [أحمد بن عبد الملك] بن عطاش الحشاش أسر [عام ٥٥٠٠ / ١١٠٧ م] وسيربه في شوارع إصفهان ليلهمو الناس بالسخرة منه ، وأخيراً صلب ، فبينما هو معلق على الصليب سأله أحد الناظرين لِمَ لَمْ يعرف هذا المصير وهو المنجم . فأجابه : « لقد رأيت حقاً من كشف طالعي أننى سأسير في شوارع إصفهان في أبهة وجلال لا يدانيهما الملوك ، ولكن لم أعرف أن ذلك سيكون على هذا النحو »^(٢) .

ولكن خاب فال أنورى الشاعر [أوحى الدين علي] ، الذى كان يدعى الإحاطة « بكل علم ، نظرى أو عملى ، يعرفه معاصروه » ، فقد تنبأ بعاصفة شديدة عارمة تهدد المنازل وتقتلع الأشجار [في يوم حدده من شهر رجب عام ٥٨١ أو ٥٨٢ هـ] . فروّع الكثيرون ممن يثقون به ، ولجأوا إلى حجرات تحت الأرض وإلى الكهوف خارج

(١) هذه الرواية منقولة عن چهار مقاله ، ص ٦٨-٦٩ من الترجمة العربية لزام والحساب (المترجم) .

(٢) أورد براون أيضاً هذه الرواية في المرجع المذكور ، ص ٢٠٦ ، ٣١٦ . (المترجم)

المدينة . ولكن كانت الليلة المرهوبة قليلة الريح حتى إن ذُبالة عارية في قمة مئذنة ظلت تضيء دون أن تهتز لها نار^(١) .

ولكن هذه الأمانة التي التزمها المؤرخون في رواية النبوءات كاذبة أو صادقة هي التي تشعر المرء بأنه قد يكون ثمة شيء يسمو بكشف الطالع من النجوم عن محض الدجل والخداع، على أنني لا أستطيع أن أزعم أن أوروبا تلقت تراثاً من المنجمين الفرس . وبسقوط الإمبراطورية التيمورية بدأ اضمحلال فارس في مختلف الميادين ، فأصبح الفلك مجرد حساب للكسوف والخسوف ومطالع الأقمار ، وأصبح التنجيم خادماً للسحر ، وصار سجلهما معاً غير ذي بال ، لا نكاد نجد فيه شيئاً يدعو إلى الاهتمام . فمن الخير إذن أن ننقل إلى الطب ، حيث لعبت فارس دوراً بارزاً ، وخلفت تراثاً كبيراً للعالم الحديث .

رابعاً — الطب وعلم النبات والكيمياء

فإذا تحولنا إلى الطب وجدنا لأول مرة أدلة تاريخية على قيام نشاط طبي في فارس قبل الفتح العربي . فالفرس غير المسلمين لهم دور في هذا المجال . على أن مادة البحث ضخمة إلى حد بالغ ، ولهذا أرى من الخير أن أترك المنهج الزمني الذي التزمته حتى الآن ، وأحاول وصف تراث فارس في هذا الميدان حسب فروع الطب المختلفة .

ولنتحدث عن الطبيب نفسه أولاً . فكانة الشرف التي يحظى بها الطبيب الآن ترجع في الغالب إلى الفرس . فالطبيب في بلاد اليونان وروما كان وضع المكانة إلا في حالات قليلة . ولكننا نجد في أقدم الوثائق الفارسية ناصحاً للملوك . وكان

(١) أورد براون أيضاً هذه الرواية في المرجع المذكور، ص ٢٠٠، ص ٣٦٧-٣٦٨ . (المترجم)

الفرس يلقون بالتمكريم الأطباء اليونان الذين يأسرونهم في حروبهم مع أثينا ثم مع
بيزنطة فيما بعد ، ويمامونهم معاملة المستضاف رغم أنفه لامعاملة الأسير . وكان الملوك
يختارون من الأطباء غالباً كبار مستشاريهم وسواعدهم اليمنى . فنجد برزويه كبيراً
لوزراء أنوشروان العادل ، الذي حكم من ٥٣١ إلى ٥٧٨ م . وقد بقى لنا تاريخ حياة
برزويه كما كتبه بقلمه [في مقدمة كايلا ودمنة] ، وقد ترجمه نولدكه إلى الألمانية . وإن
وصفه للأسباب التي دعت به إلى احتراف الطب ليبدل على المستوى الخلق الرفيع الذي
وفق دين زردشت إلى تحقيقه .

وفي أيام خلفاء بغداد ظل الأطباء في هذا المستوى الرفيع ، وظلت لهم مكانتهم
المرموقة . فكانوا كثيراً ما تسند إليهم أعلى مناصب الدولة . فأسرة بختيشوع المشهورة
ظلت تمتد الملوك بالأطباء والنصحاء الخالصاء طوال ستة قرون . ولاتسكاد شهرة ابن سينا
في السياسة تقل عن شهرته في الطب .

وفي فارس خلال القرون الوسطى كان الحكيم - باثي أو كبير الأطباء موظفاً في
البلاط له سلطات تضارع غالباً سلطات كبير الوزراء . وفي العصور المتأخرة وجدنا
الحكومة البريطانية تعترف بالمكانة الفريدة التي يشغلها الطبيب في نظر الفرس ،
فترقى السيرجون ماكنيل Sir John McNeill ، خريج جامعة إدنبرة ، من
منصبه طبيباً للسفارة البريطانية إلى رتبة سفير .

وربما كانت نظرة الفرس إلى المستشفيات [بیمارستان] أعظم ما خلفوه لأوروبا
من تراث وأبقاه . فالمستشفى الحديث تطور مباشرة عن أسس فارسية .

وأول مستشفى نعرف عنه معلومات مفصلة كان في جند يسابور ، وهي مدينة
قريبة من الأهواز الحديثة في جنوب فارس . وجند يسابور هذه مدينة قديمة . ويرجع
مستشفاهها ومدرستها الطبية وجامعتها إلى سابور الأول (توفي عام ٢٧١ م) . وربما
كان التعليم فيها أولاً بالسكريتيية ، وقد غلبت عليها الطرق الطبية الهندية .

ولما أُقفلت مدرسة الرُّها عام ٤٣٩ م ، تدفق على جنـد يسابور كثير من المعلمين اليونان ، فشاعت ولا ريب المبادئ اليونانية . ومن هذا المزيج استخلصت المدرسة نظاما خاصا بها ، فحق للقبطى فيما بعد أن يقول [ص ١٣٣ ، ط لينزج ؛ ص ٩٣ ، ط مصر] : « ولم يزل أمرهم يقوى فى العلم ويزيدون فيه ويرتبون قوانين العلاج على مقتضى أمزجة بلدانهم حتى برزوا فى الفضائل ، وجماعة يفضلون علاجهم وطريقتهم على اليونانيين والهنـد ، لأنهم أخذوا فضائل كل فرقة فزادوا عليها بما استخرجوه من قبل نفوسهم ، فرتبوا لهم دساتير وقوانين وكتباً جمـعوا فيها كل حسنة » (١) .

وقد ماتت المدرسة مينة طبيعية من جراء تزويدها مدرسة الطب الجديدة والمستشفيات فى بغداد بالمعلمين . وأشهر مستشفيات بغداد هى تلك التى بناها عضد الدولة ، وكانت كاملة العدة ، لها أموال موقوفة عديدة ، وصيدلية حافلة بالمقايير المجلوبة من أطراف الأرض . وكان فيها نظام العيادة الداخلية والعيادة الخارجية كما نعرفه اليوم . وكان أطباؤها يشجعون على التخصص فى فروع الطب المختلفة . وكان فيها نظام الأطباء المقيمين وغير المقيمين كاملا ، ومديرون من غير الأطباء المحترفين ، ومكتب لتوزيع الصدقات . بل يبدو أيضا أنه كان فيها نظام تمريض بدائى .

وعند ما زار بنيامين الطليطلى (٢) بغداد عام ١١٦٠ م [٥٥٥ هـ] ، وجد بها ٦١ بمارستانا حسن التنظيم . وكان فى شيراز فى الوقت نفسه بمارستان هو جزء من جامعة كانت تدرس فيها الفلسفة والتنـجيم والطب والكيمياء والرياضيات . وكان فى إربل بمارستانات للعمى ، والحالات المزمنة ، واللقطاء . وكان لهؤلاء مراضع يعملن بالليل

(١) عن الطب فى العصر الساسانى انظر كريستنسن « إيران فى عهد الساسانيين » ، ترجمة يحيى الحشاب (القاهرة ، ١٩٥٧) ، ص ٤٠٣ - ٤١٠ . (المترجم)

(٢) كاهن يهودى عاش فى القرن الثانى عشر وقام برحلات استغرقت ١٣ سنة زار فيها القسطنطينية ومصر وأشور وفارس وبلغ حدود الصين . (المترجم)

والنهار . وعند ما مر [السير توماس] هربرت [Sir Thomas] Herbert^(١) بنيريز القرية من شيراز عام ١٦٢٨ م ، كان لا يزال بها بیمارستان ومدرسة للطب . وهي الآن قرية لا أكثر .

ومن الجلى أن بیمارستانات كانت تؤدي كل ماتؤديه المستشفيات الحديثة ، وأن كثيراً منها كان أيضاً مدارس للطب . ولابد أن كثيراً من هذه المدارس كان بالغ الصغر ، أقرب إلى أن يكون أستاذاً وتلامذته منه إلى المدارس بالمعنى الحديث . وقد ظلت مزاوله الطب حرة من كل قيد سنين طويلاً . فكان كل مدرس يخرج تلاميذه متى رأى ذلك . ولكن حدثت كارثة في علاج المرضى أثارت اهتمام الناس بالأمر ، فأقيم نوع من الامتحان المركزي سنة ٩٣١ م [= ٣١٩ هـ] . وكان ذلك في زمن الخليفة المقتدر . ويبدو أنه لما انحلت الخلافة ، اختفى نظام الامتحان ، وصار الطبيب لا يحتاج إلا إلى إذن لمزاولة مهنته . وفي أيام الصفويين (حوالى القرن السادس عشر) كان الإشراف على ممارسة الطب موكولاً إلى الحكيم - باشى ، وكان من رجال البلاط . وكان المحتسب (المراقب العام) ، وهو من غير الأطباء المحترفين ، يشرف إشرافاً عاماً على كافة طبقات الأطباء وكل من ترتبط أعمالهم بممارسة الطب كالصيادلة وصناع الإبر وغيرهم .

وقد أدى المستوى الرفيع الذى حققته مدارس الطب إلى قانون خلقى معترف به ياتزمه جميع الأطباء . وقد صار هذا القانون بالغ الدقة فى آخر الأمر . ويتناول « المدخل » لابن الحاج [العبورى المتوفى عام ٧٣٧ هـ / ١٣٣٦ م] و « معالم القربى » فى أحكام الحسبة [] [ل محمد بن محمد بن أحمد أبى زيد] بن الأخوة [ضياء الدين] [٦٤٨ هـ / ١٢٥٠ م - ٧٢٩ هـ / ١٣٢٠ م] وأمثالهما من الرسائل آداب السلوك وقوانين الأخلاق

(١) رحالة وكاتب إنجليزى (١٦٠٦-١٦٨٢) . (المترجم)

الواجبة على الأطباء . وكانت الكتب الزردشتية المقدسة قد وضعت قوانين خاصة بأجور الأطباء ، فظلت سارية في العصور الإسلامية مع بعض التغيير . وئمة قصص كثيرة عن أطباء احتال عليهم المرضى فلم يدفعوا لهم أجورهم ، فليجأ هؤلاء إلى ساحة القضاء . ويقص علينا ابن العبري قصة قضية بالغة الطرافة رفعها طبيب كان قد دُعي لعلاج مريض بحمى الغب ، فلم يوفق . فلما امتنع المريض عن دفع أجره لإخفاقه ، طالب بنصف الأجر زاعماً أنه استطاع على الأقل تحويل حمى الغب إلى أخرى شطرا الغب^(١) .

وفي طب العيون تفوقت المدرسة العربية على المدرسة اليونانية ، وتركت للخلف تراثاً ضخماً . وفي أيامها لم تعد لكلمة « طبيب العيون » رنة الاستخفاف التي نحسها كثيراً في كتب جالينوس والمؤلفين الأوائل . ولكن لم يكن الفرس من الرواد في البصريات أو طب العيون ، ماعداً [أبا بكر محمد بن زكريا] الرازي^(٢) الذي كتب كتاباً عن طبيعة الإبصار^(٣) . وكان أول من وصف عملية استخراج « الماء » cataract^(٤) ، وأول من وصف رد فعل إنسان العين للضوء^(٥) . وربما يحق أيضاً [لأبي علي الحسين بن عبد الله بن الحسن بن علي] بن سينا [٣٧٠هـ/٩٨٠م - ٤٢٨هـ/١٠٣٧م] بعض الفضل في استحداث علاج القناة الدمعية بالسَّبر ، فقد ارتأى إدخال

(١) انظر چهار مقاله، الترجمة العربية، ص ٧٥ . (الترجم)

(٢) في بروكلمان (المرجع المذكور ، ج ١ ، الطبعة الأولى ، ص ٢٣٣ ؛ الطبعة الثانية ، ص ٢٦٧-٢٦٨) أنه ولد عام ٢٥١هـ/٨٦٥م وتوفي عام ٣١١هـ/٩٢٣م أو ٣٢٠هـ/٩٣٢م . (الترجم)

(٣) هو كتاب كفيات الإبصار (ابن النديم ، ص ٢٩٩ ، ص ٢٧-٢٨) . (الترجم)

(٤) مرض في العين يسبب عمى جزئياً . (الترجم)

(٥) وذلك في رسالته « العلة التي من أجلها تضيق النواظر في النور وتنسع في الظلمة » (ابن النديم ، ص ٣٠٢ ، ص ٧) . (الترجم)

مسبر معقم فيها . ويصح أيضا أن أذكر [أبا عيسى] جبرائيل بن عميد الله [بن بختيشوع ابن جبرائيل] ^(١) ، وهو من أسرة بختيشوع الكبيرة ، وكان طبيب عيون لمضد الدولة ، وكتب رسالة في [عصب] العين . وهذه الرسالة بالعربية . وكان محمد ابن منصور الجرجاني ^(٢) أول من كتب في هذا الموضوع بالفارسية . وكتابه عبارة عن عشر رسائل ، السابعة منها تبث على الاهتمام خاصة لأنها تتناول طرق العمليات . ولكن إذا نظرنا إلى هذا الميدان نظرة شاملة ، وجدنا أبرز الأسماء عربية ولا ريب ، لا فارسية ^(٣) .

أما الجراحة فيصعب أن أقول إن الفرس نهضوا بها أو لم ينهضوا . فكتب الجراحة باللغة النادرة ، سواء في العربية أو الفارسية . والحق أن مثل هذه الكتب تشير إلى طائفة كبيرة من طرق العمليات ، وتصف عمليات في جميع أجزاء الجسم من تربية الجمجمة إلى استئصال الدوالي . ولكنني لا أعتقد أنها أضافت شيئاً جديداً إلى

(١) في القفطي . (ط ليزج ، ص ١٥١ ؛ ط مضر ، ص ١٠٦) وابن أبي أصيبعة (ط أوجنت ملر August Mueller أو امرى القيس الطحان ، القاهرة ١٨٨٢ ، الجزء الأول ، ص ١٤٧) أنه توفي عام ٣٩٦ هـ (= ١٠٠٥ م) عن ٨٥ سنة . (المترجم)

(٢) نسخة اسمه زين الدين أبو الفضائل إسماعيل بن الحسين الجرجاني الخوارزمشاهي المتوفى عام ٥٣١/١١٣٦ م أو ٥٣٥ هـ . وكتابه المشار إليه هو ذخيرة خوارزمشاهي ، ويقول حاجي خليفة (الجزء الأول ، عمود ٨٤٢) إنه فارسي ألفه لعلاء الدين توكش الخوارزمشاهي . ويقول براون في كتابه Arabian Medicine (مبدرج ، ١٩٢١) ، ص ٩٨ ، إنه يضارع «القانون» لابن سينا إن لم يفقه شمولاً وحجماً ؛ وفي ص ١١٠-١١١ عرض مفصل لهذا الكتاب . وانظر سيريل الجود Cyril Elgood (مؤلف هذا الفصل الذي ترجمه) في كتابه Medicine in Persia (نيويورك ، ١٩٣٤) (ص ٥٥) ، وبروكلمان (المراجع المذكور ، ص ١ ، الطبعة الأولى ، ٤٨٧ ؛ الطبعة الثانية ، ص ٦٤١ ؛ والملحق الأول ، ص ٨٨٩-٨٩٠) ، وGrundriss der iranischen Philologie (المجلد الثاني ، ص ٣٦٧) . (المترجم)

(٣) انظر عن الطب عند المسلمين تعليقات القزويني على مقالة الطب في چهار مقالة ، ترجمة عزام والحشاب ، ص ١٦٢-١٧٨ . (المترجم)

مانعرفه عن الأمراض الجراحية أو علاجها . ومن المحتمل أن الفرس كانوا واسمى الخبرة بعمليات الحصى ، بل كانوا أحيانا يستخرجون الحصى من الكلى نفسها . وقد يحق لبهاء الدولة ^(١) (في أوائل القرن السادس عشر) فضل السبق على فاو لـ Fowler وبوتان Potin حين قال إنه يجب بعد عمليات البطن تمريض المرضى وهم في وضع الجلوس ، وحين اقترح صنع آلة خاصة تغنى عن فتح البطن في حالة الالتهاب البريتوني . فقد دعا إلى استعمال أنبوبة خاصة للدرنة drainage ، لها طرف دقيق جداً في ناحية وكيس مانع للهواء في الناحية الأخرى ، يثبت في وسطها ثقب صغير فتتيسر إزالة الصديد بالامتصاص .

وفي علاج الكسور كان جراحو التجبير يستعملون جبس باريس plaster of Paris قبل أن تعرفه أوروبا بزمان طويل . وإننى أشك فيما إذا كان الفرس القدامى عرفوا العملية القيصرية . ويذكر الفردوسى حالة منها ، ولكنه شاعر . وقد نقلت في كتابى عن « الطب الفارسى » Persian Medicine ^(٢) (Clio Medica Series) صورة من مخطوط تصور هذه العملية . ولكن لا بد أن هذه الصورة وليدة خيال المصور . فإننى لم أجد فيما قرأت من الكتب الطبية الفارسية وصفا للطريقة التى يجب أن تجرى بها العملية أو الوقت الذى يجب أن يتخير لها .

(١) هو بهاء الدولة بن مير قوام الدين [قاسم] نوربخش الرازى ، ألف « خلاصة التجارب » في الطب سنة ٩٠٧ هـ في بلدة رى (حاجى خليفة ، الجزء الأول ، عمود ٧١٨) . وانظر لوسيان لكارك Lucien Leclerc (Histoire de la médecine arabe ، ص ١٠٠ ، باريس ١٨٧٦ ، ص ٣٢٧) . (المترجم)

(٢) الواقع أن اسم الكتاب ، كما مر ، هو « الطب فى فارس » Medicine in Persia . (المترجم)

وفي ميدان الطب العيادي clinical ينسب أكثر المؤرخين إلى الفرس من الفضل فوق ما يستحقون في ظني . وكلنا نعرف أن الرازي أول من ميز بين الحصبة والجدرى^(١) . ويستطيع من يشاء أن يقرأ وصف الرازي لهذين المرضين ، فقد نشرته جمعية سيدنهام Sydenham Society مترجما إلى الإنجليزية منذ عدة سنين^(٢) . ولكنني غير مقتنع بأنه أدرك حقا انفصال كل منهما عن الآخر ، وأعتقد أن تمييزه بينهما لم يتجاوز ما يستطيع كل امرئ أن يراه من الفارق الكبير بين بثورات الجدرى وبُقَع الحصبة . ويظن البعض أيضا أنه ميز بين الحصبة والحمى القرمزية حين قال إن الحصبة الشديدة التلون أخطر من الحصبة المعتدلة الاحمرار . ولكنني أعتقد أن في هذا تحميلا لسكتاباته فوق ما تطيق من المعاني . ومما لا شك فيه أنه لم يشر إلى أن الجدرى من الأمراض المعدية . وكان الفرس يمارسون التطعيم في الذراع على سبيل الوقاية . ولكن ربما عرفوا ذلك من الصين .

وعرف أيضا لابن سينا الفضل في بعض الملاحظات التي تتسم بالأصالة . فيبدو أنه لاحظ الفرق بين الصفّر الساد والصفّر الحال لسكرات الدم . وقد دعا وصفه للالتهاب السحائي بعض المؤرخين إلى اعتباره عالما بالأعصاب سابقا لعصره . ولكن دراسة كتابه «القانون» تدل على أنه اتبع من كافة الوجوه آراء أهل عصره الخاطئة . ويجب أن نضيف إلى مظاهر فضله دفاعه عن آراء ابن الهيثم في سبب الإبصار ، وكانت مغايرة لآراء أهل عصره وإن ثبت الآن صحتها ؛ وكذلك وصفه لمرض الأبتنة^(٣) ، وهو الذي وصفه كرافت Kraft وإبنج Ebbing فيما بعد « بالتخثت بين المصابين بانحرافات نفسية تتعلق بالناحية الجنسية » .

(١) في « كتاب الجدرى والحصبة » . (المترجم)

(٢) هذه هي ترجمة جرينهل Greenhill التي نشرتها الجمعية في لندن عام ١٨٤٨ باسم

A Treatise on the Smallpox and Measles. (المترجم)

(٣) للرازي أيضا كتاب في « الأبتنة وعلاجها » ذكره ابن النديم في الفهرست (ص ٣٠١ ،

س ١٨) . (المترجم)

ويبدو أن الجرجاني (القرن الحادى عشر)^(١) لاحظ ملاحظة فيها أصابة حين قال إن بعض حالات تضخم الغدة الدرقية تصحبها سرعة فى ضربات القلب ، وهى ظاهرة نسميها الآن التسمم الدرقى . ولاحظ أيضاً تلك الظاهرة الغريبة ، وهى أن بعض الأمراض معادية للبعض الآخر ، وأن مرضاً ما قد يعترض طريق الآخر ويشفى المريض منه . ونحن نطبق هذا المبدأ اليوم حين نسمع المجنون من الشلل العام بأن نسلط عليه نوبة من نوبات الملاريا .

وبعد الجرجاني بزمان قليل نجد بهاء الدولة (الذى لمع نجمه فى ١٥٠٠م) ، وكان على حظ كبير من دقة الملاحظة ، وهو صاحب أقدم وصف معروف للسعال الديكى ، وهو وصف شامل جامع ، وقد وصف أيضاً حمى القش . وأظن أن الرازى سبقه فى وصف هذه الحمى ، فقد كتب كتاباً لم يبق لنا سواه « مقالة فى العلة التى من أجلها يمرض الزكام لأبى زيد البلخى فى فصل الربيع عند شمة الورد »^(٢) . وفى السنة نفسها تقريباً كتب عماد الدين [محمود] شيرازى رسالة عن الزهري تشتمل على بعض الملاحظات التى تنتم بكثير من الذكاء والأصالة . وهى أقدم ما كتب فى هذا الموضوع بالفارسية ، بل ربما بأية لغة شرقية . وقد وُصف هذا المرض فى أوروبا من قبل بطليمه الحال .

وفى ميدان العلاج كان الفرس أكثر توفيقاً منهم فى ميدان التشخيص . وكانت عقاقيرهم تقوم على الأعشاب اليونانية . ولكنهم أضافوا إلى ما أخذوه عن اليونان بعض الأدوية المشهورة كالراوند والسنامكى والكافور وجوز الطيب والقرنفل وخشب الصندل وخيار الشنبر والتمر الهندى ، ثم قصب السكر قبل كل شىء . فكان علم

(١) مر أنه توفى عام ١١٣٦م ، أى فى القرن الثانى عشر . (المترجم)

(٢) ذكرها ابن أبى أصيبعة (الجزء الأول ، ص ٣١٩ ، س ١٦٩-٢٠) . (المترجم)

النبات والطب يسيران جنباً إلى جنب . ويجب أن نعرف للفارس فضل البحث عن الأدوية خارج ميدان النبات أيضاً ، واستنباط عدد كبير من العقاقير السكياوية التي تعتبر السلفوناميدات اليوم وريثة لها . وقد أضاف الرازي الزئبق إلى المسهلات بعد أن جربه على القروء . واستعمله عماد الدين أيضاً في علاج الزهري . واستعمل الرازي أيضاً حبّات الأسفيداج لعلاج العيون . ولذلك عرفت في كتب العقاقير الأوربية باسم « أقراص الرازي » Trochisci Rhasis أو الصابون العربي (وهذه التسمية الأخيرة غير صحيحة لأن الرازي كان فارسياً من الري ، وهي قرية قريبة من طهران الحالية) .

ولكن أوربا مدينة للرازي بأكثر من إدخال هذه العقاقير القليلة . فقد كتب كتاب « الحاوي »^(١) في الطب (الذي عرفت ترجمته باسم Continens) ، فصار كتاباً تعليمياً في معظم الجامعات ، وكتب أيضاً كتاباً في الكيمياء^(٢) alchemy مهد الطريق لما نعرفه اليوم عن الأجسام السكياوية . وكانت المواد حتى عصره تقسم إلى أجسام bodies ونفوس souls وأرواح spirits . فاستحدث الرازي التقسيم إلى حيوان ونبات ومعدن . ثم قسم المعادن إلى أرواح وأجسام وأحجار وكبريتات وبوركسات وأملاح؛ وميز بين « الأجسام » المتبخرة و « الأرواح » غير المتبخرة^(٣) .

وقد أخذ الرازي كثيراً من آرائه الكيميائية عن « جابر » [أبي عبد الله جابر

(١) « ويسمى الجامع الحاصر لصناعة الطب » (ابن النديم ، ص ٣٠٠ ، س ٤) . (المترجم)

(٢) يورد ابن النديم (ص ٣٥٨) أسماء عدة كتب في الكيمياء للرازي ، منها « كتاب يحتوي على اثني عشر كتاباً » . (المترجم)

(٣) هذه الألفاظ مترجمة كلها عن الإنجليزية ، إذ أنني لم أقف على الألفاظ الأصلية التي استعملها الرازي نفسه . وانظر « تراث الإسلام » ، ص ٣٢٥ . (المترجم)

ابن حيان بن عبد الله الكوفي المعروف بالصوفي^(١) ، أبي الكيمياء العربية . وثمة شك فيما إذا كان يمكن نسبة « جابر » إلى فارس . ومن المحتمل أن المكتب التي تنسب إليه قد صدرت عن إخوان الصفا ، تلك الجمعية السرية التي أشرت إليها فيما مضى . ويمكن تتبع تأثير هذه المكتب في تاريخ الكيمياء الأوربية كله . وإن العنصر الفارسي القوي في هذه المكتب ليدفعني إلى أن أرى أن التراث الذي خلفه « جابر » من طريق الرازي^(٢) يمكن نسبته كله إلى الفرس .

وجاء بعد الرازي أبو منصور موفق بن علي الهروي ، وهو أول من كتب رسالة طبية بالفارسية^(٣) . ولهذه الرسالة أهمية طبية كبيرة ، وهي هامة أيضا لأنها أقدم مالدينا من آثار نثرية بالفارسية الحديثة . ويمدد الكتاب ٥٨٥ دواء ، منها ٧٥ من أصل معدني . ويميز أبو منصور في هذا الكتاب بين كربونات الصودا وكربونات البوتاس . وهو يظهر بعض المعرفة بأكسيد الزرنيخ وأكسيد النحاسيك والإثمد . وهو يعرف أيضا الأثر السام لمركبات النحاس والرصاص ، وتأثير الكلّس الحى في إزالة الشعر .

وإن دراسة كتب العقاقير القديمة التي كتبها مؤلفون من غير الفرس لتدل خير دلالة على السيادة الكاملة التي كانت لفارس في ميدان الصيدلة . فكثير جدا من أسماء العقاقير

(١) هكذا في ابن النديم (ص ٣٥٤ ، ص ٣٠) . (المترجم)

(٢) « والرازي يقول في كتبه المؤلفة في الصنعة [صناعة الكيمياء] قال أستاذنا أبو موسى

جابر بن حيان » (ابن النديم ، ص ٣٥٥ ، ص ٢٠-٢١) . (المترجم)

(٣) هي كتاب الأبنية عن حقائق الأدوية ، وقد ألفه للأثير منصور بن نوح الساماني بين

٣٥٦ و ٨٣٦ . انظر Grundriss der iranischen Philologie (المجلد

الثاني ، ص ٣٦٦) وبراون في A Catalogue of the Persian Manuscripts (

in the Library of the University of Cambridge) (كمبردج ،

١٨٩٦) ، ص ١٧ وفي Arabian Medicine (ص ٩٢-٩٣) . وانظر كذلك « تراث

الإسلام » ، ص ٣٣١ : (المترجم)

ولقد أغفلت كثيرا مما قد يقال عن تراث فارس الذى لازلنا نستقى منه . أغفلت هذا كله إما لأنه عرض من قبل عرضا طيبا فى كتب أخرى ، وإما لأن الفضل فيه شركة بين الفرس وغيرهم . فأغفلت كل إشارة إلى المترجمين الأوائل الذين أبقوا علوم اليونان حية ، ومهدوا السبيل للنهضة فيما بعد . وتركت كل بحث فيما قد يكون عمدا إليه الفرس من استعمال مواد التخدير . فهذا موضوع لازال مثارخلاف بين المؤرخين والكيمائيين . ولم أتحدث إلا قليلا جدا عن الصحة العامة والأدوية الوقائية ، لأن جوانبهما العملية لا تتفق وأصولها النظرية . ولكننى أعتقد أننى قلت ما يكفى للدلالة على أن فارس لم تسكن مجرد حاملة للشعلة (كما وصفها جاريسون Garrison)^(١) ، ولكنها أسهمت الشعلة إلى أوربا ونارها غير خابية بل أوهج منها فى أى وقت مضى .



(١) هوف . ه . جاريسون مؤلف كتاب Introduction to the History of Medicine (الطبعة الرابعة ، فيلادافيا ، ١٩٢٩) . (المترجم)

الفصل الثاني عشر

فارس في نظر الغرب* ترجمة يعقوب بكر

ينظر الغرب إلى فارس بعينه منذ نحو ٢٥٠٠ سنة ؛ وكانت نظراته يشوبها الود والإعجاب أحيانا ، والسكره والسخط أحيانا أخرى . وقد استهدفت فارس خلال هذه الفترة الطويلة لتغيرات كبيرة ، ولكن تبدو هذه التغيرات طفيفة نسبيا إذا تأملنا التغير الضخم الذي أصاب الغرب نفسه . فقد كان الغرب مقصورا في البداية على اليونان ومستعمراتها ، ثم اتسع اتساعا عظيما عندما قامت الإمبراطورية الرومانية ؛ وفي « المصور المظلمة »^(١) عندما كانت قوة الرومان في انحلال ولم يكن شيء ثابت قد قام بعد ليحل محلها ، تقلص الغرب ، ولكنه اكتسب شكلا جديدا ومعنى جديدا في المصور الوسطى عندما ما انبعثت من الفوضى شعوب وسط أوروبا وغربها وحدات مستقلة ، وأصبحت دولا متحضرة . ثم أدى اكتشاف العالم الجديد إلى توسع عظيم . وكان لا بد لهذه التغيرات الأساسية في الغرب من أن تستتبع اختلافات كبيرة في نظره إلى فارس وأهلها .

* كل ما بين [إضافة من المترجم .

(١) الفترة الممتدة من سقوط الإمبراطورية في ٤٧٥ م إلى إحياء العلوم في القرن الثاني عشر .

(المترجم)

أولا — الأمبراطورية الأكمينية^(١)

لا يحتمل أن اليونان في بلادهم نفسها أو حتى في مستعمراتهم بآسيا الصغرى عرفوا شيئاً ما عن فارس قبل ثورة كورش^(٢) الأول الناجحة على ميديا^(٣) وتأسيسه الدولة الأكمينية في منتصف القرن السادس قبل الميلاد . وكانت هزيمة كورش الملك كرويسوس ، ملك ليديا^(٤) [في غرب آسيا الصغرى] ، وأسرته إياه عام ٥٤٦ أول بادرة لقيام قوة جديدة في الشرق . وقد حول كورش اهتمامه بعد ذلك وجهة أخرى ، ولكن قائد جيشه هرباجوس هاجم في العام التالي مدن الاتحاد الأيوني في آسيا الصغرى وأخضعها ، فكان هذا أول اتصال مباشر بين اليونان والفرس . وكان اليونان ينظرون إلى كورش نفسه نظرة إجلال وإعجاب لا تخلو من خوف . وكانوا يرون في الإمبراطورية التي أسسها هو وأوائل خلفائه شيئاً يختلف اختلافاً كبيراً عن نظامهم القائم على مدن تمثل دولا مستقلة ضعيفة الجانب وهي فرادى ، كثيرة الاختلاف فيما بينها ؛ فقد رأوا في الواقع الدولة الأكمينية الشاملة ، وعلى رأسها حاكم واحد هو « ملك الملوك » . ومما يعطى فكرة عن أثره في خيالهم أنهم يرجوا لقبه بكلمة واحدة هي باسيليوس Basileus « ملك » ، دون أداة التعريف ، بينما كانوا يجاهدون لمنحه من مد سلطانه إلى دول مدتهم .

ولابد أن فشل الثورة الأيونية ضد فارس ، وهي الثورة التي انتهت بسقوط مدينة ميليتوس عام ٤٩٤ ق . م ، قد قوى إيمان اليونان بقوة فارس العسكرية وعظمة « ملك الملوك » وسلطانه ، وهو إيمان يكاد يشبه الأساطير . ذلك أن ضخامة رقعة

(١) نسبة إلى أكيمينيس ، والاسم الفارسي الأصلي هو هخامنش . (المترجم)

(٢) Kurash في الفارسية القديمة . (المترجم)

(٣) هو الاسم القديم للجزء الشمالي الغربي من إيران . (المترجم)

(٤) هو آخر ملوكها (حوالي ٥٦٠-٥٤٦ ق م) . (المترجم)

الإمبراطورية ، وكثرة الجيوش التي كانت تستطيع تعبئتها للقتال كثرة لا يحصيها عدّ ، جعلتها تبدو وكأنه لا سبيل إلى قهرها أو حتى إلى مهاجمتها . وكانت مدنها الأساسية - سوسة [العاصمة] وإكباتانا^(١) وبرسبوليس وبسرجداي^(٢) - تبدو بعيدة إلى حد يستحيل معه مهاجمتها . والواقع أن بعد سوسة عن شاطئ البحر المتوسط هو الذي جعل كليومينيس [الأول] ، ملك إسبرطة^(٣) ، يرفض إجابة أرسستاجوراس ، حاكم مدينة ميليتوس^(٤) ، عندما أهاب به أن يساعده قبل الثورة الأيونية الفاشلة . وقد وصفه أرسستاجوراس الثروة الهائلة التي تضمها الخزائن الملكية في سوسة ، ولكن دون جدوى . وكان مما قاله له « خذ تلك المدينة ، وعندئذ لن تخشى تحدى [الإله] زيوس في الغنى والثروة »^(٥) .

ولكن على الرغم من بعد المدن الفارسية الكبرى وشهرتها شهرة تقارب الأساطير ، لم يعدم اليونان الفرص للحصول على معلومات صحيحة عن فارس . فقد ولد كثير منهم وعاشوا رعيا لها ، ومنهم هيرودوت ؛ ووجد بعضهم عذرا أو أتيج له العذر للذهاب إلى بلاط « ملك الملوك » . وأخذ بعضهم ، مثل هستيايوس ، طاغية مدينة ميليتوس ، إلى فارس أسرى أو رهائن ، وذهب آخرون إليها سفراء ؛ وتجشم البعض الرحلة الطويلة إلى فارس طلبا للحظوة (التي كان « ملك الملوك » يتنازل كثيرا فيها) . وكان بعض اليونان بين الصنائع الأسرى الذين جمعهم دارا الأول من كثير من أرجاء إمبراطوريته الواسعة لتزين قصره العظيم في سوسة ، ولا ريب في أن أشد هؤلاء اليونان صلابة عادوا أخيرا إلى بلادهم بروايات طويلة عما شاهدوه ، كما يفعل الآن اليونان المائدون من أمريكا . ولا شك في أن هذه الروايات كانت مفصلة ،

(١) الاسم الفارسي القديم هو أكباتانا ، وهي همدان الآن . (المترجم)

(٢) لا تزال ترى أطلالها إلى الجنوب الغربي من مدينة مَرْغَب الحالية . (المترجم)

(٣) حكم من حوالي ٥١٩ إلى ٤٨٧ ق.م . (المترجم)

(٤) خلال غيبة حميه هستيايوس ، طاغيتها ، في سوسة . (المترجم)

(٥) تاريخ هيرودوت ، الكتاب الخامس ، الفصل ٤٩ . (المؤلف)

إن لم تكن صحيحة أيضا ، ولكن يستحيل الآن التحقق من شمولها ، لأن الأعمال الأدبية التي قد تكون أقيمت عليها ضاعت في الغالب كلها أو بعض أجزائها .

ومن المحتمل أن الرواية المسرحية هي أول ما جعل اليونان في بلادهم يشعرون شعوراً تاماً بقرّة فارس . ولكن كان في هذا الشعور غلو في بعض الأحيان ، كما يتبين مما أصاب فرينيكخوس Phrynichus [الشاعر الأثيني] . فقد كتب مأساة تمثيلية عن سقوط مدينة ميليتوس ، مُثِّلت بعد هذا الحدث بزمان قصير ، فأثارت من سكان أثينا الأشجان والدموع ، ولقد بلغ من حزنهم على ما أصاب إخوانهم سكان ميليتوس أنهم غرّموا الشاعر ألف دراخمة . ولكن كان أيسخيلوس أكثر حذرا ، فقد لعب دوراً فعالاً في النصر البحري الكبير الذي أحرزه اليونان عند [جزيرة] سلاميس عام ٤٨٠ ق. م ، ولكنه انتظر بعد الموقعة ست سنوات أو سبعة قبل أن يخرج مسرحيته « الفرس » ، وذلك حتى تكون ذكرى القتل قد بهتت في نفوس أقربائهم وأصدقائهم وخفت حدتها . زد على هذا أنه جعل محور قصته كارثة فارسية لا يونانية . ومسرحيته هي أقدم رواية تاريخية وصلت إلينا ، وهي تبدأ في القصر الملكي بسوسة ، حيث نجد أتوسا ، الملكة الأم ، ورجال الحاشية تملأهم الهواجس بعد أن انقطعت عنهم طويلاً أخبار إكسر كسيس [خشيارشاي]^(١) وجيشه . ونجد رجال الحاشية ، الذين يؤلفون جوقة الغناء ، في ثياب نفخة تجاوز المؤلف ، لإعطاء فكرة عن نفخة البلاط الفارسي وبهائه . وعندما يأتي إليهم الرسول بأنباء تدمير الأسطول الفارسي والخسائر الفظيعة التي منيت بها قوات « ملك الملوك » ، نجد نوبات الأسى والحزن تحل محل المخاوف والقلق . وفي هذا المنظر لا يغالي أيسخيلوس بأية حال في تصوير نزعة الفرس إلى التطرف في الانفعال . ولكنه أنصف بعد ذلك في روايته عند تصوير معركة سلاميس ، فقد وصف الفرس بأنهم « رجال شجعان » . ذلك أنه كان جندياً قبل أن يكون وطنياً متعصباً ، فكانت المعركة في نظره معركة بين القوس الفارسي والرمح اليوناني .

(١) تسميه التوراة (في سفر إستير) أَحْشَوِيرُوش . (المترجم)

على أنه لم يُقدَّر لليونان إلا في أخريات القرن الخامس أن يظفروا بما لعله أوفى وصف كتب عن فارس القديمة وأدقه عامة .

فقد كتب هيرودوت تاريخه العظيم عن حرب اليونان والفرس بروح من استقلال الرأي تدعو إلى الإعجاب كتملك الروح التي أظهرها هومر Homer في وصفه للصراع بين هكتور وأخيل . وكانت الأمانة رائد هيرودوت ، فذكر الخصال الطيبة الكثيرة التي يمتاز بها الفرس ، ولكن دون أن يغفل الإشارة إلى عيوبهم . والصورة التي يرسمها لهم هي صورة جنس من الرعاة الأشداء ، يسكنون بلاداً وعرة شحيحة ، ويتزعمهم ملك (كورش الأكبر) على حظ كبير من المقدرة العسكرية ، يغزو بلاد الشرق واحداً بعد الآخر ويكتسحها اكتساحاً . وهو يقول إنهم يدرّبون صبيّهم « على ركوب الخيل والرماية بالقوس وقول الصدق » من سن الخامسة حتى العشرين ، وإن هذا الحب للصدق يتمثل في حرص الفرس على احترام المعاهدات وحرص ملوكهم على الوفاء بالوعود . ولم يكن ثمة أيضاً شك في فروسيّتهم ومهارتهم في رمي السهام ، ولكن لم يكن في هذا مدعاة غرابة ، فلم يجد هيرودوت حاجة إلى أن يضرب له الأمثال .

وكان الدّين أبغض شيء إلى نفس الفرس بعد الكذب ، لأن المدين قد يضطر إلى قول الأكاذيب . ولما كانت التجارة تستتبع الكذب فقد كرهها الفرس ، ولهذا لم يقيموا الأسواق في بلادهم . وقد قال كورش الأكبر مرة لرسول من إسبرطة إنه لا يخشى قوماً كسكان لا كدايمون Lacedaemon^(١) « لهم مكان خاص في قلب مدينتهم يقولون فيه الزور ويخدعون بعضهم بعضاً » .

(١) أو لاكونيا Laconia ، المنطقة الجنوبية الشرقية من شبه جزيرة بلوبونيسوس Peloponnesus . (المترجم)

ولكن يتبين من هيرودوت أنه راعت اليونان من الفرس خصائص أخرى تنطوي ، كحب الصدق ، على التناقض . فالفرس مثلاً كانوا يعدون أنفسهم « خير الناس قاطبة من جميع الوجوه » ؛ ولكنهم مع هذا كانوا « أكثر الناس ترحيباً بالمعدات الأجنبية » ، فكانوا يفضلون الثياب المديّة على ثيابهم ، ويلبسون الدروع المصرية في القتال . وكانت ألوان الترف عندهم « من جميع الأنواع ، ولكنها كانت كلها دخيلة » — وهي عبارة فيها مزيج بارع من المدح والذم .

وعلى الرغم من هزيمة الفرس في المواقع الكبرى التي احتدمت في ماراثون [عام ٤٩٠] وسلاميس [عام ٤٨٠] وبلاتايا [عام ٤٧٩] ، نجد هيرودوت يعترف صراحة وأيسخيلوس ضمناً « بأنهم لا يقلون عن اليونان شجاعة ولو مثقال ذرة » . ففشلتهم لم يكن لنقص شجاعة، ولكن لأن أسلحتهم كانت دون أسلحة اليونان، ولأنهم لم يكونوا يملكون الدروع، ولأن تدريبهم لم يكن كافياً .

ولا يعالج هيرودوت موضوع الدين الفارسي علاجاً مفصلاً . فهو يقول إنه لم يكن لديهم معابد أو تماثيل أو مذابح ، وإنما كانوا يقدمون قرابينهم على ذرى الجبال . ولكنه لا يقول أو لا يعرف شيئاً عن الثنائية في دينهم ؛ كذلك لا يحدثنا عنها اكسونوفون ، ولعل ذلك لأنه لم يكن يعرف عنها هو الآخر شيئاً . فأرسطو هو أول من بحث متعمقاً في هذا الموضوع .

ووصف هيرودوت للفرس على جانب كبير من الإحاطة والتفصيل ، وهو على الرغم مما فيه من ميل إلى إبراز المتناقضات ، ذلك الميل الذي يشارك فيه هيرودوت بني قومه في مثل هذه الأمور ، يظهرنا في وضوح وجلاء على أن الفرس كانوا في أول الأمر شعباً بسيطاً صلباً يقوده ملوك قديرون يحبون الصدق ، ولكن أفسدهم فيما بعد اتصالهم بالشعوب الخاضعة لهم كالبابليين ، فقد كانت تحيا حياة أميل إلى الدعة ولا تأخذ نفسها بالشدة . وكان ملوكهم سلطان مطلق ، وكان الشعب يدين لهم بولاء .

لاشبهة فيه . وكانت الأمور تسير سيرا حسنا طالما كان هؤلاء الحكماء من طراز كورش ودارا ، ولكن عند ما أصبح السلوك طغاة مستبدين تدهور معهم الفرس ، وفقدوا الكثير من حيوياتهم وروحهم . وصاروا إلى ما يصير إليه الفاتحون آخر الأمر ، ذلك المصير الذي فجع به الرومان عند ما رأوا أنفسهم وقد شملهم هم أيضا .

ويؤيد أفلاطونُ هذا الرأي في محاورته « القوانين » . فهو يقول إن فارس هوت من مكانها الرفيع بين الشعوب لاستبداد ملوكها وضعف الثقة بينهم وبين الشعب ، وإن كورش الأكبر ودارا بن هستاسبس تدربا على القتال وحاربا لبلوغ العرش ، ولكن ولد قبيز واكسر كسيس في مهد الملك فكانا أميرين ضعيفين منحلين ، وكان سوء تربيتهما سبب ما أصابهما من وبال .

فقدوة الخلق التي كان يتميز بها الفرس الأوائل لم تدم طويلا بعد اتصالهم بالشعوب التي قهروها . وفي ماراثون وسلاميس وبلاطيا قضى اليونان ، ذلك الشعب الذي عجزوا عن إخضاعه ، على ما كان لهم من عزة ومنعة . وبعد ذلك بزمان قليل ثبت فساد فكرة أخرى عن الفرس كانت شائعة بين اليونان . فبعد أن وفق اكسونوفون إلى تخليص « الآلاف العشرة »^(١) ، لم يعد من الممكن لليونان أن يؤمنوا بأن الإمبراطورية الفارسية أمتنع من أن تخترقها الجيوش الغازية . وبعد ذلك بنحو سبعين سنة أدهش الإسكندر العالم في ذلك الوقت ، إذ دلل على إمكان هزيمة الفرس بل غزو فارس نفسها .

(١) هو جيش ألفه كورش الثاني لانتزاع العرش من أخيه الأكبر أردشير (أرتكسر كسيس) الثاني ، وكان يضم جنودا محليين من الولايات الفارسية بآسيا الصغرى ، ولكن كان قوامه من الجنود اليونان المرتزقة . وفي معركة كوناكسا بين الأخوين قتل كورش ، فنفرق الجنود المحليون ، ووجد اليونان أنفسهم معزلة في أرض دجلة والفرات . وقد احتال العدو فقتل ضباطهم ، ولكنهم اختاروا ضباطا جددًا ، منهم اكسونوفون مؤرخ الحملة ، وقتلوا حتى شقوا طريقهم شمالا إلى جبال أرمينية ، وأخيرا وصلوا إلى البحر الأسود . (المترجم).

ولم يضع اكسونوفون قدما في فارس نفسها ، ولكنه كان على أوثق اتصال بكورش الثانى ، الذى كان موضع احترامه وتبجيله ، وبكثيرين غيره من الفرس . وفى كتابه أناباسيس [الذى يقص فيه قصة «الآلاف العشرة»] وكوروبايديا معلومات كثيرة عن فارس وعادات أهلها ، ولكن يجب قراءة كوروبايديا بمنتهى الحيلة والحذر ، لأن اكسونوفون (مثل موتسكيو) اتخذ في حالات كثيرة من فارس وعاداتها ستارا لأفكاره هو ، وإذا أخذنا الكتاب بمنطوق ألفاظه وجدناه يشتمل على عدد من الترهات الواضحة ، كانهاية الآمنة التى لقيها كورش الأكبر وتقديم الفرس القرابين إلى آلهتهم على طريقة اليونان .

ولكن لم يكتف اليونان بأن يستقوا من الفرس أمثلة للمعزة والعبرة ، أو نذراحية بمصير كل دولة تملأ الآفاق ، أو - فى المصور التأخرة - نماذج للترف والفساد فى الشرق . فى مسرحية «سكان آخر ناى» لأرستوفانيس إشارة إلى حب الفرس للمرح والفكاهة أيضا . فنجد مثلا الألقاب الغريبة التى تخلع على الموظفين المعروفين «بعميون» ملك الملوك «وآذانه» ، وهم الذين تقضى عليهم واجباتهم أن يحيطوه علما بكل أمر هام ، نجد هذه الألقاب تثير فى نفوس الفرس إثارة قوية حب السخرية من كل ما يبعث على الضحك والاستهزاء . ومن بين الشخصيات التى بصورها أرستوفانيس «عين» ملك الملوك [أى جاسوسه] ، وهو يظهر متخفيا على شكل عين هائلة ، ويسلك مسلكا يثير السخرية حقا .

وعند ما قضى الإسكندر الأكبر على الإمبراطورية الأكينية ، خلص العالم اليونانى من الخطر الذى كان يهدده دائما ، وقضى على ما اشتهرت به فارس من عزة ومنعة ، وأعان العالم الغربى أيضا على أن يظفر لأول مرة بمعلومات مباشرة صحيحة عن قلب فارس ؛ وقد وفق أميراله نيارخوس إلى المسير بالأسطول من مصب نهر السند حتى رأس الخليج الفارسى ، فظفر بمعلومات كثيرة قيمة عن سواحل جندروسيا

(مَكْران) وكرمانيا (كِرْمَان) وبرسيس (فارس) وسوسيانا (خوزستان) . وكان أول من ذكر صيد اللؤلؤ الذى اشتهر به الخليج الفارسى فيما بعد . ولاحظ أيضاً لأول مرة أن فارس تنقسم إلى ثلاث مناطق : الإقليم الساحلى ، وهو حار رملى ؛ والإقليم الداخلى ، وهو معتدل المناخ تنمو فيه الفواكه الكثيرة من كل نوع وتمتد فيه الغابات الواسعة ؛ وبعده إقليم بارد يكسوه الجليد ذو طبيعة وعرة جبلية . وقد كتب اسطرابون هذه المعلومات المفصلة من جديد ، وتركها للأجيال التالية .

والأهم من هذه الكشف على قيمتها ما أدركه الإسكندر نفسه من خصال الفرس الطيبة ، عند ما أتيح له أن يرى كيف صمدوا بعد تلك الهزيمة الطاحنة . وإن هذا الإدراك لفضائل الفرس هو الذى حدا بالإسكندر ، رغم معارضة مقدونيا ، إلى أن يحاول فيضعهم على قدم المساواة مع رعايا اليونان ، ضارباً عرض الحائط بالفكرة اليونانية الضيقة التى ينقسم العالم وفقها إلى قسمين منفصلين تمام الانفصال : يونان وبرابرة .

ولو قدر للإسكندر أن يمتد به العمر طويلاً فينشئ نظاماً عالمياً ، لاختلفت العلاقات بين فارس والغرب عما صارت إليه اختلافاً كبيراً ؛ ولكن كان خلفاؤه دونه شأواً ، كما هى حال الأجيال المتأخرة . فكانت الخلافات التى احتدمت بينهم سبباً فى زوال فكرة الإمبراطورية العالمية .

وفد أفرد المؤرخ [اليونانى] بوليبيوس (حوالى ٢٠٤ — ١٢٢ ق . م) بعض الحديث لوصف إكباتانا (همدان) ، عاصمة ملوك الميديين قديماً . وقدّم لوصف القصر فيها بهذه الكلمات^(١) :

(١) History ، الكتاب العاشر ، الفصل ٢٧ . (المؤلف)

«هذه المدينة خير موضوع يمكن أن يقع عليه أولئك المؤلفون الذين يرمون إلى إثارة الدهشة ، والذين اعتادوا المبالغة والكتابة المزوقة ؛ ولكنها تنطوى على كثير من الصعوبة والخرج لأولئك الذين يلتزمون مثلى الحيلة والحذر عند الإقدام على وصف الأشياء التي تتجاوز المؤلف .»

وهو يقول إن القصر يشغل رقعة من الأرض يبلغ محيطها ثلاثة أرباع الميل ، وإن نفاسة تكوينه تدل على غنى بُناته الأوائل ، فالخشب المستعمل في بنائه مأخوذ كله من شجر الأرز والسرو ، وجميع الأعمدة وعوارض السقف والنقوش الشبكية المحفورة فيه كلها منغطاة بصفائح الفضة أو الذهب . وكان بوليبيوس أيضاً أول كاتب غربي يلفت الأنظار إلى طريقة الرى التي اختص بها الفرس ، وهي تعتمد على قناة تحت الأرض لا تزال ترى اليوم وتعرف باسم « قناة »^(١) .

وقد أشار اسطرابون إلى الأكينيين بقوله إنهم دون سائر البرابرة جميعاً خير من يعرفهم اليونان ، فإن أحداً غيرهم من البرابرة الذين حكموا آسيا لم يسيطر مثلهم على بلاد اليونان . فهم في الواقع أول شعب أخضع اليونان للحكم الأجنبي . وقد نقل عن إراتوستينيس قوله إن الفرس يضارعون اليونان في قدرتهم على تقبل حضارة المدن^(٢) .

وثمة وسيلة أخرى عرف بها اليونان ثم العالم المسيحي آخر الأمر بعض المعلومات عن فارس في عصر الأكينيين . تلك هي العهد القديم الذي تضم بعض أسفاره إشارات عديدة إلى كورش الأكبر وغيره من ملوك الأكينيين . وقد أتى هذا المصدر من مصادر المعرفة للمتحدثين باليونانية عندما ترجم العهد القديم إليها في

(١) المرجع السابق ، الكتاب العاشر ، الفصل ٢٨ . (المؤلف)

(٢) Geographica ، الكتاب ١٥ ، الفصل ٢٣ . (المؤلف)

السنين الأولى من القرن الثالث ق. م. (ولكن من الممكن أن بعض أجزاء العهد القديم ترجمت إلى اليونانية قبل ذلك بزمان طويل .) والصورة التي يرسمها الأنبياء اليهود للفرس في تلك الأزمان تنطوي عامة على محاسن كثيرة ، ولكن يجب أن نحتاط فلا نصدق كل ما نقرأه في أسفارهم عن فارس وأهلها .

وقد أظهر كورش الأكبر وبعض خلفائه تسامحا مع اليهود وعطفا عليهم ، فلا غرو أن يتحدث هؤلاء خيرا عن الفرس ، ويظلموا أوفياء لهم زمنا طويلا . فعندما فتح كورش بابل في سنة ٥٣٩ ق. م وجد اليهود فيها أسرى أذلاء . ولما كان الدين الزردشتي لا يزال في ذلك الوقت دين توحيد ، لم يرتبط فيه بعد أهورا مزدا ، إله الخير ، بآلهة أقل شأنًا مثل أناهيتا (الذي أخذ عن البابليين في عصر متأخر) ، فقد أحس الملك الأكمني بمطف طبيعي على شعب إلهه الأوحيد يهوه هو في نظر الملك أهورا مزدا نفسه ، وشعر ولا ريب أنه يحقق نبوءة إشعيا (الأصحاح ٤٤) : [الآية ٢٤] أنا الرب [الآية ٢٨] القائل عن كورش راعي فكل مسرتي يتمم ، ويقول عن أورشليم ستبني وللهيكل ستؤسس .

ومما تجدر ملاحظته أن هذا الأصحاح يقع في ذلك الجزء من سفر إشعيا (الأصحاحات من ١١ إلى ٥٦) الذي يعتقد العلماء الآن أنه من وضع نبي مجهول عاش في فترة السبي [سبي اليهود في بابل] ، فكان معاصرا أو نحو ذلك لكورش الأكبر .

أصدر كورش مرسوما أمر فيه ببناء المعبد في أورشليم ، ثم أعاد إلى اليهود الأواني المقدسة التي كان نبوخذ نصر [ملك بابل] قد أخذها معه ، وسمح لليهود الأسرى في بابل أن يعودوا إذا شاءوا إلى وطنهم . هكذا يحدثنا سفر أخبار الأيام الثاني ، الأصحاح ٣٦ ؛ وسفر عزرا ، الأصحاح الأول . ويقول سفر عزرا ، الأصحاح السادس ، إن دارا أصدر مرسوما أيد فيه مرسوم سلفه ، فتمت إعادة بناء المعبد في السنة السادسة من حكمه .

وفى سفر إستير كثير من الخيال ، ولكن يبدو أساس من الصدق فيما يرويه من أن [ملك الفرس] أحشويروش (ولعله أرتكسر كسيس [أردشير] الأول) ^(١) تأثر بها فمنع هامان [أعظم رجاله] من اضطهاد اليهود ، ثم شنقه على المشنقة العالية التى كان هامان نفسه قد أعدها لمردخاى [اليهودى، مربي إستير] . وربما كان هناك أيضاً بعض الحق فيما تحدث به عن بهاء « شوشن القصر » ^(٢) ، وكيف تقيم نساء القصر الملكى بم عزل فى بناء منفرد . ونعلم من سفر دانيال ، وهو عامة ليس أوثق من سفر إستير ، أن قوانين الميدين والفرس لم تكن قابلة للتبديل والتغيير (« كشرية مادی وفارس التى لا تنسخ » [الأصحاح السادس ، الآية الثامنة]) .

فاليهود إذن ، وهم الذين خبروا الذل صنوفاً وألواناً ، لم تكن نظرهم إلى الفرس نظرة إلى أعداء للحرية بقدر ما كانت نظرة إلى شعب موحد رحيم سيطرته أهون عليهم من كثير مما كتب عليهم الابتلاء به . ولا بد أن هذه النظرة غيرت عند تسربها إلى الغرب من الفكرة الأصلية عن الفرس ، تلك الفكرة التى جاء بها اليونان . ولكن تلك الفكرة الأصلية هى التى تصور لنا الفرس حقاً كما كانوا يبدوون للغرب فى عصر الأكمينيين . فى هذا العصر لم يكن اليونان عقل الغرب فحسب ، ولكن عينيه ولسانه أيضاً . وكان أهم عامل فى نظرة اليونان إلى الإمبراطورية الفارسية هو أن هذه الإمبراطورية رمز لحقارة الفرد فى ظل الحكم المطلق ؛ فاليونان حين كان يريد تبين القيم الكامنة فى حضارته كان يستطيع دائماً تقديرها بالنسبة إلى أضعادها التى ابتليت بها الشعوب المغلوبة فى الإمبراطورية الفارسية . وذلك كما يفعل المرء فى أيامنا هذه عندما يريد الإحساس بالمزايا التى ينعم بها فى ظل الحكم الديمقراطى الحر ، إذ ما عليه إلا أن يقارن حالته المدنية الحاضرة بما تكون عليه لو عاش فى ظل حكم مطلق .

(١) سبق أن قلنا إنه لكسر كسيس (خشيارشاهى) . (المترجم)

(٢) شوشن هى مدينة سوسة . (المترجم)

ثانيا - العصر الپرتى (٢٤٩ ق.م - ٢٢٦ م)

لم تسكد پارتيا تصبح القوة الغالبة فى الشرق حتى بدا أنه ليس للغرب مفر عاجلا أو آجلا من أن يعتبرها خليفة الإمبراطورية الأكمينية ، وأنه لا بد لها إذن من أن تشتبك مع القوة المسيطرة فى الغرب . هذه القوة هى روما ، التى حلت محل بلاد اليونان فى حماية الحضارة الغربية من « برابرة » الشرق . والحق أن إقليم الپرت لم يهدد وجود روما نفسه كما كانت فارس فى عصر الأكمينيين تهدد أثينا وسائر بلاد اليونان . ولكن الرومان ، فى سيرهم نحو سيادة العالم ، وجدوا پارتيا أسدا هائلا يقطع عليهم الطريق . وقد ظلت هاتان القوتان العظيمتان فى الغرب والشرق تجاهدان فى سبيل السيطرة نحو ثلاثة قرون ، ولكن لم تكن أى منهما قوية إلى الحد الذى يمكنها من الغلبة ، واضطر الرومان المفطورون على الحرب إلى أن يمتروا للپرتيين أعدائهم بشجاعة لا تقل عن شجاعتهم .

ولما كانت هاتان الإمبراطوريتان إما فى حرب وإما على عداء معظم الفترة التى عاشتها دولة الپرت ، فلا غرو أن يكون فى أقوال الرومان عن پارتيا والپرت تحامل عامة ، وأن يتعلق كثير منها بالمسائل الحربية . فكان الرومان يميلون إلى الظن ، ولهم العذر ، أن الپرت جفاة جاهلون بالعلوم والآداب ، وأنهم دون الفرس الأكمينيين . ثقافة إلى حد بعيد ؛ ولكن بمرور الزمن امتزج الپرت ، كما يقول اسطرابون ، بالميديين والفرس وصاروا جميعاً شعباً فارسياً واحداً « له لغة واحدة تقريبا »^(١) ، فأدرك الرومان ، راضين أو ساخطين ، أن ملوك پارتيا ونبلاءها نالوا حظا من الثقافة يبعث على الدهشة ، فكانوا يعرفون لغة اليونان وآدابهم ومسرحياتهم معرفة طيبة ويتذوقونها تذوقا عميقا .

(١) Geographica ، الكتاب ١٥ ، الفصل ٧٢٤ . (المؤلف)

ولا ريب في أن الرومان أحسنوا تعلم هذه الدروس ، فقد جاءت في أعقاب كوارث عسكرية أذرت بهم . ولا بد أن الهزيمة النكراء التي منوها بها في كرهاى Carrhae (حرّان) عام ٥٣ ق . م ، والتي فقد فيها كراسوس الأحق ، نائب القنصل ، حياته وجيشه معا ، لا بد أن هذه الهزيمة قضت قضاء مبرما على كل نزعة من الرومان إلى الفخر بأنهم متفوقون بالطبيعة ؛ وبعد ذلك بسبع عشرة سنة تأكد هذا الدرس بتلك المحاولة الباهظة العابثة التي حاولها مارك أنطوني^(١) [عام ٣٦ ق . م] للاستيلاء على الحصن الجبلى الهائل الذى كان للبرت في فراتا (تحت سليمان الآن) ببيديا أتروباتيني^(٢) . والحق أنه يمكن سماع أصداء هذا الدرس في آداب الرومان ، كما في هذه العبارة التي قالها فرجيل^(٣) : « [وسأذكر] البرت المعتمدين على الحرب وعلى السهام المرمية من الخلف »^(٤) ؛ وعبارة « Parthian shot » (طلقة برتية) في لغتنا [الإنجليزية] تنطوى على مدح موروث لنفس الحركة التكتيكية التي أعجب بها فرجيل وسائر الرومان ، والتي تقضى على الفرسان القواسة من البرت أن يتظاهروا بالفرار ، ثم يكروا فجأة على مطارديهم ، ويمطروهم بسهام أحسن تصويبها تثير الاضطراب في صفوف الأعداء .

هذا الدرس في التكتيك العسكري الذى تلقاه الرومان قويا نافذا من هزيمة

(١) ماركوس أنطونيوس (حوالى ٨٢ - ٣٠ ق . م) ، صاحب كليوباترة . (المترجم)

(٢) الاسم القديم للمنطقة التي تشغلها الآن جمهورية أذربيجان السوفيتية وإقليم أذربيجان الفارسية . (المترجم)

(٣) Georgics [قصيدة في أربعة كتب عن حياة الفلاح وأعماله] ، الكتاب الثالث ، السطر ٣١ . (المؤلف)

(٤) اعتمدنا على ترجمة . رشتون فيركلاو H. Rushton Fairclough المنشورة في The Loeb Classical Library (لندن ونيويورك ، ١٩٢٠) . (المترجم)

كراسوس تلتفه ، كأنما على ميعاد ، حادثة رأس كراسوس ، تلك الحادثة البشعة الحافلة بالعبر ، التي بينت للغرب أن البرت والرومان نهلوا مع اليونان من مورد واحد . فإنه لما قتل وكيل القنصل المشهور الذي أقحم نفسه في غير موضعها ، اجتزت رأسه وأرسلت إلى هيروديس ، ملك يارتيا (فرطيا) ، على سبيل التذكار . فوصلت إليه وهو في حفل تمثل فيه مسرحية بكهاى [للكاتب المسرحى اليونانى] يوريبيديس . ولما جرى بالرأس الملطخة بالدم ، أمسك بها أحد الممثلين بين تهليل النظارة ، وأنشد قول بلوتارك^(١) :

إننا نحضر من الجبال

فتى حديث القتل ،

صييدا موقعا .

ويصح للناقد الحديث أن يقابل بين ما كان لملك يارتيا (فرطيا) وأمرائه من تذوق عميق للمسرحيات اليونانية وبين جمود مشاعرهم الذى يتجلى في إقرارهم (بل تشجيعهم ولأريب) هذا العمل الوحشى من قطع رؤوس كبار الأعداء وتعريضها لهذا الذل والعار ؛ ولكن إحساس الرومان بهذا التناقض بين المسلكين قد يرجع إلى أن الضحية نفسها من بنى قومه .

ولكن جاءت موقعة كرهاى بمواقب أخرى إلى جانب الإذلال العسكرى وذلك الدرس النافذ في الحضارة المقارنة . فمن نتائجها البعيدة أن الغرب تلقى بعسدها بقليل معلومات مباشرة لاعن يارتيا نفسها فحسب ولكن عن واحة مرجيانا (مرو) أيضا . وذلك أنه بعد المعركة أرسل البرتيون الظافرون أسراهم من الجنود الرومان إلى مرجيانا عبر يارتيا . فالذين استطاعوا من هؤلاء الأسرى العودة أخيرا إلى بلادهم عادوا معهم

(١) حياة كراسوس ، الفقرة ٣٣ [قرب الآخر] . (المؤلف)

بالمعلومات التي أعانت پليني الأكبر على أن يكتب وصفه الدقيق لتلك المنطقة التي لم يكن يعرف عنها إلا القليل ؛ ولا ريب في أن هؤلاء كانوا أيضا المصدر الذي استقى منه المادة التي اعتمد عليها في وصفه لپارتيا نفسها ، وهو وصف وجيز ولكنه صحيح . وقد أظهر پليني بإصابته في تسمية الأقاليم الپرتية الثمانية عشر «ممالك» لا «سترييات» (ولايات) أنه كان يدرك أن الدولة الپرتية كانت محاولة العرى بعض الشيء ، وهي نقطة اختلفت فيها أساسا عن كل من الإمبراطوريتين الأكينية والساسانية^(١) .

ولم يسمع الغرب إلا القليل عن الفرس أنفسهم خلال القرون الخمسة التي سيطر خلالها السلوقيون والپرت ؛ فقد كانت فترة كسوف للفرس . ولكن في هذه الفترة دأب كتاب كاسطرابون وپليني وبطليموس على جمع معلومات كثيرة عن فارس من مصادر متقدمة . وهكذا زاد ما يعرفه الغرب عن تلك البلاد شيئا فشيئا ، رغم أن بعض معلوماته كانت غير صحيحة ورغم بقاء كثير من الفجوات قائما .

وكان پليني دقيقا في وصف مرجيانا وپارتيا ، ولكن كان الأساس الذي يعتمد عليه أو هن حين حاول الكلام عن فارس وميديا (فمن ذلك قوله إن سلوقيوس [الأول]^(٢) هو الذي أسس إكباتانا) ؛ ولكن كان كثير مما كتب قيا . وقد أفسح مكانا في كتابه Historia Naturalis للحديث عن نباتات البلاد ، فكان مما قاله أن فارس موطن الخوخ بدليل اسمه اللاتيني persicum (malum) .

ولم يكن الرومان يعدون الپرت شعبا شديد الدين ؛ والواقع أن ملوك الأسرة الأشكانية كانوا عامة أميل إلى اليونان منهم إلى الزردشتية . ولكن في هذا العصر الپرتي تلقت روما من طريق غير مباشر تراثا من فارس . فإن كثيرا من الجنود

(١) Historia Naturalis ، الكتاب السادس ، الفصل ٢٥ . (المؤلف)

(٢) نيكاتور Nicator (حوالي ٣٥٨-٢٨٠ ق.م) . (المترجم)

الرومان الذين أرسلوا إلى كيليكية Cilicia [في جنوب آسيا الصغرى] وغيرها من الأقاليم المتطرفة لحمايتها من العدو التقليدى أظهروا أنهم أيسر منالا لدين عدوهم منهم لسلاحه ، فقد اعتنقوا المثوية^(١) . ذلك لأن مافيهما من دعوة إلى الحرب والكفاح استهوى الجنود الرومان استهواء عظيما ، وهم الذين نشروه في جميع أنحاء العالم الرومانى . ولكن لا يُظن أن كثيرا من الغربيين الذين اعتنقوا هذا الدين كانوا على علم بأصله الفارسى .

ولا ريب في أنه حينما التقت حدود تلك الدولتين الكبيرتين كان خطرا الاحتكاك مائلا دائما ، حتى دون أن يكون وراءه عامل اقتصادى . ولكن مما يثير الاهتمام أن الرومان وجدوا في البرت منافسين لهم لافى السيادة وحدها ولكن في التجارة أيضا . فالحرير الصينى كان من السلع التى لا يمكن أن تصل إلى روما إلا عبر پارتيا ، فلاجب إذا استغلت پارتيا هذا الوضع ، ووجدناها لا تقنع بأخذ كفايتها من هذا الحرير قبل السماح بمروره عبر أراضيها إلى الغرب ، بل تفرض له أيضا أسعارا عالية . ولما كان الإقبال شديدا على الحرير في العالم الرومانى ، فقد كان هذا الاحتكاك أثقل ما يكون عبئا على الرومان ، ولكنهم ، على خلاف جستنيان فيما بعد ، كانوا عاجزين عن تدبير وسيلة للقضاء عليه .

ثالثا — العصر الساسانى (٢٢٦م — ٦٤١)

كانت الإمبراطورية الساسانية ، التى قامت من ٢٢٦م إلى منتصف القرن السابع ، في نظر الغرب خلال ذلك الوقت خليفة پارتيا من حيث هي أكبر منافس وعدو لروما . ففي أثناء هذا العصر الطويل اشتبكت الدولتان في سلسلة من الحروب هي في الواقع

(١) نسبة إلى إله الشمس ميثرا . (الترجم)

اتصال للصراع الذي احتدم في العصر الپرتي ، وللمعارك الأولى بين فارس في عصر الأكمينيين وبلاد اليونان .

وقد شاء الحظ الحسن أن يكون للغرب كاتبان بارزان ، هما أميانوس ماركلينوس وبروكوبيوس ، كانا جنسيتين كما كانا مؤرخين ، فاستطاعا أن يصفيا في تفصيل ودقة الحملات التي شنّها الرومان على الساسانيين والتي اشتركا فيها اشتراكا فعالا . وليس هنا مجال الحديث عن هذه الحملات ، أو عن الجيوش الساسانية وأساليبها في الحرب . وإنما يكفي أن نقول إن الغرب عرف بفضل هذين المؤرخين الجنديين ومصادر أخرى أن الفرس الساسانيين كانوا أهل شجاعة وحيلة معا . فما يدل على حيلتهم دلالة بارزة اختراعهم واستعمالهم سلاح النار ، وكان سلاحا جديدا كل الجدة في ذلك الوقت ؛ ولعل هذا الاختراع هو الذي أعان كلينيكوس^(١) بعد ذلك ببضعة قرون أن يخترع النار اليونانية ، وهي صورة فعالة من النار الفارسية .

ولم تسكد تمضي سنوات قلائل على انتصار أردشير على ملوك الطوائف (الپرت) عام ٢٢٦ م ، حتى أدرك الرومان أن قوة عسكرية جديدة بالغة الهول قامت في الشرق . وقد رُوّعت روما للهزيمة النكراء التي أوقعها أردشير بالإمبراطور إسكندر سفروس^(٢) ، حتى إن المؤرخ المعاصر هيروديان مضى بعيدا فوصف هذه الهزيمة بأنها أكبر كارثة لحقت بالرومان . والحق أن هذه الهزيمة كانت صدمة ولاريب ، ولكنها لم تكن كارثة ضخمة ضخامة كارثة كرهاي . على أن معركة الرها عام ٢٦٠ كانت أشد إذلالا لكرامة روما وإضرارا بسمعتها من تينك الكارثتين ، ففي هذه الموقعة لم يهزم سابور الأول ، ابن أردشير وخليفته ، الإمبراطور فالريان [٢٥٣ - ٢٦٠ م] فحسب ، بل أسره أيضا .

(١) كان مهندسا معماريا في عصر الإمبراطور الروماني قسطنطين الرابع (يوجوناتوس) (٦٤٨ -

٦٨٥ م) . (المترجم)

(٢) هو ماركوس أورليوس Marcus Aurelius (٢٢٢ - ٢٣٥ م) . (المترجم)

وقد كان لهذه الكارثة وقع عظيم في الغرب . ويميل المؤرخون المتأخرون ، ومنهم
السكرتانيوس [٢٥٠ ؟ - ٣١٧ ؟] ، إلى المبالغة في تصوير الشدة والقسوة اللتين عامل بهما
سابور أسيره الإمبراطور . ولكن واقعة الأسر نفسها ، لا ما تلاه من معاملة ،
هى التى أضرت بسمعة روما . وعندما حاول الإمبراطور جوليان [٣٣٢ - ٣٦٣]
الاستيلاء على المدائن ، عاصمة الساسانيين ، فانهت محاولته بالفشل وبموته
هو مشحنا بالجروح ، اكتمل للغرب من الأسباب ما جعله يدرك شجاعة أعدائه
الساسانيين .

وكان لروما ولا ريب انتصارات في هذه الحروب إلى جانب الهزائم ، ولكن لم
تسكن نتيجة هذا الصراع الطويل حاسمة ، كما كانت الحال في عصر الپرت . وقد
أنهكت قوى الدولتين وهما تجاهدان في سبيل النصر ؛ فلما تدخل الإسلام ، وزحف
جنوده على العالم [لنشر كلمة الله] تهاوت الإمبراطورية الفارسية تحت أقدامهم ؛ وإذا
كانت الإمبراطورية الرومانية الشرقية استطاعت الاحتفاظ بنصف أقاليمها ، فبعض
الفضل في ذلك على الأقل يرجع إلى أن وضعها كان خيرا من وضع الإمبراطورية الفارسية .

وفي مثل هذه الفترة الطويلة من الحروب لم يكن للمؤرخين مفر من أن يشغلوا
بالحرب ؛ ولا ريب في أن هذا نفسه هو السبب في التحامل الذى لم يكن بد من أن
يتغلغل فيما كتبه كتاب الغرب في ذلك الوقت . ولكن كانت هناك أوقات أمكنهم
فيها ، على العكس من ذلك ، أن ينظروا إلى فارس أيام الساسانيين نظرة أحب وأطيب .
مثال ذلك ما كان من صداقة بين الإمبراطور أركاديوس [٣٧٨ - ٤٠٨ م] ومعاصره
يزدگرد الأول . فقد كان أركاديوس يقدر ذلك الإمبراطور الفارسي تقديرا عظيما ،
حتى إنه عهد إليه بالوصاية على ابنه الأصغر ثيودوسيوس [٤٠١ - ٤٥٠]^(١) ،
فتقبلها راضيا وقام بها خير قيام .

(١) الذى خلف أباه على العرش عام ٤٠٨ ، باسم ثيودوسيوس الثانى . (المترجم)

ولسكن على الرغم من هذه الفترات الباسمة ، ظل الوجه الذى يطلّ على الغرب من بلاد فارس ينطق فى الغالب بالتهديد ، كما كانت الحال أيام الأكمينيين . على أنه جدّت منذ ذلك الحين تطورات جديدة ، وأصبح للدين الآن دور كبير ، فكان حيناً خادماً للسياسة وحيناً سيداً لها ، بعد أن كان فى عصر ثمستوكليس^(١) لا يزال غامضاً فى دلفى^(٢) أو مبهماً فى سوسة . ثم إن المسيحية أخذت تزداد قوة بين الرومان ، بل إنها فى فارس نفسها ، حيث أصبحت الزردشتية بعد إحيائها هى الدين القومى ، مدت جذورها مكيّنة فى الأرض حتى صارت خطراً على الزردشتية منافستها يهددها بالزوال . ولم يكن لهذا التغلغل المسيحى إلا أثر ضعيف فى العلاقات بين فارس والغرب طالما كانت الإمبراطورية الرومانية تغلب عليها الوثنية . ولكن نشأ موقف شديد الاختلاف عند ما اعتنق الإمبراطور قسطنطين^(٣) المسيحية . إذ بعد هذا الحدث وجدنا سابور الثانى (٣٠٩ - ٣٧٩) ، معاصره وعدوه ، يقول عن المسيحيين فى مملكته : « إنهم يعيشون بيننا ولكنهم يشاركون قيصر عواطفه » . وقد بدأ سابور على أثر ذلك سلسلة من الاضطهادات ضد رعاياه المسيحيين ، وسار على نهجه أيضاً عدة من خلفائه . وكما يحدث كثيراً وجدنا الخطوة التى يبعثها الشك تبعث فعلاً ما يدعو إلى الشك . وكان من الطبيعى ، عند ما اتجه المسيحيون الفرس المضطهدون إلى الإمبراطورية الرومانية المسيحية طلباً للعون ، أن تعد نفسها حامية لهم . وقد كان لما روى عن شقاء هؤلاء الفرس المسيحيين واستشهاد كثير منهم استشهاداً مؤثراً عميق فى الغرب . (فوجدنا البابا هرمسنداس [المتوفى عام ٥٢٣] يتخذ لنفسه اسم شهيد فارسى عند تنصيبه على كرسي البابوية عام ٥٠٤ رغم أنه إيطالى المولد) .

(١) السياسى الأثينى (حوالى ٥٢٨ - حوالى ٤٦٢ ق.م) . (المترجم)

(٢) أقدم معابد اليونان وأكثرها قدسية . (المترجم)

(٣) « العظيم » (حوالى ٢٧٤ - ٣٣٧ م) . (المترجم)

وهكذا بدا كأن الدين ، عند ما عبر الحدود ، هياً لها سبباً جديداً تصبح به فاصلاً حاداً بين عدوين قديمين . على أن عاملاً مماثلاً - وهو تعصب بيزنطة تعصباً يتسق وبعد الفرس عن التسامح - ما لبث أن جاء بنتيجة غريبة هي تقيض نظرة الغرب إلى فارس . وقد حدث هذا عند ما بدأ حكام بيزنطة اضطهادهم العنيف للنساطرة . ففي المجمع الديني الذي عقد في بيت - لبت (جُندَيْسابور) عام ٤٨٤ م ، اعتنقت جمهرة المسيحيين الفرس المذهب النسطورى . وعند ما أدرك ملوك الساسانيين أن رعاياهم المسيحيين لم يعودوا ، بعد هذا الانشقاق الديني ، في حماية أعدائهم البيزنطيين أو مواليين لهم ، التزموا جادة الاعتدال إلى حد كبير في معاملتهم ، بل أخذوا يرحبون بالنساطرة الهاربين من الإمبراطورية البيزنطية . وعلى هذا صار الغرب ينظر إلى فارس لا على أنها مضطهدة المسيحيين ، ولكن على أنها بحيرة المارقين .

ولم يفت الغرب ، إلى جانب نظراته إلى فارس هذه النظرة ، أن يلاحظ أن تربتها غنية بدينين أو بدعتين مختلفتين عن المذهب النسطورى وأشد منه خطراً ، هما المانوية والمزدكية . والحق أن المانوية لقيت نجاحاً في فارس أول الأمر ، ولكنها قمت بعد ذلك في قسوة ووحشية ، فلم تقم لها قائمة من بعد . على أن تعاليم مؤسسها مانى بلغت روما عام ٢٧٧ ، أى بعد أربع سنوات لا أكثر من إعدام بهرام الأول له على نحو وحشى وتقتيله الآلاف من أتباعه . وقد تغلغل الدين الجديد من روما إلى شمال إفريقيا ، حيث بادر الكثيرون إلى اعتناقه ومنهم رجل قُدِّر له فيما بعد أن يصبح أكثر تمسكاً بالدين وأن ينصب قديساً باسم أوغسطين [٣٥٤-٤٣٠] . وقد كان القضاء السريع على المانوية في فارس ، وما تلا ذلك من انتشارها الواسع بعيداً وراء حدودها ، سبباً في أن أحاط الغموض فيما بعد بأصلها الفارسى ؛ وربما ساعد على ذلك الموقف الغريب الذى وقفه بولس الفارسى ، أسقف نصيبين ، حين أيد قضية المسيحية وهو يجادل فوتينوس البيزنطى ، نصير المانوية ، في مجلس عام بالقسطنطينية .

وكان مصير المزدكية في فارس شديد الشبه بما آلت إليه المانوية فيها . فقد تقبّل الفرس المزدكية في أول الأمر ، ولكن قمت بعد ذلك أشد قمع ، وقضى عليها قضاء مبرما لم تقم بعده لها قائمة . ولكنها على عكس المانوية لم تنتشر خارج فارس ، رغم أن مبادئها الشيوعية استهوت الناس بعض الشيء في سوريا واليونان حينما من الدهر .

وهنا نصل إلى الحديث عن نظرة الغرب إلى فلاسفة الفرس في عصر الساسانيين . وليس لدينا سوء الحظ معلومات محددة عن مدى الدراسات الفلسفية في فارس إبان حكم الملوك الساسانيين الأوائل ، أو عن القيمة التي جعلها الغرب لها . ولكن من الجلى أن المفكرين الغربيين عدّوا الفلسفة الفارسية في الواقع على جانب من الأهمية ، فقد كان أفلوطين^(١) يريد الذهاب إلى فارس لدراستها^(٢) . وفي سبيل هذا الغرض صاحب الإمبراطور جورديان في حملته على فارس عام ٢٤٢ م . ولكن انتهت هذه الحملة بفشل فاضح ، فلم يضع أفلوطين قدما في أرض فارس ، ولم تتح له إلا فرص قليلة للاتصال المباشر بحكام الفرس أو لم تتح له مثل هذه الفرص على الإطلاق . فليس في تفكيره ، كما يقول نائب الأسقف [و . ر .] إنج^(٣) أثر شرقي ملحوظ .

ولكن تزيد معلوماتنا عن الموضوع عندما نأتى إلى زمن كسرى أنوشروان [٥٣١ - ٥٧٨ م] ، أى بعد ذلك بنحو ثلاثة قرون . فقد بدأ هذا الملك دراسة الفلسفة وهو شاب ، فألم بتماليم أفلاطون وأرسطو ، وأمر بترجمة معظم آثارها إلى السهلوية . ومن المحتمل أنه شغل بهذه الدراسات عندما كان تحت تأثير بولس الفارسي ، أسقف نصيبين ، وأمثاله من العلماء . وقد اشتهر هذا الكاهن الفارسي ، الذي أشرنا

(١) الفيلسوف اليوناني (٢٠٥ - ٢٦٩ / ٢٧٠ م) ، مؤسس المذهب الأفلاطوني الجديد . (المترجم)

(٢) أراد أفلوطين أيضا الذهاب إلى الهند لغرض نفسه . (المؤلف)

(٣) Mysticism in Religion ، ص ١٠٩ . (المؤلف)

من قبل إلى جدله مع فوتينوس ، باتباع المدرسة الأفلاطونية الجديدة ، وقضى سنوات .
في بلاط الساسانيين ، وكتب بالسريانية مختصرا لمنطق أرسطو حتى ينتفع به الملك .

وقد وصلت أنباء علم كسرى بالفلسفة إلى الغرب في هالة من المبالغة ، فاعتقد
بعض الناس أنه قام أخيرا في الشرق ملك فيلسوف ، وأنه حقق في مملكته على
الأرض الجمهورية التي نادى بها أفلاطون . وكان ممن ظن هذا الظن الفلاسفة
الوثنيون السبعة ، آخر « السلسلة الذهبية » المشهورة^(١) ، وهم الذين وجدوا ، بعد
إغلاق جستنيان المدارس [الوثنية] المشهورة في أثينا [عام ٥٢٩] ، أنهم حرموا
وسائل العيش ، بل صاروا عرضة للاضطهاد . ولكن الأمل في أن يجدوا مثلهم الأعلى
في فارس قوى من عزائمهم ، فشدوا الرحال إليها طلبا للملجأ والمأوى ، وفي هذا
قيل « حكماء الغرب قاصدون إلى الشرق دون نجم يسترشدون به »^(٢) . ولكن
حكماء الغرب ، والأسفاه ، وجدوا الحقيقة دون ما كانوا يؤملون . والحق أن كسرى
أسبغ عليهم كثيرا من العطف والكرم ، واستطاع التحدث معهم في كتب أفلاطون
وأرسطو وفي مشاكل معينة كأصل جميع الأشياء ؛ ولكنهم وجدوه عاجزا عن التعمق
في المسائل الخفية . وزادت خيبة أملهم عندما رأوه في حُكمه دون المستوى الذي
وضعه أفلاطون ، فقد كان في الواقع أشبه بالحكام المستبدين منه بالفلاسفة . أما
نبلاء فارس ورجال بلاطها فقد كانوا أشد قصورا عن بلوغ مثل أفلاطون .

فلما أصيب الفلاسفة السبعة بخيبة الأمل وتبدد عنهم الوهم ، جاءوا إلى كسرى
يستأذنه في العودة إلى وطنهم . فألح عليهم في البقاء ، ولكنهم أصرروا ، فاستجاب
أخيرا إلى طلبهم . وما يشهد له بالفضل الوافر أنه أدخل في معاهدة السلام ، التي كان

(١) هم آخر أتباع المذهب الأفلاطوني الجديد . (المترجم)

(٢) روفوس م . جونز : Mystical Religion ، ص ٧٨ . (المؤلف)

يفاوض روما عندئذ [٥٣٣] بصدددها ، نصا خاصا يقضى بأن يترك الفلاسفة في سلام ، وأن تكون لهم حرية الجهر بمعتقداتهم في بلادهم . وكان من هؤلاء الحكماء دَمَسْكِوس [الدمشقي] ^(١) ، الذي ضمن كتابه De Principiis دقائق عن بعض العقائد الشرقية التي لم يكن يعرف الناس عنها الكثير ، وكان يعتمد في هذا ولا ريب على معلومات ألم بها وهو في بلاط فارس .

وقد كان نخبة الأمل التي أصيب بها الحكماء السبعة آثارها في الغرب : فوجدنا أجاثياس ^(٢) مثلاً ، وهو كاتب متمصب لبيرنطه بعض الشيء ، يغالى في التهوين من قدر كسرى في الفلسفة . وقد تبعه إدوارد جبون في هذا الصدد بعد ذلك ببضعة قرون ، فقد وصف دراسات كسرى « بأن فيها تظاهرا وسطحية » ^(٣) ، وهو حكم يبدو قاسيا ظالما بعض الشيء إذا راعينا عصر كسرى وبيئته . فهو لم يكن عالما متعمقا ، ولكنه كان يحب المعرفة حبا صادقا ؛ ولا ريب في أن ترحيبه بعلماء اليونان وسوريا ، مثل أوريانوس ، وبالفلاسفة الوثنيين السبعة ، وتأسيسه لمدرسة جنديسابور أو جامعتها المشهورة ، شجعا إلى حد كبير تقدم العلم في فارس ، ويسرا بعض الشيء تطور التصوف فيها بعد ذلك .

وفي فترات السكون خلال ذلك الصراع الطويل بين فارس في عصر الساسانيين وروما ، استطاع الرومان الإلمام بعض الشيء بالصناعة والحرف الدقيقة في فارس . وقد كان للمنسوجات الفارسية الرائعة وقع عظيم في الغرب ؛ وفي القرن الخامس كانت

(١) نسبة إلى دمشق ، حيث ولد عام ٤٨٠ م . (المترجم)

(٢) الشاعر والمؤرخ اليوناني (٥٣٦-٥٨٢) . (المترجم)

(٣) Decline and Fall of the Roman Empire ، الجزء الخامس ،

ص ٢٤٩ . (المؤلف)

المنسوجات الساسانية موضع إعجاب شديد بلغ مداه بلاد الغال غربا ، وهو ما تحدثنا به كتب كايوس أبوليناريس سيدونيوس ، أسقف كليرمون [حوالى ٤٣٠ - ٤٨٧ أو ٤٨٨] . والحق أن صناعة النسيج الفارسية أفادت إفادة كبيرة مما دأب عليه ملوك الساسانيين من إسكان الأسرى اليونان والرومان الذين يتقنون هذه الصناعة في مدن مثل سوسة وجنديسابور وشستر ، ومن نقل الصناع المهرة من أنطاكية إلى تلك المدن ؛ ولكن الصناعة المحلية نفسها كانت رائعة ، فاشتهرت عن جدارة في الغرب .

وبينما كانت فارس بمنسوجاتها الجميلة تثير حماس المحبين للفن في الغرب ، كان أخذها بخناق تجارة الحرير يثير مشاعر شديدة الاختلاف ، كما كانت الحال أيام الپرت . فالساسانيون ، كالپرت من قبل ، كانوا يسيطرون سيطرة قوية على طرق تجارة الحرير الممتدة من الصين ، فكانوا يأخذون لرعاياهم كل ما يحتاجون إليه بأسعار منخفضة نسبيا ، ويفرضون رسوما باهظة على ما يسمحون بمروره إلى الغرب . وقد قضى أخيرا في عصر جستنيان على هذا الاحتكار الطويل ، وذلك بمساعدة راهبين كانا يقيمان في الصين وإن شاءت الصدف الغربية أن يكون أصلهما من فارس نفسها .

والخلاصة أن نظرة الغرب إلى فارس في عصر الساسانيين كانت تنسم باحترام عميق لشجاعتها العسكرية ؛ وفضول لمعرفة عقائدها الدينية يمازجه خوف من أن تسرى إليه عدواها ، وازدراء (لا أساس له إلى حد ما) لمارفها الفلسفية ؛ وأخيرا إعجاب بمنسوجاتها .

رابعاً — العصر الإسلامي حتى نهاية حكم نادر شاه (٦٥٠—١٧٤٧ م)

يمكن هنا تقسيم المدة من الفتح الإسلامي لفارس حتى نهاية حكم نادر شاه (٦٥٠—١٧٤٧ م) إلى فترتين تكادان تتساويان ، وإن اختلفتا فيما بينهما اختلافاً شديداً ، ففي الفترة الأولى — من منتصف القرن السابع حتى مجيء المغول بعد ذلك بنحو ستة قرون — حجب الفتح الإسلامي وجه فارس وسائر أنحاء الشرق حجباً تاماً ، حتى إنه لو خلصت شعوب الغرب من المتاعب الكثيرة التي كانت تصرفها عن شؤون غيرها لما استطاعت مع ذلك معظم هذه الفترة أن تخترق ذلك الحجاب ، وتتتبع ما يدور خلفه . ولكن فتح المغول لفارس والبلاد المجاورة لها حطم الحدود ، فبدأت الفترة الثانية من عصرنا ؛ وهي فترة استطاع فيها الغرب ، بعد أن أفاق من الفوضى التي كان يعانيها ، أن يعقد مرة أخرى صلات مع البلاد التي فتحها المغول .

ولا بد أن السهولة التي قوّض بها العرب المسلمون دعائم الإمبراطورية الساسانية قد أدهشت كثيراً من المراقبين الغربيين ؛ ولكن كان من الممكن للعارفين منهم القادرين على التحليل أن يدركوا أن هذا الانهيار المفاجئ كان له سببان رئيسيان : أولهما أن فارس في عصر الساسانيين كانت تنزف دماً منذ عهد طويل تموت به موتاً بطيئاً ، وذلك نتيجة كفاحها المتصل مع روما وبيزنطة ، ولهذا لم تكن في حال تستطيع معها رد الهجوم المائل الذي شنه عليها الإسلام ، والذي لم يكن مادياً خالصاً . والسبب الثاني أن العرب ، وهم عادة فريسة الانقسام ، قد وحدثهم الشعور الديني الجارف على نحو لم يكن لهم به عهد . على أن هؤلاء المراقبين الغربيين البارعين ، ولا سيما من كان يقيم منهم في الأقاليم المتطرفة من الإمبراطورية الرومانية الشرقية ، لم يتسع لهم الوقت للتأمل في سقوط الساسانيين ، إذ لم يلبث العرب المنتصرون أن حولوا جيوشهم ضد الغرب .

هذا الحجاب الذي فصل عندئذ بين الشرق والغرب لم يُتَح لنا معرفة الشيء

الكثير عن معظم الفترة الأولى من العهد الإسلامي . فلم تكن لأوروبا الغربية طوال ذلك الوقت وسيلة للاتصال بفارس ، كما أنها لم تكن عناية كافية بالبحث والاستقصاء . وبمضى الزمن أخذ الظلام ينقشع عن أوروبا جديدة تعيش في ظل الإقطاع . ولكن لم يكن بد من أن تتعسر العلاقات التجارية بين أوروبا هذه وفارس ، إن لم تتمتعز فعلا ، حتى ولو أزيل الحاجز الذي أقامته الخلافة الإسلامية .

ولكن على الرغم من أن شطراً كبيراً من الغرب عزل على هذا النحو عن الشرق ، وجدنا سيلاً متصلاً من الحضارة الهلينية يتدفق على العالم الإسلامي في أيام العباسيين الزاهرة . وكان من حسن حظ الغرب ، بل العالم أجمع كما يتبين من بعض فصول هذا الكتاب ، أن هذا السيل تدفق في ذلك الحين ، فقد كان الوسيلة التي حفظت لنا معارف كثيرة لولاه لصاعت إلى غير رجعة .

وكان تهديد المغول للعالم الإسلامي هو العامل في أن أزيح بعض الشيء الستار الذي كان يحجب فارس عن الغرب ، ولكن بعد ذلك ببضع سنين مزق المغول أنفسهم هذا الستار . ففي عام ١٢٣٨ م أرسل داعي دعاة الخشاشين من مقر قيادته في الموت ، في قلب جبال ألبرز ، رسولين إلى ملكي إنجلترا وفرنسا يسألها العون على المغول . فقال رسوله إلى بلاط الإنجليز إن الغرب هالك كالأشرق لا محالة ، إن لم يمد إلى الشرق يد العون . وقد صور ماثيو أف باريس Matthew of Paris ^(١) تصويراً حياً الاستقبال الجاف الذي قوبل به هذا الرسول . فمن الجلي أن هذا الرسول ، وهو أول فارسي يزور إنجلترا (اللهم إلا إذا صدقنا قصة القديس إيفون ، المبشر الفارسي في القرن السادس) ^(٢) ،

(١) راهب ومؤرخ إنجليزي ، توفي عام ١٢٥٩ . (المترجم)

(٢) الذي يقال إنه زار إنجلترا في ذلك القرن . ويعتقد السير برسي سايكس في كتابه : A History of Persia (الطبعة الثانية ، الجزء الأول (لندن ، ١٩٢١) ، ص ٤٥٨) أن هذه الزيارة أقدم ما سجله لنا التاريخ من العلاقات بين إيران وإنجلترا . (المترجم)

لم يثر أى عطف ، ولم يبعث فضولا أولم يبعث منه إلا القليل . ولم يكن الرسول إلى البلاط الفرنسى أكثر منه توفيقا .

وقد انتصر المغول فى الشرق ، ولكنهم باءوا بالفشل حين حاولوا السيطرة على الغرب . ولم يكد يمضى على ذلك زمن قصير حتى بلغت مسامع الغرب إشاعة هى أن المغول اعتنقوا المسيحية . ولهذا قرر البابا إنوسنت الرابع ، عام ١٢٤٥ ، أن يشن حملة دينية كبيرة فى أراضهم . وفى سبيل هذا الغرض أرسل جان بلانودى كروينى الفرنسيسكانى إلى بلاط الخاقان الكبير فى قراقورم بعد ذلك بعام واحد . ولسوء الحظ لم يسجل لنا هذا الراهب شيئا عن فارس وأهلها يدعو إلى الاهتمام ، رغم أنه جال فى أراضها . وقد تبعه بعد سبع سنين مبشر آخر هو الراهب الفرنسيسكانى وليم دى ربروكويس . ولكن ما كتبه عن فارس قليل دون ما رجاه ، ولا يشتمل على أكثر من إشارة وجيزة إلى الحشاشين وقلاعهم الجبلية . وهكذا لم يفعل شيء ما تقريبا لإعطاء أوروبا فكرة عن فارس فى تلك الأيام ، رغم أن الطريق أصبح عندئذ مفتوحا . ولكن يجب أن نذكر أن هذا لم يكن الغرض الأول الذى حفز هذين الراهبين إلى القيام برحلاتهما الطويلة المخوفة بالمخاطر .

وقد قدّر لماركو پولو ، ابن البندقية العظيم ، أن يلقى أول ضوء حقيقى على فارس يسلط عليها منذ قرون . فمنه عرفت أوروبا أخيراً شيئا عن تلك البلاد ومدنها وأهلها . وقد وجد تبريز مكانا ينعم باليسر والرخاء ، وألقى سكانها قوما تملؤهم الهمة والنشاط . واستلفت نظره فى كاشان ما فيها من نخل وحريز ؛ وراعه خاصة ما كان يصنع فى كرمان من مطرقات جميلة . وليس من المبالغة أن نقول إن ماركو پولو حول فارس فى نظر الغرب من اسم مجرد إلى حقيقة ماثلة . وهو الذى أمدّ الغرب بأول وصف مفصل حقا لطائفة الحشاشين الهائلة وزعيمهم الشرير « شيخ الجبل » . (صحيح أن الصليبيين عرفوا من قبل الحشاشين فى سوريا ، ولكن هؤلاء فرع من الجماعة الأساسية

في فارس .) وبين ماركوپولو ، فيما بينه ، أن الفلاح الفارسي ، وهو شديد البأس ، يستطيع إذا واجهته ظروف معينة أن يبلغ درجات عالية من البطولة ؛ ولكن شاء الحظ السيئ أن تكون أعمال الواقمين تحت تأثير الحشاشين مدعاة لأبلغ الاستنكار .

هذه خلاصة شديدة الإيجاز لما استطاع الغرب أن يعرفه عن فارس بفضل ماركوپولو . وهكذا أظهرت اللوحة آخر الأمر خطوطاً بل بعض الألوان والتفاصيل أيضاً ، بعد أن ظلت طويلاً غفلاً من كل شيء .

ومن الغريب أنه لم ترد إلى أوروبا بعد ذلك طوال أكثر من قرن معلومات جديدة عن فارس . ولكن قطع هذا الصمت الراهب الفرنسيكاني أودريكوس ، الذي جاب فارس في طريق عودته إلى أوروبا من الشرق الأقصى . وقد تحدث عن بحر كبير من الرمال على مسيرة يوم من يزد ، وكان « شيئاً أشد ما يكون غرابة وخطراً » . وكانت كاشان بين مازاره من مدن ، وقد قال عنها إنها المكان الذي بدأ منه المجوس الثلاثة^(١) رحلتهم الخالدة .

ولكن ثمة رواية أكثر أهمية وطرافة من رواية أودريكوس الهزيلة التافهة بعض الشيء ، هي رواية معاصره ابن بطوطة ، الرحالة المغربي جواب الآفاق ، ولكن لم يترجم ما كتبه ابن بطوطة إلى أية لغة أوربية إلا بعد عصره بزمان طويل .

وبعد رحلات أودريكوس وابن بطوطة بسبعين سنة ، تلقى الغرب معلومات جديدة عن فارس من كلافييجو^(٢) ، مبعوث أسبانيا إلى تيمورلنك . ففي عام ١٤٠٤ جاب خراسان وهو حاشيته في طريقهم إلى بلاط ذلك الإمبراطور الفاتح بسمرقند . وفي مشهد

(١) هم الحكماء الذين يقول عنهم إنجيل متى (الأصحاح الثباني) إنهم جاعوا من المهرق إلى أورشليم بعد مولد المسيح ليسجدوا له ويقدموا إليه الهدايا . (المترجم)

(٢) توفي عام ١٤١٢ . واسمه الكامل روى جوفزاليز دي كلافييجو . (المترجم)

أذن لهم بزيارة مزار الإمام الرضى ، ثامن أئمة الشيعة [الاثنى عشرية] ، بل بالدخول إلى حجرة الضريح أيضا . واستطاع الغرب أن يكون فكرة عن القداسة العظيمة التي كانت تحيط بقبر الإمام ، أقدم بقعة في فارس لدى الشيعة ، من قول كلافيجيو: « وعندما أخذنا بعد ذلك زور أما كن أخرى في فارس ، تردد في مسامع الناس أننا كنا من قبل في مشهد وأنا زرنا بقعتها المقدسة ، فكانوا يجيئون إلينا ويقبلون أطراف أثوابنا ، لأننا اكتسبنا في أعينهم فضلا بالحج إلى ضريح الإمام العظيم في خراسان »^(١). ولندن ثمة شكافيا إذا كان الأوربيون ، حتى أدقاء الملاحظة منهم ، أدركوا عندئذ المغزى الحقيقي للانقسام الكبير في الإسلام [إلى أهل السنة والشيعة] . فقد انقضت سنون عدة قبل أن يؤسس الصفويون حكومتهم الشيعية في فارس ، ويبدأوا صراعهم الطويل مع تركيا السنية . هنالك فقط أدركت المسيحية ، التي كان الترك يهددون بها هي أيضا تهديدا خطيرا ، أنها قد تستطيع التحالف مع فارس الشيعية على العدو المشترك .

وفي خلال البقية الباقية من القرن الخامس عشر ، كان معظم ما تتلقاه أوربا من معلومات عن فارس يأتيها من أهل البندقية . وكانوا تجارا ، فكان همهم الأول بطبيعة الحال الصناعة والتجارة . ولهذا وجدنا جاسوفو باربارو Giasofo Barbaro يصف « جكس » Jex (يزد) ، التي زارها عام ١٤٧٤ ، بأنها « مدينة من الصناع ، ناسجى الأقمشة الفسطاطية والخملية وأمثالها . وكان لهذه المدينة سور ، يبلغ محيطه خمسة أميال ، ولها ضواح واسعة جدا ، ولكن كان سكانها جميعا من النساء وصناع الأنواع المختلفة من أقمشة الحرير »^(٢) .

(١) Embassy to Tamerlane ، ص ١٨٥ . (المؤلف)

(٢) Travels to Tana and Persia ، ص ٧٣ (وهي ترجمة وليم توماس William Thomas الإنجليزية لرحلة Viaggio باربارو ؛ وقد سُئِنق توماس في تيبورن Tyburn عام ١٥٥٤ بعد أن اشترك في ثورة ويات Wyatt على [الملكة] ماري) . (المؤلف)

وقد شهد القرن السادس عشر تغيرات كبيرة لافى فارس وحدها ولكن فى طبيعة علاقاتها بالغرب أيضا . فقد أسس شاه إسماعيل (١٥٠٠ - ١٥٢٤) الدولة الصفوية فى البداية الأولى من هذا القرن ، فأقام بذلك حكومة دينية هورأسها الأعلى والتشيع دينها الرسمى . وكانت أهدافه تتجاوز بعيدا حدود بلاده ، فقد كان مطمحاً أن يجعل التشيع دين العالم . وقد فشل فى تحقيق هذا الأمل ، ولكنه هو وخلفاءه جعلوا فارس دولة عظيمة . ولما كانت الجارة الغربية لفارس الشيعية هى تركيا ، الدولة العسكرية القوية نصيرة المذهب السنى ، فإنه لم يكن هناك مفر من أن تنشب الحرب بينهما . وقد بدأ هذا الصراع فى أوائل حكم شاه إسماعيل ، واستمر حتى عام ١٦٣٩ مع بعض فترات من التوقف ومع تأرجح الغلبة بين الطرفين .

أضف إلى هذا حدوث تغير ملحوظ فى صلات فارس بالغرب . فبعد اكتشاف الطريق البحرى إلى الشرق المار برأس الرجاء الصالح فى أواخر القرن السابق ، أخذ نجم البندقية فى الأفول ، وغلبتها الدول البحرية الغربية فى بقاء ولكن باطراد على نفوذها ، لافى فارس وحدها ولكن فى غيرها أيضا .

ففى عام ١٥٠٧ ظهر فى الخليج الفارسى أسطول غربى ، هو أول أسطول يرى هناك منذ حملة نيارخوس [أميرال الإسكندر] قبل ذلك بألف وثمانمائة سنة . وكان الأسطول الجديد برتغاليا تحت إمرة ألبوكرك^(١) العظيم . وقد أدرك الأميرال البرتغالى الأهمية الاستراتيجية والإمكانات الاقتصادية لجزيرة هرمز الصغيرة ، فاستولى عليها هى وجزيرة كشم وجزء من الأرض المجاورة لها . وبهذا هيا لبلاده السيطرة على مدخل الخليج ، وأتاح لها مركزا تجاريا ممتازا . ولم تجرؤ أية دولة غربية أخرى طوال أكثر من قرن على

(١) (١٤٥٣ - ١٥١٥) ، واسمه الكامل ألفونسو دالبوكرك Alphonso

d'Albuquerque . (المترجم)

تجدي البرتغاليين جددا في تلك الأرجاء . أما الفرس فقد كانوا في شغل شاغل بكفاحهم مع تركيا الذي كانت تتوقف عليه حياتهم ، فلم يحاولوا إخراج الدخلاء ؛ هذا إلى أنه لم يكن لديهم أسطول .

ولم يستطع الغرب اكتساب معلومات جديدة عن فارس من طريق البرتغاليين ، اللهم إلا فيما يتعلق بالخليج الفارسي . وكان الملوك الصفويون يعدون البرتغاليين بالطبع دخلاء كفاراء ، ولو حاول هؤلاء التغلغل بعيدا في فارس لمنعهم أولئك بالقوة . على أنه قدّر للغرب أن يستقى معلومات أوفى إلى حد بعيد بفضل الصلات التجارية التي عقدها الإنجليز والهولنديون والفرنسيون بعد ذلك بزمان غير بعيد.

وكان الإنجليز أول من بدأ علاقات تجارية مع فارس من هذه الشعوب الثلاثة . فقد قررت شركة موسكوفي Muscovy Company [الإنجليزية] أن تحاول الاتجار مع فارس من طريق روسيا ، فأرسلت بعثة إلى فارس في أوائل حكم الملكة إليزابيث ، على رأسها أنتوني جنكينسون Anthony Jenkinson . وعند وصول جنكينسون إلى قزوين (عاصمة فارس عندئذ) عام ١٥٦٢ ، أحسن استقباله شاه طهماسب ، ابن شاه إسماعيل وخليفته . ولكن لم يكد الشاه المتعصب يعلم أن جنكينسون نصراني حتى أمره فوراً بالرحيل . وعلى الرغم من هذه البداية التي لم يحالفها التوفيق ، أرسلت الشركة بعثات أخرى إلى فارس من نفس الطريق . وهكذا تأتي لتوماس بانستر Thomas Banister وجوفري داکت Geoffrey Ducket وغيرها من الإنجليز أن يسافروا إلى فارس ، ويزوروا كاشان وغيرها من المدن . وقد سجلوا ملاحظاتهم وتجاربهم لمديري الشركة ، ولكن قرأها غيرهم كثيرون . فقد نشرها رتشارد هكلويت Richard Hakluyt ^(١) في لندن في كتابه :

(١) الجغرافى البريطانى (جوالى ١٥٥٣-١٦١٦) . وقد نشرت الطبعة الأخيرة من كتابه المذكور فيما بين ١٥٩٨ و ١٦٠٠ ، وهو فى ثلاثة أجزاء . (المترجم)

[The] Principal Navigations, Voyages, Traffiques and Discoveries [of the English Nation]

وَضَمَّنَ هَكَوَيْتَ هَذَا الْكِتَابَ أَيْضًا تَرْجُمَاتَ لِرِحَالَتِ جَانِ بِلَانُو دِي كَرِيبِنِي ،
وَوَلِيمِ دِي رِبْرُو كَوَيْسَ ، وَالرَّاهِبِ الْفَرَنْسِيْسْكَانِي أُوْدْرِيكُوسَ . وَطُبِعَ أَيْضًا مَذَكَّرَاتُ
رَافِ فِتْشِ Ralph Fitch وَجُونِ الْدَرْدِ ، وَهِيَ أَحَدُثُ كَثِيرًا ، وَكَانَ هَذَا مَعَ
بَعْضِ التَّجَارِ الْآخِرِينَ أَوَّلَ مَنْ سَافَرَ مِنَ الْإِنْجِلِيزِ إِلَى الْخَلِيجِ الْفَارْسِيِّ وَمَا وَرَاءَهُ .
بِالطَّرِيقِ الْبَرِّي الْمَارِ بِطَرَابُلُسَ الشَّامِ وَحَلَبَ وَوَادِي الْفَرَاتِ .

فَإِلَى أَيِّ مَدَى دُرُسَتْ هَذِهِ الْآثَارُ ؟ وَإِلَى أَيِّ حَدٍّ أَعَانَتْ « رَجُلُ الشَّارِعِ » فِي عَصْرِ
الْإِزَابِيثِ عَلَى أَنْ يَكُونَ فِكْرَةٌ عَنْ فَارَسٍ وَأَهْلِيهَا ؟ مِنَ الْوَسَائِلِ الَّتِي نَسْتَطِيعُ بِهَا لَمَحَ
الْجَوَابِ أَنْ نَدْرُسَ أَعْمَالَ شَكْسْبِيرِ ، وَنَرَى مَا تَحْوِيهِ عَنْ هَذَا الْمَوْضُوعِ . وَالنَّتِيجَةُ
الَّتِي نَصِلُ إِلَيْهَا هَزِيلَةٌ مَخِيئَةٌ لِلْأَمَالِ ، وَلَكِنْ قَدْ يَهْمُ الْقَارِئُ أَنْ نَنْقُلَ بَعْضَ الْمَوَاضِعِ
الَّتِي تَتَعَلَّقُ بِالْمَوْضُوعِ ، وَنَحَاوُلَ كَشْفَ الطَّرِيقَةِ الَّتِي اسْتَطَاعَ بِهَا شَكْسْبِيرُ جَمْعَ مَعْلُومَاتِهِ
الْقَلِيلَةِ .

فَفِي كُومِيْدِيَا الْأَخْطَاءِ A Comedy of Errors (الْفَصْلُ الرَّابِعُ ، الْمَنْظَرُ
الْأَوَّلُ) يَقُولُ « التَّاجِرُ الثَّانِي » لِأَنْجَلُو : « وَلَسَكُنِّي مَسَافِرٌ إِلَى فَارَسٍ ، وَأُرِيدُ
جَلْدَرَاتٍ ^(١) لِرِحْلَتِي » ؛ ثُمَّ يَطْلُبُ دَفْعَ دَيْنٍ لَهُ . فَلَا رَيْبَ فِي أَنْ شَكْسْبِيرَ كَانَ يَفْسُكِرُ
فِي رَافِ فِتْشِ أَوْ أَحَدِ زَمَلَائِهِ عِنْدَ مَا كَانَ يَكْتُبُ هَذِهِ السُّطُورَ . وَتَقُولُ « السَّاحِرَةُ
الْأُولَى » فِي مَسْرَحِيَّةٍ مَا كَبِثَ (الْفَصْلُ الثَّانِي ، الْمَنْظَرُ الْأَوَّلُ) [الصَّوَابُ : الْفَصْلُ
الْأَوَّلُ ، الْمَنْظَرُ الثَّلَاثُ] : « لَقَدْ سَافَرَ زَوْجُهَا ، قَبْطَانُ « النَّمْر » Tiger ،
إِلَى حَلَبَ » . وَلَمَّا كُنَّا نَعْرِفُ مِنْ مَذَكَّرَاتِ فِتْشِ أَنَّهُ أَجْرَ فِي هَذِهِ السَّفِينَةِ إِلَى طَرَابُلُسِ

(١) الْجِلْدَرُ عَمَلَةٌ هَوْلَنْدِيَّةٌ قَدِيمَةٌ مِنَ الذَّهَبِ . (الْمُتْرَجِمُ)

الشام ، فثمة احتمال قوى أن شكسبير قرأ هذه المذكرات فى كتاب هكاويت
المسمى Principal Navigations .

وفى « الملك لير » King Lear (الفصل الثالث ، المنظر السادس) يقول لير
لإدجار : « إننى أعاملك كأحد [فرسانى] المائة^(١) ؛ ولكننى لا أرضى عن نمط
ثيابك ؛ وقد تقول إنها أثواب فارسية ، ولكن بدّلها » . ولسنا هنا على يقين . فإن
وصف جنكسنون لزيارته لبلاط طهماسب قد يكون الذى جعل شكسبير يتحدث عن
« الأثواب الفارسية » . وقوله « ولكن بدّلها » لا يعنى ضرورة أنه كان يعد الثياب
الفارسية حقيرة أو قبيحة ، فقد لا يعدو الأمر أنه كان يمدّها غير ملائمة لتلك المناسبة
الخاصة . وفى القرن التالى ، الذى نعرف عنه معلومات أكثر إلى حد بعيد ، نجد رأى
الإنجليز فى ثياب فارس ينطوى عامة على استحسان بالغ . فنجد مثلا صامويل پيپس^(٢)
يمجّب إعجابا شديدا « بحسن » ملابس السفير الفارسى ومظهره عند ما رآه فى هوايتهول
ينتظر الدخول على الملك شارل^(٣) .

وفى « تاجر البندقية » The Merchant of Venice (الفصل الثانى ،
المنظر الأول) يضع شكسبير هذه الكلمات على لسان أمير مراکش وهو يخاطب
بورتشيا :

أرجوك

أن تقودينى إلى غلب الجواهر

(١) kindred فى مقال المؤلف (وامله خطأ مطبعى) ، والصحيح hundred .
(المترجم)

(٢) من كتاب اليوميات الإنجليز (١٦٣٣-١٧٠٣) . (المترجم)

(٣) انظر ما كتبه فى يومياته عن ١٠ يناير ١٦٦٨ . (المؤلف)

لأجرب حظى . وبهذا الشمشير^(١) ،
الذى ذُبح به الشاه the Sophy وأمير فارسى ،
والذى كسب ثلاث معارك من السلطان سليمان^(٢) ،
سأقتلع أجمد العيون المحدثه .

فيبدو أن شكسبير كان يستند في هذا إلى شيء التقطه من جنكسنسون . ولكن
الواقع أنه لم يُذبح شاه أو أمير في الحرب التى دارت بين فارس وتركيا خلال النصف
الأول من القرن السادس عشر ، وإن جُرح شاه إسماعيل جرحا خطيرا في معركة
چكديران [التى دارت بينه وبين السلطان سليم الأول العثمانى فى ٢٣ أغسطس] عام
١٥١٤ وكاد يقع فى الأسر . وبعد ذلك بنحو ستين سنة وجدنا ملُتُون فى الفردوس
بالمفقود Paradise Lost (الكتاب العاشر ، السطور ٤٣١ - ٤٣٦) ينتفع على
وجه أفضل بنفس هذا المصدر من المعلومات ، فيقول :

كما يتقهقر التترى أمام عدوه الروسى
مارا بأسطراخان فوق السهول المكسوة بالجليد ،
أو كما ينسحب الشاه الباخترى^(٣) أمام قرنى
الهلال التركى تاركا الصحراء كلها الممتدة وراء
مُلْك علاء الدولة Aladule خلال انسحابه
إلى تبريز أو قزوین . . .

(١) الشمشير (عن الفارسية) (معرب) ضرب من السيوف العراض ، محذب الحسد مقعر
الظهر (عن قاموس النهضة لإسماعيل مظهر) . (المترجم)

(٢) الأول ، عاشر سلاطين آل عثمان وأعظمهم (١٤٩٤ - ١٥٦٦ م) . (المترجم)

(٣) بكتريا Bactria هو الاسم القديم للإقليم الواقع بين سلسلة جبال هندوكوش ونهر
جيحون ، وكانت عاصمته بكترا (بلخ الآن) ، وتسميه النقوش الفارسية باخترى . (المترجم)

وإن المرء ليعجب لم يستعمل متلون الوصف « باختری » ؛ وفيما عدا هذا نجد المعنى واضحاً تمام الوضوح. و Aladule ، أو ، كما كان يسميه رحالة الهندية ، Alidoli ، هو علاء الدولة ذو القدر الأرزنجانى^(١) ، وكان من أكبر أعداء شاه إسماعيل .

ولكن يمكن أن نستمد من هذه الأمثلة ، على سبيل الدليل والبرهان ، شيئاً أكثر قليلاً من قيمتها السلبية ، فالاسمان Sophy « الشاه » و Aladule « علاء الدولة » صدى روماتيكى غامض من البعيد المجهول .

وكان اعتلاء شاه عباس الأول عرش فارس عام ١٥٨٧ فاتحة تغيرات أساسية لافى البلاد وحدها ولكن فى علاقتها بالغرب أيضاً . فقد وجد أنه لا بد من شن حرب على الأتراك ، وكانوا قوة رهيبة ، فقرر إنشاء جيش نظامى ؛ لأنه أدرك خطر الاعتماد على جنود القبائل الذين كان يقودهم زعماء يحيط الشك غالباً بولائهم ، كما كان شأن البارونات الإقطاعيين فى أوروبا ، وقد يكونون أحياناً خطراً لا عوفاً . ولكنه رأى أيضاً أن جنوده دون الأتراك فى المدفعية ، وهو سلاح كان الفرس يستصغرون شأنه حتى ذلك الوقت ؛ وأدرك عن صواب أنه لا بد له من مساعدة أوروبا لتحقيق أغراضه . فنبذ عامداً تعصب أسلافه وضيق أفقهم ورحب بمجئى المسيحيين إلى بلاطه .

وقد بلغت مسامع أوروبا بطبيعة الحال أنباء طبيعة الشاه الجديد وما أحدثه من تغير فى السياسة ؛ ولكن نال الحقائق بعض التشويه وهى فى الطريق ، كما يحدث غالباً . فاعتقد البابا كلنت^(٢) أن شاه عباس يريد اعتناق الكاثوليكية ، فأرسل إليه قسماً

(١) من أسرة ذى القدر التركمانية التى حكمت نحو قرن ونصف قرن فى ملطية وألبستان ، وكان منشؤها حوالى منتصف القرن الرابع عشر الميلادى (دائرة المعارف الإسلامية ، مادة « ذوالقدر ») . ويقول ياقوت عن أرزنجان : « وأهلها يقولون أرزنكان بالكاف ، وهى بلدة طيبة مشهورة نزهة كثيرة الخيرات والأهل ، من بلاد أرمينية بين بلاد الروم وخراسان ، قريبة من أرزن الروم ، وغالب أهلها أرمن وفيها مسلمون وهم أعيان أهلها » . (الترجم)

(٢) الثامن ، تولى البابوية من ١٥٩٢ إلى ١٦٠٥ . (الترجم)

لهذا الغرض . وأخذ البابا يمدّ لنفسه في حبال الأمل ، فكان يرجو إذا اعتنق الشاه المسيحية أن تعود إلى فارس التي ازدهرت فيها طويلا فيما مضى . هذا إلى أن البابا ، هو والإمبراطور وسائر الحكام الزمنيين في الغرب ، كانوا يرون إمكان التحالف مع فارس ضد الأتراك^(١) ، الذين كانوا عندئذ في أوج قوتهم الحربية وكانوا خطراً حقيقياً على المسيحية . ولهذا أرسلت الوفود إلى شاه عباس تحثه على مهاجمة تركيا .

وكان من نتائج التحول السياسى الذى أحدثه شاه عباس أن عجز بلاطه بالمبشرين والقسس فضلا عن خليط أوربى غريب من التجار والدبلوماسيين والصناع والجنود المرتزقة . وإن الأخبار التى أرسلها هذا المزيج العجيب من الزوار أو عادوا بها إلى بلادهم لتملأ مجلدات كثيرة . والواقع أن هذه المصادر من المعلومات ازدادت منذ عهد شاه عباس زيادة ضخمة ، فلم تعد الصعوبة العثورة على المعلومات بل البتة فيما يؤخذ منها وما ينبذ . ولما كان من المستحيل استحالة واضحة أن ننقل عن هذه المصادر كلها ، أو حتى أن نشير إليها إشارات وجيزة ، فقد اقتبسنا مقتطفات قليلة من كتب مؤلفين يختلفون جنسا ونظرة ودينا ومهنة ، وفي بعض الحالات اختصرنا فقرات من هذه الكتب . فهذه الطريقة يمكن تكوين فكرة عما استطاع سكان أوربا الغربية جمعه من مواطنيهم الذين جابوا فارس أو أقاموا فيها خلال القرنين السابع عشر والثامن عشر . ولما كان انتشار التعليم والكتابة والتوسع في استعمال الطباعة قد زادا من ذبوع المعرفة

(١) إن فكرة التحالف بين فارس والغرب ضد تركيا قد خطرت قبل ذلك بأكثر من قرن لأوزون حسن ، الحاكم التركمانى على معظم أراضي فارس خلال فترة الاضطرابات بين التيموريين والصفويين . فقد سأل البندقية العون العسكرى ، فأرسلت إليه كاترينو زينو Caterino Zeno رسولا . وقد عاد زينو يحمل طلبا ملحفا للعون ، ولكن لم يلق هذا الطلب من رجال البندقية إلا أذنا صماء . (المؤلف)

في الغرب ، ولما كانت الصلات بين الغرب والشرق قد ازدادت عندئذ قوة عما كانت عليه ، فإنه يمكن القول دون خوف من الخطأ إن دلالة لفظ «فارس» في عقل الرجل الأوربي المادى أصبحت بمرور الزمن أوسع منها أيام شكسبير .

فهذا آبل پنسون الفرنسى ، الذى صحب السير أنتونى شرلى الروماتيكى المزاج فى زيارته للبلاط الفارسى موفدا من البابا والإمبراطور فى نهاية القرن السادس عشر ، يتحدث عن شاه عباس فيقول إنه^(١)

... فى نحو الثلاثين من عمره ، صغير الجسم ، ولكنه جميل متناسق الأعضاء ؛ شعر لحيته ورأسه أسود . لونه أميل إلى السمرة كاون الأسباب عادة ؛ ذو عقل قوى نشيط ، وجسم بالغ الرشاقة ... لطيف مع الغرباء ولا سيما المسيحيين منهم .

ويبرز پنسون بعد ذلك وجوه التناقض الغريب فى طبيعة الشاه . فبينما نجده كريما مع صانع ساعات فرنسى مجوز أفعده الكبر عن العمل ، يراه ويوفر له حاجاته ، نجده أحيانا شديد القلب والقسوة مع رعاياه « يقطع رؤوسهم لأقل هفوة »^(٢) .

وفى عام ١٦٠٨ أرسل الأب پول سيمون الإيطالى الكرملى ، أول رئيس لدير الرهبان الكرمليين فى إصفهان ، وصفاً للشاه أكثر تفصيلا إلى روما ، أكد فيه حيوية عقله ويقظته وقوته البدنية العظيمة ، وخفته فى المبارزة بالسيف . ومضى يقول إن الشاه اعتاد التجول فى شوارع عاصمته والاختلاط بشعبه . ونقل عن الشاه قوله : « هكذا يجب أن يكون الملك ... فلك أسبانيا وغيره من الملوك المسيحيين لا يجدون

(١) نقل هذه الفقرة السير ديفسون روس فى كتابه Sir Anthony Sherley and his Persian Adventure (لندن ، ١٩٣٣) ، ص ١٥٨ . (المؤلف)

(٢) نفس المرجع . (المؤلف)

لذة في الملك ، لأنهم مضطرون إلى أن يحيطوا أنفسهم بكثير من الأبهة والجلال .^(١)
على أن الشاه كان مع ذلك يتطلب من رعاياه أن يعاملوه بما هو أهله من احترام ،
ويعافب كل من لا يفعل ذلك عقاباً صارماً .

وهذا هو السير توماس هربرت ، الذي صحب السير دودمور كوتن Dodmore
Cotton ، السفير البريطاني ، والسير روبرت شرلي في زيارتهما لفارس في أخريات
حكم شاه عباس ، يكتب عن موقف الشاه من الأجانب فيقول^(٢) :

كان الملك . . . يرى أنه مما يزيد بهاء بلاطه أن يبدو الأجانب فيه وهم في ثياب
أوطانهم ، فكان كلما كثرتنوع هذه الثياب كثر قوله إن بلاطه وبلاده موضع التبجيل
في الداخل والتقدير في الخارج .

ويقول هربرت إن فارس قوة عسكرية هائلة ، فالشاه يستطيع تعبئة ثلثمائة ألف
فرس وسبعين ألف فارس ، وإن لم يكن يميّ عادة أكثر من خمسين ألف رجل ،
« فمثل هذه البلاد القاحلة لا تستطيع توفير الزاد والمؤونة » لأكثر من هذا العدد^(٣) .
أما الفرس أنفسهم ، فقد كتب هربرت عنهم يقول إنهم^(٤)

. . . عامة متناسقو الأطراف مستوو الأجسام ، أضفت عليهم البيئة التي يعيشون
فيها سمة اللون ، وأكسبتهم الخمر مرحاً ، وأفعمهم الأفيون شهوة . نساؤهم يمارسن
التصوير ، ورجالهم يحبون الحرب ؛ وكلهم يقرضون الشعر ؛ وما تشعله الأعناب
في نفوسهم يهدئه القانون ، وتلجمه القدوة .

(١) A Chronicle of the Carmelites in Persia ، الجزء الاول ،

ص ١٥٨ . (المؤلف)

(٢) Travels ، ص ٢٣٢ . (المؤلف)

(٣) نفس المرجع ، ص ٢٤٢ . (المؤلف)

(٤) نفس المرجع ، ص ٣٢٠ . (المؤلف)

ووصف الأب پول سيمون الفرس بأنهم^(١)

... بيض ، معتدلو الجسم ، لطفاء ، يظهرون الود للأجانب ، لينو المراس ؛
يعلقون أهمية بالغة على كرم المحتد ، وهو ما يخالفهم فيه الأتراك . وهم شديدو الولع
بالرسميات ، ويمبرون عن مشاعر الاحترام بصور عدة خاصة بهم . وكان الفرس
فيما مضى شديدي التعلق بالخرافات ، يمتنون المسيحيين كأنما هم جنس دنس . . .
ولكنهم نبذوا هذا كله الآن ، وأخذوا يعاملون المسيحيين كما يعاملون بني قومهم ،
وذلك لأن الشاه يظهر احتراماً كبيراً للمسيحيين ، ويقضى وقته معهم ، ويجلسهم
معه إلى مائدته .

وليس هنا مجال الحديث المفصل عن الطريقة التي بدأت بها شركة الهند الشرقية
البريطانية English East India Company ، في حكم شاه عباس ، صلاتها
الطويلة الأمد مع فارس ، أو كيف أدى التحالف بينهما عام ١٦٢٢ إلى إخراج
البرتغاليين من هرمز والقطاع الساحلي الصغير الذي استولوا عليه منذ أكثر من قرن .
وقد ظل موظفو الشركة وتجارها طوال أكثر من قرن يقومون برحلات واسعة في
البلاد ، كما أقام كثيرون منهم فترات طويلة في گومبرن (بندر عباس) وإصفهان
وشيراز وغيرها . وقد تضمنت الرسائل والتقارير التي أرسلها هؤلاء الموظفون والتجار
إلى إنجلترا كثيراً من المعلومات الهامة ، لا عن التجارة وحدها بل عن غيرها من
المسائل أيضا . وفي أعقاب الإنجليز مباشرة جاء الهولنديون الذين عقدوا هم أيضا مع
فارس صلات تجارية وثيقة استمرت عدة سنين .

وفي ميدان الدين ، وجدنا تسامح شاه عباس وروح الود التي أظهرها للمسيحيين

(١) A Chronicle of the Carmelites in Persia ، الجزء الأول ،

يمكنان المبشرين على اختلاف طوائفهم من السفر إلى فارس وبناء الكنائس فيها وممارسة عباداتهم دون قيد . فعرفوا البلاد وأهلها معرفة جيدة ، وإن لم يدخلوا في المسيحية إلا القليل . وقد توفي شاه عباس ، الذي لقب « بالكبير » عن جدارة واستحقاق ، عام ١٦٢٩ ، ولكن لم تمت معه سياسة التسامح التي اختطها ؛ فظل المبشرون ، وكذلك التجار وغيرهم ، يأتون إلى البلاد ويغادرونها في جو من الحرية .

وكان أهم أولئك المبشرين الأب رافائيل دي مان ، وهو راهب فرنسي كبوشياني ، وصل إلى إصفهان عام ١٦٤٤ وبقي فيها حتى وفاته عام ١٦٩٦ . وفي خلال هذه الإقامة الطويلة أحاط بالثقافة الفارسية وتمكن منها ، وفعل الشيء الكثير في سبيل مصالح بلاده دنيوية ودينية ، وليزيد أوربا علماً بفارس وأهلها أيضاً . وكان كتابه المسمى *L'Estat de la Perse en 1660* مصدر نفع كبير لـ كولبير^(١) ، الوزير الكفء للملك لويس الرابع عشر ، عند ما كان يجمع المعلومات عن فارس قبل إنشاء شركة الهند الفرنسية *Compagnie des Indes* عام ١٦٦٤ . ولا ريب في أن الرحالتين الفرنسيين المعروفين تاثيرنييه^(٢) ودي تيشينو مدينان ، هما وشاردان (الذي سأحدث عنه مرة أخرى فيما بعد) ، للأب رافائيل بأكثر ما في كتبهم من معلومات تتعلق بفارس . أضيف إلى هذا أنه عند ما وصل المستشرق الفرنسي جان - فرانسوا پتي دي لاكروا [١٦٥٣ - ١٧١٣] إلى إصفهان عام ١٦٧٤ (وكان كولبير قد أرسله إلى الشرق عام ١٦٧٠ لدراسة اللغات الشرقية وجمع المخطوطات) ، مرض مرضاً خطيراً فتمهده الأب رافائيل ، كما ساعده بعد ذلك في دراساته الفارسية . وقد أثار ما ترجمه پتي دي لاكروا من الكتب الشرقية المختلفة ، وبعضها فارسي ، اهتماماً

(١) Colbert (Jean Baptiste) (١٦١٩-١٦٨٣) . (الترجم)

(٢) Tavernier (Jean Baptiste) (١٦٠٥-١٦٨٩) . (الترجم)

(٢٩ - تراث) .

بالغا في أوروبا في أوائل القرن الثامن عشر ، وجعل الغرب يدرك أن لفارس ثقافتها الخاصة وأدبها الخاص .

ولأريب في أن السير جون شاردان [١٦٤٣ - ١٧١٣] هو أعظم مصدر استقت منه أوروبا المعلومات عن فارس في القرن السابع عشر . وكان هو جنوتيا فرنسيا ، قضى في فارس ما جملته عشر سنين . وكان صائغا ، فمكنته صناعته هذه من الاتصال بأشراف البلاد جميعا ، من الملك فنازلا . وقد استطاع بفضل الأب رافائيل إلى حد ما ، ولكن بفضل قوة ملاحظته هو أولا ، جمع قدر كبير من المعلومات عن مختلف نواحي الحياة الفارسية . وعماله أهمية خاصة وصفه لإصفهان كما كانت في عصره ، أي عند ما كانت في أوج مجدها مدينة من أكبر مدن العالم . وقد نُشر كتابه « رحلات » Voyages في عدة لغات أوروبية ، فكان له فضل كبير في انتشار المعرفة بفارس في الغرب . وكان لعينيه النفاذتين الفضل في أن أصبحت فارس وأهلها أكثر تحدا عن ذي قبل .

ومن المهم أن نقارن رأى شاردان في الفرس بأراء الكتاب المتقدمين الذين نقلنا عنهم ، فهو يقول ^(١) :

« وللفرس روح لا تقل عن جسمهم جمالا وروعة . وخيالهم متوثب ، سريع ، سلس . وذاكرتهم طيعة خصبة . ولهم استعدادات كثيرة للعلوم والفنون الجميلة . والفنون التطبيقية . ولهم استعدادات أيضا كثيرة للحرب والقتال . وهم يعشقون المجد أو الغرور ، وهو صورة باطلة من المجد . طبيعتهم مرنة بسيطة ، وروحهم سهلة نافذة . ولهم ميل كبير طبيعي إلى اللذة والترف وإنفاق المال والتبذير ، وهذا ما جعلهم

(١) Voyages du Chevalier Chardin en Perse (باريس ،

١٨١١) ، الجزء الثالث ، ص ٤٠٤ - ٤٠٦ . (المؤلف)

جاهلين بالاقتصاد والتجارة ؛ والخلاصة أنهم يقدمون إلى العالم مواهب طبيعية لا تقل عما لدى غيرهم من الشعوب ؛ ولكن ليس بين الشعوب شعب يفتقد هذه المواهب إفسادهم لها .

« إنهم ينظرون نظرة فلسفية عميقة إلى خير الحياة وشرها ، وإلى الأمل في المستقبل والخوف منه ، لم يفسدهم البخل ، فهم لا يريدون من جمع المال إلا إنفاقه . وهم يحبون التمتع بالحاضر ، ولا يمتنعون شيئاً يستطيعون منحه ، فهم لا يخشون المستقبل ، وإيماناً يتوكلون على الله وما قدّر لهم . وهم يؤمنون إيماناً جازماً بأن هذا المقدر ثابت لا سبيل إلى تغييره ، ويبنون مسلكهم في الحياة على هذا الأساس عن صدق وإخلاص . فإذا أصابتهم مصيبة لم تغلبهم على أمرهم كعظم الناس . . . وإيماناً يقولون في هدوء : مكتوب است ، أى : إنه مكتوب . »

ويبين الدكتور جون فراير ، معاصر شاردان ، ولعّ القرس بالطرب ، فيقول^(١) :

« إن المرء لا يكاد يصدق عينيه حين يرى المقادير التي يشربونها (من الخمر) في حفلات الطرب ، وكيف لا يبدو عليهم أثر ذلك في اليوم التالي . . . وهم يستطيعون تعاطي الشراب على هذا النحو أسبوعاً كاملاً . وهم رفاق تطيب معهم الصحبة والحديث لا يُعفون أحداً من الشراب عندما تدور الكؤوس . »

وكان فراير في كومبرن [بندير عباس] عام ١٦٧٦ ، وقد وصف لنا كيف كان الملاحون الإنجليز الذين يعملون في سفن شركة الهند الشرقية East India Company

(١) A New Account of the East Indies and Persia (لندن ،

١٦٩٨) ، ص ٢٤٥ و ٢٤٦ . (المؤلف)

يستمتعون بالحياة في ذلك الميناء وإن لم يحبوا مناخه ، فقد « كانوا يعيبون على هذا المكان حره الشديد ويصفونه ساخرين بأنه ليس بينه وبين جهنم إلا قيد إصبع »^(١) .

ولم يكن ينقص أوربا رجال أكفاء من بنيتها يرقبون لها سير الحوادث التي بدأت بتولى السلطان حسين العرش عام ١٦٩٤ ، وكان ورعا مع ضعف ، وانتهت بالفتوح الأفغاني وسقوط مملكة الصفويين عام ١٧٢٢ . فقد كان في إصفهان رؤساء البعثات الدينية ورجالهم ، وممثلو شركتي الهند الشرقية الإنجليزية والهولندية ، ثم من حين إلى حين المبعوثون الدبلوماسيون للدول المختلفة . وكان في كثير من المدن الرئيسية مبشرون مقيمون ، وفي بعضها تجار وكلاء لهاتين الشركتين . وكان هناك فضلا عن ذلك عدد من السائحين كالكاتب الفنان الهولندي كورنيلوس لوبرون (الذي نجد في كتابه صورة رائعة لإصفهان وسائر المدن التي زارها) ، والفرنسيان [جوزيف بيتون] دي تورنفور^(٢) و [بول] لوقا^(٣) و [الرحالة] الاسكتلندي جون بل [١٦٩١ - ١٧٨١] . فبوساطة هؤلاء الشهود استطاع الناس في الغرب أن يروا كيف أن بناء الدولة الصفوية ، وأعنة الحكم في يدى الشاه الضعيف مع حسن طويته ، أخذ يتضعضع شيئا فشيئا حتى انهار آخر الأمر .

وقد كتب المبشرون عن إلغاء المراسيم الملكية التي كانت تعتمد عليها امتيازاتهم ؛ ونقلوا أيضا تجدد الاضطهاد الديني نتيجة لازدياد نفوذ المتعصبين من رجال الدين الشيعة (الملّا) ومؤمنات رجال الدين من أهل السنة . وشكا التجار أيضا من إلغاء امتيازاتهم ومطالبة موظفي البلاط الفاسدين برشا كبيرة لقاء تجديداتها ؛ ونقلوا أيضا الأثر السيئ الذي أحدثته في التجارة اضطراب الأمن في البلاد اضطرابا متزايدا .

(١) نفس المرجع ، ص ٢٢٤ . (المؤلف)

(٢) De Tournefort (Joseph Pitton) ، عالم النبات (١٦٥٦ - ١٧٠٨) .

(المترجم)

(٣) الرحالة الأثرى (١٦٦٤ - ١٧٣٧) . (المترجم)

وكانت نظرة فرنسا إلى فارس في ذلك الوقت أوسع أفقا من نظرة الإنجليز والهولنديين ، الذين كانت مصالحهم في فارس تجارية محضة . وقد انزعج لويس الرابع عشر هو والبابا أيما انزعاج حين بلغت أوربا الأنباء عن اضطهاد المبشرين وإغلاق الكنائس ودور البعثات التبشيرية قسرا ، وكان لويس الرابع عشر يسلك منذ وقت طويل مسلك الحامي للمسيحيين في الشرق . فلما وضع حداً لهذه الاضطهادات ، وانهض في الوقت نفسه بمصالح بلاده التجارية والسياسية في فارس ، قرر هو ووزرائه بدء مفاوضات مع حكومة فارس لعقد معاهدة تشتغل على الشروط المطلوبة . وقد وُقعت هذه المعاهدة في إصفهان عام ١٧٠٨ رغم بداية غير موفقة وعقبات هائلة ، وهي أول معاهدة تعقد بين فرنسا وفارس . ولكن هذه المعاهدة ، لأسباب لا داعي هنا إلى الخوض فيها ، لم تؤد إلا إلى تفريج مؤقت لسكرة المبشرين ، ولم ينشأ عنها أى تقدم في المجال السياسى أو التجارى .

وفي عام ١٧١٤ بعث السلطان حسين رسولا يدعى محمد رضا بك إلى فرنسا لعقد اتفاق معها على القيام بعمل مشترك ضد عرب مسقط ، الذين كانت قرصنتهم في الخليج الفارسى تصيب التجارة بأفدح الأضرار . فبادرت الحكومة الفرنسية في ذكاء وفطنة إلى الإفادة من مقدم الرسول ، وبدأت مفاوضات لعقد معاهدة جديدة مع فارس على أسس أفضل بشكل واضح من معاهدة ١٧٠٨ . وكان للوزراء الفرنسيين المشتركين في المفاوضات مستشاران ، هما الراهب جودرو ، وهو مستشرق فرنسى له بعض المكانة ، وتاجر من مرسيليا اسمه دى كانسقي . وكانا قد قضيا بعض الوقت في فارس ، فأحاطا بها علما .

ولم يكن لمحمد رضا بك سلطة عقد مثل هذه المعاهدة ، وكان عازفاً في أول الأمر عن بدء المفاوضات ، ولكنه أغرى أخيراً بذلك ، ووقع المعاهدة في أغسطس عام ١٧١٥ . ولم يرد فيها ذكر لمسألة مسقط ، ولكن اتفق شفويا على أن يرسل ضابط

يجري فرنسي إلى فارس ليري ما يمكن عمله . وقد منحت هذه المعاهدة فرنسا كل ما كانت تريده من امتيازات تجارية ، وكفلت السلام للبعثات التبشيرية ، كما قضت بأن يكون للسفير الفرنسي الذي سيرسل إلى البلاط الفارسي أسبقية على الممثلين الدبلوماسيين لسائر الشعوب جميعا ، وأن يكون لفرنسا تمثيل قنصلي في إصفهان وغيرها . وإن الجرحى البالغ الذي أظهره لويس الرابع عشر ووزرائه على عقد هاتين المعاهدتين ، وحفاوتهم البالغة بمحمد رضا بك في فرنسا ، ليدلان على أنهم كانوا يعاقبون أهمية كبيرة جدا على فارس .

ولكن كان محمد رضا بك قد جاوز سلطاته ، فقامت صعوبات كثيرة دون إقرار المعاهدة . والواقع أنه لم يُصدق عليها إلا في مايو عام ١٧٢٢ ، وكانت إصفهان في ذلك الوقت تعاني الحصار الذي ضربه عليها الأفغان الغلجائية . وفي أكتوبر التالي سقطت العاصمة ، وتنازل الشاه عن العرش ، وانتهت الدولة الصفوية نهايةً يحلّلها الحزبي والعار بعد أن كانت تحيط بها حالة المجد في وقت من الأوقات . وهكذا لم تجلب معاهدة ١٧١٥ نفعا باقيا لفرنسا .

وبينما كان وزراء فرنسا أمثال [لويس فليپو] پونشارتران [١٦٤٣ - ١٧٢٧] يستطيعون ، بالرجوع إلى الخبراء أمثال جودرو ودي كانسقي ، أن يكونوا فكرة صادقة عن فارس كما كانت في ذلك الوقت ، كان أواسط الفرنسيين يميلون على نحو مبالغ فيه إلى اعتبارها أرض السحر والخيال . والبحث في أسباب هذا الميل لا يخلو من أهمية . فمن هذه الأسباب أن ترجمات پتي دي لاكروا كانت شائعة شيوعا عظيما ، وكانت تضيف على فارس وسائر أنحاء الشرق جواً كأجواء ألف ليلة وليلة . ومنها أن المغامرات الغريبة التي قامت بها ماري ريتي [١٦٦٥ - حوالي ١٧٢٠] في فارس كان قد شاع نبؤها في فرنسا . وكانت ماري قد صيحت رجلا فرنسيا اسمه فابر إلى فارس عند ما أرسل إليها في بعثة دبلوماسية عام ١٧٠٤ . وقد عاجلته المنية بعد

مرض بالحمى في إروان [بأرمينية] وهو في طريقه إلى البلاط الفارسي ، فتولت ماري أمر البعثة ، ولم يمكن تنحيها وإحلال رسول جديد محلها إلا بعد جهد جهيد .
ولكنها وفقت إلى الدخول على الشاه . وعند ما عادت إلى فرنسا زُجَّ بها في السجن ، حيث قاست أمداً طويلاً . وعند ما أُجِيلَ مَلَفُهَا أخيراً إلى پونشارتران راعته اليوميات التي كانت تكتبها في فارس ، فأمر بإطلاقها من السجن ، بل عهد إلى [ألان - رينيه] لُسَاج^(١) ، مؤلف Gil Blas ، أن يصوغ هذه اليوميات صياغة أدبية .
ولكنه لم يفعل لسوء الحظ .

وكان السبب الثالث لشيوع أفكار خاطئة مبالغ فيها عن فارس هو زيارة محمد رضا بك . فقد أثارت رحلته خلال فرنسا من مرسيليا ودخوله باريس كثيراً من الانتباه . واهتمت جماهير باريس اهتماماً بالغاً بمظهره الغريب ، وطريقته غير المتألوفة في الحياة ، ومسلكه الشاذ في بعض المناسبات . وانتشر نفاً أفعاله انتشاراً واسعاً بين الناس . ورسمت له صور لقيت سوقاً رائجة ، وصورت لوحة تمثله ولويس الرابع عشر يستقبله (وهو آخر حفل استقبال عام للملك الشيخ قبل أن توافيه المنية) .
وقد وضع محمد رضا بك خاتمة رومانتيكية لبعثته ، وذلك بأن فرّ مع سيدة فرنسية لها بعض المكانة .

وقد أحدث قضاء الأفغان على المملكة الصفوية ، وغزو تركيا وروسيا لفارس في الوقت ذاته ، واحتلال الأولى للجانب الغربي من فارس والثنائية للجانب الشمالي الغربي ، أحدث هذا كله أثراً شديداً في أوروبا . فبدأ لها أن فارس قد هوت إلى حيث لن تستطيع أبداً استعادة مكانتها شعباً من الشعوب الهامة . ولكن تبين فساد هذا الرأي . فقد نهضت فارس من كبوتها على غير توقع ، كما نهضت مراراً عدة من قبل ؛

(١) الروائي المسرحي الفرنسي (١٦٦٨-١٧٤٧) . (المترجم)

وكان نهوضها هذا بعد سنوات لا تتجاوز السبعة . فبفضل العبقرية والحنكة العسكرية لقائد لم يكن معروفا حتى ذلك الوقت اسمه نادر قلى بك ، أُجبر الأفغان على التقهقر بغير انتظام وطرّدوا من البلاد ؛ وأجلس على العرش طهماسب ، أحد أبناء المرحوم السلطان حسين (الذى قتله الأفغان) ؛ وهُزم الأتراك هزيمة منكرة ، وأُجبروا على الانسحاب إلى جانبهم من الحدود ؛ فوجدت روسيا من الحكمة أن تترك دون قتال الأرض التى احتلتها من قبل .

وكان استيلاء نادر قلى بك على العرش عام ١٧٣٦ (وقد اتخذ لنفسه عندئذ اسم نادر شاه) وما تلا ذلك من غزو للهند استلقت الأنظار ، سببا فى أن ازدادت شهرته فى الغرب وُسِمى باسم « الإسكندر الثانى » . ولدينا أقوالٌ لعدد من المراقبين الأوربيين الأكَفاء تشهد بما كان له من مواهب بارزة وعبوب . فوليم كوكل ، المندوب المقيم لشركة الهند الشرقية الإنجليزية فى إصفهان ، يقول ، استناداً إلى معرفة شخصية وثيقة ، إنه

... لا يكاد يُصدّق مدى سرعتّه فى تبين احتمالات النصر أو الهزيمة التى تحيط بكل من الجيشين المتقابلين ، ومدى نشاطه فى مساعدة جنوده . وكان إذا تقهقر قائد من قواده دون أن تجبره على ذلك قوة قاهرة يركب إليه ويقتله بفأس من فؤوس القتال (كان يحملها دائماً فى يده) ، ثم يسند القيادة إلى من يليه^(١) .

والأب بازان الجزويتى ، وكان طبيباً له بضع سنوات ، يتحدث عن صفاته حاكماً فيقول^(٢) :

(١) نقلا عن كتاب جيمس فريزر Nadir Shah : James Frazer ، ص ٢٣٣ .
٢٣٤ . (المؤلف)

(٢) Lettres édifiantes et curieuses (باريس ، ١٧٨٠) ، الجزء الرابع ،
ص ١٣٦ . (المؤلف)

كان ، رغم ضعة منبته ، يبدو وكأنه ولد للعرش . فقد وهبته الطبيعة جميع الخصال العظيمة التي تصنع الأبطال ، وجانباً من تلك التي تصنع عظام الملوك . ونحن لا نكاد نجد في التاريخ أميراً له عبقرية أوسع مجالا ، وروح أنفذ ، وشجاعة أكثر استمانة بالخطر . وكانت مشروعاته عظيمة ، ووسائله مختارة أحسن الاختيار ، وكان يعد المدة للتنفيذ حتى قبل أن يبرز المشروع إلى الوجود .

ولكن هذا جانب الفضائل . فإنه لم يفت فريقاً آخر من المراقبين كيف أن نادر لولعه بالحرب جلب على بلاده الخراب آخر الأمر باستنزافه مواردها استنزافاً فظيماً .

ومما يبعث الدهشة في هذه الفترة اعتقاد بعض الأوروبيين أن بعض الرجال البارزين في فارس من أصل غربي . فقد كان الكثيرون يعتقدون أن نادر من أبناء مقاطعة برابانت Brabant^(١) . ولما كان نادر قد لُقّب حيناً بطهماسپ قُلي خان ، وهو لقب حرفة التجار الأوروبيون وغيرهم إلى تاماس كولي Thamas Kouli ، فقد تخيل البعض أنه إيرلندي حقيقةً يسمى توماس أوكلّي Thomas O'Kelli . وفي حالة واحدة من الحالات على الأقل كانت هذه النسبة الباطلة إلى أصل أوروبي مقصودة . عن عمد . فالراهب تالمان ، في المذكرات التي نسبها باطلاً إلى طهماسپ الثاني (وهي كتاب رأى من المناسب نشره دون التصريح باسمه) ، كان يقصد إلى أن يبين أن الشاه هو في الحقيقة ابن رجل فرنسي يدعى جوليو كان يعمل في خدمة السلطان حسين .

ويحق لنا أن نختم هذا العرض بأن نلاحظ كيف أن فارس ، بعد أن لم تكن غير اسم مجرد في الغرب ، أخذت خلال النصف الثاني من العصر الإسلامي تزداد

(١) مقاطعة برابانت الشمالية في هولندا ، والجنوبية في بلجيكا : (الترجم)

حظاً من معرفة الناس بها حين ازدادت صلاتهم بها توثقاً وتعدداً . وقد رأينا فيما مضى أن أفكار الأوربيين عن فارس كانت تختلف فيما بينها اختلافاً كبيراً ، فكانت في نظر البعض مجرد بلد يمكن الاتجار معه ، وفي نظر البعض الآخر مجرد بلد يمكن تحويله إلى المسيحية ، وفي نظر فريق ثالث حليفاً ضد الأتراك . ولكن أدركت أوروبا بمرور الزمن أن فارس أكثر من هذا كله ، أنها بلد له ثقافة حقيقية وأدب خاص ، أهله ذواقون للشعر شغوفون شغفاً عظيماً بالتصوف والتأمل الفلسفي .



الفصل الثالث عشر

مملكة فارس الخيالية ترجمة أحمد الساداتي

في عام ١٨٣٥ أضيف مجلدان صغيران بعنوان «فارس» إلى «أسفار العم أوليفر» في مكتبة سلسلة الصغار التي كان يقوم على نشرها السادة شارلز نايت في شارع لُدجيت . ويحوى هذان الكتبان محاورات تعليمية يروى فيها وصي ذو إدراك للأيتام الثلاثة الصغار هنري وفرانك وجين ما يحسب أن عليهم أن يعرفوه عن بلاد تأتي في إصرار إلا أن تحيا حياة هي أقرب إلى الخيال . ولم يكن هذا السيد يعنى عموماً العناية الواجبة بما يتخيره من أبناء هذه البلاد وأخبارها . فهو حين يتحدث إلى صغاره عن طيور فارس يذكر لهم أن الطواويس هي أعظمها شأنًا حتى كان يقوم على جانبي عرش ملك الفرس الشهير دعائم مربعة نُحت عليها الطواويس مزينة بالجواهر . وقد أمسك كل واحد منها في منقاره بياقوتة عظيمة الحجم . ولقد كانت العروش وجواهرها تتلألأ ، على كل حال ، في مجرى حديث التعليم ، حتى إذا ما انتقل العم أوليفر إلى الكلام عن النوع الثاني من الطير فشرع يتحدث عن الصقور ، بادرت أصغر المستمعين إلى مقاطعته قائلة « يا عمي العزيز ، زدنا من حديثك عن الملك وعرشه » . ورفض الرجل رجاء الصغيرة في حزم ونبهها إلى أن « هذا ليس مجاله الآن إذ الحديث هو عن الطيور أصلاً » . هنالك لم تملك الطفلة إلا أن تنهد أسفاً وتعلمل لتستسلم آخر الأمر . على أن هؤلاء الأطفال كانوا على مزيد من العناد ، فلم تمض أيام قليلة على حادث الصغيرة هذا ، حتى تعرض هنري بدوره للتوبيخ والزجر . ذلك أن العم

أوليقر كان قد شرع يتحدث عن مصائد اللؤلؤ في هُرمز ليقول بأن « يليني وجملة من كتاب الرومان القدامى قد (وهموا) أن اللآلى إنما تتكون من الندى ، إذ يصعد (المحار) كل صباح إلى سطح الماء ويفتح صدفته لمتصّه » . وحين هتف هنرى معجبا بهذه الفكرة ، صدّه العم أوليقر بقوله : « إن ما زیده فى التاريخ الطبيعى وما يجب أن نُعجب به حقاً هو الحقائق لا مجرد الأوهام الشعرية الجميلة » .

على أن هذا العم الصارم الحازم كان هو نفسه يروى ما يثير الخيال بقدر ، إذ كان يصف بلاداً امتزجت الحقيقة فيها بالوهم منذ زمن طويل . ففي هذه البلاد تُنبت الدراية ماترويه الخرافة أن الملك كان يرتدى ثياباً تزينها اللآلى والجواهر ، وأنه كان يتربع يقينا على عرش الطاووس المتألق المتلألئ ليطرب بمدائح الخطباء والشعراء . وكثيراً ما كان يهزه المديح ويستخفه فينهض من مجلسه ليحشو فم الشاعر بالحلوى دليلاً على فرط الرضا والتقدير . هذا وكان قصر الملك عادة لا يحوى ، إلى جانب عرشه ، إلا القليل من الأثاث . ذلك أن الملوك وأقل الرعايا قدراً ببلاد فارس كانوا يجلسون القرفصاء على السواء ، على بسط مفروشة على الأرض ، ومن هذه البسط ما كان يهبر العین برسمه ونقوشه وزخارفه ، ومنها ، كما يروى القصص ، ما كان فى الماضى له خواص سحرية فيصعد فى السماء ليحلق فوق الصحراوات والجبال والوهاد وعليه السحرة يعملون لإلحاق الضرر بالناس أو لإعادة الأميرات إلى عشاقهن .

ولقد طفق الرجل الإنجليزى خوالى القرن الثالث عشر الميلادى يتمثل فى خاطره ، على مكث ، الشرق الساحر حين غدا القصص يباغ أوربا عن دولة خطاى العجيبة التى كان الجوابوان الفرنسيسكانيون والرهبان الدومينيكانيون ينشرون المسيحية فيها .

وما انتصف القرن الرابع عشر حتى رأينا هيچدن ، وهو ينهج نهج المؤرخين الأغريق واللاتين ، يخصص لفارس وحروب الفرس فى « يومياته » مكاناً ، فى الوقت

الذى كان فيه سير جون ماندفيل (سوداى «الأفاك الجرى») يضع كتاباً فى الرحلات عرفته الفرنسية واللاتينية أولاً ، وطبعه بالإنجليزية أواخر ذلك القرن وينسكن دو ورد وبينسون من بعد ذلك، وقد صور فيه ، على هدى مفارقات المغامرين، شرقاً هو فى ناحية بلاد خطاى وفى أخرى بلاد فارس التى كانت تمتد عنده حتى حدود بلاد العرب والحبشة وأرض الهند . ولم تكن للجغرافية فى ذلك السفر أى اعتبار من الدقة أو نصيب ؛ ذلك أن وصافى العالم الأولين كانوا يثبتون البحار فى غير أماكنها ويرسون الفلك على أراءات ثم يتركون مندرجا (إله النوم) متعلقاً براحتة القلقة فوق دلتا النيل . ولقد لبثت حدود إيران لقرون تلت غير واضحة المعالم لأنها لم تكن تُعرف إلا عن طريق القصص، ولعل ذلك يرجع أيضاً إلى أن الرجل العادى يجد فى الغالب صعوبة بالغة فى متابعة أطوارها التاريخية .

وصورة فارس ، التى تركها لنا ماندفيل ، هى جنة أرضية كانت مهذا لقصص الإنجيل ؛ وكان يحدّها أحد الأنهار الأربعة التى كانت تخرج من جنة عدن . وهى عنده كذلك أرض البذخ والنور والألوان والحدائق التى تغمرها الشمس بضياءها ويفوح شذى المطر منها ، وتصطخب بتفريد الطيور وخيرير المياه الجارية . هذا كما كان يقطن مدنها الجميلة الحكماء والعرافون والمنجمون والأعيان إلى جانب شيوخ من المشعوذين هم من دعاة الفوضوية فى الغالب . أما حكماءها فكانوا يسكنون قصورا ذات قباب مذهبة تضاء غرفاتها بالجمر وتعطر أرجاؤها بالعود ؛ وهم يرفلون فى ثياب موشاة بالذهب ومزينة بالجواهر والماس ومقواة بالنشا . ويضيف كاستون فى «مرآة العالم» إلى ذلك صورة زهية لطيفة ، فيقول بأن فى «مملكة فارس قد وُجد علم السحر الأسود ؛ وباستخدامه كانت تتعطل قوى العدو فيسقط فى الأسر» ؛ ثم يردف ذلك ببيان مبهور عن الإنذار باليوم الذى يبطل فيه أثر هذا السحر بفعل السياسية . كما يروى كذلك أن بهذه البلاد ضربا من القار الشديد السخونة حتى

ليحرق أيدي من يسكون به . على أن هؤلاء السحرة لم يبلغوا من العلم ما كان يمكنهم من التنبؤ بخطوط الأنايب التي حلت فيما بعد هذه المادة الحارقة عبر السهل الإيراني .

على أن التجارة كانت في كل الأزمان تضيف تفاصيل راسخة يستلمها الدين والتاريخ . وكانت « مملكة الفرس الخيالية » فيها من المدن ذات الأسماء الرنانة الموسيقية مثل سلطانية وطرابزونده وبخارى وسمرقند ، وجميعها كان يجلب إليها التوابل والعقاقير والحريز والمخمل والسجاد والشيلاز والذهب والأقمشة المذهبة والفضة والأحجار الكريمة من الهند وإفريقية وبلاذ الخطا . ومنها كانت هذه البضائع تحمل بدورها عبر الأنهار والبحار الداخلية وطرق القوافل ، إلى حلب لتتلقفها سفن البنادقة التي كانت تأتي بالحجاج إلى الأراضي المقدسة . وتؤوب تلك السفن إلى أوروبا وفي جعبتها الأقالص من تلك البلاد التي يارحتمها . وقد تروى كذلك من أخبار ذلك البندق الذي طوف في القرن الثالث عشر الميلادي بالأجزاء الشرقية من الدنيا ورأى أشياء وأماكن عجيبة ، فصادف من الماشية مالها ذيول في حجم غير مألوف حتى ليرفعها الناس على دواليب خشبية ، وشاهد أشجار الشمس والقمر التي تربض العنقاء فوقها ، والطيور الصغيرة التي تتلألأ في الهواء بريشها المتعدد الألوان . كذلك كان بهذا الإقليم الذي جاب فيه سهول بالغة الخصوبة ، وإلى جوانبها ممرات جبلية عالية شديدة البرودة ، أو صحراوات تصلبها الشمس بحرارتها ولا ماء فيها ، فسكانها الأرض الملعونة . وفي موانئ هذا الإقليم ترسو السفن المحملة بالتوابل والجواهر وما شاكلها من الكنوز الأخرى . أما ملوكهم فتراؤهم مما لا يبلغ الخيال إلى تصوره ؛ فسوايجهم قددت من الزمرد ، ويلقب الواحد منهم بالخان أي ملك الملوك . وقد شاهد الرحالة البندقى القصر الضيق الفخم لواحد منهم يدعى قبلای .

هذا وقد نشرت أخبار رحلة سير ماركوبولو هذا آخر القرن الخامس عشر ،
وظهرت بالفرنسية عام ١٥٥٦ كما نقلت إلى الإنجليزية عام ١٥٧٩ . وفي منتصف القرن
السادس عشر ، حين نجم عن سقوط الدولة البيزنطية واختراع الطباعة ظهور كثير
من النصوص اللاتينية واليونانية ، شرع العلماء بدورهم يطلعون ، إلى ذلك ، على
استرابون الجغرافى ومشاهدات بلوتارك والتاريخ القديم الذى كتبه تيودور الصقلى
ومافيه من خلط واسع بين الحقائق والروايات والأراجيف . ولعلمهم قداطلعوا كذلك
على حروب الفرس فى كتب المؤرخين الإغريق والرحلة الذين - على خلاف سيرجون
ماندقيل - زاروا على الأقل بعضا من البلاد التى وصفوها . ولو كان قد أُتيح لهؤلاء
الأعلام التحدث إلى هيرودوت ووصافى البلدان والتجار المغامرين الذين كانوا إذ ذاك
يرسمون خطط رحلاتهم الكشفية ، لخرجوا على الناس بمادة دسمة ، ولا تضح للجغرافيين
معالم دولة فارسية أشد جلاء من « مملكة فارس الخيالية » الغامضة . وحديث التجار فى
هذا الصدد هو حديث لا يكاد ينتهى عن الذهب والفضة والجواهر والسجاد ذى الألوان
الزاهية ، ثم الحكام الذين يخبزون ما يحصلون عليه من التبر ، نظير المكوس ، بعد
صهره فى أوانٍ من الخزف حتى إذا ما أعوزهم المال عمدوا إلى كسر هذه القدور فيقدون
مما بها من سبائك بقدر حاجتهم . هذا كما كان القصص يروى طامحا بما يشبع منهم
المغامرين من النبلاء ويروى ظمأهم إلى الكشف . ومن ذلك أيضا أنه بهذا الإقليم
أشجار بلغ من جمالها أن أمر أحد الملوك ذات مرة بتزيينها بالذهب ؛ أما بساكنيه فتتمو
بها أشجار الورد برى ، فضلا عن أريج أزهارها الذى يفوق كل وصف . وأما سكانه
فكانوا كدائمه على تناقض كبير . فهم على فروسية كبيرة وكرم ، حتى إذا ما استفزهم
الغضب انقلبوا فظاظا لا تعرف الرحمة إلى قلوبهم سبيلا . وهم يركنون إلى الكسل
والخمول ويحبون الجواهر والتعمم باللذات حباجا ؛ ويدمنون الشراب حتى ليتشاورون
وهم سكارى ولا يهتمون إلا بهم مفيقون . أما ملوكهم فكانوا يخرجون
للحرب فى عجالاتهم الجريبة المرسعة بالجواهر ومعهم محظياتهم ، والمقاتلون الأشداء من

بين رجال فارس جميعا يتقدمونهم على جياد بيضاء ، ومن خلفهم « الخالدون » الذين كانت رماحهم تملوها رمانات ذهبية . ولقد أثار هذا كله خيال الإنجليز وسليقتهم التجارية كل الإثارة ؛ فسكان هذه البلاد المسحورة ، لهم ، إذا ما صادف ذلك القبول من الله والحكومة ، أن يرفلوا سريعا في الجوخ الإنجليزي .

هكذا استقر رأى شركة من التجار المغامرين التي تكونت حديثا عام ١٥٥٣ م على القيام « برحلة بحرية غربية » فأبحرت سفن ثلاث لكشف الأجزاء الشمالية من آسيا ودراستها . ولئن انتهى أمر اثنتين منها بكارثة فإن الثالثة قد توصلت إلى استكشاف شاطئ روسيا الشمالى ، وبهذا فُتح الطريق إلى موسكو وإلى بحر قزوين بالتالى . وتمّ لسير جنكيسون من بعد ذلك اختراق آسيا الصغرى حتى وصل إلى بخارى ليؤوب إلى أنجترا وذهنه مشغول بمدة مشروعات خاصة بإنشاء طريق برى إلى فارس عبر روسيا . ومالبث أن أخذ الرحالون ، الواحد بعد الآخر أيام الزابيث ، ينشرون التجارة ويكسبون المجد والشهرة لهذه الملكة العذراء (فَمَنْ مِنْ ملوك هذه البلاد سبق جلالتها إلى الانصال بإمبراطور فارس ؟) وغدوا بدورهم يزيدون فى ثراء اللغة بكلمات خالابة مدوية كان لها فى إذن عصر النهضة رنين الذهب ؛ كما خلفوا من وراءهم قصصا عن رحلاتهم وأحاديث شيقة لبعضها فى الغالب سحر الشعر وروعته .

ولقد أخذ إدراك الرجل الإنجليزي العادى فى الجغرافية يزداد منذ ختام القرن السادس عشر ، ذلك أن العالم كله كان إذ ذاك يُمسح مسحاً دقيقاً فتوضع له المصورات والخرائط الجغرافية ؛ كما طفق الشرق بواقعه المعين ينفذ عنه بدوره الصورة الخرافية التى لازمته قبل ذلك بمائة عام ؛ وإن لبثت فارس ، بفعل الظروف والملايسات تخيم عليها الطلاسمة أمدا طويلا . وقامت التجارة مع الهند ثم الصين من بعد ذلك عن طريق البحر وازدادت يسرا ورواجا على علاقات طيبة ومودة فى الغالب .

وما كان يصل عن الهند بمخاضة في روايات المراسلين أو الموظفين العائدين منها .
قد جعل الناس يأنسون ، حدًا ما ، إلى الحياة في محطات التجارة التابعة لشركة الهند
الشرقية حيث قامت ، نوعًا ما ، بيئة إنجليزية في محيط غير بريطاني . أما فارس ذات الصيت
الذائع فقد بقيت على منأى من الطريق لا تطرقها إلا القوافل لتتمتر على طول طريق
ذهبي .

ولم يكن الوصف ، على ما يبلغ من شدة تماسكه وواقعيته ، ليكبح جماح الخيال .
ففي الأخبار التي جمعها هكليوت وبرخاس قد يجد القارئ أموراً واقعية لعلها تهدف
إلى التجرد وإن لم تبلغه أبداً . ففيها ترى الباطل يحيط بالصدق ، وتلاحظ المغامرين
يصادفون من التجارب في إسراف بالغ ما هو أشبه بالقصص الذي أثار فيهم الحماس
للمغامرة من قبل . وها هو الشاعر وليم وارنر يقول بعد أن اطلع على هكليوت :
« إن من يقرأ سير جون دو مندقيل ، لا يعجب — أو قد يعجب — إن كان كل ما كتبه
هو حقيقي . وحرى بنا على كل حال أن نأخذ به (إذ ثبت حديثاً صحته في الغالب) » .

هذا وقد بقي الطريق إلى سمرقند طريقاً ذهبياً على حاله في إصرار . ولقد يصادف
الرجال الموت مقرورين وهم يسلكونه ، ولكن عين الخيال لا تعلق إلا ببالات
الشيلاان الحربية والسجاد التي ينزلونها من فوق ظهور الإبل في نهاية الرحلة ،
فلا تلقى التفاتة أو بالاً أبداً إلى هذا الجثمان المتيس الذي دُس بين الأحمال ، ابتغاء الدفء
عبثاً ، ولا تراه .

واقداً كان التجار يؤوبون من فارس ليروا للناس عن مقابلتهم للملوك الذين كانت
دواوينهم تعقد في جواسق نخمة « مصنوعة من الذهب والحرير » وهم جلوس على
المنحدرات حيث النافورات ترطب الهواء المشبع بشذى المطر . والملك الذي يلقب

هناك بألقاب كثيرة ، منها الإمبراطور والشاه والصوفي ، كانت الأرض من بين يديه ومن حوله مفروشة بالسجاد المشغول بالذهب والفضة والأحجار الكريمة . والخيال الإليزابيثي هو وحده القدير على تمثيل مبلغ ما كانت عليه ملابس هذا الملك من الروعة والفخامة وهي تكاد تختفى تحت ما يزينها من الجواهر التي تحاكي الشمس في تلالها وبريقها . أما عمامته ، وكانت على هيئة زهرة الخزامى التي تنمو عند المنحدرات ، فهي تصنع عادة من النسيج الفاخر المذهب وترتفع إلى نصف الياردة لتنتهي بطرف مدبب . ويُلَف حولها شال من الحرير الهندي يبلغ طوله العشرين ياردة ، وهو مشغول كذلك بالذهب ؛ وعلى جانبه الأيسر تثبت ريشات بمشبك من الذهب محلى بالجواهر . وإن القارئ ليمدحه العجب إذا ما قام من هكليات ليذهب إلى المسرح فيفتن سمعه وخياله مرة أخرى بقصة تيمورلنك ذلك الراعي السيئ الذي فتح بلاد الفرس .

والواقع أن كلمة فارس قد بقيت في الغالب ، ابتداء من القرون الوسطى حتى القرن التاسع عشر ، مدلولاً على الأبهة والبذخ والرومانسية التي خلبت لب الرجل الإنجليزي العادي وجعلته يهرع إلى الخيال والوهم . ويتمثل هذا كله في خاطر صمويل بُرخاس وهو يقدم رحلاته للحج في عام ١٦٣٠م « ليس أشهى عندنا من الحديث عن الأشياء الجلوبة من بعيد ، غالية الثمن » . والواقع أنه ليس في حديثه هذا أى وهم أو خيال . ذلك أن الرجل الإنجليزي الذي يخضع لإغراء لا يقاوم فيمضى قدماً في طلب كل ما هو عجيب غريب ، له كذلك انعطاف مبهم للنظر إلى كل ما هو ليس بإنجليزي نظرة فيها قدر من الإشفاق المذهب الذي قد يبلغ درجة السخرية الصريحة . وقد صدم صمويل بيبس بهذه الحقيقة عام ١٦٦١م وهو يشاهد موكب السفراء الروس وهم في طريقهم إلى البلاط في هوايتهم « فما أبشع منظر هؤلاء الإنجليز الخرق الذين لا يستطيعون الصبر على الضحك والتهمك على كل ما يبدو غريباً في نظرهم » .

ولقد كان في فارس والفرس أشياء كثيرة تبدو غريبة حتى بدأ تصور الرجل الإنجليزي العادي لهذه البلاد يشوبه قدر من السخر . فقد عرف أن الشاهنشاه ذا الرفعة والجلال كان يُشغل « يومين في كل أسبوع بالاستحمام ، فيصطحب معه ما بين خمس أو ست من محظياته ، وقد يتراوح عددهم بين الزيادة والنقصان ، فيقضي يومه الأول في الاغتسال والتدليك والاستحمام لينفق يومه الثاني في تهذيب أظافره وأمور أخرى » . كذلك لاحظ الرجل الإنجليزي أن الفُرس كانوا يجلسون القرفصاء على سجاد ثمين « كأنهم تماثيل جامدة عديدة ، أردافهم ملتصقة بالأرض ، وظهورهم بالجدران ، وعيونهم مركزة على هدف ثابت » . ولكنهم لم يكونوا في الغالب يتشبثون بمحمودهم هذا . ففي شيراز « كان الأمير نفسه يجلس (كتمثال) القرفصاء متصديراً الغرفة في جمود بالغ حتى إذا ما دنا السفير من مقامه وثب إليه (كمن به مس) فماتقه ورحّب به » . وها هو سير توماس راو في الهند يروي بدوره كيف كان يقف بوقار في ثيابه المتواضعة بقاعة الاستقبال الفخمة ببلاط السلطان المغولي العظيم وهو يراقب سلوك السفير الفارسي « لقد كان يبدو كهرج أو مشعوذاً أكثر منه كشخص له من الأهمية نصيب ، فكان ينصب قامته ويمطأ حيناً ما لينكمش من بعد ذلك ، ويلقى خطبته كالمثل الذي يحاكي غيره هزوا . . . ولا يفتأ يهتف بصاحب الجلالة الملك سلطان العالم (متناسياً أن الملك نفسه من ذلك نصيب) . . . وحين انتهى من جميع هذه المراسيم ألقى بنفسه ساجداً وأخذ يدق الأرض برأسه كأنه يريد أن تنشق فيدخل فيها » .

ويقع بلندن ذلك الصدام الكبير بين سير روبرت شيرلي ومنافسه الفارسي . ولعل هذا الحادث قد أدى ببعض النظارة إلى أن يعدّلوا في تقديرهم لهيبة الخوانين [جمع خان] وكبار الأمراء . وتفصيله أن سير روبرت شيرلي ، وهو مغامر إنجليزي وأحد إخوة ثلاثة ذاع صيتهم ، كان قد وقع تحت سحر فارس حين بلغها ، فالتحق

بخدمة الشاه . وهناك بنى بسيدة فارسية ، وأخذ يرتدى ثياب القوم ، ليفد من بعد ذلك إلى بلاط الملك بلندن مبعوثا على رأس وفد من لدن سيده الشرقى . ولقد نظر التجار الإنجليز فرأوا فارس فى حرب مع تركيا ، فإذا عليهم لو عقدوا معها معاهدة تفيدها فى حربها مع عدوتها القديمة وتفتح فى الوقت نفسه أسواقا جديدة لـإنجلترا . وهكذا غادر سير روبرت شيرلى فارس مرتديا عمامته ومعه زوجته الفارسية فبلغ موسكو فواصل منها رحلته حتى استقر به المقام آخر الأمر فى لنسدن ليحقق سالف الغرض . وهنا وقع أمر عجب ، ذلك أنه لم يكـد يبلغ لنـدن بعد هذه الرحلة الطويلة حتى بوغت بظهور أمير فارسى آخر على المسرح ينازعه سفارة الشاه . وحين أقبل هذا السيد الإنجليزى يعرض أوراقه على منافسه الفارسى حديث الوصول ، وكان هذا الأخير « يجلس القرفصاء على مقعد وفق الرسم الفارسى فى كبرياء لا يلتفت إلى أحد . . . فإذا به يقفز فجأة من مقعده ليتقدم من سير روبرت شيرلى فيختطف أوراقه من يده ويمزقها إربا ثم يلمطه على وجهه » . ولا نـعجب من بعد ذلك حين نرى السفيرين ، بعد انقضاء فترة قصيرة على هذا المشهد ، يُرحلان فى أول فرصة إلى فارس (على سفينتين منفصلتين) .

أما السير روبرت شيرلى فقد عاد على السفينة روز التابعة لشركة الهند الشرقية فأبحرت به إلى الخليج الفارسى فى أحد أيام الجمعة من عام ١٦٢٦ . وكان من بين ركاب هذا الفلك سير دودمور كوتون مبعوث شارل الأول ملك الإنجليز إلى الشاه الكبير وفى حاشيته شاب فى العشرين من عمره هو سير توماس هربرت أحد الكتاب المجدين الذين أمدوا المكتبة الإنجليزية بمؤلفاتهم الكثيرة عن فارس .

ونزل الركب إلى البر فى كُمبرُن [بندر عباس] بالخليج الفارسى ، ومن ثم بدأت « رحلته البرية إلى فارس فى ثمان وعشرين بعيرا واثنى عشر فرسا » . ووجد الشاب هربرت نفسه بين مغامرين آخرين ساروا مع السفير وحاشيته ، وقد أضافتهم

شيراز جيمما في سخاء وأبهة . وشيراز هذه مدينة « قد حصنتها الطبيعة وأثرتها
التجارة وجعلها الفن » . ومتّع الشاب ناظريه بالتطلع إلى أسوار دار السلطان شوق
على بك وقد رُصعت بالذهب وزُيّنت بالدُمى . وأُطلّ كذلك، من فوق التلال المحيطة
بالمدينة، على مشهد مساجدها وحماماتها بجارتها التي تحاكي في لونها زرقاء السماء ودوراتها
المموهة بالذهب حيث يعيش اللقلق . هذا كما زار بالمدينة كذلك مدرسة تُدرس
فيها الفلسفة والفلك والطبيعة والكيمياء « والرياضيات » ، ووقف على أن الفرس
للشعر في نفوسهم ، أولا وقبل كل شيء ، فعل السحر حتى ليبدو لك أن تلك
السجّية الخاصة هي التي تشيع المتعة والانشراح فيهم . كذلك بلغ من بعض تجاربه
الخاصة إلى أن الفرس في الحقيقة يحتسون النبيذ احتساء ، بإدمان في الغالب ، وأنهم
يقبلون على الاشتغال بالسحر . كما قدّر خطأ أن المتعة تحت الشمس المحرقة هي ،
ظنا ، لطيفة الفاعلية والأثر . ثم تركت القافلة شيراز من ورائها لتصل إلى حقول سوداء
مليئة بحطام الأعمدة وأجزاء من أسوار ذات طوابق وقطع من الرخام تنبئ جيمما عن
العظمة والمجد ، إذا كانت هناك يوما ما حاضرة فارس القديمة پرسپوليس . وذهب
رحلتنا يتنقل بين الأطلال المتألفة من ركن إلى آخر ، ويذرع كل جانب من جوانب
قاعات الاستقبال يقيس أبعادها ويطابق بين النقوش وينقل منها وهي التي « لا
يمكن أن تحلّ رموزها وتفسّر بالكاد دون عون من النبي دانيال » . وقد لاحظ
أن المسخ الأربعة القائمة عند رأس الدرج « يالها من وحوش كأنها من خيال
شاعر أو مثال » . كذلك درس تنوع الزينات الملكية التي كان يجري عليها الملوك
الأقدمون ، فوصل إلى أن نبلاء الفرس كانوا في القديم يرسلون شعورهم في حين أن
الرسم الحاضر يقتضيهم خلق رؤوسهم بالموسى إلا من خصلة في الوسط يرسلونها
فمنها يُرفع المؤمنون إلى الجنة . (وقد صور ميرديث هذا الخيال والوهم بعد ذلك
بمائتي عام) .

وأثارت پرسپولیس ، بخطام ترانها الرائع الكثير ، انفعال سیر توماس وهو يتفحّصه وينقب فيه ويدرسه . وهكذا انقلب الرحالة الشاب ذو العشرين ربيعاً إلى مؤرخ ومنقب وأثرى . واتجهت همته إلى الحصول على نتائج حاسمة هامة في هذا الشأن ليندكره سیر دودمور كوتون ، وهو في حماسه هذا ، بأن مهمته الأولى في فارس هي العمل لصالح التجارة الإنجليزية فحسب . وهكذا تابعت الجماعة سيرها ، ومعها الترجمان ديك والقسيس الدكتور جوخ ، عبر الوهاد الصخرية والتلال الوعرة حتى بلغت إصفهان ليرحب بهم أهلها بظاهر مدينتهم بإطلاق الأعيرة النارية في الهواء ودق الطبول والدفوف والزمرو ورقص القيان وألعاب المشعوذين وغير ذلك من ضروب الترفيه . ونسى سیر توماس هناك عاصمة فارس القديمة حين أخذ يزور الحدائق والحمامات والقصور ويرسم الصبايا ويدرس رسوم الدفن القديمة ؛ حتى أخذ الركب من بعد ذلك يضرب من جديد في طريق طولها أربعمائة من الأميال يروج بالبعوض والحيات ويتواصل فيه تقيق الضفادع السكريه .

وبلغ الجميع آخر المطاف مدينة أشرف على بحر قزوين ، في يوم أحد من شهر مايو ، حيث استقبل الشاه سیر توماس هربرت ورئيسه وسیر روبرت شيرلي وسبعة أو ثمانية آخرين من الإنجليز . وأجل سیر دودمور كوتون عرض مهمته التي كانت تتلخص في محاولة الحصول على اتفاق تجارى بين البلدين ، وسیر توماس يتنقل بعينيه بين ما كان يحيط به من مظاهر الأبهة والفخامة ، فالأرض قد فرشت بالسجاد الكبير الفخم الذى يليق بمقام عاهل فارسى « والسقاة من الغلمان فى كساوى من قماش مذهب وعليهم عمام مزر كشة مرصعة ولهم خفاف مطرزة » و « شعورهم المعقصة تتدلى إلى أكتافهم » و « عيونهم مستديرة ووجناتهم وردية » . كما لاحظ كذلك أن فى الملك الفارسى تلتقى الجمالة واللاطف فى أوسع معانيه إلى جانب العنف فى أبشع صوره . فهذا الشخص الذى سمل عيني ابنه بدافع من الغيرة ، هو هو الذى

يتبادل الانتخاب الآن مع ضيوفه الإنجليز ويرفع عمامته عن رأسه « دليلاً على الامتنان » كلما كان السفير الإنجليزي يؤدي له مراسيم التمجيد بالوقوف وكشف الرأس .

وغادر الركب بحر الخزر من ورائه ليصعد في جبال طوروس في عناء ونصب ، ثم ينحدر بعد ذلك والمشقة تلازمه حتى يبلغ إقليم قزوين . ولئن كانت حمى السجح قد أخذت تشدد من وطأتها على سير توماس إلا أنه كان له خير معين من شبابه وما اشتهر به أهل يوركشير من قوة بنية ، فكان هو الذي قام بدفن سير شيرلى في قزوين ، وكان رجلاً مسنناً مريض القلب قد زال عنه مجد الملك ، كما أودع التراب ، بعد أسبوعين من هذا الحادث ، سير دودمور كوتون نفسه « ذلك السيد الورع » .

وظن سير توماس أن السفير قد قضى لكثرة ما كان يتناول من الفاكهة . ومهما يكن من شيء فإن ضبط النفس كان بلا مراء من الصعوبة بمكان أمام إغراء الرمان والخوخ والشمش والبرقوق والتفاح والكثير والكثير والقسطل .

« إنه لحقا إنسان بائس ذليل ذلك الذى تتوقف سلامته على بشاشة فارس » . ذلك أن سماوات الفردوس كانت ملبدة بالقتام ، وكان النعم والتشاؤم يركب قافلة السفير التى توقفت عن السير « جسداً بلا رأس » فى انتظار صدور الإذن لهم بمغادرة البلاد من اهل إيران القوى الكبير الشاه عباس الأكبر . وصدر فرمان بتأمين سفرهم آخر الأمر ، وقد وضع فى جراب من القماش المذهب وختم بخيط من الحرير ، وكان مكتوباً بالذهب (« بظاهر رسائلكم ») على ورق أحمر .

وهكذا بدأت الرحلة إلى أرض الوطن ، وأخذت السحب تنقشع رويداً حتى بلغ الركب مدينة قم ثم قاشان حتى وصل بغداد التى تضاهى فى مساحتها وجمالها مدينة برستول . وخرجت القافلة من فارس إلى بلاد العرب فى منطقة النفوذ التركى فمرت بسلسلة من المفاجآت والتقلبات المدهشة التى دفعت بسير توماس إلى القيام برحلة فى التاريخ

القديم وأجداد بابل الوثنية . وعاد إلى التفكير من جديد في التاريخ القديم وتاريخ التوراة حين طفق يتأمل أطلال شوش ، ولكنه انصرف عنهما ليتفكر في المواضع الحقيقية للجنة .

وحدث المرض آخر الأمر من تأملاته حتى قطع ثلاثمائة من الأميال ، في درجة بالغة من البؤس ، وهو يتدلى إلى جانب بعير في قفص يشبه المهسد . وكُتبت له النجاة من ذلك أيضا برغم أن طبيبه كان واحدا من « الرجال المتزين دمثي الهيئة واللهجة ، ولكنه كان منساقا إلى الطمع وممارسة السحر وعلومه » حتى استعصى على سيرتوماس أن يتبين في وضوح إن كان ماله هو الذي يتدهور أسرع من نشاطه أو أن الحال هو على العكس . وبلغ وطنه آخر المطاف ، بعد لأي ، لبدأ عمله في تدوين مشاهداته تدعمها الأنباء المستقاة من المؤرخين القدماء والجغرافيين . فظهر عام ١٦٣٤ كتاب رحلته . في مجلد كبير أثار قدرا غير قليل من الاهتمام ، وكان معظمه في « وصف مملكة فارس » ، كما لقي ترحيبا في مكتبات نبلاء الإنجليز . ولم ينته القرن حتى كان قد أعيد طبعه مزيذا عليه ، كما نقل إلى الفرنسية والهولندية كذلك .

وتمتزج الحقيقة والخرافة من جديد عند هيربرت . ولئن كانت قصص ماندثيل قد رويت في جيل أكثر سذاجة فلا تثريب إذن عليه كثير . (ألم تكن أفاعي الصحراء ، التي عقرت فرس السفير والتفت حول ساقها ، من نسل أخطبوط خرافي ؟) أما قصص سيرتوماس فقد جاءت لتُشبع فضول طلاب المغامرات وليتلقاها جيل أكثر يقظة يدعو إلى الاستعمار والتوسع التجاري . وقبل أن يمضي عصر النور قدما في طريق المذهب العقلي ويطلبه ، كانت فارس ، كما يبدو ، أكثر من نصف علوية .

كجنة أصحاب الخيال المنشودة .

إن العلماء والمؤرخين ورجال الاقتصاد هم الذين عليهم أن يُعنوا بظهور الدراسات .

الشرقية وتطورها السريع بعد منتصف القرن السابع عشر أو اتساع نطاق التجارة وتكاثر المعلومات المفيدة في الدراسات الجغرافية أو حركات السحب السياسية في أفقنا الساحر . فما يمنيّنا من ذلك كله لم يكن ليمدو قبول ما يوائم الخيال من بين جميع الاستكشافات والدراسات ، دون الرغبة الملحة في الالتفات إلى إصرار أصحاب الخيال في تشبّهم بالجنة التي تصوروها لأنفسهم متجنبين الوقائع ، التي تستعصى على أفهامهم ، والصور المعقدة . ولم يكن تعطل هؤلاء عن إدراك ذلك يزعجهم بل كان ، على النقيض ، فيه ترويح لهم . ويصف هوول عام ١٦٥٥ « صوفي فارس » [أى الشاه] فيقول :
« كان يسمى نفسه بأنه النجم الماهل العظيم الجبار الذي تتوّج الشمس رأسه . وهو الذي تماثل إيماءاته وتحركاته الأثير السماوى . وهو ملك جبال القوقاز وطوروس والأنهار الأربعة : دجلة والفرات وسيحون والسند . منبت الشرف ومرآة الحقيقة ووردة الانشراح وجوزة طيب النعيم . فياله من فارق ضخيم إذ يبدأ نجما ليهوى من بعد ذلك فيصير آخر الأمر جوزة طيب » .

وبقيت فارس لقرنين تالين من بعد ذلك في خاطر الرجل الإنجليزى على أى صورة ما شاء زوقها ، هى فى أساسها مكان غامض يمكنه أن يلوذ به هارباً من أفكاره وشواغله . فكانت عنده موطن الشמוש والنيران المتوهجة وحولها العابدون ، وأرض السكنوز المتلاثلة ، التي يخطف سناها أبصار الطامعين فيها والمشتغلين بالسحر ، والأزهار والنافورات والقصور والرياض التي يترىض بها الملوك فيهيّ لهم الجمال بها ضرباً من الحياة الخاصة المستورة ، وإن كانت فى الغالب لا تخفى على الناس . وفى هذا كانت يتعاون على تكامل الصورة جهات متعددة . فكان هناك على سبيل المثال « أسفار فى تركيا وفارس والهند ، ١٦٧٦ »^(١) لتافرنييه ، وكان ابناً لبائع خرائط

(١) تُرجمت رحلة تافرنييه هذه إلى الإنجليزية عام ١٦٧٨ . وما نشر عام ١٦٨٦ ، وهو المجلد الأول ، كان لا يحوى إلا القسم الأول من رحلة شاردان ، أما النسخة الكاملة فهي التي نشرت بأستردام عام ١٧١١ فى أربعة مجلدات

فرنسي - أما أجداده فكانوا مُلاكا - رحل عام ١٦٣٢ في صحبة نبيلين فرنسيين شابين لزيارة آسيا الصغرى ؛ ولكنه ما لبث أن انفصل عنهما في استانبول، على خلاف ، فانطلق على نفقته الخاصة إلى بلاد فارس لينقلب هناك إلى تاجر جواهر ؛ ثم « الرحلة . . . إلى فارس والهند الشرقية ١٦٨٦ » لجان شاردان ، وهو جواهرى هوجنوطى انتهى هناك إلى مهنته الأصلية ، إذ ذهب إلى فارس فأصبح بها مورداً للبلاط ، وقصد لندن عام ١٦٨١ حيث علا نجمه ببلاط شارل الثانى الذى اتخذ منه فارساً ووزيراً .

ويبدو ملوك الفرس ورعاياهم عند شاردان ، مرة أخرى ، أناسى يرفلون فى زينة نفخة وأبهة . فكانوا كائنات وقورة لطيفة ، وفلاسفة يعيشون ليومهم ويتقبلون مصيرهم بالرضى حين يقلب الدهر لهم ظهر المجن . كذلك كانوا شغوفين بالجمال والاسترخاء (وهو تعبير أخف وقماً وألين من لفظة كسلان) محبين للمتعة ، تراهم يتسلون باللعب بالجواهر فى الغالب وهم يحملونها فى أكياس صغيرة حول أعناقهم . وهم على أدب جم ، وحديثهم مسترسل ملىء بالمبارات المهدبة والمجاملات بأفصح لسان (ولقد كان هذا الأمر حقيقة واقعة يوماً ما ، فلم تكن شتائم هؤلاء السادة حين كانوا يتبادلونها إلا خليطاً من البذاءة وحمد الله) . أما سجيّتهم فكانت تخضع للبذخ والتبذير والخلاعة ، وكانوا ينفقون الأموال الطائلة على حريمهم . ويروى شاردان كذلك الكثير عن قصورهم الغامضة المعزولة عن الدنيا بخارجها عزلاً تاماً ، التى يقوم على حراستها خصيان جُرد ، حتى لتسكون أصلح مكان لماسى الهيام والغيرة التى تنتهى بسفك الدماء . على أن صاحبنا بإيمانه فى البعد عن الحقيقة وتشبثه بالخيال لم يكن من أرباب علم النفس . ولقد استمتع بالصورة الخفية الخليعة المحبوكة فى الرواية وهى التى غذى منها دوموتسكيو سخره بحيوية بالغة فى تمثيلية « رسائل فارسية » . ولقد يكون قد اطلع كذلك على بعض الكتابات بالغة الخلاعة ، إلا أنه مع ذلك

لم يكن له دون شك أى نصيب من حبك الصورة التى تبرز كاملة فى « الرسائل الفارسية » . وهاهو يقرض الشعر عموماً فيقول « ما أكثر ما تنهدت بين حشود الجبال وإن لم يدم ذلك طويلاً » . كما يقول كذلك « إن السراى السلطانية . . . ليزيل منظرها كل متاعب الدنيا وهمومها » ، ولا يزيد عليها .

وأغلب الظن ، على كل حال ، أن القارىء العادى قد لبث قرابة قرنين بعد « المملكة الفارسية » التى وصفها سير توماس هربرت قادراً على أن يوشى تصوّره لفارس من كتابات الدارسين والباحثين إذ ذاك . ولم نعمد إلى استخدام لفظ الوشى هنا إلا لنؤكد أن كل ما كان يفعله ذلك القارىء لم يكن ليمدو إضافة تفاصيل مثيرة أو لطيفة إلى مالفق أو زعم أساساً عن هذه البلاد فى الفترة ما بين القرنين الثانى عشر والسادس عشر . وهاهم العلماء أنفسهم ، حين أثارتهم قصص الجوايين والرحالة ، انقلبوا ينقبون بين المخطوطات والنقوش والتماثيل ، ليرجموا عن كشفهم ومعمهم موسوعات عالمية عن معارف الشرق وأهله وتاريخه وأسرانه القديمة الحاكمة ومعتقداته . حتى أنشئت مراکز الدراسات الشرقية فى كبردج وأكسفورد وباريس ثم فى كالكتا بعد قليل لتتكشف لها حضارات سبقت حضارات اليونان والرومان بقرون . وبانت الحاجة إلى مزيد من الدارسين لترجمة النصوص وحل النقوش . وغدت الترجمات وكتب القواعد ومجموعات القصص العربية والفارسية تنشر تو الفراغ من إعدادها لتعين الطلاب على التحصيل . ولئن بدت تلك الدراسات ذات نفع وجدوى ، إلا أن حاصلها كان ضئيلاً ، فلم يكن إلا بمثابة الإتيان بالركاز بالنسبة للباحثين ؛ ومن ورائهم القارىء العادى الذى صار عليه الآن ، على ضوء المقاييس الدراسية ، أن يرى إن كان تصوّره للشرق قد بات أمعن فى الخيال والمبالغة عن ذى قبل .

وما نقل عن اللغات الشرقية كان من المتنوعات . فكان من بينها قواعد

الخدمة في بلاط كبار الملوك ، وقد نمت كتابتها وزيت بما يليق بمخطر الطقوس التي رسمتها وأبهتها ، ثم نماذج من الرسائل والالتماسات ، وبظاهرها كتابات في تدرج متقن كأنها عناقيد الزهر ، وبحوث الفلاسفة مع أمثلة من ماثور أقوالهم . على أن الغالب فيها كان من الحكايات والصور الرمزية والقصص التعليمية اللطيفة ومنظومات لشعراء الحماسة والغناء الذين تضيع أسماؤهم اليوم والذين كانت أشعارهم للخيال غذاء طيباً . واثتلف ذلك كله معاً لينتقل بالقرن الثامن عشر طرباً إلى أرض « الأبهة المروعة » حيث ألسنة النار المقدسة تتراقص حول الأبراج التي أقيمت من همامات العصاة ، أو حيث الغلمان الشراكة الخليعون يدفعون بفريق من الملوك إلى خبال الوجد والهيام ، في حين يقنع منهم فريق آخر ، أقل اندفاعاً ، بقضاء الوقت في حديقة يؤرجها شذى الورد ، حيث يضطجعون على عروش محلاة بالجواهر أو أرائك ، ويتناولون بين الفينة والفينة من الأرز المطبوع المجيب المتعدد الألوان ، أو الحلوى التي بين أيديهم ، ويطلبون المزيد من الموسيقى والمزيد من نبيذ شيراز ، وفوق ذلك كله المزيد من القصص والحكايات .

فالقصص في هذه البلاد كان تسليية الملوك والحلاقين والطهارة على السواء ، حتى كان من بين الندماء من بلغ مكانة سامية أو بلغ درجة الشعراء الفلاسفة فوكل إليه تأديب الأمراء وهم يتنزهون في المساء على سفوح التلال التي تؤرجها الأزهار بشذاها . وغالبا ما كان النثر القصصي يمهّد الطريق للشعر . ذلك أن اللغة الفارسية هي دواما في طبيعتها دافئة مثيرة على نقيض اللغات الأوربية في فتورها وبرودها . هذا كما كانت تتقبل الأفكار والآراء في موامة ومبالغة وحماس ، الأمر الذي أدى بإديسون وفريق من الكتاب الآخرين إلى الظن بأن الخيال الشرقي كان خصباً غزيراً ، وأن القصص والحكايات في صورتها الشرقية الغالبة إذا ما أخضعناها للمقاييس الإنجليزية « لطيفة لها رنين موسيقى ولكن لا مغزى لها » ، وفيها العنف والوحشية وإلى جانبها شهامة الأساطير .

وفوق ذلك كله الوله والمشق والمحبون . وهذه جميعا ترى صورها عند الشعراء الذين ترجم الدارسون أشعارهم أو اقتبسها الكتاب . ولقد أتى على القارئ العادى حين من الدهر كان يتوق فيه إلى تعاظم نبيذ شيراز فلا يهدف إلى غيره . ولا تعرف بساتين الجنة التى يتخيلها إلا الورود والبلابل وقد انتثر فى أرضها جثث الحرائر والمحبين والوالهين . وهى حين لا يرتادها الناس تأوى إليها كائنات من عناصر أخرى .

وأول هذه المصنفات هو ذلك السفر الرائع الضخم الذى يعرف باسم «المكتبة الشرقية (١٦٩٧)» للعلامة الفرنسى دوهريلو . فما تقلب صفحاته حتى يقفز إليك منها جيش من الكائنات النورانية ، فيها الأطياف الخيرة اللطيفة تراها تخلق فى هواء يعبقه شذى العطر الذى يطعمونه ؛ وفيها الجن من عملة السحر والخراب التى تظهر أو تختفى لمجرد تحريك خاتم ، وفيها الشياطين الغواصون قباح الهيئة أهل الخبث والأذى ، وهم كائنات من الجحيم لكنهم غير محبوسين فيه ؛ فتراهم « يجوسون خلال الدنيا يبدرون بذور البؤس والخصام بين بنى آدم » وهم ، على حد قول المؤرخين ، على اتصال وثيق بنشأة الأسرة الحاكمة الفارسية الأسطورية ؛ ولعل هذا هو مردّ تعاقب ملوك هذه الأسرة فى إبهام مقبرون بأسماء رنانة ذات ضجيج وعجيج . وهذه الكائنات الملتونية يمكن تتبعها على ، هدى دوهريلو ، إلى بلادها « جنستان » وهى أرض ترتكز على زمردة وتدور حول مركزها بحركة بطيئة تثير فى الهواء الزلازل والبراكين .

وغدت المكتبة الشرقية لدوهريلو مرجعا يُستشهد به ، إذا صح لنا أن نطلق مثل هذا الوصف العام على مؤلف روائى كهذا . وأخذ أصحاب الخيال منذ مستهل القرن الثامن عشر يجدون جنتهم تتحقق فى المصدر الثانى الذى ذكرناه آنفا ، وهى تلك الحكايات التى أفلحت بها شهر زاد أن تثير حب الاستطلاع عند زوجها بما أبقي على رأسها فوق جسدها . وإنك لترى فيها الأطياف والرّدة والسحرة ، الذين ورد

ذكرهم عند دوهرييلو ، وهم يعملون باستخدام الخواتم والمصابيح والسجاجيد والخيول المسحورة ليشقوا أرضا بلقما خرابا عن قصور فخمة مسحورة ، ويهيمشوا بالخطابين آمدين إلى ديارهم وسروجهم مملوءة بالذهب ، ويقربون المسافات والأبعاد للعشاق من أمراء فارس . وقد وُصِفَتْ هذه القصص بأنها « عربية » . ولئن شملت مسارحها ما بين بغداد وبلصفورة وما بين الحبشة ومشارف الصين . إلا أن نشأتها الأولى كانت في الامبراطورية الفارسية التي « كان سلطانها يمتد فوق القارات وجزر الهند وإلى الصين في الغالب » والتي بلغ من عظم اتساع رقعتها أن كان في مقدور ملوكها أن يهبوا مملكة التتار الكبرى ويجودوا بها ، على ما زرين لهم خيالهم .

وغدت حكايات ألف ليلة وليلة تُقرأ في القرن الثامن عشر بكل بيت ، حين لم تعد القراءة وامتلاك الكتب وقفا على علية القوم ، لنجد سوداى عام ١٨١٠ يعترف بها من المصادر المفيدة . هذا كما كان كل من يتاح له قراءتها يرى في نفسه أنه قد أضفى على علم بالعقيدة الإسلامية بالقدر الذى يسر له فهم « الملحمة الهندية الطويلة : لمنة كهاما » بل والتعمق فيها والوقوف على مضمونها ومعناها .

وهكذا ترى ألف ليلة وليلة وحكايات فارسية وأخرى شرقية في عصر لم يكن يلقى إلا بالا ضئيلا إلى التمييز بين العرب والفرس أو الترك والتتار على تباين أسمائها . على أن دُنيا هذا القصص كانت ما تزال تتلأأ برقعة فاتنة وراء الغيم الذى ما برح يريم على « أبهة فارس البالغة » حتى رأينا كتابا فى مجلة « الناقد البريطانى » يتساءل فى شك عام ١٧٩٧ عن إمكان الوصول بنجاح إلى الكشف عن الحقائق التاريخية الخالصة وسط « مثل هذه السخافات الكثيرة » و « القصص الموغل فى الخيال والوصف البالغ الشذوذ » .

ومما زاد الأمور تعقيدا أنه حين كان الأمر يتعلق بتاريخ فارس وآثارها وفنونها ، كان يُطلب من القارئ العادى أن يتمثل الكثير منه فى عجلة كبيرة . على أن التصور

الملمم الخالص يمكنه أن يتمشى مع تقصى الحقائق التاريخية العارضة التي يتضمنها الشعر. وهو في مقدوره كذلك أن يجوس خلال مملكة الأساطير التي ذكرها المؤرخون القدامى (وقد أعيد نشرها في القرن الثامن عشر) ، أوحداً في الورد الفخمة التي جرى ذكرها في القصص الشرقى أو يتمثل الحقائق التي وصفها كتب الرحلات والأسفار التي كان عددها يتضاعف بسرعة ، لاسيما ما ظهر منها في النصف الثاني من القرن الثامن عشر ، ويراها بعين الخيال أهلة بالناس . ولقد أفلحت التراجم واليوميات والمكتبة الشرقية وأحاديث المستكشفين في إثارة الخيال المبدع بدورها ، وفق مشيئة الآلهة ، وأرسلت به إلى ما وراء الخيال وما يعلق عادة به من صور لتبلغ به « عالم الوهم الذي لا شاطئ له » . ويبدولنا ، على كل حال ، أن ما كان يدعو إليه أحد الصحفيين عام ١٧٩٧ ويندد به هو الحاجة في الواقع إلى تنشيط الخيال المبدع عند القراء العاديين ، فلم يكن له أن يرجو عند جمهرة خدثي التعليم من الشعب إدراك الاستدلالات التي « ترسم الحقائق التاريخية » لينبؤوا لأنفسهم ، من جديد ، من هياكل الأوصاف المجردة أو خطوط رسوم المقابر ، ذلك التاريخ المذهل لإمبراطورية ولدت في ظل هوامش الزمن . فها هم العلماء أنفسهم لم يصلوا بعد إلى الكشف عن غوامض النقوش السامرية ، وها هو التعليم اليوم في اتجاهه المتزايد نحو الشمول والعموم قد غدت عنايته بدراسات التخصص القديمة تقل بالتدريج .

ويمكننا عموماً أن نلاحظ قبيل نهاية القرن التاسع عشر قدراً من التحول في تصور العامة لبلاد فارس ، يشعر الإنسان به ويميزه ولكن قد لا يتيسر له الإفصاح عنه . فقد اختلفت الصورة التي كانت قد أضفتها على « مملكة فارس الخيالية » بعض نواحي التوراة القديمة مختلفة بتقوى القرون الوسطى ليحل محلها صورة أخرى أكثر واقعية . كما أن الإشارات المضحكة التي كانت على مدى الزمن تتسرب مضطربة إلى مناظر العظمة والأبهة قد تكشف بدورها عن مظاهر وعناصر من عناصر السخرية . ففارس ، كما

يتصورها أصحاب الخيال ، قد بدت جواهرها وعليها في بعض الأحيان غيم يطمس بهرجها ؛ وموسيقاها التي كان في مقدورها أن تخلق لب الناس قد بدا وقعها أحيانا على الأذن ثقيلا ؛ والسجاجيد السحرية غدت تحط بأمرائها على الأرض في مشاهد دور التمثيل الإيمائي .

فها هي إذن تلك العوامل التي أدت إلى مثل هذا التغيير . لقد كان أولها ، على وجه اليقين ، ذلك القصص الشرقي الذي نددت به مجلة « الناقد البريطاني » ، ثم ظهور الكيان السياسي لفارس ، كثمرة غير شهية من ثمار القرن العشرين . ولقد كانت الحكايات فياضة كثيرة ، وإلى جانبها التراجم والاقتباسات ، إذ تسنى للقريحة المبدعة أن تدفع بالمدونات التاريخية وفنون الشرق بنصوصها الأصلية في بوتقة ثم تجريهم — في أنبيق غامض ليقطر منه سحر جديد وفتنة . ومن هذا الضرب مثلا كتاب قبلاي خان لـ كولدج . وهو طيف أمسك به في لحظة خالدة قبل أن يهوى إلى أعماق الخيال الذي انبثق منه . ونظيره كذلك قصة الواثق لبكفورد في عام ١٧٨٦ . فقصر الخلافة الفخيم ذو الحواس الخمس الذي يرد ذكره فيها كان من قصور ألف ليلة وليلة ؛ والجبل ذو النافورات الأربع الذي كان يحمل الواثق إليه لينعش نفسه بنسيمه العليل حين كانت تدهمه الحمى ، كان هو يقينا جبل الفردوس الذي تذكره مدونات القرون الوسطى التاريخية . وهو مكان جماله لا يرقى القلم إلى وصفه « يشرح الصدر ، بصفاء نسيمه العطر » على أن بكفورد ، وكان حديث العهد بالخطوط العربية والفارسية ، قد تأثر في وصفه بالأحاسيس الشائعة في الشعر الشرقي . ولقد أمدته اطلاعاته بدورها بالحكام المستبدين والعبيد وأصحاب الكنوز والسحرة والعاشقين وأهل الطرب . على أن أشخاص القصة كانوا جميعاً من نسج خياله وحده ، وفيها تختلط الخرافة والخيال دون التفات إلى تأييد من الحقائق أو طلب لها . وهي تنطلق بهيجة زاهية بألوان

قوس قزح كفقاعة من الصابون ، لولا أن بكفورد قد بدأ بالكتابة بلغة قولتير
لتمانى فقاعته الدمار بين الفينة والفينة من وخزات باللغة المشاشة أو أشد صلابة .
وما تبلغ القصة اللحظة التي تبدأ فيها الرحلة إلى قصر النار الخفية حتى يعتورها المصاع
إلى حوادث أشد غموضاً . فالأبواق التي تعلن الرحيل تختلط أصواتها مع « طنين تلك
الحشرات الليلية النكد الذي ينبىء بالشر » . وهاهى الهوارج المتألقة، وهى تصعد
إلى القمر فى جهد ومشقة ، كأنها نبت مخضل فوق صخور شبه كسبية وقد طواها
الظلام والعواصف المخربة . ويزداد الحال تفاقم حين يترك الواصل مع ابنة نحر الدين ،
التي يرتبط مصيرها بمصيره ، مباهج أرض ركنا باد من ورائهما . وإنهما ليترددان
فترة قصيرة وقد استبد بهما القلق من فرط ماثيره الأنغام ، المنبعثة من ناي أحد
الرعاة ، من انفعالات فى نفسيهما . على أن طموحهما ما يلبث أن يدفع بهما إلى غايتها
دفعاً ، لينتهى المطاف بهما إلى أن ينزلا عن هودجيهما ، وقلباها يخفقان ، عند منزل
يؤدى إلى إيوان پرسپوليس ذى الأعمدة ، ومن فوقهما تحوم طيور الليل مولولة .
ويجمد الدم فى العروق إذ يخيم على تلك المناطق سكون هو أشبه بسكون الموت ،
فلا يقطعه إلا صفير الرياح وكأنه ينشأ من هبوبها على عظام نخرة وارتطامها بها .
ولئن كانت القصة فى أولها تذكرنا بحكايات ألف ليلة وليلة ، نختامها تغلب عليه
عظمة ملتونية . ذلك أن هذين الإلفين البائسين ما يسكadan ينزلان إلى القصر الخفى
حتى يجدا نفسيهما فى حضرة إبليس ، بعينه ، كبير الشياطين الذى يوسوس بصوته
الحنون فى عنف بانطباعات النكد والكبرياء واليأس التى ابتلى بهما إلى يوم الدين .
وأثار ذلك كله غريزة حب الاستطلاع القاتلة عندهما ، فمضيا ذليلين بليدين ليندجا
آخر الأمر فى زمرة الذين أكلت السعير قلوبهم والذين قنطوا من رحمة الله .

وهكذا قد صاحبنا وائق في رحلته مبعدين عن القصر ذى الحواس الخمسة ،
وها هم أصحاب الخيال يتمثلون جنتهم ، في نهاية القرن التاسع عشر ، رقيقة ، عاطرة ،
شجية ، حتى إذا ما يطلع عليها سواهم فسوف لا يرى فيها إلا مظاهر الفخامة التى
تثير السخرية والضحك إذ ليس لها من السمو نصيب .

وفي عام ١٨٠١ ظهرت قصة لسوداى هى « طلبه المخرّب » . ولم يكن فيها
من الشعور المرهف أو مظاهر الفخامة نصيب يذكر . وجردتها من العذوبة والشجو
أن صاحبها نظمها شعراً . أما محورها فكان يدور حول الأمل ، وأما مجالها فكان
يقوم على الردة الشريرين الذين يقطنون تحت قاع البحر والذين يتكرر ذكرهم في
حكايات ألف ليلة وليلة . وقد نسج سوداى من ذلك كله قصة ذات مغزى دعمها
في عناية بالغة بالهوامش والشواهد التى قصد بها إلى تجلية الأوضاع الشرقية حتى ليعوز
القارئ عيناً بهلوانية لمتابعها . وهو بمدى لكثرتها تركبه الحيرة فلا يستطيع أن يطمئن
إلى أن ما بين يديه هو قصة حقاً أو موسوعة .

ولعل وجه الحق فيما صادف سوداى من فشل هو أنه أثقل نفسه بالعمل إلى درجة
غير مستساغة . فانظره حين يصف « اللوحات اللزرديّة » في قصره الملكى حيث
يقول: « إن الزينة ودقة الصنع هى من خصائص أعمال المستشرقين^(١) عموماً . فقد
شاهدت مخطوطات فارسية مزينة برسوم قد استغرق العمل فى كل واحد منها سنين
عدة فى الغالب . ولم تكن كل صفحة منها تقوم على تمثيل الحياة والماديات بل كانت
عموماً مجرد محاكاة للخطوط والمنحنيات التى تراها فى السجاجيد التركية ، فلا تهدف
إلى فكرة معينة ، حتى لتبدو العين مملة كوقع الشعر الغث على الأذن . ولم يكن القليل
من آدابهم التى وصلت إلينا بأرفع شأنها كذلك من هذه النقوش » .

(١) عبر المؤلف هنا بكلمة Orientalists ولعله يريد Orientals . (المشاب)

كذلك تقع من جديد على هامش تافه عند الموضع الذى تفتدى فيه الصبية حياة طلبه بحياتها حيث تخبر عن أبيها بأنه « قد استخبر النجوم فرأى الخطر يمثل فى مصرى » ، وفيه ينبه إلى أنه من المعروف مبلغ تعلق الشرقيين بهذا العلم الباطل .

فأهالولائم قوبلاى خان الفخمة حيث الحكماء والمرافون والمنجمون كانوا يجلسون حول السماط وأمامهم اسطرلاباتهم . ويا أسفا على تيمورلنك الذى « نادراً ما كان ليخرج إلا بعد أن يحدد له المنجمون ساعة السعد التى تناسبه فيمضى فيها » .

وما غمض على سوداى بقدر نراه قد جلى فى « لا لارُخ » التى كتبتها مور عام ١٨١٧م . ذلك أن هذا الأخير ، وقد كان على دقة سلفه ، شجذ همته أحد الناشرين حين عرض عليه ثلاثة آلاف من الجنيهات ، فراح يتجهز لعمله بالتنقيب فى مكتبات الفنون الشرقية . فكان كل شئ فى هذه المرة « فى حركة دأمة » ، والخواتم وریش الزينة والآلى « كان « بريقها يشع فى كل مكان » . فهاهى ذى القصة الشرقية إذا ما يبتغيها الجمهور ، وهاهو النقاب من وشى الفضة يحجب من ورائه طلعة تهر الأبصار ، وشناعات مدمرة لمضى النبوة هى أكثر من أن تحمر لها وجنات العذارى خجلا ، وعيون تفيض بأشعة حاملة تلمع فى سحر وفتنة جارفة من وراء نقب الحریم الحريرية الرقيقة ، أو تسبى بدلالها الفامض الملتاع قلوب الشبان الشعراء ، والخوريات يرقصن فى ضوء القمر ، وقد نسجت أطياؤها البيضاء بصيصاً من الضياء من خلال الورود المتشابكة ؛ فى حين ترى الردة والجن ، منهم من يشتغل بعمل الخير أو بارتكاب الشرور ، وشيوخ المجوس قد أخذوا يتسلقون حصونا منيعة من فرط ولهم بالصبايا المسلمات ، فكان القدر فى أعقابهم حتى هلكوا آخر الأمر فى النار عنصر عقيدتهم السامى ؛ وداومت البلابل على تغريدها ، والنافورات على رقصاتها ، والهواء مشبع أبدا بشذى الياسمين والمسك والورد ؛ وإلى جانب ذلك كله الرمان بشهده المذاب لفرط حلاوته . فكل ما هنالك شجى عبق فواح قد طغى عليه

السحر حتى خلب الألباب ، فتعلقت أبصار القوم به في غمرة من البهجة لا يستطيعون عنه حولا . وهنا ترك الغيبيين ، يروون نهمهم من جنتهم هذه ، لنعود نشطين إلى حديث السخر من هذه الأشياء والهزء بها .

إن عنصر السخرية من الشرق الذي غدا واضحا في تصور الجماهير لهذه البلاد في القرن الثامن عشر قد ظهر أساسا أول مظهر في فرنسا مع ذبوع الأشياء الشرقية واشتہار أمرها . أما في إنجلترا فقد كان من أهم عوامل انتشاره التمثيل الهزلي والإيمائي ثم القصص الذي كان يقتبس بين حين وآخر من حكايات ألف ليلة وليلة . هذا ولا يقرأ المرء ألف ليلة وليلة هذه إلا ويصادف فيها دوما تلك الطبيعة الساذجة وما بها من سحر وأشباح هنا وهناك . فها هو السندباد البحري يحرق كل الحرص على أن يلتقى بمجلمته في مأمن من الطريق قبل أن يركب البحر إلى قصة مغامراته العجيبة . وها هم صناع الحلوى تراهم قد انقطعوا عن صنع فطائر الجبن ليضاجعوا ملكات الجمال . كما تبدو لك الصورة المختصرة لحياة علاء الدين الأولى مع أمه ، تلك الأرملة المضطربة البال المتعبة ، حية برفقة من بين الصفحات نظير صورة ذلك القصر الذي أتى إليه بابتة سلطان الصين . هذا كما ترى على بابا يكاد يقع فريسة في أيدي اللصوص الناقين عليه لولا ما كان من أخذه المصيدة معه في رحلته وانطفاء المصباح والطاهي يمدّ يده . وفي هذا كله مجال واسع لاستلهاام المجون والسخر أفاد منه ، أول من أفاد ، جريمالدي في مستهل القرن التاسع عشر . ففي عام ١٨١٣ ، حيث غدا التمثيل الإيمائي من بين ضروب التسلية الشائعة بين الناس ، ظهر على مسرح كوفنت جاردن تمثيلية « علاء الدين أو المصباح العجيب » لتطلع الناس على صورة جديدة للشرق فيها الشعوذة والمجون ، وبها القصور تسبح مضطربة في الجو ، وثمار الجواهر تتساقط بين الفينة والفينة من أشجار الجنة فترتطم بالأرض فيكون لوقعها رنين .

وما كنا لننسى كذلك أن أوروبا بعامة وبريطانيا بخاصة ، قد أخذت منذ النصف

الثاني من القرن الثامن عشر تراقب بعين يقظة مجرى الحوادث في بلاد فارس . ولم يكن ما يجري هناك ليغاير كثيرا في أول الأمر الأحداث المذكورة في القصص الشرقى . فحين كان سلاطين الفرس يشتبكون في حروب مع سلاطين الترك ، أو ينقلبون في فترات الهدنة المؤقتة إلى أتباعهم لينزلوا بهم العقاب ، كان الحاكم الشرقى المستبد يبدو في كامل مظاهر العنف والقسوة ، العادية عنده ، التي تذكر عنه في منشورات المخابرات الأجنبية بالمجلات الشهرية . وكانت السيدات في بيوت الريف الإنجليزية يحولن المواقد وعلى المناسج يستهوين الاستماع إلى كل ما يثير النفوس ، في حين كان رب الأسرة يرى بدوره في قراءته ما توردته صحيفة « جنتلمانز مجازين » من تهاويل ، في صوت عالٍ ، ما يكفل له القضاء على كل ما يشعر به من سأم . فهو يقرأ لمن عن حاكم شيراز الثائر وكيف سُبِيَتْ نساؤه وأطيح برؤوس أبنائه وخمسين من أتباعه أمام ناظريه ، ثم سُمِلَتْ إحدى عينيه ، فسيق من بعد ذلك إلى الشاه في قارص لتقدّ قطعة من لحمه حيا بكل مدينة يمر بها في طريقه . وهكذا نرى بلادا فريدة يحكم حكامها المستبدون ، في وحشية دون رقيب ، شعبا هو كما تصفه تلك الصحيفة « من أعظم أفرادها إلى أدنىهم يحرصون جميعا كل الحرص على ارتداء الملابس الصوفية ، حتى إنهم ليرفضون ارتداء الجوارب من أى نسيج غير الصوف » .

هذا وكان الخيال قد عاد يتمشى من جديد منتصف القرن الثامن عشر مع سلبية التجارة جنبا إلى جنب . ذلك أن التجار كانوا تواقين إلى الحصول على امتياز تجارة الحرير مع شمال فارس وتوريد الجوخ لسكسوتهم عبر بلاد الروس وبحر قزوين . ولكن كان من سوء الطالع أن قابلت روسيا هذه الفكرة بفتور ثم ما لبثت أن نأوتها في العنان . فلم ير التجار البريطانيون بُدّا من العدول عن هذا المشروع مكتفين بممارسة تجارتهم عن طريق الخليج الفارسي جنبا إلى جنب مع تجارات البلاد الأخرى التي تنافسهم هناك . وبرغم ذلك كله فقد أخذت تجارتهم مع هذه البلاد تزداد .

وسرعان ما صار لفارس أهمية ملحوظة في حلبة السياسة . وما لبثت روسيا وفرنسا وإنجلترا ، الواحدة بعد الأخرى ، ترمقها بعين الطمع والحذر . وغدت كل واحدة من هذه الدول تتقدم إليها بالمساعدات ، في لطف ومودة ، لتعينها على إعادة تنظيم جيشها . فما إن أهل عام ١٨٠٩ حتى كانت أكثر من معاهدة محل مفاوضة معها . كما صار لبريطانيا في طهران سفارة ، لتفد على عقبها بعثة حربية فتدرب رجال المدفعية على استعمال الأسلحة البريطانية وتغريهم بإزالة لحاهم .

ومما هو جدير بالذكر من وجهة نظرنا ، ونحن نشخص إلى جنة زائلة ، أن مستهل القرن الثامن عشر قد شهد كذلك سفيرا فارسيا في إنجلترا ، وكان أول سفير لها هناك منذ أن أتى سيردوبرت شيرلي ومنافسه إلى بلاط شارل الأول ، إذا لم يخطئنا الظن . ففي نوفمبر من عام ١٨٠٩ وصل ميرزا أبو الحسن إلى لندن ، ليبرم معاهدة مع جورج الثالث وشركة الهند الشرقية ، فزل في واحدة من تلك الدور الرمادية الفخمة بشارع مانسفيلد . وكان وحاشيته أغلب الظن يثيرون في تجوالهم فضول الناس بمظهرهم غير المألوف . وأتى السفير معه إلى الملكة بهدايا من العقاقير والشييلان والسباجايد « وكل ما كان عجيباً وثميناً ببلاده » . أما أمير ويلز الذي استقبله بأبهة وترحيب فقد أهده « نصف رطل من أنحر أنواع الطباق الممتاز » . وعاش السفير في لندن عيشة رخيصة ، وكان له سلوك السادة النبلاء بحق ، فتجول في البلاد وغشى المجتمعات . وكان يتحدث إلى القوم في صوت عال وإفاضة ، كما كان يجيب في رقة ولطف وظرف على استفسارات السيدات العديدة وأسئلتهن . على أن رياضته قد أثارت بعض شعور الناس واستياءهم . فمن ذلك أنه كان يتلهى ، حين يركب للتريض ، بأن يأمر أحداً أتباعه أن يسبقه بفرسه إلى مسافة ما ، ليركض في أثره فيقذفه في عدوه بما يشبه المزراق الذي إن أصاب الهدف وأحكمه رمى بقلنسوة التابع على الأرض ، وإلا فالوخزة تصيب رأسه لا محالة . وقد حدث بالفعل ذات مرة أن مزقت إحداها شديق « الكلب

الكسول الأخرق» وهتكته كله . ولقد كما يُسمح للسفير بممارسة مثل هذه التسلية في تجاوب وإدراك لولا ما كان من غضبه ذات يوم على أحد أتباعه وأمره بقتله ، فأفهم عندئذ بعدم السماح له بذلك كله . ولعله قد تقبل الأمر بقبول حسن إذا صحَّ ما نُشر منسوباً إليه بصحيفة المورننج پوست قبل سفره في الصيف التالي ، وفيه يعبر عما تركه الشعب الإنجليزي في نفسه من أثر . وقد كتب رسالته هذه إلى الصحيفة بالإنجليزية ، (التي كان قد تعلمها إبان إقامته هناك) ، وفيها يتضح مدى شغفه بعدم الالتفات إلى حروف الجر والعطف بل وإلى الأفعال كذلك حيث يقول :

« ملك إنجليزي أحسن رجل في دنيا . هو يحب شعبه حسن جدا كثير . هذه بلاد طيبة جدا . سيدات إنجليزيات لطيفات جدا وجماليات جدا »^(١)

وعاد السفير إلى بلاده ومعه صناديق عديدة مليئة بالرايا التي كان قد اشتراها من ستراند ، وفي خاطره مشكلة واحدة على الأقل تشغل باله إذ لم يهتم إلى حلها ، وهي إصرار نبلاء الإنجليز ولورداتهم على الجلوس بظاهر عرباتهم حين يخرجون للنزهة وسيرهم بها على هذا الحال تحت المطر « فأنا أقول لماذا لا يدخل بها ؟ »

وباعد بين الغيبين وجنتهم ما كان يُمرض بالأوبرا من مناظر استقبالات سفراء فارس وألوان المجون والهزل التي كانت تنطلق من الصناديق السحرية في دور التمثيل المسرف في الخيال ليلتقوا بها من جديد ، في لاله رُخ ، كما ذكرنا من قبل بكل مالها من حلاوة مفرطة ومتعة قائمة . ولكنهم وهم منطلقون بين مروجها وأدغالها ، كان يسمى إلى جانبهم حية كان على فخيحها الشجى أن يسلبهم ذلك الشرق الساحر في وهمهم ويتركهم في مملكة أبنائوها من البرابرة الشردين الذين يشقون طريقهم من الحياة بالكذب والخداع ويتنقلون بين المهن في استهتار بالغ ؛ فتجد الواحد منهم

(١) وهو لا يذكر في الأصل الإنجليزي حتى صيغ الكينونة على الإطلاق أو أداة التعريف .

في يومه درويشا فإذا هو في غده جلّاد وفي بعد غد دجال يدعى الطب . وهم في الغالب جبناء يسارعون إلى المكر والخديعة والجدل ليفيدوا من تصارييف الزمن في أدوار تقلبها جميعا ، ويسترقون السمع في إغراء لا يقاوم . هذه الأفعى كانت قصة « حاجي بابا » التي كتبها موريير^(١) . وهذا الكتاب هو الذي حل في القرن التاسع عشر محل مابندفيل ودوهريليو وألف ليلة وليلة في تكوير خيال العامة عن فارس .

ولعله كان مما لا مناص منه أن يتابع بطل موريير حياته الخاملة في محيط القصص والخرافات والعادات الاجتماعية والخصائص الفارسية ؛ إذ كان ثمة عصر تمثيل وتطور قد بدأ ، وطفقت بهجة القصة تمتد بمثابة مقدمة للانفعال بالحقائق ، حتى صار الأطفال أنفسهم يوجهون بدورهم في عناية مبعدين بينهم وبين الأوهام الشعرية الجميلة . كما شغف الكتوريون بدورهم بالاشتغال بالعلم والثقافة . وصار الاهتمام بأمر الثقافة الفارسية بالغا ومثيرا إذ كانت الدراسات الشرقية في تقدم مطرد . وسرعان ما أخذت مقابر پرسپوليس تلفظ أسرارها « فداريوس الملك ابن كشتاسب » و « خشيارشاي الملك بن داريوس » قد تبوءا مكانهما في مجرى التاريخ إلى جانب فريدون والفردوسي والحكام الذين يلهمون بين الورود في المخطوطات التي سخر منها سوداي . هذا كما غدت أكدياس الفخار والآجر تصل تباعا من مواضع الجفريات فتعرض في المتاحف أو تصوّر في الصحف . فأفلحت وما أُلحق بهامن شروح وإيضاحات في تأليف الناس على فنون وحضارة وافدة من عالم كانوا ينفرون منه ، وغدت تزداد تقربا إلى نفوسهم يوما عن يوم . وهكذا أخذت هذه المملكة الغامضة تنكشف الحجب عنها ، وأمكن إيجاد ثمة توافق وتطابق بين عادات الشرقيين السائدة كما ذكرها موريير وكتابات الكتاب ، المجدّفين منهم والمؤمنين ، يؤدي إلى تجلية التاريخ القديم وأسفار الكتب المقدسة نفسها .

(١) هو كتاب مغامرات حاجي بابا الأصفهاني لجيمس موريير الذي ظهر عام ١٨٢٤ وطبع طبعات عدة بعد ذلك . وقد كان مؤلفه سكرتيرا للمفوضية البريطانية بطهران .

وهكذا وجدنا عسكريين ودبلوماسيين وأثريين ومبشرين يزورون فارس وينشرون على الناس ، عند أوتبهم منها ، أبحاثا موثقة عن نباتات هذه البلاد وحيواناتها وطقوسها الدينية ، وعن صور التعايش والحياة اليومية بها ونظم الضرائب والتعليم ، أو طريقة قيد الخيول من أرجلها بالإصطبل . هذا كما كانت لهم كذلك مشاركة في كتابة القصص ، فظهر إنتاج جانبي منها يمكننا من حيث النمط أن نسلكه جميعا تحت عنوان « حكايات كروان سراي »^(١) . وهى قصص تقوم حوادثها على الواقع أصلا وتعرض خليطا مذهبيا من الأخبار والمغامرات .

على أن ذلك كله كان له شواذ واستثناءات عارضة . فقد طلع ا. مرديث على الناس عام ١٨٥٥ بقصة عربية « طرائف » . أوحى إليه بها قراءاته القليلة في صغره . (مثل فيتزجيرالد) وتصوره الصبياى الضئيل الحلو لدنيا الشرق . وكان قوامها عناصر مألوقة مع عذوبة غناء فى تألق . ولكن الحياة عام ١٨٥٥ كانت قد غدت توغل فى الواقعية حتى أضحت سوق الخلفاء والجن والعشاق وكل أدوات الخيال الشرقية فى طريقها إلى الزوال . بل إننا لانعدو الحق حين نقول بأن انطواء القصة المستمر قد صار له الآن ذاتية واهنة . وخيم النسيان على قصة « قص الغدائر » . وصادفت نفس المصير بعد سنوات قليلة ، رباعيات الخيام التى كان فيتزجيرالد قد نشرها بالإنجليزية ، انرى من بعد ذلك أن عجلة الحظ، مع مرور الزمن ، قد ترد إلى الوراء فى شكل تمثيلى . وجاء اليوم الذى أخذت فيه الصورة ، التى رسمها للشرق ماندفيل ودوهريلو وألف ليلة وليلة وحاجى بابا، تذوى ، كما أخذت أضواء پرسپوليس وشوش وأجنادها فى الكسوف بدورها . بل إن فارس بوصفها مشكلة سياسية شغلت الأذهان أواخر القرن التاسع عشر قد أهمل شأنها . حتى ظهرت الطبوعات المتلاحقة للرباعيات لتثقل تأملات الشاعر الفارسى المنجهم الساخرة عند شرابه ، إلى ألبومات الأتوجراف ذات الأوراق الزرقاء أو القرمزية أو البنفسجية ، فطغت على ذلك كله . ومضت هذه الشهرة بدورها لتترك

(١) مؤلف الكتاب الذى يحمل هذا العنوان هو جيمس بابلى فريزر، وقد نشر عام ١٨٣٣

من ورائها، ظالما ، صورة للشرق مزيفة تُرهق فيها البلابل لسنين عدة بالشدو الكثير،
والأيادي الشاحبة تنتقل بالبراعم والورود إلى آنيتها بصالات الرسم الادواردية .

إن هذه البلاد ، التي نُسج عنها الكثير من الأخيلة والأوهام ، أتراها اليوم
وقد أمعنت صورتها في البعد عن تصورنا وأذهاننا أم ازدادت منها قربا . وهل
اندثر ذلك السحر الكثير الذي أضفاه القصص عليها أم ازداد ازدهاراً وبريقا . فهذه
قبابها الذهبية قد غشيها وقتا ما غشاء لزج، ومع هذا كله فما تزال هناك لحظات يهدأ
بال القرن العشرين فيها ، ولعلها تكون في اكسفورد حيث ازدهرت الدراسات
الشرقية في وقت مبكر في أرض خصبة بالقصص والخرافات . فهناك تنطلق أغاريد
الشحرور في سماء المساء من خلال براعم القسطل السوداء المتألقة في الفضاء ، وتحت
أقدامنا الأرض وقد رُصفت بحجارة تزدهى بألوانها كأنها قد فرشت بأهبي
سجادة سحرية باللغة البهاء . وها نحن نجلس القرفصاء في جلسة طبيعية، وفق رسوم
الفرس ، ونرد التحيات الوقورة الرقيقة التي يوجهها إلينا ذلك الأمير الجالس إلى يميننا
وعليه عمامة مزدانة بالريش ؛ وقد جلس إلى يسارنا ذلك الشاعر المنتفخ الأوداج .
ونحن ندرك أن منجمنا هو ممن يؤكدون لنا أن حسن الطالع والنجوم في ركابنا ،
ولا نلقى بالا إلى ذلك الموسيقى النحيل الهزيل . ثم تبدأ الرحلة ، فنصعد في الهواء
فوق مكتبة بودليان لنحلق في الجو مندفعين فوق لندن، حيث كانت توضع الخطط
لرحلة بحرية جديدة عجيبة ، ثم نحوم فوق الخليجان وجزائر البندقية التي لاتصل إليها
السفن الكبيرة ونتابع الرحيل شرقا إلى مشارف سيجون ، بين رفع وخفض ، حتى
نجد مملكة الفرس الخيالية « وقد احتوتها سحابة متألقة » .

وهناك خرج القوم لاستقبالنا بطبول البشر والسرور ومعهم القيان
والشعوذون .

SELECT BIBLIOGRAPHY

Most of the books listed below contain more or less extensive special bibliographies, to which the reader is referred for further information.

- ARBERY, A. J. *Sufism*. London, 1950.
- BINYON, L. (with B. GRAY and J. V. S. WILKINSON). *Persian Miniature Painting*. Oxford, 1933.
- BROWN, P. *Indian Architecture (The Islamic Period)*. Bombay, 1943.
- BROWNE, E. G. *A Literary History of Persia*. 4 vols. 2nd ed. Cambridge, 1928.
- *Arabian Medicine*. Cambridge, 1921.
- CHRISTENSEN, A. *L' Iran sous les Sassanides*. 2nd ed. Copenhagen, 1944.
- CORBIN, H. (and others). *Les Arts de l' Iran*. Paris, 1938.
- ELGOOD, C. *History of Persian Medicine*. New York, 1935.
- FRANKFORT, H. (and others). *Intellectual Adventure of Ancient Man*. Chicago, 1946.
- GIBB, H. A. R. *Mohammedanism*. Oxford, 1949.
- GLOVER, T. R. *From Pericles to Philip*. London, 1919.
- HAAS, W. S. *Iran*. New York, 1946.
- HERZFELD, E. *Archaeological History of Iran*. London, 1935.
- *Iran in the Ancient East*. London, 1941.
- HUART, C. *La Perse antique*. Paris, 1925.
- JACKSON, A. V. W. *Zoroastrian Studies*. New York, 1928.
- KUEHNEL, E. *Die Islamische Baukunst*. Leipzig, 1928.
- LAURENT, J. *Byzance et les Seljoucides*. Nancy, 1913.
- The Legacy of Islam* (ed. SIR T. W. ARNOLD and A. GUILLAUME). Oxford, 1931.
- OLMSTEAD, A. E. *History of the Persian Empire*. Chicago, 1948.
- POPE, A. U. (ed.). *A Survey of Persian Art*. 6 vols. Oxford, 1939.
- ROSTOVITZ, M. *Iranians and Greeks in South Russia*. Oxford, 1922.
- SARTON, G. *Introduction to the History of Science*. Baltimore, 1927.
- STEIN, SIR A. *Innermost Asia*. 2 vols. Oxford, 1932.
- STOREY, C. A. *Persian Literature*. In progress. London, 1927-.
- SYKES, SIR P. M. *History of Persia*. 2 vols. 3rd ed. London, 1930.
- TARN, W. W. *Alexander the Great*. Cambridge, 1948.
- TRITTON, A. S. *Muslim Theology*. London, 1947.
- VASILIEV, A. A. *Byzance et les Arabes*. Brussels, 1935.
- WILSON, SIR A. T. *A Bibliography of Persia*. Oxford, 1930.

مراجع عربية وفارسية :

الآثار الباقية عن القرون الخالية لأبي الريحان البيروني

ليدن ١٨٨٧ م

الأخبار الطوال للدينوري

ليدن ١٨٨٨ م

إخبار العلماء بأخبار الحكماء للقفطى

إيران فى عهد الساسانيين لكريستنسن الترجمة العربية ليحيى الخشاب القاهرة ١٩٥٧

تاريخ الأمم والملوك للطبرى

التنبيه والإشراف للمسمودى

چهار مقاله لنظامى عروضى سمرقندى الترجمة العربية لعزام والخشاب القاهرة ١٩٤٨

ديوان منوچهرى

باريس ١٨٨٦

نشر وترجمة كازيميرسكى

رباعيات الخيام

القاهرة

الترجمة العربية لأحمد رامى

سفرنامه لناصر خسرو

» ١٩٤٥

الترجمة العربية ليحيى الخشاب

الشاهنامه للفردوسى الترجمة العربية للمندارى. نشر عبدالوهاب عزام » ١٩٣٢

عيون الأنباء فى طبقات الأطباء لابن أبى أصيبعة نشر ابن الطحان القاهرة ١٨٨٢

عيون الأخبار لابن قتيبة

القاهرة ١٩٢٠

الفهرست لابن النديم

كتاب تنسر

القاهرة ١٩٥٤

الترجمة العربية ليحيى الخشاب

الملل والنحل للشهرستانى

جدول مسلسل للمحادثات التاريخية

الميديون

ق ٠ م	
٧٠٨	دياأوكو يؤسس الإمبراطورية الميديّة .
٦٥٥	ولاية فرورتيش .
٦٣٣	ولاية هووخ شتر . الغزو السيشي .
٦٢٥	وفاة آشور بانيبال .
٦٠٦	سقوط نينوى .
٥٨٤	وفاة هووخ شتر (Cyaxare) .
٥٥٨	ارتقاء قورش عرش أنزان .
٥٥٠	قورش يهزم استياجس ويستولى على إكبتانا . [همدان]

الأكينيون

٥٤٦	قورش الأول ينادى بنفسه ملكا على فارس .
	هزيمة كرزوس وسقوط سارد .
٥٣٩	سقوط بابل .
٥٣٨	تمويج قورش الأول ملكا على بابل .
٥٣٦	تجديد معبد أورشليم .
٥٢٩	وفاة قورش الأول . ولاية قبيز . (كيجيه)
٥٢٨	فتح مصر .

٥٢١	ثورة جوماتا . وفاة قبيز . ولاية دارا الأول . (دارا وهش)
٩٤-٤٩٩	الثورة الأيونية .
٤٩٠	واقعة ماراتن .
٤٨٦	وفاة دارا الأول . ولاية خشيارشاى الأول .
٤٨٠	واقعة سلاميس .
٤٦٦	ولاية أردشير الأول . (ارتخشتر)
٤٦٢	ثورة هستاسپ . (گشتاسپ ؟)
٤٥٥	ثورة مصر .
٤٢٤	ولاية خشيارشاى الثانى . ولاية دارا الثانى .
٤٠٥	ثورة مصر .
٤٠٤	ولاية أردشير الثانى .
٤٠١	واقعة كونا كسا . تقهر العشرة آلاف .
٣٨٧	صلح انتلسيداس .
٣٥٨	ولاية دارا الثالث . مقتل فيليب القدونى .
٣٣٤	غزو الإسكندر الأكبر آسيا .
٣٣٣	واقعة إبسوس .
٣٣٣	واقعة أربلا .
٣٣٠	مقتل دارا الثالث . استيلاء الإسكندر على إكبتانا .
	نهاية الأكيمينين .
٣٢٧	غزو الإسكندر الهند .
٣٢٣	وفاة الإسكندر .

السلوكيون

ظهور سلوكس الأول نيكاتور .	٣٢٠
واقعة إيسوس . سيادة سلوكس .	٣٠١
ولاية انتيوخس الأول سوتر .	٢٨١
ولاية انتيوخس الثاني ثيوس .	٢٦٢
استقلال بقطريا [بلخ] .	٢٦١

البرت

أرشك الأول يقيم دولة البرت .	٢٥٠
ولاية أرشك الثاني .	٢٤٧
ولاية انتيوخس الثالث .	٢٢٣
ولاية أرشك الثالث .	٢١٤
واقعة مغنيسية .	١٩٠
صلاح أپاميا . ولاية سلوكس الرابع .	١٨٨
ولاية انتيوخس الرابع .	١٧٥
ولاية مهرداد الأول البرتى .	١٧٠
انتيوخس يجلو عن مصر .	١٦٨
وفاة انتيوخس الرابع .	١٦٤
ولاية ديمتريوس سوتر . سقوط السلوكيين .	١٦٢
وفاة مهرداد الأول . ولاية فرهاد الثاني .	١٣٨
هزيمة انتيوخس سيدتس (السادس) .	١٢٩
ولاية مهرداد الثاني البرتى .	١٢٤
قيام دولة مهرداد السادس البنتى .	١٢٠

هزيمة سولا لمهرداد السادس .	٨٦.
ولاية فرهاد الثالث الپرتى .	٦٩
حروب پيمپى مع مهرداد السادس .	٦٣-٦٧
وفاة مهرداد السادس البنى .	٦٣
ولاية مهرداد الثالث الپرتى .	٦٠
كرزوس يغزو پرتيا . معركة كرخ .	٥٣
الغزو الپرتى لسوريا .	٥١
واقعة فرساليه .	٤٨.
هزيمة يوليوس قيصر لفرناسس البنى عند زيلة .	٤٧.
مقتل يوليوس قيصر .	٤٤
واقعة فيليبى .	٤٢.
ولاية فرهاد الرابع الپرتى .	٣٧
رحلة مارك انتونى إلى پرتيا .	٣٦
ثورة تيرداد . هروب فرهاد الرابع .	٣٣.
عودة فرهاد الرابع . هرب تيرداد إلى أكتافيان .	٣٠
استرداد البنود الرومانية . جلوس تيجران على عرش أرمينية .	٣٠
مقتل فرهاد الرابع .	٢.

ميلادى

معاهدة فرهاد مع روما . انسحاب الپرت من أرمينية .	١.
جرمنكوس ينادى بأرتكسياس ملكا على أرمينية .	١٨
أردوان الپرتى يقلد أرشك عرش أرمينية .	٣٤
مقتل أرشك .	٣٥
أردوان يُسلم أرمينية ويصالح تيبيريوس .	٣٧

٤٠	وفاة أردوان .
٥١	فلوجاسير يغزو أرمينية .
٦٦	نيرون ينادى بتيرداد ملكا على أرمينية .
٧٧	وفاة فلوجاسير . ولاية باكورس .
١٠٥	ولاية أسرو .
١١٤	بداية فتوح تراجان الشرقية .
١١٥	استيلاء تراجان على أرض الجزيرة .
١١٧	وفاة تراجان . انسحاب هديران من أرمينية وأرض الجزيرة .
١٢٢	الصلح بين ألبرت وروما .
١٣٣	غارة ألاني .
١٤٨	ولاية فلوجاسير الثالث .
١٦٣	أفيدوس كاسيوس يهزم ألبرت .
١٩١	وفاة فلوجاسير الثالث .
١٩٩	سقيرس ينتهب تسيفون [المدائن] .
٢١٧	وفاة كركلا . الصلح بين ألبرت وروما .
٢٢٠	ثورة أردشير .
٢٢٦	هزيمة أردوان ووفاته . نهاية الدور ألبرتي .

الدولة الساسانية

٢٢٦	أردشير الأول ينادى بنفسه ملكا على فارس .
٢٣٢	أردشير يعقد الصلح مع روما . ضم أرمينية .
٢٤١	ولاية سابور [شاپور] الأول . غزو سورية .

أسر الإمبراطور والرّين .	٢٦٠
أذينه يهزم سابور .	٢٦٣
ولاية هرمزد الأول .	٢٧٢
ولاية بهرام الأول . إعدام ماني .	٢٧٣
ولاية بهرام الثاني .	٢٧٦
كاروس يستولى على المدائن ، ويموت فجأة .	٢٨٣
تيرداد يستحوذ على أرمينية .	٢٨٦
ولاية بهرام الثالث . ولاية نرسيس .	٢٩٣
جاليريوس يهزم نرسيس - إخلاء الولايات فيما وراء دجلة .	٢٩٧
ولاية هرمزد الثاني .	٣٠٢
ولاية سابور الثاني .	٣٠٩
سابور الثاني يحاصر نصيبين .	٣٣٨
سابور الثاني يغزو الجزيرة .	٣٤٨
حرب جوليان مع فارس . تراجع وموته . استرداد فارس للولايات التي كانت قد أخذتها مع نصيبين .	٣٦٣
الصلح بين روما وفارس .	٣٧٦
موت سابور الثاني . ولاية أردشير الثاني .	٣٧٩
ولاية سابور الثالث .	٣٨٣
ولاية بهرام الرابع .	٣٨٨
ولاية يزدگرد الأول .	٣٩٩
مجمع سلوقية .	٤١٠
ولاية بهرام الخامس (بهرام گور) .	٤٢٠
إبرام الصلح مع روما .	٤٢١

بدء غارات الهون البيض .	٤٢٥
ولاية يزدگرد الثاني .	٤٣٨
الوندال ينهبون روما .	٤٥٥
ولاية هرمزد الثالث .	٤٥٧
ولاية فيروز .	٤٥٩
هزيمة الهون البيض لفيروز . ولاية فلوجاسينز .	٤٨٣
ولاية قباد . الحرب مع الخزر . ظهور مزدك .	٤٨٨
عزل جاماسب لقباد .	٤٨٨
استرداد قباد لعرشه .	٥٠١
نهاية غارات الهون البيض .	٥١٣
الحرب مع بزنطة .	٥٢٤
ولاية جُستنيان .	٥٢٧
جستنيان يغلق مدارس أثينا . التجاء علماء اليونان إلى فارس .	٥٢٩
ولاية كسرى الأول (أنوشروان) . إعدام مزدك .	٥٣١
الصالح مع بزنطة . جستنيان يعيد فتح شمال إفريقية وإيطاليا .	٥٣٣
أنوشروان ينتهب أنطاكية .	٥٤٠
صالح جديد مع بزنطة .	٥٦٢
موت جُستنيان .	٥٦٥
٥٧٠ (تقريبا) فتح اليمن . مولد محمد رسول الله صلى الله عليه وسلم .	٥٧٠
موت أنوشروان - ولاية هرمزد الرابع .	٥٧٨
ولاية كسرى الثاني (پرويز) . ثورة بهرام چوبين .	٥٩٠
هزيمة بهرام چوبين وموته .	٥٩١
الحرب بين فارس وبزنطة .	٦٠٣

٦١٠	ولاية هرقل .
٦١٤	پرويز يستولى على دمشق وبيت المقدس . اختطاف الصليب الحقيقى .
٦١٧	پرويز يستولى على كالسدون .
٦٢٢	هرقل يهزم الفرس . الهجرة النبوية .
٦٢٧	غارات هرقل على دستگرد .
٦٢٨	خلع پرويز ووفاته . ولاية قباد الثانى . بداية الفوضى فى فارس .
٦٣٢	ولاية يزدگرد الثالث . وفاة النبىؑ عليه الصلاة والسلام .
٦٣٥	استيلاء العرب على دمشق .
٦٣٦	هزيمة الفرس عند القادسية .
٦٣٧	استيلاء العرب على المدائن .
٦٤٢	هزيمة الفرس عند نهاوند . ضم فارس إلى الإمبراطورية العربية .
٦٥١	وفاة يزدگرد الثالث .

الحكم العربى

٧٤٧	دعوة أبى مسلم للعباسيين فى خراسان .
٧٥٠	نهاية الأمويين . قيام الخلافة العباسية .
٧٦٥	تولية خالد البرمكى إمارة طبرستان .
٧٨٦	خلافة هارون الرشيد .
٨٠٣	سقوط البرامكة .
٨١٣	خلافة المأمون .

الدويلات الفارسية

٨٢٠	تولية طاهر حكومة خراسان . تأسيسه الدولة الطاهرية .
٨٧٢	قضاء يعقوب بن الليث على الطاهريين وتأسيسه الدولة الصفارية .
٨٧٨	ولاية عمرو بن الليث .
٩٠٣	إسماعيل بن أحمد ينتزع خراسان من الصفاريين . قيام الدولة السامانية .
٩١٣	ولاية نصر الثاني بن أحمد .
٩٢٨	قيام الدولة الزيارية في جرجان .
٩٤٥	الخليفة المستعفي يقر الولاية البويهيين على إمارتهم .
٩٧٦	ولاية قابوس الزيارى .
٩٩٩	محمود الغزنوى يقضى على السامانيين ويؤسس الدولة الغزنوية .
١٠٠١	محمود يبدأ غزواته في الهند .
١٠٠٧	قيام دولة بنى كا كويه في همدان وإصفهان .
١٠٣٠	وفاة محمود [الغزنوى] .
١٠٣٧	ظهور السلاجقة بزعامة طغرل .
١٠٤٢	قضاء الغزنويين على الزياريين .
١٠٥١	طغرل يقضى على آل كا كويه .
١٠٥٥	طغرل ينهى حكم البويهيين .
١٠٧٢	ولاية ملكشاه السلجوقى .
١٠٩٢	مقتل نظام الملك : وفاة ملكشاه .
١١١٧	ولاية سنجر .
١١٣٦	قيام دولة أتابكة آذربيجان .
١١٤٨	قيام دولة أتابكة فارس (السلفوريون) .

١١٥٧	وفاة سنجر - نهاية حكم السلاجقة في فارس . ظهور الخوارزمشاهية .
١١٧٢	ولاية توكش .
١١٩٩	ولاية علاء الدين محمود .
١٢٢٠	ولاية جلال الدين منكبرتي . ظهور المغول لأول مرة في فارس .
١٢٢٥	القضاء على أتابكة آذربيجان .
١٢٢٧	وفاة چنگيز خان .
١٢٣١	القضاء على الخوارزمشاهية .

دور الإيلخانيين والتموريين

١٢٥٦	هولاكو خان ينصب إيلخانا على فارس .
١٢٥٨	تخريب المغول لبغداد . نهاية الخلافة العباسية .
١٢٦٥	آباقا يُنصب إيلخانا .
١٢٨٤	ولاية أرغون .
١٢٨٧	القضاء على دولة السلفوريين .
١٢٩٥	ولاية غازان محمود .
١٣٠٤	ولاية ألبايتو .
١٣١٣	قيام دولة بني المظفر في فارس بزعامة مبارز الدين .
١٣١٦	ولاية أبي سعيد .
١٣٣٥	مولد تيمور لنك .
١٣٣٦	إقامة دولة الجلائريين بزعامة الشيخ حسن بُزُرْگ .
١٣٣٧	إقامة دولة آل سربدار في خراسان .
١٣٥٦	ولاية الشيخ عويس الجلائري .

١٣٥٧	ولاية شاه شجاع المظفرى .
١٣٨٢	ولاية السلطان أحمد الجلائرى . تيمور يقضى على آل سربدار .
١٣٩٣	تيمور يقضى على آل المظفر ويطرد آل جلائر من بغداد .
١٣٩٧	غزو تيمور الهند .
١٤٠٢	أسر تيمور السلطان بايزيد .
١٤٠٥	وفاة تيمور - ولاية شاهرخ .
١٤٤٧	ولاية ألخ بك .
١٤٥٢	ولاية أبى سميد التيمورى .
١٤٦٦	ولاية أوزون حسن ، من قبيلة آق قوينلو ، فى آذربيجان .
١٤٦٩	أوزون حسن يقضى على تركان قرا قوينلو .
١٥٠٠	هزيمة التيموريين . قيام دولة بنى شيان [الأوزبكي] ببلاد ماوراءالنهر .

الصفويون

١٥٠٢	إسماعيل الأول يقيم الدولة الصفوية ، بعد أن يهزم تركان آق قوينلو .
١٥١٤	واقعة چالدران . هزيمة سليم الأول لإسماعيل .
١٥٢٤	ولاية طهماسب الأول .
١٥٢٤	غزو سليمان القانونى فارس .
١٥٤٤	التجاء السلطان المغولى هايمون إلى فارس .
١٥٥٩	بلوغ انتونى جنكيسون مدينة بخارى .
١٥٧٦	ولاية إسماعيل الثانى .
١٥٧٨	ولاية محمد خدا بنده .
١٥٨٧	ولاية الشاه عباس الأول (الأكبر) . الترك يغزون فارس .
١٥٩٨	قدوم إخوان شيرلى إلى فارس .

الصلح بين فارس وتركيا .	١٦١٨
طرد البرتغاليين من هُرمز .	١٦٢٢
سفارة سير دودمور كوتُن إلى الشاه عباس .	١٦٢٧
وفاة الشاه عباس الأول . ولاية صفى الأول .	١٦٢٩
استيلاء الترك على همدان .	١٦٣٠
ولاية عباس الثانى .	١٦٤٢
أول سفارة روسية إلى فارس .	١٦٦٤
ولاية سليمان الأول .	١٦٦٧
ولاية حسين .	١٦٩٤
سفارة بطرس الأكبر الأولى إلى فارس .	١٧٠٨
سفارة بطرس الأكبر الثانية .	١٧١٥
الأفغان يستولون على إصفهان بقيادة محمود . بطرس الأكبر يحتل	١٧٢٢
دربند . ولاية طهماسب الثانى .	
الروس يحتلون رشت وباكو .	١٧٢٣
محمود يستولى على شيراز . مذبحه الأسراء الصفويين .	١٧٢٤
وفاة محمود . استيلاء الترك على شيراز . ولاية أشرف الأفغانى .	١٧٢٥
نادر قلى يلتحق ببلاط طهماسب الثانى .	١٧٢٧
هزيمة الأفغان . الجلاء عن إصفهان .	١٧٢٩
وفاة أشرف .	١٧٣٠
نادر قلى يخلع طهماسب الثانى . معاهدة رشت . ولاية عباس الثالث .	١٧٣٢
نادر قلى يسترد باكو ودر بند .	١٧٣٥
وفاة عباس الثالث . نهاية الصفويين .	١٧٣٦

الأفشار

نادر قلى ينادى بنفسه شاهها على فارس .	١٧٣٦
نادر شاه يغزو الهند وينهب دهلى .	١٧٣٨
نادر شاه يفتح بخارى و خيوة .	١٧٤٠
مقتل نادر شاه . ولاية عادل .	١٧٤٧
ولاية شاهرخ الأفشارى .	١٧٤٨

الزند

كريم خان يحتل جنوب فارس .	١٧٥٠
إقامة مصنع إنجليزى فى بوشير .	١٧٦٣
ولاية على مراد .	١٧٧٩
ولاية جعفر .	١٧٨٥
ولاية لطف على .	١٧٨٩
أقا محمد قاجار يهزم لطف على ويقتله . نهاية دولة الزند .	١٧٩٤

آل قاجار

أقا محمد يغزو جورجيا . الاستيلاء على تفليس وأريشان .	١٧٩٥
تتويج أقا محمد .	١٧٩٦
مقتل أقا محمد . ولاية فتح على .	١٧٩٧
بعثة ملكولم الأولى إلى فارس .	١٨٠٠
بعثة سير هارفورد جونز .	١٨٠٨
معاهدة گلستان . فارس تتنازل لروسيا عن مساحات واسعة من أراضيها .	١٨١٢

روسيا تستولى على تبريز .	١٨٢٧
معاهدة تركمانچاي .	١٨٢٨
ولاية محمد شاه .	١٨٣٤
ولاية ناصر الدين .	١٨٣٨
إعدام الباب .	١٨٥٠
استيلاء الروس على طشقند .	١٨٦٥
احتلال الروس لسمرقند .	١٨٦٨
فتح الروس لخيوة .	١٨٧٣
ضم الروس خُجند .	١٨٧٦
هزيمة الروس للتركان .	١٨٨١
اغتيال نادر شاه . ولاية مظفر الدين .	١٧٩٦
إعلان الدستور الفارسي . وفاة مظفر الدين .	١٩٠٦
ولاية محمد علي شاه . تمطيل الدستور . الاتفاق الإنجليزى الروسى .	١٩٠٧
النهضة القومية .	١٩٠٨
تنازل محمد علي شاه . ولاية السلطان أحمد شاه .	١٩٠٩
الاتفاق الإنجليزى الفارسي .	١٩١٩
تولى رضا خان رئاسة الوزارة - السلطان أحمد شاه يغادر البلاد إلى أوروبا .	١٩٢٣
قيام الجمهورية فى فارس برئاسة رضا شاه . نهاية آل قاجار .	١٩٢٤

الدولة الپهلوية

المناداة برضا خان شاهها باسم رضا پهلوى .	١٩٢٥
تنازل رضا شاه . ولاية محمد رضا شاه .	١٩٤١

اللوحات وبيانها

فارس والعالم القديم

- لوحة ١ - منظر شوش من الجو . عن كتاب « جولات بالطائرة فوق مدن إيران القديمة » : أ . ف . شميدت (مطبعة جامعة شيكاغو) . ٣٢
- ٢ - قدحان مزخرفان أول أنماط سوس . متحف اللوفر . ٣٣ » »
- ٣ - نقش رستم ، مقبرة دارا . القرن الخامس قبل الميلاد . ٤٠ » »
تصوير معهد الدراسات الشرقية بجامعة شيكاغو .
- ٤ - رأس رجل من البرونز . من عصر ما قبل الأكينيين . ٤١ » »
من مجموعة برمر الخاصة
- ٥ - طاق كسرى . منظر جانبي للإيوان وبقايا قطاع واجهة البناء . ٤٨ » »
تصوير بعثة ستيفسون [الدائن] .
- ٦ - شوشتر . القناطر والخزان . الجزء الأدنى ساساني ، والأعلى إسلامي متقدم وساجوقى . عن كتاب « فن فارس القديم » لديلفوى . ٤٩ » »
- ٧ - قطع من تمثال برونزي لرأس رجل وجدت في شمش . ٥٦ » »
عن كتاب « مسالك إيران الغربية القديمة » لسير ا . ستين (مكملان وشركاه) .
- ٨ - صحيفة ، تمثل نقوشها كسرى الثاني في المصطاد . ساسانية ، ٥٧ » »
وهي من الفضة ومموّهة بالذهب في بعض أجزائها . المكتبة الأهلية بباريز .

فارس و بزنطة

مع تعليقات على الصور

لوحة ٩

١ - فسيفساء بزنطى . سان قيتالى فى راڤنا . يمثّل تيودورا أمام ص ٦٤ وحاشيتها . من تصوير أ كينارى .

ثياب الإمبراطورة من طراز شرقى واضح يتجلى بوجه خاص فى الولى بالتجميل واتخاذ الحلى . وعقد الإمبراطورة من طراز نجد له نظير آ فى آثار الفرس الفنية السابقة على ذلك التاريخ . وإن أكثر ما يلفت النظر بصلته بالطابع الفارسى تاجها . فإن النتوين الصغيرين على كل من جانبيه ، وكذلك النتوء المقوس فى وسطه ، تصور بأسلوب محور الجناحين وغيرها من الحليات التى تجلت فى التيجان الفارسية الأصيلة ، كما تبدو لنا على قطع النقود والأطباق الفضية والنقوش البارزة على الصخور . ويمكن أن نقارن بهذه الفسيفساء التمثال الصغير المصور فى لوحة ١٠ (١) ، وكذلك طبق ب - فسيفساء بزنطى . سان قيتالى ، راڤنا . جستنيان وحاشيته . تصوير أندرسن .

إن النملين الرقيقين المصنوعين من الجلد الأحمر اللذين يرتديهما الإمبراطور منقولان عن النمل التى كانت ممتدة فى فارس الساسانية . ويمكن أن يقارن بهما هذان النملان اللذان يلبسهما كسرى الثانى إلى أسفل سرواله الطويل وهما منقوشان على طبق الفضى . الفضى فى لوحة ٨ .

لوحة ١٠

١ - تمثال برزى لراكب على ظهر جواد . من الفن الساسانى المتأخر . محفوظ بمتحف Hermitage Museum بلننجراد . » » ٦٥

ب - طبق محلى بالخط الكوفى . وهو من الآنية ذات الألوان المتعددة . بيزنطى الأصل ويرجع إلى وقت يتراوح بين القرن التاسع والعاشر . تصوير تالبوت ريس .

ج - قصعة من الرى . فارسية ترجع إلى القرن الحادى عشر . كانت من قبل ضمن مجموعة فيجنيريه Vignier بباريس .

د - قصعة من سالونيك . بيزنطية ، ترجع إلى القرن الثالث عشر . كانت من قبل ضمن مجموعة مالون بباريس .

لوحة ١١

١ - نسيج من الحرير . بيزنطى ، يرجع إلى القرن الثامن ، أمام ص ٨٠ من موزاك . محفوظ بمتحف النسيج بمدينة ليون .

هذه القطعة - فى الغالب - إحدى قطع النسيج التى أهداها قسطنطين الخامس (٦٤١ - ٤٥) إلى بين لى برف Pepin le Bref الذى أهداها بدوره إلى موزاك . ولا بد أنها نسجت على نول بيزنطى ولعل ذلك كان فى القسطنطينية حيث كانت توجد مصانع النسيج الإمبراطورية . وإن الحلة التى يرتديها الفارس [المصور على هذا النسيج] وسرواله الطويل ثم الأشرطة المتطائرة بوجه خاص ، كلها تمثل الطابع الساسانى .

ب - نسيج من الحرير ، (كفن القديس فيكتور) . بيزنطى يرجع إلى القرن الثامن . خزانة كاتدرائية سنس .

إن وضع التعبير الزخرفى داخل إطارات على صورة مداليات مستديرة أمر قد سبق إليه الساسانيون ، أما صورة الرجل الواقف بين وحشين فلمعها تمثل دانيال فى قفص الأسود . ولسكن هذه الصورة قد اشتقت فى الأصل من تعبير جلجامش الذى ينتمى إلى

بلاد ما بين النهرين ومنها انتقل إلى الفن الساساني حيث أخذه
عنه الفن البيزنطي .

لوحة ١٢- ألواح حجرية بيزنطية لإغلاق الفتحات ترجع إلى القرنين
الحادي عشر والثاني عشر وتحمل تماثيل زخرفية فارسية الأصل،
ولعل هذه التماثيل قد انتقلت إلى العالم الميزبطي عن طريق النسيج .

١- حيوانان يصطرعان . [محفوظ في] Little Metropolis
بأثينا . القرن الحادي عشر .

ب- رجل بين أسدين مُجَنِّحَيْن . چيلاندري بماونت آثس
Mount Athos . القرن الثاني عشر .

ج- أسد يهاجم غزالا . المتحف العثماني بإستانبول .
القرن الحادي عشر .

د- صورة محورة لأسدين متواجهين . متحف كانديا
Candia . القرن الحادي عشر .

فارس والهند بعد غزو محمود الغزنوي

١٣- شاهد قبر من العصر الهندي السيئي المتقدم . وبها اتجاهات
أ كينية رديئة . حوالي عام ٨٠٠-١٠٠٠ ق.م . عُثر عليها في سلا دبدائرة
بارودا في الكجرات . متحف بارودا . تصوير متحف بارودا .

١٤- تمثال الملك الكشاني كينشكا الأكبر . القرن الثاني الميلادي -
متحف ما تهورا . تصوير مصلحة الآثار بالهند .

١٥- منظر أنثى من هرفان ، كشمير . مستهل القرن الرابع الميلادي .
وهو نقش بارز من الطين على أرضية من القرميد ؛ آثار الفن
البرقي المحلي .

لوحة ١٦ - سكة جدهايا. وهي تقليد ردىء للسكة (العملة) الساسانية، أمام ص ١٢٩ راجيوتانا، من القرن الثامن إلى الحادى عشر الميلادى . متحف بارودا (وجها السكة).

١٧ - منارة القطب . منارة مسجد قوة الإسلام ، لال كوت ، دهلى القديمة ١١٩٣ - ٩٩ م - أجرى إصلاحها عامى ١٣٦٨ و ١٥٠٣ ثم فى القرن الماضى . » » ١٣٦

١٨ - ضريح السلطان فيروز شاه تملق . ١٣٨٩ م بحوض خاص فى دهلى القديمة . تصوير ه . جويتز - بارودا . » » ١٣٦

١٩ - مدفن شاه ركن عالم بالملتان . ١٣٢٠ - ٢٤ م . تصوير مصالحة الآثار بالباكستان . » » ١٣٧

٢٠ - مدفن شاه بهاء الحق زكريا بالملتان . بُنى فى عهد السلطان بلبن (١٢٦٤ - ٨٦ م) تصوير مصالحة الآثار بالباكستان . » » ١٣٧

٢١ - مدفن شاه شمس تبريزى بالملتان . بُنى حوالى عام ١٣٠٠ م ، وأعيد زخرفته فى مستهل القرن التاسع عشر الميلادى . تصوير مصالحة الآثار بالباكستان . » » ١٤٠

٢٢ - مدفن مجهول صاحبه . بُنى فى نهاية القرن الرابع عشر الميلادى بـ كُلبَرگه . تصوير ه . جويتز ، بارودا . » » ١٤٠

٢٣ - مدرسة خواجه محمود جوان وزير سلطنة يهمنى . بيدر ١٤١ » » ١٤٧١ م . تصوير مصالحة الآثار فى حيدر آباد الدكن .

٢٤ - القطاعات والقبه فى مسجد قلعة كوهرا ، قلعة پورانا . دهلى أقامه شير شاه سوري حوالى عام ١٥٤٠ - ٤٥ م . تصوير جويتز - بارودا » » ١٤١

- لوحة ٢٥ - مدفن أتكه خان، أخى السلطان المغولى أكبر بالرضاع . أمام ص ١٤٤
 ١٥٦٧ م . نظام الدين ، دهلى . تصوير جويتز . بارودا .
- ٢٦ - مسجد حكيم علاء الدين چينيوتى (وزير خان) حاكم البنجاب
 » » ١٤٤
 فى عهد السلطان شاهجهان . لاهور ١٦٣٤ م . تصوير جويتز . بارودا
- ٢٧ - مدفن شرف النساءى كيم ، أخت زكريا خان حاكم البنجاب .
 » » ١٤٥
 (١٧١٩ - ١٧٤٨ م) بيگمپورا بالقرب من لاهور تصوير جويتز .
 بارودا .
- ٢٨ - مدفن غلام شاه كاهرا . حوالى عام ١٧٧٢ م . حيدرآباد السند .
 » » ١٤٥
 تصوير مصلحة الآثار بالباكستان .
- ٢٩ - محراب المسجد الجامع فى تته . السند ١٦٤٤ - ٤٧ . تصوير
 » » ١٥٢
 مصلحة الآثار بالهند . شكل ٦١ .
- ٣٠ - حشوه بالمسجد الجامع . فى خدآباد بالسند . صنع فى عهد
 » » ١٥٢
 يار محمد كاهرا (توفى عام ١٧١٨ م) . عن مجموعة كوسنز بشكل ٩١ .
- ٣١ - كرشنا فى طفولته . آثار مدرسة أحمد آباد للنقش (على نهج
 » » ١٥٣
 «مدرسة بغداد») فى الفن الراجپوتى المتقدم (مارور) ،
 الربع الثانى من القرن السابع عشر الميلادى . التبادل الفنى بدهلى .
 تصوير جويتز - بارودا .
- ٣٢ - السلطان علاء الدين فيروز البنغالى وحاجبه خواجه حسن .
 » » ١٥٦
 مدرسة بهزاد ١٥٣٢ م . المتحف البريطانى بلندن . عن كتاب
 النقوش والنقاشين فى فارس والهند وتركيما لمارتن م ٢ شكل ١٧٦ .
- ٣٣ - سيدة ووليدها ميرزا محمد الحسنى . المتنوعات الفارسية لنقوش
 » » ١٥٧
 بيجاپور ، فى مستهل القرن السابع عشر الميلادى . متحف
 بوسطن للفنون الجميلة فى بوسطن . عن كتاب النقوش الشرقية
 فى مجموعة جولوبف لسكوما رسواى شكل ٧٦ رقم ١٢٩ .

الفن الإسلامي ببلاد فارس

لوحة ٣٤

أ - صحن عليه طبقة من الدهان الأبيض وكتابة بالأسود ؛ أمام ص ١٦٠
من القرن العاشر - متحف اللوفر .

ب - سلطانية بيضاء ذات زخارف محفورة ؛ من القرن الثاني عشر -
مجموعة سير ألين بارلو .

لوحة ٣٥

أ - طبق متعدد الألوان ، ذو زخارف محفورة ؛ من القرن الثاني
عشر - متاحف الدولة ببرلين .

ب - سلطانية مدهونة بطلاء فيروزي على طبقة سوداء ؛ القرن
الثاني عشر - متحف فكتوريا والبرت بلندن .

لوحة ٣٦

أ - طبق ذو بريق معدني من قاشان ؛ مؤرخ ٥٦٠٧ هـ (١٢١٠م) -
متحف فرير للفنون بواشنطن .

ب - إبريق مموّه بالميلا المتعددة الألوان ؛ أوائل القرن الثالث عشر -
متحف المتروبوليتان بنيويورك .

لوحة ٣٧

أ - سلطانية رمادية اللون عليها زخارف بيضاء ؛ أوائل القرن
الرابع عشر - متحف فتر ويليام .

ب - سلطانية مرسومة باللون الأسود تحت طلاء فيروزي من قاشان ؛
أوائل القرن الثالث عشر - متحف فكتوريا والبرت .

لوحة ٣٨

- ا - صينية من البرونز ذات زخارف محفورة ؛ القرن الثاني عشر - أمام ص ١٧٢
متحف فكتوريا والبرت .
- ب - مبخرة من البرونز مكفتة بالنحاس ؛ القرن الثاني عشر -
متحف الهرميتاج بسانت بطرسبرغ .

لوحة ٣٩

- » » ١٧٣ سطل من البرونز ذو زخارف محفورة ومكفتة بالفضة والنحاس
الأحمر، هراة ؛ مؤرخة ٥٥٥٩ (١١٦٣ م) - متحف الهرميتاج .

لوحة ٤٠

- » » ١٧٦ ا - شمدان من النحاس الأصفر ذو زخارف محفورة ومكفتة
بالفضة ؛ مؤرخة ٧٠٨ هـ (١٥٠٨ م) - مجموعة ستورا .
- ب - طست من النحاس الأصفر ذو زخارف محفورة ومكفتة بالفضة ؛
أواخر القرن الرابع عشر - متحف والتر للفنون ، بلتيمور .

لوحة ٤١

- » » ١٧٧ ا - صحيفة من القرآن الكريم ؛ القرن ١١-١٢ م - المتحف الأهلي بطهران .
- ب - صحيفة من القرآن الكريم ؛ كتبت في الموصل عام ١٣١٠ م للسلطان
أولجايتو - المتحف البريطاني بلندن .

لوحة ٤٢

- » » ١٨٤ جلد كتاب ولسان ذات زخارف مفرغة وزخارف مضغوطة ؛
عام ١٤٣٨ م - متحف طوبقابو سراي بأستانبول .

لوحة ٤٣

- » » ١٨٥ صحيفة مصورة من الشاهنامه ؛ أواخر القرن الخامس عشر -
المتحف البريطاني .

لوحة ٤٤

صحيفة مصورة من المنظومات الخمسة بإمضاء بهزاد ومؤرخة
١٨٩٨ هـ (١٤٩٣ م) - بالمتحف البريطاني .

لوحة ٤٥

غلاف كتاب مرسوم باللاكيه على الجلد ؛ عام ١٥٤٠ م -
» » ١٨٩ - بالمتحف البريطاني .

لوحة ٤٦

١ - طبق مرسوم فوق الدهان حول القرن السابع عشر - متحف
الفنون والصناعات بهامبورج .
ب - طبق مرسوم تحت الطلاء الأزرق، كرمان؛ القرن السابع عشر -
متحف فكتوريا والبرت .

الأبسطة الإيرانية

لوحة ٤٧

١ - قطعة من نسيج الحرير عليها زخارف باللونين الأزرق والأصفر،
القرن الثالث عشر - متحف المنسوجات في كولومبيا .
ب - قطعة من نسيج الحرير باللونين الأحمر والأبيض مع استخدام
خيوط الفضة ؛ حول القرن ١٦ - متحف فكتوريا والبرت .

لوحة ٤٨

بساط أردبيل ؛ مؤرخ ٩٤٦ هـ (١٥٣٩ م) - متحف
» » ٣٠٤ - فكتوريا والبرت .

لوحة ٤٩

» » ٣١٢ - جانب من أحد أبسطة الصيد ؛ منتصف القرن السادس عشر -
متحف الفنون والصناعات بثينا .

لوحة ٥٠

البساط المعروف باسم بساط شلسي ؛ القرن السادس عشر — أمام ص ٣١٣
متحف ثكتوريا والبرت .

لوحة ٥١

جانب من أحد أبسطة الزهور ، القرن السادس عشر ؛ » » ٣٢٠
متحف الفنون والصناعات بفيينا .

لوحة ٥٢

أحد الأبسطة التي تزينها رسوم الزهور والحيوانات والجامات ؛ » » ٣٢١
منتصف القرن السادس عشر — متحف پولدى پتزولى، ميلان.

لوحة ٥٣

جانب من أحد أبسطة الجامات والزهور والحيوانات ؛ » » ٣٢٨
منتصف القرن السادس عشر — متحف المتروپوليتان بنيويورك.

فهرس أبجدى عام

ابن الأخوة ٣٩٨ .	(١)
ابن اسفنديار ٢٦٠ .	آبل پنسون ٤٤٦ .
ابن بطوطة ٣٥٧ ، ٤٣٧ .	آثار محل ١٤٧
ابن الحاج ٣٩٨ .	آئيناوس ٢٦٣
ابن جبير ١٢٣ .	آچمير ١٥١ ، ١٥٠
ابن حجر الهيتمى ٢١١ .	آذر نرسى ١٤
ابن خردا ذبة ٢٦٥ .	آداب المتعلمين ٣٨٩
ابن رُسْتة ٢٦٥	آذربيجان ٣ ، ٢٩ ، ٣٦ ، ٣٠٥
ابن سينا ١٠٩ ، ٢٦٥ ، ٢٨٣ ، ٣٧٩ ،	آزرميدخت ١٥
٣٨٢ ، ٤٠٠ ، ٤٠٢	آشور ٢٨ ، ٢٩ ، ٥٢
ابن عربى ٢١٤	آشوكا (آزوكا) ٤٦ ، ١٢٨
ابن عطاش الحشاش ٣٩٤	آصاف خان ١٥٣
ابن قتيبة ١١١ ، ٢٦٥	آكرا ١٤٩ ، ١٥١ ، ١٥٣ ، ١٥٤
ابن مالك ٢٧٤	آنند محل ١٤٧
ابن المقفع ٢٤ ، ٢٥٩ ، ٢٦٥	آمبر ١٤٥ ، ١٥٢
ابن منصور الجرجاني ٤٠٠	آيين نامغ ٢٥٩ ، ٢٦٠
ابن النديم ٢٣٩ ، ٣٩٩ ، ٤٠٢ ، ٤٠٤ ،	إبراهيم الأول ١٤٦
٤٠٥	إبراهيم الثانى ١٤٧
ابن يونس ٣٨٦	إبراهيم الفزارى ٣٨٥
إبنج ٤٠٢	أبسيخيوس ٤١٢ ، ٤١٤
ابنة فخر الدين ٤٨١	إبطال نهيج الباطل ٢١٠
أبو إبراهيم المنقص ٢٩٠	ابن أبى أصيبعة ٢٣ ، ٣٧٤ ، ٤٠٣ ،
أبو بكر الصديق ١٩ ، ٢١	٤٠٦

أبو جعفر الخازن ٣٨٠	أبنا بن خلف ١٩
أبو حاتم الرازي ١٢١	الأبيض ٢٧
أبو حامد الصاغانى ٣٨٦	أتگاه خان ١٥٠
أبو الحسن الأشعري ٢٠٧	أتوسا ٤١٢
أبو الحسن كوشيار ٣٨٢	إتيه ٢١٠
أبو الحسين الصوفى ٣٨٦	أتوس ٣٧٤
أبو حنيفة ٢٦٥	أئينا ٤٣١
أبو الريحان البيرونى ٣٧٩، ٣٧٥، ٢٦٥، ٣٨٨	أجائياس ٤٣٢، ٢٥٨
أبو زيد البلخى ٤٠٣	أجاريت ٤٤
أبو سهل بن توبخت ٣٨٨	أحمد آباد ١٥٤
أبو سهل القوهى ٣٨٦	أحمد شاه والى ١٣٩
أبو سعيد ميرزا ١٨٦	أحمد بن طولون ١٠٢، ٨٦
أبو سفيان ١٠٥	أحمد معمارى لاهور ١٥٤
أبو شكور البلخى ٢٩٣	أحمد المهندار ١٤٥
أبو طاهر الخسروانى ٣٨٣	أحمد نگر ١٤٥
أبو القاسم القاشانى ١٦٦	أخبار الحكماء ٣٧٩، ٣٧٤
أبو كمال ٥٢	الأخبار الطوال ٢٠٥
أبو معشر ٣٨٧	أخسرنا جكاتا ٢٥٠
أبو منصور المروزى ٢٩٠	أخلاق ناصرى ٢٨٤
أبو منصور موفق الهروى ٤٠٥	إخوان الصفا ٣٧٨، ١٢٢، ١٢١
أبو نواس ٢٨٠، ٢٧٢، ٢٦٥	إدوارد براون ٣٤٥، ٢٨٧، ٢٦٨، ٢٦٤
أبو الوفاء البوزجاني ٣٨١، ٣٧٥	٣٨٣، ٣٧٠، ٣٦٠، ٣٥٥، ٣٤٨، ٣٤٧
أبو يحيى البطريق ٣٧٤	أدهم خان ١٤٥
أبو يعقوب السجزي ١٢١	أذينة ١٦
	أراتوسميثنيس ٤١٨

أستير ٤٢٠	أرارات ٤٦١
الأستيون ٢٥٠	أربري ٢٦٧، ٢١٣، ٢١٢، ٢١١
إسحاق الفزاري ٣٨٥	أرتاخائيس ٣٧٤
اسفنديار ١١٣	أرتيميس ٣٤
اسكندر سقروس ٤٢٦	أرداقراف نامغ ٢٧٦
الاسكندر المقدوني ٤٤٤، ٢٥٤، ٤٧، ٤٥	أرجاسب ٢٤٨
٤١٧، ٤١٦، ٢٧٦	أرجمند بانو ١٥٤
إسماعيل الساحاني ١٤٠، ١٤٤، ١٤٦	أرداك ويزار ١٠
إسماعيل الصفوي ١٩٢، ٣٠٧، ٣٠٨	أردبيل ٣١٦، ٣١٥، ٣١٤، ٣١٣، ٣١٠
٤٤٣، ٤٣٩	٣٣٩، ٣٢٤، ٣٢٣، ٣١٩، ٣١٧
الإسماعيلية ١١٨، ١١٩، ١٢٠، ١٢١	أردشير ١١، ١٣، ١٥، ٥٤، ٥٥، ٥٨
١٢٣	٤٢٦، ٣٤٨، ٢٦٠، ٧٦
اشتور ١٣٩	أردوان الخامس ١٥
أشرف ٣٤٤، ٣٤٦، ٤٧٠	أرستوفانيس ١٦
اصطخر ٤٥، ٢٦٠	أرسطو ٤٣٠، ٢٣٨
أصفهان ١٣٩، ١٩٦، ٣٠٤، ٣٠٥	أرسولا ٧٢
٣٢٣، ٣٣٨، ٣٣٩، ٣٤٢، ٣٤٤	أرضروم ٣١١
٣٥٧، ٣٦٥، ٣٦٦، ٤٤٦، ٤٤٨	أرك ٣٠٤
٤٤٩، ٤٥٠، ٤٧٠	أركاديوس ٤٢٧
إعجاز حسين النيسابوري ٢١٠	أرمينية ٧٨، ٤٨، ٢٩
الأغاني ١١٠	أروان ٤٥٥
أفراسياب (سمرقند القديمة) ١٦٤	أسبرطه ٤١١، ٤١٣
أفروديتا ٣٧، ٣٨	استانبول ٣٢٩
أفسوس ٣٤	استرابون ٤١٨
الأفشين ١١٦، ١١٧، ١١٨	استياخوس ٢٦٣

أفغانستان ٤٥ ، ٥٧ ، ٢٢٦ ،	أهرسون ٢٦٧
٣٧٢ ، ٢٥١	امستردام ٤٧٤
أفلاطون ٤٣١ ، ٤٥١ .	أميانوس ٧٠ ، ٤٢٦
أفلوطين ٤٣٠	أمين الدولة هبة الله ٤٠
الأقر ١٣٢	أناباسيس ٤١٦
أكبتانا (همدان) ٢٩ ، ٤١١ ، ٤١٧	أناهيتا ٣٨ ، ٤١٩
أكبر ١٤٩ ، ١٥١ ، ٢١٠	أنتوني شيرلي ٤٤٦
الأكينيون ٣ ، ٢٦ ، ٣١ ، ٣٣ ، ٣٦ ،	أنتيوخوس ابيفانس ٣٢
٣٨ ، ٤٠ ، ٤٤ ، ٤٨ ، ١٧٢ ، ٢٢٣ ،	أنجرا ماينو (اهرمين) ٣٥
٢٢٤ ، ٢٢٦ ، ٢٥٨ ، ٤١٠ - ٤٢١ ،	الأندلس ١١١
٤٢٨ ، ٤٢٦	أندهرا ١٢٧
أكسفورد ٤٧٥ ، ٤٩٠	الأنصاري ٢٨٨
الألان ٢٢٤	أنطاكية ٦٩ ، ٤٣٣
ألب أرسلان ١٦٥	أنكيتل دي پرون ٢٢٤
البوكر ٤٣٩	أنوري ٣٩٤
الشمس ١٣٣	أنوسنت ٤٣٦
الجايتو خدا بند ١٣٦ ، ١٤٣	أوبهام بوب ١٤٠
ألغ بك ٣٨٦ ، ٣٩١	أودريكوس ٤٣٧ ، ٤٤١
ألف ليلة وليلة ٤٧٨ ، ٤٨٠ ، ٤٨٢ ،	أوده ١٥٥ ، ١٥٧
٤٨٩ ، ٤٨٤	أورسها ١٤٥
الله آباد ١٥١	أورشليم ٤١٩
الموت ١٢١ ، ٤٣٥	أورل شتين ٥٣ ، ٣٠١
ألور ١٤٥	أورنگزيب ١٥٣ ، ١٥٧ ، ٢٥١
الياس لرت ٢٦١	الأوزبك ١٨٦ ، ١٩٢ ، ٣٠٨ ، ٣٧٢
اليزابيث ٤٦٤	أوزبكستان ٣٧٢

باسیل الثانی ۷۶	أوزون حسن ۳۰۶، ۳۰۷
باسیلیوس ۴۱۰	الأوستاء ۵۵، ۲۱، ۱۰، ۵
باغ تحت ۳۶۱، ۳۴۵، ۳۴۴	أوغسطين ۴۲۹
باغ شیخ ۳۶۱	أهریمن ۲۴۶، ۲۳۶
باکو ۳۲۶	أهورامزدا ۷، ۳۵، ۴۳، ۵۵،
بالاحصار ۱۲۶	۴۱۹
بالرمو ۸۳	الأهواز ۴۸
باناجیا انجیلو کتستا ۷۱	ایخ توویگو ۲۹
بایسنقر میرزا ۱۸۸	ایرج میرزا ۲۹۶
البتانی ۳۷۳	ایفون الفارسی ۴۳۵
بتلینا ۸۴	ایکونوماخوس ۳۳۴
بتی دی لا کروا ۴۵۴	الإیلخانیون ۱۷۷، ۱۸۰
بخاری ۱۴۰، ۳۷۲	اینزبروک ۸۵
البخاری ۲۶۵	اینوستر انتزف ۲۶۰
بختیاری ۳۰۵	(ب)
بختیشوع ۱۰۷، ۱۰۹	بابا طاهر ۲۷۹
بداون ۱۳۳، ۱۴۱	بابر ۱۴۹، ۱۸۶
بديع الزمان ۲۶۵	بابل ۲۹، ۳۰، ۴۸، ۹۰، ۱۰۵
برار ۱۴۵	۴۷۲، ۴۱۹
برانا ۱۴۵	بابک الحرمی ۱۱۴، ۱۱۶
برديصان ۲۰۲، ۲۰۳	باخوس ۷۴
البرز ۳۶۷، ۴۳۵	الباذغیسی ۲۹۰
برزویه ۲، ۱۶، ۱۷، ۳۹۶	باربد ۲۶۳، ۲۷۲
برسلاف ۸۳	باریس ۴۷۵
برسی سیکس ۳۵۶، ۴۳۵	بازان الجزویتی ۴۵۶
برلین ۷۲، ۱۶۷، ۱۷۰، ۳۲۱، ۳۶۷	

البندقية ۸۵ ، ۴۳۹ ، ۴۴۴ ، ۴۴۵	بروکلان ۲۰۳ ، ۲۱۰ ، ۲۱۱ ، ۳۸۱ ،
البندهش ۸	۳۹۳ ، ۳۹۹
البنغال ۱۳۷ ، ۱۳۸	بروکوبیوس ۴۲۶
بنفست ۲۶۲	برهن آباد ۱۳۰
بن نویس ۳۳۹	بزرجمهر ۲ ، ۱۶ ، ۱۷ ، ۲۲ ، ۱۰۰
بنیامین الطیطلی ۳۹۷	بشار بن بُرد ۲۶۵
بودابست ۸۵	بطليموس ۲۳
بوتان ۴۰۱	بعليک ۳۷۳
بوران ۱۵	البصرة ۹۴
بورستان ۲۸	بغداد ۵۸ ، ۸۶ ، ۹۶ ، ۱۰۶ ، ۱۷۷ ،
بورياتا ۲۵۰	۳۲۵ ، ۳۷۰ ، ۳۷۹ ، ۳۸۳ ، ۳۸۴ ،
بول دی لاجارد ۳۷۰	۴۷۱
بول سيمون ۴۴۶ ، ۴۴۸	بقطريا ۴۴ ، ۵۰ ، ۱۲۵ ، ۴۴۳
بول لوقا ۴۵۲	بکئل ۳۷۶
بولس الفارسی ۴۲۹ ، ۴۳۰	بگال ۱۲۸
البوليشية ۷۸	بکفورد ۴۸۰ ، ۴۸۱
بونشارترا ۴۵۴ ، ۴۵۵	بکين ۲۲۴
بويرينسکی ۱۷۱	بلاتايا ۴۱۴ ، ۴۱۵
البويهيون ۱۶۳ ، ۱۷۰	البلاذري ۲۶۵
بهاء الدولة الجببي ۳۸۲	بلال ۱۹
بهاء الدولة بن قوام الدين ۴۰۱ ، ۴۰۲	بلانو دی کريینی ۴۳۶
بهارستان ۲۸۴	بلخ ۳۱ ، ۱۲۵
بهرام الأول ۴۲۹	البلعمی ۸۶
بهرام چوبین ۱۴ ، ۱۵	بلوختان ۲۵۵
بهرام الرابع ۱۴ ، ۶۱	بندر عباس ۴۴۸ ، ۴۵۱ ، ۴۶۸

پرتوی راجا الثالث ۱۳۲
 پرسپولیس ۲۶، ۲۷، ۳۸، ۴۰، ۴۲، ۴۶، ۴۸
 ۵۸، ۳۶۱، ۴۱۱، ۴۶۹، ۴۷۰، ۴۸۱
 پرسپیس ۲۶، ۴۱۷
 پسر جبرای ۴۱۱
 پشت میترا ۲۶۲
 پشتو ۲۴۵، ۲۵۱، ۲۵۶
 پلرم ۱۸۲
 پنجاب ۱۳۷، ۱۴۳
 پند نامغ فُزر گهر ۲۶۱
 پوپ ۳۲۳
 پولدی پوتزولی ۳۱۱، ۳۲۳
 پولیپیوس ۶۰، ۱۰۱، ۴۱۷
 (ت)
 تاج محل ۱۵۴، ۱۵۵، ۳۶۴
 تاریخ طبرستان ۲۵۹
 تاغ نامغ ۲۶۰
 تاکسیلا ۴۷
 تالمان راهب ۴۵۷
 تاقرینییه ۳۰۸، ۳۴۲، ۳۴۵، ۳۵۳ ،
 ۳۶۲، ۴۴۹، ۴۷۳
 تبریز ۱۸۴، ۱۹۶، ۳۰۴، ۳۰۸، ۳۱۱ ،
 ۳۱۳، ۳۱۴، ۳۱۵، ۳۱۶، ۳۲۵، ۳۲۶ ،
 ۳۲۹، ۳۹۸
 تلسا ۱۳۶، ۱۴۴، ۱۵۶

بهرام گور ۱۴، ۲۶۳
 بهزاد ۱۹۰، ۱۹۲
 بهلول اللودهی ۱۴۲
 بهمنی ۱۳۸، ۱۴۵
 بهمنبار ۱۵۴
 بیبرس ۱۰۴، ۱۱۲
 بیت المقدس ۱۲
 بیدر ۱۳۹، ۱۴۳، ۱۴۵
 بیرجند ۳۰۴
 بیرس ۸۰
 المیرونی (انظر: أبو الريحان)
 بینزطه ۶۵، ۶۶، ۶۷، ۶۸، ۶۹، ۷۹
 بیستون ۴۳، ۵۳
 بیستام ۱۵
 البیضاوی ۲۱۱
 البیهقی ۲، ۳۸۲
 (پ)
 یاد شاه آشور خان ۱۴۸
 یارثیا (البرت) ۴۴، ۴۷، ۴۸، ۴۹، ۵۰،
 ۲۳۹، ۴۲۱-۴۲۵، ۴۲۶، ۴۲۷
 یارسا ۲۶ (انظر أيضاً: فارس)
 یاسار کاد ۲۶
 پامیان ۵۷
 پامیر ۵۳۲
 پتالیبترا ۱۲۷

توماس راو ۴۶۷
 توماس مور ۲۲۱، ۲۲۰
 توماس هربرت ۳۴۵، ۳۴۶، ۳۴۸،
 ۳۹۸، ۴۴۷، ۴۶۸، ۴۷۰، ۴۷۱،
 ۴۷۲، ۴۷۵
 تیمور لنگ ۱۸۵، ۳۰۶، ۳۴۷، ۳۵۴،
 ۴۶۶
 تیودور المسترائی ۷۶
 تیودورا ۷۵
 تیودوسیوس الثانی ۷۵، ۷۶
 (ث)
 ترموپولای ۲۵
 تمستو کلیس ۴۲۸
 ثوسیدس ۲۵۹
 تیودوسیوس ۴۲۷
 تیوفیلوس ۷۸
 (ج)
 جاب اللاها ۶۷
 جابر بن حیان ۴۰۴
 الجاحظ ۹۱، ۹۲
 جاردیه ۲۰۰
 جاریسون ۴۰۷
 جاسوفو بر باروا ۳۰۷، ۴۳۸
 جاکسون ۱۹۹
 جالیریس ۵۶، ۵۷

التتار ۲۹۱
 تتر سال ۳۰۹
 تجریش ۳۳۶
 تخت محل ۱۳۹
 تدصر ۱۶
 تراث الإسلام ۳۷۰، ۳۹۰
 الترك ۲۹۱، ۳۰۷، ۳۰۸
 التركستان ۴۵، ۴۸، ۵۷
 ترکش محل ۱۳۹
 ترویلوس ۲۱۸
 تشوش ۲۱۸، ۲۱۹
 التشیع ۲۰۷-۲۱۰
 تشیمبرز ۲۲۱
 التصوف ۲۱۱-۲۱۷
 تغلق آباد ۱۳۶
 تغلیس ۱۷۳
 تکش ۴۰۰
 تل حلف ۲۷
 تل فرح (بیت پلت) ۳۴
 تل فاره ۴۳
 تمشق ۲۴۳
 تنج ۱۶۶
 تنسر ۶، ۱۱، ۲۴
 تنسر نامه ۲۵۹
 توماس بانستر ۴۴۰

جورج پيردوود ۲۹۹ ، ۳۰۰	جام نظام الدين ۱۳۶
جورج الثالث ۴۸۶	جاماسب ۱۴
جوردیان ۴۳۰	جامع التواريخ ۲۸۴
جوردو ۴۲۳	جامی ۲۸۶، ۲۸۴، ۲۷۲
جوردیز ۳۰۴	جانما ۳۶۱
جوزيف دی تورنفور ۴۵۲	جایجر ۲۱۰، ۱۹۹
جوفری داکت ۴۴۰	جب ۳۱۱، ۲۰۸
جولد تسهر ۲۱۰	جبرائیل بن عبد الله بن بختیشوع ۴۰۰
جولیان ۴۲۷	الجرجانی ۴۰۳
جون دی ماندفیل ۴۶۱، ۴۶۵، ۴۸۹	جریدالدی ۴۸۴
جون فرایر ۴۵۱	جرینهل ۴۰۲
جون شاردان ۳۰۸، ۳۱۶، ۳۳۸	جستنیان ۷۶، ۷۵، ۷۳، ۷۱، ۵۷
۳۴۰، ۳۵۱، ۳۵۹، ۳۶۰، ۴۴۹	۴۳۳
۴۵۰، ۴۷۴	جسنر ۳۵۰
جون ماکنیل ۳۹۶	جعفر بن منصور العباسی ۹۹
جون مالکولم ۳۲۶	جلاسجو ۲۹۹
جونپور ۱۴۱	جلال الدين الرومی ۲۱۲، ۲۲۰، ۲۷۹
جوهر شاه ۱۴۳	جمدت نصر ۲۷
الجوهري ۲۶۵	جنتلماتر محازین ۴۸۵
الجوينی ۲۸۴	جندیسابو ۲۱، ۱۰۷، ۱۰۹، ۳۹۶
جهانپناه ۱۳۶	۴۲۸، ۴۳۲، ۴۳۳
جهانگیر ۱۴۷، ۱۵۱، ۱۵۲، ۱۵۶	جنکینسون ۴۴۰، ۴۶۴
۲۱۰	جنیستان ۴۷۷
جیبون ۹۸	الجوالیق ۴۰۶
جیحون ۱۲۶، ۳۳۶	جوخ (الطیب) ۴۷۰

حامد لاهوری ۱۵۴
حبش الحاسب المروزی ۳۸۷
الحجاج بن مطر ۲۳
الحجاز ۱۸
حیجر رشید ۴۳
حداقل ۳۳۶
حدود العالم ۳۰۲
حران ۳۷۳ ، ۴۲۲
حسن سور ۱۴۵ ، ۱۵۰
حسن الصباح ۱۱۸ ، ۱۲۱
الحسن بن الهیثم ۳۹۱ ، ۴۰۲
حسین بیقرا ۱۸۶
حسین شاه ۴۵۲ ، ۴۵۳
الحشاشون ۱۱۸ ، ۱۲۰ ، ۳۹۰ ،
۴۳۵ ، ۴۳۶
حکایات کاروانسرای ۴۸۹
حکیم الموصلی ۳۹۴
حمد الله المستوفی ۲۸۴
حیدر آباد ۱۵۶ ، ۱۵۷
الحیرة ۶۵

(خ)

الخابور ۵۰
خالد بن یزید ۲۳
خان جهان ۱۴۱
خاندش ۱۴۵

جیلان ۳۳۸
جیمس بایلی فریزر ۸۹
جیمس فریزر ۴۵۶
جیوم ۲۰۰ ، ۲۲۱
(چ)
چار باغ ۱۴۹ ، ۳۶۵ ، ۳۶۶
چار سدا ۱۲۵
چالندهارا ۱۵۳
چشماهی شاهی ۱۵۴
چلدران ۴۴۳
چند مناره ۱۳۹
چندرا گبتا ۴۵
چنگیز خان ۳۰۶
چهار محل ۱۴۱
چهار مقاله ۲۹۰ ، ۳۵۶ ، ۳۷۹ ،
۳۹۴ ، ۴۰۰
چهل تن ۳۶۱ ، ۳۶۳ ، ۳۶۴
چهل ستون ۳۶۴

(ح)

حاجی بابا الإصفهانی ۴۸۸ ، ۳۸۹
حاجی خلیفة ۳۷۳ ، ۳۸۵
حافظ شیرازی ۲۰۱ ، ۲۱۱ ، ۲۱۲ ،
۲۱۳ ، ۲۱۴ ، ۲۱۶ ، ۲۷۳ ، ۳۱۳ ،
۳۵۵ ، ۴۷۶
الحاکم بأمر الله ۱۲

الدانوب ۵۶	خُن ۵۷ ، ۲۴۳ ، ۲۵۶
دای انگه ۱۵۳ ، ۱۵۶	خدای نامغ ۲۵۸ ، ۲۵۹ ، ۲۶۰
دجلة ۹۱	خدیجة بنت خویلد ۲۰
در بندر ۳۲۶	خراسان ۲۴ ، ۱۰۶ ، ۱۶۳ ، ۱۷۱ ،
درکزین ۳۰۸	۱۷۳ ، ۱۷۷ ، ۱۷۸ ، ۳۰۲ ، ۳۰۵ ،
دریاخان ۱۴۰	۳۸۱
دسپینا ۳۰۷	خسرو الدهلوی ۲۷۶ ، ۲۸۱ ، ۲۸۲
دلفی ۸۳	خسرو و شیرین ۱۶۸ ، ۱۹۵ ، ۲۷۶
دلکشا ۳۶۱	خشیارشای (اجزسیس) ۲۵ ، ۴۲ ،
دماوند ۱۳۰ ، ۱۶۶	۳۳۵ ، ۳۴۸ ، ۳۷۴ ، ۴۱۲ ، ۴۱۵ ،
دمغان ۵۰ ، ۱۳۱	۴۲۰ ، ۴۸۸
دمسکیوس ۴۳۲	خطای ۴۶۲
دمشق ۵۸ ، ۹۶ ، ۱۶۲	خواجه علم ۱۳۲
دُن ۲۱۷	خواجه کرمانی ۱۸۶
دنيسون روس ۴۴۶	خوارزم ۱۶۵ ، ۲۵۵ ، ۳۷۲
دو هر بیلو ۴۷۷ ، ۴۸۷ ، ۴۸۹	الخوارزمی (انظر محمد بن موسی)
دو منتسیکو ۴۱۶ ، ۴۷۴	خوزستان ۱۷۳
دوبان ۱۱۲	خوشحال خانب ۲۵۱
دود مور کوتن ۱۷ ، ۴۶۸ ، ۴۷۰ ،	خیرپور ۱۴۲
۴۷۱	خیوه (خیواخطا) ۱۶۵ ، ۲۳۶ ، ۳۷۲
دوشان تبه ۳۶۷	(د)
دولت آباد ۱۳۹	دارا ۳۱ ، ۳۳ ، ۳۷ ، ۲۲۳ ، ۲۸۹ ،
دولت شاه بن بختی شاه ۲۹۲	۴۱۵ ، ۴۸۸
دولت شاه بن علاء الدین ۲۶۳ ، ۲۸۶	داغستان ۱۹
دهلی ۱۳۳ ، ۱۴۲ ، ۱۴۳ ، ۱۴۹ ،	دافنی ۸۱
۳۷۲ ، ۲۴۸	

رضائی عباسی ۱۹۴
 رفائیل دی مان ۴۴۹
 روبرت شیرلی ۴۴۷، ۴۶۷، ۴۶۸
 ۴۸۶
 روجر بیکن ۳۹۱
 الرودکی ۲۹۳
 روشن چراغ ۱۴۲
 روما ۴۲۵، ۴۲۷، ۴۳۲، ۴۴۶
 الرومان ۴۲۲، ۴۷۵
 الرها ۳۹۷، ۴۲۶
 الری ۱۳۱
 ریو ۲۰۹، ۲۱۰
 (ز)
 زاجروس ۶۰
 زردشت والزردشتیة ۳، ۴، ۵، ۶،
 ۷، ۱۰، ۱۴، ۱۷، ۲۰، ۲۱، ۲۵،
 ۳۶، ۳۷، ۳۸، ۴۷، ۱۱۴، ۲۰۶،
 ۲۳۸، ۳۵۷، ۴۱۹، ۴۲۸
 زرو بابل ۳۰
 زریاب ۱۱۱
 زکریا خان ۱۵۵
 الزخشری ۲۶۵
 زنجان ۱۷۱
 زنداقتا ۲۲۴
 زوارشن (انظر هزوارشن) .

دی تیفینو ۴۴۹
 دی کانسقی ۴۵۳
 دیک (القس) ۴۷۰
 دیلشامب ۳۵۰
 دینپناه ۱۳۶، ۱۴۹
 دینسکرد ۱۰
 الدینوری ۲۰۵، ۲۶۵
 دیو کلیتیان ۵۶
 (ذ)
 ذخیره خوارزمشاهی ۴۰۰
 (ر)
 الرازی ۱۰۷، ۲۶۵، ۴۰۲، ۴۰۴
 راسگات ۱۳۱
 الرافضة ۱۱۴
 رامبرانت ۱۶۱
 راولنسین ۴۳، ۴۴
 رباعیات الخیام ۴۷۹
 رتشارد بیرتون ۳۸۳
 رتشارد هکلیوت ۴۴۰، ۴۶۵، ۴۶۶
 الرخش ۲۴۱
 رسائل فارسیة ۴۷۴
 رستم ۱۱۳، ۲۲۷، ۲۲۸، ۲۴۰، ۲۴۱
 رشک بهشت ۳۶۱
 رشیدالدین ۱۸۴، ۲۸۴، ۲۸۵
 رضا شاه بهلوی ۳۰۹

الزوزنى ٣٧٩	سان قيتالى ٧٥
زيب النساء ١٥٣	سان مارك ٨٥
الزيدية ١٢٣	سانت صوفيا ٧٤
زيجر ٣١٣	السائب ١٨
زيوس ٤١١	ستريجيوس فسكى ٧٧ ، ٧٣
(س)	سجزمند قازا ٣١١
سابور بن سهل ٤٠٦	سربند ٣٠٥
سابور الأول ١٦ ، ٥٥ ، ٦٧ ،	سرجيوس ٧٤
٧٦ ، ٢٣٦ ، ٣٠٧ ، ٤٢٦	سرديس ٣٣٥ ، ٣٣٦
سابور الثانى (ذو الأكتاف) ٥٥ ، ٥٥ ،	السرمتيون ٢٥٠
٦٩	سرهند ١٤١ ، ١٤٢ ، ١٤٥ ، ١٥٠
سابور الثالث ١٤	سمدى الشيرازى ٢٤ ، ٢٠٧ ، ٢١٤
السادات ١٤٢ ، ١٤٥	٢٧٣ ، ٢٨٣ ، ٢٨٤ ، ٢٨٦ ، ٣٥٥
سارنات ٤٦	سفر التكوين ٣٥٤
ساسان ٥	سفر نامه ٢٨٣
الساسانيون ٧ ، ١١ ، ١٣ ، ١٥ ،	السك ١٥٦
٣٧ ، ٥٨ ، ٢٣٩ ، ٢٥٨ ، ٢٦٠ ،	سكندر بوتشكان ١٤٤
٢٦٤ ، ٤٢٥ - ٤٣٣	سكندر اللودهى ١٣٢ ، ١٤٣ ، ١٤٤
ساسرام ١٤٥ ، ١٥٠	١٤٥
سالاد ١٢٧	سلا ٤٩
سالونيك ٥٧	السلاجقة ٧٨ ، ٧٩ ، ٣٠٦
السامانيون ١٦٣ ، ١٦٤	سلاميس ٤١٤ ، ٤١٥
سامرا ٢٧ ، ٨٦ ، ١٨١ ، ١٨٢	سلطان محمد ١٩٢ ، ١٩٣ ، ٣١٨
سان چوس ١٧٣	سلطانا باد ١٧٨ ، ٣١٥ ، ٣٢٩
	(٣٤ - قراث)

سوسه (انظر شوش)	سلطانیہ ۱۴۳ ، ۴۶۲
سومر ۲۷ ، ۲۰۲	سلطان الفارسی ۲۱ ، ۱۲۲ ، ۱۲۳
سویتات ۲۰۰	سلما نسر ۲۸
سہراب ۲۲۷ ، ۲۲۸	سلوکس ۳۱
سیبریا ۱۲۷	سلوکیا (سلوقیہ) ۳۱ ، ۱۶۱
السیث ۴۷ ، ۱۲۷	السلوکیون ۲۷ ، ۴۸
سید علی التبریزی ۱۵۰	سلیم الأول العثماني ۴۴۳
سیستان ۴۸	سایمان الصفوی ۳۶۵
سیفیرس ۵۴	سایمان القانونی ۳۰۸
سیلاکس ۳۳	سمرقند ۵۷ ، ۱۴۴ ، ۱۷۵ ، ۱۸۵ ،
(ش)	۱۸۶ ، ۲۳۶ ، ۳۹۳ ، ۴۶۲ ، ۴۶۵
شاپور (انظر : شاپور)	سنائی ۲۷۲ ، ۲۷۳
الشاپورقان ۲۳۶	سنجور ۱۳۵ ، ۲۶۵
شارل الأول ۴۸۶	سنجیت محل ۱۴۷
شالمار ۱۵۳ ، ۱۵۴	السند ۴۴ ، ۴۵
شانج کین ۴۹	السندباد البحري ۴۸۴
شاو بورجی ۱۵۳	سنس ۷۲ ، ۱۷۲
شاه بهاء الحق ۱۴۳	سنکیانج ۵۰
شاه رضا ۱۳۹	سنگا ۱۲۷
شاه محمد ۱۹۶	سنودن ۳۳۹
شاه محمود النیسابوری ۱۹۲	سنه ۳۰۴
شاه همدان ۱۴۴	سوزای ۴۷۸ ، ۴۸۲ ، ۴۸۳ ، ۴۸۸
شاهجهان ۱۴۸ ، ۱۵۶	سوریا (إله الشمس) ۱۲۸
شاهجهان آباد ۱۳۶ ، ۱۵۰	سوریه ۵۸ ، ۶۶ ، ۷۲ ، ۷۸ ، ۱۱۹
شاهدادا ۱۵۳	۱۶۱ ، ۱۶۵

شوش ٢٧ ، ٤٠ ، ٤١ ، ٤٢ ، ٤١٢ ،
٤٣٣ ، ٤٢٨

شوشتر ٥٧ ، ٧٧ ، ٤٣٣

شیان لونغ ٣٤٤

شیر شاه ١٤٤ ، ١٤٥

شیراز ١٨٥ ، ١٨٦ ، ٣٢٦ ، ٣٣٩ ،

٣٥٥ ، ٣٦٠ ، ٣٦١ ، ٣٦٢ ، ٣٦٣ ،

٣٦٦ ، ٤٤٨ ، ٤٦٧ ، ٤٦٩ ، ٤٨٥ ،

شیرین ٥٥ ، ١٩٥

الشیعة (انظر التشیع)

سیلی ٢٧٢

(ص)

صاحب عطا ١٣١ ، ١٣٣

صفدار جنگ ١٥٥

الصفویون ٤٣٨ ، ٤٥٢

صلاح الدین الأیوبی ١٠٤

الصلیبیون ٤٣٦

صمویل برتخاس ٤٦٥ ، ٤٦٦

صمویل بیس ٤٦٦

صور یوسف ٤١

الصین ٧٠

(ط)

طارم ٥٠ ، ١٢٦

شاهرخ ١٨٥ ، ١٨٨ ، ١٨٩ ، ٣٠٦ ،
٣٠٧

الشاهنامه ١٦٤ ، ١٨٠ ، ١٨٤ ،

١٨٥ ، ١٨٦ ، ٢١٩ ، ٢٢٧ ، ٢٥٨ ،

٢٧٥ ، ٢٧٦

شاهین ١٦

شایدر ٢٦٠

شیرنجر ٢٠٩

شتاب خان ١٤٠

شتورا ١٧٩ ، ١٨٠

شجاع الدولة ١٥٧

شرف الدولة البویهی ٣٨٦

شرف النساء ١٠٥

شرمان ٣٦٦

شركة الهند الشرقية ٤٤٨ ، ٤٤٩ ،

٤٥١ ، ٤٥٢ ، ٤٦٨ ، ٤٨٦

الشُّشْتَرى ٢٠٨ ، ٢١٠ ، ٢١١ ، ٣٩٠

الشاطرنج ١١٢ ، ١٧٣

شکسبیر ٤٤١ ، ٤٤٢ ، ٤٤٣ ، ٤٤٦

شاشی ٣١٩ ، ٣٢٣ ، ٣٢٥

شبه ١٢٨

الشمن ٢٤٧

شهر براز ١٦ ، ١٩

الشهر زوری ٣٩٠

الشهرستانی ٢٠٣ ، ٢٦٥

عبد الوهاب عزام ٢١٩ ، ٢٨٧ ،

٣٥٦ ، ٣٩٤ ، ٤٠٠

العتابي ٣١٦

عثمان بن عفان ٢٠

العراق ٩٠ ، ٩٣ ، ٢٥٥

عراق الأمير ٤١

عزراء ٣٠

عزيز أتكه ١٥٣

عضد الدولة البويهى ٣٨٦

علاء الدين الخلجى ١٣١ ، ١٣٥

علاء الدين ذو القدر ٤٤٤

علاء الدين شاه أحمد ١٣٩

على بن أبى طالب ١١٨ ، ١٢٢

على بن عباس المجوسى ١٠٩

على بن مسمود ٢٨٧

على بابا ٤٨٤

على شيرنوائى ٢٨٢ ، ٢٨٥

على مردان ١٥٣

عماد الدين شيرازى ٤٠٣ ، ٤٠٤

عمر بن الخطاب ٢٠ ، ٢١ ، ٩١ ، ٦٥

٩٣ ، ٩٥

عمر الخيام ١١٨ ، ٢٧٨ ، ٢٧٩ ،

٣٥٦ ، ٣٧٩ ، ٣٨٠ ، ٣٨٩

عيسى خان ١٤٥ ، ١٥٠

عيلام ٩٨

الطبرى ٩٨ ، ٢٦٥

طراينزون ٦٩ ، ٣٢٩ ، ٤٦٢

طغربگك ١٥٦ ، ١٦٥

طلبه الخرب ٤٨٢

طهران ٣٦٦

طهماسب ١٥٠ ، ١٩٢ ، ٣٠٧ ، ٣٠٨

٣١٣ ، ٣١٤ ، ٣١٨ ، ٣١٩ ، ٣٢٤

٣٢٥ ، ٤٠٤

طومسون ٢٠٥

طيهه (تيقا) ٨٣

طيسيفون ٥٢ ، ٦٠ ، ٦٧ ، ٩١

(ع)

عاج بربرينى ٧٦

عادل آباد ١٣٦

عالى قاپو ٣٦٤

عباس الصفوى ١٩٤ ، ٣٠٧ ، ٣٠٨ ،

٣٠٩ ، ٣١٥ ، ٣٢٣ ، ٣٢٥ ،

٣٤٦ ، ٣٤٧ ، ٣٦٢ ، ٤٤٤ ، ٤٤٥ ،

٤٤٦ ، ٤٤٨ ، ٤٤٩ ، ٤٧١

عبد الصمد شيرين قلم ١٥٠

عبد الله بن الزبير ١١٠

عبد الله بن ميمون القداح ١١٤ ، ١١٨

١١٩

عبد الملك بن مروان ٩٥

فرخان ۱۹
 فرخی سیستانی ۲۹۵
 فرح آباد ۳۶۵
 الفردوسی ۷۷، ۱۶۴، ۲۱۸، ۲۱۹
 ۲۲۶، ۲۲۸، ۲۵۸، ۲۶۳، ۲۶۹
 ۲۷۵، ۲۷۶، ۲۸۹، ۳۵۶، ۴۰۱
 ۴۸۸
 الفرغانی ۳۸۷
 فرنسکفورت ۲۰۵
 فریدون ۴۸۸
 فرینیخوس ۴۱۲
 الفضل التبریزی ۳۸۷
 فضل الله بن روزبهان ۲۱۰
 فضولی ۲۸۲
 فلسطین ۴۳
 فلندرز پتری ۴۳
 فلیکر ۲۸۶
 فنسنک ۲۰۵، ۲۲۱
 الفهرست لابن النديم ۲۳۹
 فهم خان ۱۵۳
 فوتینیوس ۴۲۹
 فوکیس ۸۳
 فیتز جرالده ۲۷۳، ۳۸۹
 فیروز آباد ۱۴۱
 فیروز شاه بهمنی ۱۴۷

عين الملك ۱۴۶
 عیون الأنباء فی طبقات الأطباء ۳۷۴
 (غ)
 غیاث الدین تغلق ۱۳۶
 غیاث الدین جمشید ۲۹۳
 غیاث الدین علی ۱۹۷
 الغزالی ۲۱۲، ۲۱۹ - ۲۲۲، ۲۸۳
 غزنه ۳۰۶
 الغساسنة ۱۴
 غولسکونده ۱۴۵، ۱۴۷
 (ف)
 فاتح بور ۱۴۵
 فارس ۲۲۶، ۲۴۶، ۳۰۲، ۳۰۵
 فاطمة بنت محمد ۱۱۹
 الفاطميون ۱۲۰، ۱۲۱، ۱۲۲
 فان دين برج ۲۲۰
 فاوړ ۴۰۱
 فتح علی شاه ۳۲۷
 فتحپور سگری ۱۵۱
 فخر الدين الرازی ۲۶۵، ۳۹۱
 الفخری ۹۱
 الفرات ۳۳۶، ۴۲۲
 الفراء ۲۶۵
 فراير ۱۶۸، ۳۶۵
 فرجیل ۴۲۲

قراقورم ۳۵۴ ، ۴۳۶
 قزوين ۶۱ ، ۳۱۱ ، ۳۱۶ ، ۳۳۸ ،
 ۴۷۱ ، ۴۷۰ ، ۳۶۶
 القزويني ۳۷۹
 قسطا بن لوقا ۳۷۳
 قسطنطين الخامس ۷۱
 قسطنطين العظيم
 قسطنطين مونوماكس ۸۵
 القسطنطينية ۶۵ ، ۶۸ ، ۷۷ ، ۷۹ ،
 ۸۴ ، ۸۵
 القضاء والقدر ۲۱۷ - ۲۱۹
 قطب الدين أيبك ۱۳۳
 قطب الدين الشيرازي ۱۹
 القفطي ۳۷۴ ، ۳۷۷ ، ۳۷۹ ، ۳۸۴ ،
 ۳۸۵ ، ۳۹۷ ، ۴۰۰
 قم ۴۷۱
 قبيز ۳۰ ، ۳۲ ، ۳۶ ، ۴۱۵
 قندهار ۴۵
 قنواي ۲۰۰
 قورش ۲۵ ، ۲۶ ، ۲۹ ، ۳۰ ، ۳۶ ،
 ۳۸ ، ۲۲۳ ، ۲۶۳ ، ۲۶۴ ، ۳۰۷ ،
 ۳۳۴ ، ۳۳۵ ، ۳۳۶ ، ۴۱۰ ، ۴۱۳ ،
 ۴۱۵ ، ۴۱۶ ، ۴۱۷ ، ۴۱۹
 (ك)
 كابلاتينا ۱۸۲

فيروز شاه تغلق ۱۳۲ ، ۱۴۱ ، ۱۴۳
 فيليبس الكرمان ۳۶۰
 (ث)
 قالريان ۴۲۶
 قزرگهر ۲۶۱
 فكتوريا وألبرت ۱۷۸ ، ۳۰۹ ، ۳۱۰ ،
 ۳۱۲ ، ۳۱۹ ، ۳۲۰
 فنسنت دوبنس ۳۱۳
 فيايانگر ۱۳۸ ، ۱۴۶ ، ۱۴۷
 فينا ۳۱۷ ، ۳۲۰ ، ۳۲۵
 (ق)
 قابو سنامه ۲۶۱ ، ۲۸۳
 القاجاريون ۳۲۷
 القادرية ۱۲۳
 القادسية ۲۲ ، ۱۶۴
 قارص ۳۱۱
 قاشان ۱۸۱ ، ۳۰۴ ، ۳۱۱ ، ۳۱۳ ،
 ۳۱۵ ، ۳۱۶ ، ۳۱۸ ، ۳۲۹ ، ۳۳۰ ،
 ۳۹۳ ، ۴۷۱
 قاضي زاده الرومي ۳۹۲
 قباد الأول ۱۴ ، ۱۶
 قبرص ۷۱
 قبلاي خان ۴۶۲ ، ۴۸۰ ، ۴۸۳
 القديس فيكتور ۷۲ ، ۱۷۳
 القرآن الكريم ۲۷۶

۱۶، ۱۷، ۷۷، ۹۵، ۱۰۰، ۲۶۰،

۴۳۰، ۴۳۱

کسری الثانی (اپریز) ۱۴۱ - ۱۸،

۵۹، ۲۶۳

کسم ۴۳۹

کسینیفون ۳۶، ۲۶۳، ۳۳۴، ۳۳۶،

۴۱۵، ۴۱۶

کشمیر ۱۵۴

کشف الحجب والأستار ۲۱۰

الکعبة ۱۱۰

کلافیچو ۴۳۷، ۴۳۸

کلبا سوترا ۱۳۷

کاکتا ۴۷۵

کامنٹ (البابا) ۴۴۴

کلوسیوس ۳۵۰، ۳۵۱

کلیرمون ۴۳۳

کلیسفون ۵۱

کلیقلاند ۲۶۱

کلینیکوس ۴۲۶

کلیومینیس ۴۱۱

کمال الدین الفارسی ۳۹۱

کمبردج ۴۷۵

کندریک ۳۱۰

کاترینوزینو ۴۴۵

کار نامغ أردشیر ۲۶۱

کارا ذی فو ۳۷۰، ۳۷۳

کاشغر ۲۴۳

الکاشی ۳۹۳

کانسقی ۴۵۳، ۴۵۴

کایوس أبو لیناریس ۴۳۳

کبدوکیه (بلاد القبادق) ۲۹

کبیرمنستر ۲۹۹

کراتشکوفسکی ۲۰۵

کراسوس ۴۲۳

کرافت ۴۰۲

الکرخی ۳۹۳

کردستان ۳۰۴

کرزون ۳۶۲، ۳۶۳

کرمان ۱۹۵، ۳۰۴، ۳۰۵، ۳۲۹،

۳۳۰، ۳۵۷، ۴۱۷

کرمانشاه ۲۲۳

کرهای ۴۲۳، ۴۲۶

کرویسوس ۴۱۰

کریستنسن ۲۶۰، ۲۶۲، ۳۹۷

کریستوفر دوسون ۲۰۲

کریم شاه زند ۳۲۶

الکسائی ۲۶۵، ۲۹۴

کسری الأول (أنو شیروان) ۶، ۸،

گاه نامغ ۲۵۹ ، ۲۶۰	الکندی ۲۷۳
گبتا ۱۲۷	کنز جیحون ۱۲۷
الگجرات ۱۳۷	کنمان ۴۳
گدشاه ۱۴۰ ، ۱۴۱	کنغ سی ۳۴۴
گر گانی ۲۷۶	کهااما ۴۷۸
گشتاسب ۴۸۸	الکوا کب الثابتة ۳۸۶
گگن محل ۱۳۹ ، ۱۴۷	کوبجه ۱۹۱
گلبرگه ۱۳۹ ، ۱۴۲ ، ۱۴۸ ، ۱۵۶	کوبچی ۱۹۵
گلیکان ۱۳۴ ، ۱۳۶	کورش (انظر قورش)
گلستان ۲۶۱ ، ۲۸۴	کوردولیوس لوبرون ۴۲۵
گند هارا ۱۲۸	کوشانه ۱۲۷ ، ۱۳۰
گودارز ۵۳	الکوفة ۶۷
گومبرن (انظر : بندر عباس)	کولبیر ۴۴۹
(ل)	کولدج ۴۸۰
لا کدایمون ۴۱۳	کولونیا ۷۲
لا کونیا ۴۱۳	کومتکی ۱۴۸
لاهور ۱۵۰ ، ۱۵۱ ، ۱۵۴ ، ۱۵۶ ،	کومنین ۳۰۷
۲۷۷ ، ۲۱۰	کون ۱۹۹ ، ۲۱۰
لباب الالباب ۲۹۱ ، ۲۹۳	کوهی کرمانی ۱۲۰
لترورز ۲۰۰	کیکاوس ۲۸۳
لساج ۴۵۵	کیلیسکیان ۱۹
لکتانیوس ۴۲۷	کیورتون ۲۰۳
لکنو ۱۵۵	(گ)
	الکائنات ۳۸

لنجفيلو ٢٦٢	ما كا ١٢٨
لندن ٣٢١ ، ٣٢٣ ، ٤٦٧ ، ٤٦٨ ، ٤٧٤	مالو ١٣٩ ، ١٤٠
لوبل ٣٥٠	مام ألان ٢٥٢
لورستان ٨٠	المأمون ٢٣ ، ١١٥ ، ٢٠٨ ، ٣٧٤ ، ٣٨٥ ، ٣٧٥
اللوثر ١٦٤ ، ١٧٣	ماندو ١٤٠ ، ١٥٤
لويس الرابع عشر ٤٤٩ ، ٤٥٣ ، ٤٥٥	مانگو ٣٥٤
لننجراد ٦١	مانى والمانيو ٥ ، ٦ ، ٥٥ ، ١١٤ ، ٢٣٦ ، ٤٢٩ ، ٤٣٠
ليديا ٣٤١ ، ٣٦٦	الماهانى ٣٨٠
ليكينوس ٥٦	ماوراء النهر ١٧٧ ، ١٧٨ ، ١٨٦
ليلى والمجنون ١٩٧	المتحف البريطانى ١٦٧ ، ١٧٦ ، ١٩٤
(م)	المتروبوليتان ١٨٥
ما بين النهرين ٢٩	المتنبى ٢٤
ماتيو ارنولد ٢٧٦	مجالس المؤمنين ٢٠٨ ، ٢٠٩
ماتيويس الباريسى ٤٣٥	مجتبى مينوى ٣٦٠
مار جرجس ١٢٩	المجسطى ٢٣ ، ٣٩٢
مارا انطونى ٤٢٢	المجوس ٣ ، ٥ ، ٦ ، ١٧ ، ٥٥
مارتن ٣١٨	المحفظة ١٣٠
ماراتون ٢٥ ، ٤١٤ ، ٤١٥	محمد صلى الله عليه وسلم ٣ ، ١٩ ، ٢١
ماركوپولو ٤٣٦ ، ٤٦٣	١٠٥ ، ١١٣ ، ١٢٢ ، ٣٦٩
مارى پتى ٤٥٤	محمد بن إبراهيم الفزارى ٣٧٤ ، ٣٨٥
مازندران ٦١ ، ٣٣٨ ، ٣٤٤ ، ٣٤٦	محمد بن أحمد بن يوسف الخوارزمى
ماسوليپتام ١٤٨	٣٧٨ .
ماسينيون ٢٠٩	

مسوك ٢٧
 مزدك والمزكية ٥ ، ٦ ، ١٤ ، ٥٥ ،
 ١١٤ ، ٤٣٠
 مسجد بردى ٣٦١
 مسجد صفي الدين ٣١٣
 مسرور ٩٨
 مسعود الأول الغزنوى ١٣١
 مسعود الثالث الغزنوى ١٣٠ ، ١٤٣
 مسعود بن أحمد المكفت ١٧١
 المسعودى ٤ ، ٢٥٩ ، ٢٦٠
 مسقط ٤٥٣
 المسيح ١٨١ ، ٢١٩
 مشهد ١٥٣ ، ١٩٨ ، ٣٢٩ ، ٣٦٦
 مصر ٣٠
 مظفر الدين شاه ٣٢٧
 المظفر بن محمد الطوسى ٣٩٠
 معاوية بن أبي سفيان ٢٢ ، ٩٣
 المعتز بالله ٢٠٨
 المغول ٢٢٤ ، ٢٨١ ، ٢٩١ ، ٣٠١ ،
 ٤٣٤ ، ٤٣٥ ، ٤٣٦
 المقتدر بالله ٣٩٨
 مقدونيا ٤٤
 مقصود ٣١٥ ، ٣١٦

محمد بن الحسن الطوسى ٢٠٩
 محمد بن زكريا الرازى ٣٨٩
 محمد بن عبد الواحد السبّاك ١٧١
 محمد بن الليث ٣٨
 محمد بن موسى الخوارزمى ٣٧٧ ، ٣٧٨ ،
 ٣٨٨
 محمد إقبال ٢٧٧
 محمد رضا ٤٥٣ ، ٤٥٤ ، ٤٥٥
 محمد صالح كومه ١٥٣
 محمد صقر خفاجه ٢٧٣
 محمد عوفى ٢٨٦ ، ٢٩١ ، ٢٩٣
 محمد مصطفى حلبى ٢١١
 محمد معز الدين الغورى ١٣١
 محمود جوان ١٣٩
 محمود الخلاجى ١٤٠ ، ١٥٤
 محمود الغزنوى ٥٧ ، ١٣٠ ، ١٣١ ،
 ٢٧٥ ، ٣٠٢
 محمود المسّاح ٣٨٢
 المدائن ١٤ ، ١٩ ، ٩١
 المدينة المنورة ٩٣
 المرافعة ١٣١ ، ٣٩٠
 المراهتها ١٥٧
 مهاديت ٤٨٩
 مرقندبا ٢٣٦
 مرو ٤٢٥

موسكو ٤٦٤ ، ٤٦٨	المقنع الخراساني ١١٤
موسى آهـنـكر ١٤٤	المكتبة الشرقية ٤٧٧ ، ٤٧٩
الموصل ٢٢ ، ١٨٠	مكران ١٧٤
موسولوس ٣٥	مكة ٩٣
مولوى عبد الحق ٢٠٩	ملا فيروز ٢٨٢
مولوى عبد القادر ٢٠٩	الملتان ١٤٠
المولوية ١٢٣	ملتون ٤٤٣
موتيني ٢١٦	ملكشاه ١٦٥ ، ٣٨٩ ، ٣٩٤
المؤيد ١٤٥	ممتاز محل ١٥٤
ميتر ٣٧ ، ٣٨ ، ٥٥ ، ٢٣٢ ، ٢٣٣	المناذرة ١٤
ميترادات ٤٨ ، ٤٩	منج ١٩١ ، ١٩٤
ميدتشى ٣٧١	مندراجا ٤٦١
ميديا ١٥ ، ٤٨ ، ٣٧٢ ، ٤١٠ ، ٤١٧	منر ١٤٥
الميديون ٢٨ ، ٢٩ ، ٣٠	منصور بن نوح الساماني ٤٠٥
ميرخواند ٦٨ ، ٢٨٥	المنصور العباسي ٢٣ ، ٨٦ ، ٩٩ ، ١٠٦ ، ٣٨٤ . ١٠٧
مير على التبريزي ١٨٧	المنصورة ١٣٠
ميرزا أبو الحسن ٤٨٦	منوجهرى ٢٤ ، ٢٦٩
ميرك ١٩٢ ، ١٩٣	مهر والى ١٤١
ميشيل انجلوا ١٦١	موراتوفتر ٣١١
ميلان ٣١١ ، ٣٢٣	مورجان ١٨٤
ميلبانك ٣٣٨	الموريا ٤٧ ، ١٢٦
ميايتوس ٤١١ ، ٤١٢	موريير ٤٨٨
مينورسكى ٣٠٢	موزاك ٧١ ، ٧٢

(ن)

نابونیدس ۳۰

ناتز ۱۵۱

ناجی سزنت میکاوس ۷۵

نادرقلی (شاه) ۳۲۶ ، ۴۳۴ ، ۴۵۶

ناصر خسرو ۱۲۱ ، ۲۶۹ ، ۲۸۲

ناصرالدین بن النمش ۱۳۵ ، ۱۴۲

ناصرالدین شاه ۳۲۷ ، ۳۶۷

الناقد البریطانی ۴۷۸

نایین ۳۰۴

نجف آباد ۳۵۷

نختشوان ۱۳۱

نرت ۲۵۰

نرسی بزر مهر ۱۰

نسا ۵۱

النساطرة ۶ ، ۲۱ ، ۶۶

نصیرالدین الطوسی ۲۶۵ ، ۲۸۴ ،

۳۸۱ ، ۳۸۹ ، ۳۹۱ ، ۳۹۲

النصيرية ۱۲۳

النضر بن الحارث ۱۱۳

نظام الملك ۱۱۸ ، ۲۸۳ ، ۳۹۴

نظامی عروضی سمرقندی ۲۴ ، ۱۹۰ ،

۱۹۲ ، ۲۷۶ ، ۲۸۶ ، ۳۵۶ ، ۳۸۳

نقش رستم ۲۲ ، ۳۲ ، ۳۶

نلاینو ۲۳ ، ۳۸۸

نمس ۳۵

نہاوند ۲۶۴

نوبخت ۳۸۴

النوبهار ۱۰۱

نور جهان ۱۲۴

نورمان براون ۱۳۷

نولدکه ۱۹۶

نورمبرج ۷۲

نیارخوس ۴۱۶ ، ۴۳۹

نیر ۳۹۸

نیشابور ۱۸۱ ، ۱۸۲

نیکلسون ۲۰۰ ، ۲۱۲ ، ۲۲۰ ،

۲۷۶ ، ۳۹۱

نیزوی ۲۹

نیویورک ۱۸۴ ، ۱۸۵ ، ۳۲۴

(ه)

هارون الرشید ۲۳ ، ۱۱۱

الهان ۴۹

الهخامنشیون ۲۹

هرات ۵۷ ، ۱۷۱ ، ۱۷۲ ، ۱۸۶ ،

۱۹۲ ، ۱۹۸ ، ۳۰۶ ، ۳۷۲

هراری ۱۸۰

هرباجوس ۴۱۰

هرقل ۲۲

هرمز ۵ ، ۵۵ ، ۴۳۹ ، ۴۴۸

هيرودوت ٣٢ ، ٣٤ ، ٣٦ ، ٣٨ ،
٨٧ ، ٣٧٤ ، ٤١١ ، ٤١٣ ، ٤١٤ ،
٤٦٣

هيروديان ٤٢٦

هيروديس ٤٢٣

(و)

الوائق ٤٨٠ ، ٤٨١ ، ٤٨٢

واشنطون ١٦٨

وپس ورامين ٢٧٦

وزير خان ١٥٣ ، ١٥٦

وصاف ٢٨٥

ونلش ٤

ولش ٦٧

وليام أوزلى ٣٤٧ ، ٣٥٣

وليام جونز ٢٧٢

وليامز جا كسون ٢٦١ ، ٢٦٢

وليم وارنر ٤٦٥

(ى)

يحيى بن البطريق ٢٣

يحيى بن خالد بن برمك ١٠١ ، ٣٨٨

يحيى الخشاب ١٩٩ ، ٢٦٨ ، ٢٨٣ ،

٢٨٧ ، ٣٥٦ ، ٣٨٩ ، ٣٩٤ ، ٣٩٧ ،

٤٠٠

اليرموك ٢٢

يزد ١٩٤ ، ١٩٧ ، ٣٥٧ ، ٤٣٨

هرمسداس ٤٢٨

هرمل ٦٥

هرميتاج ٦١

الهروى ٢٧٥

هريك ٢٧٢

هزار جريب ٣٤ ، ٤٤ ، ٤٥ ، ٣٦٤ ،

٣٦٥

هزارشن ٢٣٩

هستيايوس ٤١١

هشام بن عبد الملك ٩٢

هفت تن ٣٦١ ، ٣٦٣

هايون ١٤٩ ، ١٥٠ ، ١٥٣

همدان ٥٠ ، ١٠٩ ، ١٨١ ، ٣٠٥ ،

٣٠٨ ، ٣٢٥ ، ٣٢٦

هنرى ويلسكوك ٣٥٠

هنس ٤٨

هورتن ٢٠٥ ، ٢١٩

هوسيوس لوكاس ٨٣

هوشناك ١٤٠

هولاكو ٤٩ ، ٢٨٤ ، ٣٠٦ ، ٣٩٠ ،

هوس ٤١٣

هووخ شتر ٢٩

هويلر ١٢٦

الهياطلة ١٤

هياوانا ٢٦٢

يوحنا ٢٣	يزدان بخت ١١٥
يور كشير ٤٧١	يزد گرد الأول ٦٧، ١٤
يور يبيدس ٤٢٣	يزد گرد الثالث ١٦، ١٥، ١٤
يوسف عادل شاه ١٣٩	اليماقبة ٦
يوسف وزليخة ٢١٨	يعقوب بن طارق ٣٧٤
يونان (الملك) ١١٢	اليماقوبي ٨٦
اليونان ٤١٧، ٤١٨، ٤٢١، ٤٢٦	يغنا ب ٢٣٦
يوه آشي ٤٨	اليمين ٦٧
يوهان كبير ٣٩١	ينج تشنج ١٦٦
	يوان ١٧٧

Bibliotheca Alexandrina



0603102